

ТВОРЕНІЯ СВЯТЫХЪ ОТЦЕВЪ

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ,

ИЗДАВАЕМЫЯ

при

Московской Духовной Академіи.



—
✦ ————— ✦
ТОМЪ ШЕСТИДЕСЯТЫЙ.
✦ ————— ✦



Для типографіи
А. И. Смирновой въ Сергіевомъ Посадѣ Московск. губ.
1895

ТВОРЕНІЯ
СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

Типографіи  А. Л. Снегиревой
въ Москвѣ и Сергеевскѣ Погода.

Reprinted by
JUH

Печатать дозволяется. Января 2 дня, 1895 г.

Ректоръ Академіи Архимандритъ Антоній.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ переведенныхъ доселѣ твореніяхъ Святаго Ефрема Сирина русскіе благочестивые люди находили и находятъ одинъ изъ самыхъ обильныхъ источниковъ духовнаго назиданія. Искреннее желаніе сдѣлать для русскихъ людей этотъ источникъ доступнымъ по возможности во всѣхъ его частяхъ побуждаетъ насъ предложить теперь читателямъ переводъ двухъ истолковательныхъ трудовъ св. Ефрема Сирина, не появившихся еще доселѣ на русскомъ языкѣ, а именно его толкованія на посланія св. Апостола Павла и на Четвероевангеліе.

„Столпъ Церкви, Великій Отецъ и Вселенскій Учитель, Пророкъ Сирскій, Солнце Сирское, Духовный Философъ и Глубокій Ученый, Витійственный Уста и Цитра Святаго Духа“,—св. Ефрема Сиринъ, по свидѣтельству посвященной ему и носящей имя его славнаго современника св. Григорія Нисскаго похвалы, „*толковалъ все древнее и новое Писаніе, отъ сотворенія міра и до послѣдней благодатной книги*“¹⁾. Въ Римскомъ изданіи Сирскихъ твореній св. Ефрема помѣщены толкованія: на Пятюкнижіе, Иисуса На-

¹⁾ S. Ephraemi Syri opera omnia, ed. Romae, 1732—1746, opera graeca, t. 1. p. VI—VII. ср. Migne, Patrologiae cursus completus, series graeca, t. 46. col. 829. А—В. Въ полномъ и буквальномъ переводѣ это свидѣтельство читается такъ: „Любовь къ духовному созерцанію возвысилась въ немъ до пламенной ревности къ высокимъ предметамъ; ибо онъ, тщательно изучивъ все древнее и новое Писаніе и, какъ никто другой (читаемъ съ Минемъ: *ὡς οὐκ ἄλλος τις*, а въ вышеук. изданіи и въ латинскомъ переводѣ—безъ *ὡς*), усердно предавшись таковымъ созерцаніямъ, истолковалъ въ точномъ соотвѣтствіи съ буквою все (Писаніе), отъ міротворенія и до ко-

II

вина, Судей, Самуила (1 и 2 Царствъ), Царствъ (3 и 4 Царствъ), Иова, Исаю, Иеремію, Плачь Иереміи, Іезекиіля, Даниіла, Осю, Іоіиля, Амоса, Авдія, Михея, Захарію, Малахію и нѣсколько экзегетическихъ бесѣдъ на отдѣльные тексты. Кромѣ того извѣстны толкованія, не вошедшія въ Римское изданіе: на Іону, Наума, Аввакума, Софонію и Аггея ¹⁾. Сирскій писатель 14-го вѣка Гебед—Іесу (Авдій—

нечной книги благодати, приведши въ ясность глубины сокровенныхъ созерцаній, при помощи свѣточа Духа“. Ср. Сир. жизнеоп. св. Ефрема въ 3 т. сир. тв. § XX. р. XXXIX и § XXXIII. р. LII—LIII и Th. J Lamy, S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones, t. II. § 35. col. 74.

¹⁾ S. Ephraemi opera. Syr. tt. 1 и 2. Всѣ имѣются въ русскомъ переводѣ Твореній св. Ефрема, изд. 3-е, въ 5 и 6 частяхъ, кромѣ Ис. Нав. Суд. 1—4 Цар. и Иова. Изданіе (по заявленіямъ знатоковъ неисправное и мало критичное, какъ въ сирскомъ текстѣ, такъ и въ латинскомъ переводѣ) сдѣлано по Vat. кодд. Сир. №№ 110 и 103 (по каталогу Ассемана—Jos. Sim. Assemani Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Mss. Catalogus p. l. t. 3 pag. 76 cfr. 7 et Bibl. Orient. l. 63. sq), изъ коихъ первый принадлежитъ VI вѣку и содержитъ связный и послѣдовательный комментарий на Быт. и Исх. до 32, 16, гдѣ обрывается кодексъ, —а второй, составленный монахомъ Эдесскимъ Северомъ (начать въ 851 и конченъ 25 Марта 861 года), представляетъ болѣе краткія и отрывочныя толковательныя схоліи къ В. Забѣту изъ Іакова Эдесскаго и Ефрема Сирина и на Повый — изъ Златоуста. Впрочемъ и въ толкованіяхъ, надписанныхъ именемъ св. Ефрема, встрѣчаются схоліи изъ другихъ экзегетовъ—Даниіла пресвитера Салахенскаго, Севера Антиох., Іакова Саруг., Марува Тигр., Кирилла, Ипполита, Аванасія, Василія, Епифанія, Златоуста и особенно часто Іакова Эдесскаго. Въ кодексѣ, кромѣ помѣщенныхъ въ Римскомъ изданіи, имѣются еще отрывки толкованій на Іону, Наума, Аввакума Софонію, Аггея и на Пѣснь Пѣсней (? Lamy, t. 1. proleg. p. XLV. cod. № IX; ср. J. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum et cet. pag. 226.); имѣется одна схолія изъ Ефрема къ Притч. 30, 15 (см. Ant. Pohlmann, S. Ephraemi Syri commentariorum in Sacram Scripturam textus in codd. Vatic. manuscriptis et in editi one Romana impressus. Commentatio critica. Brunbergae, —part. I—II. 1862—1864 особ. part. I. pag. 7. 10. 14—16; ср. Assemani, Bibl. Orient. I. Praef. §§ VII et XI. и Lamy t. 1. proleg. p. IX. б.). Vat. код. 216 (позднѣйшій) содержитъ съ именемъ Ефрема подробнѣйшее толкованіе на Быт. и Исх., —и сходныя съ код. 110 отрывки на Быт. имѣетъ сир. код. VII в. № 120 (Pohlmann, part. I. pag. 23—25 и 27 sq. cfr. Assem. Catal. III. 123). Кромѣ того новыя толковательныя схоліи изъ катены Севера издалъ Th. I. Lamy, S. Ephraemi Syti hymni et sermones, Mechliniae, 1892—1889, въ трехъ томахъ, t. II. col. 103—310; здѣсь по одному кодексу Британскаго музея XI в. (1061 г.), представляющему списокъ катены Севера, сходный, но не вполне тождественный съ Ватиканскимъ № 103, Лями издалъ опущенныя или же болѣе полныя толкованія на: Іса. гл. XLIII—LXVI, col. 105 —214; Плачь col. 215—228; Іону 229—246; Наума 247—260; Авва-

Исусъ) упоминаетъ также и о толкованіи св. Ефрема на Псалмы, не имѣющемся въ Римскомъ изданіи ¹⁾. Въ Греческихъ рукописяхъ Ватиканской, Палатинской и Московской Синодальной Библиотекъ съ именемъ св. Ефрема читаются отрывки толкованій на Пятюкнижіе, Исуса Навина, Судей, Руоѣ и Псалмы ²⁾. Въ нижеуказанномъ Армянскомъ переводѣ твореній св. Ефрема имѣется толкованіе и на Паралипоменонъ.

Изъ священныхъ книгъ Новаго Завѣта св. Ефремъ Сиринъ, по свидѣтельству Сирскихъ писателей 12-го вѣка—Діонисія Бар-Салиби и Григорія Бар-Гебрея, составилъ толкованіе на Евангелія, слѣдуя тексту и порядку Четвероевангелія (Діатессарона) Татіана, начавъ со словъ: *въ началѣ бѣ Слово*. Въ Греческихъ катенахъ и другихъ твореніяхъ имѣются отрывки изъ этого толкованія ³⁾.

кума 261—282; Софонію 283—300 и Аггея 301—310 (незвѣстно, почему эти толкованія опущены въ Рим. изданіи, ибо они имѣются код. Ват. № 103: ср. Lamy 1. proleg. p. XLV—XLVI, codd. №№ II. IX и p. XLVIII. cod. № XXIII; и t. II col. 103—104; Assemani Bibl. Orient. t. I. p. 70—71; еще см. также Treppner, Ephraem der Syrer und seine explanation der vier ersten Kapitel d. Genesis, Passau 1893,—и изъ Арабской катены на Пятюкнижіе Лагарде въ Mater. zur Kritik u. Geschichte d. Pentateuchs, Heft 2 (Leipzig, 1867) напечаталъ толкованіе на Бытіе, гдѣ много разъ цитруется св. Ефремъ. Ср. вообще Assemani Bibliotheca Orientalis, t. 1. pp. 63—80.

¹⁾ Гебед—Иесу халдей, Несторіанскій епископъ 14-го вѣка, въ каталогѣ Сирскихъ писателей подъ № 51, перечисляетъ слѣдующіе толковательные труды св. Ефрема: на Быт. Исх. Священниковъ (Левитъ), I. Навина, Судей, Самуила (1 и 2 Цар.), Царствъ (3 и 4), Давида (Псалмы), Исаію, Двѣнадцать (меньшихъ пророковъ), Иерем., Иезек. и блаж. Даніила (Ass. Bibl. Or. t. 1 p. 58. а и t. III. p. 61 а—62. а: очевидно перечислены только тѣ труды, какіе зналъ авторъ каталога).

²⁾ У Assem. Bibl. Orient. 1. 157. перечислены толкованія на книги: Пятюкн., Ис. Нав., Суд., Цар., Юв., Псал. (фрагм.), 4 большихъ Прор., 12 малыхъ и отрывки на Евангеліе. На Пятюкн., Ис. Нав., Суд. и Руоѣ читаются толковательные отрывки съ именемъ Ефрема въ Ватик. кадд. №№ 746. 747. 748. 751 и код. Палат. 203,—на Псалмы—въ код. Ват. 752. Также въ Моск. Синод. Библ. по каталогу Арх. Владиміра № 28 (X вѣка) и № 38 (XV вѣка)—на Быт. и Исх. и № 51 (XIII вѣка)—на Псалмы. Ср. I. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum, sive historia critica codicis sacri et Ephraemi Syri, Altonaviae, 1729. p. 243; Архим. Владиміра, Систематическое описаніе рукописей Моск. Синодальной Библиотеки, ч. 1-я, рукописи греческія, Москва, 1894, стр. 32 и 40 и S. Ephraemi Opp. Syr. t. 1. praef. ad lect. p. 1. 6.

³⁾ Assem. ib. 1. 1. 57—58; и предисл. Петра Бенедикта въ Op. Syr. t. 1. 1.: Діонисій Бар—Салиби, Іаковитскій епископъ города Амиды въ Месопотаміи,

IV

Въ древнемъ Армянскомъ переводѣ сохранился текстъ этого толкованія св. Ефрема, напечатанный Мехитаристами въ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ въ 1836-мъ году, а потомъ въ 1876-мъ году отдѣльно изданный въ латинскомъ переводѣ и съ примѣчаніями Авхеромъ и Мезингеромъ ¹⁾. Въ 1839-мъ году въ Венеціи изданъ Армянскій „Комментарій на Дѣянія Апостоловъ, составленный изъ твореній св. Отцовъ—Златоуста и Ефрема“. Наконецъ въ вышеупомянутомъ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ имѣется толкованіе его на посланія св. Ап. Павла ²⁾, въ 1893-мъ году тѣми же отцами переведенное на языкъ латинскій и изданное отдѣльною книжкою ³⁾. Переводъ этотъ изданъ съ Армянской рукописи 999-го

въ своихъ толкованіяхъ на Евангелія часто хвалить толкованія св. Ефрема на текстъ Евангелій, въ которыхъ (толкованіяхъ) въ предисловіи къ Марку говорятъ такъ: „Татіанъ, ученикъ Іустина философа и мученика, изъ четырехъ Евангелій составилъ одно, которое назвалъ Діатессаронъ (по четыремъ или Четвероевангеліемъ). Эту книгу св. Ефремъ изъяснилъ въ своихъ толкованіяхъ. И св. Ефремъ также слѣдуя порядку Діатессарона, изложилъ свое толкованіе Евангелія“. Также Григорій Бар—Гебрей, посящій еще имя Абулфаражъ, епископъ Тигритскій, въ книгѣ, названной имъ „Сокровищницею Тайнствъ“, гдѣ онъ объяснилъ въ весьма краткихъ примѣчаніяхъ все священныя писаніе, въ предисловіи къ Ев. отъ Маттея такъ пишетъ о св. Ефремѣ: „Евсевій Кесарійскій, видя поврежденія, кои Аммоній Александрійскій вводилъ въ евангеліе, названное Діатессарономъ, коего начало было: *въ началѣ бы Слово*, и которое св. Ефремъ изъяснилъ,—четыре именно евангелія, какъ въ текстѣ оставилъ вполнѣ цѣлыми, слова же, которыя въ нихъ сходствуютъ, обозначилъ общимъ канономъ“. Толкованія св. Ефрема на Маттея и Луку хвалитъ Кордерій въ Катенахъ Отцевъ. Они упоминаются въ Греч. Ват. Код. № 663. 733 и 1190 (Kohlius, *ibid.*). Въ рукописи IX вѣка Моск. Синод. Библ. (Владим. № 93, стр. 83) св. Ефремъ называется въ числѣ толкователей 2-го посланія св. Ап. Петра. Толкованія св. Ефрема, имѣющіяся въ греч. катенахъ, доселѣ не собраны въ одно изданіе.

¹⁾ *Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latium translata a R. P. Iohanne-Baptista Aucher Mechitarista, cujus versionem emendavit, annotationibus illustravit et edidit D. G. Mössinger, 1876. Venetiis.*

²⁾ Въ Венеціи, четыре тома in 8^o,—толкованіе по посланія Ап. Павла помѣщено въ 3-мъ томѣ,

³⁾ *S. Ephraem Syri commentarii in epistolas divi Pauli nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Mekitaristis translatis, Venetiis, 1893.*

года по Р. Х., которая представляет переводъ, принадлежащій, вѣроятно, ученому и много путешествовавшему Армянскому монаху Симеону (+ 1012), съ древнѣйшей Сирской рукописи ¹⁾. Съ этого изданія сдѣланъ и нашъ переводъ ²⁾.

Издаваемый трудъ не представляетъ полнаго и послѣдовательнаго толкованія на посланія Ап. Павла. Это—краткія и отрывочныя примѣчанія (сколіи) къ тексту (сирскому) Апостольскому, подобныя тѣмъ, какія встрѣчаемъ и въ Сирскихъ толкованіяхъ св. Ефрема на Ветхій Заветъ и которыя цитуетъ упомянутый уже Сирскій писатель Бар-Гебрей ³⁾.

Не смотря на возможное и вѣроятное вліяніе древнеармянскаго текста на переводчика съ древне-сирскаго и Вульгаты—на переводчиковъ съ армянскаго на латинскій,—а также при трудности различать иногда буквальный текстъ отъ свободнаго изложенія (перифраза) толкователя: все же остаются весьма многочисленные и важные слѣды древне-сирскаго текста посланій Ап. Павла.

Въ виду важности текста апостольскаго въ этомъ твореніи св. Ефрема и постояннаго истолковательнаго перифраза въ примѣчаніяхъ экзегета, мы нашли необходимымъ дать *буквальный* переводъ, сравнивъ текстъ съ греческимъ и по мѣстамъ снабдивъ оный примѣчаніями изъ разночтоній по Восьмому изданію Тишендорфа и по текстамъ Полиглотты Вальтона.

¹⁾ Ibid. praef. p. IX—X.

²⁾ Ср. предисловіе къ Русскому переводу Твореній св. Ефрема, составленное бакалавромъ Моск. Дух. Акад. А. К. Соколовымъ (изд. 3-е, 1881 г. ч. 1-я, стр. 62—65), преосв. Филарета Черниговскаго Истор. Ученіе об Отцахъ Церкви, СПб. 1859 т. 2 § 131 стр. 113—118; Lamу, op. cit. t. I. proleg. p. XXI—LXXXVIII и t. II. proleg. p. VI—XIII. и Otto Bardenhewer, Patrologie, Freiburg i. B. 1895. § 64. S. 361—366. Послѣ Римскаго изданія, съ котораго сдѣланъ Русскій переводъ, были, кромѣ вышеуказанныхъ изданій собственно толковательныхъ твореній св. Ефрема, еще слѣдующія изданія другихъ его твореній: G. Bickel, S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena, Lipsiae, 1866; Overbeck, S. Ephraemi Syri, Rabulae ep. Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta, Oxonii 1865; P. Zingerle издалъ двѣ рѣчи св. Ефрема о монахахъ въ Monumenta Syriaca ex codd. Vatic. collecta и нѣк. др. см. у Lamу t. I. p. LXI sq. и Bardenhewer, § 64. 5.

³⁾ Assemani, ibid. I. 68 a.

VI

Не касаясь вопроса* о знаніи св. Ефремомъ греческаго языка и подлиннаго греческаго текста новозавѣтныхъ писаній,—мы должны замѣтить, что въ толкованіи на посланія Ап. Павла объясняется *сирскій текстъ* ¹⁾. Въ толкованіи нѣтъ посланія къ Филимону, но есть апокрифическое посланіе Коринтянъ къ Ап. Павлу и апокрифическое *третье посланіе Апостола къ Коринтянамъ* (помѣщено послѣ втораго къ Коринтянамъ).

¹⁾ Въ сочиненіи неизвѣстнаго автора (Псевдо—Амфилохія Иконійскаго) о св. Василиѣ Великомъ и св. Ефремѣ Сиринѣ, какъ и въ Сирскихъ Актахъ Ватиканской Библіотеки (Opp. Syr. t. III и Британскаго Музея (Lamy t. II), рассказывается, что при первомъ свиданіи св. Ефрема съ св. Василиемъ въ Кесаріи бесѣда сначала шла чрезъ переводчика. Но потомъ, по молитвѣ обоихъ св. мужей, св. Ефрему сверхъестественно сообщенъ былъ даръ говорить по гречески. А по Сирскимъ Актамъ Ватиканской Библіотеки также и св. Василию Великому чудесно сообщенъ былъ даръ говорить на Сирскомъ языкѣ; но объ этомъ умалчиваютъ,—не говоря о другихъ источникахъ, которые совсѣмъ не имѣютъ рассказа о семъ чудѣ,—даже и Сирскіе Акты Британскаго Музея у Lamy и Греческое сказаніе Псевдо-Амфилохія. (Opp. Graeca, t. 1 p. XXXVI. и Acta S. Ephraemi Syriaca въ Opp. Syr. S. Ephraemi t. III. p. XLVII,—тоже у Lamy t. II. § 25. col. 48—56). Но если бы даже это сказаніе и было достовѣрно, хотя объ этомъ чудѣ умалчиваютъ болѣе авторитеты сирскіе и греческіе историческіе источники для жизнеописанія св. Ефрема (помѣщенные у Assem. Bibl. Orient. 1, 26—59 и въ Opp. Ephr. Gr. 1. p. 1 sq. и Syr. t. 3. I sq.): то и въ такомъ случаѣ оно не представляло бы опредѣленнаго и рѣшительнаго свидѣтельства ни въ пользу положительнаго, ни въ пользу отрицательнаго рѣшенія вопроса.

СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

ТОЛКОВАНИЕ

НА ПОСЛАНИЯ БОЖЕСТВЕННОГО ПАВЛА.

Новый Завѣтъ, какъ мы знаемъ, врученъ Грекамъ, или даръ, или... ¹⁾ И хотя они, благодаря обилію и богатой научной разработанности своего языка, толкуютъ Апостола въ прекрасныхъ выраженіяхъ, но и мы также желаемъ вкратцѣ изъяснить его бѣдною рѣчью Сирійцевъ.

Правда, слова божественнаго Павла содержатъ въ себѣ весьма многія мысли, но въ томъ мы не видимъ для себя никакой опасности, если мы не раскрыли всѣхъ тѣхъ мыслей, ибо мы толкуемъ не для народа, но для опытныхъ и ученыхъ людей.

Настаиваемъ только на значеніи словъ, а не на многообразномъ звукѣ,—пишемъ истину, въ нихъ выраженную, безъ протяженности рѣчи. Но Греки пусть не удручаются скорбію ради Сирійцевъ, видя ихъ толкующими Новый Завѣтъ, какъ Сирійцевъ не печалить то, что Греки истолковали Ветхій Завѣтъ.

КЪ РИМЛЯНАМЪ.

Павель учитъ какъ о первомъ пришествіи Господа нашего, такъ и о причинѣ пришествія, ибо исчисляетъ тяжкія злодѣянія людей прежде пришествія

¹⁾ Здѣсь для издателей остался непонятенъ смыслъ рѣчи.

Господа, дабы раскрыть и показать, что пришествіе сіе было по причинѣ тѣхъ злодѣяній. Язычниковъ онъ подвергаетъ обвиненію въ грѣхъ (противъ) природы (закона естественнаго), такъ какъ, говоритъ, подвергая суду другихъ, вы тѣмъ самымъ показываете себя хорошо знающими, что считаемаго вами за зло, не другимъ, а вамъ именно не должно дѣлать. Подвергаетъ обвиненію въ грѣхъ противъ закона (откровеннаго) и народъ (Израильскій), ибо когда говоритъ: „говорящій: не прелюбодѣйствовать, — прелюбодѣйствуешь“ (2, 22); то показываетъ, что Іудеи, хотя знали, но не желали исполнять (законъ). Этими словами онъ доказалъ истину (своего обвиненія) и назвалъ волю (человѣческую) виновною, чѣмъ указана необходимость дароваго (благодатнаго) цѣлителя, какъ для народа (Израильскаго), такъ и для язычниковъ. Это—крещеніе, которое благодатию своею даетъ жизнь всѣмъ людямъ. А то, чѣмъ тѣ и другіе могутъ хвалиться, происходитъ отнюдь не отъ собственныхъ ихъ дѣлъ, поелику они были повинны смерти,—но отъ вѣры въ Того, Кто смертію Своею разрѣшилъ долгъ. Послѣ сего говоритъ о вѣрѣ, которая оправдала Авраама до обрѣзанія,—и продолжаетъ потомъ о законѣ Адама, чрезъ котораго смерть воцарилась въ мірѣ. Вспоминаетъ о грѣхахъ, которые возымѣли силу въ сердцахъ и для уничтоженія которыхъ законъ Моисея былъ недостаточенъ. Вотъ объ этихъ-то, какъ и о другихъ предметахъ, въ семъ посланіи содержащихся, Павелъ и пишетъ къ Римлянамъ.

I.

I, 1—4. Павелъ, говоритъ, призванный, то есть призванный на пути въ Дамаскъ явившимся ему Іисусомъ Христомъ, Который послалъ его проповѣды-

вать Евангеліе Свое (Дѣян. 9, 1 сл.). Не говоритъ: тогда я призванъ былъ, когда я былъ избранъ, но: уже избранъ какъ сотоварищи мои, прежде чѣмъ образованъ былъ міръ, для проповѣданія Евангелія Божія. Какъ то, такъ это, Римляне,—одно есть Евангеліе, одинъ Благовѣстникъ, о Которомъ искони засвидѣтельствовали священныя книги пророковъ, сообщающая обътованіе о Сынѣ, Который въ послѣднія времена явился среди нихъ (Израильтянъ), облеченный плотію, *произшедшею* ¹⁾ изъ племени Давидова,—и открылся какъ Сынъ Божій. Какимъ же образомъ открылся? *Силою и святостію духа* ²⁾, тоестъ Своими силами и дарами, которые съ Духомъ Святымъ нисходятъ на Его учениковъ. Тотъ, сказалъ, Который воскресъ изъ мертвыхъ. Никто не воззвалъ Его къ жизни. Мертвъ былъ и сталъ живъ. Сочтенный за мертвеца по тѣлу, которое принялъ; живый же—по причинѣ божества. Посему и сказалъ: *опредѣленъ Сынъ Божій* ³⁾ Не сказалъ: воззванъ къ жизни, дабы не противорѣчить своимъ словамъ, но: Себя Самого воззвалъ отъ мертвыхъ,—такъ что Онъ же и пророчества Свои исполнилъ и удостовѣрилъ.

І. 5—6. *Чрезъ Котораго мы приняли благодать.* Банею крещенія мы получили также и *апостольство* вмѣстѣ съ дарами Святаго Духа, чтобы именемъ Его намъ возвѣщать не дѣла нечестивыя и гнусныя, и не ту мерзостную жизнь, о которой мы упомянули. И вы, Римляне, бывъ изъ тѣхъ, которые призваны, не будете лишены багодати, пославшей насъ къ вамъ.

¹⁾ *Procedente*—повидимому читалъ *γενόμενον*, а не *γεννημένον*.

²⁾ Чит.: *καὶ πνεύματι*, какъ Сир. ed. Schafii (ср. Полигл. Вальт.) и White (безъ *καὶ*), — также Эѳіоп.Араб. (Вальт.). Другое чтеніе: *κατὰ πνεύμα.*

³⁾ Чит.: *ὁρισθέντος*; какъ Сир. Др.: *προορισθέντος*.

I. 7—8. *Всѣмъ сущимъ въ Римъ, призваннымъ святымъ*, тоестъ оглашеннымъ и омытымъ чрезъ крещеніе. Святыми были крещены по причинѣ очищенія, даннаго въ крещеніи: *омылись*, говоритъ, и *освятились* (1 Кор. 6, 11). *Миръ вамъ и благодать отъ Бога Отца нашего*, Который васъ призвалъ и въ усыновленіе Свое принялъ, и *Господа нашего Иисуса Христа*; не сказалъ: *чрезъ* Господа нашего Иисуса Христа¹⁾. *Благодарю Бога чрезъ Иисуса Христа*. Предъ этимъ сказалъ: *отъ Господа*, дабы показать божество; теперь же говоритъ: *чрезъ Господа*, чтобы показать также и человѣчество. *Вѣра ваша*, великая какъ вашъ городъ, *возвѣщается во всемъ мѣрѣ*.

I. 9—15. *Свидѣтель мнѣ есть Богъ, Коему служу во духъ моему*, тоестъ духовною жизнію, а не по законамъ жертвъ²⁾),—*Евангеліемъ*³⁾ Сына Его, а не по книгамъ Моисеевымъ. *Непрестанно воспоминаніе о васъ творю*⁴⁾ *въ молитвахъ моихъ*, молясь о томъ, чтобы не послѣ долгаго времени, но вскорѣ даровано мнѣ было видѣть васъ, *да преподамъ вамъ нѣчто отъ благодати духовной*, какъ преподавалъ я сотоварищамъ вашимъ—Галатамъ и Коринѣянамъ,—для утвержденія васъ, чтобы вы были тверды во время гоненія,—и (чтобы даровано мнѣ было) *соутѣшиться взаимно среди васъ и вмѣстѣ съ вами помолиться при общей вѣрѣ*. *Не хочу*⁵⁾ *же, чтобы вы не знали, что я часто желалъ придти къ вамъ*, имѣть также и у васъ плоды, которые я приношу величію Божества, Коего ученикъ есмь, — какъ и у другихъ народовъ я имѣлъ,

¹⁾ т. е. не *διά* или *ἐν*, но отъ = *ἀπό*, какъ и о Богѣ Отцѣ.

²⁾ т. е. ветхозавѣтныхъ обрядовъ.

³⁾ Греч.: *ἐν εὐαγγελίῳ*—въ благовѣстїи.

⁴⁾ Такая же интерпунктуация и въ Сир. (Тшпенд. др.). Но Русск. и Слав. ставятъ знакъ послѣ *творю*, относя слова: „въ молитвахъ моихъ“ къ послѣдующему, а не къ предыдущему.

⁵⁾ *θέλω* (Сир.), др.: *οἶμαι*.

у мудрецовъ и невѣждъ, то есть у тѣхъ, кои соглашаются повиноваться намъ, и другихъ, кои отказываются. Но пусть повинуются или нѣтъ, моя обязанность—проповѣдывать. И я *готовъ*, послушные Римляне, возвѣщать вамъ Евангеліе. Сказалъ, что онъ готовъ—или потому, что былъ вдали отъ нихъ,—или потому, что городъ тотъ почиталъ идоловъ, — или потому, что у всѣхъ отсутствовала охота идти туда.

Г. 16—17. *Ибо я не стыжусь Евангелія* ¹⁾ моего, именно за крестъ, въ немъ возвѣщенный; ибо онъ *есть сила Божія*, которая совершаетъ то, что мятежные язычники приводятся къ послушанію,—и Евреи ²⁾ и язычники, вѣрующіе въ него, получаютъ вѣрное спасеніе ³⁾. *Правда Божія*, то есть жизнь древнихъ, *въ немъ открывається отъ вѣры въ вѣру*, отъ вѣры Авраама въ вѣру сыновъ Авраамовыхъ. Что это такъ, какъ я сказалъ, показываютъ Писанія, которыя говорятъ: *праведникъ отъ вѣры живъ будетъ* (Аввак. 2, 4).

Г. 18—20. *Откроется гнѣвъ Божій съ неба*, въ отмщеніе за законъ природы, на тѣхъ, кои пребываютъ въ неправдѣ и хотя сознаютъ истину, но чтутъ нечестіе. Знаніе о Богѣ извѣстно имъ, ибо Богъ открылъ Себя въ тваряхъ. *Что невидимо отъ начала міра* ⁴⁾: это говоритъ или о природѣ тварей, которая описана Моисеемъ, или о Сынѣ, Который сокровенъ былъ и теперь явилъ Себя, Коего истины

¹⁾ Такъ Сир. Итал. Вульг. Копт. Арм. * A B C D* E и др. Ориг. Евс. Дидимъ. Вас. Вел. Кир. Ал. Терт. Гиларій и др. Др. чт. съ прибавл.: *тоῦ χριστοῦ* въ код. D° C K L P. Теофил. Экум. Слав. Русск. Копт.: *ejus* Викторинъ: *Dei*, — др. чт.: *ἐπι εἰς*, *super ev.*, *de ev.*

²⁾ Остается неяснымъ, читалъ ли: *τῆ πρώτου καὶ* или нѣтъ.

³⁾ Чит.: *εἰς σωτηρίαν*.

⁴⁾ Греч.: *ἀπό κτίσεως*; = отъ созданія.

теперь открываются въ чудесахъ, какъ въ началѣ— въ сотворенныхъ предметахъ. Неизвинительны будутъ тѣ, кои отступаютъ отъ Него.

I. 21—23. *Они познали Бога изъ тварей, но не¹⁾ Бога прославили—Творца всей природы—или возблагодарили, и отщетились въ помыслахъ своихъ отъ истины славы Его. Поелику не прославили Его при всѣхъ чудесахъ Его, Коего за чудеса Его должны были прославлять, то омрачились неразуміемъ сердца своего и свѣтомъ (?) знанія своего. Поэтому сдѣлались глупцами, себя самихъ считали мудрыми, и сдѣлались глупыми, удаляясь отъ Бога, воздавая славу изображеніямъ чловѣка, птицъ, пресмыкающихся и четвероногихъ.*

I. 24—26. Поелику они уклонились отъ Бога, Который любитъ святость и чистоту, и увлеклись образами, возбуждавшими дѣйствовать вопреки святости и чистотѣ: то *Богъ предалъ ихъ*, не въ богатства, которыя они ненавидѣли, но преданы они въ нечистоту, въ похоти сердца ихъ,—*обезчестили они срамомъ тѣла свои въ себя самихъ, перемѣняя истину Божию въ ложь²⁾*, и служеніе твари предпочли предъ Творцемъ.

I. 26—28. Подобно и женщины ихъ перемѣнили законъ природы своей³⁾, повиновались и чтили (идоловъ). Слышишь, что также и женщины ихъ перемѣнили законы свои на законы неправые, хотя и не были доведены до этого насиліемъ кого-либо. Подобно и мужчины сами оставили также естественное употребленіе женщины, сами также впали въ нерадѣніе, хотя и никѣмъ не принуждаемые,—доведенные до этого не только своею

¹⁾ Опуск.: *ѣс* какъ.

²⁾ Греч.: *en te perdy* — во лжи, ложью.

³⁾ Греч.: естественное употребленіе въ противоположенное.

похотью, но и алчностью. Также и *возмездіе за свое возстаніе противъ женъ* ¹⁾ *получили они въ себя самиъ*. Не восхотѣли *въ себя* познать Бога, хотя и могли,—и *Богъ предалъ ихъ*, то есть не въ руки властелиновъ или грѣху, но помысламъ о томъ, что уклоняется отъ благороднаго сего и преполезнаго убѣжденія. *Предалъ ихъ въ превратный* ²⁾ *умъ—дѣлать непотребства*, каковыя уже и учиняли.

I. 29—31. *Исполненныхъ* своеволія, *всякой неправды* и другихъ пороковъ, которые перечисляетъ. Кои правду ³⁾ Божію признаютъ, тѣ, совершая это, предаются второй смерти, — и не только тѣ, кои дѣлаютъ таковое, достойны смерти, но и тѣ, кои сочувствуютъ такимъ дѣламъ и коихъ изобразилъ Апостоль *гордыми и надменными, изобрѣтателями пороковъ*, которые видѣли въ товарищахъ. Быть можетъ сказалъ это о тѣхъ изъ ихнихъ судей, кои, подкупленные дарами, не только не препятствовали преступленіямъ, но и даже содѣйствовали и хвалили совершавшихъ дурныя дѣла.

II.

II. 1—16. *Посему неизвинителенъ ты, человекъ* ⁴⁾, если говоришь, что ты не знаешь этого; *ибо чѣмъ* ⁵⁾ *судишь другаго, себя самого осуждаешь*: вмѣстѣ съ товарищемъ своимъ ты осуждаешь себя самого. Если дѣлаешь тоже, то неужели думаешь ты, судящій дѣлающихъ таковое, что избѣжишь суда?

II. 17—27. *Ты, который знаешь и величаешься*: и

¹⁾ Греч.: за свое заблужденіе.

²⁾ *авокинос* собств.: поддѣльный, фальшивый, безъ пробы, подложный.

³⁾ *дикаиона*—содержаніе правды Божіей въ ея откровеніи людямъ, заповѣди, законъ Божій.

⁴⁾ Опуск.: *пас*, какъ и Сир. Арм. Эѳ.

⁵⁾ *en o uar*; нѣк. приб.: *кочати*—какимъ судомъ (ср. Слав. и Русск.).

это величание можетъ быть полезно для тебя, если все, что написано въ законѣ — все исполнишь,—но если согрѣшишь противъ закона, то *твое обрѣзаніе сочтется необрѣзаніемъ*.

II. 28—29. Вѣдь (*ибо*) *Иудей не тотъ, кто по наружности* (таковъ), и не то обрѣзаніе, которое въ *наружности на плоти; но обрѣзаніе сердца въ духъ, не письмени*: то есть по закону природы, а не по обрѣзанію книгъ Моисеевыхъ. Но радость его *есть* не предъ очами людей, но предъ взоромъ божественнымъ, испытующимъ сердца. Какая же польза, если тѣло твое носитъ божественное знаменіе обрѣзанія, а помыслы твои подобны тѣмъ, кои не запечатлѣны знакомъ вѣры? Итакъ, похвала обрѣзаніемъ незаконна и сожительствоеть съ ложью, похвала же вѣрою выше всего.

III.

III. 1—3. *Итакъ, какое преимущество имѣетъ Иудей* ¹⁾, или *какая польза* (отъ) *обрѣзанія*? Если Богъ требуетъ обрѣзанія сердца, то многообразно удосто- вѣрено это, то есть объявлены были ²⁾ *слова Божіи* и польза отъ обрѣзанія. Богъ сказалъ такъ: вы должны обрѣзываться, Авраамъ же и Сара доселѣ были бесплодны. Въ удостовѣреніе установилъ обрѣзаніе,—вѣру Авраама превознесъ между народами, которые не знали вѣры: такъ что если бы спросили у него: для чего ты сдѣлалъ это?—онъ отвѣтилъ-бы имъ: это есть знакъ, коимъ запечатлѣвается вѣра поколѣнія моего,—и сыны, кои родятся отъ меня, безчисленные какъ звѣзды небесныя и песокъ на

¹⁾ Букв. съ греч.: какое преимущество Иудей.

²⁾ т. е. имъ, обрѣзаннымъ,—греч.: вѣрены были.

берегу морскомъ, такъ будутъ обрѣзываться (Быт. 17, 10 сл.). И хотя нѣкоторые между язычниками слышали и не увѣровали, но многіе увѣровали и обрѣзаны были. Кромѣ того пользу обрѣзанія показываетъ и въ томъ, что оно знаменуетъ невинность, какъ если бы кто для доказательства родства печать у кого либо отвязалъ бы.

Ш. 4—5. *Есть* ¹⁾, говоритъ, *Богъ истиненъ* въ правосудіи, тоестъ справедливъ въ истинѣ, и безъ закона не оставилъ и самихъ язычниковъ; *всякій же человекъ лживъ*, говоритъ, по законамъ Моисеевымъ, ибо ни у кого не было силы исполнить ихъ. Если же законы не были даны, то какимъ образомъ удостоверяется то, что говоритъ: *да оправдишься въ словахъ твоихъ и побѣдишь когда судятъ Тебя* ²⁾ (Псал. 50, 9), тоестъ когда съ Тобою спорять? Адамъ осужденъ послѣ нарушенія закона; сыны его также знали, что безъ нарушенія они не будутъ осуждены; какъ и чрезъ Наана осудилъ Давида и побѣдилъ, ибо написалъ: *не прелюбопытствуй, не убивай* (Исх. 20, 13—14). Итакъ справедливъ Богъ въ судѣ Своемъ, коимъ полагаетъ наказанія на преступающихъ законы сердца, правосудно данные Богомъ. Безстыдные и упорные (грѣшники) совершали зло и говорили: неправда наша Божию правду совершаетъ и наша ложь—Его истину. Если же лживостію моею истинность Его возвеличивается; то зачѣмъ еще осуждать меня, какъ бы я виновенъ былъ предъ Нимъ, говоря это? Поелику, хотя и сказалъ: *побѣдишь въ судѣ твоёмъ*, но не для нашего осужденія, а для побѣды правды написалъ законы въ сердцахъ

¹⁾ Такъ Сир. (Вальт.). Итал. Клар. Вульг. (est.). Русск.; др. чт.: *υπέρθεω, υπέρθεω, υπέρθεω, ἔστω, fiat, esto, sit* (Слав.).

²⁾ Греч.: *ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.*

нашихъ. Если же это такъ, то *неправда наша правду Его утверждаетъ* ¹⁾).

Ш. 6—8. Но придите и, какъ люди ²⁾), изслѣдуемъ: если это такъ, то какъ же Богъ судить міръ? Должны, говорить, быть законы, хотя бы они и даны были въ осужденіе тѣхъ, которые ихъ привяли. Но Богъ не съ такою цѣлью далъ законы,—домъ Моисея увѣровалъ и другіе, которые были оправданы благодаря этимъ законамъ. И это подобно тому, что говорить: *и не какъ злословятъ насъ говоря: станемъ дѣлать зло, чтобы пришло добро*; ибо имѣли обыкновеніе говорить: *гдѣ увеличился грѣхъ, тамъ преумножилась благодать* (Римл. 5, 20). Начали говорить напротивъ: умножимъ грѣхи, и будетъ многообразная благодать Его къ намъ. Посему справедливо подвергаются наказанію говорящіе это, ибо смѣются надъ благодатію.

Ш. 9—18. *Что пользы намъ, если мы преимуществуемъ?* ³⁾ тоестъ: что за польза намъ, если такъ вамъ кажется? Осуждаемъ ли мы Иудеевъ и язычниковъ, когда говоримъ то, что написано: *что нѣтъ праведнаго ни одного, ни ищущаго Бога*. Но Онъ смѣшалъ всѣхъ и язычниковъ поставилъ вмѣстѣ съ Іудеями, дабы тѣхъ и другихъ объявить состоящими подъ грѣхомъ. Указывая на это говорить: *гробъ отверстый гортанъ ихъ, устами своими коварствуютъ* и проч. (Псал. 13, 1—3). Дабы отвѣчать (соотвѣтственно) законамъ, ибо весь споръ былъ о нихъ, говорить: *мы знаемъ, что законъ если что говоритъ, сынамъ закона говоритъ,—и тѣмъ, кои только хвалятся (имъ), говорятъ: уста ихъ да заградятся*. Ко-

¹⁾ Греч.: *συνίστησιν*, букв.: составляетъ.

²⁾ т. е. по человѣчески, греч.: *κατὰ ἀνθρώπων λέγω* — многіе опускаютъ,

³⁾ Читаетъ безъ прерыванія, а не такъ: *τί οὖν; προεχώμεθα*; др. чт.: *προεχώμεθα. προκατέχομεν, προσεχώμεθα, κατέχομεν περισσόν* (ср. Сир. Вальт. Sch.), — и безъ *οὐ πάντως* (ср. Сир. ib.).

кимъ образомъ? Приведенными словами: *нѣтъ праведнаго ни одного, никто не творитъ милостины* ¹⁾ и другими; ибо пророки предали памяти (потомства) дѣянія ихъ.

III. 19—20. Такъ обезсиливаетъ ихъ, когда однимъ словомъ повторяетъ (все вышеприведенное изъ Писанія), говоря: *всякія уста да заградятся*, ибо изъ тѣхъ дѣлъ закона не можетъ быть, чтобы открывались уста сыновъ закона. И такъ, похвала тѣхъ и другихъ заключается не въ законахъ обвиняющихъ, но въ благодати искупленія, ибо изъ закона прористекаетъ познаніе грѣховъ, то есть правда въ нихъ (содержащаяся) была мѣрою всѣхъ, совершенныхъ нами, золь.

III. 21—28. Такъ безъ закона открыта правда Божія,—и всѣ кающіеся, кои нуждаются въ помощи, могутъ быть спасены по милосердію Его, потому что есть острый мечъ, слѣдующій за виною. *А нынѣ*, говорить, *безъ закона открыта правда Божія*, ибо не изъ него, но изъ Евангелія научаемся вѣрѣ и кротости. Впрочемъ и самъ законъ даетъ удостовѣреніе въ нашемъ оправданіи, что можетъ служить знакомъ или того, что Новый Завѣтъ уже былъ открытъ и въ Ветхомъ,—или законы свидѣтельствуютъ о пришествіи Христа,—или что самъ законъ учитъ кротости и вѣрѣ, какъ на примѣръ когда говорить: *что тебѣ кажется зломъ, не дѣлай другимъ*.

Не было вѣдь никакого различія между тѣмъ и другимъ, согрѣшилъ или вѣтъ, *ибо всѣ согрѣшили и лишены той славы*, которую Богъ имѣлъ даровать имъ чрезъ оправданіе,—и *оправданы даромъ благодатию Его*,—тѣмъ болѣе, что Богъ даровалъ ее грѣшн-

¹⁾ Въ Греч. Римл. 3, 12 и LXX Псал. 13, 2: *χρηστότητα*—Слав.: благодатьню, Русск.: добро.

камъ отъ начала вѣковъ. Пока не была дарована благодать, законъ распространялъ свои лучи въ теченіи многихъ вѣковъ, въ каждомъ изъ коихъ грѣшники освобождались отъ правосудія. Такъ въ то время, когда сдѣлали тельца, кто освободилъ ихъ?— Вѣдь законъ уже осуждалъ на смерть дѣлающихъ идоловъ. Итакъ, если законы изрекають анаѹему и повелѣвають умерщвлять грѣшниковъ,—васъ, которые ежедневно совершали всѣ эти преступленія: то какимъ образомъ вы содѣлались спасенными? Если, такимъ образомъ, тогда же было утверждено, что и вы также должны быть спасены чрезъ благодать и вѣру: то зачѣмъ прочіе кажутся вашимъ глазамъ отличными отъ васъ и новыми, когда вы безъ нихъ не могли стоять предъ законами ни одинъ мигъ времени? Грѣхи, говоритъ, которые были прежде, Онъ щадилъ тогда откровеніемъ этой правды, и теперь чрезъ крещеніе оправдываетъ того, кто пребываетъ въ вѣрѣ Господа нашего Иисуса Христа. *Гдѣ же похвала?*—*Исключена*,—тоестъ: къ кому относится похвала? Къ тѣмъ ли, кои творили дѣла закона?—*Нѣтъ*,—но къ тѣмъ, кои обрѣли другой законъ вѣры.

Итакъ заключаемъ, что мы узнали, что человекъ оправдывается отъ вѣры ¹⁾, не отъ дѣлъ.

Ш. 29—30. Или ²⁾ *Иудеиъ Богъ только?* Неужели одна половина людей любезна Богу, а другая ненавистна? *Нѣтъ*,—ибо въ истинной любви не можетъ существовать раздѣленія на любезныхъ и ненавистныхъ.

Итакъ, если обрѣзаніе не возмогло быть полезнымъ для себя самаго и жило благодатію, дарован-

¹⁾ πίστις и δια πίστεως.

²⁾ η др.: μη.

ною туне, то остается также и необрѣзаніе. Поелику Богъ вѣдалъ, что искупительной благодати нѣтъ въ законахъ строгихъ и суровыхъ, то Онъ не восхотѣлъ, чтобы, пока не снизошелъ Онъ къ нимъ благодатию, человекъ лишень былъ благодати и Богъ ради закона назывался бы суровымъ. Строгость Божія изрекала законъ, но вездѣ Онъ дѣйствовалъ по благодати. Посему законы презрѣнные отъ Себя отвергъ и оттолкнулъ, дабы всѣмъ была сладостна Его истинная благодать.

Ш. 31. *Итакъ, законъ упраздняемъ? — Нѣтъ.* Не говоримъ, что онъ не имѣетъ значенія, но такъ какъ его сила сильнѣе, то наша слабость не смогла выдержать его.

IV.

IV. 1—5. *Что же скажемъ—Авраамъ отецъ¹⁾ нашихъ обрѣзъ²⁾ по плоти, то есть: поелику сыны упорные произошли отъ поколѣнія его? Ибо если Авраамъ отъ долъ оправдался, то имѣетъ чѣмъ хвалиться отъ дѣлъ, которыя его оправдали,—но не (въ отношеніи) къ Богу, Который пожалѣлъ его. Посему Писаніе не говоритъ, что Авраамъ сдѣлалъ и это вмѣнено ему было въ правду, но только: повѣрилъ онъ Тому, Кто нечестивыхъ³⁾ оправдываетъ, и это вмѣнено ему въ правду (Быт. 15, 6). Если, такимъ образомъ, желаете оправдаться, то какую имѣете нужду въ обрѣзаніи? Вѣдь вѣра оправдала Авраама до обрѣзанія, ибо дѣлающему награда не вмѣняется по благодати, но по долгу, между тѣмъ награда вмѣнена Аврааму по благодати.*

¹⁾ τὸν πατέρα ἡμῶν (такъ, между проч., Сир. Whit. Вульг. Слѣв.),—др. чт.: проπάτορα (между пр. Сир. Sch. Вальт. и Арм.).

²⁾ Такая разстановка словъ въ Сир.; др. послѣ ἐροῦμεν чит. ἐυρηξέναι (M ACD... Вульг. Коп. Арм. Θεῖον. др.).

³⁾ Греч.: πιστεύοντι ἐπὶ τὸν ἀσεβῆντα τὸν ἀσεβῆντα = вѣрующему въ Того, Кто оправдываетъ нечестивца.

Но если, говорить, вы хвалитесь дѣлами вашими, то мы прибѣгаемъ къ Аврааму, который, какъ и мы, немощенъ былъ и оправданъ чрезъ вѣру. Если бы народъ (Израильскій) и язычники были вѣрны своимъ законамъ, то по заслугѣ — и награда. Но если все согрѣшили и потому неспособны къ возстановленію, то уже оправдываются чрезъ благодать, то-есть: когда, какъ Авраамъ, вѣрують въ Того, Кто грѣшниковъ оправдываетъ, — и это для раскрытія того, что помилованія благодатию желаютъ тѣ, кои, ставъ несчастными, уповаютъ на законъ.

IV. 6—9. Продолжаетъ: *Давидъ говоритъ: блаженъ тотъ, кому Богъ правду Свою вмѣнилъ*, дабы показать, что Богъ оправдываетъ его безъ дѣлъ. *Блажены, коихъ отпущены беззаконія* (Псал. 31, 1—2). Приди, говорить, рассмотримъ: отъ чего это блаженство?— Въ необрѣзаніи?... Но они увѣровали, и *покрыты грѣхи* ихъ чрезъ крещеніе. *Въ обрѣзаніи*?... Но они ежедневно обнажаютъ его и законы жертвъ безчестятъ его, то-есть открытіемъ грѣховъ, которые допускались во время жертвъ.

IV. 10—12. Опять рѣчь его останавливается на необрѣзаніи Авраама. И такъ, говорить, *какъ въра вмѣняется Аврааму въ правду?*— *Когда онъ былъ въ обрѣзаніи или въ необрѣзаніи?* Смотри, говорить, какова сила вѣры? Не написано, что Авраамъ оправданъ, когда принялъ обрѣзаніе, но когда увѣровалъ. Впрочемъ не пренебрегалъ имъ и не считалъ его бесполезно даннымъ, но поставилъ его какъ вѣнецъ, оканчивающій побѣду. Вѣнецъ не есть побѣда, но удостовѣряетъ побѣду. Обрѣзаніе установилъ какъ знакъ, чтобы осудить оправданіе, которое было въ необрѣзаніи,—то-есть оправданіе, которое получилъ въ необрѣзаніи, чтобы быть отцемъ всехъ вѣрую-

щихъ въ необрѣзаніи, такъ что какъ ему такъ и имъ вмѣнится вѣра въ правду и онъ назовется отцемъ обрѣзанія для тѣхъ, кои слѣдуютъ по путямъ вѣры въ необрѣзаніи Авраама.

IV. 13—14. Вѣдь не чрезъ законъ, который данъ спустя четыреста ¹⁾ лѣтъ (Галат. 3, 17), давалось обѣтованіе Аврааму, что онъ будетъ наслѣдникомъ міра, но чрезъ правду вѣры. Если же отъ закона было бы наслѣдство, то тщетна была бы вѣра, тщетно обѣтованіе, ибо исполненія закона быть не могло. Посему даетъ другу предварительное обѣтованіе внѣ закона,—впрочемъ о грѣхахъ, которые были вопреки правдѣ, предвозвѣщеніе выражено кратко, только сосредоточилъ его въ благословеніяхъ—и это ради закона,—что все могло препятствовать проклятіямъ.

IV. 15. *Ибо законъ иже содѣлываетъ.* Вѣрующіе и невѣрующіе должны были принять обрѣзаніе, такъ чтобы никто не отказывался. Поелику вѣра зависитъ не отъ тирана, а отъ воли человека, то всѣ дѣла тиранніи совершены были во имя закона, а дѣла свободы—во имя вѣры. И поелику міръ погрѣшилъ въ отношеніи вѣры Авраамовой, что было произведеніемъ свободной воли, между тѣмъ какъ законъ былъ страшнымъ тиранномъ: то время закона сравнилъ съ дѣтствомъ, а другое (время)—съ юностию,—не потому, чтобы эти времена властвовали надъ нами, но потому, что и самыя эти времена получили названія отъ нашихъ дѣлъ, какъ люди—отъ плодовъ дѣлъ своихъ.

IV. 16. И какъ во время слабости законъ былъ полезенъ, такъ теперь онъ вреденъ; ибо пришла вѣра, которая оправдала Авраама прежде закона.

¹⁾ Для круглоты счета опущено *тридцать*, но въ толк. Гал. 3, 17 оно читается.

Посему, говорить, не отъ дѣлъ, но отъ вѣры, дабы тверда была благодать во всѣхъ поколѣнiяхъ, — не только у тѣхъ, кои отъ закона суть, то-есть не у Иудеевъ только, то также и у язычниковъ, которые суть отъ вѣры отца нашего Авраама. Онъ, какъ написано, есть отецъ многихъ народовъ, — всѣхъ вѣрующихъ, какъ ты, въ Бога, животворящаго мертвыхъ и называющаго несуществующее, какъ существующее (ср. Быт. гл. 15 и 17); и какъ воззвалъ Исаака (къ бытію) изъ того, чего не было, такъ и отъялъ его отъ жертвенника (Быт. 17, 5; 22, 1 сл.). Еслибы объ обрѣзаніи только шла рѣчь, то оно могло быть совершено слушающими; но поелику говорится о супругахъ безъ потомства, которое возрастетъ и умножится какъ лесокъ и звѣзды, то разсудите: чтѣ заслуживаетъ (большаго) удивленія — наказаніе ли всеобщее за одинъ мигъ, или же терпѣніе въ будущемъ?

IV. 17—25. *Повѣрилъ, говорить, Богу, животворящему мертвыхъ и называющему несуществующее какъ существующее, то-есть: изъ омертвѣлаго тѣла Авраама и бесплодной утробы Сары оживотворилъ и произвелъ тѣхъ, кои въ то время не были. Поелику же чрезъ данное имъ обѣтованіе дарованы, то Богъ похвалилъ вѣру отца ихъ, который увѣровалъ въ поколѣнiя свои, такъ чтобы, кто родится отъ него, подобенъ былъ бы по вѣрѣ отцу своему и имѣлъ бы такую же вѣру, какую родители имѣли прежде рожденія сына. Таково значеніе словъ, которыя говорить: *вопреки надеждѣ по надеждѣ увѣровалъ* ¹⁾, — и прибавляетъ: *и не помыслилъ* ²⁾ *о тѣлѣ своемъ омертвѣломъ**

¹⁾ Греч.: *παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι* = *вопреки ожиданію* (естественнымъ соображеніямъ) *по воздѣланію* (по желанію, по надеждѣ сильной получить обѣтованіе).

²⁾ Чит.: *οὐ κατενόησεν* (DFGKLP. Вульг. Сур. Whit. Ориг. Злат. Епиф.

и омертвѣлой утробѣ Сары и прочее. И не только, говорить, ради него написано, что вѣтнено ему въ правду, но и ради васъ, поелику какъ ему такъ и вамъ вѣтнится въ правду; ибо вы увѣровали въ Того, Кто воскресилъ Господа нашего Иисуса Христа, Который преданъ ради грѣхонпадѣній нашихъ и воскресъ ради оправданія нашего.

Г.

V. 1—5. Итакъ, оправдавшись вѣрою, вѣрою крещенія, миръ да имѣемъ ¹⁾ къ Богу, чрезъ Господа нашего Иисуса Христа, ибо чрезъ Него мы возымѣли доступъ ²⁾ къ благодати сего евангелія, въ коей стоимъ и хвалимся въ надеждѣ славы Его, то-есть силою чудесъ Его. Но также и въ скорбяхъ, ради Него претерпѣнныхъ, хвалимся, зная, что скорбь производитъ терпѣнїе въ насъ, и мы переносимъ испытанія, ибо имѣемъ надежду, которая никогда не смутитъ насъ. И это потому, что любовь Божїя разлита въ сердцахъ нашихъ чрезъ Духа Святаго, то-есть чрезъ Духа Святаго, Котораго мы получаемъ.

V. 6—7. Ибо когда мы еще были безъ добродѣтели, въ послѣднее время сіе, за нечестивыхъ, которые не были въ силахъ исполнить законъ, Христосъ умеръ, ибо едва ли за праведнаго кто умираетъ ³⁾. Какая благодарность и отъ кого можетъ быть воздана тому, кто умеръ бы за праведника? За праведниковъ и мучениковъ можетъ быть кто рѣшился бы умереть

Ееофил. Икум. Амвросїастъ. Слав.; безъ отрицанія: *ABC др. Сир. (Sch. Вальт.) Эѳіоп. (Вальт.) Копт. По Быт. 22, 17 естественнѣе второе чтеніе

¹⁾ Чит.: ἔχομεν (*AB*С др. Сир. Sch. Вальт. Копт. Арм. Эѳіоп. Вульг.) Др. чт.: ἔχομεν (*B) Сир. Whit. Слав.).

²⁾ Не чит. (какъ BD... Эѳіоп. Вальт.): τῆ πίστει (Вульг. Сир. Копт. Арм. Эѳіоп. pp. *СК... Слав.); др.: ἐν τῆ πίστει (*A)...

³⁾ moritur, такъ Сир. Вальт. Вульг., греч.: ἀποθавεται.

въ надеждѣ получить отъ Христа награду по скончаніи временъ.

V. 8—9. Чрезъ это болѣе всего *показываетъ Онъ любовь Свою въ насъ* ¹⁾, чрезъ смерть то-есть, которую претерпѣлъ ради грѣховъ нашихъ. Вѣдь если ради нечестія нашего умереть, то тѣмъ болѣе Онъ оправдаетъ насъ кровію Своею и спасетъ насъ отъ того гвѣва, который придетъ при кончинѣ міра.

V. 10. *Ибо если, когда мы были врагами* ради дѣлъ нашихъ, примиренъ съ нами Богъ *чрезъ смерть Сына Его*, то не тѣмъ ли болѣе, при самомъ примиреніи, спасетъ насъ *чрезъ* ²⁾ *жизнь Его?*

V. 11. Также и *похвала наша да будетъ* ³⁾ *въ Богъ чрезъ Господа нашего Иисуса Христа*, Который умеръ за насъ и примирилъ насъ съ Пославшимъ Его.

V. 12. Но кромѣ того содѣлалъ всѣхъ людей единымъ тѣломъ, и говоритъ въ одномъ лицѣ Адама грѣшника, и началъ доказывать, что Онъ есть Адамъ сравнительно съ Адамомъ. Какъ первый тотъ (Адамъ) посѣялъ грѣховную нечистоту въ чистыя тѣла, и вложена была закваска зла во всю нашу массу (естество): такъ Господь нашъ посѣялъ праведность въ тѣло грѣха, и закваска Его всю нашу массу (естество) смѣшало, — *какъ чрезъ Адама грѣхъ вошелъ, и чрезъ грѣхъ смерть*, такъ и на всѣхъ эта самая смерть распространилась, ибо всѣ какъ *предки* такъ и *потомки* грѣхомъ согрѣшили.

V. 13. Впрочемъ, *до закона Моисеева*, благодаря коему умножились заповѣди, *грѣхъ* нѣкоторымъ об-

¹⁾ in nobis (Вулг.), греч.: εἰς ἡμᾶς: къ намъ erga nos (Сир. Вальт. Араб. иб Слав.

²⁾ Греч.: ἐν τῇ ζωῇ.

³⁾ Чит.: καυχόμεθα какъ Сир. Sch. Вальт. и Whit. Итал. Арм. Вулг. Эѳіоп. Араб. Вальт. Ориг. Амвросіастъ. Теофіл. Слав. Код. L. Minusc.—также καυχώμεν въ Код. F. G,—др. чт.: καυχώμενοι въ *ABC др.

разомъ *не вѣтъялся* ¹⁾): сказать это можетъ быть ради Адамовскаго закона, который потомъ пишетъ то, что прежде того *не было закономъ*.

V. 14. Но *царила смерть отъ Адама до Моисея*, и прочее. Не ясно однакоже, доколѣ *царила*? До того ли времени, когда провозвѣстилъ законъ (Исх. гл. 20 и сл.), или когда получилъ онъ славу на лицо свое (Исх. 34, 29), или пока не было сказано ему: Я—Богъ Авраама, Исаака, Иакова (Исх. 3, 6), или доколѣ не назвали Осію Иисусомъ (Числ. 13, 17) ²⁾, или же до послѣдняго

¹⁾ Чит.: *ενελοεγίτο* (*ελοεγίτο, ελλοεγίτο, ελλοεγίτο*) Такъ и Сир. Др. чт.: *ελλοεγίται, ελλοεγίται, ελλοεγίται*.

²⁾ т. е. прежнее имя *ϣ ϣ ϣ* — спасеніе (Осіа) Моисей переимѣнилъ въ *ϣ ϣ ϣ* — Богъ—спасеніе или Богъ—Спаситель (Иисусъ), приставивъ въ началѣ одну букву іодъ къ прежнему имени. Когда это было, неизвѣстно, ибо Иисусъ Навинъ называется такъ уже ранѣе въ Исх. 17, 9. Прежнимъ именемъ онъ называется и послѣ, за нѣсколько дней предъ смертію Моисея (Второз. 32, 44; ср. Неем. 8, 17). Такое чтеніе прежняго имени (Осіа), кромѣ Еврейскаго, имѣемъ въ Халд. Онкелоса и Псевдо-Ионаана у Вальт. 1, 597 и IV, 262, — Араб. у Вальт. 1, 597, — Сирск. у Вальт. 1, 596 и Черіани 1, 93. а. *ϣ ϣ ϣ* въ *ϣ ϣ ϣ*, — Вулг.: Osee, — и у Филона: *τὸν Ὡσηὲ μετονομάζει Μωϋσῆς εἰς τὸν Ἰησοῦν, τὸν ποιὸν εἰς ἕξιν μεταχαράττων Ὡσηὲ μὲν γὰρ ἐρμηνεύεται ποιὸς οὗτος, Ἰησοῦς δὲ σωτηρία κυρίου, ἕξως ὄνομα τῆς ἀρίστης* (Philonis Iudaei Opera ed. Richter, § 21. t. 3 p. 181, — Mang. 1, 597.). Но въ изданіи Мехитаристовъ читается иначе: *Iosue vocaretur Iesus* (?). Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ опискою или ошибкою переводчика, то можемъ находить въ этомъ чтеніи признать древнѣйшаго сирскаго текста, такъ какъ такое же чтеніе встрѣчается еще въ древнемъ Самарянскомъ текстѣ и въ Самар. (позднѣйшемъ) таргумѣ: *ϣ ϣ ϣ* (?) называлъ *ϣ ϣ ϣ* (по Вальт. 1, 597; ср. Kennicott, Vetus Testamentum, 1, 299 и Petermann, Pentateuchus Samaritanus, fasc. IV. pag. 390. lin. 1—2). У Иосифа Флавія вездѣ *Ἰησοῦς υἱὸς* или *παῖς Ναυῆκου, Ναυίκου, Ναίκου, Ναήνου, Ναβήχου* и *Ναήχου*, древн. лат.: Nave (Flavii Iosephi Opera ed. B. Niese, vol. I. pag. 167. lin. 26; pag. 219. lin. 12 и pagg. 258. 287. 292. 306. 310 и 317. Но LXX читаютъ иначе: *τὸν Ἀβὸθ—Ἰησοῦν*, — др.: *Σαυή, Ναυσή* (см. Holmes и Swete); Тертуліанъ: *Ausee filius Nave transfertur ... et incipit vocari Iesus* (Adversus Iudaeos, cap. IX, ed. Oehler, t. II. pag. 724), — Евсевій: *τὸν Ναυσήν* (Demonstr. Evang. IV. 17. Migne, Patrologia Graeca, t. XXII. col. 325. c), Θεοδωρίτѣ: *τὸν Αυσσην* (Quaest. in Num. 25, — Opp. ed. Sirmondi, t. 1. p. 154, — Русс. 1, 211) и Слав.: *Авсіа*. (Острож: Осію?). Названные писатели въ вышеуказанныхъ мѣстахъ толкуютъ эти переименованія въ смыслѣ таинственнаго предъуказанія на Иисуса Христа, Спасителя—Бога, какъ св. Ефремъ въ толк. Римл. 5, 14. Нужно однакоже

изъ пророковъ, то-есть Іоанна. *Царяла*, говоритъ, *смерть даже и надъ не* ¹⁾ *согрѣшившими на подобіе преступленія Адама*, то-есть даже и надъ тѣми, которые вовсе не преступили заповѣди вкушеніемъ отъ древа знанія; ибо *онъ есть образъ будущаго времени*. Такимъ образомъ учить, что какъ, по преступленіи Адамомъ заповѣди, смерть воцарилась надъ всѣми, такъ и жизнь воскресенія, говоритъ, воцарилась надъ всѣми чрезъ Господа нашего.

V. 15—17. *Но не какъ преступленіе было, такъ и даръ благодати*. Это значить: не соразмѣрно вреду грѣхопаденія Адамова сообщена польза благодати чрезъ Господа нашего. Если ради преступленія одного

замѣтить, что въ Сирскомъ толк. Числ 13 й главы св. Ефремъ хотя и принимаетъ Іисуса Навина и Халева за типы пророковъ и учителей, ведшихъ народъ къ еванглію, — а въ несеніи грозда на жерди видитъ прообразъ пророковъ и апостоловъ, какъбы принесшихъ на себѣ Еммануила, или также и креста и двоихъ разбойниковъ: но о самомъ переименованіи Навина и прообразовательномъ значеніи его св. Отецъ не говоритъ ничего, — что можно объяснять или отрывочностію толковательныхъ схомій на книгу Числ, или вѣроятіемъ, чтеніемъ Числ. 13, 17, согласнымъ Самарянскому тексту Библиейскому и Армянскому переводу толкованія св. Ефрема на посланія св. Ап. Павла (S. Ephraemi Syri Opp. Syr. t. I. p. 258—259, Русск. 3-е изд. Ч. 6-я, стр. 555). Для древне-греч. и латин. начертаній и толкованій имени ср. Lagarde, *Opomastica Sacra*, ed. 2-я, 1887: *Ἰησοῦς σωτήρ ἀνθρώπων, σώζων, σώζει, σωτηρία κυρίου, σωστής* 174, 87—88; 175, 16; 183, 21. 23—23; 192, 1; 203, 87, — Иерон. 61, 24—26; 13, 28; 77, 11; 78, 4; 80, 21, и *ὡσηέ—σώζων ἢ φύλαξ, σκιαζων*—173, 63; 204, 50; 19, 27 и др. Ср. Еще Midrasch Bemidbar Rabba, parasha XVI (Wünsche, 418): „Что побудило Моисея къ имени Осія прибавить іодъ? Халевъ получалъ награду своею отъ земли, какъ оказано у Ис. Нав. 14, 9, — и Іисусъ между десятью соглядатаями получалъ въ награду, что бы ему іодъ прибавлена была, а іодъ есть десять (ср. Числ. 13, 16; и Моисей называлъ Осію сына Нуна = Навина Іисусомъ, — или: когда Моисей увидалъ, что они (соглядатаи) были злодѣи, онъ сказалъ къ Іисусу: Богъ да спасетъ тебя $\gamma\rho\psi\iota\eta$ отъ этого рода людей“; Иеронима, in Aggaeum, Migne t. 26, col. 1391—1392, и t. 22, col. 545—546: Іисусъ Навинъ есть образъ Христа и по имени и по дѣламъ.

²⁾ Нѣкот. код. и запад. писатели чт. безъ отрицанія, т. е. смерть царяла только надъ тѣми, кои согрѣшили на подобіе преступленія Адама (См. у Тышенд. къ эт. м.) *Θείου*. Вальт.: *tam in iis qui peccaverunt, quam in iis qui non peccaverunt, per illud peccatum Adami*.

созданнаго человѣка могло явиться царство смерти, то и тѣмъ конечно болѣе тѣ, въ коихъ изобиловала благодать крещенія и праведность по закону сердца, получать уготованную имъ жизнь вмѣсто жизни тлѣнной, и *будутъ* опять *царствовать* ¹⁾ *черезъ* *Одного* Его, Который не есть тотъ же (первый) Адамъ, но *Господь нашъ Иисусъ*—творецъ Адама.

V. 18. Судъ произведенъ намъ черезъ одного ²⁾ *въ осужденіе*, то-есть черезъ одного было намъ осужденіе. Благодать же и даръ крещенія, излитые по причинѣ многихъ грѣховъ, ведутъ насъ *къ оправданію* и оправдываютъ насъ черезъ очищеніе, данное намъ туне.

V. 19. *Ибо какъ черезъ непослушаніе одного человѣка и ради него, грѣшниками стали* ³⁾ *многіе, такъ и черезъ послушаніе* *Одного*, Который былъ для нихъ образцомъ добра, *праведными станутъ* *многіе*.

V. 20 *Законъ же привзошелъ*: — чтобы показать, что онъ былъ въ качествѣ промежутка, поелику, войдя между двумя предметами, сталъ, *дабы увеличилось преступленіе*. Сказалъ это о прибавленіи многочисленныхъ узаконеній: *ибо гдѣ* ⁴⁾ *увеличился грѣхъ, тамъ* ⁵⁾ *преумножилась благодать*, то есть у язычниковъ, у которыхъ увеличился грѣхъ, у нихъ преумножилась благодать Творца.

V. 21. *Дабы, какъ воцарился грѣхъ въ смерть* ⁶⁾, то есть ввелъ въ грѣхъ и умертвилъ, *такъ и благо-*

¹⁾ Чит.: βασιλευσασιν или βασιλευσασι (какъ и Сир. Вальт.); др.: βασιλευσασιν.

²⁾ Нѣк. приб.: ανθρωπων.

³⁾ Греч.: κατασταθησαν—κατασταθησονται=букв.: поставлены были—будутъ,—др. чт.:—θημεν (и καθεστηκαμεν).

⁴⁾ ου δε, οκου δε, οκου, αλλ'οκου (Евсеев.: και επιδη οκου),—но Слав.: иже бо.

⁵⁾ ека, какъ Сир. Вальт. ср. Ор. у Тишенд.

⁶⁾ in portem: Вульг.; но Греч. (Сир.): εν θανατω—въ смерти, смертію.

дать воцарилась ¹⁾ через правду, которая насъ оживотворяетъ и оправдываетъ.

VI.

VI. 1. *Что же скажемъ? Будемъ ли пребывать почаше въ этомъ самомъ грѣхѣ, какъ надъ нами насмѣхаются враги, чтобы благодать умножилась.*

VI. 2. *Да не будетъ,--ибо мы, кои умерли грѣху черезъ очищеніе крещенія, какъ будемъ въ состояніи въ немъ еще жить?*

VI. 3. *Или не знаете, что всѣ мы, кои крестились во Христа Иисуса, въ смерть Его крестились? И мы своею жизнію умерли для міра, какъ и разлучившійся съ тѣломъ умеръ для жизни временной.*

VI. 4. *Итакъ, поелику мы пострадали съ Нимъ черезъ крещеніе, то какъ Онъ воскресъ изъ мертвыхъ черезъ славу Отца Своего, такъ и мы въ обновленіи жизни да шествуемъ послѣ оживотворенія, которое отъ самаго крещенія.*

VI. 5: *Ибо если мы сродными ²⁾ (срощеными) сдѣлались Ему, очевидно не смертію, а крещеніемъ, поелику это самое и есть подобіе смерти Его: то подобнымъ же образомъ и воскресеніемъ Его будемъ жить, когда будемъ процвѣтать, какъ вѣтви при теченіяхъ водъ, отъ самаго крещенія, поелику черезъ него мы стали сродными Ему.*

VI. 6. *Тѣ знайте ³⁾, что ветхій человекъ нашъ со-*

¹⁾ Чит.: βασιλευση (такъ Вульг. и Сир. Вальт.),—др.: βασιλευσει, Слав.: воцарится.

²⁾ συμφοροι какъ *ABC... Діод. Θεод. Мопс. Вульг. (complantati, Терт.: consati) Сир. Вальт. и Араб. Др. чт.: συμμοφοι у Ориг. Эеіоп. Вальт. Слав.: сообразни (поправка: насаждени).

³⁾ Греч.: γινωσκοντες, зная (т. е. мы).

распятъ съ нимъ, дабы намъ не вступать снова въ прежнюю жизнь.

VI. 7—8. *Ибо какъ умершій оправданъ отъ грѣха, такъ и мы, кои умерли со Христомъ въ крещеніи, вѣруемъ, что и жить будемъ вмѣстѣ со Христомъ, здѣсь и тамъ: здѣсь — жителемъ нашимъ, а тамъ — наилучшимъ воздаяніемъ за наше житіе.*

VI. 9—14. *Вѣдь какъ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ и уже не умираетъ, поелику Онъ претерпѣлъ должную смерть въ воздаяніе за нашъ грѣхъ, — и кто ожилъ, тотъ живетъ во вѣкъ: такъ и вы, кои умерли грѣху, — да не царствуетъ болѣе грѣхъ въ васъ смертною тѣлѣ, но представьте себя Богу, какъ изъ мертвыхъ живущихъ ¹⁾. Вѣдь если члены ваши были орудіями правды Богу, то ясно что грѣхъ уже не будетъ владычествовать ²⁾ надъ вами, ибо вы не подѣ закономъ находитесь, то есть подѣ наказаніемъ закона.*

VI. 15—16. *Поистинѣ не прилично намъ, когда отнять отъ насъ страхъ закона и мы подѣ благодатию находимся, снова грѣшить и совершать преступленія. Какъ можемъ получать оправданіе, такъ легко намъ и грѣшить: потому что кому представляете себя рабами въ послушаніе, рабы есть того, кому повинуетесь — или грѣха къ смерти или послушанія къ правдѣ.*

VI. 17. *И если вы были рабами грѣха, то теперь стали послушно служить дѣлами вашими, поелику обрѣзъ ученія данъ вамъ.*

VI. 18—19. *И такъ, поелику освободились вы отъ грѣха и поработились праведности, то остерегайтесь, — говорю (это) въ виду (ради) немощи плоти ва-*

¹⁾ ζωντας: Араб. Вальт. Слав. др. чт. ζωντες — D*FG. Сир. и Эѳіоп. Вальт.

²⁾ χριεσσι (Слав.: да не обладаетъ).

шей,—да не возстануть на васъ (грѣхи) и побѣдятъ васъ. И такъ, какъ представляли вы плоть свою, какъ бы орудіе, рабствовать ¹⁾ нечистотѣ, то есть пустымъ прикрасамъ, объяденію и похоти, такъ нынѣ представьте плоть свою постамъ, молитвамъ и воздержанію, чтобы сдѣлаться вамъ рабами праведности и святости.

VI. 20. Когда рабами были вы грѣха, свободны были отъ (лишены) дѣлъ праведности, поелику не въ состояніи были угождать обоимъ и одному только грѣху повиновались.

VI. 21. Какой же тогда былъ плодъ дѣлъ вашихъ, кромѣ того, чего нынѣ стыдитесь? ибо они въ награду принесли вамъ стыдъ, а какъ конецъ ихъ опять получается смерть вторая (Апок. 2, 11; 20, 14; 21, 8).

VI. 22. Теперь же, поелику освобождены вы отъ грѣха и благодатію стали рабами праведности, приносите плодъ Тому, Кого конецъ есть жизнь вѣчная.

VI. 23. Ибо данъ грѣха смерть есть, — дары же, которые даны намъ чрезъ Господа нашего, будутъ къ жизни вѣчной.

VII.

VII. Вѣдь (ибо) какъ замужняя женщина привязана къ закону мужа своего, пока живъ мужъ, если же умретъ мужъ ея, она освобождена отъ закона мужа (т. е. бракъ съ умершимъ мужемъ считается уничтоженнымъ), такъ что вольна выходить за кого угодно; такъ и вы умерщвлены были для закона чрезъ Тѣло Господа нашего, которое приняли,—и достойно и праведно, чтобы вы принадлежали Тому, Кто нисшелъ къ мертвымъ ради васъ, и восшелъ, чтобы во время пришествія Своего принести васъ Богу какъ плодъ святой.

¹⁾ Чт. *δουλεύειν*,—др. *δουλα*.

VII. 5. *Ибо когда мы были во (жили по) плоти, то есть пока были подъ закономъ,—тогда скорби пожеланія, которыя были чрезъ законъ, именно: не прелюбодѣйствуй, не украдь и прочее,—господствовали надъ нами, такъ что мы приносили плодъ смерти. И себя также включаетъ Апостоль въ число ихъ для того, чтобы не показалось, что самъ онъ не имѣлъ нужды въ этомъ искупленіи, милостиво дарованномъ намъ чрезъ Господа нашего,—и чтобы не дать кому-либо повода для похвальбы.*

VII. 6. *Нынѣ же, поелику освободились мы отъ закона того, то есть: поелику излишенъ сталъ для насъ законъ, и мы умерли ¹⁾ для того, кому преданы были въ рабство, находились именно въ подчиненіи его владычеству; то да ходимъ въ рабствѣ духа и не въ ветхости писъмени, то есть въ духовномъ жительствѣ, а не въ ветхомъ житіи по буквѣ. Новый Заветъ, исполненный духовнаго и небеснаго содержанія, называетъ животворнымъ, такъ какъ онъ возвращаетъ жизнь осужденнымъ на смерть, именно тѣмъ, кои по Ветхому Завету были преданы смерти.*

VII. 7. *Что же скажемъ? говорить. Законъ есть грѣхъ? Никакъ. Но грѣха не зналъ бы я, если бы онъ (законъ) не говорилъ, и пожеланія не вдалъ бы въ раю, если бы онъ не говорилъ: не пожелай.*

VII. 8—10. *Отъ этой заповѣди животворной грѣхъ взялъ поводъ и произвелъ во мнѣ всякое пожеланіе свое; ибо безъ закона, даннаго Адаму, грѣхъ мертвъ былъ для него. Однако онъ жилъ и славою облеченъ былъ прежде закона. Но когда пришла заповѣдь, то грѣхъ, который былъ мертвъ, ожилъ. И Адамъ умеръ для жизни славы, и заповѣдь, данная для жизни, оказалась для него къ смерти.*

¹⁾ Чит: *σποδαγοντες*, др: *του θανάτου* и *σποδαγοντος*.

VII. 12. *Итакъ законъ, разумѣется Адама, святъ и благотворенъ.*

VII. 13. *Итакъ добро мнѣ стало смертію?* то есть положено было (заповѣдь) ему для того, чтобы чрезъ него умеръ Адамъ?—*Никакъ. Но грѣхъ, дабы явиться во злѣ своемъ, чрезъ добро навелъ смерть на меня, то есть чрезъ животворную заповѣдь убилъ меня,— чтобы былъ воочію грѣхъ грѣшнымъ чрезъ заповѣдь, то есть чтобы на вѣки осужденъ былъ грѣхъ за то, что заставилъ Адама преступить заповѣдь.*

Апостоль сказалъ о грѣхѣ, который вошелъ въ міръ и котораго силѣ не могъ противостоятъ законъ. Но видя, что читателямъ трудно понять разнообразное сочетаніе его словъ, онъ снова излагаетъ свое разсужденіе безъ прежнихъ многихъ прикровенностей, ясною и краткою рѣчью. Посредствомъ общей плоти, въ которой заключаются похоти, онъ сосредоточилъ на плоти моей свое раскрытіе всѣхъ тѣхъ золъ, о которыхъ повѣствуется Моисеемъ. Пусть, прошу, каждый изъ васъ человѣкъ взвѣситъ, сколько золъ обитаетъ въ плоти его. И такъ, оставивъ міръ, сосредоточилъ вниманіе на одной плоти, какъ на символѣ міра, поелику всякому человѣку легко обращаться къ одному чему-либо, между тѣмъ какъ разсматриваемое отовсюду разбрасываетъ во всѣ стороны взоръ смотрящихъ.

Если зло, говоритъ, внутри насъ есть, то какая мнѣ польза, когда обрѣзываюсь и соблюдаю субботу? Вѣдь вотъ эти внѣшнія средства, которыя совершаются во плоти, не могутъ воспрепятствовать и удержать духъ отъ оной похоти, изнутри приводящей въ смятеніе и смущающей. Итакъ, Апостоль видитъ, что природа побуждаетъ грѣшить, а законъ проклинаятъ; природа изнутри возжигаетъ, а законъ извнѣ держитъ обнаженный мечъ. Такъ нако-

пляются грѣхи на грѣхи. И смутились и стали безразсудными грѣшники, — лишившись надежды, они предались всякаго рода злу. Поелику видѣли, что надежда ихъ пресѣкается самымъ закономъ, и по всѣмъ дѣламъ своимъ они предавались на смерть: то и остановились въ смущеніи между природою и закономъ, — и грѣхъ воцарился надъ ними. Такъ подверженные опьяненію дѣйствуютъ такъ, какъ желаетъ опьяненіе. Такъ и человекъ, коего тѣло погружено въ грязь и который желалъ бы выдти, какъ бы ни вращался въ этой грязи, — онъ по волѣ своей и не по волѣ своей вращается: по волѣ своей — поелику никто другой не вращаетъ его, — и не по своей волѣ — поелику внутренно онъ не желаетъ вращаться такъ.

Посмотри на жену грѣшницу и на Закхея мытыря (Лук. 7, 38; 19, 2 сл.). Ничего другаго не было присоединено къ свободѣ ихъ, кромѣ милосердія Того, Кто отпустилъ имъ долгъ ихъ, — и вотъ они возстали и укрѣпились, какъ если бы предоставилъ имъ какую-либо (новую) доблесть или силу. И это потому, что Онъ уже не возложилъ на нихъ того долга, какой имѣли они въ отношеніи къ самому закону.

Что же касается до приводимаго Апостоломъ изреченія псалма: *нѣтъ праведнаго ни одного* (13, 2), — то при такомъ условіи (состояніи) пришедшій Господь нашъ нашелъ Израиля по истинѣ подобнымъ женѣ грѣшницѣ; ибо желала та женщина совершить покойніе и не могла. Слезами женщины, на ноги Господа пролитыми, обращенъ Израиль чрезъ прощеніе (грѣховъ) Господомъ нашимъ, то есть чрезъ то же средство, какимъ обращена была Имъ и женщина.

Вѣдь чрезъ крещеніе простилъ Онъ всѣхъ людей, какъ и жену грѣшную чрезъ слово. Посему возлюбили Сына за прощеніе Его, и восстановлена свобода изъ ниспаденія ея. Также и похоть побѣждена пришествіемъ Его и слабость укрѣпленіемъ Его... Побѣждено и отчаяніе надеждою Его.

А что самъ законъ не осмѣлился бы отпускать каждому грѣхъ, объ этомъ свидѣлствуютъ даже и сами законовѣды. *Кто*, говорятъ они, *можетъ отпускать грѣхъ кромѣ одного Бога* (Марк. 2, 7)? Такъ если кто убивалъ кого-либо невольно, то убѣгалъ въ городъ убѣжища и послѣ этого только спасался (отъ казни); а кто убивалъ преднамѣренно и по своей волѣ, тотъ во всякомъ случаѣ подвергался смертной казни. (Ис. Нав. 20, 1—6 ср. Числ. 35, 6 сл. Второз. 19, 13 сл.).

Покаяніе, дарованное Богомъ, Онъ далъ всему народу: не отрину, говоритъ, Я сѣмя Авраама. (Римл. 11, 1; 1 Цар. 12, 22 и Псал. 93, 14). Каждаго изъ злодѣевъ, послѣ совершенія имъ преступленія, ожидало возмездіе за дѣла его. Вѣдь если о прелюбодѣяхъ, ворахъ и преступникахъ закона дано было бы повелѣніе, чтобы не подвергались отвѣтственности,—если бы это такъ было, то, слѣдовательно, нарушенъ былъ бы законъ. И такъ покаяніе, которое имъ дано было, не было между человекомъ и товарищемъ его, но между поколѣніемъ и поколѣніемъ, и между плѣномъ и плѣномъ.

Разсудите же, говоритъ, въ умѣ своемъ и рѣшите, кому лучше бы царствовать надъ вами? Закону ли, который мечъ имѣлъ въ рукахъ, — или Евангелію, которое исполнено милосердія и состраданія? Если вы не можете выдержать правосудіе Его, то ужели не довольны благодатію Сына? Кто преслѣдуетъ васъ завистію, что вы отступили отъ того и другаго?

ВІІ. 14. Имѣя въ виду все это, Апостолъ начинаетъ говорить: *законъ духовенъ есть*. Заставилъ этимъ гордиться ихъ, чтобы обратились,—и чтобы покорить ихъ, потомъ говорить о безсиліи закона. Законъ духовенъ въ отношеніи къ плоти нашей, полной грѣховъ;—въ отношеніи же къ Евангелію законъ плотянь, будучи полонъ земныхъ обѣщаній и жестокихъ наказаній. Итакъ, хотя законъ духовенъ, но къ его духовности были сопричастны плотность и чувственная услада, какъ съ воплощеніемъ Господа нашего соединено распятіе дѣлъ. Потому Господь нашъ облекся плотію нашею и насъ помиловалъ, чтобы, вопреки ничтожнымъ удовольствіямъ и чувственной усладѣ, даровать намъ возможность приобрѣтать жизнь праведную.

Поелику народу необходимо было подчиняться закону, то чаще обѣщаль ему земное, дабы ради благъ, которыя любилъ, подчинялся закону, котораго не любилъ. Обѣщаніе ему далъ, чтобы ради него возлюбилъ законъ, который однако чувственностію своихъ наградъ удерживалъ его отъ соблюденія закона. Но если бы ему было воспрещено и отнято (у него) земное, то уже чрезъ распятіе плоти своей онъ предохранялся бы отъ тѣхъ грѣховъ, которые преобладали въ немъ чрезъ обѣщаніе закона. Напротивъ, говорить, *я проданъ подъ грѣхъ*, то есть я пойманъ на самомъ совершеніи грѣха.

ВІІ. 15. *Ибо что совершаю, того не знаю, такъ какъ никто не знаетъ во время своей (земной) жизни, когда ростеть въ немъ грѣхъ. Ибо не что желаю, это дѣлаю*,—говоритъ вотъ что: тѣло имѣетъ пожеланіе того, что не по волѣ, то есть не по намѣренію, духа. Подлинно, какъ рабъ грѣха, я дѣлаю не то, чего желаю; также и не знаю того, что дѣ-

лаю, хотя уже и не какъ рабъ. Но какъ духъ раба желаетъ быть свободнымъ, такъ внутренній нашъ человѣкъ желаетъ свободы. Поелику же, разъ получивъ свободу, рабъ снова можетъ продать свою свободу въ рабство, то и говоритъ: Онъ освободилъ тебя, не вступай подъ иго рабства. Чрезъ крещеніе освободилъ тебя отъ грѣха, который совершилъ ты, не возвращайся ко грѣху и не вступай подъ иго грѣха, отъ котораго освобожденъ ты очищеніемъ крещенія. *Что ненавижу*, говоритъ, то есть что ненавиditъ умъ мой, это господствуетъ въ плоти моей.

VII. 16. *Если же, чего не желаю*, и преслѣдую ненавистію, *это творю, то соглашаюсь съ закономъ*, который мнѣ запрещаетъ это, *что онъ добръ есть* ¹⁾).

VII. 17. *Теперь же уже не я совершаю то, но грѣхъ*, который нѣкогда уже въ отдаленныя времена заставилъ меня повиноваться ему.

VII. 18. *Ибо въдаю, что не живетъ въ плоти моей доброе нѣчто*. О плоти своей сказалъ сначала, чтобы показать необходимость благодати для смѣшанной со зломъ природы нашей, а не достовѣрность правды,—а также для того, чтобы вывести заключеніе, что самъ онъ вмѣстѣ со всѣми, облеченными плотью, получилъ оставленіе грѣховъ въ крещеніи.

VII. 20. *Если же, чего не желаю, то творю,—уже не я совершаю то*, ибо совершаетъ это не внутреннее мое намѣреніе, *но грѣхъ*, который я заставилъ обитать въ плоти моей.

VII. 21. Итакъ, вижу я законъ нѣкій, который желаетъ совершать во мнѣ доброе нѣчто, что трудно для воли моей, ибо она склонна къ совершенію зла.

¹⁾ Чит: *эти*.

VII. 22. *Соуслаждаюсь закону Бога, то есть внутренній нашъ человекъ.*

VII. 23. *Но кромѣ того усматриваю и другой также законъ въ плоти моей, ибо онъ есть сама грѣховная привычка (склонность ко злу), которая застарѣла въ плоти моей,—законъ, вооружающійся и противоборствующій закону, которому радуется умъ мой, — плпняющій меня закономъ грѣха, который (грѣхъ) я поселилъ въ плоти моей.*

VII. 24. *Горемычный я человекъ: кто же избавитъ меня отъ тѣла этого, то есть отъ этихъ плотяныхъ дѣлъ тѣла?*

VII. 25. *Одна только благодать ¹⁾ Господа нашего Иисуса Христа, которая дана женѣ грѣшницѣ и всѣмъ, кои приняли и имѣютъ принять крещеніе. Если, такимъ образомъ, не отступить тѣло и не отрѣшится отъ всѣхъ земныхъ предметовъ, которые суть корни его, то соотвѣтственно самымъ этимъ земнымъ предметамъ даетъ оно и плодъ свой. Итакъ надлежитъ человекъ избѣгать этой приманки и закона грѣховнаго, такъ какъ отъ этого грубѣетъ человекъ и неохотно прибѣгаетъ къ благодати, спасающей насъ при посредствѣ духовнаго житія. *Итакъ я самъ умою моиъ служу закону Бога, плотию же мою закону грѣха.**

VIII.

VIII. 1. *Итакъ нынѣ, поелику пришелъ Ходатай нашъ и Умилостивитель за насъ, нѣтъ никакого осужденія намъ, — которое отъ закона могло бы быть.*

¹⁾ Чит: η χάρις του κυριου, какъ Ирлн. F. G. нѣкот. минуск. Др. чтъ χάρις τω θεω В. Саг. Еѳіоп. Мееод. Пат. др.,— съ δε послѣ χάρις κ * С³ Копт. Арм. др.,—η χάρις του θεου Вудг. DE др.,—и: ευχαριστω τω θεω—κ * А К L... Сир. Гот. Араб. (Вальт.). Слав. др.

Кому же нѣтъ?—Только *тѣмъ, кои суть во Христѣ*, если только опять *по плоти не пойдутъ* ¹⁾. То есть: которые по совершеніи покаянія получили очищеніе и уже не грѣшатъ болѣе, для нихъ послѣ крещенія нѣтъ соблазна или препятствія со стороны того закона, который, когда имѣлъ ихъ подвластными себѣ, хотя бы они и униженно просили его, тѣмъ не менѣе предалъ бы ихъ смерти. И если блюстители закона не давали имъ возможности покаянія, то провозвѣстники Евангелія не дѣлають этого. Правда, и въ Новомъ Завѣтѣ есть правосудіе, какъ и въ Вѣтомъ была благодать, ибо начатокъ того и другой былъ въ обоихъ завѣтахъ: но между тѣмъ какъ суровость правосудія того (Вѣтхаго Завѣта) укротила и подчинила всякаго человѣка долгу, на-противъ изобиліе благодати сего (Новаго Завѣта) истребила и отринула долговья записи всѣхъ.

VIII. 2. *Ибо законъ духа, гѣра то есть чрезъ крещеніе, освободилъ тебя* ²⁾, чрезъ освобожденіе его, *отъ того закона грѣха и смерти.*

VIII. 3. *Ибо немощное было въ законѣ:* или Моисея называетъ немощнымъ, поелику нуждался въ очищеніи за совершенное имъ при камнѣ преступленіе (Исх. 17, 6); или священниковъ и жертвенныя священнодѣйствія, потому что они не могли очистить грѣховъ, пока не пришла Единственная Жертва и умертвила грѣхъ во плоти Своей. Или же самый законъ былъ немощенъ, поелику никому не могъ отпустить грѣха. И такъ безсиленъ былъ законъ,

¹⁾ Чит.: *μη κατα σαρκι περιπατοις* какъ A D*... Вульг. Гот. Сир. Sch. Вальт. Арм. др.,—другіе съ приб.: *αλλα κατα πνευμα* κ^ο D*... Сир. Whit Слав. Араб. Вальт. др.,—и совсѣмъ не читають κ^ο B C... Саг. Конт. Эѳіоп. (Армян. код. 1).

²⁾ Чит.: *σε* какъ *B.. Итал. Сир. Sch. (Вальт). Терт. Др. чт.: *με* ACD.. Вульг. Гот. Саг. Сир. Whit. Арм. др. Нѣкот. (Конт. Эѳіоп. др.) чит: *ημας*.

такъ какъ не могъ оказать виновнымъ милосердія и состраданія, — какъ бы немощный, который не можетъ совершить ничего сильнѣе себя. Онъ рабствовалъ, поелику чрезъ раба данъ былъ, а рабъ никоимъ образомъ не можетъ освободить раба, ибо оба имѣли нужду въ истинной свободѣ Сына. *Чрезъ плоть*, говоритъ, *послалъ Богъ* ¹⁾ *Сына Своего въ подобіе плоти грѣха*. Плотью грѣховъ называетъ грѣхъ, такъ какъ онъ облекся плотію сообразно плоти ихъ. Сбранъ во едино грѣхъ, который былъ долгомъ закону, — и введши заключилъ его въ самой плоти Своей, — и Умершій умертвилъ его. Посему и сказалъ: *осудилъ грѣхъ въ самой плоти Своей*.

УШ. 4. *Дабы правда закона исполнялась въ насъ*, ибо уже не въ той безнадежности пребываемъ, какую имѣемъ въ законѣ. Вотъ, говоритъ, вмѣсто закона стало то, что вы считаете противнымъ ему; ибо *не по плоти ходимъ* (проводимъ жизнь) *мы*, какъ тогда, *но по духу*, какъ и законъ требовалъ. Ему соответствуетъ (удовлетворяетъ) наша теперешняя праведность, а не прежній нашъ грѣхъ.

УШ. 5. *Ибо по плоти живущіе*, говоритъ, *о плотскомъ помышляютъ*. У тѣхъ, кои окружены грѣхомъ, и помыслы ихъ подражаютъ дѣламъ ихъ: та же участь и тѣхъ, кои совершаютъ доброе.

УШ. 6. Награда однихъ состоитъ въ смерти, а другихъ — въ жизни.

УШ. 7. *Потому что мудрованіе* ²⁾ *плоти враждебно есть Богу*. Но законъ божественный любезенъ Богу, а плотской враждебенъ Тому и другому (Богу и закону Божію): и Богу не благоугоденъ, и закону не повинуется.

¹⁾ Относитъ *δια της σαρκος* не къ предыдущему: *ησθησει*, а къ послѣдующему: *πειρασ*.

²⁾ *Sapientia*, Греч: *φρονησις* = помысль, мудрованіе.

VIII. 8. Вы же, бывшіе тогда противъ закона, теперь содѣлались духовными и подчинились закону,—хотя обрѣзанные и хранители субботы считали бы насъ противниками закона за то, что ненужныя заповѣди закона упразднены свыше. Вѣдь если бы онъ не только убилъ, но также и спасъ, то надлежало бы ему прежде въ сердцахъ быть написаннымъ. Ты же замѣть, что не есть онъ ни полная правда, ни той правды въ немъ нѣтъ, которая говоритъ: что кажется зломъ тебѣ, не дѣлай ближнему (Дѣян. 15, 20. 29, ср. Тов. 1, 10 и 4, 15).

VIII. 9. *Вы же во плоти не находитесь (есте), но въ духъ:* то есть не находитесь подъ древнимъ закономъ, но подъ наблюденіемъ новаго. Если же дѣлъ новаго закона нѣтъ въ васъ, то сей подлинно не есть Христовъ.

VIII. 10. *Если же Христосъ въ васъ* чрезъ дѣла вселится, то *тѣло мертво ради грѣха.*

VIII. 11. *А если Духъ Его, коего вы восприняли въ себя чрезъ крещеніе, дарами Своими, вселится ¹⁾ въ васъ, то Онъ оживотворитъ и смертное тѣло ваше ²⁾ ради ³⁾ живущаго Духа Его въ васъ.*

VIII. 12. *Итакъ не повинуйтесь ⁴⁾ плоти,* то есть не подчиняйтесь прежнему отчаянію. Называетъ ихъ плотью, потому что они совершали дѣла плотскія.

VIII. 13. *Если же по плоти поживете,* то есть если пойдете по прежнему образу жизни, то опять *умрете* послѣ отивотворенія вашего. *Если же духомъ,* то есть духовнымъ житіемъ, *дѣла плоти ⁴⁾ умерт-*

¹⁾ Греч.: *οἰκεῖ* = живеть, обитаетъ.

²⁾ Греч. множ.: *τῶν*.

³⁾ Чит.: *δια το εὐαγγεῖον αὐτῶν πνεύμα* какъ В D др. Вулг. Сир. Sch. Ирин. Ориг. Терт. Др.: *δια τοῦ...* * А С.... Арм. Эѳіоп. Конт. мн. отцы (см. Тишенд.), Слав.

⁴⁾ Чит.: *τῆς σαρκὸς* какъ D E др. Итал. Вулг. Ирин. Ориг. Ефр. Сир. (Орр. gr. t. 1. p. 25) Дид. Терт. Кипр. и др. Др. чт.: *τοῦ σωματός* въ * А В С... Сир. Саг. Конт. Эѳіоп. Клим. Ориг. Дид. Злат. др.

вите, то чрезъ эту жизнь, вами усвоенную, вы пребудете (живы).

УШ. 14. *Ибо всѣ, кто Духомъ Божиимъ водятся, то есть тѣ, кои вращаются въ духовныхъ предметахъ, сии суть сыны Божіи.*

УШ. 15. *Ибо вы не приняли духа рабства, который васъ конечно подвергъ бы рабству закона, но приняли Духа, который ведетъ васъ къ совершенству, поелику къ усыновленію зоветъ васъ,—въ коемъ (коимъ) взываемъ: Авва отче нашъ. Это—то же самое, что онъ непрестанно говорилъ: отъ Бога Отца нашего, какъ и: сонаследники Христа.*

УШ. 16. *Ибо Самъ Духъ свидѣтельствуетъ духу нашему, именно намѣренію нашему, что мы дѣлами нашими (есмы) чада и рабы со Христомъ.*

УШ. 17. *Ибо если состраждемъ вмѣстѣ съ Нимъ чрезъ распятіе плоти нашей, то будемъ сопрославляемы во время откровенія Его.*

УШ. 18. *Вѣдь не равнаго суть достоинства страданія сего времени сравнительно съ будущей славой, которой сильно желаютъ всѣ твари и которую они мучительно ожидаютъ.*

УШ. 19. *Всѣ твари съ надеждою ожидали тѣхъ сыновъ, которые долженствовали быть рождены въ жизнь воскресенія, чтобы ради нихъ ожить и имъ (тварямъ).*

УШ. 20. *Ибо суетъ твари ¹⁾ подчинились. Тварями названы люди, поклоняющіеся тварямъ; какъ (подобное же говоритъ): сравнялся со скотами и подобенъ содѣлался имъ (Псал. 48, 13). Впрочемъ подчинились не желая ²⁾, ибо существовала вина. И подчинилъ ихъ въ надеждѣ: это была или семья Адама, которая подчинена была въ*

¹⁾ Греч. единств: η κτίσις, какъ и др. всѣ.

²⁾ Чит: ου θέλουσα, др: ουχ εκουσα=недобровольно.

надеждѣ: *будите богами*. (Быт. 3, 5); или люди, которые подчинились почитанію тварей въ надеждѣ, что онѣ суть боги.

VIII. 21. *И сами твари въ надеждѣ освобождаются отъ того рабства тлѣнія въ свободу*, которая дастся *сынамъ (чадамъ) въ день славы Бога*. Говорится (здѣсь), что твари получаютъ освобожденіе, такъ что онѣ прославятся вмѣстѣ съ нами въ день славы нашей за то, что уничтожены съ нами въ день уничтоженія и страданія нашего.

VIII. 22. *Въдаемъ*, говоритъ, *что всѣ твари стѣнаютъ и мучаются* ¹⁾ *до нынѣ*: ибо того требуетъ уничтоженіе ихъ. Вѣдь всѣ твари съ того времени, какъ подчинилъ ихъ себѣ человекъ въ надеждѣ, что Богъ есть солнце и луна съ прочими всѣми тварями, — вздыхали потомъ и вздыхаютъ и ожидаютъ рожденія сыновъ въ воскресеніе жизни, могущихъ познавать тварей какъ тварей и Творца какъ творца.

VIII. 23. *Но и мы сами*, кои имѣемъ смѣшеніе ²⁾ духа, — поелику при достиженіи совершенства не смѣшеніе нѣкое является въ насъ, но всецѣло усовершенствуетъ насъ Божество, — *и мы сами*, говоритъ, *имѣя духа*, въ этомъ духѣ *ожидаемъ искупленія тѣла нашего*.

VIII. 24. Поелику въ сей надеждѣ усыпаемъ ³⁾ (умираемъ). *Надежда же*, которая состоитъ въ видѣннн ⁴⁾, не есть надежда. Вѣдь мы отнюдь не видимъ ее, какъ Адамъ дерево свое; иначе чего стали бы мы ожидать и надѣяться?

VIII. 25. Если же надѣемся на невидимую славу,

¹⁾ Чит: *συναίξει* и *οφύρει*, — вм: *συναίξει*. *συναίξει*.

²⁾ Греч: *начатокъ* — *ἀπαρχήν*.

³⁾ Греч: *εσώθημεν*.

⁴⁾ Греч. *ἰσχυρὸς δὲ (ἡ) βλέπομένη*, Русск: надежда, когда видеть, — Слав: упованіе же видимое.

то въ терпѣніи ожидаемъ до того времени, когда облакаемся ею.

VIII. 26. Поелику, говоритъ, и самъ *Духъ помогаетъ немощи нашей*, именно въ часъ испытанія нашего, *ибо о чемъ молиться какъ должно, не выдаемъ*, тоестъ не знаемъ, что намъ полезно; но *Самъ Духъ ходатайствуетъ за насъ воздыханіями, безъ словъ¹⁾*, чѣмъ являетъ Свое промышленіе о насъ.

VIII. 27. Испытующій же сердца вѣдаетъ, какое намѣреніе (есть у) духа; *потому что по волю Божества ходатайствуетъ за святыхъ*: тѣ, говоритъ, кои говорили языками, молились духомъ,—и Самъ Духъ зналъ и то что на языкахъ они знали и Самъ говорилъ (1 Кор. 14 гл.).

VIII. 28. *Такъ какъ любящимъ Бога все благо-споспѣшествуетъ къ добру*, тоестъ и въ искушеніи и безъ искушенія,—тѣмъ, коимъ въ призваніи сего дня далъ обѣтованіе чрезъ Авраама.

VIII. 29. *Потому что коихъ предузналъ*, тоестъ съ того дня, какъ далъ имъ обѣтованіе, и *призвалъ (предопредѣлилъ) тѣхъ соббразными становиться Сыну Своему*, поелику Онъ—Сынъ и мы сыны. *Дабы, говоритъ, былъ Онъ первороднымъ между многими братьями.*

VIII. 30. *Коиъ же предопредѣлилъ*, тоестъ язычниковъ, *сихъ призвалъ* чрезъ обѣтованіе (евангелія), *сихъ и оправдалъ* чрезъ вѣру и крещеніе. *Коиъ же оправдалъ, ихъ и прославилъ* чрезъ дары Духа.

VIII. 31—32. *Если, затѣмъ, Богъ за язычниковъ, то кто станетъ прекословить изъ-за насъ? И если собственнаго Сына не пощадилъ, то какъ съ Нимъ не даруетъ намъ и всего, что обѣщалъ намъ?*

¹⁾ букв: безъ шепота.

VIII. 33—34. Кто будетъ обвинять за язычниковъ, зачѣмъ они избраны Богомъ? Кого Богъ оправдываетъ чрезъ очищеніе, то кто можетъ осуждать ихъ по закону?

VIII. 35—36. Итакъ, кто отлучитъ насъ отъ Христа? Скорбь? или голодъ? и прочее.

VIII. 37. Но это все (въ этомъ всемъ) преодолеваемъ, поелику пострадали ради ¹⁾ Возлюбившаго насъ.

VIII. 38. Ибо увѣренъ я, и содержу твердо, что ни смерть, ни жизнь, ни другая тварь (т. е. порожденіе) или страданій или Антихриста, не возможетъ насъ отлучить отъ любви Христовой.

IX.

IX. 1—2. Послѣ того какъ сказалъ онъ о вшествіи (въ церковь Христову) язычниковъ, возвращается назадъ и начинаетъ печалиться объ удаленіи народа Израильскаго, говоря такъ: *печаль для меня есть великая.*

IX. 3. Ибо желалъ я самъ быть отлученнымъ отъ Христа за братьевъ моихъ, — тѣхъ самыхъ, кои суть сыны Израиля. Тотъ, кто прежде говорилъ: никакое мученіе имѣющаго придти Антихриста не возможетъ отдѣлить меня отъ Христа, теперь самъ по своей волѣ говоритъ: желалъ (бы) я умереть для Христа, чтобы братья мои жили во Христѣ.

IX. 4—5. Но дабы показать, что предъ Богомъ они не отвержены и оставлены, говоритъ: они призваны къ усыновленію, какъ и язычники, посколькы они причастными сдѣлались также обѣтованіямъ отцевъ. Они суть тѣ, отъ коихъ Христосъ былъ назна-

¹⁾ Чит: *διὰ τὸν ἀγαπήσαντο*, какъ DEFG. Вульг. Терт. Кипр. Гил. Амвросіастъ, — вмѣсто: *διὰ τοῦ αὐ.*, *AB. С. и мн. Сир. Кошт. Арм. Ефр. Сир. Орр. gr. t. l. p. 323) и мн. отцы. греч. 1 лат.

ченъ (къ пришествію), и происшелъ отъ нихъ, поелику Самъ есть Богъ надъ всѣмъ ¹⁾).

IX. 6—7. *Не то, чтобы не сбылось слово Божіе, то есть: хотя не со всѣми это было совершено, но все же отъ нихъ совершилось. Ибо не всѣ, кои отъ Израиля, тѣ суть Израилѣтине, — и не тѣ, кои съмя Авраама, всѣ суть чада. Свидѣтелями служатъ сыновья Хеттуры и Измаила (Быт. 25, 1 — 16). Но въ Исаакъ, сказано, наречется тебѣ съмя (Быт. 21, 12).*

IX. 8. Дабы показать и разъяснить, что не чада плоти, сіи чада Божіи суть, но чада обѣтованія, которые не отъ чреслъ его, признаются за съмя.

IX. 9—13. Такъ, хотя Исаакъ по обѣтованію рожденъ и Ревеккѣ по обѣтованію дарованы были сыновья, но, когда они еще не совершили ничего добраго или злаго, предварительно открылъ цѣль избранія Божія въ томъ, что сказано ей: *большій будетъ рабствовать меньшему* (Быт. 25, 23). Но это призваніе не отъ дѣлъ, но отъ *Призывающаго*, то есть отъ Самого Благословляющаго.

IX. 14—15. Итакъ, неужели дерзнемъ сказать, что неправда у Бога? Никакъ. Ибо Моисею Онъ такъ сказалъ: *пожалѣть кого пожалѣю* ²⁾). Но хотя это у васъ прежде сдѣлано, т.е. что избралъ и отвергъ безъ дѣлъ, — и также васъ возлюбилъ, а язычниковъ возненавидѣлъ, между тѣмъ какъ вы своими злыми дѣлами едва отличались отъ язычниковъ: однакожь не новымъ чѣмъ — либо было то, что совершено у язычниковъ. Прежде чѣмъ въ вашихъ писаніяхъ было начертано и обозначено вхожденіе язычниковъ (въ церковь Христову) въ томъ, кого избралъ и кого отвергъ отъ чрева безъ грѣха, и возлюбилъ и возненавидѣлъ по произволенію при-

¹⁾ Смыслъ этого мѣста неясенъ.

²⁾ Греч. *οἰκτεροῦσθαι ἐν ἑνὶ οἰκτεροῦσθαι*: Слав: ущедрю его же аще ущедрю; Русск: кого жалѣть, пожалѣю.

Моисей, — отверженіе ваше, которое опредѣлено было ради злодѣяній вашихъ, совершалось уже въ бывшее безъ преступленія отверженія Исава и язычниковъ.

IX. 16. И такъ, по выше приведеннымъ свидѣтельствамъ *дѣло* помилованія ни сколько *не зависитъ ни отъ желающаго, ни отъ подвизающагося, но отъ милующаго Бога*. Вѣдь прежде чѣмъ появилась воля и начались личные подвиги, уже открыто было избраніе промысла Божія. Если же вы станете роптать, говоря: зачѣмъ же это такъ дѣлается, — то ропщите и на то, зачѣмъ избранъ Исаакъ, — а также: почему изъ рожденныхъ вмѣстѣ братьевъ Іаковъ былъ возлюбленъ, а Исаву оказана ненависть?

IX. 17. И посему могъ сказать Фараону: *я воздвигъ тебя, чтобы показать на тебя силу Мою и славу Мою, и чтобы возвѣщалось имя Мое по всей землѣ* (Исх. 9, 16).

IX. 18. И такъ, изъ этихъ примѣровъ очевидно было, что онъ пользуется властію Своею: *кого хочетъ, милуетъ, — и кого хочетъ ожесточаетъ*.

IX. 19. Но прежде чѣмъ они сказали бы ему (Апостолу Павлу): на Бога возлагаешь ты вину за это, — онъ самъ (Апостолъ) поспѣшилъ сказать имъ: *но ты, говоритъ, можетъ быть такъ скажешь: зачѣмъ же вину налагаетъ на другаго, когда тутъ воля Его совершается?*

IX. 20—22. Отвѣчаетъ имъ на вопросъ словами писанія: *кто возможетъ противостать ему? О, человекъ! Ты кто (еси), что о семъ возражаешь Богу?* (Иса. 45, 9, 29, 16).

Какъ кусокъ (глины) не имѣетъ способности упрекать горшечника, такъ и вы не можете брать на себя дерзость — порицать достоинство власти Творца. Вѣдь если *горшечникъ имѣетъ власть надъ глиною своею — изъ той же смѣси сдѣлать себѣ одинъ сосудъ*

въ честь (для почетнаго употребленія), а *другой не въ честь* (для непочетнаго употребленія): то такъ и Богъ навелъ гнѣвъ въ долготерпѣннн на хорошій и прекрасный сосудъ,—когда это могъ бы совершить ¹⁾),—но отнюдь не преступилъ предѣла правды, если *въ великомъ терпѣннн и навелъ гнѣвъ на сосуды твоа, годные ²⁾ къ погибели.*

IX. 23—24. Но какъ навелъ гнѣвъ, такъ и излилъ богатство славы Своей на сосуды годные къ милости (помилованію), которые уже *предуготовилъ къ славу Своей*, тоестъ отъ самыхъ дней Авраама. И они суть *не изъ Иудеевъ только, но и изъ язычниковъ.*

IX. 25. Какъ и Осія говоритъ: *назову Не-народъ Мой ³⁾ народомъ Мнѣ* (Осія 2, 23).

IX. 26—28. И другой ⁴⁾ Пророкъ говоритъ: *на мѣстѣ, гдѣ сказано было имъ: Не-народъ Мой вы, будутъ называться они сынами Бога Живаго* (Осія 1, 10). Приводитъ еще и свидѣтельство изъ Исаи, чтобы ясно показать, что отъ самыхъ дней Пророковъ пред-указано ихъ отверженіе, когда говорилъ: *хотя бы было число сыновъ Израиля таково, какъ песокъ на берегу моря, но немногіе изъ нихъ спасены будутъ.* (Иса. 10, 22—23).

IX. 29—33. Но и опять сказалъ: *если бы Господь Саваовъ не оставилъ намъ стѣмени, то какъ Содома (мы сдѣлались бы), и Гоморръ были бы уподолены* (Иса. 1, 9). *Что же скажемъ?—Что язычники, не искавшіе праведности Моисеевой, восприняли праведность въры. Сыны же Израиля, искавшіе законъ, такъ какъ не усвоили себѣ въру, не могли пріобрѣсти ее (праведность отъ въры) изъ самыхъ дѣлъ закона, но пре-*

¹⁾ Неясенъ смыслъ.

²⁾ Греч. *κατηρησμενα*, разночт: *κατηρυσμενα* = Лат. *apta, aptata, praeparata, perfecta, consummata*,—Русск. готовые, Слав. совершены.

³⁾ Слова: *ὁ οὐ λαός μου* = Евр. доамми, и *ἡ οὐκ ηγαπημένη* = Евр. ло-рухама суть символическія названія сына и дочери пророка (1, 6—9).

⁴⁾ Вѣроятно надо читать: опять, въ другомъ мѣстѣ, въ другой разъ.

ткнулись о камень преткновенія, какъ сказалъ о нихъ Исаія, который былъ изъ нихъ (Иса. 28, 16; 8, 14).

Х.

Х. 1. Однакожъ моленіе мое къ Богу за нихъ, чтобы спаслись и получили искупленіе.

Х. 2. Ибо ревность о Богѣ являютъ въ себѣ, чтобы хранить законъ Его, но не познали Его.

Х. 3. Ибо не разумѣютъ ту самую правду Божію, которая чрезъ вѣру совершается; и свою правду, которая отъ закона, стараются поставить.

Х. 4. Ибо конецъ закона, который имѣютъ, есть Христосъ. Сказалъ именно: пришелъ. И вотъ пришелъ (Христосъ) и утвержденъ (законъ); однако жъ не тѣми, кои ищутъ правды (законной), но тѣми, кои вѣрують въ правду.

Х. 5. Ибо Моисей такъ написалъ, что кто сотворитъ правду, которая отъ закона, живъ будетъ чрезъ нее въ сей жизни (Лев. 18, 5).

Х. 6. Правда же, которая отъ вѣры, такъ, уча, говоритъ: (да) не скажешь въ сердце твоемъ: кто восшелъ на небо и низвелъ Христа?

Х. 7. Или кто нисшелъ въ бездну преисподней и воздвигъ Христа изъ мертвыхъ?

Х. 8—10. Но именно эти двѣ истины, которыми соблазнились они, одобрила вѣра (Второз. 30, 12—14). Ибо если ты будешь исповѣдывать ихъ въ сердце своемъ, это—сердце, которое вѣруеть въ правду, и уста, которыя исповѣдуютъ къ жизни и во спасеніе.

Х. 11. Но дабы не сказали, что онъ проповѣдуетъ новую вѣру отъ ума своего, привесть свидѣтельство изъ Писанія, говорящаго: всякій вѣрующій въ Него не постыдится (Иса. 28, 16).

Х. 12. И въ этомъ не сдѣлалъ онъ никакого различія ни между Іудеями, ни между язычниками. Ибо

одинъ есть Господь всѣхъ, и одна дверь жизни (Іоан. 10, 7. 9), которая чрезъ вѣру открыта всѣмъ; и Онъ готовъ выслушивать всякаго человѣка, который призываетъ Его.

Х. 13. Такъ (ибо) написано: *всякій, кто призоветъ имя Господа, спасется* (Іоиль, 2, 32).

Х. 14. *Какъ же будутъ призывать тѣ, кои въ Немъ суть? Если и жили въ вѣрѣ, однако не увѣровали. Или какъ будутъ вѣровать Тому, котораго не желаютъ слышать? Или какъ будутъ слышать безъ проповѣдующаго?* то есть безъ толкователя, какимъ былъ Филиппъ для Евнуха (Дѣян. 8, 27, сл.).

Х. 15. *Какъ же будутъ проповѣдать, если не будутъ посланы къ нимъ? или будучи посланы, не останутся у нихъ? Вѣдь торжественно выступили они, чтобы ходить среди язычниковъ. Или говорить, что чему надлежало быть у нихъ, то и случилось, и они не захотѣли слѣдовать проповѣдникамъ, о коихъ было писано: какъ прекрасны ноги благовѣствующихъ спасеніе и миръ!* (Иса. 52, 7).

Х. 16. Но какъ въ то время не всѣ вняли проповѣди пророковъ, такъ и нынѣ. Также и это самое, что не внимаютъ нынѣ, не опущено въ пророчествѣ, ибо *Исаія такъ говоритъ: Господи! кто открылъ слуху нашему?* (слышанному отъ насъ—Иса. 53, 1).

Х. 17. *Итакъ* видите, что *впра отъ слышанія*, какъ нынѣ; слышаніе же отъ откровенія (божественнаго).

Х. 18. *Но говорю* (спрашиваю): *развѣ не слышали Еврей?* — Напротивъ, ибо *по всей землѣ прошелъ гласъ Апостоловъ* (Псал. 18, 5).

Х. 19. Но можетъ быть, когда слушалъ міръ, Израиль не слышалъ. Напротивъ; ибо *прежде Моисей говорилъ: я возбужу въ васъ ревность изъ-за нечарода*

моего, *изъ-за народовъ несмысленныхъ раздражу васъ* (Второз. 32, 21).

Х. 20. И Исаія предрекъ и дерзновенно отъ лица Сына сказалъ: *явленъ былъ Я не ищущимъ Меня.* (Исаія 65, 1).

Х. 21. *Къ Израилю же такъ говоритъ: цѣлый день простиралъ Я руки Мои къ народу жестокому (не слушающемуся) и противорѣчащему* (Иса. 65, 2).

ХІ.

ХІ. 1. Послѣ этого открылъ и разъяснилъ изъ писаній о непослушаніи и отверженіи ихъ (Иудеевъ). Потомъ опять возвращается къ язычникамъ съ увѣщаніемъ, чтобы они не грѣшили и не гордились, ибо и самъ онъ чтитъ Евреевъ и показываетъ, что и для нихъ дверь не заперта, если бы восхотѣли обратиться и совершить покаяніе. *Неужели, говорить Богъ совершенно отвергъ народъ Свой?*— Никакъ. Вѣдь самъ Я, который былъ избранъ, не изъ него ли? Развѣ Я не *Израильтянинъ, изъ наименьшаго* ¹⁾ *колѣна Веніаминава?*

ХІ. 2—4. И такъ, на мнѣ показалъ Богъ, что Онъ *не отвергъ народъ Свой*, и именно какъ таковой, который Онъ *предувѣдалъ*. Тѣхъ немногихъ, кои увѣровали, назвалъ (Апостоль) народомъ, приведя въ удостовѣреніе словъ своихъ *семь тысячъ мужей*, которые оставались во дни Иліи (3 Цар. 19, 14. 18).

ХІ. 5—6, *Также, говорить, и въ сіе (нынѣшнее) время* немногіе остались изъ народа того (такіе), чтобы избрать ихъ къ благодати. *Если же по благодати* они, то *не отвѣдъ закона*.

ХІ. 7. *Что же? Чего искалъ* ²⁾ *Израиль, то не получилъ*. Но хотя избраніе (избранный оставокъ), а

¹⁾ Т. е. младшаго сына Іакова отъ Рахили см. Быт. 49, 50.

²⁾ Чит. *επιζητει*, какъ EG .нѣкот. Минуск. Итал. Вулг. Сир. Ориг. Амвросіастъ и др. Др: *επιζητει*.

не всё, *получило*, однако не всё лишены были его, поелику до избранныхъ изъ нихъ оно дошло, до прочихъ же совсѣмъ не дошло, кои совершенно ослѣплены до нѣкаго времени.

XI. 8. Такъ, предваряя, сказалъ и пророкъ о нихъ: *далъ имъ Богъ глаза, чтобы не видѣть,—и уши, чтобы не слышать, даже до сего дня* (Иса. 29. 10; Второз. 29, 4).

XI. 9—10. *И Давидъ говоритъ такъ: да помрачатся глаза ихъ, чтобы не видѣть* (Псал. 68, 23—24).

XI. 11. Но не для того, чтобы преткнулись и чтобы пали; *но паденіемъ ихъ* совершенно спасеніе *язычникамъ, чтобы они соревновали имъ, какъ* сказалъ: *заставлю васъ соревновать ненароду* (Второз. 32, 21 ср. Римл. 10, 19).

XI. 12. *Если же* чрезъ *уменьшеніе*, совершившееся надъ ними, явилось *богатство* (изобиліе) *язычниковъ*, поелику послѣдніе вошли чрезъ выходъ первыхъ; *то тѣмъ больше* (послужило бы къ увеличенію числа Христовыхъ учениковъ), если бы они обратились и сдѣлались проповѣдниками, а не распинателями,—*благовѣстниками, а не укуснителями.*

XI. 13. *Вамъ говорю, призваннымъ изъ язычниковъ, я, Апостолъ: служеніе мое, тоестъ, что содѣлано въ народѣ* (Израильскомъ) *и у язычниковъ, буду прославлять* ¹⁾.

XI. 14. Ради сего я и желаю, *чтобы къ соревнованію въ тѣхъ вызывать плоть мою и спасенными дѣлать некоторыхъ изъ нихъ, кои не приняли нашей проповѣди и нашихъ знаменій.*

Поелику Господь нашъ за всѣхъ умеръ, то и не говорить: соревную Христу, если умираю, какъ Онъ, и спасенными содѣлываю, по подобію Его; ибо

¹⁾ δοξαζω какъ FC. Мин. нѣк. Вулг. Амвросіастъ. Феодор. Др: δοξαζω.

одинъ есть Агнецъ, Который закланъ за всѣхъ, даже и за самого Апостола. Вотъ это-то, не высказывая открыто, выразилъ премудро (въ толкуемомъ изреченіи). Такъ какъ Христосъ обиталъ въ плоти его, то и говоритъ такъ: *къ соревнованію да вызываю плоть мою*, тоестъ Господу, живущему въ плоти моей. Какъ Онъ умерщвленъ и спасъ язычниковъ, такъ и я умерщвляюсь и своею смертію спасаю родныхъ моихъ.

XI. 15. Но дабы не думали язычники, что если народу (Израильскому) дастся входъ, то сами они отвержены будутъ и отринуты, — сказалъ: *ибо если паденіе ихъ примереніемъ* было язычниковъ, то также и *примиреніе (принятіе)* ихъ будетъ обѣщанною жизнью, которая послѣ воскресенія.

XI. 16. *Если же начатокъ* (плодовъ, мукá) *былъ святъ, то и тѣсто* также (будетъ свято); *и когда корень святъ, то и вѣтви* тоже.

XI. 17—18. *Если же вѣтви* корня *отломались* и отсѣчены, а ты, будучи *дикою маслиною*, — *поелику* именно осуждены были на изгнаніе, — вы, язычники, — *привились* и сдѣлались вмѣсто народа (Израильскаго): *то не превозносите тѣмъ*, что съ удаленіемъ ихъ совершился входъ вашъ, *ибо не вы корень держите*, это — принадлежность Апостоловъ, которые, какъ бы корни, держатъ васъ.

XI. 19. *Скажешь* можетъ быть: *вѣтви* прежде *отломались*, дабы я *привился* на ихъ мѣсто.

XI. 20. Хорошо: ради невѣрія своего они *отломались*; вы же вѣрою утвердились. Не гордитесь; ибо не отъ дѣлъ вашихъ это совершилось, но по благодати. При томъ и отъ самого народа (Израильскаго) это (возможность обращенія и полученія благодати) еще не было отнято. И такъ *бойся* ты грѣха.

XI. 21. *Ибо если Богъ природный тѣ вѣтви*, са-

михъ то есть чадъ Авраамовыхъ, *не пощадилъ*, поелику согрѣшили: то какъ *пощадитъ* васъ, если будете грѣшить? Вѣдь вотъ вы привиты, то-есть по имени названы вы чадами Авраама.

XI. 22. Итакъ, какъ вкусилъ ты въ призваніи своемъ *благодать* Божію, такъ вкусишь ты и *строгость* Божію (какую проявилъ Онъ) къ отпавшему народу, — (вкусишь благодать Божія при томъ условіи) *если пребудешь* ты въ этой вѣрѣ, иначе *и ты будешь отступчезъ*.

XI. 23. Но и они, *если не пребудутъ въ невѣрїи*, также *привьются*. Итакъ, этими двумя изрѣченіями. имъ сказанными, разрѣшилъ онъ избраніе, которое ввелъ; ибо хотя и избралъ (Богъ), однако и отвергъ, показывая, что не тѣ, кои были избраны, они и святы, такъ что, если согрѣшаютъ, то и они подвергнутся отверженію и порицанію. Также и тѣ, кои отсѣчены, не суть (окончательные) отверженцы; ибо, если совершаютъ покаяніе, обрѣтутъ милосердіе. *И они, говоритъ, если не пребудутъ въ томъ же невѣрїи, привьются; ибо силенъ есть Богъ, посредствомъ очищенія въ крещенїи, опять привить ихъ.*

XI. 24. Вѣдь (ибо) *если ты*, который былъ *отъ той дикой по природѣ маслины*, то-есть: если вы, которые были неправедными и служили идоламъ, *отступчезны* отъ дурной жизни вашей и отъ дикихъ родовъ вашихъ и названы чадами Авраама; *то сколь больше* легкимъ будетъ это для нихъ? Ибо не къ чужимъ отцамъ прививаются они, но къ Аврааму, источнику своему и корню, откуда вышли, прививаются.

XI. 25—26. Желая я, братья, чтобы вы нѣсколько были свѣдущи въ этой тайнѣ, — то есть чтобы вы отчасти понимали эту тайну, а не были бы такими, какъ они, которые мудры для однихъ только себя самихъ:

что ослѣпленіе ¹⁾ отчасти вошло въ нихъ (произошло у Израиля). Посему можетъ быть и сказалъ: *не говори въ сердце твоемъ: кто восшелъ на небо и извелъ Христа* (Римл. 10, 6).

Вѣдь въ этомъ-то они и были слѣпы, говоря: какъ родится Богъ? Также и нѣкоторые изъ язычниковъ ослѣплены въ этомъ и, отлученные, вышли изъ Церкви, какъ и народъ (Израильскій). Поелику не были убѣждены и не сомкнули устъ своихъ по причинѣ удаленія народа, то Богъ конечно могъ склонить и убѣдить ихъ; но не склонилъ и не убѣдилъ, такъ какъ пришло уже время вхожденія язычниковъ. Когда же вошли язычники, убѣдилъ ихъ чрезъ Павла, — чрезъ того, кто *восхищенъ былъ и услышалъ слова неизреченныя* (2 Коринѣ. 12, 4), и открывъ имъ дверь къ жизни, о которой было предсказано: *приидетъ отъ Сиона Избавитель и отвертитъ нечестіе отъ Иакова.*

ХІ. 27. *И сей имъ отъ Меня заветъ заповѣди въ то время, когда очищу Я грѣхи ихъ* чрезъ крещеніе (Исаія 59, 20—21; 27, 9).

ХІ. 28. *По Евангелію они враги суть, поелику распяли (Господа); а по избранію они суть возлюбленные ради отцевъ.*

ХІ. 29. *Ибо непреложны суть дары и призваніе Божіе, кои были къ отцамъ ихъ, если обратятся и совершатъ покаяніе сыны ихъ.*

ХІ. 30—32. *Вѣдь вотъ нѣкогда и вы были непослушны Богу, а нынѣ получили милосердіе туне, по неврѣности ихъ.* Поелику не желали повиноваться, то Богъ укротилъ и заключилъ ихъ. О семъ свидѣтельствуется сказанное выше, что они не были послушны,

¹⁾ *Πρωσις*, — др. начерт. *πρωσις* = *πρωσις* = лат. caecitas и obtusio ожесточеніе (русск.), затвердѣніе (медич. о поврежденіи), нечувствительность, слѣпота.

такъ что помиловаль васъ. Смыслъ сего изрѣченія такой: заключилъ ихъ съ намѣреніемъ освобожденія; ибо опять съ внѣшними знаменіями, то-есть жертвами, десятинами, пророками и царями, какъ нѣкогда было, уже не будутъ болѣе народомъ Божиимъ. Они согрѣшили чрезъ тельца, между тѣмъ какъ до днесь у нихъ было все это. Но теперь, какъ обычно прежде, не помиловаль ихъ, *дабы всѣхъ помиловать*. Помилуетъ вонечно и ихъ (въ числѣ *всѣхъ*), если захотятъ обратиться и совершить покаяніе.

XI. 33. *О глубина богатства и премудрости и вѣдѣнія Божія* въ томъ, что совершилъ Онъ среди народа Своего и язычниковъ! *Какъ непостижимы суды Его*, среди народа (Израильскаго) совершенные, и неизслѣдимы пути Его у язычниковъ!

IX. 34. *Ибо кто позналъ умъ Господень* прежде, что это намѣренъ Онъ былъ совершить? *Или кто совѣтникомъ Его былъ* въ то время, когда пожелалъ Онъ совершить это (Исаія 40, 13)?

XI. 35. *Или что* ¹⁾ *отъ себя выдалъ* ²⁾ *Ему народъ*, чтобы возроптать на то, что *Онъ не воздастъ ему?* (Исаія 40, 13—14).

XI. 36. Потому что все *отъ (изъ) Него* дается, и *чрезъ Него* совершено все. И за то и другое *Ему слава и хвала во вѣки вѣковъ* ³⁾. *Аминь*.

XII.

XII. 1. Послѣ того какъ сказалъ о выходѣ народа (Израильскаго) и о входѣ язычниковъ, обращается къ убѣжденію и увѣщанію Римлянъ, чтобы они управляли собою въ кротости, смиреніи и раченіи, обновлялись въ сердцѣхъ своихъ, избирали добро и избѣгали зла. *Увѣщаваю васъ, говорить, представьте (предста-*

¹⁾ Греч. и др.: *τις* = кто?

²⁾ *προέδωκεν*, др.: *προσέδωκεν* = придалъ,—Слав. прежде даде.

³⁾ *τῶν αἰώνων* проб. FG **... Сир. Sch. (Вальт.) др.

вить) тѣла ваши въ жертву, не какъ неразумныя животныя, которыя, послѣ закланія, возлагались на жертвенникъ, но будьте *жертвою живою, святою и Богу угодною* чрезъ то живое служеніе, которое, то есть, нынѣ проповѣдуется нами.

ХІІ. 2. Да возможете *изслѣдовать, что есть воля Божія, благая и угодная и совершенная.*

ХІІ. 3. Снова начинаетъ увѣщевать и внушать имъ, чтобы они не презирали другъ друга ради полноты даровъ Духа, которые они имѣли. Сіе, говоритъ, *говорю по благодати, которая дана мнѣ, вѣствъ, кои суть между вами, то есть со всѣми вами: не мудрствовать болѣе, нежели подобаетъ, то есть да не ищутъ они даровъ превеликихъ болѣе, чѣмъ можетъ или должно быть дано имъ, дабы не обижались изъ-за нихъ; но мудрствовать къ послушанію святости, то есть сохранять смиреніе благоразумія; и каждому какъ Богъ раздѣлилъ по мѣрѣ вѣры.*

ХІІ. 4. Вѣдь какъ раздѣлены отправления членовъ тѣла, такъ различны и раздѣлены благодатные дары Духа.

ХІІ. 5. Поелику какъ всѣ мы *одно тѣло (есмы) во Христѣ*, такъ и *другъ друга члены (есмы).*

ХІІ. 6—9. И хотя мы имѣемъ благодать различныхъ дарованій, однако всѣ они даются для служеній Церкви. Такъ одному дано пророчество по мѣрѣ вѣры. И такъ каждому соотвѣтственно благопотребности его даны различныя дары благодатныя отъ одного Его (Духа).

ХІІ. 10—15. *Посему почтительно другъ друга предупреждайте*—вмѣстѣ съ этимъ высказываетъ и другія многія повелѣнія, кои сходны съ этою заповѣдью.

ХІІ. 16—21. Кромѣ того пишетъ къ нимъ, чтобы они вели себя смиренно не только въ отношеніи къ

своимъ учителямъ, но и предъ мѣрскими начальниками.

ХІІІ.

ХІІІ. 1. *Всякая душа*, говоритъ, которая если подчинена будетъ властямъ, да повинуется имъ; *ибо нѣтъ власти (если) не отъ Бога*. Несправедливъ ли или жестокъ будетъ кто (изъ начальниковъ), для укрощенія несправедливыхъ и для одобренія праведныхъ дается онъ (начальникъ). Если же ласковъ и правдивъ будетъ, то по милосердію онъ данъ.

ХІІІ. 2. Каковы бы и гдѣ бы они ни были, они однако существуютъ по повелѣнію Божию. Итакъ, кто сопротивляется начальнику, который есть отмститель зла, тотъ Божіей волѣ противится. *А противящіеся*, за это сами себя осужденіе получаютъ.

ХІІІ. 3. *Но хочешь ли не болѣть начальниковъ?* (Такъ) *добро дѣлай*, и за страхъ твой предъ лицомъ ихъ одобреніе тебѣ будетъ большее отъ нихъ.

ХІІІ. 4. *Ибо Божій служитель есть онъ*, такъ какъ чрезъ него совершается воля Божія надъ праведными и беззаконными. *Если же зло сдѣлаешь, бойся и не дѣлай; ибо не безъ цѣли (напрасно) ¹⁾ опоясанъ мечемъ ²⁾*.

ХІІІ. 5. Итакъ *необходимо повиноваться* не только потому, что онъ есть отмститель гнѣва, *но и ради совѣсти*, тоестъ ради ума нашего, чтобы не порицалъ насъ, за то, что мы исполнены гнѣва и противимся ему послѣ даннаго намъ повелѣнія о несопротивленіи имъ (властямъ).

ХІІІ. 6. *Посему вѣдь (ибо) и податъ представляете, ибо вы есте служители Бога*,—Который уничтоженіемъ

¹⁾ Греч.: *ειλη*—всеу, даромъ, напрасно, Слав: безъ ума (попр. всеу);—*sine causa* Вульг.

²⁾ Такъ между пр. Сир. Вальт.

Своимъ далъ подать ради васъ, чтобы быть вамъ примѣромъ (Матѳ. 17, 24 сл. ср. Филип. 2, 5 дал.).

XIII. 7. *Итакъ отдавайте всѣмъ должное.*

XIII. 8. Никому же ничѣмъ не должайтесь, *кромѣ того, чтобы другъ друга любить, ибо кто любитъ ближняго, тотъ весь законъ исполнилъ.*

XIII. 9. *Ибо заповѣди: не прелюбодѣйствуй, не кради и прочія, въ семъ словѣ совершаются, которое говоритъ: возлюбить ближняго твоего какъ себя самого (Лев. 19, 18. Ср. Гал. 5, 14 и Іак. 1, 8).*

XIII. 10. Посему говоритъ: *любовь братьевъ ничего злаго не совершаетъ..*

XIV.

XIV. 1. *Немощнаго же въ вѣрѣ, говорящаго: это буду ѣсть, а того не буду, принимайте.*

XIV. 2. *Иной думаетъ, что можно ѣсть все,—и таковой хотя бы и не приносилъ вреда себѣ самому, но вредитъ ближнему; а немощный умомъ своимъ, тотъ пусть овощи ѣстъ ¹⁾.*

XIV. 3. *Кто ѣстъ, да не препятствуетъ тому, кто не ѣстъ, постящемуся; и воздерживающійся, кто не ѣстъ, ядущаго да не осуждаетъ, ибо Богъ принялъ его ради вѣры его.*

XIV. 4. *А ты кто (еси), судящій чужаго раба? Если онъ не стоитъ, то есть если не твердъ, то силенъ (естъ) ²⁾ Богъ поставитъ его.*

XIV. 5. *Иной наблюдаетъ ³⁾ постъ изо дня въ день, а другой ежедневно; поелику есть такіе люди, кои постятся по днямъ достопримѣчательнымъ,—и такіе,*

¹⁾ Читаетъ: ἐσθιέτω = да ѣсть, какъ FG.. Вулг. Арм. Амвросіастъ др. Другіе: ἐσθίει = ѣсть, какъ и Сир. Эѳіоп. Гот. Слав. (съ поправкою). Русск.

²⁾ Чит: δυνατός ἐστι, — др. чт: δυνατός.

³⁾ Арм: observat, Еѳіоп.: religiose conservat, — Греч. и др: κρίνει — различать, судить, рассуждаетъ (Слав.).

кои (постятся) во всѣ дни своей жизни. Каждый въ своей мѣрѣ да стоитъ, — мала ли она будетъ или велика, постоянно да держится ее. И это да совершаетъ ради надежды, а не изъ-за пустой славы.

XIV. 6. *Всякій, кто разсуждаетъ о днѣ, для Господа разсуждаетъ, и кто ѣстъ, въ Господь да ѣстъ, и благословляетъ Бога.*

XIV. 7—8. *Живемъ ли, умираемъ ли — мы Господни (есмы).*

XIV. 9. *Ибо для того и Христосъ умеръ и воскреси ожилъ ¹⁾, чтобы безразлично надъ мертвыми и живыми господствовать.*

XIV. 10. *Ты же что судишь брата твоего, который ѣстъ? или ты, зачѣмъ уничижаешь брата твоего, постящагося?*

XIV. 11—12. *Каждый изъ насъ вѣдь отдастъ отчетъ Богу за собственныя дѣла.*

XIV. 13. *Не осуждайте же болѣе другъ друга, но заботьтесь въ душѣ своей о томъ, чтобы не положить какого-либо преткновенія брату своему.*

XIV. 14. Я знаю это и установилъ, не отъ ума моего, но Господомъ моимъ, Который во мнѣ,—что ничего нѣтъ нечистаго самого по себѣ. Всякій кто нетвердъ въ умѣ своемъ, то есть въ собственныхъ мысляхъ, — тому во всемъ есть что-либо нечистое. Но это, написанное къ Римлянамъ, есть тоже самое, что написалъ Коринтянамъ (1 Коринѣ. 8-я гл.); такъ какъ и въ Римѣ вѣрующіе вкушали вмѣстѣ съ невѣрными въ домѣ идоловъ, однакожъ не жертвенное мясо и не идольское вино, но мясо чистое и вино не причастное идолослуженію. Поелику же видѣлъ Апостоль, что соблазняются, смотря на нихъ, то яду-

¹⁾ Чит.: *αλεθ. και ανεστη και εζη.* какъ мн. минуск. Сир. Sch. и Араб. Вальт. Θεοδωριτης. κ. Сир. Whit. Ефр. Злат. Слав. др., ср. D. E. Ит: *εζη. κ. αλεθ. και αν.* Вульг. ГС: *αλ. και αν.* Другіе: *αλεθ. κ. εζη.*

щихъ онъ выставилъ какъ вѣрующихъ, чтобы не удручить ихъ стыдомъ; а обращающихъ на это взоры свои назвалъ нетвердыми и сказалъ слѣдующее:

XIV. 15. *Пищею своею безвредною не губи того, за кого Христосъ умеръ.*

XIV. 16. Да не хулить, говорить, тебя ¹⁾ то самое добро, которое ты дѣлаешь.

XIV. 17. *Ибо царствіе, котораго мы ожидаемъ съ великимъ желаніемъ, не чрезъ ѣду пріобрѣтаемъ, но чрезъ правду и миръ, который ты творишь между тобою и братомъ твоимъ.*

XIV. 18. *Ибо кто этимъ, о чемъ я сказалъ, служитъ, тотъ благоугоденъ Богу и одобряется людьми, то есть за то, что онъ брату своему не доставляетъ соблазна.*

XIV. 20. *Все чисто, какъ сказалъ я, но худо чело-
вѣчку, который чрезъ (на) совѣсть и соблазнъ другихъ
ѣстъ.*

XIV. 21. *Хорошо не ѣсть мяса и ничего такого, отъ чего братъ твой претыкается ²⁾.*

XIV. 22. А если скажешь: я по вѣрѣ ѣмъ, то если ты въру имѣешь, хвались ею въ себя самомъ предъ Богомъ, а не предъ тѣми, кои соблазняются тобою. *Блаженъ кто не осуждаетъ себя въ томъ, что избралъ: или потому, что хорошо избралъ, и не осуждаетъ своего намѣренія, за то что плохо избралъ; или потому, что не осуждалъ себя самого ради добрыхъ дѣлъ, кои совершили ближніе его, но коихъ самъ онъ не совершилъ.*

XIV 23. Но дабы остановить нетвердаго, чтобы не зашелъ далеко въ этомъ отношеніи, сказалъ:

¹⁾ Греч.: *μη βλασφημῆσθε* = да не хулятся ваше добро. (Такъ и др.)

²⁾ Чит.: *προσκοπτε*, какъ *κ** AC. Сир. Sch. Вальт. Конт. Эѳіоп. Ориг. Араб. в. др. Др. чт.: *λυπεῖται* вмѣсто: *προσκοπτε*—*κ** P. Др. чт. приб. здѣсь *η σκανδαλίζεται η ασθενει* (*κ** BD E. Сир. Whit. Арм. Вульг. Араб. Вальт. др.)

разсуждающей же (сомнѣвающейся), если похвѣсть, осуждается, потому что не по вѣрѣ хвѣсть. А чтобы оставить и самихъ вѣрующихъ прибавляетъ ¹⁾:

XV.

XV. 1—3. Должны, говоритъ, мы, сильнѣйшіе ²⁾, немощь ³⁾ бессильныхъ сносить, а не прибавлять бессиліе къ тѣмъ мукамъ, какія имѣютъ они. И не себя угождать долженъ каждый изъ насъ, но и ближнимъ своимъ да угождаетъ во благо и да раздражаетъ въ этомъ Христу, Который не Себя Одному угодилъ, но какъ написано: *порицанія порицающихъ Тебя пали на Меня* (Псал. 68, 10).

XV. 8. Говорю, что Христосъ Іисусъ хотя и воспріялъ обрѣзаніе, но обрѣзаніемъ была сама истинность Божія, то есть она замѣнила мѣсто обрѣзанія, для утвержденія обѣтованій отцевъ, ибо Господь нашъ облекся обрѣзанною плотью (произшедшею) отъ тѣхъ обрѣзанныхъ отцевъ. А слова: *для утвержденія обѣтованій отеческихъ* суть то же самое, что говорилъ: и Я отрину ли сѣмя сыновъ Израилевыхъ? то есть: не отрину (Римл. 11, 1; 1 Цар. 12, 22; Псал. 93,

¹⁾ Очевидно не читаетъ здѣсь ст. 24—26, какъ Сир. Sch. (который читаетъ въ концѣ посланія, а Сир. Whit чит. здѣсь, — Армян. cdd и zoh—здѣсь и въ концѣ), — а читалъ ли въ концѣ посланія, остается неяснымъ по краткости и отрывочности толкованія. Читаютъ въ концѣ посланія: * BCDE. нѣкот. минуск. код. Ориг. Итал. Вульг. Сир. Sch. (Вальт.): Конт. Эѳіоп. Ориг. Амвросіастъ. Араб. е. Чит. здѣсь и въ концѣ: AP. нѣк. мин. Арм. cdd. и zoh. Только здѣсь: L. почти всѣ (200) минуск. и апракосы. Сир. Whit. Араб. р. (Вальт). нѣк. кодд. Ор. Злат. Кир. Ал. Θεодоритъ Дамак. Θεοφιλ. Экум. (Гот. Migne. не чит. въ концѣ, а съ 14, 2—15, 3 им. пропуска), Славян. *Совѣтъ не читаютъ*: D*** и F греч. (оставлено пустое мѣсто въ греч. послѣ 16, 24). G. и Итал. g (съ пустымъ мѣстомъ послѣ 4, 23 въ греч. и лат. текстѣ), кодд. у Іерон. Маркіонъ по свид. Ориг. и Іерон. (См. Tischend. къ 14, 23 и 16, 15—27).

²⁾ Греч.: *οι δυνατοι* — сильные, но Вульг.: *firmiores*.

³⁾ Греч. множ. число (тоже Вульг. др.), — единств. въ Сир. Вальт.

14). И это самое было исполнено и совершено чрезъ **Одного**, какъ исполнено въ четвертомъ родѣ чрезъ **Халева** и **Иисуса** (Ис. Нав. 14 гл. ср. 1 и прим. къ V, 14).

XV. 9. Итакъ, хотя это имя для обрѣзанныхъ было славою отцевъ, но и язычники въ необрѣзаніи, такъ какъ не имѣли обрѣзанныхъ предковъ, славятъ Бога за милосердіе, то есть: сами язычники да будутъ вмѣсто отцевъ обрѣзанныхъ. Но и ради того еще облекся обрѣзанною плотію Господь нашъ, чтобы чрезъ нее благословить язычниковъ, не имѣющихъ обрѣзанія, (но) равныхъ Аврааму по вѣрѣ даже въ необрѣзаніи.

XV. 9—12. Къ сказанному, что язычники да славятъ Бога за милосердіе, приводитъ свидѣтельство: *написано: буду исповѣдывать Тебя среди язычниковъ* (Псал. 17, 50); *и опять говоритъ: веселитесь язычники съ народами Божиимъ* (Второз. 32, 43); *и опять: хвалите всѣ язычники Господа* (Псал. 116, 1). Привелъ это для доказательства того, что уже со времени ихъ пророковъ начертано было вхожденіе язычниковъ, которое имѣло быть чрезъ явленіе корня Иессеева; *на Него язычники надѣются будутъ* (Иса. 11, 10).

XV. 17—19. *Итакъ я имѣю похвалу (могу похваляться) не въ Христа, но во Христъ Иисусъ* (въ томъ, что относится) *къ Богу; ибо не осмѣлюсь¹⁾ что-либо говорить* (другое), кромѣ того, *что чрезъ меня совершилъ Христосъ*. Дѣла, кои совершаются чрезъ меня, удостовѣряютъ слова мои. А что сдѣлано мною между язычниками, то были не пустыя слова, но дѣйствія, силы, знаменія и чудеса *силою Духа Божія*.

¹⁾ Чит.: *τολμω* κ. В. Дидимъ, Итал. Вулг. Сир. Sch. *æioπ*. Араб. (Вальт.) Арм. Ор. Амвросіастъ, — Славян. Др.: *толмшо*: κ * A C D F G L P. др. Коут. Сир. Wht. Аван. Вас. Всл. Злат. Кир. Дамаск.

При помощи Его я смогъ обойти страны отъ Иерусалима даже до предѣловъ Илирійскихъ для распространенія во всѣхъ странахъ Евангелія Христова.

XV. 20—21. Ибо Я не желаю проповѣдывать Евангеліе тамъ, гдѣ уже разъ возвѣщено имя Христово, *но какъ написано: тѣ, коиже не возвѣщено о Немъ, увидятъ Его*,—черезъ меня, желаю я, чтобы это было совершаемо; я буду возвѣщать Его тамъ, гдѣ не слыхали о Немъ, *дабы не созидать на чужомъ основаніи*, то - есть не входить и не проповѣдывать въ томъ мѣстѣ, куда проникли товарищи мои.

XV. 23—24. А какъ уже нѣтъ мѣста свободнаго *въ сихъ странахъ*, поелику я наполнилъ ихъ Евангеліемъ Христовымъ, *и поелику желаніе* превеликое имѣлъ я видѣть васъ: то, когда пойду въ предѣлы Испаніи, буду видѣть васъ, и наслажусь вами, то-есть получу пользу отъ васъ.

XV. 25. Теперь же отправляюсь я въ Иерусалимъ ради служенія святымъ, кои находятся въ Иерусалимѣ.

XV. 26. Ибо жителямъ Македоніи и Ахаіи благоугодно было сдѣлать нѣкоторыя подаванія для сообщенія на бѣдныхъ изъ святыхъ, находящихся въ Иерусалимѣ.

XV. 27. Вѣдь это они долги свои платятъ тѣмъ, что даютъ имъ относить; *ибо если въ духовныхъ ихъ (благахъ) сдѣлались причастниками*, разумѣй, въ самомъ Евангеліи,—то должны и въ плотскихъ (благахъ) щедростію подаваній сдѣлаться ихъ данниками.

XV. 28. Когда же совершу это, приду къ вамъ и *черезъ васъ (ваши мѣста) отправлюсь въ Испанію.*

XV. 29. И я знаю, что идя (намѣреваясь идти) къ вамъ, по повелѣнію Господа для благовѣстія *приду.*

XV. 30—32. Умоляю васъ, братья, *помогать¹⁾ мнѣ въ молитвахъ къ Богу, чтобы избавиться мнѣ*

¹⁾ Греч. *συνευχόμεθα*.—сподвизаться со мною.

отъ мятежниковъ, кои находятся въ Иудей, дабы ¹⁾ приношеніе служенія ²⁾ нашего, которое несемъ ³⁾ въ Иерусалимъ, пріятно было предъ Господомъ, и (да) приду къ вамъ въ радости по волю Божіей.

XVI.

XVI. 17—18. Умоляю же васъ, братья, остерегайтесь тѣхъ, кои производятъ раздѣленія и причиняютъ соблазны; ибо таковыя Иисусу Христу Господу нашему не служатъ, но своему чреву, — и пріятными словами и краснорѣчіемъ своимъ обманываютъ, обольщаютъ и плѣняютъ сердца простодушныхъ.

XVI. 19. Дабы ваше послушаніе достигало всѣхъ странъ, или доброе поведеніе ваше доходило до всякаго человѣка, или Евангеліе, которое вы приняли, проповѣдывалось предъ всѣми людьми.

XVI. 20. Богъ же мира да сокрушитъ ⁴⁾ сатану, который утрудилъ васъ всѣмъ этимъ, и положитъ его подъ ногами вашими за то, что онъ хотѣлъ отклонить проповѣдь устъ вашихъ.

¹⁾ Чит.: *iva*.

²⁾ Вулг. *ut obsequii mei oblatio*. Греч.: *διακονια*, какъ и АС... Ит, Вулг. Сир. Конт. Арм. Эѳіоп. Араб. Слав. Ор. Злат. Θεοδοριѣ. Др. *δαφφορѣа*—В.П*. F.G. Ит. нѣк. Амвросіастъ (*munerum meorum ministratio*).

³⁾ Разнотч.: *εις* и *εν*.

⁴⁾ Чит.: *συντριψαι* (какъ Слав.),—др.:—*ψει* (Код. L:—*ψη*).

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНӨЯНАМЪ.

Когда Евангеліе чрезъ Павла достигло до Коринѳянъ и они получили Духа, ими овладѣло надменное тщеславіе изъ-за благодатныхъ даровъ Духа. И началъ каждый изъ нихъ стараться о томъ, чтобы привлечь къ себѣ ближняго своего; и какъ только учитель пріобрѣталъ какого-либо ученика, онъ тотчасъ же спѣшилъ крестить его, дабы кто другой не предупредилъ крещеніемъ его и не назвалъ его своимъ именемъ. Хотя и новое ученіе проповѣдывали эти люди, но предпочитали прежній образъ поведенія. Правда, по обѣтамъ секты различались, такъ что школы Платона и Аристотеля не имѣли такихъ обѣтовъ, однако-же остался и у нихъ тотъ же нравъ разномыслія, какъ и у тѣхъ. Такъ между начальниками ихъ и учителями одинъ былъ еврей, и онъ, величаясь надъ товарищами своими, предавался гордости; другой отличался мудростію; иной былъ богатъ и раздавалъ щедря милостыни. Одинъ былъ одаренъ пророчествомъ, другой родомъ языковъ, третій толкованіемъ языковъ, а иной превосходилъ другаго тѣмъ, что терпѣлъ за Евангеліе преслѣдованіе и мученіе.

И между тѣмъ какъ каждый изъ этихъ учителей высокоумно величался тѣмъ, что имѣлъ,—ученики ихъ еще болѣе, чѣмъ они, превозносились тою же похвалбою учителей.

Посему Апостолъ со смиреніемъ написалъ имъ, говоря такъ:

1. 1. *Павелъ Апостолъ Іисуса Христа волею Божіею*, которая совершена ради обращенія вашего, и *Сосвоенъ братъ*. Участникомъ своимъ въ посланіи содѣлалъ брата, дабы научить ихъ, что если братъ ради смиренія Павла такъ превознесенъ, что вмѣстѣ съ Апостоломъ его имя написано въ посланіи, то насколько болѣе подобало имъ быть равными и единомысленными между собою, когда они находятся почти въ одинаковомъ положеніи.

1. 2—3. *Церкви Коринѳянь*, которая нетверда, *со всеми призывающими имя Господа нашего Іисуса Христа во всякомъ мѣстѣ*, которые то есть не утвердились доселѣ.

1. 4. *Благодарю Бога моего всегда* за то, что вы ни мало не уступаете во всякой *благодати*, данной другимъ Церквамъ. Но вотъ одного нѣтъ у васъ—ожиданія откровенія Господа нашего, чтобы чистыми и непорочными оказаться вамъ въ день тотъ.

1. 10. *Умоляю васъ, братья, чтобы одно и тоже говорили (слово имѣли) вы всѣ и не было у васъ раздѣленій*, но будьте всѣ *въ одномъ и томъ же разумѣ и въ одномъ и томъ же мнѣніи*; вмѣсто того, чтобы какъ теперь имѣть разныя мысли.

1. 11. *Ибо извѣстно стало мнѣ о васъ, братья, отъ Хлоинныхъ*, которые извѣстили меня не для того, что бы обвинить васъ, но потому, что сокрушались о васъ. Итакъ извѣстно мнѣ, *что споры есть между вами*.

1. 12. *Вотъ о чемъ говорю*: нѣкоторые изъ васъ говорятъ: мы Павловы, а нѣкоторые: мы Аполлосовы. Здѣсь Апостолъ также уничижаетъ себя болѣе чѣмъ Аполлоса, дабы устыдить тѣхъ, кои высокоумно

превозносились другъ надъ другомъ; ибо назывались не именами Павла, Аполлоса, и не именами Петра и Христа, но назывались именами учителей своихъ. Итакъ, не желая смущать ихъ и объявлять всему міру имена ихъ, опустивъ ихъ имена, написалъ свое имя и своихъ сотоварищей и Самого Господа всѣхъ, дабы, послѣ такого обличенія и порицанія, они обратились къ смиренію и кротости.

1. 13. *Неужели, говоритъ, Павелъ распялся за васъ, или во имя Павла вы крестились,* — если уже такъ тщеславно хвалитесь именемъ Павла?

1. 14—17. *Благодарю Бога, что никого изъ васъ я не крестилъ:* ибо двоихъ изъ васъ я крестилъ, дабы вы знали, что я совершилъ крещеніе именемъ Христа.

1. 17. *Ибо не послалъ меня Христосъ крестить* немедленно и съ поспѣшностію, какъ дѣлаете вы, *но благовѣствовать; не въ премудрости слова, какъ то же нѣкоторые изъ васъ высокоумѣнно величаютъ ею:* ибо если вошла премудрость, то *упразднится сила Креста,* — та сила, которая безъ премудрости возобладала между всѣми язычниками.

1. 18. И (ибо) хотя для Грековъ, во слѣдъ премудрости блуждающихъ, *слово о Крестѣ глупость есть, но для насъ спасаемыхъ, которые чрезъ него одарены жизнію, Божія сила есть.*

1. 19. Но дабы не подумать вамъ, что я отвергъ премудрость потому, что совсѣмъ не понялъ ее, послушайте нѣчто изъ Писанія о томъ, что прежде чѣмъ я презрѣлъ ее, отринута была она по пророчеству Духа: *ибо написано: погублю хитрость хитрецовъ и мудрость ученыхъ отвергну* (Иса. 29, 14).

1. 20. Итакъ, гдѣ мудрость, которая гордится? Или *книжникъ*, который хвалится? Или *изыскатель*, который изслѣдуетъ хитростію и остроуміемъ изыс-

ванія сего вѣка? Ибо вотъ *глупою сдѣлалъ Богъ*, то-есть отвергъ и презрѣлъ Богъ, *мудрость сего міра* (Иса. 33, 18).

1. 21. *Послику въ Божіей мудрости* (Божією мудростію) *не позналъ міръ мудрость Божію*, то посему нынѣ *благоволилъ Богъ*, лучше уже не чрезъ мудрость, а *чрезъ глупость*, то-есть чрезъ простоту, сей *проповѣди спасти вѣрующихъ*.

1. 22. *Послику и Иудеи знаменій требуютъ*, а не мудрости школы Платона; а язычники *мудрости ищутъ* болѣе, чѣмъ чудесъ.

1. 23. *Мы же проповѣдуемъ Христа распятаго*, — *Иудеямъ*, требующимъ чудесъ, это *соблазнъ*, т. е. Его страданіе, а *язычникамъ*, ищущимъ мудрости, это *глупость*.

1. 24. *Самимъ же призваннымъ, изъ Иудеевъ или изъ язычниковъ, Христосъ есть Божія сила и Его (Божія) мудрость*. Сила Бога есть Онъ, потому что *испровергъ всѣхъ идоловъ*; также и мудрость Его есть Онъ, ибо *посредствомъ міра привлекъ и укротилъ свирѣпость язычниковъ*.

1. 26. Въ самомъ дѣлѣ, возьмите себя въ примѣръ (именно) *призваніе ваше: вѣдь (ибо) не многіе мудрецы* есть среди васъ *по плоти*; потому что если бы въ мудрости была какая-либо нужда, то избралъ бы софистовъ (разумниковъ), а не рыбаей; также сильные и знатные многіе суть изъ васъ.

1. 27. *Но избралъ неученыхъ, дабы посредствомъ ихъ посрамить мудрецовъ*, преисполненныхъ заблужденіями, — *и безсильныхъ избралъ, чтобы чрезъ нихъ посрамить сильныхъ*, погранныхъ похотями.

1. 28. *И незнатныхъ избралъ и уничтоженныхъ и тѣхъ, кои не были (ничего незначащихъ)*, чтобы похвалбу гордыни того, что есть (значащее), *упразднить*.

1. 29. *Дабы не хвалилась никакая плоть тѣмъ, что отвержено въ очахъ Бога (предъ Богомъ).*

1. 30. *Отъ Него и вы есте во Христѣ Исусѣ, Который содѣлался для насъ мудростію, если конечно по дару благодати Его мы говоримъ,—и правдою нашею, поелику оправдываемся при Его помощи,—и искупленіемъ нашимъ, такъ какъ мы получили спасеніе чрезъ смерть Его,—и освященіе наше, ибо крещеніемъ Его мы очищены (отъ грѣховъ).*

1. 31. *Дабы Имъ Однимъ только хвалиться намъ, какъ написано; хвалящійся, Господомъ да хвалится (Перем. 9, 24).*

II.

II. 1: *И я, когда приходилъ къ вамъ, братъ, не въ превосходствѣ рѣчи, то есть не съ мудростію риторовъ и не съ искусствомъ повѣтовъ возвѣстилъ я вамъ тайну ¹⁾ Божію.*

II. 2. *И не разсудилъ я въ умѣ своемъ, чтобы мнѣ знать что-либо больше, кромѣ ²⁾ Исуса Христа, и Сего (притомъ) распятаго.*

II. 3. *И я въ немощи и страхѣ и трепетѣ многомъ, а совѣмъ не въ гордости и похвальбѣ, былъ у васъ.*

II. 4. *И рѣчь моя и проповѣдь моя не въ обольстительныхъ мудрости словахъ, но въ дѣлахъ духа и силы, то есть въ дѣлахъ (доказательствахъ) изъ Писаній Духа и въ силѣ чудесъ.*

II. 5. *А это я дѣлалъ для того, чтобы въра ваша не была (состояла) въ мудрости человѣческой, но въ самой силѣ Божіей.*

¹⁾ Чит. *μυστήριον*, какъ κ*AC, нѣк. мнн, нѣк. Ит., Сир. Sch. (Валт.), Копт. Антиох., Амвр. Мед., Авг., Амвросіастъ (по нѣк. код.: *testi monium*). Др. чт.: *μαρτύριον*, какъ κ° BD и мн. Итал. Вульг. Саг. Сир. р. *ἑσιον*. Арм. Ориг. Злат. Дам. и др. Но Феодор. и нѣк. Ит.: *εὐαγγέλιον*, др.: *στυριον*.

²⁾ Разночт.: *οὐ γὰρ ἐχρῖνα εἶδεναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ..* др.: *εἶω δε... μηδεν*, ар: *οὐδεν ἐχρῖνα*, *scire aliquid, me scire* и др.

II. 6. *О мудрости мы говоримъ не съ дѣтьми, но съ совершенными: и о мудрости не сего вѣка и не начальниковъ сихъ временъ, кои должны быть упразднены.*

II. 7. *Но говоримъ о Божіей мудрости въ тайнахъ сокровенныхъ ¹⁾, то-есть чрезъ тайны, кои прикровенно указаны были у пророковъ; коихъ истина (исполненіе) сокрыта была въ Богѣ и кои предъизбиралъ (предопредѣлимъ) Богъ во славу Свою прежде вѣковъ: то, что прежде міра рѣшено было въ Словіѣ Божіемъ, имѣвшее исполниться въ концѣ временъ.*

8. *Которую никто изъ начальниковъ, никто то-есть изъ священниковъ, не позналъ; ибо если бы познали, никакъ Господа славы не распяли бы.* Это тоже, что говорили Апостолы: знаемъ, что по обману и обольщенію ²⁾ вы это сдѣлали, — обратитесь же и покайтесь, и никто не вмѣнитъ вамъ это во грѣхъ (Дѣян. 3, 17. 19).

II. 9. *Но какъ написано: чего глазъ не видѣлъ и ухо не слышало.* Гдѣ же это написано? Нигдѣ кромѣ самого Евангелія Господа нашего, когда Онъ сказалъ, что цари и праведники желали видѣть, что вы видите, и не видѣли, и слышать отъ Меня, что вы слышите, и не слышали (Матѣ. 13, 17; Лук. 10, 23).

II. 10. *Намъ же открылъ Богъ чрезъ Духа Своего. Или чрезъ чудеса, кои совершалъ чрезъ нихъ, или же это есть то, что сказалъ (Господь): Духа Утѣшителя пошлетъ къ вамъ Отецъ Мой во имя Мое, Онъ научитъ васъ всему (Іоан. 14, 26). Ибо, говоритъ, Духъ все изслѣдуетъ, то-есть открываетъ.*

II. 11. *Ибо кто изъ людей знаетъ что въ человѣкѣ, кромѣ духа человеческого, сущаго въ немъ? Такъ и Бо-*

¹⁾ Въ Греческомъ: сокровенную.

²⁾ Греч.: по невѣдѣнію.

же (открываетъ) чрезъ Духа Божія, чрезъ Коего мы становимся способными понимать Его тайны.

II. 12. Мы же не иного (міра сего) духа приняли, но Духа (сущаго) отъ Бога, *дабы* чрезъ Него *знать дарованное намъ отъ Бога.*

II. 13. Не только дѣла наши духовны, но также и то, что проповѣдуемъ, не есть ученая мудрость человѣческая, но ученіе Духа; поелику чрезъ духовныя дѣла проповѣдуемъ вамъ и *съ духовными* нашъ духъ *сравниваемъ*, то-есть говоримъ вамъ, кои говорите на языкъ Духа.

II. 14. Люди животные ¹⁾, не воспріявъ Духа, считаютъ это глупостію. Это то же, что сказалъ: *не бросайте жемчугъ предъ свиньями* (Матѳ. 7, 6). *И не могутъ разумѣть, поелику духовно изслѣдуется* (это), то-есть чрезъ духовнаго человѣка осуждается.

II. 15. *Духовный же человекъ*, въ коемъ совершаются дѣла Духа, между тѣмъ какъ *все изслѣдуется, самъ же ни отъ кого не изслѣдуется*

II. 16. *Ибо кто позналъ умъ Господень*, кромѣ того, кто будетъ причастникомъ его? Подобно тому, какъ, говорятъ, прежніе праведники, кои были участниками богопочтенія, волю Божию познали; то же и мы своимъ участіемъ въ страданіяхъ Христа приняли *умъ Христовъ.*

III.

III. 1—2. Но хотя вы имѣете въ себѣ дѣла Духа, однако *я не могу вамъ говорить какъ духовнымъ* людямъ; и какъ *младенцамъ*, кои начинаютъ слушать Евангеліе, *во Христъ молоко вамъ балъ въ питье, а не твержую пищу, потому что вы плотяны.*

III. 3—4. *Ибо когда между вами зависть и споръ*

¹⁾ Греч.: душевный человекъ.

изъ-за умноженія и увеличенія слушателей и изъ-за названія ихъ именемъ каждаго изъ васъ, *то не плотяны ли вы?*

III. 5. Даже мы, ваши учителя, что мы такое? Не *служители* ли, то-есть посредники, *чрезъ коихъ вы устроивали?*

III. 6. Ибо хотя я *насадилъ, Аполосъ полилъ, но Богъ возвращеніе далъ.*

III. 7. Итакъ, не отъ учителей вашихъ и не отъ вашихъ наставниковъ, но отъ Бога возвращающаго.

III. 9 ¹⁾. *Божіи вѣдь (ибо) мы сотрудники* и всѣ мы къ одному стремимся—угодить чрезъ васъ Богу.

III. 10. *По благодати Божіей, данной мнѣ, какъ мудрый строитель, основаніе положилъ я, то-есть строитель Духъ.*

III. 11. Основаніе же есть сама вѣра: кромѣ того, которое я проповѣдалъ вамъ, нѣтъ другаго.

III. 12—13. *Если же кто надстроиваетъ на этомъ (основаніи) добрая дѣла какъ бы золото, или (наоборотъ) ученіе превратное и постыдныя дѣла какъ бы соломѣ, то огонь, испытатель великаго дня, испытаетъ дѣло то.*

III. 14. *Ибо чье зданіе останется, тотъ награду за зданіе свое въ Царствѣ получитъ.*

III. 15. *А чье зданіе сгоритъ, тотъ потерпитъ вредъ, то-есть мученіе; ибо хотя воскресеніе воздвигнетъ его и оживитъ, такъ однако жалко онъ оживетъ, какъ бы чрезъ огонь (въ огнѣ).*

III. 16. *Не знаете ли, что храмъ Божій (есте) вы, и Духъ Бога посредствомъ дѣлъ живетъ въ васъ?*

III. 17. *А если кто храмъ Божій повредитъ ненавистію, блудомъ и другимъ подобнымъ сему,—погу-*

¹⁾ Стихъ 8-й опущенъ, какъ и во многихъ греческихъ.

быть того Бога, ибо храмъ Божій святъ, что (каковыя) есте вы.

III. 18. Итакъ, никто себя да не обманываетъ, пусть не думаетъ, что не получить никакого наказанія тотъ, кто вноситъ порокъ въ тѣло свое, которое посредствомъ даровъ благодати удостоено быть жилищемъ Духа. Итакъ, если кто изъ васъ подумаетъ, что я (онъ) мудръ въ сѣмъ вѣкѣ, то не только таковой ни мало да не похваляется этимъ, но даже еще глупымъ да будетъ, то есть простымъ и невиннымъ, дабы быть мудрымъ въ Господѣ.

III. 19. Ибо мудрость сего міра глупость есть, то есть отвержена, у Бога; ибо такъ написано: уловляются мудрецовъ въ хитрости ихъ (Іов. 5, 13), то есть Тотъ, Кто судить ихъ по помышленіямъ ихнимъ.

III. 20. И: Господь знаетъ умствованія мудрецовъ; ибо хотя они и считаютъ эти мудрованія остроумными и глубокими, но они суетны (Псал. 93, 11).

III. 21—22. Итакъ, никто да не хвалится людьми, ибо только это одно (суетность) принадлежитъ имъ. Ибо все ваше, не люди только, но также невидимое и видимое, приготовленное вамъ.

III. 23. Итакъ, поелику все наше, да будемъ мы Христовыми, какъ Христосъ Божій.

IV.

IV. 1. Такъ насъ да считаютъ люди какъ служителей Христа и домостроителей тайнъ Божіихъ; по сему не называйтесь именемъ кого-либо изъ насъ или изъ другихъ.

IV. 2. А отъ домостроителей впрочемъ ¹⁾ требуется (именно то), чтобы вѣрнымъ каждый оказался.

IV. 3. Для меня же это даже за поношеніе слу-

¹⁾ Греч. *ὅδε λοιπόν*.

жить¹⁾), чтобы я вами судимъ былъ, или когда-либо сыномъ человѣческимъ²⁾).

IV. 4. Но хотя я знаю, что нисколько не обвиняюсь вами, и мой совѣсть (духъ) ни въ чемъ не упрекаетъ меня: *однако не этимъ*, тоестъ не тѣмъ, что моя совѣсть (умъ) нисколько не обличаетъ меня, уже *оправданъ я*, ибо не совѣсть (умъ) моя есть мой судья, такъ какъ *судящій меня Господь есть*.

IV. 5. Поелику же Онъ оправдываетъ меня въ сознаніи или совѣсти, *то посему прежде времени не судите* меня, пока *придетъ Господь*, Который и освѣтитъ сокрытое, въ тайнѣ содѣланное, и *откроетъ намъ пренія сердечныя*, и тогда *похвала будетъ каждому* объявлена отъ Бога Судии.

IV. 6. *Это я переложилъ на себя и Аполлоса ради васъ*, чтобы отъ насъ вы *научились*, какъ мы такъ и вы, *не мудрствовать больше нежели написано*, то есть не хвалитесь мудростію, ибо написано о ней, что она есть глупость предъ Богомъ,—и какъ ею такъ и всѣмъ прочимъ, *да не надмеается одинъ предъ другимъ*.

IV. 7. Вѣдь кто же (какъ) отличить то, что ты имѣешь, если ты получилъ даромъ и по благодати? А если чрезъ даръ получилъ, то *что хвалишься*, какъ будто бы это было твое?

IV. 8. И что значить полученное вами въ сравненіи съ тѣмъ, что получили Апостолы? *Уже при малыхъ дарахъ*, полученныхъ вами, *вы насытились и*

¹⁾ Греч: *εις ἐλάχιστον ἐστι*, про *opprobrio est*, Русск: очень мало значить; Слав: не велико есть.

²⁾ Греч: *ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*, букв. Слав: или отъ человѣческаго дне, т. е. суда человѣческаго,—выраженіе представляетъ соотвѣтствіе дню Господню, когда будетъ судъ Божій; или же служить описательно-метафорическимъ обозначеніемъ вообще человѣка. Переводъ и толкованіе св. Ефрема соотв. Сирскому и Эѳіоп. (Вальт.).

обогатились и безъ насъ, тоестъ при насъ (въ виду насъ, при нашей жизни), царствуете. Хорошо бы вамъ царствовать съ ними (Апостолами), дабы и намъ, имѣющимъ эти дары, съ вами царствовать.

IV. 9. Снова Апостоль уничтожаетъ себя и своихъ товарищей, чтобы смиреніемъ своимъ разсвѣять гордость, которою обуревались Коринѳяне. *Ибо думаю, говоритъ, что Богъ намъ Апостоламъ въ послѣднее время ¹⁾ показалъ истину, какъ бы осужденнымъ на смерть, потому что вотъ зрѣлищемъ стали мы міру и Ангеламъ и людямъ, тоестъ для язычниковъ, священниковъ и евреевъ.*

IV. 10. *Мы глупы ²⁾ ради Христа, а вы разумны во Христѣ, тоестъ, вы въ славу, а мы въ безчестіи.*

IV. 11. *Даже до нынѣшняго времени (до послѣдняго часа) терпимъ и голодъ и жажду.*

IV. 12. *И работаемъ руками своими. И не этимъ только однимъ сдѣлались мы примѣромъ для нихъ, но также и другими дѣлами нашими.*

IV. 13. *Хулили насъ, а мы благословляли ихъ. Поистинѣ, какъ бы посмѣшище какое выставлены мы предъ міромъ этимъ, и мы попираемся всѣми.*

IV. 14. *Но это я вамъ пишу не для того, чтобы устыдить васъ, когда противоположное уже совершается у васъ, но чтобы вы подражали намъ какъ дѣти.*

IV. 15. *Знаете вѣдь, что чрезъ Евангеліе я васъ родилъ.*

IV. 17. *Для сего я послалъ къ вамъ Тимофея, который вамъ напомнитъ пути мои, тоестъ: чтобы сообщилъ вамъ о дѣлахъ моихъ, кои во Христѣ суть; дабы знать вамъ, что какъ поступаю, такъ во всякой церкви и учу.*

¹⁾ Греч: послѣднимъ.

²⁾ Во мнѣніи міра.

IV. 18. *Нѣкоторые изъ васъ возгордились другъ надъ другомъ, и думаютъ, что я не приду и не смирю ихъ.*

IV. 19. *Но приду скоро и узнаю не слово возгордившихся, но силу ихъ.*

IV. 20. *Ибо не въ словѣ имѣемъ царство Божіе, но въ силѣ терпѣнія.*

IV. 21. *Итакъ, чего желаете? съ жезломъ придти мнѣ къ вамъ, со строгостію тоестъ, или съ кротостію?*

V.

V. 1. *Вотъ у васъ появился блудъ, и такой, какого нѣтъ у язычниковъ, хотя вы и превозносите другъ надъ другомъ, такъ что именитѣйшій сынъ жену отца своего имѣетъ.*

V. 2. *А вы возгордились и превозносите духовными дарами своими, которые имѣете. Почему же не предалися плачу и не опечалились, съ бичеваніями и постами, чтобы изъятъ былъ изъ среды васъ, или этотъ грѣхъ, или виновникъ этого грѣха?*

V. 4. *И такъ, соберитесь, и я съ вами въ духѣ, съ силою Господа нашего, который среди васъ есть.*

V. 5. *Предать такового сатанѣ во изможденіе ¹⁾ плоти, чтобы духъ спасенъ былъ въ день Господа нашего Иисуса Христа, тоестъ: чтобы былъ отлученъ отъ нихъ и да предастся во власть дѣлъ своихъ, дабы прочіе спаслись отъ погибели его. А если обратится онъ и совершитъ покаяніе, то пусть опять примутъ его. Иначе, (т. е. если не покается), по отлученіи его, да увѣщаваются другіе, чтобы не подражали ему.*

V. 6. *Не хороша похвальба ваша, ибо вотъ до чего довела васъ.*

¹⁾ in interitum, Греч: εἰς βλάβρον: въ погубу, для разрушенія, уничтоженія.

V. 7. *Очистите въ себѣ закваску зла, чтобы быть вамъ новымъ тѣстомъ во Христѣ, такъ какъ вы безквасны, ибо и Пасха наша не агнецъ убитый, но закланъ Христосъ.*

V. 8. *Итакъ, да празднуемъ не въ квасъ сѣтломъ, тоестъ не въ дѣлахъ закона, и не въ дѣлахъ лукавства, но въ опрѣснокахъ правды, тоестъ въ дѣлахъ правды и истины.*

V. 9. *Написалъ я вамъ въ посланіи: не сообщайтесь съ блудниками.*

V. 10. *Не вообще съ блудниками сего міра или лихоимцами, иначе надо бы было изъ міра выйти.*

V. 11. *Но если кто братомъ назовется, и будетъ блудкомъ или лихоимцемъ и тому подобное,—то съ такимъ не сообщайтесь.*

V. 12. *Ибо что намъ о мірскихъ людяхъ судить? Кои внутри суть, сихъ судите.*

V. 13. *Тѣхъ же, кои внѣ, Богъ въ день Свой будетъ судить и изыметъ зло изъ среды вашей въ лицѣ совершителя золь, который отлучается отъ среды вашей.*

VI.

VI. 1. *Какъ смѣетъ кто изъ васъ, дѣло имѣя къ другому, оставлять святыхъ и судиться у отличающихся лихоимствомъ сыновъ міра?*

VI. 2. *Или не знаете, что святыя міръ будутъ судить,—тоестъ, что чрезъ нихъ сей міръ будетъ судимъ? И если вами будетъ судимъ міръ весь, то неужели вы недостойны судить маловажныя тяжбы?*

VI. 3. *Или не знаете, что ангеловъ судимъ? О товарищахъ своихъ Апостолахъ говоритъ, которые судятъ священниковъ, названныхъ ангелами. Если великія судища будущія переданы намъ, то не тѣмъ ли болѣе земныя тяжбы сего міра?*

VI. 4. *Итакъ, если житейскія тяжбы будете имѣть между собою, то ничтожныхъ изъ народа поставляйте для суда.*

VI. 5. 6. *Къ стыду вашему сказалъ я это, призывая васъ къ суду ничтожныхъ людей. Почему тотъ, кто мудръ между вами не творитъ суда между братомъ и ближнимъ его? Посему пусть бы воздержались они ходить судиться у нечестныхъ.*

VI. 7. *Уже и то весьма какъ бы унижительно и постыдно есть въ васъ, что тяжбы имѣете другъ съ другомъ. Вѣдь если обиду получите, поступайте такъ, какъ повелѣно вамъ; если когда оскорбятъ васъ, прощайте, какъ заповѣдано вамъ, и не вступайте въ судбище другъ съ другомъ (Матѳ. 5, 38—41).*

VI. 9—10. *Или не знаете, что лихоимцы и блудники и всѣ, кои совершаютъ подобныя этимъ дѣянiя, царства Божiя не получаютъ во владѣнiе (не наследуютъ)?*

VI. 11. *И изъ васъ такими когда-то нѣкоторые были, но омылись, освятились и оправдались. Итакъ, да не возобновляется это снова въ васъ.*

VI. 12. *Все мнѣ можно употреблять въ пищу, но никто изъ-за яствъ да не властвуетъ надо мною ¹⁾.*

VI. 13. *Пища для чрева установлена, и чрево требуетъ питанiя. Богъ же пищу и потребности чрева уничтожитъ ²⁾. Также и тѣло назначено не для блуда, но для Господа, чтобы Онъ обиталъ въ немъ; и Господь для тѣла, чтобы освятить его и обитать въ немъ.*

VI. 14. *Богъ же, Который Господа изъ мертвыхъ воскресилъ, также и насъ съ нимъ воскреситъ силою Своею, то есть чрезъ Христа Своего.*

¹⁾ Буквально съ греч: но не долженъ я быть во власти у кого-либо.

²⁾ Съ греч. буквально: содѣлаетъ не дѣйствительнымъ, упразднитъ.

VI. 15. *Не знаете, что тѣла ваши члены суть Христовы, кои Онъ искупилъ и въ кои вселился? Итакъ, взявъ члены, въ кои Христосъ вселился, содѣлаемъ ли тѣломъ блуда?*

VI. 16. *Или не знаете, что (совокупляющіеся) однимъ тѣломъ названы въ законѣ: будутъ однимъ тѣломъ ¹⁾ (Быт. 2, 24).*

VI. 17. Но когда соединяемся съ Господомъ нашимъ, *одинъ духъ* бываемъ.

VI. 18. Будемъ бѣгать блуда. *Всякій грѣхъ, какой совершитъ человекъ, хотя бы и подвергалъ его второй смерти (Апок. 2, 11; 20, 6. 14), однако же въ тѣла его есть.* Такъ, кто убиваетъ и воруетъ, тотъ немало конечно не соединяется чрезъ убійство или воровство (съ тѣмъ или другимъ человѣкомъ). Но кто блудитъ, у того не только умъ (душа) прилѣпляется къ встрѣтившейся ему женщинѣ, но соединяется также и тѣло его, почему и сказано было: *будутъ двое плотью одной.* Итакъ, *блудниціи противъ тѣла своего грѣшитъ*, ибо тотъ, кто не задолго предъ тѣмъ былъ членомъ Христа, чрезъ блудъ дѣлается членомъ блуда.

VI. 19. *Или не знаете того, что тѣла ваши храмъ суть Духа Святаго, Который обитаетъ въ васъ? ²⁾.* Сначала сказалъ: не знаете ли, что тѣла ваши члены суть Христовы,—а потомъ присоединилъ еще сюда: не знаете ли, что тѣла ваши храмъ суть Духа Святаго, Который обитаетъ въ васъ,—дабы показать именно то, что люди содѣланы жилищемъ и обиталищемъ Троицы. Это тоже, что говорилъ Господь нашъ: *кто любитъ Меня, заповѣди Мои соблюдетъ, и Отецъ Мой возлюбитъ его; и къ нему придемъ и обитель у него сотворимъ* (Іоан. 14, 23).

¹⁾ Греч.: будутъ двое въ плоть одну. Тѣло вм. плоть особенность Свр. перевода здѣсь, какъ и 2 Кор. 4, 10.

²⁾ Буквально съ греч.: храмъ сушаго въ васъ Святаго Духа.

VI. 20. Когда, говорить, сохраните ваши тѣла отъ всякой нечистоты, то *прославьте Бога, Который обитаетъ въ тѣлахъ вашихъ.*

VII.

Послѣ сего говоритъ онъ о дѣвствѣ, которое вышается надъ всѣмъ; поелику законы не господствуютъ надъ нимъ. Зная, что о немъ училъ Господь Его, боялся проповѣдывать о немъ самъ. Но когда увидалъ, что сами люди ищутъ его, то сдѣлался совѣтникомъ ихъ, а не наставникомъ,—увѣщателемъ, а не законодателемъ.

VII. 1. *А о чемъ вы написали мнѣ, то хорошо человеку женщины не касаться, какъ и вы сказали:*

VII. 2. *Ради же блуда каждый свою жену пусть имѣетъ.*

VII. 5. *Не уклоняйтесь другъ отъ друга, разве только съ согласія на время для исполненія религиозныхъ обязанностей во время постовъ и молитвъ. Итакъ, по днямъ торжественнымъ воздерживайтесь, да не искушаетъ васъ сатана.*

VII. 6. Но это говорю по снисхожденію, а не приказывая.

VII. 7. *Ибо желаю, чтобы всякій человекъ былъ какъ я самъ. Безъ повелѣнія Господня онъ избиралъ это. Но благодать каждому дана отъ Бога. И это также назвалъ повелѣніемъ Господа своего, (потому) что не всякій человекъ имѣетъ силы для этого. Сказалъ далѣе: одинъ такъ, а другой такъ, поелику одинъ—таковъ, и этимъ можетъ оправдаться, а другой инымъ образомъ, когда дано ему царствовать.*

VII. 8. *Безбрачнымъ же, или жены не имѣющимъ, тѣмъ именно, кои вдовцы или которыя вдовы суть, хорошо (есть) имъ, если такъ останутся, какъ и я.*

VII. 9. *А если не воздерживаются, то пусть и они вступаютъ въ бракъ (брачатся); ибо лучше (есть) вторично вступить въ бракъ (брачиться), нежели разжигаться похотью.*

VII. 10. *Вступившимъ же въ бракъ (тѣмъ, кои соединены бракомъ) повелѣваетъ Господь Самъ: жена отъ мужа не отдѣляться.*

VII. 11. *Если же отдѣлится—оставаться безбрачною, если избересть себѣ чистоту, или съ мужемъ своимъ примириться, а не отдаваться другому.*

VII. 12. *Если кто жену имѣетъ идолопоклонницу (невѣрующую), и женѣ угодно жить съ мужемъ своимъ,—пусть живетъ.*

VII. 13. *И если какая жена имѣетъ мужа невѣрующаго, и ему угодно жить съ женою, то пусть живетъ.*

VII. 14. *Если же вѣрующій мужъ подумаетъ, что незаконенъ будетъ бракъ его ради невѣрующей супруги, то да знаетъ, что свято сѣмя мужа невѣрующаго въ утробѣ вѣрующей матери; подобнымъ же образомъ и плодъ жены невѣрующей святъ ради мужа вѣрующаго. А если бы то, что я сказалъ, было не такъ, то слѣдовательно дѣти ¹⁾ ихъ, если слѣдовать мнѣнію ихъ, были бы нечисты; но теперъ они чисты, если пребудутъ въ вѣрѣ, которую я предалъ имъ.*

VII. 15. *Если же невѣрующій хочетъ отдѣлится ²⁾ отъ самого вѣрующаго, пусть отдѣляется, ибо нѣтъ въ этомъ никакой необходимости и опасности для вѣрующаго.*

VII. 16. *Почему знаетъ мужъ вѣрующій, не спасетъ ли жену невѣрующую? или почему знаетъ жена,*

¹⁾ Греч. τέκνα, но у Ефр.: filii—сыновья.

²⁾ Χωρίζεται,—букв.: отдѣляется.

не поможетъ ли она мужу идолопоклоннику сдѣлать первые шаги вѣры?

VII. 17. Но *каждый какъ призвалъ Богъ*, то-есть какъ обрѣтенъ онъ, когда призванъ къ Его Евангелію, такъ уже и *да остается*: и что вамъ говорю, всѣмъ также Церквамъ повелѣваю.

VII. 18. Если *обрѣзаннымъ кто призванъ*, нимало пусть не жалѣетъ о томъ, что онъ не съ крайнею плотью ¹⁾. Подобнымъ же образомъ, если *въ необрѣзаніи кто призванъ*, пусть не обрѣзывается.

VII. 19. Ибо *обрѣзаніе то и необрѣзаніе ничто суть*, но *соблюденіе заповѣдей Божиихъ*.

VII. 21. Также если *рабомъ призванъ ты*, пусть это *тебя не заботитъ*. Если можешь еще такъ же сдѣлаться свободнымъ, и выйти и проповѣдывать Евангеліе и претерпѣть преслѣдованіе за него, — это тебѣ полезно будетъ, — будь свободенъ.

VII. 22. Ибо *въ Господь призванный рабъ свободенъ есть*, вслѣдствіе самаго крещенія, *Господа* нашего: а кто *свободнымъ призванъ*, тотъ чрезъ смиреніе *рабъ есть Христовъ*.

VII. 24. Поелику же это равнозначительно, то и сказалъ поэтому, что *каждый въ какомъ званіи призванъ*, *въ томъ пусть остается*.

VII. 25. *О двѣхъ же повелѣніяхъ* какого-либо отъ Бога *не имѣю*, а *совѣтъ нѣкій даю*, какъ *человѣкъ получившій милость отъ Бога* и *удостоенный* того, чтобы *быть мнѣ вѣрнымъ* сему Евангелію.

VII. 26. *Я такъ думаю лучше быть*, то-есть легко и удобно, ради опасности міра.

¹⁾ Греч. *μη ἐπιπάσθω*, буквально: да не растягиваетъ себѣ (оставшуюся послѣ обрѣзанія часть крайней плоти). По свидѣтельству Іосифа Флавія и Маккавейскихъ книгъ это, изъ-за селиноманіи и презрѣнія къ еврейству, дѣлали многіе евреи. (1 Макк. 11, 15; Antiq. XII. 5. 1).

VII. 28. *Если ты жену взял, не сохранил.* Одновременно называлъ это скорбію, потому что предстоитъ имъ необходимость опасности по плоти. А я, братья, васъ жалю.

VII. 29. Ибо время, то-есть или конецъ или день кончины нашей, *сокращено есть* и приспѣло. Поэтому и *имѣющіе женъ* да будутъ какъ не имѣющіе.

VII. 30—31. *И плачущіе*, то-есть тѣ, кои печальны,—*да будутъ какъ не плачущіе, а пользующіеся* благами міра пусть не впадаютъ въ роскошь.

VII. 36. Если кто имѣетъ дѣвицу и, послѣ того какъ въ теченіе извѣстнаго времени сохранить обѣтъ свой, узнаетъ, что онъ не въ состояніи (соблюдать обѣтъ), то ради проведеннаго времени не должно ему стыдиться.

VII. 37. А кто постановилъ въ духѣ своемъ, и ему не предстоитъ никакой опасности пожеланія къ переменѣ рѣшенія, и это рѣшилъ въ сердцѣ своемъ—*соблюдать свою дѣву*,—тотъ хорошо дѣлаетъ.

VII. 38. *Итакъ, и выдающій замужъ* ¹⁾ *дѣвицу свою хорошо дѣлаетъ, и не выдающій, кто то-есть удерживается, лучше дѣлаетъ.*

VIII.

VIII. 1. А *объ идольскихъ жертвахъ* ²⁾ *знаемъ, поелику* *есть мы знаніе имѣемъ.* И хотя это знаніе *надмеваетъ* тѣхъ, кои ходятъ туда ³⁾ *для ѣды, но любовь, которая падаетъ ближнихъ своихъ, туда не позволяетъ ходить, и она* *созидаетъ* ⁴⁾.

VIII. 2. *Если же кто возмнитъ, что онъ что-либо*

¹⁾ Буквальнѣе съ греческаго: брачущій.

²⁾ Буквально: идоложертвенныхъ (мясахъ).

³⁾ Къ идольскимъ капищамъ?

⁴⁾ Русск.: назидаетъ.

знаетъ, тотъ еще не позналъ, какъ подобало бы ему знать, ибо весьма много есть такого, что онъ не позналъ.

VIII. 3. *Но кто любитъ помогать (ближнимъ), тотъ позналъ.*

VIII. 4. *О яденіи же идольскихъ жертвъ знаемъ, что ничто есть идолъ въ міръ и, между всѣми называемыми богами, нѣтъ иного Бога, кромѣ Единого только.*

VIII. 5—6. *Ибо хотя и есть предметы, коимъ воздается богопочтеніе, на небѣ или на землѣ, какъ уже сказалъ я, такъ какъ на небѣ солнце и луна называются богами, и другіе также предметы на землѣ: но для насъ одинъ Богъ Отецъ, изъ Коего все создано; и одинъ Господь Иисусъ Христосъ, чрезъ Коего все создано.*

VIII. 7. *Но не у всѣхъ есть знаніе о томъ предметѣ, о которомъ я сказалъ. Есть нѣкоторые простецы между вѣрующими, которые ходятъ для яденія въ домъ идола; поелику вѣрующіе видятъ, что священники и учителя ходятъ туда и по нетвердости своего ума считаются нечистыми, какъ скоро думаютъ, что то, что мы вкушаемъ здѣсь, есть какъ бы идольская жертва.*

VIII. 9. *Смотрите же, говорить, и берегитесь, чтобы эта власть ¹⁾, которую вы имѣете, или яденіемъ всего или невоздержаніемъ себя отъ вхожденія въ тѣ мѣста, какъ-либо не послужила соблазномъ для немощныхъ.*

VIII. 10—11. *Ибо если кто изъ братьевъ будетъ нетвердъ умомъ своимъ и увидитъ тебя, имѣющаго знаніе, тамъ возлежащимъ: то онъ, при ложномъ взглядѣ на жертву, увлеченный желаніемъ къ яденію*

¹⁾ ἐξουσία, лат.: licentia—свобода.

идоложертвеннаго,—*вотъ погибъ невинный, ради кою Христосъ умеръ.*

VIII. 12. И такъ, не вводите въ грѣхъ братьевъ своихъ и не соблазняйте ихъ, то-есть не заставляйте ихъ колебаться *ради совѣсти ихъ немощной*. Не считайте же это за нѣчто легкое, такъ какъ *противъ Христа согрѣшаете*, если не будете оберегать братьевъ своихъ.

VIII. 13. Подлинно, если изъ-за пищи, которая извергается въ отхожія мѣста, соблазняется братъ мой, то не только воздерживаться буду отъ мяса, которое въ нѣсколько дней съѣдается въ домѣ идола, но *совсѣмъ не стану ѣсть мяса во-вѣкъ, дабы брата моего не соблазнить.*

IX.

IX. 1. *Не свободенъ ли я, такъ какъ я не рабствую служенію чрева? Или не Апостолъ я* ¹⁾, если освящу и вкушать стану, какъ и вы, все? *Развѣ Христа Иисуса я не видѣлъ?* Поелику ради сего Онъ укрѣпляетъ меня. *Развѣ не дѣло мое и страданіе вы есте въ Господь* моемъ, если повелю вамъ это?

IX. 2. *И хотя для другихъ, кои не видѣли силъ моихъ, я не Апостолъ, но для васъ-то, кои чрезъ меня получили дары Духа, Апостолъ я (есмы).* И печать апостольства моего вы есте чрезъ говореніе языками, которые вы получили чрезъ Духа.

IX. 4. И если мы содѣланы достойными большихъ даровъ апостольскихъ, то развѣ *не имѣемъ мы власти ѣсть и пить*, какъ и Апостолы, кои ѣдятъ и пьютъ.

¹⁾ Въ такомъ порядкѣ эти изреченія пѣются въ Син. Алекс. Ват. Порфир. и др. мн. кодексахъ,—также въ переводахъ: Сирскомъ (Пешито), Копт. Эѳіоп. Вулг. и у писателей: Ориг. Терт. Амвр. Мед. Авг.; чтеніе славянскаго текста пѣется въ кодексахъ: Кларом. Сангерм. въ Араб. и писат.: Злат. Θεодор. Дамаск. Амвросіаста.

IX. 7--8. Защиту началъ онъ вести за себя и товарищей своихъ, говоря: *Кто служитъ въ войскѣ* ¹⁾ *на своемъ содержаніи когда-либо?* и проче.

IX. 9. И въ законъ, говорить, написано: *не заязывай* ²⁾ *ротъ вола молотящаго* (Второз. 25, 4). *Неужели о волахъ однихъ есть забота у Бога, а о насъ нѣтъ?*

IX. 10. Но очевидно посредствомъ воловъ символическое сдѣлалъ предуказаніе на насъ, когда предварительно позаботился о волахъ.

IX. 11. И неужели великое что-либо есть то, что *мы отъ васъ плотское пожнемъ, если сами мы вамъ духовное посямъ?*

IX. 13. Вѣдь и тѣ, кои служатъ въ капищѣ, питаются отъ этого дома,—и тѣ, кои служатъ при жертвенникѣ въ Иерусалимѣ, *съ жертвенникомъ дѣлятся.*

IX. 14. И Господь нашъ установилъ, говоря, что кто Евангеліе Его проповѣдуютъ въ народѣ (Израильскомъ) и у язычниковъ, отъ самого Евангелія да живутъ; Онъ сказалъ именно такъ: отъ дома того ѣшьте,—*достойнъ работникъ пищи своей* (Матѣ. 10, 10; Лук. 10, 7).

IX. 15. Я же, хотя и имѣю во всемъ этомъ примѣръ для себя, однако ничѣмъ такимъ не утрудилъ васъ: *ибо благо мнѣ лучше умереть отъ голода, нежели чтобы похвалу мою эту, что я благовѣствую даромъ, кто-либо упразднилъ* ³⁾.

XI. 16. Притомъ, если благовѣствую я, то за это не должно быть мнѣ никакой благодарности ⁴⁾ *и нѣтъ*

¹⁾ Слав. буквально: воинствуетъ.

²⁾ Въ греческомъ имѣется двойное чтеніе: *κλιώσεις* и *φιχώσεις*, лат. *alligabis, obligabis, infrenabis, obturabis*.

³⁾ Читается: *κενώσει*, а не *κενώσει*,—какъ и Слав.

⁴⁾ *Χάρις*, какъ *DEFG. Итал. нѣк.,—др. чт. *χαυρημα*: κ ABC... Вульг. Сир. Саг. Копт. Арм. Эѳіоп. Ориг. Злат. др. Слав.

мнѣ похвалы, то есть не въ моей волѣ это, но необходимость лежитъ на мнѣ отъ Того, Кто послалъ меня: увы (горе) мнѣ (есть) отъ суда Его, если не буду благовѣстити ¹⁾.

IX. 17—18. *Ибо если добровольно это я сдѣлалъ бы ²⁾, награду получилъ бы ³⁾ за добрую волю, живущую во мнѣ. Если я былъ вѣренъ домостроительству, то какая награда мнѣ, если ради награды совершаю вѣренное домостроительство?*

IX. 19. *Ибо, будучи свободенъ отъ этихъ вѣсѣхъ, я вѣсѣхъ себя поработилъ, дабы для наслѣдства приобрести наслѣдниковъ.*

IX. 20. *Съ Иудеями, посвященный, я вошелъ въ храмъ, дабы Иудеямъ приобрести (Дѣян. 21, 26).*

IX. 21. *Съ подзаконными я остригся (Дѣян. 18, 18), дабы ихъ приобрести. И для неподзаконныхъ, для Аѳинянъ, въ то время, когда я, войдя (въ Аѳины), ходилъ среди капищъ ихнихъ, я сдѣлался какъ неподзаконный, дабы приобрести ихъ (Дѣян. 17, 16).*

IX. 22. *Съ немощными, кои падаютъ и погрѣшаютъ, я былъ немощенъ ⁴⁾, дабы ихъ приобрести. Подобное же говорить: кто изнемогалъ бы, и я бы не воспламенялся? или кто соблазнялся бы, и я бы не изнемогалъ? (2 Кор. 11, 29).*

IX. 23. *Сіе ⁵⁾ же дѣлаю, дабы чрезъ это все причастникомъ быть Евангелія Христа, Который желаетъ жизни всѣхъ людей.*

IX. 24. *Не знаете ли, что на ристалищѣ, то есть*

¹⁾ Разночтенія: εὐαγγελίζομαι—ζομαι. σομαι.

²⁾ Греч.: πράσσω—дѣлаю.

³⁾ Греч. опять. ἔχω—имѣю, получаю.

⁴⁾ Не чит.: ως, какъ *АВ. нѣк. Итал. Вульг. Кипр. Амвр. Амвросіастъ и др.; читаютъ: *CD graec..... нѣк. Итал. Свр. Саг. Копт. Арм. Эѳіоп. Гот. Злат. Θεοδор. Дам. др. Слав.

⁵⁾ Разночт.: πάντα, haec autem omnia.

Олимпійскомъ, *бѣгушіе, хотя многіе бѣгутъ, но одинъ* остается послѣ другаго, пока одному только не достанется *награда*.

IX. 25. И каждый изъ состязающихся тамъ въ бѣгѣ *отъ всего* вреднаго *воздерживается, дабы тлѣнный* и преходящій *вѣнецъ получить*. Сколь болѣе надлежитъ намъ, съ увеличеніемъ и расширеніемъ подвига нашего, предохранять себя отъ всѣхъ дурныхъ дѣлъ? Поелику подвизаемся изъ-за *вѣнца нетлѣннаго* и непреходящаго.

IX. 26. *Посему я не такъ бѣгу, какъ* ¹⁾ *на невѣрное, какъ тотъ, кто не знаетъ, зачѣмъ онъ состязается, такъ что можетъ получить пораженіе вмѣсто ожидаемой побѣды; не такъ бѣжусь, чтобы напрасно ударять по воздуху*.

IX. 27. *Но укрошаю* ²⁾ *тѣло мое постами и порабошаю бдѣніями, дабы, проповѣдавъ другимъ царство небесное, самъ я не остался недостойнымъ этого царства*.

X.

Приступаетъ къ доказательству того, что въ переходѣ Евреевъ чрезъ море и событіяхъ въ пустынѣ предугазывались таинства Господа нашего.

X. 1. *Отцы наши, говорягъ, всѣ подъ облакомъ были* (Исх. 13, 21—22).

X. 2. *И всѣ въ Моисей крещены были* ³⁾, *въ облакъ и въ морь* (Исх. 14, 19. 22).

X. 3. *И манну—пищу* ⁴⁾ *духовную ѣли* (Исх. 16, 15).

¹⁾ Буквально: я поэтому такъ бѣгу, какъ не на невѣрное.

²⁾ Разночтенія: *ἐπιπίπτω* = бью по лицу, укрошаю, — и *ἐπιπίπτω* — *ἐπιπίπτω* = изнуряю, угнетаю, — лат.: *castigo, lividum facio* и др.

³⁾ Разночтенія: *ἐβαπτίσθησαν* = крещены были, и *ἐβαπτίσθησαν* = крестилась.

⁴⁾ Не читаетъ: *τὸ αὐτό* = одну и ту же, какъ и пѣкот.

Х. 4. *И питіе* ¹⁾ *духовное*, истекавшее изъ скалы отъ жезла, *пили* (Исх. 17, 6). А скала по своему символу была Христосъ Самъ. Итакъ, море поставилъ онъ (Апостоль) за символъ крещенія; а облако, распростиравшееся надъ ними и осѣнявшее ихъ, было образомъ руки священника. Какъ послѣ крещенія приступаетъ человекъ къ Тѣлу и Крови (Христа), такъ и Іудеи въ то время крещены были въ прообразъ, и манну духовную потомъ вкусили, и пили воду духовную. Духовными названы по причинѣ манны, сходявшей свыше (съ неба). Тоже и воды, кои снова и чудесно истекали изъ той скалы. Такъ и Христа назвалъ тою *Скалою*, ибо подобно скалѣ пронзенъ былъ ударомъ копья бокъ Господа нашего и изъ него ископали кровь и вода (Іоан. 19, 34),—кровь—въ очищеніе и въ питіе всѣхъ народовъ.

Х. 5—6. Но все это совершено было съ ними не потому, что на множествѣ ихъ почило благоволеніе Божіе, ибо въ то время, когда происходили эти прообразовательныя событія, они (Іудеи) *поражены* были, очевидно смертію, *въ самой пустыни* (Числ. 14, 29; 26, 64—65). Но (сдѣлано это Богомъ) для того, чтобы чрезъ самое это поражение ихъ они послужили бы намъ образомъ и примѣромъ: *чтобы не быть намъ похотниками зла, какъ и они* (Числ. 11, 4; Исх. 32, 6).

Х. 8. *И да не блудимъ* (Числ. 25, 1. 9).

Х. 9. *И да не искушаемъ Христа* ²⁾, подобно Іудеямъ (Числ. 21, 5 сл.).

¹⁾ Опять не читаетъ: τὸ αὐτό.

²⁾ Такъ: DEF др. Минуск. многою. Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и White. Араб Вальт. Марк. Ирин. др. Слав.,—Др. чт.: τὸν χριστὸν *ABC. Минуск. итвк. Арм. др. И: τὸν θεόν: A и нѣк. др.

Х. 11. *Это же все* ¹⁾ *образно происходило съ ними, а написано было для вразумленія насъ.*

Х. 12. *Итакъ, кто мечтательно думаетъ, что онъ твердо стоитъ, тотъ да остерегается грѣха, да не падетъ и самъ.*

Х. 13. *Но върнѣ Богъ, Который не пошлетъ на васъ искушенія выше того, что можете, то есть не простретъ искушенія выше немощи нашей; но совершитъ тутъ же вмѣстѣ съ искушеніемъ вашимъ* ²⁾ *исходъ* ³⁾, *такъ что можете* ⁴⁾ *перенести.*

Х. 14. *Послѣ того какъ далъ эти повелѣнія, переходить къ благоразумному порицанію и обвиненію тѣхъ, кои съ отцами и братьями своими ходили на празднества въ дома язычниковъ. Вѣгайте, говорить, отъ идолослуженія, обозначая мѣсто, гдѣ чтились бѣсы,— дабы вы, приходя туда, не сдѣлались какъ-либо сообщниками бѣсовъ, тамъ почитаемыхъ.*

Х. 15. *Судите вы сами о томъ, что говорю.*

Х. 16—17. *Вѣдь какъ чрезъ одно тѣло, которое получаемъ, однимъ тѣломъ дѣлаемся мы всѣ, такъ и вы чрезъ одну пищу, которую тамъ ѣдите, станете одно.*

Х. 18. *Вмѣстѣ съ приведеннымъ мною для васъ примѣромъ духовнымъ даю вамъ другой примѣръ—тѣлесный. Посмотрите на Израиля плотскаго (по плоти): вѣдь тѣ, что ѣдятъ жертвы, они общники суть жертвенника.*

Х. 19—21. *Не то говоримъ, что идолъ есть что-либо; ибо я знаю, что то, что приносятъ въ жертву язычники* ⁵⁾, *они бѣсамъ приносятъ. Ради сего увѣ-*

¹⁾ Въ другихъ *павт* опущено.

²⁾ Въ нѣкот. в Слав. прибавлено: *ка*.

³⁾ Т. е. успѣшное окончаніе.

⁴⁾ Въ нѣк. приб.: *ѣмъс*.

⁵⁾ Др. чт. безъ *εἰδῶν*.

щеваю васъ избѣгать ихъ, такъ какъ общеніе ваше съ бѣсами устраняетъ васъ отъ общенія съ Господомъ нашимъ: *ибо не можете чашу Господню пить и чашу бѣсовскую; ни ѣсть за столомъ Господнимъ и за столомъ бѣсовскимъ.*

Х. 22. Или ревность хотите вызвать у Него этимъ? *Развѣ сильнѣе Его мы (есмы), такъ что не взыщете этого съ насъ?*

Х. 23. И хотя *все* ¹⁾ можно ради свободы, но не *все*, что можно, бываетъ полезно ближнимъ нашимъ.

Х. 24. Не своей только пользы должны искать мы, но и ближнихъ.

Х. 25. *Все, что продается на торгу, ѣшьте*, только въ жертвеннику бѣсовскому не приступайте. *Ради совѣсти не спрашивайте* о томъ, что находите на рынкѣ,—совѣсть разумѣю не спрашиваемыхъ, а спрашивающихъ.

Х. 27. *Если кто изъ невѣрующихъ зоветъ васъ на обѣдъ* ²⁾, и вы желаете пойти,—то *все, предлагаемое вамъ, ѣшьте* по причинѣ голода, ничему не спрашивая ради совѣсти, дабы не ослабѣть ей.

Х. 28. *Если же кто* ³⁾ скажетъ: *это священная жертва* ⁴⁾,—то не ѣшьте ради того, кто объявилъ.

Ибо Господня земля съ полнотою ея (и что наполняетъ ея) ⁵⁾. И хотя здѣсь вамъ не дастъ ѣсть, но въ другомъ мѣстѣ не воспрещаетъ вамъ.

Ради совѣсти ⁶⁾, будетъ ли слабъ или окажется твердымъ.

¹⁾ Съ Слав. какъ и во мног. проб.: *мои—мнѣ.*

²⁾ Читаемъ: *εις βειβλον.*

³⁾ Опущено, какъ и въ нѣкот.: *ὅμιον.*

⁴⁾ *ἱερόθυτον*—священно-жертвенное; др. чт.: *εἰδωλόθυτον*—идоложертвенное, какъ и Слав.

⁵⁾ Эти слова Псалма 23, 1, повинному не читаемыя у св. Ефрема въ 26-мъ стихѣ, читаются здѣсь вмѣстѣ со мног. какъ и Слав.

⁶⁾ Въ нѣкот. опущено.

Х. 29. *О совѣсти же говорю не моей ¹⁾, но другою. Для чего свободу моей подвергаться суду чужой совѣсти?* то есть: если они соблазняются, то стану ли и я подобенъ имъ?

Х. 30. *Если же ²⁾ я съ благодареніемъ принимаю пишу, то для чего подвергаюсь хуль за то, что я благодарю?* Быть можетъ лжеапостолы хулили его за то, что проповѣдывалъ и ни отъ кого (за это) ничего не бралъ,—и такимъ образомъ преградилъ входъ для лжеапостоловъ, которые устремляли свои глаза только на полученіе (вознагражденія за проповѣдь).

ХІ.

ХІ. 1. *Итакъ, подражателями мнѣ ³⁾ будьте, какъ и я Христу ⁴⁾.* Поелику вы не видали Христа, такъ чтобы Онъ былъ для васъ примѣромъ, то намъ подражайте; такъ какъ и мы подвизаемся въ подражаніе Христу.

ХІ. 2. *Превознесъ ихъ даже до гордости, говоря: хвалю васъ, братья ⁵⁾, что всегда ⁶⁾ меня помните,— и ⁷⁾ какъ я предалъ ⁸⁾ заповѣдь ⁹⁾, такъ ¹⁰⁾ держите.*

ХІ. 3. *Глава, говоритъ, мужа христосъ есть, глава же жены мужъ ея есть, а глава Христа есть Богъ Его.* Этими двумя примѣрами хотѣлъ показать, что

¹⁾ Разночтенія: *ἐαυτοῦ*, *οσαυτοῦ* и *ἐμαυτοῦ*.

²⁾ Въ другихъ безъ *δέ*.

³⁾ Буквально: меня.

⁴⁾ Буквально: Христа.

⁵⁾ *ἀδελφοί*—читаютъ: D. E. F. др. Ит. Вульг. Сир. Слав. Θεοδωρ. Дам. Амвросіастъ др.—не читаютъ: κ. A. B. C. др. Саг. Конт. Арм. др. Аван. Вас. Квр. (Пер.). Злат. др.

⁶⁾ рег. *οπισία*=*πάντοτε* вмѣсто обычнаго: *πάντα*—Слав.

⁷⁾ *καί*—Слав. читаетъ, но русскій и нѣк. не читаютъ.

⁸⁾ Опущено, какъ и въ нѣкот. *ὑμῖν*=вамъ.

⁹⁾ *τὰς παραδόσεις*—собств.: преданія.

¹⁰⁾ Читаетъ: *οὕτως*.

какъ то тѣло, которое названо Христомъ, поскольку оно одной природы съ человѣкомъ, есть глава мужа,— и какъ мужъ, имѣющій одинаковую съ женою природу, есть глава жены: такъ и глава Сына не есть какой-либо другой, отъ Него отличной, природы, такъ какъ Богъ имѣетъ ту же природу и есть глава Его.

XI. 4. Итакъ, *всякій мужъ, молящійся или пророчествующій съ покрытою головою* ¹⁾, *постыжаетъ голову свою.*

XI. 5. *А всякая жена, молящаяся или пророчествующая съ непокрытою головою, постыжаетъ голову свою.* Рѣчь эту онъ ведетъ о женщинахъ Рима, Коринеа и другихъ городовъ, въ которыхъ онъ, входя въ церковь для молитвы и иногда для пророчествованія, пророчествовали съ открытою головою,—что однакожъ не по какому-либо безстыдству дѣлали онъ, слѣдуя древнему обычаю. Словами, которыя Апостоль сказалъ о главѣ мужа и жены, онъ хотѣлъ ввести обычай носить покрывала на головѣ женщинамъ, которыя съ давнихъ временъ ходили безъ покрывала съ открытою головою.

XI. 9. *Не созданы, говоритъ, мужъ для жены, но какъ все для Адама создано, такъ и Ева для Адама сотворена.*

XI. 10. *Поэтому должны жены честь* ²⁾ *имѣть на головѣ ради ангеловъ, тоестъ священниковъ, ибо хотя индѣ понуждаетъ ее къ повиновенію, вездѣ однако ради священства въ повиновеніи его есть.*

XI. 12. *Послѣ же того какъ умалилъ и унижилъ жену, опять превознесъ ее и восхвалилъ, говоря: какъ жена отъ мужа, такъ и мужъ чрезъ жену.* Вотъ, говоритъ,

¹⁾ Буквально: *но головѣ имѣющій (покрывъ).*

²⁾ Греч: ἐξουσίαν=власть, знакъ власти, тоестъ покрывало—*καλύμμα*, Лат: *polestatem* и *velamen* (Ефр: *honorem*).

съ своей стороны она скорбію (дѣто)рожденія воздаетъ мужу то, что должна бы (воздать) ему за время, въ которое она взята была отъ него во время сва безъ мукъ рожденія.

XI. 16. *Если же* изъ Грековъ какой-либо любитель споровъ возразить противъ этого, говоря: древній обычай это, и потому не должно оставлять его, — то (отвѣтимъ) мы, именно въ странахъ Сиріи живущіе, *такого обычая не имѣемъ, ни церкви Божіи, кои основаны въ другихъ странахъ.*

XI. 17. Ибо не къ лучшему ушли вы (впередъ), но чрезъ это къ худшему, низойдя, склонились; ибо ради этого вы низошли до такихъ извѣтовъ.

XI. 18—19. Кромѣ того, *когда вы сходитесь на собраніе ваше въ церковь* ¹⁾, *слышу, что раздѣленія бываютъ между вами* и распри происходятъ, *дабы и* ²⁾ *искусные и терпѣливые извѣстны стали у васъ.*

Собирались они для (празднованія) Пасхи въ пятый день (недѣли), въ вечернее время, въ которое Господь нашъ роздалъ Тѣло Свое на вечера; и уже послѣ того, какъ наѣдались и напивались, преломляли потомъ Тѣло и принимали. Поелику же нѣкоторые изъ нихъ постились и терпѣливо дожидались товарищей своихъ, — а иные, не первыми приходившіе, наѣвшись и напившись, спѣшили взять Тѣло и уйти: то позднѣе приступавшіе, которые не наѣдались, вслѣдствіе этого удручались стыдомъ и большою скорбію. Вотъ въ этомъ-то и обвиняетъ и укоряетъ ихъ, говоря:

XI. 20—21. *Когда сходитесь вы въ одно мѣсто въ день Господа нашего, то каждый предвосхищаетъ* ³⁾

¹⁾ Въ греч: *ἐν ἐκκλησίᾳ* — въ церкви, въ собраніи.

²⁾ Читаетъ: *ἢ καὶ*.

³⁾ Греч: *προλαμβάνει* — предупреждаетъ, предваряетъ на вечера, торопясь взять и съѣсть пищу на вечера; лат: *praesumit* (*praesumpit*); др. чт: *προλαμβάνει* — принимаетъ.

своей ужинъ ¹⁾ *для яденія* ²⁾: одни изъ васъ бываютъ голодны, а другіе пьяны.

XI. 22. *Зачѣмъ же Церковь Божию презираете, обращая ее какъ бы въ кормчу,—и стыдите не имущихъ, кои по нуждѣ и бѣдности своей не приготовились?*

XI. 23. *Я вѣдь предалъ вамъ это: какъ принялъ я отъ Господа моего, то предалъ вамъ.*

XI. 24—25. Вѣдь хотя Онъ послѣ вечери ³⁾ преломилъ и далъ имъ (Апостоламъ) Тѣло и Кровь Свою, однакожъ не между голодными и упившимся роздано было Тѣло то, какъ это у васъ дѣлается нынѣ.

XI. 26. *Но всякій разъ, когда будете ѣсть* ⁴⁾ *хлѣбъ сей и чашу пить* ⁵⁾, *смерть Господа нашего будете вспоминать* ⁶⁾. Но Смерть Господа нашего поистинѣ не пристойно вспоминать при такомъ смятеніи и безпорядкѣ, — и не должны, если Онъ данъ намъ по благодати, вкушать Его съ нерадѣніемъ и пренебреженіемъ.

XI. 27. И какъ тотъ, кто не приобщается и не участвуетъ въ семъ таинствѣ, не имѣетъ жизни, — такъ и *всякій* ⁷⁾, *кто станетъ ѣсть сей* ⁸⁾ *хлѣбъ и* ⁹⁾ *пить чашу* ¹⁰⁾ *недостойно, повиненъ будетъ* (въ пре-

¹⁾ τὸ ἕδιον δεῖπνον=пишу на вечера.

²⁾ Читаетъ какъ и Слав: εἰς τὸ φαγεῖν, въ снѣденіе, Вульг: ad manducandum (in manducandum); др. чт: ἐν τῷ и ἐπὶ τῷ φαγεῖν—въ яденіи, во время яденія.

³⁾ Такъ обр. Св. Отецъ полагаетъ, что таинство евхаристіи учреждено и совершенно Господомъ послѣ вечери (δεῖπνον γενομένου: Иоан. 13, 2).

⁴⁾ Букв. съ греч.: когда бы ни ѣли... ни пили.

⁵⁾ Букв. совп. съ Сир. מִתְּרֵן מֵהַדֵּיךְ אֲנִי וְאַתָּם

⁶⁾ Букв. съ греч.: кто бы ни ѣлъ... ни пилъ.

⁷⁾ Во многихъ не читается: τοῦτον какъ Сир. р. и Sch (по приб.: κυρίου). Арм. изд. Клим., но чит.: Вульг. Кл. и Арм. рук.

⁸⁾ Разнчт.: καί и ἢ.

⁹⁾ Во мног. приб.: τοῦ κυρίου какъ Сир. р., безъ приб. Вульг. Sch. (у Вальт.: ipsius) и Арм.

ступленіи въ отношеніи къ) *Тѣлу и Крови Господа*. Распространяется это также и на всѣ народы и вѣка.

XI. 29. *Ибо ядущій и пьющій недостойно ¹⁾, судъ ²⁾ себѣ пьтъ и пьтъ.*

XI. 30. *Посему у васъ многіе немощны и больны, — тѣ, что поражены въ тѣлахъ своихъ, поелику дерзко приступили къ Тѣлу Христову, — и многіе умерли, поелику безъ страха и трепета приступили къ врачеству жизни.*

XI. 31. *Но ³⁾ если бы мы разсуждали ⁴⁾ себя самихъ и (потомъ) приступали бы къ Нему, то безъ сомнѣнія не были бы судимы, не осуждались бы Имъ.*

XI. 32. *Если же подвергаемъ суду ⁵⁾, то отъ Господа получаемъ наставленіе чрезъ это, дабы вмѣстѣ съ этимъ ⁶⁾ міромъ не подвергнутся осужденію въ концѣ.*

XI. 33. *Итакъ, братья ⁷⁾, когда сходитесь, другъ друга дожидайтесь.*

XI. 34. *А кто ⁸⁾ голоденъ и не имѣетъ терпѣнія дожидаться товарищей своихъ, тотъ дома пусть пьтъ, дабы не къ осужденію собираться вамъ.*

XII.

XII. 1—2. *О духовныхъ же, — они были удостоены даровъ Духа и вдохновлены, — знайте прежнее униженіе ваше, поелику были вы язычн ками и безгласныхъ идоловъ почитали.*

¹⁾ Въ другихъ *ἀνάξιος* не читается.

²⁾ Въ нѣкот.: *εις κρίμα* = въ осужденіе себѣ, въ судъ себѣ.

³⁾ *εἰ δέ*; др. чт.: *εἰ γάρ*.

⁴⁾ *διακρίνομεν*, др. чт.: *ἐκρίνομεν* — судили; перваго держится Слав., втораго Русскій.

⁵⁾ *κρίνομενοι δέ* = судимые же.

⁶⁾ Читаетъ: *τούτω*.

⁷⁾ Опущено: *μον*.

⁸⁾ *εἰ τι*; и *εἰ δὲ τι*.

ХІІ. 3. Какъ никто въ Духъ Божіемъ говорящій ¹⁾ и во имя Іисуса совершающій чудеса Духа, не скажетъ анаэемы Христу ²⁾: такъ никто не можетъ сказать: Господь Іисусъ ³⁾, если не Духомъ Святымъ. Человѣкъ, въ которомъ совершается дѣйствіе даровъ Духа,—онъ можетъ провозглашать и говорить: Господь есть Іисусъ ⁴⁾.

ХІІ. 4—7. Хотя, говорить, раздѣленія даровъ (благодатныхъ), служеній и силъ есть между вами, и раздѣленіе существуетъ между благодатію и благодатью,—одинъ и тотъ же однако есть Духъ.

ХІІ. 8. Такъ одному ⁵⁾ дана ⁶⁾ рѣчь ⁷⁾ мудрости, то есть слово ⁸⁾ знанія.

ХІІ. 9. Другому ⁵⁾ дана въра, такъ что умираетъ за нее; иному ⁵⁾ благодать ⁹⁾ исцѣленій.

ХІІ. 10. Иному ⁵⁾ дана способность ¹⁰⁾ укрѣпленія ¹¹⁾ ближнихъ во время испытанія; иному ⁵⁾ пророчество ¹²⁾, дабы открывать и указывать, что имѣетъ быть въ послѣдующія времена; иному ⁵⁾ различіе ¹³⁾ духовъ, то есть хорошее управленіе въ церкви; иному ⁵⁾ роды языковъ различные, инымъ же истолкованіе ¹⁴⁾ тѣхъ же языковъ.

¹⁾ Читается: λαλῶν, какъ Сир. Вальт. и Вульг. Кл.

²⁾ Въмѣсто: Ἰησοῦν или Ἰησοῦ,—др. чт. не скажетъ: анаэема Іисусъ Ἰησοῦς Сир.).

³⁾ Κύριος Ἰησοῦς, Сир. др.: К. Ἰησοῦν.

⁴⁾ Ср. Сир.

⁵⁾ Опускаетъ: διὰ τοῦ πνεύματος, какъ и Кир. Алекс. Migne. Ser. gr. t. 70. col. 921.

⁶⁾ δίδεται=дается.

⁷⁾ λόγος=verbo.

⁸⁾ λόγος=verbum.

⁹⁾ Не читаетъ δέ

¹⁰⁾ Χαρίσματα, др. чт.: gratia, donum, donatio.

¹¹⁾ Читаетъ ἐνέργημα или ἐνέργεια, а не ἐνεργήματα или ἐνέργειαι.

¹²⁾ Читаетъ повидимому: δυνάμειος, а не δυνάμειων.

¹³⁾ Др. чт.: προφητείας.

¹⁴⁾ διάκρισις, др. чт. διακρίσεις.

¹⁵⁾ Разночт.: ἐριμνεΐα и ἐριμνεΐαι.

ХII. 11. *Сіе же все* ¹⁾ отъ Одинаго и Того же Духа, Который даетъ и раздѣляетъ по волѣ Своей.

ХII. 12. Сверхъ того обращается къ доказательству этого посредствомъ примѣровъ, взятыхъ отъ тѣла. Хотя дѣйствіе всѣхъ этихъ даровъ не требуется въ одно и то же время, однако каждый изъ нихъ бываетъ весьма необходимъ въ свое время. И хотя бы одинъ изъ даровъ былъ больше другаго тѣмъ, что онъ для извѣстнаго лица и времени болѣе необходимъ, однако при томъ же самомъ условіи оказывается необходимымъ и каждый даръ.

ХII. 13. Итакъ, хотя благодатные дары Духа излиты на Іудеевъ и язычниковъ, на рабовъ и свободныхъ, — однако *Единымъ Духомъ мы напоены*, и Имъ и ради Него сдѣланы всѣ мы членами Духа.

ХII. 14—25. Посему высшіе у насъ дары не могутъ отправлять своего служенія, если не воспримутъ откровенія отъ наименьшаго у насъ дарованія. Поелику какъ не можетъ сказать голова ногамъ: вы мнѣ не нужны; ибо есть у насъ члены, кажущіеся слабѣйшими, однако оказывающіеся необходимыми для насъ, — и другіе, которые хотя и считаются менѣе благородными, однако тѣмъ большее попеченіе мы должны оказывать имъ: такъ и, великъ ли даръ или малъ, знатенъ ли человекъ, въ коемъ онъ дѣйствуетъ, или незнатенъ, — но Богъ соразмѣрилъ Церковь, какъ и тѣло, и далъ бѣльшую честь меньшему, дабы не было раздѣленія въ самомъ тѣлѣ Церкви, какъ не бываетъ какого-либо раздора въ членахъ тѣла.

Но какъ въ этомъ соревновали они, стараясь превзойти одинъ другаго, то оказывается вынужден-

¹⁾ Читаетъ: *ταῦτα δὲ πάντα*, др. чт.: *πάντα δὲ* (*ταῦτα*)

нымъ ограничить ихъ надменную похвальбу этими дарами, и возвеличиваетъ выше всѣхъ даровъ любовь, которая оставалась въ небреженіи у весьма многихъ. Если хотите, говорить, соревновать другъ другу, то не въ тѣхъ меньшихъ дарахъ, кои не суть ваши и на коихъ вы сосредоточены, но въ большихъ (добродѣтеляхъ), коихъ вы еще не достигли. Итакъ, я *путь покажу*, ведущій къ жизни и лучшей того, какимъ блуждаете вы.

XIII.

XIII. 1. Какая похвала будетъ тому, кто чрезъ Духа получилъ даръ говорить однимъ или другимъ языкомъ? Ибо *если бы я языками людей говорилъ или ¹⁾ Ангеловъ, любви же не имѣлъ бы, то я сдѣлался (бы) потомъ какъ бы ²⁾ мѣдь звенящая или кимвалъ звучащій*. Какъ мѣдь или кимвалъ суть бездушные предметы и издають звуки съ чужаго голоса и тона, такъ и всякій, говорящій языкомъ, поелику не знаетъ того, что говорить, — подобенъ мѣди, такъ какъ не понимаетъ значенія голоса.

XIII. 2. Противъ же тѣхъ, кои надмевались пророчествомъ, знаніемъ и вѣрою, говорить: *и если буду имѣть ³⁾ пророчество*, не такъ какъ вы, но *если бы узналъ тайны всѣ*, вамъ открытыя, — пусть, кромѣ того, дастся мнѣ *все знаніе*, вмѣсто малой доли общеннаго вамъ знанія, — и пусть, сверхъ того, будетъ во мнѣ не та малая вѣра, какую имѣете вы, — но *если буду имѣть всю вѣру, такъ чтобы горы представлять, а любви имѣть не буду*, — ничто я.

XIII. 3. Такъ какъ нѣкоторые превозносились надъ

¹⁾ Въ греч.: καὶ и Сир. какъ и Ефр. Опр. Gr. 2, 112. А.

²⁾ Читается: ὡς—лат.: velut, tanquam какъ Сир. Sch. но Ефр. Опр. Gr. 2, 112. В—безъ ὡς.

³⁾ Греч.: ἐχῶ—имѣю, имѣлъ бы, тожъ Ефр. ib.

ближними своими, одни щедростію своихъ подаяній, другіе страданіями за Евангеліе, то и противъ нихъ сказалъ: *и если раздамъ* ¹⁾ *въ пищу бѣднымъ всѣ имѣнія мои, и если предамъ* ²⁾ *тѣло мое, чтобы прославляли меня* ³⁾, *а любви имѣть не буду, — нѣтъ мнѣ никакой пользы. Это то же, что сказалъ Господь нашъ: не творите подаяній вашимъ* ⁴⁾ *какъ бы для виду людей, иначе никакой награды не имѣете у Отца вашего, сущаго на небесахъ* (Матѳ. 6, 1).

XIII. 4. *Любовь долготерпѣлива, милосерда, во прѣки чему вы поступаете въ отношеніи другъ друга. Любовь не завидуетъ* ⁵⁾, какъ вы.

XIII. 5—7. Любовь не ищетъ того, что полезно себѣ, но того, что полезно многимъ для спасенія ихъ. Итакъ, если перечисленныя мною качества не проявляются у васъ по недостатку любви, то какую пользу принесетъ вамъ похвальба дарами, которыми вы гордитесь?

XIII. 8. Сверхъ того скажу: *любовь никогда не отпадаетъ* ⁶⁾, то-есть не уничтожается, какъ уничто-

¹⁾ Чит.: ψωμίσω, а не ψωμίζω какъ и Ефр. ib.

²⁾ Разночт.: παραδώσω п παραδώ.

³⁾ Читаетъ: καυχῆσομαι или —ομαι, —вмѣсто: καυθήσομαι или —ομαι, лат.: ut ardeam и ut glorier. καυθήσομαι или —ομαι имѣемъ въ C)DEFGKL и бол. Ор. Вас. Вел. Ефр. (у Типенд.) Евѳал. Кир. Ал. Макс. Исп. Злат. Дам. Меѳод. Пат. Клим. Ал. Итал. Вульг. Сир. Арм. Конт. Эѳ. Гот. Терт. Кипр. Авг. Пелаг. Амвросіастъ. Іак. Низ. Слав. и др. мн. καυχῆσομαι или —ομαι въ * АВ. Эѳіоп. (ed. ro. Вальт.). Копт. (по Mill. et Wst.). Ефремъ (ed. Ro. Opp. gr. t. Н. p. 112. В), Іерон. In Galat. 5, 25, Migne 26, 424. В в 425, А: si tradidero corpus meum, ut glorier... scio in latinis codicibus ardeam habere pro glorier; sed ob similitudinem verbi, qua apud graecos ardeam et glorier, id est καυθήσομαι et καυχῆσομαι, una litterae parte distinguitur, apud ipsos graecos exemplaria sunt diversa (ср. In Isa. 58, 3, Migne 24, 564. А: ut ardeat sive glorietur.

⁴⁾ Читаетъ ἐλεημοσύνη вмѣсто δικαιοσύνη.

⁵⁾ Другая пунктуация: милосерда любовь, не завидуетъ любовь.

⁶⁾ Читаетъ: ἐκπίπτει, какъ Ефр. ib. ср. Сир. Вальт. др. чт.: πίπτει, лат.: cadit и excidit.

жаются ваши дары, кои имѣете; также и пророчество, которое имѣете, *упразднится* ¹⁾, и языки прекратятся;

XIII. 9. Ибо хотя *отчасти* знаемъ, все таки знаемъ столько, сколько должно намъ знать.

XIII. 10. Когда же придетъ совершенство ²⁾, тогда *упразднится, что отчасти.*

XIII. 11. Какъ дѣтскія помышленія твои упразднились предъ тѣмъ знаніемъ, какое теперь имѣешь ты,—такъ должно уничтожиться наше теперешнее знаніе предъ тѣмъ знаніемъ, которое мы стяжаемъ въ будущемъ.

XIII. 12. Видимъ ³⁾ нынѣ ⁴⁾ какъ чрезъ зеркало ⁵⁾ въ загадкѣ ⁶⁾, въ совершенномъ же состояніи будетъ истина,—что и означаетъ: *лицемъ къ лицу.* Нынѣ познаю *отчасти*, но въ совершенномъ состояніи *познаю* ⁷⁾,—не такъ, какъ позналъ я, но какъ позналъ меня Богъ по дѣламъ моимъ.

XIII. 13. Итакъ, предъ всѣми дарами, коими вы превозносите, *остаются* ⁸⁾ *вѣра, надежда, любовь;* ибо великое значеніе имѣетъ: вѣрить, что существуетъ Богъ,—и надѣяться на то, во что кто вѣритъ, а также и любить заповѣди Того, отъ Кого надѣемся получить дары.

XIV.

XIV. 1. *Достигайте любви, потомъ благодатныхъ даровъ Духа, особенно же того, чтобы пророчествовать.*

¹⁾ Чит.: *προφητεία καταργηθήσεται*, какъ В.

²⁾ Ср. Сир., въ греч. и Вульг.; совершенное.

³⁾ Опуск.: *уаф.*

⁴⁾ Чит.: *ως.*

⁵⁾ Чит.: *δι ἑσόπτρου*, др.: *ἐν ἑσόπτρῳ* = въ зеркалѣ.

⁶⁾ Предъ *αἰνῶνι*. не чит.: *ως.*

⁷⁾ Разночт.: *γνώσκειν* и *ἐπιγιν* ср. Сир. Вальт.

⁸⁾ Чит. повид.: *μένει δέ* какъ Сир. Вальт. вм.: *μένει δέ* какъ Вульг. и др.

XIV. 2. *Ибо кто говоритъ языками ¹⁾, говоритъ Богу, знающему, что говоритъ, ибо никто другой и даже самъ онъ не знаетъ, что говоритъ.*

XIV. 3. *А кто пророчествуетъ, людямъ говоритъ, которые слышатъ и знаютъ, что говоритъ онъ назиданіе, утѣшеніе и утѣшеніе.*

XIV. 4. *Кто говоритъ языкомъ, себя только самого назидаетъ тѣмъ, что узнаетъ, что онъ удостоенъ даровъ Духа,—а кто пророчествуетъ, тотъ всю Церковь Божию ²⁾ назидаетъ.*

XIV. 5. *Желаю же вѣмъ вамъ говорить языками ³⁾, но лучше пророчествовать ⁴⁾; ибо ⁴⁾ пророчествующій по доставляемой имъ пользѣ больше (есть) ⁵⁾, чѣмъ говорящій языками.*

XIV. 6. *Ибо если я приду къ вамъ, языками говоря отличными отъ всѣхъ вашихъ, то чѣмъ вамъ буду полезенъ?*

XIV. 7. *Развѣ я не буду какъ свирель и гусли безъ души; ибо если не дадутъ нѣкотораго различія звуковъ ⁶⁾, какъ узнать то, что играютъ на свирели или на гусяхъ?*

XIV. 9. *Такъ и вы, если скажете какое-либо слово на языкъ, чуждомъ вашему эллинскому нарѣчію, будете вслѣдствіе этого какъ бы на воздухъ говорящими, а не съ людьми.*

XIV. 13. *Посему говорящій языкомъ пусть молится, чтобы на греческомъ языкѣ эллиновъ могло быть истолковано то, что говоритъ на чужомъ языкѣ.*

¹⁾ Чит.: *γλώσσαις*, какъ Арм. др.: *γλώσση* Сир. Вульг.

²⁾ Чит.: *θεοῦ* какъ Вульг. Кл., но Сир. Вальг. не чит.

³⁾ Чит.: *πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις*.

⁴⁾ *προφητεύειν*, др.: *ἵνα προφητεύητε*.

⁵⁾ *γαρ*, др.: *ὅτι*.

⁶⁾ Чит.: *ἑστίν*.

⁷⁾ Разнот.: (*τοῖς*) *φθόγγοις* и (*του*) *φθόγγου*.

Дары Духа были такого рода, что одному давались роды языковъ, а другому—толкованіе языковъ, такъ что одинъ имѣлъ нужду въ другомъ, то-есть кто говорилъ — въ томъ, кто толковалъ; Церковь же— въ томъ и другомъ.

XIV. 14. Если ¹⁾ я молюсь ²⁾, говоритъ, языкомъ, то духъ мой молится, а умъ мой безплоденъ (есть), то-есть: Духъ Святый, говорящій, знаетъ, что говорить Онъ во мнѣ,—но умъ мой, поелику не знаетъ, что говорить языкомъ, остается безъ плода въ оной молитвѣ.

XIV. 15. Посему не прошу въ молитвѣ, чтобы звать мнѣ значеніе языка, но если буду молиться духомъ, то буду молиться и умомъ.

XIV. 16. Кромѣ того: если посредствомъ языка, который получилъ ты, благословишь ³⁾ духомъ твоимъ, то простецъ, чуждый языка твоего, какъ можетъ сказать аминь въ концѣ благословенія?

XIV. 17. Хотя бы хорошо ты сказалъ, но ближній твой не понимаетъ, что ты скажешь; посему не назидается.

XIV. 18. Вѣдь вы знаете, что я больше васъ языкомъ ⁴⁾ говорю, но я нисколько не хважусь этимъ.

XIV. 19. Но въ народъ ⁵⁾ желаю пять словъ правильно и съ толкомъ ⁶⁾ сказать и другимъ быть полезнымъ, нежели тѣмъ ⁷⁾ словъ на языкъ наговорить;

¹⁾ Опуш.: γάρ.

²⁾ προσεύχεται, др.:—ομαι.

³⁾ εὐλογησῆς и εὐλογῆς.

⁴⁾ γλώσσα, др.: γλώσσαίς.

⁵⁾ Въ греч. ἐν ἐκκλησίᾳ—въ собраніи (народа), въ церкви.

⁶⁾ Повид. чит.: διὰ τὸν νόμον, лат.: in lege, per legem, — вмѣсто обычнаго: τῷ νοῦ μου (Слав. Русск. Сир. Sch. Вальт. Вульг.) или διὰ τοῦ νοῦ μου, per sensum meus (μου опуск. Армян.).

⁷⁾ Т. е. 10,000.

такъ какъ не достохвально это, и я не принесу пользы ближнимъ моимъ.

XIV. 20. *Не будьте отъти мыслями* вашими, чтобы гоняться за такими (мыслями), которыя возмущаютъ простецовъ и совершенно бесполезны для совершенныхъ.

XIV. 21—22. *Въ законъ написано, что на иноми языкъ и устами иными* ¹⁾ *буду говорить народу сему, и ни такъ станутъ выслушивать Меня* ²⁾, *говоритъ Господь* (Иса. 28, 11—12). И такъ, если ради народа того даны языки, дабы посредствомъ языковъ познавали бы время новаго Евангелія, то теперь *языки въ знаменіе суть не вѣрнымъ* ³⁾, каковы есте вы, но *невѣрнымъ*, то есть разсѣяннымъ Евреямъ, — тѣмъ, о коихъ сказано: *и такъ не будутъ выслушивать Меня, говоритъ Господь. Пророчество же — не невѣрнымъ, но вѣрнымъ* ⁴⁾: ибо если не вѣруютъ тому, что говоришь, — то какъ будутъ слушать то, что станешь говорить?

XIV. 23. *И такъ* ⁵⁾, *если сойдется* ⁶⁾ *весь народъ* ⁷⁾ *вмѣстѣ, и весь языкамъ заговорятъ* ⁸⁾ сразу, то *простецы* ⁹⁾, которыя войдутъ туда, не скажутъ ли, какъ сказали объ Апостолахъ, что они *напились*

¹⁾ Такъ Вулг. Арм. и Сир. ed White и ed. Schaaffii у Титенд.: lingua alia (ср. Вальт.: sermone extraneo et lingua aliena), какъ у LXX Иса. 28, 11: *διὰ φανλισμον χειλεων, διὰ γλώσσης ἐτέρας*; но Греч. въ данномъ мѣстѣ: *ἐν ετερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἐτέρων—ἐτέροις*.

²⁾ *καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου*, — у LXX Иса. 28, 12: *καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν*.

³⁾ Чит.: *πίστοις*, др.: *πιστεύουσιν*.

⁴⁾ Греч.: *πιστεύουσιν* = вѣрующимъ.

⁵⁾ Чит.: *οὐλ*.

⁶⁾ Чит.: *συνέλθη*, др.: *ἔλθη*.

⁷⁾ Чит.: *ὅλη ἡ ἐκκλησία*, др.: *ἡ ἐκ. ὅλη*.

⁸⁾ Чит.: *πάντες γλώσσαις λαλώσιν*, — др. чт.: *π. λ. γ., λ. π. γ., λ. γ. π.*, также: *λαλήσουσιν*.

⁹⁾ Опущ.: *ἡ ἄπιστοι*,

сладкаго вина (Дѣян. 2, 13),—и о насъ, что мы подлинно безумны?

XIV. 24. *Если же всѣ пророки были бы* ¹⁾, и увидали бы, *войдетъ же кто невѣрный или простецъ, то онъ обличается* отъ заблужденія своего и *судится* дурными дѣлами своими.

XIV. 25. *И такъ* ²⁾ *тайны сердца его явными дѣлаются* чрезъ пророчество, которое открываетъ тайны его,—*такимъ образомъ падая на лице поклоняется* и говорить: *истинно Богъ есть* въ нихъ, ибо Онъ открылъ то, что было сокрыто внутри, въ сердцѣ.

XIV. 26. *Итакъ, когда сходитесь* для совершенія служенія или единасубботія (воскреснаго богослуженія), то кто знаетъ *псаломъ, пусть поетъ,—кто ученіе имѣетъ, пусть учитъ,—и такимъ образомъ по* одиночкѣ другъ за другомъ *пусть говорятъ* всѣ къ созиданію Церкви.

XIV. 27—28. *Если же языкомъ кто говоритъ и не будетъ* могущаго истолковать ³⁾, *то пусть молчитъ* въ народъ; *себя же да говоритъ* молитвами, къ Богу *изливаемыми*.

XIV. 29. *Пророки такъ же двое или трое пусть говорятъ, а прочіе да разсуждаютъ, то есть пусть дѣлаютъ* понятнымъ народу то, о чемъ пророки пророчествовали.

XIV. 32. *Ибо духъ* ⁴⁾ пророчества ⁵⁾ *пророкамъ подчиняется*, то есть: что говорилъ одинъ пророкъ, это изъяснялось другимъ пророкомъ.

XIV. 33. *Ибо не есть раздора Богъ, но мира, то-*

¹⁾ Греч.: *προφητεύουσιν—ουσιν*:

²⁾ Чит.: *καὶ οὕτω*.

³⁾ Чит.: *ὁ διεμνηρεύων*, др.: *διεμνηρεύς*.

⁴⁾ Чит.: *πνεῦμα* вм.: (*καὶ*) *πνεύματα*.

⁵⁾ Греч.: *προφήτων*—пророковъ, пророческіе.

есть не смятенія и безпорядка, но благоустроенности и порядка.

XIV. 34. *Какъ во всѣхъ церквахъ у святыхъ* ¹⁾, *жены ваши* ²⁾ *въ церквахъ* ³⁾ *да молчатъ.* Говорятъ, что какая-то женщина у нихъ пророчица говорила въ собраніи (Церкви) Коринтянъ.

XIV. 37. Посему сказалъ: *если кто считаетъ себя пророкомъ или духовнымъ, тотъ пусть знаетъ прежде, что я написалъ* ⁴⁾ *вамъ, потому что это Господни* ⁵⁾ *суть* ⁶⁾ *заповѣди* ⁷⁾

XIV. 38. Въ противномъ случаѣ и самъ онъ предъ Господомъ нашимъ *не познѣется* ⁸⁾.

XIV. 39. *Итакъ, ревнуйте о томъ, чтобы пророчествовать и не препятствуете* ⁹⁾ *тѣмъ, кои говорятъ языками* ¹⁰⁾.

XIV. 40. *Все же* ¹¹⁾ *благоприсойно, благоразумно и по чину совершайте, какъ и подобаетъ.*

XV.

XV. 1—10. Опять сказалъ о возстаніи воскресшаго Господа нашего, Который *явился Петру* (Лук. 24, 34. 36) и ¹²⁾ *Двенадцати* ¹³⁾ (Іован. 20, 19 сл.

¹⁾ По др. эти слова относятся къ предшествующему, — въ нѣк. приб.: *διδάσκω* или *διατάσσομαι*.

²⁾ Чит.: *ὑμῶν*.

³⁾ Чит.: *ἐν ταῖς ἐκκλησίαις*, — др.: *ἐν τῇ εκ.*

⁴⁾ Греч.: *γράφω* = пишу.

⁵⁾ Чит.: *κυρίου*, др.: *θεοῦ*.

⁶⁾ Чит.: *εἰσίν*, др.: *ἐστίν*.

⁷⁾ Чит.: *ἐντολαί*, др.: *ἐντολή*, — др. не читаютъ.

⁸⁾ Чит.: *ἀγροηθήσεται*, др.: *ἀγροεῖται* и *ἀγροεῖτω*.

⁹⁾ *γλώσσαις*, др.: *ἐν γ.* и *ἐν γλώσσῃ*.

¹⁰⁾ Чит.: *δέ*.

¹¹⁾ Въ Греч.: *ἔπειτα, καὶ μετὰ ταῦτα, εἶτα*.

¹²⁾ Такъ почти въ всѣхъ Греч. Код. Арм. зoh. Сир. (ed. Sch. и Whit ср. Walt.) Саг. Копт. Эв. Ориг. Евс. Кир. Іер. Кир. Ал. Гезих.; Немногіе изъ кодексовъ и Вулг. Арм. usc. Гир. р. и полъ. Дам. Гот. Амвросіастъ, Август. Іерон. и нѣк. др. *ενδεκα*. Последнее чтеніе несомнѣнно есть по-

Матѣ. 28, 17; Марк. 16, 14); явился и ¹⁾ свыше пяти-сотъ братіямъ заразы, изъ коихъ многіе ²⁾ пребыва- ютъ досель, когда сказаны эти слова. И послѣ того какъ явился *Іакову* и ³⁾ Апостоламъ всѣмъ, то-есть семидесяти двумъ,—послѣ всѣхъ явился и мнѣ, какъ худшему между Апостолами (Дѣян. 9, 4 сл.).

XV. 11—12. *Итакъ* ⁴⁾, я ли, Апостолы ли, всѣ мы такъ проповѣдуемъ о Христѣ... что воскресъ изъ мертвыхъ ⁵⁾. Какъ же, поѣтому, нѣкоторые изъ васъ говорятъ, что воскресенія мертвыхъ нѣтъ.

XV. 13. *Если же воскресенія мертвыхъ нѣтъ* ⁶⁾, между тѣмъ какъ и распятіе ради этого было, то слѣдова- тельно и *Христосъ* досель еще не воскресъ ⁷⁾.

XV. 14. *И тщетна (есть)* ⁸⁾ вѣра ваша ⁹⁾ въ Гос- пода, и вы еще ¹⁰⁾ въ тѣхъ же грѣхахъ ¹¹⁾ есте, ибо не получили очищенія отъ невѣрности вашей, когда вы погребены въ крещеніи съ Тѣмъ, Кто умеръ и воскресъ въ третій день.

XV. 15. *И стало-быть, по вашему слову (ученію), почившіе во Христѣ* мученическою кончиною пошбли, такъ какъ нѣтъ для нихъ воскресенія.

XV. 16. *Если же въ сей только жизни, подвержен-*

правка въ виду смерти Іуды. Чтеніе *Двенадцать* объяснялось древними или такъ, что вмѣсто *Томы* отсутствовавшего (Іоан. 20, 24) считать надо *Матѣю* и *Іуста*,—или же принимать терминъ *Двенадцать* не въ числи- тельномъ, а собственномъ значеніи титула.

¹⁾ Греч.: *ἐπετα-*

²⁾ Греч.: *οἱ πλείονες*.

³⁾ Греч.: *ἐπετα*.

⁴⁾ Чит.: *οὐν*. др.: *δε*.

⁵⁾ Чит.: *ὅτι εὐ. ἐκ ν.*; др.: *ἐκ ν. ὅτι εὐ*.

⁶⁾ Въ нѣкот. опускаются эти слова.

⁷⁾ Опущены ст. 14—16.

⁸⁾ Чит.: *ὑμῶν*, др.: *ἡμῶν*.

⁹⁾ Чит.: *ἐστίν*.

¹⁰⁾ Въ нѣкот.: *ὅτι ἔτι*, и одно *ὅτι*.

¹¹⁾ Въ друг. доб.: *ὑμῶν*.

ной преслѣдованіямъ, на Христа надѣмся ¹⁾), то вѣдь жизнь наша *несчастіе* всѣхъ людей, какіе когда-либо были въ мірѣ. И если здѣсь мы мучаемся постами и преслѣдованіями, а тамъ не получимъ воздаянія,—если это такъ будетъ: то *станемъ ѣсть и пить* (ниже ст. 33), воспользовавшись по крайней мѣрѣ настоящимъ, — если именно, по вашимъ словамъ, кромѣ того, что есть здѣсь, мы не имѣемъ получить ничего другаго.

XV. 20. Но истинно ²⁾ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ и начаткомъ сталъ ³⁾ воскресенія всѣхъ мертвыхъ.

XV. 21--22. Ибо какъ Адамъ былъ началомъ смерти всѣхъ живыхъ, такъ Господь нашъ сталъ началомъ жизни всѣхъ мертвыхъ.⁴⁾

XV. 23. И хотя живутъ они чрезъ оживотвореніе (воскресеніе), но ⁴⁾ каждый какимъ оказывается, такъ и живетъ. *Первый* ⁵⁾ Христосъ, то есть прежде воскресъ Христосъ; *потомъ въ пришествіе Его* воскресаютъ тѣ, кои суть *Христовы*.

XV. 24. *Потомъ* настаетъ *конецъ, когда предастъ* ⁶⁾ *царство Богу* ⁷⁾ *Отцу*,—не потому, чтобы Сынъ не былъ царемъ, ибо если Отецъ царь, то и Сынъ, какъ сынъ царя, есть Царь; поелику Отецъ будетъ Главою новаго царства, и потомъ по порядку правильно поставилъ Сына послѣ Отца: *когда упряднитъ*, продолжаетъ, *всю* ⁸⁾ *начальства* ⁹⁾, и ⁹⁾ вла-

1) Такая разстановка словъ имѣется въ грѣкот.

2) Греч.: *νυνι δέ*—но теперь, но кончено.

3) Чит.: *ἐυρέτο*.

4) Чит.: *δέ*.

5) Греч.: *πρῶτος*—начатокъ.

6) *παράδοσι, — δίδω, — δώσει, — δίδωσι.*

7) Опущ.: *κα*.

8) Въ греч. ед. число: всякое начальство и пр.

9) Не чит.: *λαῶν*.

сти, и силы, — и начальниковъ — гонителей Евангелія, и злыя силы отца ненависти (дiавола).

XV. 25. Должно же ¹⁾ Ему царствовать дотол, когда ²⁾ положитъ всѣхъ враговъ ³⁾, разумѣй тѣлесныхъ и духовныхъ, подъ ноги Его ⁴⁾.

XV. 26. Последний же, тоестъ послѣ того и смерть истребитсѣ—врагъ ⁵⁾ жизни людей; ибо все подчинилъ подъ ноги Его въ концѣ.

XV. 27. Когда же говорится ⁶⁾: все подчинено ⁷⁾; также сказалъ въ одномъ мѣстѣ: все Мнѣ предано Отцемъ Моимъ (Матѣ. 11, 27). Когда говорить: Мнѣ предано, то не думай, что не дано; иначе ложно передашь изреченіе: все, что есть у Отца ⁸⁾, то Мое есть (Іоан. 16, 15),—и другое: все, что Мое есть, то Твое есть,—и что Твое есть, то Мое есть (Іоан. 17, 10). Итакъ, сказалъ это къ намъ, ради плоти, а не потому, чтобы такъ было по божескому естеству Сына.

А когда говорить (далѣе въ 28-мъ стихѣ): подчинится Ему все, то очевидно, что подчинено Ему все, кромѣ Того, Кто подчинилъ Ему все.

А если очевидно, что подчинилъ Ему все, какъ сказалъ ты, господине мой Апостолъ,—то какъ же говоришь: когда подчинится Ему все? Но если не подчинено Ему все, то какъ же говоришь: подчинено Ему все.

XV. 28. Итакъ, если подчинено Ему все, то какъ

¹⁾ Въ греч: *υαφ*.

²⁾ Въ Греч.: *ἄχρι οὗ* др.—съ *αν*; др. *εως αν*, др. *ιχρις αν*.

³⁾ Др. приб.: *αυτου*.

⁴⁾ Друг. не чит.: *αυτου*.

⁵⁾ Въ греч.: какъ *последній врагъ истребляется смертью*.

⁶⁾ Въ греч.: *ἔτι*—если же сказалъ,—кромѣ того не читаетъ; *οτι*.

⁷⁾ Не чит: *αὐτῷ*.

⁸⁾ Въ греч.: *ἔχει ὁ πατήρ*—все, что имѣетъ Отецъ

же говоришь: когда ¹⁾ подчинено будетъ ²⁾ Ему все, тогда и Самъ Сынъ ³⁾ подчинится Подчинившему Ему все? Кто же рѣшится сказать: когда подчинится Сыну все, тогда возвратится и подчинится Сынъ Отцу? Вѣдь вотъ подобнымъ почти образомъ и дьяволомъ сказано Ему было на горѣ: *эти всѣ царства и славу ихъ Тебѣ дамъ, если повергнешься уничиженно поклонишься мнѣ* (Матѣ. 4, 8—9). Вѣдь если послѣ того какъ подчинится Ему все, тогда Самъ подчинится Ему,—если, говорю, это такъ: то теперь Онъ не подчиненъ,—и когда подчинится Ему все, то за это возвратится и подчинится Тому, Кто подчинилъ Ему все. Притомъ, когда подчинялъ Отецъ все Сыну, развѣ Самъ Сынъ не могъ все подчинить Себѣ Самому?

Дьяволъ былъ въ состояніи подчинить всѣ твари суетною надеждою,—а Сынъ ужели не могъ подчинить Себѣ всего? Правда, хотя причиною всего этого было уничиженіе, однако не такое, чтобы, когда подчинится Ему все, тогда подчинился и Сынъ Отцу,—Тотъ, Кто отъ начала вѣковъ безъ измѣненія пребываетъ съ Отцомъ Своимъ чрезъ рожденіе. Не говоримъ, что Ему не подчинено было все, но подчинено Ему все и не подчинено Ему. Подчинено конечно Божеству Его, почему сказалъ: *все Твое Моё есть*,—подчинится же плоти, которая по природѣ своей конечно была въ подчиненіи, а по милосердію благодати Его содѣлалъ ее покорительницею вышнихъ и нижнихъ (Филипп. 2, 10).

Итакъ, когда и Отцемъ подчиняется Сыну эта мятежная свобода, тогда чрезъ Него и съ Нимъ под-

¹⁾ Опуш.: *де*.

²⁾ Чит.: *ἵπλοταυῶν*,—какъ и всѣ переводы; Григ. Нисск.: *υποταξῆν*, слав. и Русск.: покорить.

³⁾ Др. не чит.: *Сынъ*.

чиняется и Отцу, *да будетъ Богъ все во всемъ*, то есть: чтобы Богъ былъ между всѣмъ, какъ Самъ Онъ есть и мѣсто всего, поелику вѣдь и теперь пребываетъ Онъ скрытно и въ тѣхъ, кои не желаютъ, но въ концѣ будетъ во всѣхъ уже и явно: въ Немъ возсіяютъ праведники какъ солнце (Матѣ. 13, 43), или даже сильнѣе солнца, насколько въ состояніи будетъ воспринять природа человѣческая.

XV. 29. Затѣмъ возвращается къ прежней рѣчи своей, говоря: *что ¹⁾ будутъ дѣлать ²⁾ крестящіеся за мертвецовъ, если мертвецы ³⁾ не воскресаютъ?* Вѣдь если не воскресаютъ, то какую пользу получаетъ тотъ, кто креститъ его? Для чего бы сталъ креститься съ нимъ ⁴⁾ въ крещеніи? ⁵⁾.

XV. 30. Для чего и мы претерпѣваемъ гоненія, если не будетъ воскресенія?

XV. 32. Кромѣ того, въ Ефесѣ меня бросили даже звѣрямъ: *что мнѣ за польза* была бы сдѣлаться пищею звѣрей, если бы я не имѣлъ получить воскресенія, какъ это утверждаете вы? Въ такомъ случаѣ *станемъ ѣсть и пить*, пока мы живы, если нѣтъ обѣщанной жизни послѣ тлѣнія.

XV. 33. *Не заблуждайтесь* по слѣдамъ тѣхъ, кои такъ говорятъ вамъ; ибо *портятъ* чистыя ваши души худыя бесѣды Грековъ.

¹⁾ Въ Греч. предъ этимъ чт.: *ἐπει=* иначе, понеже.

²⁾ *ποιήσουσιν* (—*σιν*) и—*ουσειν* (?),—Слав.: сотворять, Русск.: дѣлать (?).

³⁾ Въ Греч. и Вулг. чт.: *ὄλος=*совсѣмъ, отнюдь, но Свр. нѣтъ.

⁴⁾ Неясно, читалъ ли здѣсь: *υπερ αυτων*, какъ больш. код. Свр. р. Арм. Вулг.,—или *υπερ των νεκρων*, какъ нѣк. Код. больш. Мин. Свр. Sch. и Ефр. (Гишенд.).

⁵⁾ Повидимому разумѣтъ крещеніе мертвецовъ или за мертвецовъ, — или воспріемниковъ и крещателей язычниковъ, переходившихъ отъ нравственной смерти къ жзни. Ср. Тертулл: *adv. Marc.* V, 10. ed. Oehler. t. 2 p. 303 и *Resurr. Carn.* 48. ib. p. 530—531: *pro mortuis tingui pro corporibus est tingui, mortuum enim corpus ostendimus. Quid facient qui pro cor-*

XV. 35. Ибо они говорили: *какъ это воскресаютъ* ¹⁾ (могутъ воскресать) *мертвецы? Въ какомъ же тѣлѣ придутъ* ²⁾? ибо вотъ тѣло ихъ лежитъ уже (въ землѣ), истлѣло и уничтожено.

XV. 36. Приводитъ имъ сравненіе съ сѣменемъ, которое получаетъ жизнь чрезъ смерть свою.

XV. 37. Но сѣмя нисколько не подобно ростку изъ него, поелику сѣешь одно только голое зерно.

XV. 38. *Богъ же* облакаетъ сѣмя твое *тѣломъ, какъ хочетъ.*

XV. 39. И хотя всѣ сѣмена заставляютъ давать ростки, *ибо* *каждому сѣмени даетъ собственное тѣло,* однако *не всякая плоть* птицъ, звѣрей и людей *одна и та же* ³⁾ есть, такъ чтобы всѣ безразлично дости-

poribus baptizantur, si corpora non resurgunt?... si autem et baptizantur quidam pro mortuis, videbimus, an ratione.... Quid et ipsos baptizari ait, si non quae baptizantur corpora resurgunt?... Яснѣ Амвросіастъ ad h. l.: „приводитъ Апостолъ примѣръ тѣхъ, кои столь увѣрены были въ будущемъ воскресеніи, что крестились даже за мертвыхъ, если кого предвосхищала (до крещенія) смерть; — опасаясь, чтобы или къ осужденію или совсѣмъ не воскресъ тотъ, кто не былъ крещенъ, живой крестился во имя мертваго... примѣромъ этимъ Апостолъ не поступокъ ихъ одобряетъ, но показываетъ ихъ твердую вѣру въ воскресеніе“. Епифаній передаетъ это по преданію о Керинеіанахъ (Haeges. 23, § 6: ed. Ding. 2. 76—77). Тоже св. Злат. къ эт. м.—свидѣтельствуетъ. Св. Ефр. (орр. ed. Охон. р. 371) думаетъ, что Ап. Павелъ беретъ доказательство изъ іудейскихъ обычаевъ, какъ въ 9, 13, у коихъ за умиравшаго нечистымъ очищался или омывался кто либо изъ живыхъ. Св. Епиф. относитъ къ тѣмъ, кои крестились уже предъ самою смертію, чтобы наследовать послѣ смерти вѣчную жизнь (Cornelyi Comp. in. l. Cor. ad h. l. p. 483—484). Наконецъ св. Златоустъ: изъ-за вѣры и надежды воскресенія мертвыхъ,—крестимся говорить, *мертвыхъ ради*, то есть тѣлъ нашихъ,—тоже Θεодоритъ: если тѣло мертво и не воскреснетъ, то для чего и креститься?—Экум, Теофіл., Пелагій (плоть нашу мертвою называетъ, поелику сею смертію душа не умираетъ.... какая нужда крестить плоть, если она не воскреснетъ?.. Migne, Ser. Lat. 30. 767); Св. Исидоръ Пелусіотъ (1. l. Epist. 221): крестимся за мертвыя по природѣ тѣла по вѣрѣ въ то, что они преобразуются въ нетлѣніе,—подоб. Косма Инд. (см. у Migne, ib. 765, not. a.)

¹⁾ ἐγείρονται=resurgunt—наст. вр.

²⁾ ἐρχονται= venient.

³⁾ Не чит. σαρκῶς, какъ и Сир. Sch., который, кромѣ того, вмѣсто: *плоть* ставитъ здѣсь: тѣло, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

гали этого самого воскресенія; *но иная плоть* ¹⁾ *людей*, которая была создана рукою Бога, и ей обѣщано воскресеніе,—и *иная плоть* ²⁾ *скотовъ, и птицъ, и рыбъ*, кои лишены такового же (воскресенія).

XV. 40—41. Иное тѣло есть у небесныхъ, то есть совершающихъ дѣла небесныя, — и иное тѣло есть у земныхъ, кои совершаютъ зло на землѣ: такъ и звѣзда звѣзду превосходитъ свѣтомъ своимъ.

XV. 42. Такъ небесные превосходятъ земныхъ въ воскресеніи мертвыхъ.

Итакъ, съются тѣла въ тлѣніи, а воскресаютъ въ нетлѣніи.

XV. 43. *Съются въ безчестіи наготы, а воскресаютъ въ славу; съются въ немощи смерти, а возстаютъ* ³⁾ *въ силу* воскресенія.

XV. 44. *Съется тѣло душевное, а воскресаетъ* ⁴⁾ *тѣло духовное*, то есть: съется по подобію перваго Адама, а воскреснетъ на подобіе Адама Духовнаго.

XV. 48. *Каковъ человекъ земной* ⁴⁾, то есть тотъ, кто въ дѣла земли погруженъ,—*таковы и земные* ⁵⁾; и *каковъ небесный* былъ, *таковы* дѣлами своими *и небесные*.

XV. 49. Какъ *носили мы* въ рожденіи *образъ земнаго*, такъ *приготованы мы* носить въ томъ воскресеніи *образъ небеснаго*.

А какъ не согласны были между собою греческія секты,—были такіе, которые отрицали воскресеніе,—и такіе, которые говорили, что нѣтъ души,—то по сему противъ нихъ также говорить: если нѣтъ души,

¹⁾ Такъ Свр. Sch., и Арм., но Вульг. и Свр. р. не чит.

²⁾ Вульг. и Свр. Sch. опуск.

³⁾ Въ Греч. и Вульг. ст. 42—43 вездѣ стоятъ единств. число, но въ Свр. Вульг. какъ у св. Ефр.

⁴⁾ Греч.: ἐυείρεται.

⁵⁾ Букв. съ греч.: перстный и перстные.

какъ утверждаете вы, а между тѣмъ есть правда въ законѣ,—то вѣдь и въ правѣ вашемъ свидѣтельствуется, что есть воскресеніе. Посему, когда вы объявляете тлѣнне вѣчно этому видимому тѣлу,—и, какъ тлѣнное, оно не можетъ де обладать неуничтожаемостію: то гдѣ же получаютъ воздаяніе себѣ тѣ, кои распинали себя здѣсь ради Бога? Вѣдь душа, которая могла бы получить воздаяніе (по вашему), не существуетъ: напротивъ, существуетъ только тѣло, которое вы сдѣлали добычею вѣчнаго уничтоженія.

XV. 51—52. Итакъ, говорить, *вотъ тайна*, которая открыта своимъ, а не для внѣшнихъ, то есть вѣрующимъ, кои исповѣдуютъ воскресеніе, а не философамъ, кои отрицаютъ воскресеніе мертвыхъ. *Всѣ почіемъ*,—говоритъ же это тѣмъ, кои дождутся пришествія (Христа). *Всѣ обновимся*¹⁾: хотя только праведники воскресаютъ въ обновленіе славы, но и тѣла грѣшниковъ обновляются, такъ какъ возстаютъ не съ тою же скорбію и радостію своею. Это и означаютъ слова: *воскреснутъ*²⁾ *жертвецы нетлѣнными, и мы измѣнимся*.

¹⁾ Имѣется тройное чтеніе этого мѣста: *παντες (μεν) αναστησομεθα, ου παντες δε αλλαγησομεθα* D* def Вулг. Арм. въ Амстерд. и Конст. изд. на полѣ, Іерон. Авг. Целаг. Іак. Низ. Гил. (Терт.), — *παντες ου κοιμηθησομεθα, παντες δε αλλαγησομεθα* (В. Е. К. Л. Р., почти всѣ мин., Сл-Рус., Отцы Греч. Сир. Копт. Эііог. мн. кодд., нѣк. лат.), — и *παντες (μεν) κοιμηθησομεθα, ου παντες δε αλλαγησομεθα* (Ж, А сомн., С. F. G., одинъ мин., греч. кодд. по свид. Іерон. и Авг., Дид. Арм. нѣк. Эііог. и нѣк. лат. по Іерон. и Авг.). Отсюда видимъ, что чтеніе текста у св. Ефрема въ данномъ мѣстѣ не соотвѣтствуетъ ни одному варианту и требуетъ поправки. Чтеніе этого текста въ греч. переводѣ твореній св. Ефрема (Opp. Gr. t. 3, p. 129, ed. Rom.) и толкованіе 1 Тессал. 4, 16—17 (*мы не предваримъ, полетомъ своимъ вверхъ, тѣхъ, кои уже умерли; ибо когда сойдетъ Господь нашъ съ неба при звукѣ трубы Архангельской, прежде чѣмъ оставшися въ живыхъ праведники украсятся новыми крыльями, прежде сего будетъ воскресеніе мертвыхъ во христѣ; потомъ мы, живые, восхищены будемъ, не прежде тѣхъ, но съ ними, не безъ нихъ, но вмѣстѣ, на облакахъ, въ срѣтеніе Господа нашего, на воздухъ*) требуютъ поправки согласно второму чтенію, которое соотвѣтствуетъ и Сирскому, но не Арм. и не Вулг. (см. цитатъ у Тишенд. къ этм.).

²⁾ Разночт: *ευερωθησονται, ευειρωται и αναστησονται*.

XV. 53. *Ибо должно смертному сему тѣлу облечься въ жизнь безсмертія, и сему тѣлу тлѣнному облечься въ славу нетлѣнія ¹⁾.*

XV. 54. *Когда же смертное сіе и тлѣнное облечется въ безсмертіе и нетлѣніе, ²⁾ тогда сбудется въ этомъ слово, написанное о семъ: поглощена смерть въ побѣду ³⁾ воскресенія (Иса. 25, 8).*

XV. *Гдѣ (есть) смерть побѣда твоя, которая была отъ Адама до днесь? И гдѣ (есть) жало твое ⁴⁾ которое получило свое начало отъ плода древа? (Ос. 13, 14).*

XV. 56. *Жало же грѣха законъ ⁵⁾, который возложенъ былъ на Адама и его потомство въ самомъ раю (Быт. 2, 16—17).*

XV. 57. *Но Божіи дары благодатныя ⁶⁾ дали намъ побѣду, не смотря на всю нашу виновность, не чрезъ насъ и не чрезъ пророковъ какъ нашихъ спасителей, но чрезъ Господа нашего Іисуса Христа.*

XVI.

XVI. 1. *О сборъ же ⁷⁾, который бываетъ на святыхъ, какъ распорядился я въ церквахъ Галатіи, такъ и вы дѣлайте.*

¹⁾ Въ греч. обратная разстановка: нетлѣнія... безсмертія (Сир. Вульг. друг.)

²⁾ Слѣдуетъ, повидимому, разстановкѣ словъ Арм. текста и код. Ват. въ Сир. обратная и др. греч.

³⁾ Чит. *νικος*, какъ Вульг. Сир. Эв. Араб. Гот. Ирн. Амвр. Мех., а не *νεικος*—споръ, притязаніе по суду, *δικη* LXX В. D^o. I имн. лат. отцы: Терт. Кипр. Гил. Іер. др.

⁴⁾ *νικος*—*κεντρον*=такъ Вульг. Арм. Zoh., обратно: Сир. и Арм. код. у LXX: *δικη* и *κεντρον*, у св. Кир. Іер. *νικη* вм. *δικη*.

⁵⁾ въ Греч. такъ: *жало же смерти есть грѣхъ, а сила грѣха законъ* (есть) Сир. и др.

⁶⁾ Въ Греч. такъ: *Богу же благодареніе, дающему намъ побѣду чрезъ Господа....*

⁷⁾ *Περὶ δέ....* Русск.: *при (?)* сборъ.

XVI. 2. *Въ первый день недѣли* ¹⁾, что собиралось со всей страны, пусть отсылали бы бѣднымъ, которые были въ Иерусалимѣ; такое повелѣніе дали ему Апостолы.

XVI. 9. *Дверь же* ²⁾ великая и неминуемая ³⁾ *отверста* ему въ Ефесѣ: или людьми, которые сдѣлались его учениками,—или гоненіемъ, которое совершено врагами, поелику возстали на него, чтобы бросить его тамъ къ звѣрямъ.

XVI. 15. *О домъ же Стефана* вы сами знаете, что *начатки* это были мнѣ въ странахъ *Ахайи* ⁴⁾: или ученичествомъ, или дарами своими, которые давали относить бѣднымъ въ Иерусалимъ.

Пусть все для васъ будетъ, дѣла мои и душа моя, и жизнь моя, во Христѣ. Какая любовь у Апостола къ народу своему! Какова сердечность его къ чужимъ язычникамъ! За жизнь Евреевъ самъ просилъ отлученія отъ Христа, а за жизнь язычниковъ готовъ отдать дѣла свои, душу свою и жизнь свою.

¹⁾ Букв. Слав.: по единѣи отъ субботъ=*σαββάτων*, др. *σαββάτων* и *σαββάτω*.

²⁾ Въ Греч.: и Сир. и др. *γαρ*.

³⁾ Греч.: *ἐνεργής*, лат.: *efficax*, *operosum*, *evidens*..

⁴⁾ Въ Греч.: что есть онъ *начатокъ* *Ахайи*.

КЪ КОРИНӨЯНАМЪ ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ.

Великое и тяжелое гоненіе началось противъ Евангелія, и Коринөяне терпѣли скорбь по силамъ своимъ, а Апостолъ свѣше силъ своихъ. Не смотря на то Апостолъ, пренебрегая бѣдствіями, окружавшими его со стороны Асійцевъ, спѣшилъ послать Тита для утѣшенія и укрѣпленія Коринөянъ. И когда онъ возвратился отъ нихъ и сообщилъ ему о терпѣни ихъ въ перенесеніи бѣдствія, онъ возрадовался и возвеселился, и написалъ къ нимъ о бѣдствіи ихъ ради Аполлоса: дабы, благодаря гораздо сильнѣйшимъ страданіямъ, кои они усматривали въ немъ, болѣе легкими оказались бы въ глазахъ ихъ тѣ сравнительно умѣренныя страданія, коимъ подверглись сами они. Кромѣ того написалъ, чтобы, при полученіи этого втораго посланія, простили и оказали милосердіе къ тому, кого подвергъ наказанію самъ Апостолъ въ первомъ своемъ посланіи; такъ какъ онъ доказалъ твердость и непоколебимость вѣры своей въ перенесенныхъ имъ страданіяхъ, въ сердечномъ сокрушеніи и въ тѣхъ бѣдствіяхъ, кои постигли Коринөянъ. Итакъ, въ виду раскаянія его и твердости во время гоненія, Апостолъ написалъ, чтобы оказали ему снисхожденіе, впрочемъ отнюдь не принуждая ихъ къ тому, а только прося и умоляя.

І.

І. 1. *Павелъ Апостолъ, не чрезъ Иисуса Христа, но Иисуса Христа чрезъ волю Бога, (говоритъ такъ), дабы*

выразить свою близость (ко Христу) и устранить мысль о томъ, что онъ чужой Ему. *И Тимошей братъ:* унижилъ себя, такъ что свое имя написалъ рядомъ съ братомъ въ посланіи къ гонимымъ Коринѳянамъ. *Церкви Божіей, сущей въ Коринѳъ,* которая подверглась бѣдствію, и *святымъ, сущимъ въ странахъ Ахаіи,* переносящимъ страданіе и гоненіе въ терпѣніи.

1. 2. *Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего,* Который содѣлалъ васъ достойными усыновленія Ему, и (отъ) *Господа нашего Иисуса Христа,* Который содѣлалъ васъ ближними Своими и сонаслѣдниками Своими.

1. 3. *Благословенъ Богъ Иисуса,* ради плоти, и *Отецъ милосердія,* ради усыновленія. Въ словахъ: миръ вамъ отъ Бога отца нашего Иисуса Христа,—какъ бы содежится разъясненіе того, что говоритъ теперь: *Богъ Иисуса Христа.*

1. 4. *Утѣшающій насъ во всѣхъ скорбяхъ нашихъ* ¹⁾— или посредствомъ учениковъ, кои умножались у нихъ,— или посредствомъ силъ и чудесъ, кои совершалъ чрезъ нихъ:—*дабы намъ* прочихъ, *находящихся въ скорби,* утѣшать словомъ, которое слышатъ отъ насъ, и терпѣніемъ въ страданіяхъ, которое видятъ въ насъ,—*тѣми молитвами,* тоестъ *ради тѣхъ моленій* ²⁾, кои мы возсылаемъ Богу за васъ, дабы вы въ состояніи были терпѣть, какъ и мы.

1. 5. *По велику, какъ умножаются страданія Христовы въ насъ, такъ и чрезъ Христа умножается моленіе* ³⁾ наше, тоестъ: открывається дверь къ тому, чего просимъ.

1. 6. *Вѣдь если мы скорбимъ, то ради вашего утѣше-*

¹⁾ Такъ Сир., а Греч.: *ἐπι (ἐν) πάση (τῇ) θλίψει.*

²⁾ Гр.: утѣшеніе, коимъ утѣшаемся сами отъ Бога.

³⁾ Опять: *ἡ παράκλησις*, лучше: утѣшеніе, какъ и Сир. (Вальт.): *יְחַיֶּה*

нѣя и спасенія скорбимъ, дабы вы, смотря на насъ, подражали намъ, и дабы была у васъ сила ¹⁾ къ перенесенію тѣхъ же страданій, кои и мы, болѣе чѣмъ вы, терпимъ.

1. 7. И эта надежда наша, которая была о васъ, стала тверда, ибо знаемъ, что если ²⁾ участниками страданій оказываемся, то также будемъ (участниками) и утѣшенія, тоестъ получимъ утѣшеніе.

1. 8—11. Это сообщаю вамъ, братья, о скорби нашей, бывшей въ Асіи, потому что сверхъ силъ нашихъ мы былиотяжены. Но сами въ себѣ ради многихъ мученій осужденіе на смерть имѣли мы, ибо не надъялись на себя, что сможемъ перенести плотію, но на Бога, воскрешающаго мертвыхъ, тоестъ что Онъ оживотворитъ насъ отъ мертвыхъ, посліку Онъ сдѣлалъ насъ спасенными какъ бы изъ мертвыхъ, и спасъ,—*Который отъ столькихъ смертей* ³⁾ (опасностей смертныхъ), угрожавшихъ намъ, насъ избавилъ,—и еще избавитъ ⁴⁾ отъ тѣхъ, кои будутъ угрожать,—при содѣйствіи молитвъ вашихъ: дабы изъ многообразной ⁵⁾ благодати въ наибольшемъ изобиліи изливались на насъ дары Божіи,—разумѣю не тѣ благодатныя дарованія, кои бывають въ насъ ради насъ, но это тѣ благодатныя дарованія, кои дѣйствуютъ въ насъ

¹⁾ Опуск. здѣсь: *εἰτε παρακαλουμεθα..... παρακλησεως*,—а читалъ ли въ 7-мъ стихѣ, не видно: См. Tischend. ср. Слав. и Русск.

²⁾ Чит.: *οτι ει*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) и мн., вмѣсто: *οτι ως* или *ωσπερ*, какъ друг. и Ефр. Орр. Gr. t. II. p. 175. с. но безъ *οτι*.

³⁾ Чит.: *εκ τηλικουτων θανατων*. какъ Вульг., но Сир.: *εκ τηλικουτου θανατου*, — ср. Слав.: отъ толикія смерти, — Русск.: отъ столь близкой (?) смерти.

⁴⁾ Опуск.: *και ρυεται* или *ρυεται*, какъ и Сир. (Вальт.), но Вульг. чит. (*eruit*) и Арм. (*ρυσεται*).

⁵⁾ Греч.: *εκ πολλων προσωπων* и *εν πολλω προσωπω* (cod. P. опуск.: *προσωπων—δια πολλων*). Св. Ефремы относитъ эти слова къ *χαρισμα*, какъ и Сир. Амвросіастъ и Вульг.

ради многихъ, такъ что *за насъ* однихъ *многіе* воздаютъ благодареніе Ему, и Онъ прославляется многими ради насъ.

1. 12. *Ибо похвала наша* идетъ не отъ другихъ, кои насъ не знаютъ, но похвала наша *есть свидѣтельство совѣсти нашей* о томъ, что *въ святости* ¹⁾ тѣла и души, ничѣмъ не оскверняемой, и въ правдѣ, не причастной пороку лицепріятія ²⁾, и *въ благодати*, которую мы распространяли милосердно на всѣхъ—вотъ эти-то всѣ качества проявляли мы, когда *обращались въ міръ*,—не *въ мудрости плотной* являлись мы, тоестъ не съ *лицемѣріемъ* или *человѣческой хитростью*. Нигдѣ къ такимъ средствамъ не прибѣгали мы, и тѣмъ менѣе у васъ.

1. 13. *Ибо не иное пишу вамъ, какъ то, что* совершено нами у васъ,—но вы (сами) засвидѣтельствуйте то самое, что пишемъ къ вамъ, именно:

1. 19. *Сына Божія Іисуса Христа, Который чрезъ меня и Силвана и Тимофея проповѣданъ* вамъ. Не то (хочу сказать), что вмѣстѣ (со мною) вступили они въ Коринѣ, но (то, что Христосъ) проповѣданъ вамъ не въ „да“ и „нѣтъ“, но въ „да“, тоестъ въ словѣ истины.

1. 20. *Послику всѣ обѣтованія Божія въ Немъ „да“*, тоестъ утверждены и исполнены,—не оказались ложными: *посему* это самое все истинное есть именно „аминь“ въ насъ ³⁾ *къ славу Бога* ⁴⁾, тоестъ своимъ слѣдствіемъ имѣеть прославленіе Бога.

¹⁾ Чит. *εν αγιότητι* какъ *ABC... Арм. Копт. Клим. Ор. др., вмѣсто: *απλοτητι*, какъ *DE... мн. мин. Итал. Вульг. Гот. Сир. Злат. Θεοδор. Амвросіастъ, Слав.,—нѣкот.: *εν πραότητι*,—Эѳіоп. in misericordia.

²⁾ Греч.: *ελικρινεια* Слав. чистотѣ, Русск.: искренности.

³⁾ Чит. повид.: *δι ημων*, какъ Сир. др. мн., др. чит. безъ *δι*, Вульг. ad gloriam nostram.

⁴⁾ Греч.: *τω Θεω*.

1. 21—22. *Ибо Богъ утверждаетъ насъ съ вами въ благодати, являетъ Христа ¹⁾ чрезъ насъ съ вами твердымъ въ добродѣтели,—Который помазалъ и запечатлѣлъ насъ чрезъ залогъ Духа, который (залогъ) далъ въ сердцахъ нашихъ.*

1. 23—24. *Я же свидѣтелемъ Бога призываю на душу мою, что, щадя васъ, не пришелъ я въ Коринтозъ, то есть ради тѣхъ недостатковъ ихнихъ, кои подвергъ осужденію и въ коихъ изблѣчилъ ихъ въ первомъ посланіи. Ибо хотя мы не господствуемъ надъ вѣрою вашею, однако споспѣшниками оказываемся радости ²⁾ вашей, ибо вѣрою стоите,—вѣрою то есть, которую я далъ вамъ.*

II.

II. 1. Я рѣшилъ въ сердцѣ своемъ опять въ огорченіи не приходитъ къ вамъ.

II. 2. *Ибо если я, ваша утѣха, огорчаю васъ, то кто же обрадуетъ меня и васъ, если не сокрушеніе и раскаяніе того, кто огорченъ отъ меня?*

II. 2. *И сіе самое для того написалъ я вамъ въ первомъ моемъ посланіи, чтобы, когда приду, не огорчали меня своими дурными дѣлами тѣ, коимъ надлежало бы радовать меня своими добрыми дѣлами. Ибо я утѣренъ и знаю, что эта моя радость добрымъ дѣламъ того, кто раскаялся, и его товарищей, кои смирились, всѣхъ васъ есть радость.*

II. 4. *И ³⁾ великою скорбію, меня угнетающею отовсюду, и стѣсненіемъ сердца, которое имѣю изъ-за васъ, написалъ я это вамъ со многими слезами чрезъ*

¹⁾ Греч.: *εἰς Χριστόν*, т. е. насъ утверждаетъ во Христѣ.

²⁾ *Χαράς*, но Арм.: *χαρίτος*.

³⁾ Греч.: *ἐκ ἡμῶν*—*ибо отъ*; можетъ быть вмѣсто *et* надо *ex*, или: *et ex*, какъ Сир. Вальт.

Аполлоса,—не для того, чтобы огорчать васъ, тоестъ не съ цѣлю досаждать вамъ скорбями моими, но дабы узнали вы любовь, которую имѣю преизобильно къ вамъ. Я пересталъ даже молиться о томъ, чтобы освободиться мнѣ отъ окружающихъ меня искушеній.

II. 5 А кто огорчилъ, взявъ жену отца своего, то не онъ одинъ только меня огорчилъ, ибо онъ отъ части, (тоестъ только) по мѣрѣ своей, опсчалилъ меня. Можетъ быть указываетъ этимъ на прежнее ихъ согрѣшеніе, дабы, какъ онъ простилъ ихъ, такъ и они пусть простятъ того грѣшника. *Да не отягчу всѣхъ васъ:* или чтобы не сказать противъ всѣхъ васъ, или я не отяготилъ всѣхъ васъ прошеніемъ отъ всѣхъ васъ.

II. 6—7. Довольно для такого того наказанія, которое отъ многихъ онъ принялъ: подобаешь вамъ имѣть снисхожденіе къ нему, поелику онъ отлученъ отъ васъ всѣхъ. *Напротивъ* ¹⁾ *утѣшайте* его отъ печали и скорби, которою онъ пораженъ, послѣ того какъ мы оставили его перваго: дабы чремѣрною скорбію, явившеюся у него, не былъ поглощенъ таковой, или кто подобенъ ему по мученію совѣсти.

II. 8. Посему и я умоляю васъ утвердить (обратить твердую) къ нему любовь вашу, которую вы обратили отъ него на долгое время.

II. 9. Особенно потому, что я написалъ къ вамъ за него, дабы узнать вѣрность ²⁾ вашу, во всемъ ли вы послушны мнѣ (есте), то есть: какъ послушались вы меня по первому посланію и подвергли того (грѣшника) отлученію отъ себя, такъ и теперь также послушайтесь и приобщите его къ себѣ.

¹⁾ Повид. не чит.: *καλλων* какъ и Сир. Sch (Вальт.) и АВ,—чит. между пр. и Сир. р., Арм. Вульг. и др.

²⁾ *την δοκιμην*, Слав.: искусство, Русск.: на опытѣ, т. е. испытанность, достоинство, пробу.

II. 10. Вѣдь если кому что даруете вы, тѣмъ паче и я; ибо и я, если прощеніе даровалъ кому, чрезъ обращенную къ вамъ просьбу, то для васъ отъ лица Христова даровалъ, именно ради любви Христовой.

II. 11. Надо опасаться, чтобы онъ не подпалъ жестоковластію сатаны ¹⁾, ибо намъ не безгизвѣстны умыслы его: поелику онъ одинаково можетъ погублять души, какъ великою скорбію, такъ и радостію.

II. 12—13. Когда же пришелъ я въ Трояду ради ²⁾ Евангелія Христова, и дверь мнѣ открыта была ³⁾ въ Господь (Господомъ) для пріобрѣтенія слушателей: тогда не имѣлъ я совершеннаго покоя духу моему, потому что не нашелъ я (тамъ) Тита брата моего, но простившись съ тѣми, коихъ пріобрѣлъ себѣ въ ученики, отошелъ въ Македонію.

II. 14. Богу же благодареніе, Который всегда даетъ торжествовать намъ во Христвѣ, не откровеніемъ только однимъ, но ежедневными дѣяніями Своими въ насъ: ежечасно нѣкоторымъ образомъ Онъ является намъ и открываетъ чрезъ насъ во всякомъ мѣстѣ благоуханіе познанія о Себѣ; такъ что, пока еще мы въ Азіи терпѣли преслѣдованіе, Онъ ради насъ распространилъ благоуханіе познанія въ Македоніи и во всякомъ мѣстѣ.

II. 15. Поелику Христово благоуханіе мы (есмы) Богу въ спасаемыхъ и въ погибающихъ.

II. 16. Вѣдь мы какъ бы воню нѣкую представляемъ изъ себя для той и другой стороны: какъ для тѣхъ, кои, перемѣнившись, содѣлали насъ запахомъ смерти для себя, между тѣмъ какъ мы вонюю жизни

¹⁾ Греч. дабы мы не были порабошны отъ сатаны.

²⁾ Греч.: εις το ευ. др.: δια το... нѣк.: δια του.. Злат.. „εις το... тоестъ: δια το...“

³⁾ Греч.: και θυρας μοι ανεσχυμενης. др. και θυρα μοι ην εσχυμενη

должны бы быть также и для самыхъ гонителей нашихъ,—но они умирають чрезъ насъ *въ смерть*:—такъ и для тѣхъ, коимъ мы оказываемся *запахомъ жизни*, кои чрезъ насъ дѣлаются учениками (Христовыми) и живутъ чрезъ насъ *въ жизнь*. Какъ бы обоняніе двухъ ноздрей, такъ распространялся чрезъ добродѣли и чудеса запахъ Апостоловъ, даставляя имъ учениковъ и уготовляя имъ гонителей.

II. 17. *Ибо мы не (есть) какъ и прочіе* ¹⁾, тоестъ лжеапостолы, кои смѣшиваютъ слово Божіе съ ложью. Можетъ быть это тѣ, кои написали *Πράξεις αὐτῶν* (Дѣянія Апостоловъ вымышленныя), представляющія смѣшеніе истины и лжи. *Но мы отъ чистоты* (сердца) истину, которую приняли отъ Бога, *предъ Богомъ во Христвъ говоримъ*.

III.

III. 1. Въ этомъ вы сами являетесь свидѣтелями, такъ какъ мы не начинаемъ снова себя самихъ представлять вамъ или (имѣемъ нужду) отъ другихъ просить посланій (представительныхъ) къ вамъ.

III. 2. *Но посланіе ваше*, тоестъ проповѣдь наша, вы сами есте, какъ бы *въ сердцахъ нашихъ написанное*, чрезъ знаніе и съ мудростію читаемое чрезъ насъ *всѣми людьми*.

III. 3. *Вы явлете собою* и удостовѣряете, что вы посланіе есте Христово, ибо дѣлами вашими какъ бы изъ книги возвѣщается Христось, *чрезъ служеніе наше*, тоестъ чрезъ проповѣдь нашу,—*написанное же* (посланіе Христово) *не чернилами или на скрижаляхъ*

¹⁾ Чит: *οι λοιποι*, какъ DFGl и мн. Сир. Арм. Злат. Θεодоритъ, др.,—другое чт: *οι πολλοι*—*AB и мн. Вульг. Конт. Эѳіоп. Прин. Дид. Вас. Вел. Еввал. Амвросіастъ и др. (Слав. и Русск.),—Гот: *quidam*—нѣкіе.

каменныхъ, но Духомъ и на скрижаляхъ сердца ¹⁾ плотяныхъ.

III. 4—6. Увѣренность же такую имѣемъ чрезъ Христа въ Бога,—не потому, чтобы способны мы были помыслить что отъ себя, но поелику мудрость дается намъ отъ Бога Который насъ содѣлалъ быть достойными служителями Новаго Завета, не тою Моисеевскою буквою, но духомъ ²⁾, то есть возвѣщается чрезъ дѣйствія Духа. Ибо буква убиваетъ, а Духъ живитъ, то есть: Евангеліе спасаетъ людей чрезъ долготерпѣніе, даруя имъ прощеніе.

III. 7—8. Если же служеніе смерти,—ибо убивало оно чрезъ правду свою,—то есть служеніе, написанное и начертанное на скрижаляхъ каменныхъ,—получило такую страшную славу, именно ту, которою облеченный, восходилъ носившій ее (Моисей Исх. 34, 29 сл.): то сколь больше служеніе Духа будетъ въ славу, когда оно гораздо выше перваго?

III. 9. Ибо если служеніе ³⁾ осужденія,—разумѣй въ томъ смыслѣ, что требовало должныхъ дѣлъ,—въ славу ⁴⁾ было ⁵⁾: то сколь больше процвѣтетъ ⁶⁾ служеніе правды въ славу ⁷⁾, то есть служеніе благодати? ⁸⁾,

III. 10. Ибо не оказывается славнымъ даже то прославленное въ этомъ отношеніи по причинѣ превосходнѣйшей славы, то есть: въ славу, которую имѣли при-

¹⁾ Чит: καρδιας, какъ Сир. Sch. (Вальт.). Арм. Вульг. др: καρδιας въ Сир. р.

²⁾ Чит: γραμματι... какъ и Сир. Вульг. др: γραμματος.

³⁾ Чит: η διακ. какъ Вульг. Слав. и мн., вмѣсто: τη διακ. какъ Сир. Эѳіоп. и мн. кожд.

⁴⁾ Чит: εν δοξη или δοξη, но Сир. (Вальт.): δοξα.

⁵⁾ Чит. повид. εστι, какъ Вульг. (est), Сир: * * * =fruit, др.

⁶⁾ Чит. περισσευσει, какъ и Сир.,—др: περισσευει (Слав.).

⁷⁾ Разночт: δοξη и εν δοξη (Сир. Вульг. Арм.).

⁸⁾ Вопросит. предложеніе и въ Сир. (Вальт.): сколь болѣе * * * * * ?

вать Апостолы, за ничто почитается та слава, которая дана при сообщении закона.

III. 11. *Если вѣдь (ибо) упраздняемое* и преходящее, то есть законъ, который прешель, и Моисей, который упраздненъ, *чрезъ славу* (въ славѣ) явился, *то сколь больше то, что имѣетъ остаться* послѣ воскресенія вѣчнаго, будетъ преизбыточествовать *въ славу* вѣчной.

III. 12. *Итакъ, имѣя такую надежду* на всегдашнюю славу, *великимъ поѣтому дерзновеніемъ пользуемся* мы, то есть открыто дѣйствуемъ.

III. 13. *И не имѣемъ нужды являться какъ Моисей, который полагалъ покрывало на лице свое, дабы не могли взирать сыны Израилевы на лице Моисея, на конецъ ¹⁾ того, что должно было упраздниться.*

III. 14. *Поелику омрачилъ мысли ихъ, и они не могли узрѣть тайнствъ, бывшихъ въ законѣ, — ибо до сегодняшняго дня ²⁾, когда читаютъ Ветхій Завѣтъ, тоже самое покрывало простерто между лицомъ Моисея и глазами ихъ, то же покрывало простерто между буквою Моисея и умами ихъ. Посему и не видятъ они того, что должно упраздниться чрезъ Христа, то есть быть совершено.*

III. 15. *Но до сего дня, когда читаютъ Моисея. Ветхій Завѣтъ названъ именемъ слуги, какъ прочія Писанія названы именемъ пророковъ, коихъ пророчественныя рѣчи содержатъ они. Итакъ, поелику писаніе Моисея уравнено съ писаніями товарищей его пророковъ, то тѣмъ самымъ возвеличено обѣто-*

¹⁾ Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ прибавкою переводчика, то чит. оба: *eis to proswpon* (какъ А. f. Вульг. и Амвр.) и *eis to telos* (какъ другіе, и Сир. Вальт. ср. Араб.).

²⁾ Чит. *ημερας*, какъ * А В С... Вульг. Сир. р. Арм. др., — по Сир. Sch. (Вальт.). только: *נִרְ לַיּוֹמָא עַד מָא* = *usque enim ad hodie* (у Вальт. *ad hodiernum diem?*)

ваніе Сына превыше обѣтованій пророковъ и Евангеліе Господа превыше проповѣди слугъ. Когда же, говорить, читають Моисея, тоестъ книги Моисея, то сердца ихъ покрываются темнымъ покрываломъ вмѣсто свѣтлаго покрывала.

III. 16. *А снимется оно съ глазъ ихъ, когда они обратятся къ Господу.* Какъ Моисей, когда устремлялъ взоръ свой къ Богу, то снималъ покрывало съ лица своего, такъ и съ ума ихъ снимется оно, когда обратятся къ вѣрѣ въ Господа.

III. 17. *Ибо Господь Духъ есть Святой,* тоестъ не находится и не заключенъ въ одномъ мѣстѣ,— *а гдѣ Духъ Господень ¹⁾, тамъ ²⁾ есть свобода,* тоестъ Его (Духа) свободѣ свойственно, чтобы Онъ находился во всякомъ мѣстѣ, гдѣ будетъ и Господь.

III. 18. *Мы же всѣ открытымъ лицемъ,* которое не покрыто какъ лице Моисея, *славу Бога* сокровенную, *какъ въ зеркаль созерцаю,* въ тотъ же образъ преобразуемъ, тоестъ съ надеждою ожидаемъ воспріять, *отъ славы въ славу,* именно отъ славы, утраченной въ раю, въ славу, которую мы имѣемъ получить въ въ царствѣ небесномъ,—*такъ, какъ отъ Господа (Господня) Духи,* Который дѣйствіями Своими уже свидѣтельствуеть о томъ, о чемъ мы говоримъ.

IV.

IV. 1. *Поэтому, имѣя сіе служеніе,* мы ежедневно мучимся ради него, поелику *мы помилваны* для того, чтобы возвратиться въ концѣ концовъ въ то мѣсто, которое потеряли.

IV. 2. *Но отречаемся* отъ гнусныхъ обмановъ, коихъ

¹⁾ Код. L чит.: *то агіон* вм.: *христос*. друг. опуск.

²⁾ *екеи*, какъ Вульг. Свр. р. Арм. и др.,—не чит.: Свр. Sch (Вальт).
и др.

законъ не побѣждалъ, не прибѣгая къ лукавству и не искажая слово Божіе, какъ лже-апостолы, но открывеніемъ и истиною, которая совершена надо мною на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), представляемъ себя самихъ, то есть нашу истинность, на всѣ совѣсти людей разныхъ.

IV. 3—4. Поелику не закрыто ни отъ кого наше Евангеліе. Если же и закрыто, то у тѣхъ закрыто, коимъ богъ сего вѣка, то есть маммона сего времени, ослѣпилъ умы, чтобы не сіялъ имъ свѣтъ Евангелія, въ коемъ проповѣдуется слава Христа, именно страданіе Христа, Который есть образъ Бога ¹⁾).

IV. 5—6. Ибо не себя самихъ проповѣдуемъ въ мірѣ, но Иисуса Христа Господа, страданіями нашими и знаменіями нашими мы какъ бы проповѣдуемъ о себѣ, что мы—слуги Его; поелику Богъ, изрекшій въ первый день творенія: изъ тьмы, покрывающей дѣла, свѣтъ да возсіяетъ ²⁾, восходя и прогоняя тьму, — Онъ былъ Тотъ, Кто возсіялъ въ сердцахъ нашихъ, дабы познаніемъ просвѣтиться намъ, кои лишены были всякихъ познаній, къ просвѣщенію, говоритъ, познаніа славы не лица Моисеева, но лица Христова.

IV. 7. Итакъ, имѣемъ сокровище сіе сокрытымъ въ сосудахъ глиняныхъ, то есть даны намъ эти дары чрезъ тѣло Христово, — дабы изобиліе силы было отъ Бога, и не отъ насъ, то есть: дабы отъ Него былъ успѣхъ нашъ и совершенствованіе наше, а не отъ нашихъ дѣлъ.

IV. 8. Во всемъ скорбь терпимъ, но не стысяемся: такъ какъ, благодаря надеждѣ на обѣтованную жизнь,

¹⁾ Лат.: *imago formae* (?) *Dei*; можетъ быть надо: *невидимаго* = *του αορατου*, какъ Арм. Сир. р. Гот. Вульг. (рукоп. нѣк.). Слав. и др. Ср. Колос. 1, 15,—или же какъ Евр. 1, 3: *της υλοστασεως*.

²⁾ Чит.: *λαμψει*, какъ Сир.—вм.: *λαμψαι*—Вульг. и Арм.

мы ничего не лишаемся, — и если терпимъ нужду, однако не колеблемся, ибо не впадаемъ въ нерѣшительность изъ-за какой либо бѣды.

IV. 9. Хотя гоненію подвергаемъ, однако, благодаря охранительной силѣ Промысла, которая съ нами пребываетъ, *не бываемъ оставлены*: не оставляютъ насъ ни ученики наши, поелику чрезъ это болѣе и болѣе умножается число нашихъ учениковъ. Хотя мы подвергаемъ нападеніямъ (мученіямъ), но не погибамъ, ибо многихъ познаемъ ¹⁾.

IV. 10—11. Всегда мертвость страданія Господа нашего *въ тѣлѣ нашемъ носимъ съ собою, дабы и безсмертная жизнь Иисуса открылась въ плоти* ²⁾ нашей смертной.

IV. 12. Итакъ смерть *въ насъ дѣйствуетъ, а жизнь въ васъ*, то есть въ насъ дѣйствуетъ смерть явно, а въ васъ жизнь—скрыто.

IV. 13—14. Имѣя такимъ образомъ *тотъ же духъ вѣры*, всѣ мы должны держаться одинаковыхъ мыслей, какъ написано (есть): *увѣровалъ я, говорю, по сему и* ³⁾ *заговорилъ* (Псал. 115 1),—*и мы вѣруемъ, по сему и говоримъ*, и во что мы увѣровали, то самое и проповѣдуемъ,—*зная, что Воскресившій Иисуса* ⁴⁾, *воскреситъ и насъ, и утвердитъ и укрѣпитъ насъ съ вами*: или утвердитъ насъ и васъ, или утвердитъ Евангеліе наше въ сердцахъ вашихъ.

IV. 15. Ибо *все*, то есть то, что совершенно,—*ради (васъ, т. е.) язычниковъ совершенно, дабы вмѣсто благодати, бывшей въ одномъ народѣ и прославлявшейся отъ одного народа,—благодать, умножившись,*

¹⁾ *Comperimus*, можетъ быть надо: *comparamus*—приобрѣтаемъ.

²⁾ Греч.: *ex carne* и Вульг.: *in carne*,—но Сир. (Вальт.) употр. не *κρσ*—плоть—саго, но: *κρσ*: *ε*—тѣло—*corpis*,—что лучше.

³⁾ Чит.: *καί*, какъ Сир. и Арм., но Вульг. Клим. не чит.

⁴⁾ Такъ В. Вульг. Арм.,—но Сир. *τοῦ ζῶσαντος ἡμῶν* (Sch. Вальт.), какъ *κσδ* др.

по причинѣ благодаренія многихъ увеличилась во славу Божию.

IV. 16. Посему не унываемъ отъ преслѣдованій со стороны внѣшнихъ и отъ собственныхъ скорбей, ибо хотя внѣшній человекъ ¹⁾ нашъ разрушается постами, бдѣніями и ежедневными, наносимыми ему, ранами, но внутренній ²⁾ обновляется со дня на день.

IV. 17—18. Ибо, хотя мы нынѣ и терпимъ легкое страданіе и мученіе, но (за то) слава, которую мы имѣемъ получить, вѣчна; поелику мы смотримъ не на видимое сіе, которое есть временно, но на то невидимое, которое остается на вѣки.

V.

V. 1. Знаемъ, что та земная хранина обитанія нашего, то есть наше тѣло, разрушена будетъ, поелику домостроеніе на небесахъ имѣемъ, то есть славу, которую утратилъ Адамъ, — *нерукотворную* (храмину), какъ тѣло, не на нѣкое только время имѣющую продолжаться для насъ, какъ у Адама, но хранина та находится на небесахъ, то есть небесная, которая останется у насъ во вѣки вѣковъ.

V. 2. И ради сего обитанія желаемъ облечься снова тѣмъ, что потеряли (*въ жилище небесное*).

V. 3. Но только бы, когда мы совлечемъ ³⁾ оное, то есть когда умремъ и воскреснемъ, не нагими оказались мы, какъ Адамъ въ жилищѣ (раю), которое потерялъ (Быт. 3, 7).

V. 4. Ибо и будучи въ этой жизни то есть въ тѣлѣ, мы воздыхаемъ, обремененные, и здѣсь утопа-

¹⁾ *humanitas?*!

²⁾ Не чит.: *ημων*, какъ и Сир. Sch. (Вальг.), Вульг. и др., — чит.: Сир. р. Арм. др.

³⁾ Чит. не: *εξδυσσμενοι*, какъ большинство, также Сир. Арм. Вульг., — по: *εξδυσσμενοι*.

емъ,—потому что не желаемъ совлечься, но облечься тѣмъ *поверхъ* сего, дабы именно облечься намъ славою въ жизни нашей и поглощено было смертное *жизнію*.

У. 5. И Тотъ, Кто уготовляетъ намъ сіе въ концѣ, есть Богъ, Который далъ намъ залогъ Духа Своего ¹⁾. Ибо какъ тѣла наши содѣланы достойными быть жилищемъ Духа Его, такъ содѣлалъ ихъ и быть въ къ концѣ достойными того, чтобы они облечлись вѣчною славою.

У. 6. И такъ не станемъ скорбѣть о томъ, что умираемъ, ибо знаемъ вѣрно, что, *ходя (вращаясь) въ семъ тѣлѣ, мы отходимъ (отвращаемся) отъ Господа* ²⁾, то есть отъ откровенія Господа нашего.

У. 7. Ибо *чрезъ вѣру шестуемъ, а не чрезъ видѣніе*, то есть: хотя по вѣрѣ нашей въ Него Онъ пребываетъ съ нами скрыто, но для внѣшняго видѣнія Онъ скрытъ отъ насъ.

У. 8. *Посему мы имѣемъ дерзновеніе и благоволимъ болѣе* (о томъ, чтобы) *выйти изъ сего тѣла, дабы войти (приблизиться) къ Богу* ³⁾ также и чрезъ видѣніе.

У. 9. И *посему ревностно стараемся, выходя ли, входя ли, благоугодными только Ему быть*: именно дѣлами, кои совершаемъ въ жизни, и мученическими страданіями, кои постигаютъ насъ при исходѣ (смерти) нашемъ. Ибо были нѣкоторые такіе, кои, пока Апостолы совершали чудеса, приходили къ нимъ и исповѣдывались; но во время страданія и мученія ихъ устранились и удалялись отъ нихъ.

У. 12. Когда же мы пишемъ это вамъ, то *не себя*

¹⁾ Ср. Сир. Вальт.

²⁾ Игра словъ въ греч.: *εὐδημονυτες..... ἐκδημονυμεν*.

³⁾ Чит.: *Θεου*, какъ Арм., — вм.: *κρηιον*, какъ Сир. (съ приб.: *нашему* и др. мн.

самихъ (опять) представляемъ вамъ, но побужденіе даемъ вамъ для похвалы изъ-за насъ дабы вы имъли ¹⁾ (что) предъ тьми, кои лицемъ хвалятся (а не сердцемъ), тоестъ хвастаются показными дѣлами, потому что далеки были отъ тайныхъ дѣлъ.

V. 13. *Ибо если мы приходимъ въ изступленіе умомъ, то это относится къ Богу; если же твердыми пребываемъ въ умъ своемъ, то это для васъ, то есть: если мы подвергаемся мученіямъ, то это радуется Божество, Которое радуется этимъ страданіямъ; если же знаменіями преодолеваемъ, то это радуется простоту вашу, для которой пріятны эти проявленія силъ (чудотворныхъ).*

V. 14—15. *Ибо любовь Христа ²⁾, Который умеръ ради васъ, понуждаетъ насъ судить такъ, что какъ ³⁾ Богъ ⁴⁾ за многихъ умеръ, многіе ⁵⁾ же, кои сохранены отъ явной смерти, умираютъ самыми пожеланіями своими и ради новаго Евангелія, дабы своею человѣческою смертію воздать Сыну, Который за нихъ умеръ и воскресъ.*

V. 16. *И дабы запретъ дверь отъ лжехристовъ, имѣющихъ придти, сказалъ: Итакъ мы отъ сего времени никого совѣмъ не выдаемъ по плоти; и если знали по плоти, Христа знали; но теперь уже, если придетъ (кто во имя его), не знаемъ такого Христа.*

V. 19—20. *Вѣдь Самъ Онъ положилъ въ насъ слово примиренія, и мы такимъ образомъ вмѣсто (отъ имени) Христа являемся послами. Такъ какъ не можетъ быть, чтобы еще снова пришелъ къ вамъ Христосъ въ плоти, то вотъ мы и приходимъ къ вамъ послами*

¹⁾ *αγα εχητε* опуск. К., ср. Сир. Вальт.

²⁾ Слав.: Божія (?).

³⁾ Не чит. *α*, какъ Сир.,—но Арм. и Вульг. чит.

⁴⁾ Лучше: Сынъ Божій или Богочеловѣкъ,—въ греч.: одинъ.

⁵⁾ Греч. и др.: *σὺν*... *σὺν*.

съ миромъ вмѣсто Христа. Кромѣ того мы не только послы мира, но также и ходатаи. Какъ бы Самъ Христось *увѣщаваетъ* васъ *черезъ насъ*, и мы *просимъ* васъ отъ себя *вмѣсто Христа: примиритесь съ Богомъ*.

Ҁ. 21. Ибо ¹⁾ *Того, Кто не зналъ грѣха*, поелику не совершилъ Онъ грѣха, *за васъ* ²⁾ *грѣхомъ содѣлалъ*, тоестъ крестомъ содѣлалъ плоть Его, *дабы вы* ³⁾ *стали* не грѣхомъ, каковыми именно были вы, но *правдою*, каковыми вы не были.

ҀІ.

ҀІ. 1. И хотя мы умоляли васъ отъ себя вмѣсто Христа и Христось *черезъ насъ увѣщавалъ* васъ, но теперь и сами мы отъ своего лица *увѣщаваемъ* васъ, *дабы не вотице благодать Божію принять* вамъ. Тѣхъ, кои по любви къ вамъ терпятъ всѣ эти страданія, принимайте, и будете спасены.

ҀІ. 2. Ибо это есть *время пріятное*, о коемъ предвозвѣщали пророки,—и это есть *день спасенія*, въ который вы спасены отъ скрытой смерти той, какъ и Писанія предвозвѣщали (Иса. 49, 8).

ҀІ. 3. *Никакого ни въ чемъ никому* ⁴⁾ *не дѣлайте* ⁵⁾ *препятствія*, дабы не было *хулимо служеніе наше* ⁶⁾, тоестъ наша проповѣдь евангелія.

ҀІ. 4. *Но во всемъ да представляемъ* ⁷⁾ *себя*, на дѣлѣ

¹⁾ Чит. какъ и Сир.: *уар*.

²⁾ См. Сир. (Вальт.), вм.: *насъ*, какъ Вульг. Араб. Гот. Слав. др. (Ἐπίου. Вальт. опуск.).

³⁾ Въ греч. и др.: *мы*.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁵⁾ Греч.: *διδοῦτες*—не дѣлая, ср. Сир. Вальт. и Ἐπίου. *ibid.*,—др.: *не дѣлаемъ*: Араб. Вальт. ср. Вульг. Гот. Русск. (Слав. безлично: *дающе*....*представляюще*).

⁶⁾ Чит.: *ἤμων*, какъ и Сир.

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт. чит.: *συνιστῶντες*.

и по истинѣ, какъ Христовыхъ *служителей* ¹⁾). Ибо подобаесть быть въ насъ терпѣнія болѣе, чѣмъ какого либо внѣшняго покоя для тѣла нашего, — и больше, чѣмъ бѣдствій, отовсюду окружающихъ насъ, — *въ скорбяхъ, въ стѣсненіяхъ*.

VI. 5. *Въ темницахъ преслѣдователей, въ возстаніяхъ* ²⁾ начальниковъ, *въ трудахъ* путешествія и проповѣди Евангелія, *въ бдѣніяхъ* молитвы и *въ постахъ* относительно пищи.

VI. 6. И *въ чистотѣ* душъ, и *въ познаніи* истины, и *въ великодушій*, и *въ благодати* другъ ко другу, и *въ духъ святости* ³⁾, тоесть въ дѣлахъ Духа, и *въ любви* безъ мнительности (*нелицемерной*).

VI. 7. И *въ словъ истины* къ чужимъ и своимъ, и *въ силу Божіей*, тоесть чрезъ великую помощь Божію, *чрезъ оружіе правды на право и на лево*, разувѣй къ сынамъ добрымъ и къ сынамъ злымъ.

VI. 8. *Чрезъ славу и безчестіе*, чрезъ знаменія тоесть и преслѣдованія, — какъ бы *чрезъ похвалы и порицанія* ⁴⁾, — чрезъ похвалы отъ друзей и чрезъ порицанія отъ враговъ. *Какъ обманщики* мы считаемся, между тѣмъ какъ мы *вѣрны*.

VI. 9. *Какъ неизвѣстные* являемся мы во время преслѣдованія, и *насъ познаютъ* во время знаменій; *какъ умирающіе* мы въ преслѣдованіи, и *вотъ мы живемъ* въ Господѣ нашемъ, — какъ *наказываемые* тлѣніемъ, но не осуждаемые на смерть (*а не умерщвляемые*).

VI. 10. *Какъ скорбные* кажемся мы вовремя страданія, но *внутри* мы *всегда радуемся*; какъ *нищіе*

¹⁾ Чит.: *διακονους*, др.: *διακονοι* (Слав. Русск.).

²⁾ Чит.: *καταστασιαις*, ср. Сир. Вальт.

³⁾ Такъ именно и Сир.: *קטרת קדש*, но греч. в Вульг.: Святошъ.

⁴⁾ Такъ Сир. (Вальт.) и Арм., — обратная разст. въ Вульг.

мы, какъ если бы ничего не было нашего, а мно-
гихъ сокровенною жизнью обогащаемъ; какъ бы ничего
не имѣемъ въ мірѣ, а всемъ обладаемъ чрезъ власть,
какую имѣемъ и на небѣ и на землѣ.

VI. 11. *Ротъ нашъ отверстъ къ вамъ, тоестъ уста
наши съ сердцемъ нашимъ расширены предъ вами,
о Коринтяне!*

VI. 12. *Итакъ, вамъ не тѣсно въ насъ; а если гдѣ
и тѣсно вамъ, то именно въ сердцахъ вашихъ тѣсно
вамъ для любви къ намъ.*

VI. 13. *Такъ какъ, далѣе, вы какъ дѣти любите
насъ, то возмездіемъ великимъ сына обязаны вы намъ.
Посему расширьтесь и вы, тоестъ будьте невинны.*

VI. 14—15. *Не будьте сообщниками ¹⁾ тѣхъ, кои не
вѣруютъ, но вѣрующихъ. Ибо какъ не бываетъ со-
участіе правды съ беззаконіемъ ²⁾, ни свѣта со тьмою ³⁾,
ни Иисуса Христа ⁴⁾ съ сатаною ⁵⁾: такъ нѣтъ части
или доли вѣрнаго ⁶⁾ съ тѣмъ, кто отклоняетъ и не
вѣритъ.*

VI. 17—18. *Посему выйдите изъ среды ихъ и отдѣ-
литесь, какъ сказалъ Исаія,—и нечистоты, тоестъ
нечистаго совершенія жертвъ, не касайтесь,—и Я
приму васъ (Иса. 52, 11; Соф. 3, 19—20), кои были
отвержены,—и Я буду вамъ въ отца, и вы будете*

¹⁾ *μη γιν. ἐταροζυγοντες*—не будьте сообщниками иномыслящихъ,—не ста-
новитесь въ подъяренную пару съ иномыслящимъ, слав.: не бывайте (удобъ)
предложни ко иному ярму,—Русск.: не преклоняйтесь подъ чужое ярмо. Но
Сир. Вальт., какъ св. Ефремъ,—и Вульг.: nolite jugum ducere.

²⁾ Чит.: *δικαιοσυνης* (или—*υ*) *μετα ανομιας* (ср. Сир. Вальт. и Вульг.),—
др.: *δικαιοσυνη και ανομια* (και *αδικια*) и *δικαιοσυνης και αδικιας*.

³⁾ Греч.: *η τις κοινωνια φωτι* (др.: *φωτος*) *προς σκοτος*: или какое обще-
ніе свѣту (свѣта) ко тьмѣ? Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

⁴⁾ *χριστου*—такъ и Вульг. вЕфр. ed. Охоніае, 1709 р. 267, но Сир.: *Χριστω*

⁵⁾ Такъ и Сир. (Вальт.), вм. *βελιαρ*, какъ Сир. р. Арм. Вульг. (Belial).
Ефр. id: *βηλιαρ*. Буквально: какое же согласіе Христа съ Веліаромъ?

⁶⁾ Чит.: *πιστου*, др.: *πιστω* (ср. Сир. Вальт.).

Мнѣ въ сыновъ и дочерей (Иерем. 3, 19; Ос. 1, 11), потому что преогорчили Меня и ненависть оказали Мнѣ сыны (Мои) издавнѣе.

VII.

VII. 1. *Итакъ, эти имѣя обѣтованія, возлюбленные, отъ самыхъ дней Исаиі,—очистимъ себя отъ всякой скверны плоти, то есть отъ безсильныхъ жертвъ закона и помимо закона, и совершенными содѣлаемъ души наши въ святинь, чрезъ Евангеліе, которое даровало намъ любовь Христову.*

VII. 2. *Будьте снисходительны къ намъ, братья ¹⁾, ибо не вамъ говоримъ, но въ лицѣ вашемъ другимъ говоримъ: поелику никого изъ тѣхъ, кои приходятъ къ вамъ и хулятъ насъ, мы не обидѣли, не учинили несправедливости и не обманули, какъ это они дѣлаютъ съ нами ради Евангелія.*

VII. 3. *Не къ осужденію васъ съ ними говоримъ это; ибо прежде мы сказали, что въ сердцахъ нашихъ — вы (есте), такъ чтобы умирать вмѣстѣ съ нами отъ гонителей и жить вмѣстѣ съ нами въ откровеніи Христовомъ.*

VII. 4. *Великая у меня увѣренность есть въ васъ, ради прежней любви вашей, и великая у меня похвала о васъ, ради настоящаго вашего терпѣнія. Я исполненъ утѣшеніемъ и произобилую радостію, при всей скорби нашей, потому что умножается радость моя, когда я слышу о вашемъ терпѣніи.*

¹⁾ Чит. повид.: *συστησατε*, какъ нѣк., а не *χωρησατε*, какъ и Вулг. (carite nos), Араб. (Вальт.). Слав. Русск. Чтеніе св. Ефрема особенно замѣчательно въ томъ отношеніи, что совпадаетъ съ чтеніемъ Сир. Вальт.: *אֲנִי אֶסְתַּחֲוֶה לָכֶם* = *поддержите насъ, братья мои* — въ своеобразной прибавкѣ: *братья*, хотя глаголѣ *אֶסְתַּחֲוֶה* можетъ соответствовать и греч. *χωρησ.* какъ и *συστησασθε*. Ср. Еѣіоп. Вальт.: *sustinete nos* (См. Lex. Castelli, col, 2461. и Car. Brockelman, Lex. Syr. 218. Got. *locum inveniamus in vobis*.)

VII. 5. *Ибо и когда мы терпѣли и терпимъ всякія страданія въ Македоніи, то никакого покоя не имѣла плоть наша ¹⁾*, но среди всякихъ скорбей находимся мы, подобно вамъ и болѣе васъ: *извнѣ брани, а внутри стужи* за друзей, чтобы кто не соблазнился.

VII. 6. *Но Богъ, утѣшающій униженныхъ, то есть преслѣдуемыхъ, утѣшилъ насъ прибытіемъ Тита.* Большое безпокойство ему учинено мною, когда онъ внялъ мольбамъ моимъ и предалъ себя на смерть, придя въ самый разгаръ гоненія и подкрѣпляя нетвердыхъ, кои есть между вами.

VII. 7. Но когда пришелъ онъ и донесъ намъ, что вы отложили личныя заботы о себѣ и о воздвигающихся на васъ страданіяхъ, и любовью, какую имѣете къ намъ, пребываете въ нашей печали: когда я услышалъ объ этомъ, радость великая была для меня въ той сильной скорби, какую имѣю я.

VII. 8. Итакъ, *если и опечалилъ я васъ въ посланіи моемъ первомъ ²⁾*, тѣми многими обвиненіями, коими обвинилъ я нѣкоторыхъ изъ васъ, *не раскаяваюсь въ томъ, что опечалилъ васъ, ибо никоимъ образомъ не потерпѣли вы вреда.*

VII. 9. *Теперь однако радуюсь не потому, что вы опечалены, но что опечалены о грѣхъ, который къ покаянію привелъ васъ; ибо вы опечалены по Богъ, то есть ради Бога, такъ что ни въ чемъ не потерпѣли вреда отъ насъ, то есть не подверглись отъ насъ униженію за грѣхъ одного.*

VII. 10. *Ибо печаль, которая по Богъ, оживотворяетъ скрытую мертвенность, а печаль міра (мірская забота) умерщвляетъ живыхъ.*

VII. 11. *Ибо вотъ эта самая по Богъ печаль ваша,*

¹⁾ Сир. Вальт. опять: тѣло.

²⁾ *μὴ* чит. нѣк. и Сир. р. *πρωτῆ*.

тоестъ доброе обращеніе или *ответъ* (защиту), который дали за васъ ближніе ваши вмѣстѣ съ дѣлами вашими; наказаны *негодованиемъ* виновные между вами, — *страхъ* и трепеть удержалъ прочихъ ради тѣхъ; *любовь* тѣхъ, кои утверждали ихъ; *ревность* тѣхъ, кои угрожали имъ: *во всемъ вы представили себя, что вы чисты*, тоестъ что вы готовы и склонны къ Евангелію жизни.

VII. 12. *Итакъ, если написалъ я вамъ, то не ради оскорбившаго и не ради оскорбленнаго, но ради того, чтобы чрезъ это открылось предъ Богомъ рвеніе послушанія вашего.*

VII. 13. *Посему мы просили* ¹⁾: или отъ Тита, чтобы пришелъ къ вамъ, — или чтобы вы прощали виновныхъ, поелику въ случаѣ грѣхопаденія ихъ и сокрушенія сердечнаго открылось предъ Богомъ ваше великое усердіе. Но мы *обрадовались о радости Тита*, ибо принесъ онъ намъ вѣсть о побѣдѣ вашей, потому что *успокоенъ духъ его*, не нѣкоторыми изъ васъ, какъ прочіе думали, но *отъ всѣхъ васъ.*

VII. 14. *Вѣдь я хвалился (о васъ) ему*, прежде чѣмъ онъ пришелъ къ вамъ: *но какъ все* ²⁾ *вамъ по истинѣ мы говорили, такъ и похвала наша*, которая о васъ была къ Титу, *справедливою оказалась.*

VII. 15. Хотя и прежде любилъ васъ Титъ, но теперь *сердце его преимущественнѣе къ вамъ есть* (расположено), *при воспоминаніи о послушаніи всѣхъ васъ*, ибо *со страхомъ и трепетомъ*, почетно приняли его.

VII. 16. *Радуюсь, что во всемъ надѣюсь* (смѣло) *на*

¹⁾ Греч. и др.: *παράκλησις* — утѣшихомся, какъ Слав. Русск. Сир. Вальт. и др., — но Гот.: *moniti sumus*. Вѣроятно мы имѣемъ здѣсь дѣло съ ошибкою какого либо переводчика.

²⁾ Чит.: *παντα*, какъ Сир. Sch. Арм. Вульг. др., — др.: *παντοτε* (Сир. р.).

васъ, поелику друзьямъ умѣете оказывать почетный пріемъ, а предъ гонителями вы готовы выдержать себя.

VIII.

VIII. 1—4. Поелику же Апостолъ озабоченъ былъ исполненіемъ повелѣнія, которое вручено было ему отъ Симона Петра (ср. Гал. 2, 10), чтобы онъ имѣлъ попеченіе о святыхъ, тоестъ о тѣхъ, кои подвергались преслѣдованію, а также о крещенныхъ, кои находились въ Іерусалимѣ, — то и написалъ имъ, чтобы они были причастниками благословенія ихъ, увѣщаявая ихъ тѣмъ, что Македоняне, при томъ гоненіи, которое было поднято на нихъ, охотно *съ великимъ моленіемъ просили насъ* о томъ, чтобы *даръ и общеніе служенія на святыхъ дать намъ* ¹⁾.

VIII. 5. Мы хотѣли оставить ихъ, такъ что для нихъ достаточно было собственной ихъ скорби и преслѣдованія, поднятаго на насъ. Они же, *не какъ мы думали* о нихъ, *но себя самихъ* также *отдали во первыхъ Господу, потомъ (и) намъ*: Господу, дабы умереть ради Него, — а намъ, поелику приготовили то, о чемъ мы не просили ихъ.

VIII. 6. И потому *упросили мы Тита, чтобы какъ началъ* ²⁾ *у васъ, такъ и да окончитъ*.

VIII. 7. Какъ пришелъ онъ и обрадовалъ насъ послушаніемъ вашимъ и радостію, которую имѣете вы въ скорбяхъ вашихъ, такъ опять да придетъ и да обрадуетъ насъ обильными подаяніями

¹⁾ Чит. какъ Арм.—греч.: *δεξασθαι ημας* (чтобы мы приняли, Арм. вручить намъ), какъ мн. мин., Гот. Слав.—др. не чит., т. е. такъ: просили отъ насъ благодати и общенія служенія на святыхъ.

²⁾ Чит.: *επιρροη*, какъ В. Сир. (Вальт.) Вулг. *Ээіон*.,—др.: *προειν* .. Гот. Араб. Слав.

вашими и обнаруженною вами щедростію къ бѣднымъ, такъ что во всемъ превосходите вы всякаго человѣка. Но какъ во всемъ изобилуете: върою, и гоненіемъ, и всякимъ усердіемъ, и словомъ, и знаніемъ, и любовію нашею къ вамъ ¹⁾; такъ и въ сей благодати изобилуйте.

VIII. 8. Не какъ приказывающій (по приказу) повелѣваю (говорю) вамъ, но чрезъ усердіе къ другимъ (другихъ) желаемъ видѣть предъ всѣми проявленіе вашей и нашей любви, вашихъ сердець.

VIII. 9. И какъ обнищалъ Господь низъ отъ Своихъ богатствъ ²⁾, дабы Его нищею вы обогатились: такъ и бѣдностію святыхъ, пріятою ради Христа, можете обогатиться.

VIII. 10—11. Поелику съ прошлаго года вы восхотѣли сдѣлать это, то теперь исполните ваше обѣщаніе. Ибо какъ (какова есть у васъ) готовность хотѣнія, такъ (таково должно быть) и исполненіе отъ имѣнія (вашего).

VIII. 12. Не такъ, что сколько даете, столько и получаете. Поелику, если и малое дано будетъ по бѣдности имѣнія, но если сдѣлать это желала добрая воля, то многое оказывается у васъ,—и не на малыя дары, кои имѣете въ рукахъ вашихъ, взираетъ Тотъ, Кто пріемлетъ, но на щедрость и доброхотность даяній вашихъ обращаетъ взоръ Свой Мздовоздатель; и Онъ воздаетъ не такъ, какъ вы дали, но какъ хотѣли вы дать.

VIII. 13—15. Говорю это не потому, чтобы вамъ я какъ бы желалъ скорби, а имъ утѣшенія. Но

¹⁾ Чит. εἰς ἡμῶν ἐν πίστι, какъ Сир. Ссн. (Вальт.) и Арм. Др. εἰς πίστιν ἐν ἡμῶν—Вульг. Сир. р.

²⁾ Лучше: при Своихъ богатствахъ, будучи богатымъ. (Ср. Филипп. 2, 6 сл.).

вашъ явный избытокъ ихъ недостатокъ преходящій да восполняетъ, и *избытокъ ихъ*, который не преходитъ, *восполнитъ скрытый вашъ недостатокъ*, дабы было равенство во всемъ, тоестъ въ скрытомъ и явномъ: какъ и въ пустынь было явное равенство между собиравшими манну (Исх. 16, 18).

VIII. 20. Но *описаемся того, чтобы кто не подвергъ насъ порицанію въ обиліи сего служенія*, которое совершается нами; ибо мы *промышляемъ о добромъ* не тайно, *предъ Богомъ только*, но и явными дѣлами нашими *предъ всѣми людьми*.

VIII. 16—19. Посему мы послали Тита, котораго вы почтили и приняли. *Съ нимъ послали мы и брата нашего* ¹⁾, котораго хотя вы и не знали, но *похвала его въ самомъ благовѣстіи* возвѣщается *по вѣстмъ церквамъ*,— это — Лука, *рукоположенный отъ церквей* для того, чтобы *сотрудникомъ нашимъ былъ* ²⁾ для сей *благодати* ³⁾, которой *служимъ мы*.

VIII. 22—23. Но мы послали и другаго брата нашего, котораго *опытность* хотя вы и не узнали, однако мы *много разъ испытали во многихъ дѣлахъ*, что онъ *усерденъ*, и служить *сотрудникомъ моимъ* вмѣсто Тита, тоестъ насъ *замѣняетъ онъ съ Титомъ*. Но они не должны казаться меньшими въ глазахъ вашихъ потому, что я назвалъ ихъ братьями: они— Апостолы, хотя и не изъ Двѣнадцати, но изъ Семидесяти двухъ.

VIII. 24. *Итакъ, истинное доказательство любви вашей*, которую вы имѣете къ намъ, и *нашей похвалы о васъ*, въ отношеніи къ нимъ *покажите*, и чрезъ нихъ *открыто въ лице всѣхъ церквей*.

¹⁾ Такъ и Сир. Sch. (Вальт.).

²⁾ суревго приб. нѣк. и Арм.

³⁾ in hanc gratiam, какъ Вульг. Клим. и Русск.—но греч.: *οὐκ ἐν τῇ* ἄ. (съ благодатию), какъ нѣк. код. Вульг. Арм. Конт. Θεῖον.

IX.

IX. 1—4. Поелику же я хвалюсь у Македонянь, говоря о васъ, что съ прошлаго года приготовлены вы, и ваша ¹⁾ эта ревность поощрила многихъ подражать вамъ: то ради этого послалъ я ²⁾ къ вамъ братьевъ для приготовления васъ, чтобы, если придутъ Македоняне со мною и найдутъ васъ неготовыми къ тому, къ чему, какъ мы обѣщали, вы готовы съ прошлаго года, — не постыдиться намъ въ похвалъ нашей, которою хвалились мы о васъ, — чтобы не сказать мнѣ, что вы постыдились въ обѣщаніи вашемъ, которое вы дали намъ.

IX. 5. Итакъ приготовьте благословеніе (подаяніе), которое вы обѣщали съ прошлаго года, не какъ лихоимство (люборъ), говорю, чтобы вамъ увеличивать (сборы), но какъ благословеніе. Впрочемъ не уменьшайте ихъ ради того, что я сказалъ вамъ не умножать.

IX. 6. Ибо кто скупо съетъ это самое сѣмя, тому не дано будетъ обильно пожать въ будущей жизни. А кто съетъ съ благословеніемъ и изобиліемъ, тотъ отъ благословенія Божія пожнетъ жизнь при кончинѣ міра.

IX. 7. Итакъ, пусть никто не даетъ какъ бы изъ необходимости стыда съ огорченіемъ. Таковой потеряетъ награду свою и отверженъ будетъ: ибо дающему добродетельно и добровольно обѣщаны дары, — такового любитъ и Богъ.

IX. 12—13. Далѣе: исполненіе сего служенія не только восполняетъ лишенія святыхъ, находящихся въ Іерусалимѣ, но и васъ преумножаетъ многими благодареніями.

¹⁾ Чит. *υμων*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) Вульг. Арм.,—др.: *εἰ ὑμῶν*, Сир. р. Гот. др.

²⁾ Такъ Сир. Вульг.,—Арм.: *ἐπεμψαίνω*.

ніями предъ Богомъ. Черезъ испытаніе служенія сего, ради даровъ вашихъ, славимъ Бога, поелику въ этой скорби вашей вы съ покорностію печетесь о бѣдныхъ, ради высокаго исповданія вашего (вѣры вашей) въ Евангеліе (во имя Евангелія) Христа. И общеніе ваше со святыми является (по сравненію съ этимъ) какъ бы чѣмъ-то неважнымъ и малымъ.

IX. 14. Но общеніе *молитвы ихъ за васъ* состоитъ во многой любви, то есть въ великомъ усердіи. При каковомъ условіи, за тѣлесныя блага вы получите духовныя *ради преизбыточествующей благодати Божіей на васъ.*

XI. 15. *Благодареніе же* ¹⁾ *Богу за дары Его: или за воздаяніе Его, или поелику далъ Сына Своего за насъ. Великъ первый тотъ даръ, но послѣдній несравнененъ и неизяснимъ.*

X.

Поелику же были нѣкоторые, кои торговали дарами Божіими и такъ какъ злословили по поводу производившихся Павломъ сборовъ, говоря, что подъ именемъ святыхъ онъ собираетъ для себя: то начинаетъ писать и противъ таковыхъ (хулителей), представляя доказательства и удостовѣренія Коринтянамъ, дабы тѣ, кои сохранились отъ нападеній (отступничества) преслѣдователей, не потерпѣли вреда отъ хуленій лжеапостоловъ.

X. 1—2. *Умоляю васъ, говорить, милосердіемъ Божіимъ и кротостію Христовою, которую до настоящаго времени видите во мнѣ, который въ* ²⁾ *лице-то, то есть хотя тѣломъ далекъ и отъ васъ, однако прошу васъ, чтобы не ложно на васъ полагался я. Ибо если*

¹⁾ *ѣ чит. Сир., Арм. и др., но Вульг. не чит.*

²⁾ *Греч: хата προσωποφ μεν — лично, именно въ присутствіи.*

вы не поколебались отъ рѣчей хулителей нашихъ, то я смѣло выступаю противъ тѣхъ, кои думаютъ, что мы какъ бы по плоти ходимъ: то есть кромѣ всего того, что клеветуютъ на насъ, говорятъ также, что дары тѣ мы собираемъ для себя самихъ.

Х. 3. *Ибо хотя во плоти ходимъ, однако, ¹⁾ не по плоти воинствуемъ*: то есть хотя собираемъ дары, но не для себя собираемъ, какъ говорятъ они.

Х. 4—6. *Ибо оружія воинствованія нашего, именно уничтоженіе наше и терпѣніе въ искушеніяхъ нашихъ, удостовѣряютъ о насъ, что мы не изъ плотскихъ, но сила Божія ²⁾, которою мы мощно сопротивляемся всѣмъ этимъ искушеніямъ. Оружіемъ же воинствованія нашего называетъ само Евангеліе, ибо имъ разрушилъ всѣ твердыни язычества и уничтожилъ древніе замыслы идолослуженія, — и всякое превозношеніе, то есть всякія начальства, кои поднимаются и гордо возстаютъ противъ новаго познанія Бога, которое чрезъ насъ проповѣдуется уже всѣмъ народамъ, — плываемъ всякій умъ, находившійся въ плѣну лжи, обращая ³⁾ его въ послушаніе Христу. И въ готовности находимся наказывать всякое непослушаніе, презрѣвшее то, что посѣяно и исполнено, чѣмъ и слухъ вашъ былъ наполненъ ⁴⁾*. Это означаетъ или то, что Апостолы будутъ судить колѣна Іакова, поелику слышали Евангеліе и не приняли. Или: въ готовности имѣемъ мы наказывать тѣхъ, кои слышатъ хуленія на насъ и молчатъ, между тѣмъ какъ они должны бы были истиннымъ отвѣтомъ противъ хулителей нашихъ зажать ротъ ихъ.

¹⁾ Хотя... ходимъ, однако: ср. Сир. Вальт.

²⁾ Ср. Сир. Вальт. Греч.: сильныя (оружія) Боговъ (Ср. Вульг.).

³⁾ Быть можетъ чит.: *αυοιτε*, какъ иѣк.

⁴⁾ Греч.: *οταν πληρωθη η υπακοη υμων* = когда исполнится ваше послушаніе (ср. Сир. Вальт.).

Х. 7. *Итакъ смотрите ¹⁾ на человека и человека по лицу, то есть между нами и между тѣми. Вѣдь если кто убѣжденъ въ себя, что онъ Христовъ, тотъ пусть считаетъ и насъ по крайней мѣрѣ такимъ, какимъ себя самого, что какъ онъ Христовъ, такъ и мы ²⁾.*

Х. 8. Не хвалюсь предъ вами тѣмъ, что я больше ихъ по власти апостольства, *которую далъ мнѣ Господь мой ³⁾*: хотя и никоимъ образомъ *не останусь въ стыдѣ* отъ этой похвалы: ибо *для созиданія* дана она мнѣ, а не для разстройства васъ, то есть чтобы сдѣлать васъ совершенными по дарамъ, а не обогатить грѣхами.

Х. 9. И я не знаю, что у васъ совершенно мною, какъ другіе хвастаются чѣмъ-то большимъ, чего не имѣютъ у себя, и меньшимъ, чего тоже не имѣютъ: *дабы не показаться мнѣ, что какъ будто устрашаю васъ посланіями* моими, чтобы вы устрашились и обратились къ намъ благодаря чудесамъ, кои совершили мы, и страданіямъ, кои совершены вами.

Х. 10—11. Слышалъ онъ, что говорили о немъ, что дѣла его не соотвѣтствуютъ словамъ и поступки его—изреченіямъ,—выставляетъ, говорили, себя не такимъ, каковъ онъ есть, и пишетъ о себѣ то, чего на самомъ дѣлѣ не имѣетъ. Въ виду этого говоритъ: *сіе да узнаетъ таковой, что каковы мы оказываемся на словъ въ посланіяхъ, въ отсутствіи, таковы и въ присутствіи, на дѣлѣ явимся.*

Х. 12. *Ибо мы не смѣемъ сопоставлять или сравнивать себя съ нѣкоторыми, кои себя самихъ какъ зна-*

¹⁾ Чит. безъ вопроса, какъ Злат. Теофил. Экум. Итал. Вулг. др. ср. Эеіоп. Араб. Читаютъ съ вопросомъ: Теодоритъ, Сир. (Вальт.). Гот. Слав.

²⁾ Чит. безъ *χριστον*, какъ и Сир.

³⁾ Ср. Сир. Вальт. (*наиш*).

менитыхъ *представляютъ* предъ вами; но мы унижаемъ себя даже и сравнительно съ тѣмъ, каковы мы на самомъ дѣлѣ. А если и сравниваемъ и измѣряемъ себя, то съ самими собою сравниваемъ и соизмѣряемъ себя, то есть съ ничтожествомъ нашимъ ¹⁾).

Х. 13. И мы не хвалимся, подобно имъ, сверхъ мѣры нашей, но хвалимся предъ тщеславіемъ ихъ *по мѣру правильной* ²⁾), на сколько удѣлилъ намъ Богъ,—то есть тѣмъ, что Богъ содѣлалъ насъ достойными того, чтобы быть намъ благовѣстниками.

Х. 14. *Ибо не* (такъ,) *какъ бы не* ³⁾ проповѣдали мы еще *важъ, распростираемъ* (напрягаемъ) себя къ прославленію у васъ: *ибо и до васъ достигли мы благовѣствованіемъ Христовымъ.*

Х. 15—16. *Не хвалимся и чужими трудами,* то есть проповѣдью другихъ евангелистовъ, или не хвалимся предъ тѣми, кои не знаютъ насъ; *но надежду имѣемъ въ душахъ нашихъ, поелику возрастающею со дня на день видимъ въру вашу,* такъ что опять *въ васъ* приходится намъ *величатъ*ся этимъ, и *мѣра* законнаго удѣла нашего доходить *до избытія,* такъ что дается намъ и *дальше васъ благовѣствовать,*—не тѣмъ, коимъ было уже возвѣщено Евангеліе, *чтобы не хвалиться намъ готовымъ въ чужомъ удѣлѣ.*

Х. 17. Но кто пожелаетъ хвалиться, тотъ пусть хвалится проповѣдью, которую далъ ему Господь возвѣщать между непокорными народами.

¹⁾ Соответствующія слова текста очевидно истолкованы такъ: но они не умѣютъ (не разумѣютъ) измѣрять себя собою и сравнивать себя съ собою.

²⁾ Соответственно величинѣ мѣры, соразмѣрно мѣркѣ (шнуру или веревкѣ, коими совершали измѣренія), *правила, подлинной мѣры и достоинства* (русск. удѣла).

³⁾ Чит. *ou gar wo mu...* какъ Сир. и др.; т. е. не какъ такіе, кои еще не достигли до васъ съ своею проповѣдью.

Х. 18. *Ибо не кто себя самого представляет (одобряетъ) на словахъ, тотъ достоинъ (естъ), но кого Богъ представляетъ (одобряетъ) чрезъ дѣла.*

ХІ.

ХІ. 1. *Лучше бы было, если бы вы умомъ своимъ съ нѣкоторымъ снисхожденіемъ поняли то, что я (скромно) высказываю съ нѣкоторымъ неразуміемъ, тоестъ въ похвалу себѣ; но хорошо и то, что вы слушаете меня.*

ХІ. 2. *Вѣдь я говорю во имя Того, Кто говорилъ во плоти, подтверждая чудесами проповѣдь Свою,— и таинствъ Его. Такимъ образомъ я утвердилъ и обручилъ васъ въ святой истинѣ, рѣшивъ представить васъ въ послѣдній день предъ Христомъ.*

ХІ. 3. *Но боюсь, чтобы какъ змѣй Еву прельстилъ лукавствомъ своимъ и отдѣлилъ отъ Бога, такъ не были бы повреждены помыслы ваши тѣми самыми апостолами змѣя и чтобы вы не уклонились отъ простоты святости, которую имѣете во Христа, тоестъ отъ истины святости Христовой.*

ХІ. 4. *Вѣдь (ибо) если кто приходитъ¹⁾ къ вамъ и много Христа нѣкоего проповѣдуетъ, Коего мы не проповѣдали вамъ,—или другой какой-либо духъ (даръ) получаете чрезъ нихъ, коего вы, пока мы были у васъ, не получили,—или другое Евангеліе возвѣщаютъ вамъ, коего не приняли вы отъ насъ: то вы хорошо терпѣли бы и слушали бы слова тѣхъ, кои хулятъ насъ²⁾.*

ХІ. 5. *Ибо такъ³⁾ думаю о себѣ, что ничего я не*

¹⁾ букв. съ греч: тотъ, кто приходитъ,—приходящій проповѣдуетъ.

²⁾ Мѣсто темное, какъ въ библейскомъ текстѣ, такъ и въ толкованіи св. Ефрема, соответствующемъ Сирскому и Вульгатъ. Греч: *αρεχεσθε* (и *πρεχεσθε*), др: *αρεχεσθε*.

³⁾ такъ Арм.

далъ вамъ *ментъ*, чѣмъ высшіе Апостолы даютъ своимъ ученикамъ.

XI. 6. *Если же и протецъ (неискусенъ) я словомъ, какъ говорили, но не знаніемъ, то есть* однако не въ отношеніи къ истинѣ и проповѣди моей: *но во всемъ мы явлены были вамъ, и въ истинномъ Евангеліи и въ духовныхъ дарахъ.*

XI. 7—8. *Или развѣ грѣхъ совершилъ я тѣмъ, что себя унижилъ, не восхвалилъ, дабы возвысились вы кротостію и униженіемъ, которое получили отъ насъ? И. и быть можетъ я униженъ тѣмъ, что даромъ Евангеліе Божіе благовогъстилъ вамъ? Или тѣмъ, что у другихъ церквей бралъ я, чтобы отдать васъ другому оброку и покончить дѣло ваше? А если чего не доставало мнѣ, когда я былъ у васъ, какъ это засвидѣтельствуete сами вы, то никому изъ васъ мы никогда не досаждали, прося чего-либо. Но послѣ терпѣнія моего недостатокъ мой восполнили не дѣти вашего города, но братья, пришедшіе изъ Македоніи, они-то, говорю, и восполнили нужду мою. И не только въ этомъ сберегалъ я себя, чтобы не быть для васъ въ тягость, но и во всемъ (чтобы) не въ тягость мнѣ быть вамъ, я старался и постараюсь.*

XI. 10. Подлинно, *есть истина Христова во мнѣ, которая не измѣняется, поелику сія* ¹⁾ *похвала моя до настоящаго дня не будетъ уничтожена не въ нашемъ только городѣ, но во всѣхъ странахъ Ахайи.*

XI. Поступая такъ, *неужели не люблю васъ, какъ Македонянь, поелику принялъ (вспомоществованіе) отъ нихъ?*

XI. 12. *Но это сдѣлалъ я и буду дѣлать до полнаго конца, чтобы отсѣчь поводъ у тѣхъ, кои подъ такими предлогами хотятъ подвергнуть порицанію*

¹⁾ Такъ Сир. и Вульг.

и очернить насъ: *дабы* и въ томъ, *чьмъ хвалятся*, что мы не получаемъ ничего, между тѣмъ какъ имѣютъ они, *оказались* (такими же) *какъ и мы*, у коихъ есть нужда, и (однакожь) мы не взяли ничего.

XI. 13. Итакъ, не прельщайтесь ими ради той скромности, которою облакаются они *лицемѣрно*: *ибо таковыя лжеапостолы суть и дѣятели коварныя, преобразующіеся въ* (принимающіе внѣшній видъ) *Апостоловъ Христовыхъ*.

XI. 14—15. Какъ и *сатана* различно преобразовался въ (принялъ внѣшній видъ) *Ангела свѣта*, въ то время, когда говорилъ Господу нашему на крылѣ (храма): „если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ, ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповѣдалъ о Тебѣ“ (Матѣ. 4, 5—6; Лук. 4, 9—10 ср. Псал. 90, 11—12). Такъ преобразуетъ онъ различнымъ образомъ служителей своихъ *какъ служителей правды*, когда они оказываются не изъ Двѣнадцати и не изъ Семидесятидвухъ Апостоловъ: *коихъ конецъ* въ самомъ концѣ *будетъ по дѣламъ ихъ*, кои здѣсь содѣлали.

XI. 16. *Опять говорю*, тоестъ хвалюсь. Но поелику этого вы еще не слышали отъ меня, то *пусть не сочтеть кто меня безразсуднымъ*, если именно сочтете меня безразсуднымъ за то, что я не воздержался отъ похваленія. *Если не такъ*, то *хотя бы какъ* какого-либо изъ неразумныхъ *примите меня*.

XI. 17. Вѣдь и (самъ) я знаю, что то, *что говорю* (скажу), конечно *не говорю* (скажу) *въ* ¹⁾ *Господь* ²⁾, *но какъ въ неразуміи, въ этомъ* именно *мысль* ³⁾ *похвалы* (Апостола).

¹⁾ Чит. *ου λαλω κατα Κ.*, какъ Вульг. и Сир. р.,—но Сир. Sch. (Вальт.): *ου κατα Κυριου λαλω*, какъ и Арм.

²⁾ по повелѣнію Господа, сообразно Господу,—Вульг. и нѣк.: *Deum*—по Богу, по Божію.

³⁾ Греч.: *εν ταυτη τη ενστασει της κωνχησεως*, смотря по значенію слова *ενστασις* переводится: въ этомъ существѣ или сущности или свойствѣ или

XI. 18. *Поелику многіе* пришли къ вамъ, и были приняты нѣкоторые изъ насъ ¹⁾.

XI. 19—21. *Если сами вы благоразумны* ²⁾ и снисходите вашею мудростію и охотно выслушиваете похвальбу, которою они выставляютъ самихъ себя у васъ,—такъ уже и унижайте себя предъ ними, чтобы лучше служить имъ. Притворяясь, они подаютъ васъ. Хотя ничего не берутъ отъ васъ, какъ и нѣкоторые изъ тѣхъ, и однакожъ всячески обираютъ васъ. Нѣкоторые же превозносятся надъ вами, какъ бы начальники, и *въ лице* даже васъ *бьютъ*. Итакъ, поелику все то, чего мы не сдѣлали вамъ, дѣлаютъ вамъ они ради славы вашей, то мы и оказались почти безсильными въ такихъ дѣлахъ, дабы предохранить васъ отъ сего. Поелику же въ этихъ самыхъ апостолахъ ихъ, кои были евреями, нашелъ поводъ говорить противъ нихъ, то и ведетъ рѣчь о тѣхъ, кои смѣло хвалились именемъ Авраама. *Въ чемъ кто дерзаетъ* хвалиться, *въ неразуміи* говорю ³⁾, *дерзаю и я*.

XI. 22. Если *Евреи они (суть)*—и я; если сынами Іакова, (т. е.) *Израилемъ* названы,—и я; если отъ благословеннаго *стѣмени Авраама они (суть)*,—и я.

XI. 23—28. Если же *служители Христовы они (суть)*, *безразсудно скажу* ⁴⁾, то есть скажу, что во *качествѣ* похвалы. Вульг. и Гот. in hac substantia, Слав.: въ сей части похвалы; Араб. in hac persona—въ этомъ лицѣ похваленія,—Эѳіоп. опуск.: въ этомъ похваленіи,—Русск.: при такой отважности на похвалу (слѣдуя новѣйшимъ толкованіямъ). Св. Ефремъ какъ Сир. (Вальт.): in hoc loco gloriationis, передавая греч. *πλοσταισι*; Сиро-халдейскомъ: כ ת ז י ת (по однимъ отъ греч. *δοξή* или *δοξαιον*, по др. отъ ת י ת): мѣсто, гостинница, приемъ (Castellus, 673; Levy. Lex. üb. Targ. 1. 164 и üb. Talm. 1. 381.

¹⁾ Мѣсто, очевидно испорченное и неясное; Греч. и др.: если многіе хвалятся (или: похваляются, стануть хвалиться) по плоти, то и я буду хвалиться.

²⁾ Ср. Вульг. и Сир. Вальт.

³⁾ Сир. Вальт. опуск.: *λεωω*, какъ и *κ**, но *κα* восполн.

⁴⁾ Чит.: *λεωω*, какъ Вульг. и Сир. Sch., а Арх. и Сир. р.: *καλω*.

мнѣ есть: *больше я*. Въ чемъ же я болѣе, чѣмъ они, какъ не въ *трудахъ*, и въ *узахъ* ¹⁾, и въ *бичеваніяхъ* ²⁾ и въ *смерти* часто? *Отъ Иудеевъ*, говорю, *пять разъ* получилъ я по сорока безъ одного ударовъ ³⁾. Трѣжды по приказанію царей *меня били палками*, однажды *камями побивали*, *трѣжды терпѣлъ кораблекрушеніе* на морѣ, *ночь и день съ часу до часу безъ корабля въ глубинѣ морской пробылъ*, разумѣй въ то время, когда отправлялся онъ въ городъ Іерусалимъ. *Въ опасностяхъ*, въ *путешествіяхъ* и *рѣкахъ* въ то время, когда обходилъ отдаленныя страны для евангельской проповѣди. *Въ опасностяхъ (отъ) разбойниковъ*,—т. е. тѣхъ, кои подстерегали его и дали заклятіе, что не вкусятъ хлѣба, пока не убьютъ его (Дѣян. 23, 12 сл.), *Въ опасностяхъ по городамъ* ⁴⁾—Ефесѣ (Дѣян. 18, 23 сл. и 1 Кор. 15, 32), Иконіи (Дѣян. 14, 2 сл.), Антиохіи (Дѣян. 15, 1 сл.) и другихъ (Дѣян. 16, 22 сл. 18, 22 сл. 19, 23, 21, 27 и др.). И не только это, но и въ усердіи и *трудѣ*, такъ какъ я ходилъ *пѣшкомъ* по всѣмъ странамъ,—*въ юлодѣ и жаждѣ*, по недостатку хлѣба и воды, не говоря о *постяхъ многихъ* ⁵⁾, кои были добровольными, и *въ стужѣ* пути, и *въ наготѣ*, по неимѣнію одеждъ. *Кромѣ прочихъ скорбей*, кои *ежедневно собирались надо мною*,

¹⁾ *in vinculis*, ср. Сир. Вальт., Вульг. *in carceribus*, греч.: *εν φυλακας*.

²⁾ Такое размѣщеніе словъ въ Вульг. и др. нѣк., но въ Сир. Арм. и др.—обратное.

³⁾ Указанное во Второз. 25, 3 число ударовъ (40) равнины уменьшали на одинъ,—потому ли, чтобы не превзойти узаконеннаго числа въ случаѣ ошибки счета, или по другимъ соображеніямъ. Наказаніе считалось тяжкимъ. См. Schoettgen, *Horae*, adh. loc. ed. 1733. *Dresdae et Lipsiae*. p. 714—716; *Jos. Antiq.* IV. 8. 21. ed. Niese, 1. 272. § 238.—*Mischna*, *Maccoth*, III. 10—14. ed. Surenhusii, IV. 288—290 и *Gemara*, fol. 22. 2.

⁴⁾ Такъ и Сир. Вальт., вмѣсто единств. числа.

⁵⁾ Греч.: *εν νηστειας πολλας*, какъ и Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и Итал. d. и e,—др.: *πολλακις*. Тоже и въ 26-мъ ст.

сверхъ того ¹⁾ *забота* не объ одномъ городѣ или объ одной странѣ, но *о всѣхъ церквахъ*.

XI. 29. Кто изнемогалъ бы, какъ вы, умомъ своимъ,—и я бы не печалился за нихъ? *Кто соблазняется въ вѣрѣ, и я не воспламеняюсь* ²⁾ изысканіемъ средствъ для обращенія его?

XI. 30—31. *Если же хвалиться надо*, то дѣлами *немощи*, тоестъ искушеніями должно хвалиться (миѣ). *Клянусь я, и не лгу*.

XI. 32—33. Въ Дамаскѣ народоначальникъ ³⁾ *Ареты царя* обыскалъ весь городъ, чтобы взять меня. А какъ я не могъ укрыться внутри города, ни выйти чрезъ ворота его, — то *чрезъ окно стѣны избѣжалъ я рукъ его* ⁴⁾.

XII.

XII. 1. Итакъ, *хвалиться* этимъ ради (вопреки)

¹⁾ Это чтеніе и толкованіе соответствуютъ Сир., т. е. *χωρις των παρεκτος* въ значеніи: *кромя* (ⲕⲓⲣⲁⲉⲧⲉⲣ—*praeter*) *прочаю* всего (ⲕⲓⲣⲁⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲥ—*saepius*, нарѣчіе: ⲕⲓⲣⲁⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲥ—*saepius*, *saepius*, *plus*, *insuper*),—и *ἐπιστᾶσις*, др. *ἐπιστᾶσις* въ значеніи *сборища, толпы, мятежа, возстанія* (ⲕⲓⲣⲁⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲥ—*coetus, congregatio, turba*), хотя Сир.: „кромя другаго (всего) и возстаніе, которое на (противъ) меня ежедневно“ точнѣе соответствуетъ греч.: *χωρις των παρεκτος η̄ ἐπιστᾶσις* (др.: *ἐπιστᾶσις*) *η̄ καθ' ἡμεραν*, чѣмъ перифразъ св. Ефрема. Напротивъ Вульг.: *praeter illa, quae extrinsecus* (? Слав.: *кромя внѣшнихъ*) *sunt, instantia* (= *ἐπιστᾶσις*—*настояніе, усиліе*; Слав.: *нападеніе=ἐπιστᾶσις*) *mea* (чит.: *μου*, какъ одни, но Слав. опускаетъ?) *quotidiana*. Гот.: *sine his post hoc (?) labor meus (η̄ ἐπιστ. μου) sempiternus*. Эе.: *praeter haec alia multa fuerunt, quae contigerunt mihi quotidie*. Араб.: *absque molestiis, quae sunt praeter hasce commemoratas, etiam congregies in me*,—Итал.: *Concursus et incursus in me*. Русск. разуметь *ежедневное стеченіе у Апостола* людей (по духовнымъ и тѣлеснымъ нуждамъ своимъ).

²⁾ Ср. толк. къ 1 Кор. 9, 22.

³⁾ *ἐθναρχης*—*praepositus gentis*, какъ п Вульг., Сир: ⲕⲓⲣⲁⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲥ—*военачальникъ, начальникъ войска, гарнизона*.

⁴⁾ Дѣян. 9, 23—25. Ко всему отдѣлу ст. 23 и сл. ср. 1 Кор. 15, 10,—4, 9,—Гал. 1, 17,—Рим. 15, 19,—2 Кор. 13, 1 сл.,—Гал. 2, 4,—Дѣян. 15, 1 сл.,—16, 22 сл.,—22, 23 сл., 27, 41 сл., 14, 19,—и Клим. Рим. Посл. къ Кор. 1. cap. 5. ed. Funk. p. 66 sq.

лжи (лживыхъ похвалъ лжеапостоловъ) *надлежало бы* ¹⁾, *но не полезно намъ* ²⁾. *Придемъ тѣмъ* не менѣе ³⁾ опять ⁴⁾ *къ видѣніямъ и откровеніямъ Господа.*

XII. 2—4. Хотя многія откровенія были ему, однако преимущественно предъ другими онъ пожелалъ сказать о томъ, которое было ему на пути въ Дамаскъ, какъ объ извѣстномъ всеѣмъ, и которое онъ описалъ не отъ своего имени. *Знаю, говоритъ, человека во Христѣ, назадъ тому лѣтъ четырнадцать, — въ тѣлѣ ли былъ онъ, или внѣ тѣла былъ, не знаю, — то есть въ то время, когда онъ былъ восхищенъ; такъ какъ послѣ откровенія онъ зналъ, что разсудокъ его былъ восхищенъ и спутники его говорили, что тѣло его никуда не было перемѣщено. Восхищенъ былъ онъ до третьяго неба, — или до третьяго изъ небесъ, какъ и Греки говорятъ, ибо то царство небесное есть, а не небо, — или можно относить это къ тѣмъ двумъ небесамъ, которыя перечисляетъ намъ Моисей (Быт. 1, 6 сл.), — или же небесъ, созданныхъ вмѣстѣ съ землею (Быт. 1, 1), много, а намъ они кажутся однимъ. Давидъ объясняетъ дѣло въ томъ смыслѣ, что небесъ много, когда говоритъ: „небеса проповѣдуютъ славу Божию, и дѣла рукъ Его возвѣщаетъ твердь“ (Псал. 18, 1), — и Апостолъ говоритъ: „дѣла рукъ твоихъ суть небеса“ (Евр. 1, 10 изъ Псал. 1, 26), — и въ другомъ мѣстѣ: „восшелъ Онъ превыше *всѣхъ небесъ*“ (Ефес. 4, 10). Неизреченными же называетъ тѣ слова, кои слышалъ о рожденіи Сына. Услышалъ ихъ, и стали они благоугодны ему. Вѣдь изъ-за этого онъ и упор-*

¹⁾ δεῖ—Сир. (Вальт.). Вульг. (приб: si) и др., —разнот.: δη и δε.

²⁾ οὐ συμφέρειν (—φει) μεν—Сир. Sch. и Вульг., по Сир. р.: μοι.

³⁾ Чит. повид.: εἰ. δε, какъ Вульг. Арм. и др., по Сир.: γαρ.

⁴⁾ Ср. Эѳіоп. у Вальт.: revertatus, или Тш.: veniamus quoque.

ствовавь и преслѣдовавь церкви. Также и священники и книжники Іудейскіе соблазнялись именно тѣмъ, какимъ образомъ могъ бы родиться Богъ: „человѣкъ—Ты, говорили. и Себя Богомъ дѣлаешь“ (Іоан. 10, 33).

ХІІ. 5—7. *О такомъ родѣ предметовъ, говоритъ, похваюсь, о себѣ же не похваюсь, развѣ безсильемъ* ¹⁾: ибо лжеапостолы украшались не тѣмъ, что составляло ихъ собственность: Апостолъ же сообщаетъ подѣ именемъ другихъ о своемъ собственномъ. *Ибо если захочу хвалиться, другими откровеніями, то отнюдь не окажусь лжецомъ, ибо истину скажу, но воздерживаюсь* (опасаясь), *чтобы, подобно тѣмъ, кои приняли меня за Бога и хотѣли принести жертву* (Дѣян. 14, 11 сл. и 28, 6), *также и другіе не думали обо мнѣ какъ бы о Богѣ, ради откровеній сверхъ того, что видитъ кто во мнѣ* ²⁾ *или что* ³⁾ *слышать отъ меня. Но да не превозношусь* ⁴⁾ *по причинѣ величія (превосходствомъ) откровеній, о коихъ я не общилъ вамъ, дано мнѣ жало* ⁵⁾ *плоти* ⁶⁾ — *ангелъ*

¹⁾ Греч.: *εν ταῖς ἀδυναμίαις*. Вульг. и др. приб.: *inop*, — по Сир. Арм. и др. не чит.

²⁾ Вульг. и Русск., Греч. и др.: *me*, т. е. сверхъ того, чѣмъ (какимъ) видеть меня.

³⁾ Сир. *Seh*. (Вальт.). Арм. не чит. *ti*, но Вульг. и Сир. р. (Слав.) чит.

⁴⁾ Это чит. въ началѣ стиха также Сир. (Вальт.) и Эѳіоп. (Вальт. и Тишенд.).

⁵⁾ *εβόδη* — *аор. дано было. Жало*, Слав. въ перен. см.: *накоstickъ*, древне-слав.: *остень*—точнѣе, Лат.: *stimulus* (Вульг., Ирин., Кипр., Амвросіастъ, Гиларій, Іерон. Авг. Григ. Вел. и др. ср. Гот. у Migne и Араб. у Вальт. и *sudes* (Терт.); Греч.: *σκόλοψ* — всякій заостренный предметъ изъ дерева, колъ, тынъ,—ость, игла, колючка, жало у колючихъ растений, также у животныхъ (*σκολοπεδρα*),—Евр. *יָרֵחַ* (Ос. 2, 6), *יָרֵחַ* (Іезек. 28, 24) и *יָרֵחַ* (Числ. 33, 55 = *spinae in oculis*); ср. Сир. 43, 21 (иглы инея),—Эѳіоп. описательно и изъяснительно: *qui pungit me corpore meo et colaphizat me*,—Сирск.: *ⲕⲟⲛⲓⲛⲟⲩ* — то же, что греч.

⁶⁾ *Carnis*—род. пад. какъ и Вульг., но реч.: *τι σαρκι* — дат. пад.: для плоти, въ плоти, какъ и Сир.: *ⲁⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲩ*—*для плоти моея*, — дат. пад. и

сатаны ¹⁾, да удручаетъ меня ²⁾ да не превозношуся ³⁾. Жало же это было: или его немощь, какъ говорятъ нѣкто|ые, или Александръ мѣдникъ (2 Тим. 4. 14). какъ говорятъ другіе ⁴⁾.

въ Эѳіоп. Араб. и Гот. Кромѣ того эти всѣ переводы, Вульгата, нѣкот. греч. и лат. кодд. и писатели приб.: *μου*—моей.

¹⁾ Satanae—*satana* или *тов σ...* род. пад., какъ и Вулг. (Гот. Эѳіоп. Араб.) Or. Терт. Кипр. нѣк. кодд. и Сир. *ܣܛܢܐ*,—др.: *satav*.

²⁾ *Κολαφίζω*—наст. согл. букв.: дабы колотилъ, зашалаъ, билъ кулаками (въ отличіе отъ: давать пощечину, бить ладонью. Мате. 26, 67 и 5, 39)—постоянно и непрерывно, начавъ въ прошедшемъ (*εδοθη*) и до настоящаго времени (*κολαφίζω*). Такъ и всѣ переводы, кромѣ Араб. у Вальт. *caedat*—бьетъ, безъ ближайшаго опредѣленія; также Слав.: да ми пакости дѣветъ, и Русск.: удручать меня; древне-слав. нѣк.: да мя томить. Сир. употребляетъ глаголъ *ܦܘܪ*, означающій тоже, что и греч. *κολαφίζειν*—бить кулаками (Мате. 26, 67).

³⁾ Чит. в Сир. Копт. Арм. Гот. Араб. мн. кодд. и пис. опуск.

⁴⁾ Переводъ толкованіе (болѣзнь и вообще немощь плоти) можно находить у св. Иринея (*Adversus haereses*, lib. V. cap. 3. § 1. ed. Stieren, p. 720—721; ср. *Тертуліана* *De fuga in persec.* cap. 2, ed. Oehler, I. 467; *De pudic.* c. 13. ib. p. 819; *Евпріана* *Testam.* III. 6. ed. Hartel, I. 119; *De mortal.* c. 13. ib. p. 304—305); св. *Василія Великаго* (*Regulae fusius tractatae*, Int. et. Resp. 55, § 4, ed. Migne. Patr. Gr. t. 31. col. 1049), св. *Григорія Богослова* (выражается неясно о „сатанѣ, котораго онъ, подобно Ап. Павлу, носилъ въ тѣлѣ своемъ для пользы и который не позволялъ ему часто совершать празнества Апостоламъ; Никита въ толк. къ этому мѣсту разумѣетъ подъ *satav* св. Григорія Наз. *схолопа* Orat. 42. 26, Migne, 36. 489 ср. 43. 72. ib.: 604: *τον δεβομενον ημιν παρα θεου σχολοπα της σαρκος*)—св. *Іоанна Златоуста*, который въ одномъ мѣстѣ повидимому и самъ, хотя и нерѣшительно, принимаетъ это объясненіе (*De laudibus Pauli* Hom. VI. Migne 50, 505: *το ασθενές της φύσεως*, какъ св. Иринея), а въ другомъ, рѣшительно отрицая это толкованіе, свидѣтельствуетъ, что „нѣкоторые утверждали, что Апостолъ говоритъ о какой-то головной болѣзни (*κεφαλαλγίαν*), происходившей отъ діавола, но это невозможно...“ (Толк. на 2 Кор. Бес. 26, Migne 61. 577,—ср. тоже у компиляровъ Златоуста: *Икуменія* ad. h. I. Migne 118, 1065,—и *Теофилакта* ad. h. I. Migne 124. 932 и *Catenae Graec. Patrum* in N. T. ed. Cramer, Oхон. 1844, t. V. pag. 433),—изъ западныхъ: *Іеронимъ*, сопоставляя Гал. 4, 14 съ 2 Кор. 12, 7 предполагаетъ, что „когда Апостолъ пришелъ къ Галатамъ въ первый разъ, онъ зянемогъ (*aegrotasse*)... ибо есть *преданіе* (*tradunt*), что онъ часто страдалъ отъ весьма тяжкой головной боли, и это есть ангелъ сатанинъ, который данъ былъ (*arrositus*) ему, чтобы удручалъ его во плоти (*colaphizaret in carne*), дабы не превозносился: эта немощь и слабость тѣла служили искушеніемъ для тѣхъ, коимъ (Галаты) возвѣщалось Евангеліе“ (*Com. in Galat.* Migne Patr. ser. lat. t. 26. col. 381;—*Августинъ*,

ХII. 8—9. Ради сего трижды Господа умоляя я,

въ одномъ мѣстѣ отказываясь отъ объясненія (De nat. et gratia, 27. 31), въ другомъ говоритъ нерѣшительно: aliquem forte dolorem corporis (Energatio in Psalmum ХСVIII. § 13, Migne t. 36. col. 1269), а въ третьемъ уже положительно: „какой-то болѣзни тѣла предается, ибо болѣзни тѣлесныя большею частію бывають, по попушенію Божию, отъ ангеловъ сатаны (In. Psal. 130. 7. ib. col. 1708.—*Целалій*: „или преслѣдованія или болѣзни, ибо нѣкоторые говорятъ, что онъ часто страдалъ головою болью (Com. ad. h. l. Migne t. 30. col. 903), *Примазій* упоминаеть три объясненія: преслѣдованіе, болѣзнь головы и возбужденіе плоти, принималъ первое за болѣе достовѣрное (In 2 Cor. 12, 7 у Migne t. 68. col. 581—582),—то же *Седулій*: или преслѣдованія, или болѣзнь головы, или законъ во удѣхъ, противоборствующій закону ума (Migne t. 103. col. 108), — и *Григорій Великій* въ одномъ мѣстѣ говоритъ объ искушеніяхъ болѣзнями тѣлесными, сопоставляя 2 Кор. 12, 7 съ Иоан. 5, 14,—9, 2. 3 и Іовомъ (Praef. in lib. Job § 12 по ed. Bened. Paris. 1705. t. I. col. 12—13, а въ другихъ вообще о tentatio, infirmitas, passio vel molestia carnis Moral. in lib. Job. XIX. II; XXX III. 26 и 28; XXIII. 19, — ib. coll. 608. с, 1092. с, 1093. с и Hom. in. Evang. lib. II. hom. XXVII. 6. col. 1563),—кромѣ того *Никита* въ своихъ толкованіяхъ на Григорія Богослова упоминаеть о болѣзни ногъ, *Тома Аквинскій*—болѣзнь живота, нов. зан. толкователи разумють энцефалію (Cornely, въ Cursus Scripturae Sacrae — Comm. in 2 Cor. et Gal. p. 327). Второе толкованіе, въ смыслѣ внѣшнихъ искушеній Апостола отъ насылавшихся на него сатаню гоненій, мученій, вообще пренятетвій всякаго рода со стороны многочисленныхъ враговъ Апостола и въ особенности отъ Александра, Именея и Филита, — даютъ: *Златоустъ* (самъ и рѣшительно въ толк. на 2 Кор. бес. 26. Migne 61, 577), *Теодоритъ* (вообще: „искушенія всякаго рода“ и: „обида, оскорбленія и возстанія народныя“ Comm. ad. h. l. Migne Ser. Gr. t. 82. col. 449) и компиляторы св. Златоуста: св. *Іоаннъ Дамаскинъ* (Opera ed. Lequien, t. II. p. 152), *Икуменій* (ibid), *Теодфилактъ* (ib.), *Евѣмій Златобинъ* (-Comm. ad 2 Cor. XII. 7 ed. Calogeras, Athenis, 1881. t. I. p. 492 ср. Cramer. Catenaе loc. cit: искушенія, скорби, казни, враги) Апостола,—изъ западныхъ: *Амеросіастъ* „искушенія... обиды“ (Migne 17. 330. D—331. А ср. 361, D и дал.), *Целалій* (на первомъ мѣстѣ ставитъ это объясненіе, цитаты см. выше), тоже *Примазій* и *Седулій* (см. выше). Наконецъ существовало въ древности и третье, св. Ефремомъ не упоминаемое, толкованіе въ смыслѣ искушеній Апостола похотью плоти или инымъ закономъ плоти, живущимъ въ членахъ ея и противоборствующимъ закону ума,—о чемъ самъ Апостолъ говоритъ въ Римл. 7, 14. Толкованіе это упоминають: *Примазій* (на третьемъ мѣстѣ, считая болѣе достовѣрнымъ второе, т. е. искушеніе отъ преслѣдованій внѣшнихъ) и *Седулій* (также на третьемъ мѣстѣ). По авторитетныхъ представителей это толкованіе, кажется, не имѣеть. Ссылки на св. *Иринея*, *Тертуллиана* и *Киприана* не имѣють силы, потому что у нихъ (у Иринея) разумѣется немощь (ασθενεια. infirmitas) плоти. У *Иеронима* въ Epist. 125 ad Rusticum,

да отступитъ отъ меня. И сказалъ (мнѣ): достаточна тебѣ благодать моя, которая поражаетъ жало твое; ибо сила моя ¹⁾ въ немощи совершается, поелику сила благодати съ помощію немощныхъ совершается. Но въ этомъ не былъ услышанъ: поелику откровеніе и о томъ, что не былъ услышанъ, сдѣлано было ему, дабы убѣдить его, почему не былъ услышанъ. *Лучше будетъ мнѣ хвалиться въ немощи* ²⁾, то-есть ожидать немощи, чтобы вселилась въ меня сила Христова.

ХІІ. 10. *Посему благодушествовую въ немощахъ, въ обидахъ и въ гоненіяхъ; ибо когда я немощенъ въ этомъ внѣшнемъ, тогда силенъ я во внутреннемъ.*

ХІІ. 11. *Вотъ* ³⁾, *неразуменъ даже сталъ я и хвалюсь* ⁴⁾; поелику вы послушаніемъ своимъ, оказавъ повиновеніе нашимъ хулителямъ и гордецамъ, при-

§ 7 (Migne 22, 1076 и Epist. 130 ad Demetriadem, § 9 (ib. 1115) говорится объ *naturalem carnis ardorem* въ виду собственно 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. 18. 19 и 8, 8. 9, но не 2 Кор. 12, 7, — также въ Epist. 22 ad Eustochium, § 5 (ib. 397) рѣчь о *carnis oculos et incentiva vitiorum* не предполагаетъ необходимо вождѣлнѣйшій плоти и 2 Кор. 12, 7, но касается только 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. У *Августина* въ толк. псал. 58, Sermo 2, § 5 (Migne 36. 709 -710) рѣчь только о томъ, что „Апостоль языкъ не устыдился (non erubesceret) признаться въ томъ, что получилъ жало плоти, чтобы оно удручало его (*stimulum carnis a quo colaphizaretur*)... данъ былъ ему ангелъ сатаны, чтобы не превозносился величіемъ откровеній“ — и ни малѣйшаго намека на возбужденіе похоти плоти. Наконецъ и у св. *Григорія Великаго* говорится только вообще объ искушеніи плоти, ея немощности и страданій, а не о половыхъ вождѣлнѣйшихъ. А принимая во вниманіе болѣе ясныя и рѣшительныя толкованія *Иеронима*, *Августина* и *Григорія Великаго* въ смыслѣ тѣлеснаго недуга или болѣзни, — необходимо заключить, что эти учителя не раздѣляли третьяго толкованія (цитаты приведены выше).

¹⁾ Чит.: *μου*, какъ Сир. не чит.: Вульг. и Арм.

²⁾ Греч. и др.: *ἐν ἀσθενείαις*, — немощами, въ немощахъ. Здѣсь Сир. р. Арм. и др. не чит.: *μου*, — по Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и др. чит.

³⁾ Сир. здѣсь чит.: *ὦ π* — восклицаніе: вотъ! *Ἐπίου*: et si insipiens fui (ср. Араб.) др. и Сир. чит. сначала *ὑέουνα*, а потомъ: *αφρω*.

⁴⁾ Повид. чит.: *καυχόμενος*, какъ и Сир., но Вульг. Арм. и мн. не чит.

нудили меня дойти до этого. Ибо надлежало вамъ, пока мы хранили молчаніе, *свидѣтельствовать за насъ* ¹⁾ предъ нашими хулителями; поелику въ любви изъ всѣхъ даровъ, кои даются чрезъ Духа, никакого не имѣлъ я недостатка у васъ предъ наивысшими Апостолами ²⁾.

ХІІ. 12. *Хотя и ничто я* ³⁾, по дѣламъ моимъ, *знаменія однако* ⁴⁾ *Апостоловъ* ⁵⁾ *я совершилъ у васъ.* ⁶⁾ И мы явили вамъ то, что превозносятъ люди,—мы были у васъ во всякомъ терпѣннѣ вмѣстѣ съ ⁷⁾ *знаменіями и чудесами и силами*, кои совершали мы, но никоимъ образомъ не властвовали (надъ вами при помощи ихъ), ибо всѣмъ и всячески угождали мы.

ХІІ. 13. *Ибо (что есть такое), въ чемъ вы умалены были противъ прочихъ церквей, если только не тѣмъ, что я* ⁸⁾ *нисколько не отячилъ* ⁹⁾ *васъ*, то есть едва допустилъ нѣчто принять отъ васъ?

ХІІ. 14. *Ибо не ищу вашего, но васъ: вѣдь (ибо) не дѣти родителямъ скопляютъ имѣніе тайно или явно, но родители дѣтямъ.*

¹⁾ Чтеніе соотв. Сирскому,—Греч. букв.: ибо подобало вамъ вступить за меня.

²⁾ Ср. I Кор. 15, 8—10 и Гал. 2, 2. 6.

³⁾ Во всѣхъ эти слова отн. къ предъид. стиху. Но толкованію св. Ефрема соотв. чт. Вульг. (Клим.) *signa tamen*,—и Греч. *μεντοι* и *αλλα*,—въ такой же связи толкуютъ и мн. греч. экзегеты: Злат., Феодор. и др.

⁴⁾ Tamen Вульг. (Клим.) и Итал. Гот. (*praeterea quidem*), Греч. нѣк. мн. *τα μεντοι* и F G: *αλλα τα μεν*. Но др. всѣ не чит. (Слав. бо, надо убо—*μεν*).

⁵⁾ Такъ Сир. *אפוסטולא*; тоже въ Эѳіоп. и Араб. у Вальт. Но Вульг. Клим.: *apostolatus mei*, а Амвросіастъ и нѣк. код.: *apostoli*, какъ и Греч.: *των αποστολων*.

⁶⁾ *Super vos*—Вульг. Клим., но Сир. *inter*—Греч. *εν υμιν*, Амвр. *in vobis*,—ср. Эѳіоп. (*pro*). Араб. Гот.

⁷⁾ Безъ предлога *εν*: Сир. Арм. др.,—съ предл. Вульг. (Клим.).

⁸⁾ Опуск: *αυτος*; ср. Сир. Вальт. Эѳіоп. и Араб.

⁹⁾ Эѳіоп. Вальт: не пришелъ (?) къ вамъ.

ХИ. 15. *Я же прехотно буду тратить и истрачиваться ¹⁾, не за имѣнія ваши, но за дуты ваши. И если я люблю васъ всею моею любовью, то почему же я меньше любимъ вами ²⁾.*

ХИ. 16. *Но пусть я ничѣмъ не отягчилъ васъ: можетъ быть какъ человекъ хитрый я благоразуміемъ (лукавствомъ) васъ обиралъ.*

ХИ. 17. *Развѣ чрезъ тѣхъ, коихъ посылалъ къ вамъ, я обманулъ ³⁾ васъ?*

ХИ. 18. *Развѣ ⁴⁾ Титъ совершилъ какое либо лихоимство у васъ въ то время, когда я посылалъ его къ вамъ? Не однимъ ли и тѣмъ же духомъ, не одними ли и тѣми же стопами моими ходилъ онъ у васъ, чтобы не быть бременемъ для кого либо изъ васъ?*

ХИ. 19. *Далѣе: ⁵⁾ что я дѣлаю и что повелѣваю тѣмъ, коихъ посылаю къ вамъ, то это ради назиданія вашего дѣлаю.*

ХИ. 20. *Но ⁶⁾ боюсь, чтобы я, когда приѣду, не нашелъ васъ не такими, какими желаю, — чтобы не было раздоровъ, зависти и пр.*

ХИ. 21. *Дабы опять, когда приѣду, не уничтожилъ меня Богъ у васъ: то есть да не пошлетъ мнѣ Богъ скорбь ради васъ, и я буду оплакивать многихъ изъ согрѣшившихъ и не раскаявшихся.*

¹⁾ Читаемъ: *impēdāt* вмѣсто вѣроятно ошибочного: *impēdam*.

²⁾ Ср. Сир.

³⁾ *Circumveni*—Вульг; но греч: *ελεονεκτησα υμας*: лихоимствовалъ съ васъ (ср. Сир.).

⁴⁾ *μητι*—букв. русск. народн: нешто (нешто).

⁵⁾ Чит: *παλις*, какъ Сир. (ⲡⲓⲗⲓⲥ—неужели опять?). Гот. Копт. Арм. Араб. Слав. мн. код. Злат. и др.,—и счит. вопросом. предложениемъ. Но Вульг. Итал. Амвр. Пеллаг. и мн. код: *παλις*, и безъ вопроса (*Θεοῖον: verumtamen*).

⁶⁾ *δε*, какъ Арм. и Сир. р. вм: *υα*; какъ Вульг. Сир. Sch. др.

ХШ.

ХШ. 2. *Согръшившимъ прежде и прочимъ вѣмъ (предвозвѣстилъ я и предвозвѣщаю), чтобы теперь совершили покаяніе: поелику, если приду опять и не найду ихъ раскаявшимися, болѣе уже не пощажу ихъ.*

ХШ. 3. *Или ¹⁾ доказательства (опытнаго) ищете въ томъ, что имѣете Христа, Который въ васъ не безсиленъ? ибо силенъ Онъ въ васъ, если восхотите призвать Его на помощь къ себѣ въ то время, когда станутъ возникать въ васъ помышленія худыя и похоти плоти. А что Онъ силенъ въ васъ, о семъ уже свидѣлствуютъ дары Духа, кои даны нѣкоторымъ изъ всѣхъ васъ.*

ХШ. 4. *Ибо если и распятъ былъ по немощи ²⁾, ради челоуѣчества Своего, но живетъ по силѣ Божества Своего. И это запечатлѣваютъ и удостовѣряютъ знаменія и чудеса, кои совершаются именемъ Его. Если же мы немощны оказываемся въ Немъ ³⁾, благодаря гоненіямъ и поношеніямъ, то живы будемъ съ Нимъ чрезъ знаменія, кои совершаемъ во имя Его.*

ХШ. 5. *Себя самихъ взаимно испытывайте, въ той ли вы вѣрѣ, какую я предалъ вамъ, и не оказываетесь блуждающими въ слѣдъ лжеапостоловъ. Также сами себя удостовѣряйте, чтобы не было какого либо сомнѣнія въ умѣ вашемъ; ибо если сомнѣваетесь ⁴⁾, то Христосъ отступаетъ и удаляется отъ васъ, и вы оказываетесь недостойными.*

ХШ. 6. *Но надѣюсь, что узнаете, что мы не недостойны, какъ лжеапостолы думаютъ о насъ; ибо вотъ*

¹⁾ Чит. какъ Вульг: ап, греч. нѣк: η и ε, но Сир: и др. мн: *ελεε* (понеже—Слав., русск. опуск.).

²⁾ Арм: *ex infirmitate nostra* (?).

³⁾ Такъ Вульг. и Сир. р., по Сир. Sch: съ *Нимъ*.

⁴⁾ Чит: *ε δε ηη*, Сир. Sch: *κ β ; κ ;* др. и Сир. р: *ει ηητι*.

мученія наши свидѣтельствуя за истинность нашу, а также извѣстныя всѣмъ язвы тѣла нашего (Гал. 6, 17) запечатлѣваютъ и явно удостовѣряютъ сокровенную вѣру нашего ума.

XIII. 7—9. *Мы же молимся* ¹⁾ *къ Богу, чтобы ни какого зла не дѣлали вы, не для того, чтобы являлись мы достойными, то есть чтобы мы оказывались достойными или испытанными чрезъ васъ; но чтобы вы добро творили, а мы бы недостойными оказывались.* Это и означаютъ слова: *да радуемся* ²⁾, *когда мы немощны, а вы сильны, когда то есть мы терпимъ преслѣдованія, а вы пребываете въ мирѣ. Ровно и о томъ молимся, чтобы вы были совершенны въ словѣ и дѣлѣ.*

XIII. 10. *Для того это въ отсутствіи пишу, чтобы мнѣ, когда приду къ вамъ, суровѣе* ³⁾ *не поступить съ вами, по власти, которую далъ мнѣ Господь для вязанія на небѣ и на землѣ* (Матѣ. 18, 18).

XIII. 11—12. *Впрочемъ, радуйтесь, послѣ того какъ я опечалилъ васъ первымъ посланіемъ моимъ,—и* ⁴⁾ *усовершеняйтесь въ томъ, чего недоставало вамъ, — и утѣшеніе пріимите, поелику плакали,—и будьте единомысленны, поелику уклонялись другъ отъ друга. И Богъ любви и мира будетъ съ вами: да любите въ Немъ тѣхъ, коихъ за прегрѣшенія ихъ вы отвергли и отлучили отъ себя. Миромъ привѣтствуйте тѣхъ, отъ коихъ, по недостойнству ихъ, вы отклоняли рѣчь устъ вашихъ.*

Далѣе слѣдуетъ изложеніе неподлинныхъ посланій: Коринѳскія къ Апостолу Павлу и Третьяго къ Коринѳянамъ, съ нѣкоторыми къ нимъ пояснительными примѣчаніями. Но, какъ неподлинныя, эти посланія не внесены въ толкованіе подлинныхъ посланій Апостола Павла и будутъ изданы особо въ приложеніи.

¹⁾ *ευχομεθα*: Вульг. Арм. Сир. р. по Сир. Sch; *ευχομαι*.

²⁾ Чит: *χαρισμεν*, какъ Вульг. Сир. Гот., др: *-омен* (слав.).

³⁾ Греч: *αποτομον*, рѣшительно,—ср. Вульг. и Сир:

⁴⁾ Сир. (Вальт.) Sch. чит: *и*.

ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

Галаты были слушателями Павла не для того, чтобы наблюдать исполненіе закона, упраздненнаго страстію Креста,— но для того, чтобы вѣровать въ Самую Троицу и проповѣдывать новое Евангеліе. Но вотъ пришли нѣкіе изъ самихъ Евреевъ, кои желали не того, чтобы отвратить ихъ отъ возвѣщеннаго имъ Павломъ Евангелія, но чтобы присоединить къ нему и исполненіе ими Ветхаго Завѣта и ихъ, благодатію освобожденныхъ, снова подчинить игу рабства. И поелику они хвалились именемъ Симона (Петра), который имѣлъ преимущество среди Апостоловъ обрѣзанія, то Павелъ начинаетъ писать противъ нихъ, говоря такъ:

1.

1. 1—6. *Павелъ Апостолъ не отъ людей, разумѣй не отъ Симона и не чрезъ Симона, но чрезъ Иисуса Христа, открывшагося мнѣ на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), и чрезъ Бога Отца, воскресившаго Его изъ мертвыхъ,— дабы объявить о воскресеніи Своемъ всѣмъ еретикамъ, отрицавшимъ Его воскресеніе. Церквамъ Галатіи,— какъ тѣ, что были поколеблены (въ вѣрѣ), такъ и тѣ, кои были тверды, т. е. изъ Евреевъ (?). Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего, ¹⁾ при-*

¹⁾ Послѣ пат. и хвр. чет. *ημων* Евѳоп., но Сир. Арм. и Вулг. послѣ хвр., а нѣк. только послѣ пат.

звавшаго васъ къ всыновленію, — и отъ Господа нашего Иисуса Христа, а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа. Давшаго Себя за грѣхи наши, чтобы изъять насъ изъ настоящаго ¹⁾ вѣки лукаваго, тоестъ отъ золь, совершающихся въ семь вѣкѣ, — по волю Бога ²⁾ Отца нашего, чтобы открыть о явленной въ мірѣ благодати Отца и Сына.

1. 6—15. Удивляюсь, что вы такъ скоро переходите, не отъ меня, но отъ Призвавшаго ³⁾ васъ чрезъ меня къ ⁴⁾ благодати Своей ⁵⁾, чтобы отойти къ другому Евангелію. И хотя я подумалъ, что рѣчь идетъ о проповѣди Симона, однако это не есть что либо иное, такъ какъ оконченъ срокъ закона, въ коемъ возвѣщалась. Не есть иное, или иной Христосъ или иная истина. Но люди по своему произволу хотятъ совратить ⁶⁾ васъ отъ Евангелія Христова. Если вы увидите у нихъ чудеса или плѣнитесь ихъ завѣреніями о себѣ самихъ, что они суть ученики Симона, — если бы я самъ даже пришелъ къ вамъ съ инымъ Евангеліемъ, или Ангелъ, который конечно не можетъ низойти, но если бы нисшелъ для того, чтобы прибавить или уменьшить противъ того, что я предалъ вамъ: — *анаѡема да будетъ*. Принятіемъ обрѣзанія не оказывайте лести проповѣдникамъ обрѣзанія. Вѣдь если бы я угождалъ священникамъ, кои меня не учили, то я уже не былъ бы Христовымъ слугою, каковымъ теперь видите меня. Итакъ, то Евангеліе, которое я вамъ благоговѣствовалъ, не отъ людей я принялъ, какъ новые учителя ваши, тоестъ ревностные ваши соблазнители;

¹⁾ Такъ, Вулг. и Араб. Вальт., но Арм. не выражаетъ этого понятія, — ср. Сир. Вальт. и Сир. р: *αιων. του νεεστ. που.* (Еѳіоп.)

²⁾ Не чит. *ка*, какъ Сир. Вальт.

³⁾ *qui vos voc.* какъ Вулг.

⁴⁾ *in gratiam*—Вулг. вм: *eu chariti* (Сир. Вальт.).

⁵⁾ Не ясно, читалъ ли *Христосъ* или *Θεος* или *Ιησους Χριστος*.

⁶⁾ Греч. и Сир: превратить или извратить Евангеліе Христова.

но бывшее мнѣ откровеніе обратило меня *отъ* прежней жизни моей *въ іудействъ*. *Вѣдь слышали вы, что чрезмѣрно преслѣдовалъ я Церковь Божию, разрушая и опустошая,—или какъ преуспѣвалъ я въ іудействъ болѣе многихъ сверстниковъ моихъ въ дѣлахъ закона.*

1. 15—24. *Когда же благоволилъ Богъ ¹⁾, Избравшій отъ чрева матери моей, чтобы вмѣсто преслѣдователя я сталъ преслѣдуемымъ въ Церкви Христовой и благовѣстителемъ Христа не у Іудеевъ, но среди язычниковъ: тогда я не пошелъ ²⁾ въ Іерусалимъ къ Апостоламъ и не отправился туда, куда не посылалъ меня, но отошелъ въ Аравію ³⁾ и въ Дамаскъ языческій. Потомъ послѣ лѣтъ трехъ ⁴⁾ пришелъ ⁵⁾ въ Іерусалимъ, не для того, чтобы научиться Евангелію у Петра, но чтобы видѣть ⁶⁾ Петра ⁷⁾, — и пробылъ у него дней пятнадцать (ср. Дѣян. 9, 26). Ничего новаго не сообщилъ онъ мнѣ, и я пришелъ въ страны Сиріи и Киликіи (Дѣян. 9, 30; 15, 41). Былъ даже не знакомъ ⁸⁾ церквамъ сущимъ во Христѣ отъ обрѣзанія ⁹⁾, ибо я не путешествовалъ туда послѣ откровенія. А только былъ у нихъ слухъ, что преслѣдовавшій насъ ¹⁰⁾ нѣкогда, нынѣ, прійдя, благовѣствуетъ въру, которую нѣкогда презиралъ и опустошалъ. И во мнѣ ¹¹⁾ (ради*

¹⁾ ο θεος не чит: Сир. Sch (Вальт.) и Вульг. но Сир. р. и Арм. чит.

²⁾ assendi=ανηλθον, др: απηλθον

³⁾ Араб. Вальт: in Balsam (urbs est in Siria).

⁴⁾ Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch. (Вальт.): τρια ετη.

⁵⁾ veni, какъ Вульг,—разн: ανηλθον и απηλθον.

⁶⁾ videre Вульг. Эѳіоп. (Вальт.), лучше: visere, Сир. Вальт: ܝܬܝܢ (ср. Араб.) слав: соглядати, созерцать, осмотрѣть, греч: ιστορησαι. Злат: не сказалъ видѣть (ιδειν), но посмотреть (ιστορησαι), какъ выражаются тѣ, кои посѣщаютъ великіе и славные города для осмотра и ознакомленія съ ними“

⁷⁾ Такъ Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. Вальт. χηφαν (лат. перев. ошибочно: Petrum).

⁸⁾ Опущено: лицомъ или лично.

⁹⁾ Греч: τη; Ιουδαιας, но Арм. какъ Ефремъ: quae e circumcissione.

¹⁰⁾ Русск. поправляетъ: ихъ (?).

¹¹⁾ Вульг. и Арм., но Сир: прославляли во мнѣ.

меня) прославляли Бога за чудесное обновленіе, которое Онъ совершалъ во мнѣ.

II.

II. 18. Потомъ чрезъ четырнадцать лѣтъ опять ходилъ въ Иерусалимъ, — не безъ повелѣнія (свыше), а по откровенію, чтобы объявить ¹⁾ имъ въ присутствіи Тита Евангеліе, которое я благовѣствовалъ у язычниковъ, такъ какъ я ради откровенія, которое послало меня, заботливо опасался того, чтобы не вѣще подвизался я въ этой проповѣди. Но даже и Титъ, который изъ язычниковъ былъ ²⁾, а не изъ насъ, въ Иерусалимѣ не принялъ обрѣзанія, какъ настаивали ³⁾ лжебратья, хотѣвшіе повергнуть нашу свободу, которую имѣемъ во Христѣ, въ рабство закона, — кои изъ насъ ⁴⁾ даже на малое время ⁵⁾ не унизили мы себя подчиненіемъ, исполненіемъ тоестъ закона, такъ что и вы подражателями нашими будьте и не уступайте, дабы истина благовѣстія, которое мы проповѣдали вамъ, пребывала твердою у васъ. Тѣ же, кои горделиво мыслятъ о себѣ, что они есть (составляютъ, значуть) что то (6, 3) благодаря тому, что соблюдаютъ ветхое съ новымъ, какъ при этомъ мыслятъ были они, — никакой заботы у меня нѣтъ ⁶⁾ о нихъ; ибо Богъ лицо

¹⁾ Ср. Сир. Вальт.

²⁾ Вулг. Сир.: כִּי הָיָה מִן הַיְּהוּדִים וְעִיּוֹן., греч.: ἕλλην ὄν, тоже Араб. Гот. Слав.

³⁾ δια δε... Сир.: ܕܝܐ ܕܝܐ, повид. чит.: διο δε.

⁴⁾ ος ουδε—Сир. Вулг. Арм. Гот. др. *AB и почти всѣ Греч. и лат. Др. опускаютъ оба слова: 1)* и, по свид. Викт., очень многіе кодексы лат. и греч., Прин. Терт. Викт. Ахросіастъ, Сед., также одно ουδε опускаютъ нѣк. лат. код. по свид. Прим. и Сед., нѣк. оп. одно ος.

⁵⁾ Греч.: на часъ (ср. Сир. Вальт.).

⁶⁾ Ср. Сир. Вальт. Греч. букв.: огъ мнящихъ (Слав.:—ся) же быть чѣмъ—то, каковы нѣкогда были (они), никакого нѣтъ у меня различія.

людей не приемлет ¹⁾, то есть тѣхъ, кои думаютъ о себѣ, что они угождаютъ Ему соблюденіемъ закона и обрѣзанія Авраамова. Они-то и возстали *противъ* меня, когда увидали, что я *впрензъ* Евангелію среди язычниковъ *необрѣзанныхъ*, какъ и *Петръ* былъ *вѣренъ* у покоренныхъ имъ чрезъ Евангеліе обрѣзанія ²⁾. Ибо *Содѣйствовавшій Петру въ апостольствѣ* ³⁾ обрѣзанія, чтобы то есть научилъ обрѣзанныхъ чрезъ это,—послалъ меня для наученія язычниковъ—безъ сего.

II. 9—14. *Когда же узнали* (благодать данную мнѣ) *Петръ и Иаковъ и Иоаннъ* ⁴⁾, главные изъ апостоловъ, кои дѣйствительно *были столпами* церкви, то они ничего не уменьшили и ничего не прибавили къ тому, что я открылъ имъ касательно ⁵⁾ проповѣди моей у язычниковъ, но *руку* (правую) согласія дали мнѣ и *Варнаву*, чтобы мы проповѣдывали у язычниковъ, какъ и было повелѣно намъ, а они— у *обрѣзанныхъ*, какъ и имъ заповѣдано. *Только* повелѣніе дали они намъ о томъ, чтобы мы заботились о *бѣдныхъ*, кои были у язычниковъ, что и *дѣлали* мы дѣйствительно. Но заботились мы также и о *бѣдныхъ*, кои были въ Иерусалимѣ. Дѣлать это я *старался* потому, что враги креста нисколько не заботились восполнить недо-

¹⁾ Лат.: *accipere nescit*. Въ этомъ чтеніи удержаны всѣ особенности Сир. Вальт.: *ибо* (ср. Эѳоп. и Араб., но греч. и Вульг. не им.), *людей* (греч. и Вульг. ед. число) и *разстановка* словъ вм. греч. авт.: *προσωπος* (о θεος ανθρωπος, Вульг. Кл.: *Deus pers. hominis non...* Также нечит. *oiдох*. какъ Сир. Sch. Вальт.

²⁾ Толкованіе и переводъ вызываютъ недоумѣніе тѣмъ, что въ Греч. и Сир. рѣчь о *вѣренномъ* (*πιστοτευμαι—creditum est mihi*, а не о *fidelis*).

³⁾ Букв. лат.: *ибо Кто утрудилъ* (послалъ на трудъ, или: укрѣпилъ) Петра на апостольство, греч.: *ο ενεργησας αποστολεις...*

⁴⁾ Такое чт. имѣется еще въ DEFG defgtu (Вульг. Fuld.). Гот. Θεοδορ. Григ. Нисск. Ориг. Терт. Іер. Амвросіастъ, Викт. др. (Ватик. код. совсѣмъ оп.: *ηττα;*). Но Сир. Арм. Вульг. Эѳ. Коп. съ *BC и всѣ мин. какъ гес.: *Иак. хит. К. хит. I*. Поэтому чтеніе Мехитаристовъ у св. Ефрема оказ. подозрительнымъ.

⁵⁾ *propter* у Мехит.: ради.

статокъ у тѣхъ возлюбленныхъ Христомъ язычниковъ. Но дабы вы узнали, что если бы пришли сами Апостолы къ язычникамъ, то стали бы возвѣщать ту же проповѣдь, какую возвѣщаю я,—сообщу вотъ что: *когда приходилъ Кифа* ¹⁾ *въ Антиохію*, сама глава Апостоловъ и основаніе (?) Церкви ²⁾, я осмѣлился (тогда) обличать его,—не потому, чтобы самъ онъ заслуживалъ обличенія,—но *потому, что подвергался обвиненію* отъ обрѣзанныхъ, ходившихъ съ нимъ. *Ибо прежде, чѣмъ пришли къ нему обрѣзанные отъ Иакова* брата Господа нашего, онъ *съ язычниками вмѣстѣ* и отъ пищи языческой *плз*; *когда же пришли* они, сталъ дѣлать различіе, то есть не безразлично, а съ различеніемъ, *опасаясь за обрѣзанныхъ*, кои были между язычниковъ, чтобы они, увѣровавъ въ Христа, не возвратились опять къ сынамъ народа своего, какъ бы отчужденные отъ Христа. И не онъ (Петръ) одинъ это дѣлалъ, но и Іудеи, ставшіе учениками въ Антиохіи, кои прежде не *лицемѣрили*, какъ Симонъ, стали и они *лицемѣрять* ³⁾ *вмѣстѣ* съ Симонъ. Такъ даже и Варнава, который былъ изъ язычниковъ, вынужденъ былъ ради Симона различать рады пищи Евреевъ. *Но когда я увидѣлъ*, что они не прямо *идутъ къ истинѣ Евангелія*,—поелику были и язычниками и іудеями, послѣдователями Христа и закона,—а Симонъ боялся что либо говорить имъ, чтобы не соблазнить ихъ,—тогда я ска-

¹⁾ Такъ Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. (White) на полѣ, Арм., но Сир. р. въ текстѣ: *πετρος*.

²⁾ Чтеніе возбуждаетъ подозрѣніе по вѣроисповѣдному отгѣнку католическому и въ виду 1 Кор. 3, 11; быть можетъ вмѣсто: *основаніе* надо *камень* (Матѣ. 16, 18).

³⁾ Вульг.: *consenserunt*, Сир. Вальт.: *se submiserant*, Греч.: *συνηλεκηθησαν*—лицемѣрили (Слав.),—у Ефр.: *decimabant*, давали десятину, одесятствовали, какъ фарисеи, фарисействовали, лицемѣрили, различая мелочно разные роды пищи.

залъ Петру ¹⁾, не наединѣ, но *предъ всѣми*,—ибо не самъ онъ былъ въ чемъ либо нетвердъ, но ради нетвердыхъ по необходимости вынужденъ былъ дѣлать это. Итакъ въ лицѣ его я сказалъ къ обрѣзаннымъ: *если ты, Іудеемъ будучи, по язычески жилъ вчера, то какъ* ²⁾ *сегодня принуждаешь*,—не словомъ, но дѣломъ,—*язычниковъ іудействовать?*

II. 15—21. Но мы по природѣ Іудеи опытные въ законѣ узнали, что не оправдывается *человѣкъ отъ дѣла закона, какъ только чрезъ вѣру Іисуса Христа*, и потому мы оставили законъ и *увѣровали во Іисуса Христа, дабы оправдаться намъ отъ вѣры (вѣрою), а не отъ дѣла (дѣлами) закона, потому что отъ закона (закономъ) никто не можетъ оправдаться, такъ какъ не можетъ исполнить его. Если же мы, ища оправданія (оправдаться) во Христѣ, оказываемся* ³⁾ *и сами грѣшниками*, такъ какъ не исполняются нѣкоторыя предписанія закона: то *неужели Іисусъ Христосъ грѣха служитель былъ, поелику Онъ упразднилъ заповѣди, кои осуждали нарушавшихъ оныя? Да не будетъ. Вѣдь (ибо) если то, что разрушилъ я (и такъ поступалъ) до настоящаго времени, съ сего дня и потомъ опять сіе созидаю, то такимъ образомъ преступникомъ заповѣди себя представляю, ибо возвращаюсь къ соблюденію того, что не вполнѣ разрушилъ. Но я для всѣхъ заповѣдей закона умеръ, дабы Богу жить* ⁴⁾. Какъ же это? Такъ, что живу уже не такъ, какъ прежде, по закону, но *вѣрою Сына Божія живу. Не отвергаю благодать Божію, которая дана мнѣ чрезъ Крестъ; ибо если чрезъ законъ правда, какъ*

¹⁾ Вульг. Арм. и Сир. Sch. *τω κηρα*, но Сир. р. (White): *πετρο*.

²⁾ Чит.: *πως*, какъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. р.: *τι*—зачѣмъ, чего.

³⁾ Ср. Сир. Вальт. Греч.: *ευρεθημεν*, Вульг.: *inventi sumus*, оказались,—Ефр. букв.: оказывались бы.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

говорите вы, то *следовательно напрасно Христос умеръ.*

III.

III. 1—10. Послѣ того какъ убѣдилъ ихъ касательно событія въ Антиохіи, возвращается къ порицанію и увѣщанію Галатовъ, говоря такъ: *о неразумные Галаты, склоняющіеся ко всѣмъ ученіямъ! Кто васъ очаровалъ¹⁾? Вѣдь вы прежде оказали успѣхъ въ усвоеніи Евангелія, а теперь хотите отступить? ибо вотъ²⁾ предъ³⁾ глазами вашими⁴⁾ написано⁵⁾ и въ Новомъ и въ Ветхомъ (Завѣтѣ) о Христѣ Иисусѣ, какъ объ имѣвшемъ претерпѣть распятіе, ибо древнее Писаніе, которое любите вы, свидѣтельствуешь, что Онъ долженъ *быть распятъ*. Теперь *сіе только отъ васъ желаю узнать⁶⁾: отъ дѣлъ закона, кои заставляютъ васъ нынѣ подвергаться обрѣзанію, Духи приняли вы пророчества и языковъ и истолкованія языковъ, или отъ слуха?* (посредствомъ воспріятія слухомъ наставленій) *вѣры*, которую мы проповѣдали вамъ? Вѣдь еслибы вы были отринуты за то, что не соблюдали постановленій закона, то какимъ образомъ нынѣ содѣлались достойными даровъ*

¹⁾ Такъ Сир. Sch. (Вальт.). Арм. zoh. и codd. Итал. Вульг. Fuld. и др. рукоп. Копт. и Саг. Араб. е. * A B D * гр. нѣк. мин. Терт. Викт. Амросіаст. Авг. Іер. (замѣчаетъ, что нѣтъ въ древн. спискахъ и взято изъ 5, 7); др. чт. съ приб: *τη αληθεια μη πειθεσθαι*, какъ Вульг. Кл. Слав. Сир. р. (White). Гот. Арм. (Код. нѣк.). Ор. Θεод. Дам. и C D^o E K L и большинство минуск.

²⁾ Греч.: *ος*, коимъ, — Сир. Вальт.: *κ η γ* = *паш ессе*, или: *коимъ вотъ*.....

³⁾ Сир: *□ γ ρ*, Греч.: *κατ' ο...* Вульг. *ante*.

⁴⁾ Такъ Сир. Вальт. соотв. Греч. *εν ομν*. какъ и Сир. р. и Вульг. Кл., — др. чит. безъ *εν ομν* Сир. Sch. (?) Арм. (?). Итал. Вульг. (рукоп.). Конт. Эѳіоп. др. * A B мног. Слав.

⁵⁾ Греч.: *предначертанъ былъ распятымъ*.

⁶⁾ Такая разстановка въ Вульгатѣ. Кл.

Духа?—Если же вы были совершенны, то смотрите, какъ не разумны вы (есте) тѣмъ, что, между тѣмъ какъ Іудеи оставили законъ и перешли къ этому Новому (Евангелію), вы, начавъ духомъ, то есть Евангелиемъ, теперь благодаря закону хотите плотию окончить? А если это такъ, то и скорби, кои вы претерпѣли ради обѣтованія Христова, напрасно претерпѣли вы. Но скажите мнѣ: кто даровалъ вамъ Духа и совершилъ у васъ силы (чудеса) Того же Духа, отъ дѣлъ ли закона, коихъ не исполняетъ человѣкъ, совершилъ Онъ (Богъ), или отъ слуха вѣры? Если же думаете вы или ваши учителя, что вѣра меньше дѣлъ, то вотъ Авраамъ, не потому, что совершилъ дѣла (закона), а потому, что ¹⁾ увѣровалъ въ Бога, вѣнчано ему въ правду. Понимаете ли изъ этого, что вѣрующіе, подобные Аврааму, называются сынами Авраама? Провидѣло, тоестъ отъ самыхъ дней Авраама указало, Писаніе, что отъ вѣры (вѣрою) оправдаетъ язычниковъ Богъ ²⁾, когда говорилъ ему: *благовословятся въ тебѣ всѣ народы* (Быт. 12, 3). *Итакъ увѣровавшіе благословляются съ Авраамомъ вѣрнымъ* ³⁾. *Ибо всѣ, кои отъ дѣлъ* ⁴⁾ *закона (суть), подъ проклятіемъ находятся, ибо написано* ⁵⁾: *проклятъ, говоритъ, всякъ человѣкъ, кто не пребудетъ во всемъ написанномъ въ книгѣ закона, чтобы исполнять это* (Второз. 27, 26).

¹⁾ Вульг. Кл. Арм рук. Амвросіаст. Пелаг. G. f. g. приб.: *уеураптаи*.

²⁾ Сир. Sch. Вальт.: ибо предвѣдая Богъ, что отъ вѣры оправдаетъ язычниковъ.

³⁾ Разстановка словъ какъ въ Сир. Вальт.

⁴⁾ Такъ Греч. Вульг. др., но Лат. Ефр.: подъ дѣлами=sub.

⁵⁾ Опуск. *отъ*, какъ Вульг., но чит. Сир. и Арм. съ * А В.

III. 10—29. Ясно, что законом¹⁾ самимъ никто не оправдывается, такъ какъ нѣтъ никого изъ праведниковъ, большаго или меньшаго, который не былъ бы преступникомъ закона и не подлежалъ бы проклятію закона; ибо, опять говоритъ²⁾, праведный отъ вѣры живъ будетъ (Аввак. 2, 1) Законъ же не отъ вѣры животворитъ, но исполнившій это (заповѣди закона)³⁾ живъ будетъ этимъ (Лев. 18, 5). Христосъ насъ искупилъ отъ проклятія закона, ибо, прійдя (на землю), претерпѣлъ за насъ проклятіе: проклятъ, сказано, всякъ вислицій на древь (Вторая 21, 23). Теперь же, поелику благословеніе Авраама чрезъ Евангеліе Христово достигло до язычниковъ, почему не спѣшите съ радостію принять благословеніе⁴⁾ Духа, обѣщанное Аврааму, чрезъ вѣру, которая прежде оправдала Авраама?—Приводитъ въ рѣчи своей примѣръ, что какъ завѣщаніе утвержденное⁵⁾ не отменяется, и не прибавляется какое-либо другое постановленіе сверхъ того, что положено въ немъ: такъ и Аврааму изречено обѣтованіе,—не ему и стѣнамъ его многимъ, потомству Хеттуры и Измаила, но ему самому и стѣмени его (Одному), Кто есть Христосъ. Итакъ, этого обѣтованія, которое подобно завѣщанію утверждено⁶⁾ было у Бога⁷⁾, отъ самыхъ дней Авраама, законъ, бывшій послѣ чети-реста и тридцати лѣтъ, не можетъ отменить, и сдѣ-

¹⁾ Греч. *ex νόμῳ* и Вульг., Лат. Ефр: *ex lege*.

²⁾ Сир. Sch. Вальт. чит: *γευραπται γαρ*, какъ D* Ede и Араб. е. (FG *tg* съ опущ. *δηλον*).

³⁾ Такъ ЖАВ... Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. Вульг. Кл., др. чт. съ *αὐθρως* DEK... бол. мин. Вульг. Сикст. и Сир. р. на полѣ, Еввал. Θεод. Слав.

⁴⁾ Чит: *εὐλογίαν*, какъ D* Fgr. G. d. e. g. Амвроссіаста Бигил. Терт., вм: *εὐαγγελίαν*, какъ Вульг. Сир. др. всѣ.

⁵⁾ Чит: *κεχωρημένην*, какъ Сир. Вульг., др. и Сл. *προχ*.

⁶⁾ Чит. *κεχωρημένην*, какъ Вульг. вм: *προχ*. какъ Сир. Слав. др.

⁷⁾ Сир. Арм. Слав. приб: *εις χριστον*.

латъ бездѣйственнымъ обѣтованіе. Ибо если, какъ утверждаютъ ваши новые учителя, по закону наследство, то уже не по обѣтованію, какъ сказалъ самъ Богъ. Но мы знаемъ, что Аврааму чрезъ обѣтованіе даровалъ Богъ, а не чрезъ законъ, который преступниковъ ¹⁾ ради положенъ былъ ²⁾, чтобы онъ своими установленіями могъ готовить людей до времени, то есть доколь не пришло сѣмя, которое ³⁾ обѣтовано, въ присутствіи сонма Ангеловъ, рукою посредника. Но посредничество Ангеловъ было не въ одномъ лицѣ, Богъ же, бывшій среди нихъ и давшій это обѣтованіе, одинъ былъ, который не измѣняется. Итакъ законъ—не противъ обѣтованій ⁴⁾ Аврааму, ибо если бы данъ былъ законъ могущій оживотворить, то упразднено было бы обѣтованіе. Но заключило Писаніе исполнителей закона подъ грѣхъ, дабы обѣтованіе отъ вѣры Иисуса Христа дано было не дѣлающимъ (дѣла закона), но вѣрующимъ. Однакоже не совсѣмъ бесполезенъ былъ законъ, но былъ для насъ стражемъ отъ грѣховъ, благодаря своимъ прещеніямъ и наказаніямъ. Заключены были разумѣй: сохраняемы были для той вѣры, которая уготована была для откровенія намъ. Итакъ, законъ дѣловодителемъ насъ былъ, поелику насъ, укрощенныхъ и усмиренныхъ, приводитъ къ вѣрѣ во Христа, которая оправдываетъ насъ. Но когда пришла вѣра, уже не у дѣловодителя мы, то есть подъ закономъ; ибо всѣ мы сыны Божіи чрезъ вѣру Иисуса Христа, а не прежніе рабы, угнетаемые подъ игомъ закона. Всѣ, кои во Христа кре-

¹⁾ propter transgressores (?) Греч: παραβασιων χαρις, нѣк. лат. ед: transgressionem (ср. Сир. Вальт.), нѣк. παρασιων: для чего же законъ дѣлъ?

²⁾ Чит: ετεθη, какъ Вульг., но Сир. какъ болш. и луч. чит: προσετεθη — приложися, прибавленъ послѣ къ обѣтованію.

³⁾ Греч: ω, какъ Вульг. и Сир: которому, но нѣк: ο.

⁴⁾ Опущено: του θεου, какъ нѣк.).

стѣлись и вѣруютъ, что *облеклись во Христа*,—не только освободились отъ проклятiя закона, но и приняли какъ бы другой образъ, хотя и остались тѣми же по естеству. Итакъ послѣ прощенiя въ крещенiи *нѣтъ* уже *Иудея* надменнаго, *ни язычника* отверженнаго, *ни раба* слабаго, *ни владыки* горделиваго, *ни мужчины* по власти своей и *женщины* съ подчиненiемъ своимъ: *ибо всѣ вы одно* ¹⁾ *есте во Христа Иисуса*. Если же вы принадлежите Христу, Который отъ Авраама, то сѣмя Авраамово вы, ставшіе наследниками обѣтованiя.

IV.

IV. 1—6. Привелъ для уясненiя мысли и другой примѣръ. *Въ то время, пока наследникъ дитя, онъ ничѣмъ не отличается отъ раба, хотя и господинъ всего. Но подчиненъ опекунамъ и домоправителямъ до времени, предназначеннаго отцомъ. Такъ и мы, когда были дѣтьми, то есть пока мiръ былъ дитятею подъ нетвердымъ порядкомъ закона, то какъ бы началамъ мiра мы были порабощены. А когда пришла полнота времени, послалъ Богъ Сына Своего, Который родился* ²⁾ *отъ Дѣвы, какъ сказалъ Исаія, (7, 14) и подчинился закону, чтобы дѣтей подзаконныхъ искупить, дабы они усыновленiе получили. А чтобы яснымъ сдѣлать, что вы (есте) сыны, послалъ Богъ Духа Сына Своего въ сердца ваши* ³⁾, *свидѣющаго* ⁴⁾ *чрезъ васъ, какъ чрезъ сыновъ, ежедневно: Отче нашъ* ⁵⁾, иже еси на небе-

1) Чит. *εὶς* какъ Вульг., и Слав. Русск. но Сир. и *κ* ^ο *BCD* и больш.: *εἰς*—*всѣ вы одинъ* (новый чловѣкъ) *есте во Христа Иисуса*.

2) Остается неяснымъ, читалъ ли: *γεννηθενος*, Сир. и больш. греч., или *γεννησθενος*, какъ Слав. Θεод. нѣк. код. Вульг. и нѣк. отцы лат. и греч.

3) Такъ Вульг. Кл. и Сир., но Арм. и мн: *нашимъ*.

4) Сир. и Вульг., но Арм. кодд: *εἰς ὁ* *κ* *κ* *ραζομεν* и *κ* *ραζομεν*.

5) *нашъ*—чит. Сир: *למ* *א* *מ*.

сѣхъ; да святится имя Твое (Матѳ. 6, 9 ср. Лук. 11, 2).

IV. 8—11. *Но тогда то, когда не знали Бога, вы служили идоламъ, кои по природѣ своей не суть боги ¹⁾. Но нынѣ вы познали Бога, лучше же—Богъ Самъ позналъ васъ ²⁾ по дѣламъ вашимъ и избралъ васъ Себѣ въ народъ святой: какъ обращаетесь опять къ ничтожнымъ и немощнымъ началамъ закона и, когда уже окончилось время ихъ, хотите подчиниться игу рабства? Дни наблюдаете и мѣсяцы и годы, кои соблюдалъ народъ Израильскій. Боюсь за васъ, чтобы не унизились вы до перехода въ иудейство и не напрасны были труды наши, коими мы трудились у васъ.*

IV. 12—20. *Будьте какъ и теперь безъ этихъ (дѣлъ закона), поелику и я какъ вы наблюдалъ эти предписанія. Ничьмъ вы не обидѣли, что могло бы побудить меня перемениться въ отношеніи къ вамъ. Знаю я ³⁾, что по (причинъ) немощи плоти моей ⁴⁾ благовѣствовалъ я вамъ прежде ⁵⁾: или въ слабости членовъ своихъ, или въ искушеніи отъ враговъ своихъ. Это-то самое искушеніе ⁶⁾, которое представ-*

¹⁾ Такъ Сир. Вальт. ср. Вулг., но Арм: не по природѣ суть, и Сир. р: не суть по природѣ.

²⁾ Русск: получивъ познаніе отъ Бога (?).

³⁾ Греч. и др: знаете.

⁴⁾ Греч: δὲ ἀσθενίαν τῆς σαρκός; Вулг: per infirmitatem carnis, Слав: за (точно) немощь плоти., Русск: въ немощи (не точно), Сир. Вальт: בְּרִיבְרִיבָא בְּרִיבְרִיבָא въ или по болѣзни (немощи) плоти моей; (Castelli Lex. 1800—1801; Brockelm. 165. а) указывается на какую-то немощь плоти или болѣзнь, задержавшую Апостола въ Галатіи и тѣмъ послужившую поводомъ для перваго благовѣствованія среди Галатовъ (ср. Дѣян. 16, 6 и 18, 23). Θεῖον: quando infirma erat facultas mea,—Араб: dum carnis morbo laborarem; Гот: per imbecillitatem carnis. Болѣзнь разумѣеть тутъ и Викторинъ (Migne, Ser. lat. t. VIII. col. 1159). Но Златоустъ, Θεодоръ Мопсуестскій, Евсевій Емесскій, Θεодоритъ Кирскій, Иоаннъ Дамаскинъ, Фотій, Экумений, Θεофилактъ, Августинъ, Амвросіастъ, Пелагій, Иеронимъ, Примазіи и др. Относятся къ преслѣдованію отъ враговъ. Ср. Примѣч. ко 2 Кор. 12, 7.

⁵⁾ Вулг. и др: съ доб: *ἔμων*, Сир. р. Слав. др: *моу*, но Сир. Sch. Арм. и др. безъ добавленія, какъ повидимому и св. Ефремъ: *περασμον τον εν...*

лялъ я въ себѣ самомъ, вы не презрѣли, но какъ Ангела, который лишенъ страданій, въ самомъ страданіи приняли меня. Посему такимъ людямъ, кои, если бы возможно было, очи ваши исторгли бы и дали бы мнѣ ¹⁾),—неужели я сталъ бы преподавать вамъ ложь, смѣшанную съ истиною? Также и я не врагъ вамъ, но довѣрилъ вамъ всю истину, то есть утвердилъ васъ во всей истинѣ, когда проповѣдывалъ вамъ. Но тѣ, кои ненавидятъ васъ за то, что вы получили Духа безъ соблюденія закона, *принудить васъ* ²⁾ *хотятъ, чтобы*, обратившись къ нимъ, вы соревновали имъ, обрѣзываясь вмѣстѣ съ ненавидящими васъ за то, что вы получили, чего у нихъ нѣтъ ³⁾). Хорошо же, если кто соревнуетъ ⁴⁾ не въ предметахъ вредныхъ, но въ хорошемъ и полезномъ. Опять мучаюсь я рожденіемъ васъ доколе, когда избразится Христосъ въ васъ, то есть пока не вселится въ васъ Христосъ. Желалъ бы я быть у васъ и измѣнить голосъ мой, для утвержденія васъ другимъ ученіемъ, поелику удивляюсь столь быстрой перемѣнѣй вашей.

IV. 21—31. Неужели въ самомъ Авраамѣ не усматриваете, что *двухъ сыновъ имѣлъ*. Который отъ рабыни былъ, но *плоти рожденъ*; ибо онъ не былъ по обѣтованію, какъ Исаакъ, сынъ свободной (Быт. 16. 17 21 гл.). Но это были *образы двухъ завѣтовъ*. Одинъ—съ народомъ Іудейскимъ, по закону *въ раб-*

¹⁾ Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

²⁾ Вмѣсто: *εκκλησαι*—Слав: отлучати, какъ всѣ почти,—чит. какъ немн: *ευκλεισαι*, какъ и Сир. Sch. Вальт. употр. глаголъ: *שָׁרַף* (см. Castelli Lex. col. 1115.—Brockelm. 102, b).

³⁾ Въ нѣк. въ концѣ 17 ст. приб: *ζηλουτε δε τα κρειττω χαρισματα* изъ 2 Кор. 12, 31.

⁴⁾ Разночт: (το) *ζηλουσθαι* (еже ревновати) и *ζηλουσθε*: ревнуйте. Первое чт. въ Сир., второе въ Вульг.

ствъ рождающій по подобію той *Агари*; *ибо Агарь* ¹⁾ *есть гора Синай въ Аравіи*. Она служитъ ²⁾ подобіемъ сего ³⁾ *Иерусалима*, поелику ⁴⁾ онъ въ порабощеніи находится и вмѣстѣ съ чадами своими рабствуетъ Римлянамъ. *Вышній же Иерусалимъ свободенъ (есть)*, какъ Сара, и выше всѣхъ властей и начальствъ. Онъ *есть мать наша* ⁵⁾, Церковь святая, которую мы исповѣдуемъ. Не мы изобрѣли это ученіе, ибо Исаія предсказалъ о ней: возвеселись бесплодная нерождающая потому, что много явилось дѣтей Церкви неплодной, больше члвкъ у Израиля, имѣющаго мужа (Иса. 54, 1). Вы ⁶⁾ *жс, братья, по Исааку обитованія чада есте*. Но какъ Измаилъ обижалъ (малъ) Исаака (Быт. 21, 9), такъ и мы теперь терпимъ преслѣдованія отъ нихъ. И какъ сказалъ ему (Аврааму): *изгони рабыню (служанку) и сына ея, да не наслѣдуетъ сынъ рабыни (служанки) съ сыномъ свободной* (Быт. 21, 10),— такъ отдѣлились и они, чтобы не быть имъ наслѣдниками вмѣстѣ съ вами. И такъ ⁷⁾ мы не оказываемся рабами благодаря той свободѣ, которую получили чрезъ Христа.

V.

V. 1—6. Твердо да стоимъ во Христѣ, и опять изу рабства закона да не подвергаемся. Вотъ я Павелъ,

¹⁾ Такъ Сир. Sch. (Вальт.) и р. (White) въ текстѣ, Арм. Zoh.—*то γαρ αγαρ*,—др: *то δε* Сир. р. на полѣ,—и совсѣмъ опуск. *αγαρ* Вульг. и Арм. псѣ

²⁾ Чит: *συνστοιχει δε* (Сир. Вальт.), др:—*ουσα*, какъ Вульг.

³⁾ Греч: *τη νου*, Вульг: *quae nunc est*, но Сир. Вальт: *ⲕ ⲧ ⲛ ⲗ*—сему Иерусалиму.

⁴⁾ Чит. повид: *γαρ*, какъ Арм. и Сир. р. въ текстѣ, но Вульг. и Сир. Sch. Вальт: *κα;* или *δε*, какъ Сир. р. на полѣ.

⁵⁾ Чит. безъ *πατρων*, какъ Вульг. Сир. Sch. и р. на полѣ, а съ *πατρων* Сир. р. въ текстѣ и Арм.

⁶⁾ Такъ вѣк., но Сир. Арм. и Вульг. *мы*.

⁷⁾ Разнотч: *διο* (Арм. itaque Вульг.), *αρα* (Сир. р.) и *ημεις δε*, Сир. Sch. Вальт: *ⲗ ⲓ ⲃ ⲛ ⲓ ⲛ*—*ημεις ουν*.

который болѣе васъ знаю это, *говорю вамъ, что если будете обрѣзываться, какъ говорятъ вамъ, то въ этомъ и ради этого Христосъ вамъ ничѣмъ не будетъ полезенъ.* Притомъ, вѣдь всякій, кто допускаетъ обрѣзаніе, долженъ потомъ исполнять онъ и весь законъ; тоестъ хранить субботы его, совершать праздники его, вкушать опрѣсноки его и агнца и горькія травы. А если это вы будете дѣлать, то *вы остались безъ Христа, кои этимъ закономъ хотите оправдаться.* Если хотите получить оправданіе своими дѣлами по закону, то *отъ благодати, которая совершена у васъ, какъ и у всѣхъ язычниковъ, вы отпали. Но (ибо) мы духомъ вѣры, которую приняли, надежду оправданія, которое дается этою вѣрою, ожидаемъ: ибо во Христѣ Иисусѣ ни обрѣзаніе не имѣетъ никакой силы, ни необрѣзаніе, но вѣра, чрезъ любовь преобладающая ¹⁾*, чрезъ вѣру, очевидно, нашу въ Господа нашего и нашу взаимную любовь другъ къ другу.

V. 7—12. *Хорошо ²⁾ или вы въ томъ, что указалъ я,—кто васъ остановилъ и прельстилъ отпасть отъ истины, которую я предалъ вамъ? Ибо то, во что увѣровали вы (прежде, происходитъ) отъ Того, Кто васъ призвалъ, а убѣжденіе это, противоположное прежнему—отъ того, кто васъ прельстилъ и остановилъ теперь,—или: убѣжденіе ваше отъ Бога есть, отъ Коего и призваніе всѣхъ язычниковъ ³⁾.* Подобно закваскѣ (дрожжамъ) всякое ученіе: въ кого оно влагается, умъ того, какъ тѣсто, заквашиваетъ собою.

¹⁾ Греч: чрезъ любовь дѣйствующая, или: дѣйствуемая, — становящаяся дѣйствующею, *дѣйственная*, осуществляемая или совершающаяся на дѣлѣ.

²⁾ *καλω*; впереди въ Сир. *Эзіон*.

³⁾ Толкованіе св. Ефрема объясняется тѣмъ, что по однимъ (лучшимъ и многоч., такъ и Сир. Вульг. Эф. Ар. Гот. Слав. др.) чит. *оух*,—а по нѣк. (Д*. нѣк. мин. и нѣк. Ит. ср. Иерон. In Galat. ad h. l. Migne 26. 402. A) отрицаніе не чит. (см. Тишенд.). Эліоп. Вальт. не им. 8-го ст.

Но ¹⁾ я надѣюсь ²⁾ на (о) васъ въ Господь, что ничего другаго кромѣ того, что я предалъ вамъ, не помыслите ³⁾. А смущающій истину, которую я посѣялъ въ васъ, онъ одинъ понесетъ осужденіе, которое придетъ на того, кто соблазняетъ ближняго (ср. Матѳ. 18. 6 сл.). Я же, если бы обрѣзаніе ⁴⁾ проповѣдывалъ (продолжалъ проповѣдывать), конечно ⁵⁾ не подвергался бы гоненію отъ самихъ Іудеевъ. Слѣдовательно упрядненъ ⁶⁾ соблазнъ Креста, то есть уничтоженіе Креста, которое мы проповѣдуемъ, — чрезъ обрѣзаніе, которое они проповѣдуютъ. О если бы и совѣмъ удалены были за нашу ревность тѣ, кои возмущаютъ васъ!

V. 13—15. Вы же ⁷⁾, братья, къ свободѣ ⁸⁾ призваны были, поэтому не обращайтесь къ закону. И свобода ваша ⁹⁾ да не будетъ ¹⁰⁾ въ побужденіе (пожеланіямъ) плоти ¹¹⁾, но любовію ¹²⁾ рабствуйте другъ другу, а не чуждымъ ученіемъ. Вѣдь законъ, къ коему вы прибѣгаете для исполненія многихъ постановленій его, въ немногихъ ¹³⁾ дѣлахъ исполняется ¹⁴⁾, именно ¹⁵⁾: воз-

¹⁾ δε чит. Арм., но Сир. и Вульг. не чит., Копт.: *уар*.

²⁾ Такъ и Слав., но Русс.: вѣренъ о васъ (?)

³⁾ Разн.: *φρονήσετε—ητε* и *φρονείτε*.

⁴⁾ Не чит. какъ и Арм.: *ετι*.

⁵⁾ Греч. опять *ετι*—уже не...

⁶⁾ *αρα κατηρυηται*, но Сир. Вальт. и Эѳіоп. къ вопр: уничтоженъ ли соблазнъ креста?

⁷⁾ δε чит. Сир. Ар. Эѳ.,—др. и Вульг.: *уар*.

⁸⁾ Разн.: *επ'ελευθεριαν*,—ас и а.

⁹⁾ Такъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит.

¹⁰⁾ Такъ Сир. Вальт., Вульг.: *detis* (ср. Іерон. 406), Эѳіоп.: *ne faciatis*, Ар.: *ne sedat*,—Греч.: только не къ (такой) свободѣ (которая бы служила въ побужденіе плоти), или (въ связи съ *δουλεύετε*): только служите другъ другу не (такою) свободою... но...

¹¹⁾ *της σαρκος*—Вульг. Сир. нѣк. лат. и греч. вм. *τη σαρκι*, какъ почти всѣ: для плоти.

¹²⁾ Вульг. Кп. приб.: Духа, какъ нѣк. греч. Ит. Гот. Копт. др.

¹³⁾ Такъ Сир. р., вм. греч.: *εν ενι λογω*.

¹⁴⁾ Разн.: *πεπληρωται* и *πληρωται* (Вульг. Арм. Сир.).

¹⁵⁾ *εν τω*—Вульг. опуск., но Сир. чит: *ⲉⲛ ⲧⲱ* = *εν τω* (т. е. *λογω*, собств. нас—*κ τ λ ρ*) *ⲉ τ η ρ* (Афелъ отъ *ⲉ ρ*).

любишь ближняго твоего какъ себя самого (Лев. 19, 18 ср. Мате. 22, 39, Марк. 12, 31. Рим. 13, 8 сл.). Если же другъ друга ненавидите и угрызаете, то не только законъ не исполняете, но и другъ отъ друга истребляетесь.

У. 16—26. Но говорю: духомъ, дѣлами именно духа, ходите, и похоти ¹⁾ плоти вашей не совершайте: ибо плоть возжелъваетъ того, что не есть воля (желаніе) духа,— а духъ желаетъ того, что служить къ обузданію плоти. Поелику же ²⁾ двѣ эти стороны человѣческаго существа другъ другу противоположны (противятся), то не только не творите (всего) того, что ³⁾ ни пожелаете, но дѣлайте то, чего желаетъ духъ, живущій въ васъ. Если же духомъ водитесь, то вы (есте) ⁴⁾ не подъ закономъ. Известны дѣла плоти, когда господствуетъ законъ ея, каковы суть: блудо-дѣлїя, нечистоты ⁵⁾ и прочія,— о коихъ я говорилъ, пока находился у васъ,— и теперь въ отсутствїи пишу вамъ, что таковыя (дѣла) совершающіе царства Божїя не наследуютъ. Плодъ же духа есть любовь и миръ и прочее. На таковыя (дѣла) ⁶⁾ нѣтъ закона, такъ какъ не написано въ законѣ—совершать ихъ, но по нашей свободной волѣ мы охотно рѣшаемся дѣлать это. Кои же суть Христовы ⁷⁾, тѣ плоть свою ⁸⁾ распяли со всѣми похотями плоти, мною указанными. Ста-немъ жить по духу и послѣдуемъ ему чрезъ добрыя

¹⁾ Вульг. по Сир.: похоть, какъ и Греч.

²⁾ Вульг.: уар, Сир. р.: де, Сир. Sch. и Арм. оув.

³⁾ Разн. а, оа и о (Сир. Sch. Гот.).

⁴⁾ Нѣк. и Сир. р. приб.: етї.

⁵⁾ Разн.: πορνεία и пр. и опущ. πορνεία, какъ Вульг. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм. (Слав.) чит.

⁶⁾ Слав. и Русск.: на таковыхъ (?)

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт. Арм. и Вульг.

⁸⁾ Приб. αυτων Сир. Sch. Вальт. Арм. Вульг. Гот. др.

дѣла наши. *Да не будемъ тщеславны, другъ друга вызывая* ¹⁾ къ соблюденію закона ветхозавѣтнаго.

VI.

VI. 1—10. А если по непредвидѣнности впадетъ человѣкъ въ какое либо прегрѣшеніе, то тѣ, кои благодаря духовнымъ дѣламъ своимъ далеки отъ прегрѣшенія, пусть они *наставляютъ такового въ духъ кротости*, но пусть и остерегаются, чтобы при этомъ не возобладали ими, едва побѣжденный ими, порокъ гордыни,—чтобы и сами они, будучи свободны отъ прегрѣшенія, въ которое впали ихъ ближніе, не подвергались искушенію тщеславіемъ. Когда *одинъ другаго тѣлести носитъ, тогда (такимъ образомъ)* ²⁾ *исполнится* ³⁾ *законъ*. А не тогда, когда *кто мнитъ (себя) быть чѣмъ-то* (ср. 2, 6). *Но да испытываемъ себя и дѣла свои*, отъ Бога ли они, *и тогда* (такимъ образомъ) *въ себя самихъ только похвалу будемъ имѣть, а не въ другомъ*, то есть не въ дѣлахъ другаго. *Каждый (собственное) время свое будетъ носить*, и да не похваляется бременемъ другихъ, которое несутъ. Неопытный пусть согласуется съ опытнымъ во всемъ добромъ, то есть: ученикъ да подражаетъ во всемъ добромъ своему учителю, который его учитъ ⁴⁾. Не думайте же, что нѣтъ суда, и не рѣшайтесь на грѣхъ, Богъ не допускаетъ поруганія чьего-либо: *поелмку*

¹⁾ provocantes по вид.—*προσκαλουμενοι*, такъ какъ рѣчь о соблюденіи закона,—но въ Греч. Сир. и др.: другъ друга раздражая—*προκαλ.*

²⁾ Ср. Сир. Вальт. и Вульг. (Слав.).

³⁾ Разночт.: *ανακληρωσεται* Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и—*σατε* Сир. р. и Арм.

⁴⁾ Так. обр. толкуется въ духовно-нравственномъ смыслѣ, но Злат. Тео-дор. Авг. Іер. и др. относятъ къ благамъ тѣлеснымъ (содержанію учителей), ср. 1 Кор. 9, 4—14; 2 Кор. 11, 7 сл., Фил. 4, 10 сл. 1 Там. 5, 17 и др. и Посл. Варн. 19, 8. 9,—*διδαχη 12 αποστολων* 4, 1. 8, Const. Apost. VII. 12. 4 и VII. 9.

сьющій въ плоти своей ¹⁾ дѣла плоти, тотъ *тлѣніе пожинаетъ* ²⁾, и именно корысть его есть тлѣніе,— а въ духъ ³⁾ дѣла духа сьющій ⁴⁾, отъ самыхъ дѣлъ своихъ *жизнь вѣчнаго воскресенія пожинаетъ* ⁵⁾. А добро творя да не унываемъ и да не ослабѣваемъ въ постоянствѣ, ибо придетъ время, далекое отъ косности,—и мы вѣчно пожинать будемъ безъ всякаго остатка. Да совершаемъ добро другъ другу, преимущественно же своимъ по вѣрѣ, тоестъ святымъ, кои были въ Іерусалимѣ, и товарищамъ тѣхъ, кои были у язычниковъ и радостно переносили расхищеніе своихъ имуществъ.

҆. 11—16. *Смотрите, какими письмами* ⁶⁾ *написалъ я вамъ моею рукою*, объ обрѣзаніи. А ⁷⁾ *тѣ, что желаютъ льстить и хвалиться* ⁸⁾ *во плоти*, тоестъ обрѣзаніемъ, они *принуждаютъ васъ обрѣзываться*, дабы хвалиться вашимъ обрѣзаніемъ, говоря такъ: вотъ, мы обрѣзываемъ тѣхъ, коихъ Павелъ училъ не обрѣзываться. *Мнѣ же да не будетъ похвалы, если*

¹⁾ Такъ Вульг.: въ плоти своей или плотию своею, Греч.: *τη σαρκι* и *εις την σαρκι* — въ плоти, въ отношеніи плоти, плотское, Сир. Вальт.: $\text{קָרַבְתָּ בְּבָרֶךְ} = \text{qui in (Вальт.: per carnem) seminat}$. Слав.: въ плоть свою, читая *εαυτον* или *αυτον*, какъ Вульг. и мног., но Сир. Вальт. нечит.

²⁾ Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.: *θερισει*—пожнетъ.

³⁾ Такъ опять Вульг., но греч.: *εις το πνευμα*, Сир. בְּרוּחַ . Слав.: въ духъ.

⁴⁾ Разстановка словъ соотв. Сир. Вальт.

⁵⁾ Разстановку словъ ср. Сир. Вальт.,—Греч. Вульг. и Сир.: *θερισει*.

⁶⁾ *κλιποις (ηλικοις) γραμμασι*, qualibus litteris (Итал. Вульг. Гил. Авг. Іер. Амвросіастъ) и *quantis* (Викторинъ и Русск.: какъ много, Слав.: колѣдѣми книгами); Сир.: $\text{בְּבָרֶךְ יְיָ} = \text{quas или quales scripturas}$, Араб.: *quales epistolas*, Эѳіоп.: *quomodo scripsi*, Гот.: *esse qualibus litteris*. Древніе видятъ здѣсь указаніе на то, что Апостолъ написалъ посланіе (все или же одинъ конецъ его) или слишкомъ большими или очень некрасивыми буквами (Злат. Θεод. Моис. Θεодоритъ и Іерон. см. у Тишенд.).

⁷⁾ Вульг.: *enim* (Араб.), Эѳ.: *et*, въ Греч. и Сир. нѣтъ союза.

⁸⁾ *εὐφροσύνῃσι* Вульг.: *placere* (уравиться, имѣть хорошій вѣншній видъ, прекрасное лицо), Эѳ.: *simulare*, Ар.: *honorē sibi fieri*, Гот.: *tam multi quam volunt placere sibi*, Сир.: *quotquot volunt gloriari* (Слав. и Русск.).

не однимъ только крестомъ Господа нашего Иисуса Христа, въ немъ да будетъ похвала моя; ибо чрезъ него мѣръ мнѣ распятъ и я распятъ страданіями и гоненіями на виду міра. Подлинно, во Христвъ Иисусъ ни ¹⁾ обрѣзаніе что либо можетъ ²⁾, ни необрѣзаніе, но только то, что человекъ есть новая тварь. И тѣ, кои это правило благодати (благодатное) твердо содержатъ ³⁾, миръ будетъ на нихъ, язычники ли то будутъ или Израильтяне Божіи.

VI. 17. Впрочемъ ⁴⁾ изъ-за правила обрѣзанія никто мнѣ трудовъ да не доставляетъ, ибо вмѣсто обрѣзанія, которое совершается надъ однимъ членомъ и которымъ хвалятся обрѣзанные, я страдаю ⁵⁾ Господа нашего Иисуса Христа ⁶⁾ во всемъ тѣлѣ моемъ ношу.

VI. 18. Благодать Господа нашего Иисуса Христа съ вами всѣми, поему не ищите оправданія отъ закона.

¹⁾ Такъ Вульг. и Сир. р. (Слав.),—но Сир. Sch. Вальт. и р. въ текстѣ и Арм. Венец. изд.: *ουτε γαρ*, опуск. *εν Χρ. Ιησου*.

²⁾ *ισχυει* Вульг. Сир. р. текстъ (Слав.), но Сир. Sch. Вальт. и р. на полѣ и Арм.: *εστιν* (Русск. неопред.: значить).

³⁾ *στοιχουσαι* Вульг. и др.—*στοιχουσαι*—Арм.

⁴⁾ *του λοιπου* и *το λοιπον*, de caetero Вульг. Араб. Гот: *amplius*, Эе: *et nunc*, Сир. Вальт: ܠܝܢܘܢ—*proinde, ergo*, но м. значить и: *nunc, amplius, postquam* и *in postremum* (Cast. 2055).

⁵⁾ *στιγματα* (Вульг. и Сир. Вальт.)—собств: знаки, которые выкалывались или выжигались на тѣлѣ рабовъ, отсюда: рубцы, шрамы и вообще оставшіеся на тѣлѣ Апостола слѣды тѣхъ мукъ, которыя онъ, какъ рабъ Христовъ, терпѣлъ за Своего Господа (2 Кор. 11, 23 сл.). Вульг. оставляетъ Греч. слово, Гот. *notas*, Эе: *dolorem*.

⁶⁾ Такъ Сир. Вальт. Гот. D греч. F греч. G и нѣк. др., и κ D*—безъ *ημων*,—но Вульг. Кл. и Сир. р: Господа Иисуса,—а Арм: Христа.

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

Ефесяне были слушателями Евангелиста Іоанна. Онъ, когда увидалъ, что три товарища его начали свои Евангелія съ тѣла (рожденія Господа по плоти); то дабы люди не подумали, что былъ только человекъ Тотъ, Кто явился ему, а не Сынъ Божій,—уклонился отъ своихъ товарищей и далъ своему Евангелію новое начало, котораго не сдѣлали его товарищи. Посему во главѣ Евангелія своего началъ раскрытіемъ не того, что Онъ рожденъ отъ Маріи, или отъ Давида и Авраама и Адама, но такъ: *въ началѣ было Слово, и то Слово было къ Богу, и Богъ было то Слово.*

Такъ какъ Апостолъ (Павелъ) зналъ, что Ефесяне по Евангелію Іоанна, ихъ наставника, хорошо научены были касательно божества Господа нашего ¹⁾, оставилъ то, въ чемъ они были совершенны, и рѣшился писать о воплощеніи Его и жизни въ тѣлѣ. Поэтому говоритъ имъ объ уничиженіи плоти Его, такъ что нисшелъ въ преисподнюю земли, — и написалъ о величій Его, такъ что восшелъ превыше всѣхъ небесъ.

И хотя въ началѣ посланія соединяетъ миръ Сына съ миромъ Отца, сказаннымъ къ Ефесянамъ, и въ

¹⁾ Очевидно предполагается, что Евангеліе Іоанна написано ранѣе посланія къ Ефесянамъ,—и что Іоаннъ Богословъ переселился въ Ефесъ еще при жизни Ап. Павла.

разныхъ мѣстахъ упоминаеть о Немъ вмѣстѣ съ облекавшимъ Его тѣломъ; однако Апостолъ, какъ выше уже сказали мы, написалъ Ефесянамъ о чело-вѣчествѣ Его преимущественнѣе, чѣмъ о божествѣ.

I.

I. 1—2. *Павелъ*, говоритъ, *Апостолъ Иисуса Христа по волю Бога*, Который восхотѣлъ, чтобы языч-ники вошли въ царство Божіе. *Святымъ* ¹⁾ и *вѣр-нымъ*, тоестъ крещенымъ и оглашеннымъ. *Благо-дать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа*, а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа.

I. 3—14. *Благословенъ Отецъ нашъ, Отецъ Гос-пода нашего*. Отцемъ нашимъ названъ потому, что по благодати Онъ призываетъ насъ къ усыновленію Себѣ. Отецъ же Господа нашего Онъ есть по суще-ству, а не по усыновленію,—и по природѣ, а не по благодати. Словами: *Отецъ Господа нашего*, онъ указы-ваетъ на различіе между Сыномъ и плотію. Когда сказалъ: *Отецъ Господа нашего*, то указалъ этимъ на то, что сказалъ о Сынѣ, — а когда пишетъ: *Богъ Господа нашего*, то показываетъ этимъ, что рѣчь идетъ о челоувѣчествѣ Его. *Который*, говоритъ, *благословилъ насъ*, не земнымъ благословеніемъ закона, но *всякимъ благословеніемъ Духа въ небесахъ* ²⁾ *во Хри-стѣ; такъ какъ*, въ превѣчномъ совѣтѣ Своемъ, *из-бралъ насъ для сего* ³⁾ *прежде міра*, чтобы *быть намъ святыми* чрезъ крещеніе и *непорочными*, и именно *по любви* ⁴⁾, а не по праведности житія нашего. И

¹⁾ Повидим. не чит: *εν Εφσω*, какъ * В* Ориг. Маркіонъ (см. Тишенд.).

²⁾ *in coelestibus*—*εν τοις επουρανιοις*.

³⁾ Греч. и др: *εν αυτω*—въ немъ.

⁴⁾ Такъ Вулг. Гот. Эв. Араб. др., по Ориг. Злат. Θεοδοριѣ относятся *εν αγαπη* къ послѣд. *προορισας*, какъ и Сир. Вальт. (ср. Иерон. къ э. м.).

такъ уже *прежде избралъ насъ* чрезъ таинственныя предсказанія пророковъ и уже съ того времени *предназначилъ насъ къ усыновленію во Христъ* ¹⁾, по *благоволенію желанія Своего*, чтобы это усыновленіе даровать намъ. *Дабы прославлялась* во всемъ, то есть чтобы превосходила все, *похвала благодати Его* ²⁾, Онъ помиловалъ насъ *чрезъ* ³⁾ *Самого Сына Своего* ⁴⁾. Кроме того *чрезъ Него* ⁵⁾ *имѣемъ* ⁶⁾ мы это *искупленіе* и надежду, которую *получили мы чрезъ кровь Его*. *Оставленіе грѣховъ* получили мы не за дѣла свои, но *по богатству благодати Его, которая преумножилась въ насъ*, то есть обогатила насъ *во всякой мудрости и знаніи* ⁷⁾. Премудростію Своею открылъ намъ тайну воли Своей, — *предположилъ* и сокрылъ эту тайну домостроительства Своего, которую должно было открыть ⁸⁾. Ибо *въ полнотѣ времени все устрояется* (возстановляется) ⁹⁾ *во Христъ, что на небесахъ и что на землѣ* есть, *въ Немъ* ¹⁰⁾, — то есть: свѣтила (разумѣются), кои обновляются въ нашемъ умѣ и нашемъ представленіи о нихъ и про-

1) Опущ.: *εις αυτου*, какъ и Сир. Вальт. Араб.

2) Греч. *εις ελαινον δοξης χαριτος* въ похвалу славы благодати Его, но Сир. Вальт. букв. соотв. Ефр: *הַבְּהִיבֵי בְּהַבְּהִיבֵי*.

3) Греч. *εν*, но Сир. Вальт: *בִּיד*.

4) Греч: *εν υγαλημενω* въ Сир. р. текстъ, Сир. Sch. Вальт. приб: *Его*, а Вульг. Кл. и Сир. р. с* приб: *υω αουτου*, Гот. *in hoc saго filio suo*.

5) Греч. *εν ω*, Вульг. *in quo*, Сир: *ה ב ג*.

6) *εχομεν*, какъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт: *εσχομεν*—получили.

7) Сир. Вальт. къ „разумѣннѣ“ приб: „духовномъ“.

8) Читалъ ли *κατα την ευδ. αυτου*, остается неяснымъ (этихъ словъ нѣтъ въ Сир. Вальт.).

9) Греч: *ανακεφαλαιωσασθαι* возглавить, Сир. Вальт: возстановить, возобновить—*ethrael* отъ *ה ג ת*, ср. Еф. 4, 23; Кол. 3, 10; Евр. 6, 6, см. Cast. col. 1448. Вульг.: *instaurare*, Ефр: *instaurantur*, но ср. далѣе: *renovantur* и *in renovatione*, Ар: *perficeret creaturas omnes*, Эс: *praefecit supra omnia*, Гот: *iterum implere*.

10) *Еν αωτω* Сир. повод. отв. къ слѣд., опуская или соединяя такъ: *и въ немъ*.

свѣтляютъ намъ, что они суть твари, а не боги, — также идолы, кои на землѣ, яснѣе открываются предъ нами какъ творенія рукъ, а не какъ творцы, — въ обновленіи, съ нами совершенномъ, они обновляются, — не въ себѣ самихъ, но въ истинномъ познаніи природы ихъ. Итакъ *съ этою* ¹⁾ самою цѣлью мы отличены и избраны ²⁾ на то, что предъопредѣлилъ Богъ, дабы все чрезъ Іисуса Христа могло стать угоднымъ Богу и совершилось *желаніе воли Божіей. Дабы быть намъ, болѣе всѣхъ прежнихъ поколѣній, въ похвалу славы Его*, — намъ, прежде надъ-*львшимся во Христѣ*. Поелику и вы чрезъ Іисуса *услышали слово истины*; ибо Онъ есть обѣтованіе жизни, чрезъ Него вы отвратились отъ всѣхъ идоловъ и увѣровали чрезъ Духа Святаго, Который былъ благовѣствованъ вамъ посредствомъ водъ. При томъ то, что совершено съ вами, *есть залогъ истиннаго наслѣдства вашего*, которое вы имѣете получить *въ искупленіе приобритенія* вашего, то есть будущимъ искупленіемъ въ собраніи язычниковъ, въ день пришествія Господа нашего, такъ что это послужитъ *въ похвалу славы Его*, то есть во славу откровенія Его.

1. 15—23. *Посему и я, услыжавъ о вѣрѣ вашей въ Господъ Іисусъ* ³⁾ *и о любви* ⁴⁾ къ служителямъ Господа нашего, *не перестая благодарить за васъ, намямъ о васъ* ⁵⁾ *творя всегда въ молитвахъ моихъ: дабы Богъ Господа нашего Іисуса Христа, Отецъ славы, такъ какъ онъ чрезъ Сына Своего былъ причиною тѣхъ благословеній, кои теперь возсылаются язычниками,*

1) *Εν ω* отн. къ кредвид., но начин. новое [предложеніе, по Сир: *въ Немъ*, др: *въ Немъ, въ Коемъ*.

2) Сир. Арм. Вульг: *εκκληρωθημεν*, др: *εκληθημεν*.

3) Сир. Вальт: *въ Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ*.

4) Нѣк. опуск., Сир. Вальт. приб: *вашей*.

5) *μισην* чит. Сир. Арм. и Вульг., нѣк. опуск.

прежде издававшими хуленія вмѣсто восхваленій,— чтобы Самъ, говоритъ, Отецъ славы далъ вамъ Духи знаній (мудрости) и откровенія, то есть чтобы чрезъ откровеніе премудрости Духа познали Его. И дабы просвѣтились ¹⁾ очи сердца ²⁾ вашего ³⁾, чтобы знать вамъ, что есть (въ чемъ состоитъ) надежда превосходства призванія вашего и ⁴⁾ что (въ чемъ)—богатство славы наслѣдства Его, которое уготовано и блюдетъ святымъ,—и что (въ чемъ)—безмѣрное величіе силы Его въ васъ ⁵⁾ върующихъ, то есть въ жизни вашей и въ дѣлахъ Духа, живущаго въ васъ, върующихъ. И вотъ совершаются дѣла по силѣ всемогущества Его,—Онъ даровалъ силу Христу и оживотворилъ всѣ концы (міра), и Сына воскресилъ изъ мертвыхъ. Итакъ о томъ, кого выше назвалъ Богомъ Господа нашего Иисуса Христа ради плоти, здѣсь сказалъ: воздвигъ Его изъ мертвыхъ и посадилъ ⁶⁾ Его ⁷⁾ одесную Себя на небесахъ, превыше всякаго начальства и власти, сказалъ о Немъ по плоти. Также по плоти: все подчинилъ подъ ноги Его, и Его далъ (содѣлалъ) главою надъ всямъ и надъ (?) Церковію ⁸⁾, которая есть, какъ говоритъ, тѣло Его и ⁹⁾ полнота Его, все во всемъ наполняющаго. Такъ какъ Онъ одѣлъ Себя тѣломъ нашимъ, то церковь становится въ концѣ тѣ-

¹⁾ Такъ Сир. (Русск. неточно: просвѣтилъ, букв: просвѣщенный (далъ вамъ) очи.

²⁾ Нѣкот: *της διανοιας* вм: *καρδιας*.

³⁾ Нѣк. и Арм. не чит: *υμων*.

⁴⁾ Какъ чит. Сир. Арм. Вульг. Кл.

⁵⁾ Сир. Вульг. и др: *υμας*, но нѣкот: *υμας*.

⁶⁾ Чит: *και εκαθισεν*, какъ Сир. и Арм.—др. 'и Вульг: *και καθισας* (Слав. Русск.).

⁷⁾ Чит. Сир., но Вульг. и Арм. опуск.

⁸⁾ Греч: *τη εκκλησια*, Сир. *ܟܘܨܬܘܟܘܨܬܘܢ*=Церкви, для или въ Церкви,—но Вульг: *Supra omnem Ecclesiam*.

⁹⁾ Чит. *και* Вульг. и Сир.

ломъ Тѣла Его, и такимъ образомъ все наполняется Имъ и Онъ во всемъ.

II.

II. 1—10. *И всѣ, нѣкогда мертвыхъ грѣхами житія вашего, по волю начальника ¹⁾ власти въ воздухъ и духа, поелику онъ есть начальникъ надъ воздухомъ, такъ что можетъ воспринимать отъ него подобіе видимаго образа, и начальникъ надъ духомъ нечистоты,—тотъ, говоритъ, который уже возобладалъ ²⁾ въ сынахъ непослушанія, не желающихъ вѣровать Евангелію,—въ (числѣ) коихъ и мы всѣ ³⁾ обращались ⁴⁾ въ похотяхъ плоти нашей, творя не волю Божию, но волю (земнаго) помысленія и плоти ⁵⁾ нашей, и были мы по природѣ чадами ⁶⁾ гнѣва, какъ и прочіе, кои даже до настоящаго времени упорствуютъ въ непослушаніи. Мы всѣ говоритъ, поелику и себя самого Апостоль включаетъ въ число ихъ, такъ что и онъ былъ чуждъ той благодати, которая помиловала и помилуетъ всѣхъ, кои вѣруютъ и получаютъ крещеніе ею. Богъ же по великой любви Своей, кою возлюбилъ насъ, помиловалъ насъ милосердно, — и когда мы были мертвы грѣхами нашими, оживотворилъ насъ посредствомъ крещенія во Хри-*

¹⁾ Греч. и др. *ката τον αρχοντα*, но Сир. Вальт. именно такъ: *и по волю главы* (князя—*שׂרֵיף בִּינְנָה דְרִי שׂרֵיף*).

²⁾ Греч. и др. *των εν ενεργειατος*, въ Сир. опущ.: *ενν*.

³⁾ *παντες* Сир. Sch. Вальт. опущ., какъ и вѣк.

⁴⁾ Опущ.: *ποτε*, но чит. въ ст. 1.

⁵⁾ *παντες* Сир. Sch. Вальт. опущ., какъ и вѣк.

Опущ.: *ποτε*, во чит. въ ст. 1.

Ср. Сир. Вальт., Греч: пожеланія плоти и помысленій.

⁶⁾ Такая разстановка въ Вулг. Сир. р. и Арм. (?), но Сир. Sch. Вальт., опускающая *φύσει*, читаетъ такъ: и чада были мы гнѣва совершенно также какъ прочіе,—опущ. и Эѳіоп. (Клим. Рим. у Тишенд.).

сть, благодатию Ею спасая насъ ¹⁾, поелику даромъ спасъ насъ,—и воздвигъ насъ съ Нимъ ²⁾ уже даннымъ намъ обѣтованіемъ, прежде чѣмъ мы пали бы,—и посадилъ насъ съ Нимъ ³⁾ въ небесахъ ⁴⁾, тоестъ удостоилъ насъ чести и славы посредствомъ плоти Его, которую посадилъ на небесахъ: дабы открытъ въкамъ грядущимъ въ воскресеніи Его неизобильное богатство благодати Своей, которая была чрезъ Христа въ этомъ вѣкѣ нашемъ. Ибо благодатию Ею ⁵⁾ призваны (? спасены) вы ⁶⁾, именно чрезъ вѣру призваны. И это не отъ насъ, не вами сдѣлано и не вашими дѣлами, но Божій даръ есть ⁷⁾, дабы кто не похвалился дѣлами своими, но да хвалится благодатию, которая помиловала его: Его вѣдь (ибо) мы (есмы) твореніе, созданные вновь въ Господѣ нашемъ Иисусъ Христъ для дѣлъ добрыхъ ⁸⁾, къ коимъ ⁹⁾ Онъ прежде, тоестъ когда избралъ насъ, предзуготовалъ насъ, чтобы въ нихъ ходили мы.

II. 11—20. Посему и вы помните, что нѣкогда вы также язычники были по плоти, поелику дѣла плоти совершали, и называемы были вы ¹⁰⁾ необръзаніемъ отъ

¹⁾ Сир. букв: когда мертвы были мы по грѣхамъ нашимъ, оживотворилъ насъ со Христомъ, и по благодати Своей спасъ (искупилъ) насъ. Вульг. и Арм: *ex Christo*. др. безъ *ex*.

²⁾ Буквально какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит: *насъ съ нимъ*, но только: *совоскресилъ*.

³⁾ Букв. соотв. Сир. Вальт.

⁴⁾ Опущ. нѣк. *ex Xp. Ihsou*.

⁵⁾ Ею чит. Сир. Вальт.

⁶⁾ Такъ Вульг. и др., но Сир. Sch. Вальт: *мы*.

⁷⁾ Соотв. Сирск. Вальт.

⁸⁾ Букв: въ дѣлахъ добрыхъ, какъ Вульг: *in operibus bonis*, но Греч: *exi ei opois*, Викторинъ и Амвросіастъ; *in opera*.

⁹⁾ Греч: *ois*—кои или къ коимъ,—но у Ефр: *qui*—Который (?)

¹⁰⁾ Такъ Вульг., Сир. р: *vmeic pote*, а Сир. Sch. и Арм: что вы язычники нѣкогда плотскіе были.

¹⁰⁾ Ср. Сир.

обрѣзанныхъ Евреевъ. И ¹⁾ были вы въ ²⁾ то время безъ Христа, хотя и сохранялись для призванія Христова, и ³⁾ отчуждены были отъ общества и учреждений Израиля, ⁴⁾ тоестъ отъ соблюденія постановленій закона. Чужіе же вы не обѣтованію, но завѣту обѣтованія ⁵⁾,—и другой надежды не имѣли, поелику не знали обѣтованія,—и безъ Бога въ міръ жили, ибо не вѣдали Бога истины. Нынѣ же, такъ какъ вы сдѣлались Христовыми чрезъ вѣру вашу,—вы, кои далеко были отъ Него, содѣлались близкими Ему въ крови Его ⁶⁾, которую принимаете: ибо Онъ есть миръ нашъ, тоестъ Онъ создалъ миръ между Евреями и язычниками, поелику содѣлалъ обоихъ однимъ завѣтомъ и разрушилъ плотію Своею средостѣніе вражды, тоестъ безуміе идолослуженія, лежавшее на всѣхъ и скрывавшее истину, и дозволилъ разуму человѣческому переноситься на небеса. И ⁷⁾ законъ земныхъ заповѣдей духовными повелѣніями Своими ⁸⁾ упразднилъ, дабы двухъ, очевидно язычниковъ и Евреевъ, создать въ Себѣ Самомъ въ одного новаго человѣка, творя миръ ⁹⁾—и сдружить ¹⁰⁾ обоихъ въ одномъ тѣлѣ (однимъ тѣломъ),

¹⁾ Такъ Сир., а Греч. Вульг. и др: *оти*.

²⁾ Мн. не чит. *ев*, но Сир. и Вульг. чит.

³⁾ Такъ Сир., но Греч. Вульг. и др. безъ: *и*.

⁴⁾ Арм. опуск: *αλλ. της πολ. του Ι.*

⁵⁾ Чит: *και ξενοι των διαθηκων (της διαθηκης) της επαγγελιας (των επαγγελιαων)*, какъ Сир. Вальт., но Вульг. Кл: *et hospites testamentorum, missionis spem non habentes*.

⁶⁾ Вм. *Χριστου* чит. *αυτου* Маркіонъ (у Епиф.) и Терт. (*Adu. Marc. V. 17*).

⁷⁾ См. Сир.

⁸⁾ Чит. какъ Сир., который оба греч. слова: *εντολων* и *δογμασι* переводитъ однимъ и тѣмъ же словомъ: *κ τ ρ ι β*, слѣд. *δογμα* пов. въ смысгѣ *повелѣнія*, заповѣди, постановленія (ср. Лук. 2, 1; Дѣян. 16, 4; 17, 7; Кол. 2, 14; Евр. 11, 23.); такъ и въ толк. Кол. 2, 14 (*mandata sua*).

⁹⁾ Сир: *человѣка новаго, и сотворилъ миръ*.

¹⁰⁾ Содружилъ, соединилъ.

которое умерщвлено за обоихъ, — и чрезъ крестъ Свой ¹⁾ убилъ вражду ²⁾, то есть уничтожилъ и истребилъ вражду между нами и Богомъ. И пришедши благовѣстилъ миръ вамъ, язычникамъ, дальнимъ и ³⁾ Евреямъ близкимъ: потому что чрезъ Него мы возглаголю ⁴⁾ доступъ ⁵⁾. Прежде мы соединялись и раздѣлялись другъ съ другомъ благодаря своимъ законамъ, нынѣ же явился для насъ доступъ въ одномъ Духъ къ Отцу всяческихъ, то есть чрезъ Духа, Коего воспріали мы отъ самого крещенія, такъ что между получившими Его уже нѣтъ болѣе ни Иудея ни язычника, ибо все во всемъ Христосъ есть. Итакъ ⁶⁾ уже вы не (есте) чужіе обѣтованіямъ завѣта и не пришельцы въ отношеніи наслѣдства, уготованнаго и соблюдаемаго для васъ, — но вы есте ⁷⁾ (со)граждане ⁸⁾ святыхъ и свои Богу. И построены вы ⁹⁾ на основаніи, очевидно проповѣди, Пророковъ и Апостоловъ, тогда какъ Самъ ¹⁰⁾ Исусъ Христосъ ¹¹⁾ сталъ главою угла ¹²⁾, то есть Увѣнчателемъ и Запечатлителемъ сего духовнаго

¹⁾ Букв. соотв. Сир.

²⁾ Какъ и Сир. Вальт. не чит: *ενεαυτω*, какъ Арм. и Вульг. Кл., др: *αυτω*

³⁾ Вульг. и Арм. чит. тутъ опять *ειρηνην*, но Сир. Sch. и р. не чит.

⁴⁾ *habuimus*, если не ошибка, соотв. только: *κ^α: ερχομεν*, и Ориг. въ Сатена Стамегіад. н. ос: *ερχημεν*, — др: *ερχομεν*.

⁵⁾ Не чит. *οι αμφοτεροι* Кир. Ал. *l'igne*, t. 71. 1049.

⁶⁾ *αγα ουυ*, нѣк. оп: *ουυ*.

⁷⁾ Чит. Вульг., но Сир. и Арм. не чит.

⁸⁾ Такъ Вульг., Греч: *συπολιται*, — сограждане. Сир: сыны града, и сыны дома Божія.

⁹⁾ Такъ Сир., Греч. и Вульг: бывъ построены или надстроены (назданы бывше).

¹⁰⁾ Чит. *αυτου*.

¹¹⁾ Такъ Сир., а Вульг. и Арм: Христосъ Исусъ.

¹²⁾ Такъ Сир. ср. вообще все изрѣченіе.

¹³⁾ Такъ букв. Сир., прибавляя: *зданія*, но опуская *λιθου*, читаемое въ Вульг. (Руск.), — быть можетъ въ Сир. прибавленное слово должно соответствовать греч: *λιθου*, — букв. съ греч: сущу краеугольну Самому Исусу Христу.

ученія. *И въ немъ* ¹⁾ *все* ²⁾ *домостроеніе* Церкви утверждается, стройно соединяется и растетъ въ зданіе храма святаго; разумѣй по подобію храма святаго въ жилище божества: *поелику* ³⁾ *въ Немъ и вы* вмѣстѣ съ самою Церковью *соустраиваетесь*, чтобы быть вамъ *жилищемъ* божества *чрезъ Духи* Святаго.

III.

III. 1—12. *Ради сего я, Павелъ, узникъ Иисуса Христа* ⁴⁾ *за васъ язычниковъ*, тоестъ подвергаюсь узамъ то отъ васъ, то отъ самихъ Евреевъ, не по какой другой причинѣ, но потому, что благовѣствую вамъ сіе Евангеліе,—*если конечно* ⁵⁾ *слышали вы тайну* благодати и тверды въ домостроительствѣ не подзаконномъ, а духовномъ,—*домостроительство*, говорю, *благодати Божіей, данной мнѣ въ васъ*, тоестъ ради васъ. *Поелику по откровенію* на пути въ Дамаскъ *известною мнѣ стала эта тайна*, какъ *немного отъ сего* (прежде) *написалъ я къ вамъ* ⁶⁾,—*дабы вы могли читать и разумѣть мудрость*, скрытую *въ тайнѣ Христовой* ⁷⁾, *которая* ⁸⁾ *другими* ⁹⁾ *поколѣніями*, хотя пророки и

¹⁾ Такъ Сир., Вульг. и др. безъ союза: *въ Коелмъ*.

²⁾ Такъ Арм. и Сир. Вальт., др: всякое; ср. Кир. Ал. Migne 70. 940 и 71, 1036.

³⁾ Такъ Сир., Греч. и Вульг. *ενω*, *въ Коелмъ*,—безъ союза.

⁴⁾ Такъ Сир. Sch. и Арм., но Вульг. и Сир. р: Христа Иисуса.

⁵⁾ Букв. Вульг: однако, впрочемъ, *εγε*.

⁶⁾ *ευνωρισθη*, др: *ευνωρισε*.

⁷⁾ Греч: *καθως προεγραφα εν ολιγω*—какъ прежде написалъ я, Вульг. и Русск: выше—вкратцѣ, Слав: преднаписахъ вмалѣ, но Сир. (и Эѳіоп.) не выдерживаетъ *про*: какъ я написалъ къ вамъ *емалъ*. Въ текстѣ Ефрема остается неяснымъ: соответствуетъ ли *raululum ab hoc* греческому *про... εν ολιγω*?

⁸⁾ Греч. букв: почему, сообразно чему, по которому можете, читая, понять разумѣніе мое въ тайнѣ....

⁹⁾ Не чит. *εν*, какъ в Вульг., но Сир. чит: въ другіе вѣка не было извѣстно сыновъ....

¹⁰⁾ Такъ Вульг. Арм. и Сир. (слав.),—а нѣк: *προτεραις*, Русск: не была возвыщена (?) прежнимъ поколѣніемъ сыновъ человѣческихъ (?).

написали о ней прикровенно, однако не была повѣдана сынамъ человеческимъ, какъ нынѣ открыта была Апостоламъ Его въ Духъ Святомъ, то есть чрезъ дары Духа. Это для того, чтобы быть язычникамъ сонаследниками прежнихъ праведниковъ чрезъ тѣло Его, то есть чтобы вмѣстѣ съ ними вы получали обѣтованіе, которое есть именно плоть Его, уже обѣтованная, такъ что вмѣстѣ получили ее Евреи и язычники чрезъ Христово Евангеліе, — коего сталъ я служителемъ, распорядителемъ по изобилію даровъ благодати Божіей, данной мнѣ ¹⁾ не по подвигу немощнаго тѣла, но по ²⁾ дѣйствию силы ³⁾ Его. Мнѣ, кто наименьшимъ ⁴⁾ оказываюсь (есмь) не только всѣхъ Апостоловъ, но даже всѣхъ Святыхъ. крещенныхъ очевидно, дана благодать сія, когда я не былъ достоинъ ея, благовѣститъ у язычниковъ ⁵⁾, не природу Христову, но неизслѣдимое богатство Христово ⁶⁾, — и просвѣтитъ всѣхъ ⁷⁾ людей, чтобы узнали они, что есть (въ чемъ состоитъ) домостроеніе ⁸⁾ сего таинства, такъ какъ избралъ жизнь духовную вмѣсто подзаконной, которое (таинство) сокрыто было ⁹⁾ отъ вѣчности (вѣковъ), отъ того именно времени, у Бога ¹⁰⁾, Который все создалъ ¹¹⁾: ибо хотя и возвѣщено было

¹⁾ τῆς δωρεῆς; Вулг. и др. вмѣстѣ съ лучш. кодл. др. чт: τῆν δωρεῆσαν, Гот. у Migne; — hoc datum (donum), — Сир. Вальт: quod(donum)datum (?). а не: quae (gratia) data (?).

²⁾ Сир. у Вальт: ἰσ=отъ.

³⁾ Букв. у Ефр: по силѣ мышцы Его.

⁴⁾ Такъ Сир. Вальт; Вулг: всѣхъ святыхъ наименьшему.

⁵⁾ Чит. ев; Сир: чтобы благовѣститъ у язычниковъ, — Вулг: у язычниковъ благовѣститъ.

⁶⁾ Сир: богатство Христово, которое не неизслѣдимо.

⁷⁾ Чит: παντας, какъ Сир. Вулг. др.

⁸⁾ ἡ οἰκονομία, нѣк: ἡ κοινωμία.

⁹⁾ Такъ букв. Сир., Вулг: absconditi.

¹⁰⁾ apud Deum, Гр: ἐν τῷ Θεῷ, Вулг: in, Сир. 2, но нѣк. опуск: ев.

¹¹⁾ Безъ приб: чрезъ Иисуса Христа въ Сир. Арм. и Вулг. и мн. др.

въ тайныхъ предъуказаніяхъ Его пришествіе, однако о томъ, что тѣло Его въ пищу будетъ раздаваемо, вѣдалъ одинъ только Богъ, у Коего это и было сокрыто. *Въ церкви, говоритъ, да будетъ извѣстна ¹⁾ многообразная премудрость Божія начальствамъ и властямъ, кои на небесахъ суть ²⁾*:—или священниковъ и князей народа называетъ властями небесными ради различныхъ очищеній проказы и другихъ недуговъ, въ которыхъ чрезъ нихъ бывала нѣкоторымъ помощь съ неба; или же сказалъ о начальствахъ и властяхъ, по заблужденію возстающихъ на насъ, поелику они не познали Сына; (посему диаволъ) посредствомъ знаменія, которое требовалъ отъ Него въ пустынѣ, и изреченія, которое привелъ Ему изъ пророковъ, навѣрно узнать Его хотѣлъ (Матѣ. 4, 1 сл. Лук. 4, 1 сл.). Итакъ среди церкви увидѣли они многообразную Премудрость Божию. Потомъ еще говоритъ, что *по предопредѣленію вѣковъ (вѣчному), то есть прежде міра, въ церкви сіе сотворилъ чрезъ Іисуса Христа, въ Коемъ мы возвѣдали доступъ, сообщенный намъ чрезъ упованіе въру Его ³⁾*.

III. 13—20. *Посему прошу васъ не унывать ⁴⁾ въ скорбяхъ (изъ-за скорбей) этихъ нашихъ, кои мы ежедневно терпимъ не за себя, но за васъ. Вѣдь если бы захотѣли, мы могли бы проживать въ какомъ-либо одномъ мѣстѣ и тамъ чтить Бога,—и въ такомъ*

¹⁾ Греч: *να γνωρισθη... δια της εκκλησιας*,—дабы извѣстною стала... чрезъ Церковь, Вульг: *per ecclesiam*, Сир. размѣщаетъ слова какъ Ефр: *כ ה ד ע ב י ר ד* = чтобы посредствомъ церкви., но у Ефр: *in (?) ecclesia, въ Церкви*,—и ниже: между (*inter*), среди Церкви. Кромѣ того опускаетъ *von*, какъ Сир. *Sch.* и Вульг.

²⁾ Ср. Сир. Вульг: *in coelestibus*, Греч: *εν τοις ουρανιοις*.

³⁾ Такъ букв. Сир., Греч. и Вульг: въ упованіи чрезъ вѣру Его, Русск: надежный доступъ (?).

⁴⁾ Такъ Вульг., но Сир: чтобы не унывать гнѣ въ... Ср. Иерон. *Migne*, 26, 485. А.

случаѣ мы не подвергались бы гоненіямъ. Но поелику мы восхотѣли спасти всѣхъ язычниковъ и для этого и проповѣдуемъ всѣмъ язычникамъ, то ради этого и терпимъ преслѣдованіе отъ всѣхъ язычниковъ. Итакъ, не унывайте, ибо это самое терпѣніе наше *есть слава ваша* ¹⁾. *Ради этого* ²⁾ *преклоняю колѣна мои къ Отцу Господа нашего Іисуса Христа* ³⁾, — *отъ кого* (именуется) *всякое отечество* небесныхъ и земныхъ, то есть на небесахъ—Того же отца, и на землѣ—всѣхъ рождающихся. *Да дастъ Онъ вамъ, по богатству славы Своей, силою (укрѣпиться) чрезъ Духа Его*, то есть чтобы или духовными дѣлами укрѣплялись бы въ Немъ,—или посредствомъ добродѣтели, которую не могутъ похитить гонители, вы утвердились въ крещеніи Духа, Коего приняли:—какъ *въ самомъ внутреннемъ чловѣкѣ* нашемъ, который воспріимлетъ Духа, (да дастъ) *вселиться Христу чрезъ вѣру* ⁴⁾ и истину и любовь Его, изливающуюся *въ сердцахъ вашихъ*, такъ чтобы твердъ былъ корень вашъ, основаніе то есть вѣры вашей. *Да сможете понять со всеми святыми* и узнать, *что есть высота и глубина, долготы и широта* ⁵⁾, въ чемъ, какъ мы прежде сказали вамъ, состоитъ совершеніе сего таинства,—и (чтобы знать) *каково (есть) превосходство знанія любви* ⁶⁾ *Христовой*, явленной намъ, *дабы вы испол-*

¹⁾ Такъ Сир- и Вулг. др. и Арм: наша.

²⁾ Сир. Вальт: и (преклоняю).

³⁾ Нѣк. не чит: Господа и пр.

⁴⁾ Вулг. (Слав. Русск): силою укрѣпиться чрезъ Духа Его во внутреннемъ чловѣкѣ, Христу вселиться.., Но Сир. Вальт. какъ Ефр. относятъ *εις τον εσω ανθρωπον* къ слѣдующему: *дабы* въ чловѣкѣ вашемъ (ср. наше у Ефр) внутреннемъ обиталъ Христосъ. (ср. Эѳіоп. и Араб. Вальт.)

⁵⁾ Такая именно разстановка словъ, отступающая отъ греческаго текста имѣется и въ Сир. Sch. Вальт., но Сир. р. Булг. и Арм. (слав.) какъ Греч., кромѣ: *υψος και βαθος*.

⁶⁾ Сир. у Вальт: превосходство (величіе) любви Христовой.

нились *всю полнотою Божію* ¹⁾. *Ему, Который можетъ выше* ²⁾ *всего, что содѣлалъ намъ, сдѣлать намъ не такъ, какъ просимъ, но* ³⁾ *гораздо больше чѣмъ просимъ и помышляемъ, по сокровенной силѣ Своей, которая дѣйствуетъ въ насъ, Ему слава во Иисусъ Христъ отъ церкви во всѣхъ родахъ во вѣки* ⁴⁾ *вѣковъ. Аминь.*

IV.

IV. 1—16. *Итакъ умоляю васъ я, узникъ въ Господь, тоестъ за Господа и за васъ, достойно ходить званія, въ которое призваны, чтобы тоестъ ходили вы во* ⁵⁾ *всякой кротости и долготерпѣніи, стараясь сохранять согласіе* ⁶⁾ *Духа Святаго, тоестъ въ постоянномъ союзѣ мира. Будьте* ⁷⁾ *одно тѣло и одинъ духъ, какъ* ⁸⁾ *призваны. Одна вѣра и одно крещеніе, а не многія. И* ⁹⁾ *надъ всѣми (одинъ Богъ) чрезъ промыслъ, и со всѣми и во всѣхъ насъ* ¹⁰⁾ *пребываетъ отъ крещенія. Но каждому изъ насъ дана благодать, не безразлично и поровну, но съ различіемъ, по мѣрѣ дара Христова. Посему сказано (естъ)* ¹¹⁾ *: возшелъ* ¹²⁾ *въ высоту,*

¹⁾ Греч. и Сир. во всю полноту Божію (Слав.).

²⁾ Вульг. и нѣк. опуск: *выше* и чит. такъ: можетъ все сдѣлать.

³⁾ Сир. Sch. и р. чит: *каи*.

⁴⁾ Греч. Вульг. Сир. и др. *Ему слава въ Церкви и во Христѣ Иисусѣ* (Сир. и Арм: *въ Церкви Его въ Иисусѣ Христѣ*) *во всѣ роды вѣка вѣковъ. Аминь.*

⁵⁾ Греч. *μετα*, Вульг: *cum*=со всякимъ... въ Сир. *ב*.

⁶⁾ Въ Греч: *την ενωτητα*, и Вульг: *unitatem edinstvo*, —напротивъ Сир. Sch. ставитъ не *κ τ ι γ η*=единство, или *ε τ η*=единое нѣчто, какъ въ 13-мъ ст., но именно: согласіе, *concordiam*, *κ τ ι ο κ*

⁷⁾ Такъ Сир: да будете въ единомъ... Греч. и Вульг. безъ глагола: одно тѣло...

⁸⁾ Не чит. *каи*, какъ Вульг. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм. чит.

⁹⁾ Чит. Сир. Вальт.

¹⁰⁾ *насъ* чит. Сир. Вульг. и Арм., др: *васъ*, др. опуск.

¹¹⁾ Греч: *λεγει*, Вульг: *dicit*, но ср. Сир.

¹²⁾ Греч. и Вульг: *возшелъ, αναβας*, но въ Сир: *ק הל ש ט* (сказано), что восшелъ. LXX: *αναβας, ανεβης, ανεβη*.

тоестъ на небо,—и ¹⁾ *плѣнилъ плѣнъ*, ибо Онъ обратилъ (къ истинѣ) плѣнъ, плѣненный заблужденіемъ лжи,—и ²⁾, раздавая, *дары далъ людямъ*, (Псал. 67, 19), разумѣется раздаяніе даровъ Духа Святаго ученикамъ во время Пятидесятницы (Дѣян. 2 1 сл.). Но слово *возшелъ* что означаетъ, говоритъ, *если не то, что тѣломъ Своимъ чрезъ смерть низшелъ* ³⁾ *въ преисподнюю*, ибо это и означаетъ *преисподняя страна земли* ⁴⁾? Тотъ, Кто низшелъ, Онъ есть и Тотъ, Кто возшелъ *выше всѣхъ небесъ*, тоестъ выше всѣхъ высотъ небесныхъ,—*дабы исполнить все*, что сказалъ, а говорилъ Онъ вотъ что: Котораго (Духа Святаго) получаете вы не послѣ многихъ дней, но даже до Пятидесятницы (Лук. 24, 49; Дѣян. 1, 4, 8). И Онъ, говоритъ, *далъ* ⁵⁾ *однихъ Апостолами*, Двѣнадцать и Семьдесятъ двухъ,—*другихъ же Пророками*, предрекающими напередъ будущее, какъ Агапъ ⁶⁾, предвозвѣстившій объ имѣвшемъ быть по всей землѣ голодѣ (Дѣян. 11, 28 и 21, 10),—и *иныхъ Евангелистами*, тоестъ проповѣдниками,—а *иныхъ Пастырями* для водительства народомъ, и *иныхъ Учителями* для воспитанія разума вѣрующихъ. Все же сіе *дѣло служенія* дано было *въ домостроеніе тѣла Христова* ⁷⁾, которое есть Церковь Христова. *Доколь достигнемъ и мы въ до единства вѣры*, тоестъ чтобы объединились мы сообща въ вѣрѣ и владычествѣ Божиѣмъ,—*до мужа*, говоритъ, *совершеннаго, до мѣры возраста*

¹⁾ Чит. Сир., но Вулг. и Греч. не чит.

²⁾ Опять Сир. чит., а Вулг. и Арм. не чит., изъ греч. одни чит., другіе нѣтъ.

³⁾ Сир. Арм. и Вулг. и др. мн. приб: *πρωτον* (слав.), но мн. древн. кодд. перев. и отцы не читаютъ.

⁴⁾ *μεση* чит. Вулг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. опуск.

⁵⁾ Сир. р. и нѣк. др. приб: *въ церкви*.

⁶⁾ *Αγαθος*, Сир. Вальт: אגתוס; м, но ср: Араб. Дѣян. 21, 10.

⁷⁾ Сир. у Вальт. опуск: *тѣла* (?).

совершенства (полноты) Христова, то есть чтобы быть намъ подражателями Христа, да достигается чрезъ Него мѣра возраста чловѣка нашего внутренняго. И какъ скоро Господь нашъ сталъ нашимъ знаменемъ совершенства, то *уже да не будемъ какъ младенцы*, смущаемые въ умахъ своихъ, (не будемъ) *волнующіеся и увлекающіеся всякимъ вѣтромъ* отъ истиннаго ученія Божія въ ученія *лживыхъ людей, кои въ лукавствѣ своемъ* (лукавствомъ своимъ) стараются соблазнить насъ *посредствомъ коварства оболъщенія* ¹⁾. Но да будемъ тверды и, *истинствуя* ²⁾ въ любви, такимъ именно образомъ утверждаемся въ ученіи Христовомъ. И такъ, въ сей любви *да возрастаемъ* и *преизбыточествуемъ*. И Самъ Христосъ есть Глава и Совершитель всего, Онъ *соустрояетъ и соединяетъ тѣло* Церкви чрезъ всякое воспріятіе ³⁾ и *чрезъ всякое сочлененіе по мѣрѣ даровъ* ⁴⁾ добродѣтели *въ отдѣльныхъ частяхъ* ⁵⁾, то есть: дары Духа суть какъ бы члены ⁶⁾, кои бывають въ возрастаніе тѣла Церкви, чтобы *въ любви совершалось домостроеніе его* (тѣла Церкви), — то есть: взаимная нужда членовъ Церкви другъ въ другѣ великую всѣваетъ любовь между ними.

¹⁾ Толкованіе соотв. Сирскому переводу, Греч. и Вульг: *εν τη κρυβια των ανθρωπων, εν πανουργια προς την μεθοδιαν της πλανης*: въ обманѣ людей, въ лукавствѣ (хитрости) къ коварству оболъщенія.

²⁾ *αληθευοντες δε*, Сир., др. и Вульг: *αληθειαν δε ποιουντες*.

³⁾ *per omnem gustum*, — Греч. *δια πασης αφης*: чрезъ всякій составъ, сочлененіе, по всѣмъ сочлененіямъ (ср. Сир.), соприкосновеніямъ (*осязаніемъ* Слав.), связямъ — *της επιχορηγιας* = укрѣпленія, дарованія, снабженія, вспомошествованія, услуженія, Русск: посредствомъ всякихъ, взаимно скрѣпляющихъ, связей. Вульг: посредствомъ всякаго соединенія услуженія (вспомоществованія); Сир. Вальт: чрезъ всѣ (или во всѣхъ) сочлененія соотвѣтственно дару, который дается въ мѣрѣ...

⁴⁾ Нѣк. и Арм. usc. опуск: *κατ'εφερευειαν*. Неясно: читаетъ ли Сир. Вальт.

⁵⁾ Чит. повид. *μερους*, какъ Сир. р. и Арм. (Слав.) др: *μελους*, какъ Вульг. и Сир. Sch. (Русск.).

IV. 17—30. Итакъ, *уже не поступайте такъ, какъ и* ¹⁾ *язычники въ слѣпотѣ* ²⁾ *ума ихъ, ибо свѣтъ Новаго Завѣта еще не возсіялъ въ умахъ ихъ. Вы же не въ такой слѣпотѣ обрѣли* ³⁾ *Христа. Если, поэтому, вы истинно слышали то, что было проповѣдано у васъ, такъ какъ истина во Христѣ, то есть истина совершенна была чрезъ Христа: то отложите* ⁴⁾ *ветхаго человека, истлѣвающаго, то есть поражаемаго и сокрушаемаго похотьми* ⁵⁾ *прелести. Обновитесь* ⁶⁾ *же духомъ ума* ⁷⁾ *вашего, то есть въ помышленіяхъ вашихъ,—и облекитесь* ⁸⁾ *не въ ветхаго человѣка, который сплетается и возникаетъ изъ дурныхъ дѣлъ, въ человѣка новаго, который по Богу* ⁹⁾ *созданъ въ правдѣ, чистотѣ и истинности. Гнѣвайтесь, однако и не согрѣшайте: (говорю это) потому что попираете заповѣдь Того, Кто до седмижды семидесяти разъ повелѣлъ оставлять вины другъ другу (Матѳ. 18, 22). Посему, если одному человѣку повелѣно было въ одинъ день отпускать чотыреста девяносто разъ, то смотрите опасайтесь того, чтобы солнце не зашло и (чтобы) не оставило намъ прегрѣшеніе дня. Вѣдь если наступитъ тьма и вы дойдете до прегрѣшенія, то и врагъ*

¹⁾ Не чит.: *λοπλα*, какъ Вульг. и мн., но Сир. Арм. и мн. чит. (Русск.: *народы?*).

²⁾ Греч. и др. всѣ: *ἐν σуетности, ἐν ματαιότητι*.

³⁾ *Invenistis*, но въ греч. и др.: *εμαθετε*, — кромѣ Гот.: *asserpistis = ελαβετε*.

⁴⁾ *αποθεσθε*, какъ нѣк. (ср. Сир. Эѳіоп. Вальт. и Гот.);—др. чт.: *αποθεσθαι*, (слав.)—код. L опуск.: *την προτ. αν.*—прежній образъ жизни.

⁵⁾ Греч.: *κατα τας...* Вульг.: *secundum*, но Сир.: *ἐν (ε) ποхотяхъ, похотьми*.

⁶⁾ *αναγεουσθε*, какъ Сир. и Вульг. вм.: *αναγεουσθαι* (Слав.).

⁷⁾ Сир. Вальт.: *умовъ вашихъ*.

⁸⁾ *ενδυσασθε*, какъ Сир. и Вульг. вм.:—*σθαι* (Слав.).

⁹⁾ Греч. и Вульг.: *κατα θεον*,—Сир.: въ (ε) Богѣ,—у св. Ефр.: *secundum divinitatem*—по Божеству=*θεον* безъ члена, по Божью, сообразно Божеству, Божескому.

овладѣеть тогда нами и его духъ отвратить и отклонить насъ отъ той чистой молитвы ночной, которую мы возсылаемъ (къ Богу). А также своими худыми помыслами *не печальте Духа Святаго, въ Коемъ вы крещены въ день искупленія и очищенія вашего.*

Ү.

Ү. 1—14. *Будьте подражателями Бога, очевидно въ милосердіи. Въдѣ всякій человекъ блудникъ и нечистъ и корыстолюбецъ,—который ¹⁾ хвастливо говоритъ: я не чту идоловъ,—уже есть идолослужитель. И какъ идолослужитель, такъ и такой человекъ не имѣетъ наслѣдія въ царствѣ Христовомъ; ибо одно только (доброе дѣло) не можетъ спасти его безъ причастія прочихъ, соединенныхъ съ нимъ, добродѣтелей. Никто васъ да не обольщаетъ пустыми словами, утверждая, что не судятся и не наказуются похоть и корыстолюбіе, ибо ради этого пришелъ ²⁾ гнѣвъ Божій на современниковъ Ноя (потопъ) и Лота (гибель Содомы и Гоморры). Итакъ, не бывайте соучастниками ихъ дѣлъ, дабы не сдѣлаться вамъ сообщниками и въ наказаніяхъ. И если въ то время, когда вы были тьмою, вы совершали дѣла ихъ, то нынѣ надлежитъ вамъ отрѣшиться отъ нихъ, поелику вы свѣтъ въ Господѣ ³⁾. Итакъ ⁴⁾ теперь, какъ чада свѣта, плоды свѣта ⁵⁾ творите, каковы суть правда и истина. И не сообщайтесь съ дѣлами тьмы, то есть съ тѣми людьми, кои совершаютъ дѣла тьмы,*

¹⁾ Чит. ос, какъ Сир. (но Sch. у Вальт.: или), Арм. и Вульг., вм.: о, какъ мн.

²⁾ Греч.: *ερχεται*—приходитъ, грядетъ.

³⁾ Сир. Вальт. приб.: *нашемъ*.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁵⁾ *φωτος*—Сир. Sch. (Вальт.). Вульг. Арм. др.: *πνευματος*, какъ Сир. р. (ср. Слав. и Руск.).

поелику не имѣють они плодовъ благаго обѣтованія; но когда увидите вздыманіе дѣлъ ихъ, то все *болѣе* и болѣе *обличайте* тѣхъ, кои ведутъ такую жизнь. *Видъ скрытно совершаемое ими*, тоестъ грѣхи ихъ, кои они совершаютъ, таковы, что *стыдно и говорить* о нихъ. *А все, что отъ свѣта*, бываетъ тоестъ отъ сыновъ свѣта, *обличается*,—и такимъ образомъ *становится явнымъ*, потому что былъ такой свѣтъ чрезъ сыновъ свѣта, кои изобличили это. Именемъ свѣта можетъ быть называетъ добрыя дѣла, а именемъ тьмы—дѣла дурныя. И хотя дурныя дѣла совершаются иногда днемъ, а дѣла добрыя—ночью, однако Апостоль сказалъ, что такого рода дѣла свѣта совершаются во свѣтѣ, а участники зла совершаютъ всякое зло во тьмѣ. *Поэтому сказано* ¹⁾: *проснись* ²⁾, *спящій, и возстань изъ мертвыхъ*,—и *освѣтитъ* ³⁾ *тебя Христосъ*. Это означаетъ: возстань отъ сна грѣха и воскресни отъ мертвыхъ, тоестъ отъ смертныхъ дѣлъ,—и Христосъ освѣтитъ тебя ради добрыхъ и прекрасныхъ дѣлъ (твоихъ).

V. 19—32. *Говоря себѣ самимъ*, тоестъ каждый въ душѣ своей самъ съ собою ⁴⁾. Говорите *въ* ⁵⁾ *псалмахъ*,—это то же, что говорить: *псалмами духовными хвалите въ сердцахъ вашихъ Бога* (ср. Колос. 3, 16). *Жены мужьямъ своимъ какъ Господу да подчиняются* ⁶⁾, какъ и *Церковь подчинена Христу*. Какъ любовь Церкви есть дѣло сердца, а не вида (внѣш-

¹⁾ Греч.: *ἀγρυπ*, ср. Сир. Вальт.

²⁾ Ср. Сир. Вальт.,—разнот.: *εγυρε* и *εγυρεαι*.

³⁾ *επιφανει σοι*, какъ Сир. и др.,—*επιφανεις* и *επιφανεις* (ср. Тиненд.).

⁴⁾ Такъ Сир., Греч. и Вулг.: *λαλοντες εαυτους* (разнот.: *εαυτους* и *αυτους*) Слав.: глаголюще себе, Русск.: назидая самихъ себя=*εαυτους*..

⁵⁾ Чит. *ев*, какъ Сир. Вальт. Вулг. Кт. (Слав.).

⁶⁾ Чит. или: *εχουακωσθησαυ*, какъ Вулг. и Ари., или: *εχουακωσθητε*, какъ Сир. (Слав. Русск.),—но въ др. совсѣмъ не читается.

няго, или лица), такъ и жена да любить своего мужа, — и какъ Церковь не имѣеть иного Христа вмѣсто (Истиннаго) Христа, такъ и жена да не имѣеть иного мужа вмѣсто своего мужа (законнаго). Равно и *мужья* да любить *женъ своихъ* ¹⁾, какъ и Христосъ возлюбилъ Церковь Свою: ибо если любить ее и попеченіе имѣеть о ней, то истинную эту любовь не можетъ перемѣнить на что либо другое. Бракъ у святыхъ (христіанъ) Апостоль содѣлалъ (ст. 32) *таинствомъ Христа и Церкви*, тоестъ: какъ истинная, учрежденная отъ Адама до Господа нашего, любовь эта была таинствомъ совершенной любви Господа нашего. Какъ Церковь оставила идоловъ и преданность прежней жизни на подобіе отца и матери: такъ и Христосъ Самъ оставилъ Отца на небесахъ и мать на землѣ, и умеръ за Церковь, дабы Церковь, которую возлюбилъ, оживотворить Своею смертию и, превознесенную, ввести ее въ Свое царство.

VI.

VI. 1—9. Далѣе Апостоль говоритъ о женахъ, мужьяхъ, дѣтяхъ, отцахъ, слугахъ и господахъ потому, что относительно этого Евреи клеветали на него, а также и нѣкоторые изъ язычниковъ, можетъ быть даже и Ефесяне. Итакъ, написалъ это къ Ефесянамъ съ цѣлью защитить себя и показать, что онъ заботился о нихъ болѣе, чѣмъ объ іудеяхъ и язычникахъ.

VI. 10. Послѣ увѣщанія тѣхъ, кои возлюбили міръ, обращается къ укрѣпленію тѣхъ, кои пожелали бы отречься отъ міра. И дабы облечь ихъ оружіемъ божественнымъ посредствомъ ихъ духовныхъ дѣлъ, такъ

¹⁾ Такъ Сир. Вульг. Арм., др. опуск.

чтобы они могли противостоятъ не только силѣ его (дѣвола) одного, но и *противъ* всѣхъ *козней врага*, —

VI. II. *брань ваша* ¹⁾, говоритъ, *не (есть) противъ крови и плоти*, то есть не съ ²⁾ людьми идетъ борьба у васъ, ибо хотя чрезъ людей неправедныхъ и гонителей и враговъ ведетъ съ вами борьбу врагъ, однако *брань ваша*, говоритъ, *противъ начальствъ и властей*, и ³⁾ *противъ мироправителей тьмы сей* ⁴⁾, и *противъ духовъ* нечистоты, находящихся въ воздухѣ неба. Обрати, пожалуйста, вниманіе на то, что не сказалъ: *брань тѣхъ* (злыхъ духовъ), но: *брань ваша*, — ибо не онъ (дѣволъ) ведетъ борьбу противъ насъ, но мы противъ него. Хотя онъ и устрояетъ козни, но не имѣетъ силы; а хотя бы и имѣлъ силу, однако не дано ему бороться съ нами силою, но посредствомъ устройства козней. Такъ онъ велъ брань съ Адамомъ и Евою не силою, но разными кознями помышленія, — и не съ сильнымъ и крѣпкимъ голосомъ, но приступилъ съ коварною лестью. Такъ же приступаетъ онъ ко всѣмъ людямъ, исключая тѣ случаи, когда онъ испрашиваетъ себѣ силу и ему дается позволеніе употребить ее въ извѣстное время и въ извѣстномъ мѣстѣ, какъ на примѣръ онъ испросилъ и получилъ власть надъ Іовомъ.

Итакъ, безъ всякаго насилія, съ одними прельщеніями и кознями подступаетъ онъ къ сынамъ Адама и Евы, какъ подступалъ онъ и къ Адаму и Евѣ. Но если самъ врагъ приступаетъ къ намъ только

¹⁾ Чит. *вми*, какъ Сир. Sch. (Вальт.), вм: *ημι*, какъ Сир. р. Арм. Вульг. и Греч. Ефр. (Opp. gr. ed. Rom. II. 148. *ημι*).

²⁾ Ср. Сир. Вальт.

³⁾ Чит. какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит.

⁴⁾ Такъ Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. и Вульг., др. приб. *του αιωνος*, какъ Сир. р. с², — Ефр. ed. Rom. ib: *του αιωνος*, опуская *σχοτους*.

съ прельщеніями и возбужденіями (ко злу), то на-
противъ мы посредствомъ сильной борьбы и брани,
тоестъ подвиговъ поста и молитвы, можемъ избавить
себя отъ его злокозненныхъ ухищреній и отъ жи-
выхъ прельщеній ко злу.

Если же выше назвалъ ихъ начальниками на небѣ,
то сдѣлалъ это для того, чтобы установить различіе
между начальниками тѣлесными и начальниками ду-
ховными. Но какъ въ словахъ Давида: *тамъ будутъ
обитать всѣ летающія* (твари) *небесныя* (Псал. 103,
12), мы разумѣемъ птицъ въ воздухѣ, а не небес-
ныхъ; такъ, равнымъ образомъ, когда говорится о нача-
льникахъ небесныхъ, мы разумѣемъ начальниковъ въ
воздухѣ, а не начальниковъ на небесахъ. Выше наз-
валъ ихъ правителями міра потому, что они имѣютъ
способность распространять соблазны по всему міру
и во грѣхъ вводить людей, обитающихъ по всему
кругу земли. А также назвалъ ихъ духами темными
подъ небомъ для того, чтобы показать, что скрытно
и во тьмѣ совершаются тѣ дѣла темныя, коимъ на-
учаетъ (врагъ). Сказалъ: *подъ небомъ (поднебеснымъ)*,
дабы показать, что обитаніе его (дѣвола) *подъ* не-
бомъ, а не *надъ* небесами,—а также, что между лю-
дьми совершаются и чтутся злокозны ихъ, а отнюдь
не между огненными и духовными Стражами (Анге-
лами), какъ утверждаютъ нѣкоторыя еретическія
секты.

Что же касается до словъ: *и противъ духовъ не-
чистоты*, то это суть тѣ, кои дерзаютъ входить въ
людей, какъ на примѣръ въ Марію Магдалину (Марк.
16, 9) и въ того челоуѣка, который бился о камни
(Марк. 5, 5).

VI. 13.—15. *Ради сего, говоритъ, возьмите оружіе
постовъ, молитвъ и бдѣній, что бы могли вы устоять*

и *противостать* врагамъ *въ день злой* ¹⁾, тоестъ въ тотъ день, когда *возстаетъ* на насъ какая-либо изъ похотей, которую мы *препобѣждаемъ* этимъ оружіемъ.

VI. 16—18. *И во всемъ приготовьте себя*, ²⁾ тоестъ въ истинѣ и правдѣ, *дабы* посредствомъ нихъ и соединенныхъ съ ними добродѣтелей *возмогли* ³⁾ *вы угасить стрѣлы лукаваго огненнымъ*, тоестъ разжигающіе помыслы врага.

IV. 18. *Чрезъ всякую молитву и прошеніе* ⁴⁾, *молясь* не за однихъ только самихъ себя, но и *за всѣхъ святыхъ*.

VI. 19—20. *И за меня* молитесь, *чтобы дико было мнѣ* ⁵⁾ *слово въ отверженіи устъ моихъ*, тоестъ чтобы не было во мнѣ страха и смущенія, — *съ дерзновеніемъ* *возвѣщать тайну* ⁶⁾ *ту, за которую я являюсь посломъ* не въ почести и съ дарами, но въ оковахъ и *узлахъ*.

VI. 21—23. *А дабы и вы знали относящееся ко мнѣ (мои обстоятельства), что дѣлаю (и дѣлаю)*, — то вотъ послалъ я Тихика, чтобы онъ *возвѣстилъ* вамъ *относительно насъ*, а намъ *принесъ* извѣстіе о васъ, — *и чтобы онъ утѣшилъ сердца ваши* въ той скорби, какою удручены вы, тоестъ сообщивъ вамъ о той крѣпости и восторгѣ, благодаря коимъ радуемся мы въ скорбяхъ нашихъ.

VI. 24. *Благодать со всеми тѣми, кои любятъ Господа нашего Иисуса Христа безъ тлѣнія* ⁷⁾, тоестъ *безъ дѣлъ тлѣнія* ⁸⁾.

¹⁾ Сир. у Вальт.: *противостать злу* (или лукавому).

²⁾ Разночт.: *εν παντι* (Вульг. Сир. р.) и *επι παντι* (Ефр. ед. Ром. 3, 335. Арм. Слав: надъ всѣми же, Русск.: а паче всего), — Сир. Sch. Вальт.: *и съ ними возьмите для себя*.

³⁾ Разн. *δυνασθε* и *δυνασθαι*.

⁴⁾ Сир. Вальт. множ. число.

⁵⁾ *μοι* послѣ *δοθη* въ Сир. Вульг. и ар., др. чт. предъ *δοθη*.

⁶⁾ Опуск. какъ нѣк. *του ευαγγελιου*, но Сир. Вульг. и др. чит.

⁷⁾ Греч: *εν αφθαρσια* — въ неистлѣніи, Вульг.: *in incorruptione*, но Сир. Вальт. именно такъ: *безъ тлѣнія*.

⁸⁾ Арм. и мн. не чит: *αμην*, но Вульг. Кл. и Сир. и др. чит.

ПОСЛАНИЕ КЪ ФИЛИППІЙЦАМЪ.

Великое гоненіе возбуждено было на Павла въ самомъ городѣ Филиппійцевъ (Дѣян. 16, 19 сл.). Вмѣстѣ съ Апостоломъ находились въ опасности и Филиппійцы. Съ отшествіемъ оттуда Павла преслѣдованіе возобновилось противъ Филиппійцевъ. Итакъ, когда Павелъ услышалъ о преслѣдованіяхъ ихъ отъ гонителей и отъ Евреевъ, которые внушали имъ и настаивали, чтобы они подвергались обрѣзанію и исполняли предписанія закона, то пренебрегъ заботами о тѣхъ скорбяхъ, кои окружали его самого въ городѣ Римѣ, и написалъ о тѣхъ и другихъ къ Филиппійцамъ изъ Рима, говоря такъ:

1.

1. 1. *Павелъ и Тимофей, рабы Іисуса Христа:* какъ въ слѣдующемъ за симъ посланіи, въ началѣ его, назвалъ Тимофея своимъ братомъ (Колос. 1, 1), такъ и здѣсь не восхотѣлъ наименовать себя Апостоломъ, дабы въ обоихъ посланіяхъ указать на равенство въ отношеніи къ рабству Христу. *Всѣмъ, говоритъ, святымъ, сущимъ въ Филиппахъ, со Епископами и Діаконами, ихъ правителями.*

1. 2. *Благодать вамъ ¹⁾ и миръ отъ Бога, Отца*

¹⁾ Сир. Вальт.: съ вами.

нашего, Который призвалъ насъ въ свое усыновле-
ніе,—и отъ Господа нашего *Исуса Христа* ¹⁾, а не
черезъ Господа нашего *Исуса Христа*.

1. 3. *Благодарю Бога моего во* ²⁾ *всякой памяти васъ*,
которая ежедневна ³⁾,—тоестъ ради ⁴⁾ доброй памяти
о гоненіяхъ, кои вы всегда переносите: можетъ быть
ради добра, сдѣланнаго ими Апостолу во время
преслѣдованія его (въ Филиппахъ), онъ ежедневно
вспоминалъ это, никогда о немъ не забывая.

1. 4—5. *И хотя во всѣхъ молитвахъ* ⁵⁾ и прошеніяхъ я
молюсь за освобожденіе ваше отъ этихъ гоненій,
однако съ радостію моленіе творю объ общеніи вѣры
вашей и *Евангеліи* за то, что вы утверждены въ нихъ
отъ перваго дня до нынѣшняго времени, поелику вы
не отставали отъ насъ во всѣхъ гоненіяхъ, быв-
шихъ противъ насъ.

1. 6. *Уверенный въ этомъ самомъ* и зная, что *На-*
чавшій въ васъ дѣло благое, въ коемъ преуспѣваете
теперь, Онъ *будетъ совершать* его въ васъ *даже до*
дня Исуса Христа, когда вы будете собраны отъ вѣка
сего.

1. 7. *Такъ* ⁶⁾ совершенно *справедливо мнѣ помышлять*
о томъ, что предстоить вамъ, ибо *въ сердце моемъ* ⁷⁾
имѣю васъ всѣхъ, такъ какъ по благодати, укрѣпив-
шей васъ, вы содѣлались участниками и *сообщни-*
ками моими въ то время, когда я въ городѣ вашемъ

1) Ср. Сир. Вальт.

2) Греч.: *ἐν πᾶσι*, Вульг.: in omni, но Сир. Вальт.: за памятованіе
насъ постоянное, Слав.: о всей памяти вашей, но Русск.: при всякомъ
вспоминаніи о васъ (какъ Вульг. *ἑἰς*).

3) Ср. Сир. Вальт.

4) Ср. Сир. Вальт.

5) Множ. число въ Сир. Вульг. *ἑἰς*. Араб., по греч.: *ἐν πᾶσι δεῦρα*
(Слав. Русск.).

6) Сир. приб.: *ибо*.

7) Такъ Сир. Вальт.

рѣшился выступить съ защитою за непререкаемую истину *Евангелія* (Дѣян. 16 гл.).

1. 8. *Ибо свидѣтель мнѣ есть Богъ, о томъ, какъ возжелѣю и люблю васъ уже съ того времени.*

1. 9—10. *И о томъ молюсь и прошу, чтобы любовь ваша ¹⁾ болѣе и болѣе преизобиловала и умножалась,— не безъ познанія, но во всякой духовной ²⁾ мудрости, такъ чтобы этою мудрою любовью умѣли вы различать и опредѣлять наилучшее, и ³⁾ чтобы были вы, какъ и нынѣ, тверды и чисты и безъ преткновенія въ день суда Христова.*

1. 11. *И⁴⁾ исполнены не земнаго плода или законнаго, но плода ⁵⁾ правды, что ⁶⁾ совершали вы чрезъ Иисуса Христа въ похвалу славы Божіей.*

1. 12. *Но желаю дать вамъ знать, братья, что хотя бѣды наши все умножаются, но то, что сънами было, болѣе и болѣе къ успѣху послужило *Евангелія* Божія,—то есть возрастаютъ и увеличиваются страданія и бѣдствія мои при проповѣди *Евангелія*.*

1. 13. *Такъ что узы мои извѣстны стали о (во) Христѣ ⁷⁾ въ великолѣпной и великой преторіи Рима и открылись предъ взоромъ всего міра.*

1. 14. *И большинство братьевъ, кои ⁸⁾ въ Господѣ, ободрены узими моими, то есть утвердились и укрѣпились, видя узы мои,—отважно презрѣли смерть и въ ужасномъ городѣ безъ страха слово Божіе проповѣдали.*

¹⁾ Не передаетъ: *ετι*, какъ Вульг.,—но Сир. Вальт. имѣетъ (Слав. Русск.).

²⁾ Такъ Сир. Вальт.: и во всякомъ разумнѣнн духа (духовномъ).

³⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁴⁾ Союзъ и чит. Сир., но въ Греч. и др. нѣтъ.

⁵⁾ Тамъ Вульг., Греч.: *καλον δικαιοσυνης τον δια...*, др. чт.: *καλον—των...* какъ Арм. и Сир.

⁶⁾ Ср. Сир.

⁷⁾ Такъ Сир. Арм. Вульг., др.: извѣстны о Христѣ стали (Слав.),—Руск.: узы мои о Христѣ сдѣлались извѣстными.

⁸⁾ Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.: *των αδελφων εν Κυριω*.

1. 15. Но поелику *нѣкоторые* изъ чужихъ увидали, что благовѣстники (Евангелисты) слова (Божія) снискиваютъ себѣ любовь и почтеніе, то одинъ изъ нихъ *изъ зависти*, другіе же изъ *соревнованія* сдѣлались проповѣдниками слова, коего нѣкогда не желали.

1. 16. Но *нѣкоторые* и ¹⁾ по благорасположенію (по благому намѣренію) Христа проповѣдуютъ; *име* изъ любви къ намъ, зная, что мы назначены къ тому, чтобы могли совершить *защиту Евангелія*.

1. 17. *Другіе* же изъ *соревнованія* къ намъ Христа *возвѣщаютъ*, а не по чистымъ побужденіямъ, ибо въ проповѣдь свою вносятъ нѣкоторыя слова для того, чтобы посредствомъ такого привнесенія *утѣшеніе* *вызвать* ²⁾ *уза* *моимъ* ³⁾.

1. 18. *Впрочемъ* ⁴⁾ я и о тѣхъ, кои думаютъ увеличить скорбь мою, *радуюсь и веселюсь* ⁵⁾, ибо я стараюсь о томъ, чтобы, *по* (притворному) *предлогу* *ми*, или *по истиннѣ*, (только бы) *Христосъ* *возвѣщался*.

1. 19. *Знаю* *вѣдь*,—разумѣй въ смыслѣ: *надѣюсь*,—*что это мнѣ* сохраняется ⁶⁾ *для жизни спасенія* за то, что я радуюсь о тѣхъ, кои для увеличенія стѣснительности узъ моихъ *возвѣщаютъ* Христа, хотя и не въ чистотѣ проповѣдуютъ Его.

1. 20. *Поелику* я *ожидаю* *въ надеждѣ* *моей* ⁷⁾, *что ни въ чемъ* до конца *посрамленъ* не буду ради узъ мо-

¹⁾ Сир. р. и Вальт. и Арм. оп. *ка*.

²⁾ Чит.: *εὐφραίνω*, какъ Арм. Вульг., но Сир.: *επιφραίνω*.

³⁾ Такое размѣщеніе стиховъ 16 и 17 въ Сир. Sch. Вальт. (но *α μεν εἰς αὐαης* въ 16 ст. опущено, а чит. въ 15-мъ присоединено къ *εὐδοκίαν*). Арм. Вульг., въ другихъ и Сир. р. обратное размѣщеніе (ср. Слав. и Русск.).

⁴⁾ Такъ Сир., Вальт., но Греч. и др.: *τι γαρ ? πλην*,—такъ.

⁵⁾ Такъ Сир. Вальт., но Греч. и др.: *χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρῆσσομαι*.

⁶⁾ *Servatur*, по Греч.: Сир. и др.: *ἀποβήσεται*, Слав.: *сбудется, поидеть, послужить*.

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт.: какъ *надѣюсь* я и *ожидаю*, въ Греч.: *κατα τῆς ἀποκαταβολῆς καὶ ἐλπίδα μου*.

ихъ, но какъ всегда, тоестъ какъ во всѣхъ бѣдствіяхъ моихъ, въ этомъ также бѣдствіи дерзновенно возвеличенъ будетъ Христосъ въ тѣлѣ моемъ, или чрезъ смерть мою, если умертвятъ меня, или чрезъ жизнь ¹⁾ мою, еслибы стали подвергать меня мученіямъ.

1. 21. *Вѣдь жизнь моя* ²⁾ не есть жизнь моего тѣла, которую враги мои стараются отнять у меня, но *жизнь моя Христосъ есть* ³⁾, отъ Коего не могутъ отлучить меня.

1. 22—23. *И если умру, то всетаки прибыль есть для меня* ⁴⁾ смерть моя, такъ какъ за Христа умираю. *Если же и* ⁵⁾ *эти жизнь тѣла* ⁶⁾ *для меня плодъ души есть чрезъ дѣла мои* ⁷⁾; то что изъ двухъ мнѣ ⁸⁾ надо избрать, не знаю: *разрѣшиться* ⁹⁾ отъ этого тѣла, чтобы присоединиться къ воинству Христову, и это я почитаю за гораздо болѣе лучшее для утѣшенія вашего, такъ какъ, изъятый отъ ежедневныхъ страданій, я всегда буду со Христомъ ¹⁰⁾,—

1. 24. *но и* ¹¹⁾ *оставаться здѣсь плотію* ¹²⁾ почитаю благомъ для вашего укрѣпленія.

1. 25—26. *И, на сіе надѣясь, знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для успѣха вашего и радости въ вѣрѣ* ¹³⁾, дабы, когда ¹⁴⁾ *опять приду къ вамъ, пре-*

1) Греч. и др.: чрезъ жизнь.... смерть.

2) Такъ Сир.

3) Чит. *естив*, какъ Сир. Вальт. Вульг. и нѣк. др.

4) Такъ буквально Сир. Вальт.

5) Такъ Сир. Вальт.: $\eta \kappa$ — даже, также.

6) Сир. соотв. Греч.: которая (что) во плоти, по Слов.: тѣломъ (ср. Эѳіоп. Вальт. и Гот.)..

7) Такъ Сир. Вальт. ср. Эѳіоп.

8) Такъ Сир. Вальт.

9) Не чит.: *εις* (то *αυαλυσαι*).

10) Такъ Сир.

11) Чит.: *τη σαρτι*, какъ нѣкот., по Вульг. Сир. и мн. приб. ев. Кромѣ того въ Сир. Вальт.: *въ тѣлѣ* (ср. Эѳіоп.).

12) Сир. β ѳт.: для радости вашей и для умноженія вѣры вашей.

13) Ср. Сир. Вальт.

умножилась мнѣ ¹⁾ *похвала сія, коею чрезъ васъ хвалюсь во Христа.*

I. 27—28. Посему и ни въ чемъ не страшитесь предъ противниками, — это, тоестъ конецъ, для нихъ къ гибели, а для васъ къ жизни и вѣчному спасенію.

I. 29—30. Вѣдь не за грѣхъ ваши увеличиваются бѣдствія ваши, ибо это, какъ даръ, предоставлено вамъ, именно не только вѣровать во Иисуса Христа, но и за Него страдать, такой же подвигъ имѣя, какой вы видѣли во мнѣ, когда я былъ у васъ (Дѣян. 16гл.), и какой нынѣ издалека слышали ²⁾ о мнѣ.

II.

II. 1—4. Итакъ, не превозносите скорбями вашими,—и тотъ, кто терпѣлъ гоненіе болѣе сотоварища своего, да не превозносится надъ ближнимъ своимъ, но кротко и благосклонно каждый да считаетъ своего ближняго выше себя. Каждый тайно или явно пусть совершаетъ дѣло не только свое собственное, но и ближняго своего.

II. 5—6. Въ семъ будьте подражателями Того, Кто въ образъ Бога былъ прежде облеченія плотію,—не хищеніемъ почиталъ для Себя быть равнымъ Богу.

II. 7. Но Себя Самого уничижилъ, скрывъ Свою собственную славу и облекшись въ образъ раба, такъ что Сынъ Давида царя, какъ рабъ, добровольно пріялъ ударъ по ланитѣ (Іоан. 18, 22 ср. Матѣ. 26, 67, Марк. 14, 65 и Іоан. 19, 3),—въ то время, когда Онъ сталъ въ подобіе чловѣковъ, отъ Дѣвы, а не отъ сѣмени мужа,—и въ видѣ (внѣшнемъ образѣ) людей оказался, тоестъ во всѣхъ страданіяхъ плоти, кромѣ грѣха.

¹⁾ Греч. и др.: *eu einoi*—во мнѣ.

²⁾ Такъ Вулг., по Греч. и Сир.: слышите.

II. 8. И унижилъ Себя Тотъ, кто былъ равенъ Богу, даже до послушанія креста.

II. 9. Посему и Богъ возвеличилъ и превознесъ Его, не Того, Кто унижилъ Себя и унижилъ, но ту плоть, коею Онъ униженъ былъ. И даровалъ Ему имя, которое выше всякаго имени, то есть Иисусъ. Въ чемъ же состоитъ это превознесеніе Его имени?

II. 10. Въ томъ, чтобы въ этомъ имени Иисусъ всякое коленно поклонялось—небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ. это суть: мертвые, и живые, и Ангелы.

II. 11. И чтобы всякій языкъ исповѣдывалъ, что Господь есть Иисусъ Христосъ въ славу ¹⁾ Бога Отца.

II. 12. И такъ, какъ совершенно ²⁾ повиновались вы въ семь, такъ и теперь, когда я отсутствую, тѣмъ больше надлежитъ вамъ не полагаться самонадѣянно на тѣ скорби, кои переносите, но со страхомъ и трепетомъ спасать жизнь свою.

II. 13. Это вѣдь не ваше, чтобы гордиться вамъ ими, ибо Богъ укрѣпляетъ васъ не только въ томъ, чтобы хотѣть, но и также въ томъ, чтобы совершать на дѣлѣ, что по волю Его есть ³⁾.

II. 14. Но ⁴⁾ все дѣлайте безъ ропота ⁵⁾, который происходитъ отъ глупости,—и безъ сомнѣній ⁶⁾, которое есть плодъ слабого духа.

II. 15. Будьте безукоризненными и невинными, и

¹⁾ in gloria, какъ Вульг. (ср. Эеіоп. и Араб. у Вальт.); по Греч.: εἰς δόξαν—въ славу, къ славѣ (Сир. 5).

²⁾ Omnipino, по Греч. и др.: παντοτε—всегда, — вѣроятно такъ надо читать и у Ефр. въ виду дальнѣйшихъ sic nunc.

³⁾ Далѣе слѣдуетъ непонятное объясненіе: videlicet pro quiete ejus. Ею чит. D и Ееіоп.—Греч: ἐπερ τῆς εὐδοκίας—по благоволенію,—Сир. Вальт.: то что желаете, т. е. разумѣть благоволеніе людей, а не Бога.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

⁵⁾ Сир. Вальт., — Греч.: χωρὶς γογγυσμῶν, Вульг.: sine murmuratiōnibus.

⁶⁾ Сир. Вальт., Греч.: διανοησιμῶν, Вульг.: haesitationibus.

непорочными посреди ¹⁾ народа ²⁾ лживаго и развращеннаго,—благодаря такимъ дѣламъ (качествамъ) своимъ, вы поистинѣ явитесь міру, который любитъ дѣлать тьмы, какъ свѣтила.

II. 16. Въ особенности же слово жизни имѣйте ³⁾ въ себѣ, ибо это есть похвала моя въ день Господа нашего, такъ какъ благодаря наградѣ Его я окажусь, что не попусту трудился.

II. 17. Но если и приношусь въ жертву, въ священныхъ обѣтахъ (ср. Дѣян. 23, 12), ради служенія вѣры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всѣмъ вамъ, если будете сего достойны.

II. 18. То же самое ⁴⁾ и вы радуйтесь, когда подвергаетесь страданіямъ, и сорадуйтесь мнѣ, когда это совершается со мною.

II. 19. Вотъ я посылаю къ вамъ Тимофея, чтобы онъ принесъ мнѣ извѣстіе о всѣхъ вашихъ дѣлахъ, тоестъ о томъ, что перенесли вы и какое имѣли терпѣніе въ гоненіяхъ, дабы имѣть мнѣ отъ васъ радостныя вѣсти для спокойствія душевнаго.

II. 20. Ибо никого не имѣю столь (равно) усерднаго, кто съ такою искренностію сталъ бы заботиться о васъ.

II. Ибо всѣ своего ищутъ, а не Иисуса-Христова, то есть тѣ, кои заботятся объ одной только своей собственной пользѣ вмѣсто того, чтобы умирать за людей, ввѣренныхъ ихъ попеченію.

II. 22. Онъ же, какъ отцу сынъ, тоестъ какъ сынъ

¹⁾ Чит. *eu meso*, др.: *mesou*.

²⁾ *patronis*, какъ и Вулг., Греч.: *υεγεα*; Сир. Вальт.: кои обитаютъ въ родѣ=ⲕ ⲓ ⲓ ⲛ.

³⁾ Чит. повид.: *εχορτε*; вм. *ελεχορτε*; (Вулг.: *continentes*). Но Сир. Вальт.: потому что вы есте для нихъ въ качествѣ спасенія.—т. о. служите для нихъ средствомъ спасенія.

⁴⁾ *το δε αυτο*—также (Слзв.). о семь самомъ (Русск.).

печется и заботится о жизни отца своего,—*такъ* ¹⁾ онъ со мною *поработалъ* въ томъ *благовѣстїи* моемъ: поелику во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ вѣрующіе во Христа подвергались гоненію, преслѣдованіе не оставляло меня, такъ что я самъ тотчасъ же отправлялся для укрѣпленія ихъ и его посылалъ во всѣ города для ободренія угнетенныхъ преслѣдованіемъ, такъ какъ во всѣхъ городахъ было гоненіе.

II. 23. *Итакъ, его я пришлю къ вамъ*, когда въ состоянїи буду удостовѣриться касательно себя самого, тоестъ какъ только увижу, что будетъ со мною.

II. 24. *Но я увѣренъ въ Господь, что и самъ* ²⁾ *приду къ вамъ*.

II. 25. И такъ какъ ни мнѣ, ни достойному со-товарищу моему Тимоѳею не было возможности (придти къ вамъ), то мнѣ *необходимо было послать къ вамъ Епафродита брата и сотрудника моего* въ благовѣстїи,—а *вашъ Апостолъ* есть онъ и *служитель сей необходимости*, ибо ради этихъ обстоятельствъ я послалъ его къ вамъ.

II. 30. *Поелику онъ за дѣло Господне* ³⁾ *даже до* ⁴⁾ *смерти предалъ* ⁵⁾ *душу свою*. Но что же есть дѣло Христово? Не иное что, какъ то, что онъ (Тимоѳей) дерзновенно презрѣлъ смерть ради узъ моихъ, *такъ что онъ одинъ своимъ служеніемъ восполнилъ мнѣ недостатокъ многихъ, кои, покинувъ меня, удалились*.

¹⁾ Ср. Сир. Вальт.

²⁾ Не чит.: *ταχως*, какъ Сир. р. Арм. и др. мп., но Вулг. чит. и Сир. Вальт.

³⁾ Чит. *χριστον*, какъ Сир. р. и Арм., но Сир. Sch. и Вулг.: *Χριστου*.

⁴⁾ Чит. *μεχρι*, др.: *εως*.

⁵⁾ Ср. Вулг. Греч.: *παρὰβουλευσάμενος* др. *παρὰβουλευσάμενος τῆ ψυχῃ*: Слав.: понудивъ себе вседушно, Русск.: подвергая опасности жизнь (Ср. Сир.),—лучше: отваживаясь душою, или: жертвуя жизнию.

III.

III. 1. *Послѣ сего*, то есть послѣ того, какъ утвердилъ и укрѣпилъ ихъ къ перенесенію великаго гоненія преслѣдователей, обращается къ увѣщанію ихъ, чтобы береглись они также и дурныхъ ученій Евреевъ. *Не медлю*, говоритъ, *писатьъ* вамъ о томъ, чего должно остерегаться, и предохранить васъ отъ тѣхъ, кои ежедневно являются для смущенія васъ.

III. 2. *Берегитесь псовъ* этихъ, то дѣятели лживые, кои проповѣдуютъ вамъ обрѣзаніе.

III. 3. *Мы вѣдь суть (есмы) обрѣзаніе, кои Духа Божія* ¹⁾ *служителями поставлены*, очевидно, посредствомъ духовнаго житія,—и хвалимся Христомъ, Который помиловалъ насъ, а не дѣлами нашими, кои могли бы оправдать насъ—и не плотию нашею хвалимся, какъ это дѣлаютъ они, то есть не дѣлами закона и не обрѣзаніемъ хвалимся подобно имъ.

III. 4. Если же можно бы было надѣяться на это, разумѣю обрѣзаніе и происхожденіе, то я съ гораздо большею смѣлостію, чѣмъ они, могъ бы хвалиться этимъ.

III. 5. *Обрѣзанъ я въ осьмый день*, по закону,—изъ рода Израилева, изъ колѣна Вениамнова,—не чужой и не пришлецъ я, но *Еврей отъ Евреевъ*, а по закону ²⁾ *фарисей*.

III. 6. *По ревности* о ветхомъ юнителъ я былъ благовѣстниковъ новаго закона,—и *по правдѣ*, въ законѣ (Моисеевомъ) содержащейся, я былъ *непороченъ* и безукоризненъ.

¹⁾ Чит.: *πνευματι θεου*, какъ Сир. р. на полѣ, Вулг. (кодд.). и мн. Греч. вмѣсто: *θεου*, какъ Вулг. Арм. Гот. *θεοιον*. Сир Schl. и р. въ текстѣ (ⲕⲏⲁⲓⲛⲏ). Слав. Русск. и др.

²⁾ Русск: *по ученію* (?).

III. 7. Но что мнѣ было тамъ преимуществомъ, это почелъ я ради Христа, открывшагося мнѣ на пути (въ Дамаскѣ), вредомъ и недостаткомъ.

III. 8—9. И до настоящаго времени *почитаю* это за вредъ и недостатокъ, ради преимущества познанія *Иисуса Христа Господа нашего* ¹⁾: ради Него я лишился себя всего, что приобрѣлъ въ законѣ,— и какъ бы за соръ и отбросы счелъ я это, дабы Одного только Христа приобрести и оказаться въ Немъ имѣющимъ не мою правду, что отъ закона, которою хвалятся научающіе васъ обрѣзаться, но дабы оказаться мнѣ въ правдѣ вѣры Христовой, которая отъ Бога.

III. 10—11. Ибо симъ истиннымъ знаніемъ позналъ я Иисуса и великую силу воскресенія Его и участникомъ сталъ я страданій Его, кои повсюду ожидаютъ меня, сообразуясь смерти Его, Кто воскресъ за насъ, дабы чрезъ это я могъ достигнуть до воскресенія, что ²⁾ изъ мертвыхъ.

III. 12. Не потому (говорю это), чтобы уже получилъ я то, что обѣтовано въ далекомъ будущемъ, или уже получилъ, что невозможно получить человеку, и не потому, что уже чрезъ тотъ самый подвигъ усовершился я, но посредствомъ гоненій и другихъ страданій *достигаю*, непрестанно ожидая достигъ обѣтованнаго новаго міра, потому что какъ бы достигъ меня Иисусъ Христосъ.

III. 13. Я не ³⁾ *почитаю* себя достигшимъ, то есть чтобы были достаточны труды моей жизни,—но одно только то достоверно и твердо содержу въ душѣ

¹⁾ Чит. *ημων*, какъ Сир. р. и Арм.

²⁾ *την εκ...* какъ Сир. Вульг. и мн., др.: *των νεκρων*—Арм. Слав. и вѣк. др.

³⁾ Чит.: *ου*, др.: *ουπο*.

моей, что *заднее* оставляя и *забывая*, то есть дѣла плоти, бывшія въ законѣ, предавая забвенію,—а къ *тому, что впереди*, направляясь изо дня въ день посредствомъ духовнаго подвига, *простираю себя*.

III. 14. И усердно *стремлюсь къ* назначенной *цѣли*, то есть къ обѣщанному, чтобы получить *награду* несомнѣнною побѣдою, благодаря *вышнему призванію*, бывшему мнѣ на пути въ Дамаскъ.

III. 15. И такъ, кои сочли себя совершенными, хотя имъ не подобало бы такъ думать о себѣ, тѣ пусть мыслятъ такъ, какъ мыслю я. *И если кто иначе мыслитъ* кромѣ того, что я призналъ для васъ очень полезнымъ, то *и это вамъ Богъ откроетъ*.

III. 16. *Впрочемъ, до чего мы достигли*, дѣлъ очевидно духа, кои мы начали (совершать), въ нихъ *да усовершеншаемъ* ¹⁾ и да не обращаемся къ дѣламъ закона.

III. 17. *Подражателями мнѣ бывайте*, ибо я оставилъ ихъ (дѣла закона) и уже не возвратился опять къ нимъ. И не только мнѣ подражайте, но и всѣмъ, кои такъ *поступаютъ*, то есть по образцу нашего примѣра, который имѣете до настоящаго времени.

III. 18. *Ибо многіе* есть изъ Евреевъ такіе, кои *ходятъ* ²⁾ съ проповѣдью закона, *о коихъ*, когда я былъ у васъ, *часто говорилъ вамъ, а теперь даже плача говорю*, что эти Евреи суть враги креста.

III. 19. И нашли они себѣ, благодаря этой враждѣ, конецъ погибельный,—*коихъ богомъ* почитается *чрево* ихъ, поелику они чтутъ Бога ради земныхъ обѣто-

¹⁾ Ср. Сир. Sch.: тѣмъ же путемъ да идемъ впередъ (Pcedamus, Вальт.: perfaciamur) и однимъ согласіемъ,—Сир. р.: eadem regula procedamus, idem sapiamus, Вулг. и Арм.: idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula. Греч.: τω αὐτῷ στοιχεῖν,—и приб.: χαρῶν το αὐτο φρονεῖν,—и: το αὐτο φρονεῖν, τῷ αὐτῷ (χαρῶν) στοιχεῖν (συστοιχεῖν).

²⁾ Русск.: поступаютъ какъ враги креста.

ваній—и славу свою имѣютъ одѣтою въ стыдъ ихъ, тоестъ хвалятся тѣмъ самымъ, что они были приведены (къ исполненію закона) въ качествѣ наемниковъ чрева своего,—кои земное одно только *помышляютъ* въ себѣ и о земныхъ обѣщаніяхъ закона.

III. 20. *Наши же* ¹⁾ *дѣла* ²⁾, очевидно обѣтованія, на небесахъ суть, откуда ожидаемъ видѣть не того, кто содѣлалъ насъ обладателями земли Хананеевъ, но Господа нашего Иисуса, животворца нашихъ тѣлъ,—

III. 21. *Который* въ день воскресенія нашего преобразитъ тѣло униженія нашего, которое внутри въ преисподней (въ могилѣ) становится прахомъ ничтожнымъ,—и содѣлаетъ его *сообразнымъ* ³⁾ *тѣлу славы Своей*, тоестъ безсмертной жизни, кою облекъ Онъ по силѣ могущества Своего ⁴⁾, дабы могъ Онъ подчинить Себѣ все, тоестъ: по могуществу силы Своей, которую явилъ Онъ въ Своемъ собственномъ тѣлѣ. Ибо какъ обновлено тѣло Его, такъ и обновленныя тѣла всѣхъ людей подчинятся Ему.

IV.

IV. 3. *Итакъ прошу тебя*, Хенизіи ⁵⁾, *искренній сотрудиикъ мой*, тоестъ такой же какъ я изгнанникъ и старецъ, *споспѣшествуй* Еводиѣ и Синтихиѣ, ибо онѣ вмѣстѣ *подвизались* и содѣлались причастницами моего подвига, *въ Евангеліи*, тоестъ въ преслѣдованіи, возбужденномъ противъ меня въ ихнемъ

¹⁾ Чит.: *де*, др.: *уар*.

²⁾ Орега, Греч: *политевма*—жительство, обращеніе, упражненіе, занятіе и под.

³⁾ Арм. Вулг. и др.: *συμμορφον* τω... но Свр. и мн. приб.: *εις το γενεσθαι αυτο* (Слав. Русск.).

⁴⁾ Ср. Свр. Вальт.: по величайшей силѣ Своей, Греч.: *κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτου*.

⁵⁾ Chenisi, издатели дѣлаютъ догадку: *ξενος* или *senex* (?).

городѣ, когда я давалъ отвѣтъ за Евангеліе (Дѣян. 16, 12 сл.). И не онѣ только однѣ содѣлались соучастниками въ борьбѣ моей, но также и *Климентъ съ прочими сотрудниками, коихъ имена я не написалъ здѣсь, поелику ихъ много, но они вписаны въ книгу жизни.*

IV. 4. Радуйтесь въ Господь всегда во время гоненій на васъ,—*опять скажу: радуйтесь* во время страданій вашихъ.

IV. 5—6. А касательно скромности и благопристойности не смущайтесь, но она *всѣмъ людямъ да будетъ извѣстна: ибо Господь, Который* даетъ намъ силу, *близъ есть. Ни о чемъ не заботьтесь* и не унывайте, какъ Самъ Онъ сказалъ (Матѣ. 10, 19; 6, 25 и др.), *но всегда въ молитвѣ и прошеніи съ благодареніемъ желанія ваши да будутъ открываемы предъ Богомъ, то есть: будьте тверды.*

IV. 8—9. *Что только истинно, что вѣрно или справедливо, что въ смиреніи,—чему и научились вы и видѣли въ насъ, то помышляйте и дѣлайте.*

IV. 10. *Возрадовался я много* тому, что и вы съ радостію принимаете на себя попеченіе о моихъ нуждахъ теперь точно также, какъ заботились и прежде: нѣкоторое только замедленіе произошло у васъ по причинѣ тѣхъ неистовствъ, кои окружали васъ.

IV. 11. *Не по причинѣ скудости* радуюсь и не по тому, что меня окружаетъ изобиліе, *говорю это, ибо я научился быть самодовольнымъ тѣмъ, (что у меня есть) въ чемъ твердо стою нынѣ.*

IV. 12. *Умью быть скромнымъ и жить въ скудости, умью и быть въ изобиліи,* хотя и ничего не имѣемъ, умѣю, то есть, быть скромнымъ, хотя бы и имѣлъ (избытокъ). *Во всемъ опытенъ я,—и тер-*

нѣтъ голода безъ ропота, и насыщаться, такъ что меня не порабощаетъ эта привычка.

IV. 13. *Все осиливаю въ Укрѣпляющемъ меня ¹⁾.*

IV. 14. *Впрочемъ хорошо вы сдѣлали, принявъ участіе въ скорби моей, какъ въ моемъ присутствіи у васъ, такъ и въ отсутствіи.*

IV. 14. *Знаете же и вы, что никакая мнѣ церковь не оказала участія въ отношеніи подаянія и принятія такъ, какъ вы оказали участіе мнѣ.*

IV. 16. *Вы не только оказали помощь въ настоящей нашей нуждѣ, но и въ Фессалонику и разъ и два ни ²⁾ нужду мнѣ послали.*

IV. 17. *Не потому (говорю это), что пишу дающимъ, но (пишу) плоды благъ умножающагося въ (отношеніи) васъ.*

IV. 18. *Я же имѣю все и преизобилую, преисполненъ и, благодаря любви вашей, получилъ что послали мнѣ чрезъ Епифродита ³⁾ въ воню благоуханія.*

IV. 19. *Богъ же мой восполнитъ всякую нужду вашу, очевидно, какъ скрытую, такъ и явную.*

IV. 21. Привѣтствіе многое прими отъ всѣхъ святыхъ, кои находятся въ Римѣ съ нѣкотораго времени, особенно же отъ тѣхъ, кои отъ Кесарева дома. И такъ, если приближенные (евнухи) и слуги Цезаря содѣлались учениками, то не тѣмъ ли болѣе ихъ было изъ народа, который охотно слушалъ слова Апостола и вѣровалъ? Ибо прежде чѣмъ преданъ былъ смерти отъ Цезаря, онъ (Апостолъ) отторгъ и отдѣлилъ отъ Цезаря его домъ,—и прежде чѣмъ умертвили его Римляне, самъ онъ побѣдоносно спасъ многихъ изъ Римлянъ.

¹⁾ Такъ Вульг. Арм. и др., по Сир. Вальт. приб.: *χριστω*, др.: *Ιησου Χ.* (ср. Слав.).

²⁾ Такъ Вульг., но Сир. Вальт. и Арм. опуск.: *ες*.

³⁾ Чит. какъ Сир.

ПОСЛАНІЕ КЪ КОЛОССЯНАМЪ.

Колоссяне были научены Епафротидомъ, который былъ изъ нихъ. Послѣ того, какъ онъ научилъ ихъ, пришли къ нимъ нѣкоторые изъ философовъ и Евреевъ, кои стали ихъ соблазнить своимъ ученіемъ. Евреи принуждали ихъ соблюдать законъ, а философы говорили имъ, что сей мѣръ произошелъ изъ устройства тварей, а не изъ ничего, какъ нѣкоторые учатъ васъ. Когда Павелъ узналъ и былъ освѣдомленъ Епафротидомъ относительно того, что и Евангеліе приняли они и что ихъ часто посѣщаютъ Евреи и язычники,—онъ пишетъ къ нимъ посланіе, говоря такъ въ началѣ его:

1.

1. 1. *Павелъ Апостолъ Иисуса Христа и Тимосей брата (братъ).* Павелъ написалъ въ посланіи своемъ имя брата вмѣстѣ съ Апостоломъ, дабы дать ясный примѣръ священникамъ: ибо хотя имя пресвитера выше брата, однако онъ съ именами своими написалъ тѣ, кои ниже Апостола.

1. 2. *Святымъ, говоритъ, и вѣрнымъ.* Святыми называетъ крещенныхъ, а вѣрными именуетъ оглашенныхъ.

1. 3. *Благодарю ¹⁾ Бога Отца Господа нашего, а не творца и создателя Господа нашего, предпосылая молитвы наши за васъ.*

¹⁾ Чит.: *ευχαριστω* (Арм. ed.) вм.:—*ομιλεω*.

1. 4. Особенно, когда *услышали мы о вѣрѣ вашей истинной въ Господь Иисусъ Христъ, и о любви вашей великой, которую имѣете къ святымъ вѣрнѣмъ, то есть ко всѣмъ бѣднымъ.*

1. 5. Преимущественно *ради надежды, коею ожидаемъ, что на небесахъ вы получите за ваши приношенія,—о чемъ вы не теперь слышали, но прежде.*

1. 6. Вѣдь не вамъ однимъ исключительно, по лицепріятію или какъ бы случайно, проповѣдано, но вамъ проповѣдано было *какъ и всему міру. Какъ во всемъ мірѣ, такимъ же образомъ возростаеъ сіе Евангеліе и плодъ приноситъ въ васъ всѣхъ. А наиболѣе стало оно изобиловать и приносить многообразные плоды у васъ съ того времени, когда вы слышали и увидѣли благодать Божію въ истинѣ.*

1. 7. *Какъ научились вы отъ Епафра (са), возлюбленнаго сорботника нашего, который есть вѣрный для васъ служитель Христа, то есть посредствомъ свидѣтельства его и ходатайства вѣрнымъ стало для васъ служеніе Христа.*

1. 8. Онъ *объявилъ намъ не вашу плотскую любовь, но любовь вашу въ духъ, которую имѣете къ намъ.*

1. 9. *Посему и мы съ того дня, какъ слышали, не перестаемъ за васъ молиться, чтобы вы содѣлались совершенными въ семъ познаніи, во всякой премудрости не тварей, къ чему нѣкіе васъ принуждаютъ, но во всякомъ разумнѣи духовномъ.*

1. 10. И будьте *плодоносящими и возрастающими въ высоту не въ земномъ знаніи, но въ познаніи Бога.*

1. 11. И *во всякой силѣ укрѣпляйтесь, то есть чтобы всѣ силы одной вѣры могли вы совершать для меня соотвѣтственно служенію, данному въ Церкви для славы Божіей,—во всякой именно твердости въ отношеніи*

къ гонителямъ и долготерпѣнн въ отношеніи къ обѣтованіямъ.

1. 12. *Съ радостію благодарите* ¹⁾ въ тотъ день *Отца, Который достойными* ²⁾ *васъ* ³⁾ *содѣлалъ къ участию въ наслѣдіи*, очевидно въ царствѣ небесномъ, которое проповѣдано *святымъ*, въ мірѣ *свята*.

1. 13. *И* ⁴⁾ *исторгъ насъ изъ власти* сатаны, совратителя душъ, коего образомъ служитъ тьма, совращающая тѣло,—и *перенесъ* насъ, разумѣй изъ геенны, уготованной вмѣстѣ съ вами сатанѣ,—дабы ввести васъ *въ царство*, которое дала вамъ любовь Сына Его.

1. 14. *Ибо въ Немъ* совершено намъ *искупленіе посредствомъ* креста *Его и крови* ⁵⁾ и очищеніе *отпущенія грѣховъ*, тоестъ чрезъ таинство крещенія Его.

1. 15. *Который*, въ очевидныхъ дѣлахъ Своихъ, *есть образъ Бога невидимаго*,—и Онъ *есть первородный всякой твари*,—сказалъ это о плоти, которая прежде всего была въ разумѣ Облекающаго въ оную ⁶⁾.

1. 18. *И Онъ* *есть глава тѣла церкви*, здѣсь и тамъ,—и *Онъ* *есть начало* воскресенія, *первородный мертвыхъ*. Какъ содѣлалъ Его первенцемъ воскресенія, когда не былъ Онъ первенцемъ умирающихъ,—такъ поставилъ и содѣлалъ Его и старѣйшимъ, какъ первенца тварей, когда Онъ родился въ вѣкъ Апостола. Кромѣ того: какъ божество Его было под-

1) *μετα χαρας* относить къ *ευχαριστουμεν* (вм.:—*ντες*) Сир. Sch.

2) Чит.: *καλωσαντι*, какъ Вульг. и Сир. вм.: *καλεσαντι*, какъ Арм.

3) Вульг. Кл. и Сир. Sch. и р. въ текстѣ чит.: *υμας*.

4) Такъ Сир. Вальт., но Греч.: *ος*.

5) Чит.: *δια του αιματος αυτου*, какъ Вульг. Кл. Сир. р. Арм. но Сир. Sch. не чит.

6) Ст. 16-й, по свид. Тертуліана, не читалъ Маркіонъ (Adv. Marc. V. cap. 19. ed. Oehler, I. p. 330—331) съ предъидущими: *πρωτοτοκος πασης κτισεως*. У св. Ефр. ст. 16—17 чит. послѣ 18-го, причѣмъ и этотъ стихъ снова повторень, слѣд. мы имѣемъ здѣсь попорченный текстъ св. Ефрема.

вержено безславію въ чловѣчествѣ Его, такъ увѣнчалъ славою чловѣчество Свое въ Своемъ Божествѣ.

1. 16. Въ Немъ, говоритъ, создано видимое и невидимое, все то есть, что совершено и имѣеть совершиться въ томъ и другомъ мірѣ,—*престолы ли, господства ли*, или о царяхъ земли сказалъ это, или о престолахъ апостоловъ. Господами же назвалъ ихъ по причинѣ принадлежащей имъ царственной власти судебной, ибо они собственною властію и умерщвляютъ и спасаютъ, какъ Богъ; или же въ виду будущаго суда апостоловъ, кои, какъ владыки, осуждаютъ въ огонь вѣчный. *Начальства ли, власти ли*: это—въ вышнихъ и нижнихъ и въ воинствѣ злыхъ духовъ.

1. 17. И Онъ есть прежде всего,—что равнозначуще сказанному: *въ началъ было Слово* (Іоан. I. 1).

1. 18. И Онъ есть глава тѣла церкви, то есть чрезъ Него насаждена церковь на землѣ. И Онъ есть *первородный* ¹⁾ *мертвыхъ* дѣломъ и властію слова,—*да будетъ во всемъ Онъ первенствующимъ*. ибо какъ первѣе Онъ тварей, такъ первѣе Онъ и всѣхъ дѣлъ существъ низшихъ.

1. 19. И въ Немъ *благоволѣ* (Отецъ) *всей полноты* Божества *вселиться*, то есть или Отцу въ Сынѣ, или Сыну въ плоти.

1. 20—21. И чрезъ Него *примирить*, то есть тою же истинною плотію соединенъ Онъ съ людьми,—*умиротворилъ въ крови Своей чрезъ крестъ въ Себѣ Самомъ, и что на небесахъ, и что на земли* (есть), то есть вышнихъ съ низшими,—*и васъ, нѣкогда бывшихъ врагами Бога по злымъ дѣламъ вашимъ* ²⁾.

¹⁾ Не чит.: *сх.*

²⁾ *вашимъ*—чит. Сир. *Вальт.*

1. 22. *Нынѣ же вы примирены* ¹⁾, не въ небесномъ тѣлѣ, но въ членахъ ²⁾ плоти Его,—и чрезъ смерть Свою поставилъ васъ предъ Собою святыми и непорочными, тоестъ они очищены омытіемъ воднымъ и стоятъ предъ Нимъ безъ порока.

1. 23. *Если впрочемъ пребываете тверды въ вѣрѣ вашей* ³⁾, которая очистила васъ водами крещенія, и не колеблетесь соблазнами и гоненіями, и не уклоняетесь отъ обѣщанной вамъ надежды благовѣстія, возвышеннаго по всей вселенной, коего содѣлался я, Павелъ, служителемъ среди язычниковъ.

1. 24. И я нисколько не огорчаюсь тѣми страданіями, кои претерпѣлъ я и терплю. *Теперь даже радуюсь въ страданіяхъ за васъ*, поелику стараюсь *восполнить въ плоти моей*, тоестъ: чтобы за жизнь міра носить мнѣ въ себѣ самомъ всѣ страданія Христова. Вѣдь если отлученнымъ (анаѳема) отъ Христа желалъ бы сдѣлаться онъ за жизнь распинателей, то внѣшнюю жизнь тѣла своего тѣмъ паче предалъ бы онъ за язычниковъ, именно *за тѣло Его, которое есть Церковь*, тоестъ: за тѣло Христова желаю страданіями тѣла моего восполнить недостатокъ Церкви Его ⁴⁾.

1) Чит.: *αλοχάταλλαγητε* или *—υεντες*. вм.:—*ηλλαξεν*, какъ Сир. Вулг. и больш.

2) Греч. и др.: въ тѣлѣ плоти.

3) Ср. Сир. Вальт.

4) Разумѣется недостатокъ въ количествѣ вѣрующихъ, которые должны составить полную церкву Христовой. Апостолъ Павелъ своими страданіями продолжалъ дѣло Христова—распространеніе Церкви (тѣла Христова) на землѣ. Такъ толкуютъ это мѣсто Феодоръ Мопсуетскій (М. 66. 929) и Феодоритъ (М. 82. 604). Другое толкованіе: Господь продолжаетъ терпѣть скорби въ лицѣ вѣрующихъ и церкви (Златоустъ, М. 62. 339; Амвросіастъ, М. ser. lat. 17. 425), Пелагій М. lat. 30. 855. А.,—Феофилактъ М. 124. 1229, Евонимій Зигабинъ ed. Palogeras, 2. 124) Третье: наши страданія служатъ оплатою, возмѣщеніемъ и какъ бы восполненіемъ страданій Христовыхъ съ нашей стороны (Фотій у Икуменія М. 119. 25).

1. 25. *Коей содѣлался я служителемъ, не по дѣламъ моимъ, но по таинственному домостроительству Божества, призвавшаго меня съ дороги Дамасской,—данному мнѣ у васъ, то есть, чтобы у васъ исполнить слово Христово.*

1. 26—29. *Ибо тайна сія Тѣла и Крови, которая была сокрыта отъ родовъ со временъ вѣчныхъ, нынѣ открыта святымъ Ею, коимъ восхотѣлъ Богъ чрезъ омытіе крещенія показать, какое богатство славы Ею Тѣла живаго, которое есть Христосъ, сущій съ вами какъ надежда славы, такъ какъ вы съ надеждою ожидаете въ Немъ славы, вамъ обѣтованной,—которую ¹⁾ и мы проповѣдуемъ вамъ и возвышаемъ не вамъ только отдѣльно, но научая всякаго человѣка во всякой премудрости.*

1. 29. И такова цѣль труда моего въ постахъ и ревностнаго подвига въ молитвѣ и гоненіи, съ помощію Бога, дѣйствующаго во мнѣ въ силу, которую Онъ даетъ мнѣ,—и дѣйствию, кои совершаются чрезъ меня,—чтобы утвердить не одного человѣка и не одинъ народъ языческій, но чтобы представить всякаго человѣка совершеннымъ во Христа.

II.

II. 1. Великъ трудъ подвига, который я совершаю въ молитвахъ, не за васъ однихъ, но также и за Лаодикійцевъ ²⁾ и за всѣхъ, кои не видѣли лица моего во плоти.

II. 2. Дѣлаю это для того, чтобы, даже и отсутствуя, утѣшаютъ сердца ихъ отъ печали, причиняемой имъ ихъ врагами,—и чтобы устроились любовью на

¹⁾ Греч. и др.: онъ, т. е. Христа.

²⁾ Нѣк. Маш. Сир. р. с°. (Слав. и Русск.) приб: *каі των εν ιβραλολ τι.*

всякое богитство полноты, съ довѣріемъ, а не со спорами и непослушаніемъ, вмѣстѣ съ разумніемъ познанія тайны Бога, тоестъ познаніемъ тайны тѣла Христова.

II. 3. Ибо въ Немъ открыты всѣ сокровища премудрости, всѣ тоестъ обѣтованія Божіи сокровенныя.

II. 4. Итакъ, никто васъ да не соблазнитъ обольстительными словами.

II. 5. Ибо хотя тѣломъ отсутствую отъ васъ, но духомъ съ вами есмь, радуйте меня какъ присутствующаго не одними только добрыми дѣлами вашими, но также и усовершенствованіемъ скудости вѣры вашей.

II. 6—7. Посему, какъ приняли вы Иисуса Христа, разумѣй Евангеліе Иисуса Христа, такъ въ Немъ и ходите, — укорененные и устроенные такъ, чтобы ни одинъ изъ вѣтровъ тѣхъ, тоестъ изъ Софистовъ и Евреевъ, не поколебаль васъ. Итакъ, утвердитесь въ вѣрь, какъ научены, дабы чрезъ нее могли вы преизбыточествовать и въ благодареніи.

II. 8. Итакъ смотрите, чтобы кто не увлекъ васъ, отъ этой вѣры, философіею, которая заставляетъ стыдиться вѣры, — и не соблазняйтесь пустымъ обольщеніемъ человѣческимъ, — и не наследуйте по стихіямъ сего міра, тоестъ четырехъ природамъ — и не признавайте, что отъ нихъ все создано, а не изъ ничего, но живите по ученію Христа.

II. 9. Потому что въ Немъ обитаетъ вся полнота Божества тѣлесно, а не въ ученіяхъ такихъ людей, кои, благодаря безумствамъ своимъ, суть жилища демоновъ. Въ Немъ же, напротивъ, живетъ вся полнота Божества.

II. 10. И имъ наполнена всецѣло. Воспользовался изреченіемъ Господа своего, сказавшаго: Я въ Отцѣ

и Отець во Мнѣ (Іоан. 10, 38). И Онъ *есть глава всякаго начала и власти*, тоестъ Господь и Творецъ и Владыка начальствъ и властей.

II. 11. *Въ Немъ вы обрѣзаны не обрѣзаніемъ Евреевъ*, которое бываетъ посредствомъ руки и состоитъ *въ совлеченіи плоти* ¹⁾, когда тоестъ отнимается обрѣзанная часть плоти, — *но въ обрѣзаніи Христовомъ*, которое есть крещеніе Христово, совлекающее съ васъ ветхое челоуѣчество ваше.

II. 12. *И въ Немъ вы воскресли съ Немъ чрезъ вѣру*, тоестъ прежде чѣмъ пали, вы чрезъ вашу вѣру, когда воскресъ Христосъ, какъ бы воскресены съ Немъ силою Божіею, ибо вѣдь для того Богъ и воздвигъ Его отъ мертвыхъ, чтобы дать намъ возможность приобрѣсти вѣру въ воскресеніе мертвыхъ.

II. 13. *И васъ, кои нѣкогда мертвы были во грѣхахъ вашихъ* ²⁾, *сооживотворилъ съ Имъ въ обнѣтованіи*, — *и даровалъ и отпустилъ всѣ грѣхи ваши* ³⁾, посредствомъ крещенія.

II. 14. *И истребилъ* ⁴⁾ *посредствомъ живыхъ заповѣдей Своихъ обвиненіе* за грѣхъ, написанное въ ветхомъ законѣ: ибо всѣ язычники мечемъ и смертною казнью принуждались къ исполненію закона, — и вѣдѣвшее на насъ проклятіе закона, посредствомъ тѣла Своего, *взялъ отъ среды*, тоестъ отъ всѣхъ людей, *пригвоздивъ его къ древу креста тѣмъ*, что Самъ былъ за насъ проклятімъ. И не только проклятіе уничтожилъ, но и лишилъ идоловъ имени божества, коимъ украшались они.

¹⁾ Такъ Вульг. и Арм. по Сир. приб.: *των αμαρτιων* (Sch. опускаетъ *των αμαρτιων*).

²⁾ *вншихъ* — чит. Сир. Вальт.

³⁾ Сир. Sch. и Арм.: *наши*.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт., Греч.: *εξάλειψας* — истребивъ.

II. 15. *И отнялъ* ¹⁾ *силу* ²⁾ *у началъ и властей* (т. е. идоловъ) и во очію всѣхъ съ дерзновеніемъ подвергъ ихъ позору, поелику научилъ, что они созданы, и показалъ на нихъ знаки Своей побѣды, такъ какъ они оказались не въ состояніи помочь почитателямъ своимъ, чтобы ихъ не отвлекали отъ нихъ и чтобы Онъ не лишалъ ихъ того имени, коимъ украшались.

II. 16. *Итакъ никто*,—послѣ столь великихъ дѣлъ, для васъ совершенныхъ, — прійдя къ вамъ, *да не отвлекаетъ* ³⁾ *васъ* (отъ Христа) немощными предметами, то есть *пищею, или питіемъ, или праздникомъ новолунія*, или еврейскимъ празднованіемъ новолѣтія.

II. 17. *Вѣдь это вмѣстѣ съ субботою слѣды* ⁴⁾ *суть будущихъ* временъ,—*тѣло же*, къ коему относятся и на которое указываютъ, *Христосъ* ⁵⁾ *есть*, Кого мы проповѣдуемъ.

II. 18. Пусть *никто*, желая пожалуй подражать смиренію духа нашего, прійдя къ вамъ, *да не соблазняетъ васъ* и не увлекаетъ къ закону ангеловъ, именно къ ученію священниковъ, какъ будто таковой увидѣлъ ⁶⁾ что либо не изъ самого Писанія, но собственнымъ своимъ созерцаніемъ; ибо *всугде надмевается* ⁷⁾ таковой измышленіями своими, кои суть измышленія *ума плоти* (плотскаго ума) *его*.

1) Ср. Сир. Вальт.—Греч. и др.: *отнявъ*.

2) *απεκδιωσαμενος*, такъ мн., но Сир. Sch. и мн. приб: *την σαρχα*, т. е. относить ко Христу въ томъ смыслѣ, что совлеченіемъ плоти своей (=смертію) Господь подвергъ позору діавола.

3) *κρινετω*—осуждаетъ.

4) *σκια*—тѣнь отъ тѣла, а не само тѣло, т. е. прообразы Христа.

5) *τον Χριστου*, но Сир. Вальт. букв. такъ: *тѣло же Христосъ есть*.

6) Чит. безъ отрицанія *μη* какъ **ABD** Копт. Эе. Ориг. Терт. Кодд. у Иерон. Ант. Амвросіастъ,—съ отрицаніемъ: *κ.С...* Вулг. Гот. Сир. Арм. Ориг. Злат. Θεодорит. Дам. и др. (Слав. Русск.).

7) Ср. Сир.

II. 19. *И не держится* главы ¹⁾ своего (родона-чальника) Авраама, коему обѣтовано было, что въ сѣмени его благословятся всѣ народы (Быт. 12,3.7): *изъ Коего все тѣло* Церкви, скрѣпляемое *посредствомъ составовъ и связей*, тоестъ всѣхъ свидѣтельствъ и всѣхъ примѣровъ, кои въ Писаніи имѣются, *устраивается и возрастаетъ возрастаніе Божіе*, тоестъ въ возрастаніе духовное, а не плотское.

II. 20. *Итакъ* ²⁾ *если вы умерли со Христомъ для тварей сего міра*, тоестъ для земныхъ обѣщаній закона, *то зачѣмъ еще какъ бы живущіе здѣсь въ міръ* обращаетесь съ нимъ?

II. 21. *Не прикасайся*, говорится (въ законѣ), *не до трогайся* (Лев. 5, 2), тоестъ не прикасайся, сказано, къ прокаженному, не дотрогайся до страждущаго истеченіемъ сѣмени Лев. 15, 3 сл.), — *не вкушай* пищу язычниковъ.

II. 22. Вѣдь все это есть дѣло тлѣнія ³⁾, такъ какъ пришло въ ветхость, разложилось и истлѣло. Это — *заповѣди и ученія* не Бога, но людей.

II. 23. Но есть въ нихъ и *нѣкая доля мудрости и суетвѣрія*, то есть: благодаря имъ они ведутъ себя мудро и смиренно, такъ что мудростію и смиреніемъ увлекаютъ людей къ соблюденію закона. *И не щадятъ тѣли*, ибо обрѣзываютъ и изнуряютъ тѣло, — *при нѣкоемъ небреженіи къ удовлетворенію плоти*, тоестъ въ плоскихъ чувствахъ пребываютъ они, пока находятся подъ закономъ, который въ глазахъ ихъ считаетъ бракъ нечистымъ.

III.

III. 1. *Итакъ, если вы совоскресли съ Христомъ въ вѣрѣ*, то *горняго ищите*, тоестъ мудрствуйте о ду-

¹⁾ Греч: *не держась главы*, — нѣк. и Сир. р. и Арм. приб: *Христовъ*, т.е. Христа.

²⁾ *оу* чит. Сир. р., а Sch: *ибо*, — не чит. Арм.

³⁾ Греч: что есть (служить) все въ тлѣніе отъ употребленія (Ср. Русск.).

ховномъ, — гдѣ Христосъ *возсѣдаетъ одесную Бога*, туда да будутъ устремлены умы ваши, а не къ земному закону.

III. 3. *Ибо вы умерли для мірскаго покоя, и жизнь ваша сокрыта во Христѣ у Бога*, тоестъ ваша тайная жизнь сокрыта во Христѣ.

III. 4. *Когда Христосъ явится, жизнь ваша* ¹⁾, тогда и вы явитесь въ славу Его, которую Онъ обѣщалъ вамъ въ первое Свое пришествіе.

III. 5. *Итакъ умертвите члены ваши*, очевидно тѣло вѣтхаго человѣка вашего, каковы суть: *блудъ, нечистота и страсти печальныя похоти злой*, и прочее.

III. 6. *Ибо* ²⁾ ради нихъ *грядетъ гнѣвъ Божій* въ концѣ ³⁾.

III. 7. И вы также не чужды были тѣхъ же самыхъ грѣховъ, но и вы *никогда* добровольно *вращались въ нихъ*, когда жили въ нихъ всѣхъ.

III. 8—9. *Теперь же отложите вы ветхое человечество съ дѣлами его.*

III. 10. *И облечитесь* ⁴⁾ въ новое, которое обновляется чрезъ крещеніе и дѣлается безгрѣшнымъ по подобію образа *Создателя его.*

III. 11. *Гдѣ нѣтъ Иудея, ни язычника* ⁵⁾, ни обрѣзанія, ни необрѣзанія, ни Грека, ни варвара ⁶⁾, ни господина, ни раба. Что же это такое, гдѣ нѣтъ всего этого? Ничто иное, какъ крещеніе и царство небесное. Однако же въ каждомъ изъ нихъ *все во всемъ* вообще *Христосъ* есть.

¹⁾ *ζωὴν* Вульг. и Арм., по Сир: *ἡμῶν*.

²⁾ Ср. Сир.

³⁾ Вульг. Сир. и Арм. приб: *ἐκ τῶν υἱῶν τῆς ἀπειθείας*;—на сыновъ непослушанія (Слав. и Русск.).

⁴⁾ Ср. Сир.

⁵⁾ Такая разстановка съ Арм. и Сир. Sch., но въ Вульг. обратная. Сир. Sch. (Вальт.) собств: на Иудей, на Арамеянинъ.

⁶⁾ Такъ Сир. Sch.

III. 12. *Посему облечитесь и бодрствуйте, какъ святые и избранные* для крещенія, *въ милосердную любовь*, кротко прощайте другъ друга.

III. 13. Охотно давайте за то, что прежде получили вы сами.

III. 16. *И слово Христово да вселяется въ васъ богато* также и для наученія другихъ. А также будьте исполнены благодатной любви къ благословенію, тоестъ полные благодати да восхваляютъ они *Бога* ¹⁾ *въ сердцахъ* ²⁾ своихъ.

IV.

IV. 3. Въ молитвѣ вспоминайте *вмѣстѣ и о насъ*. Замѣть, прошу, смиреніе Апостола, такъ какъ требуетъ отъ учениковъ своихъ, чтобы молились за него, *дабы Богъ отверзъ ему дверь слова—изречь таинство Христово*. Дверь же слова есть или слухъ внимающихъ, или знаменія, кои совершались чрезъ него, такъ какъ чрезъ знаменія отверзалась дверь, или чрезъ слухъ они склонялись къ тому, чтобы слѣдовать ученію его,—поелику не за другое что, но именно *ради тайны* ³⁾ *Его я въ устахъ*.

IV. 4. *Да открою ее*, между святыми, и выскажу ученіе о Немъ со страхомъ и трепетомъ, *какъ подобаетъ мнѣ*.

IV. 7. *Впрочемъ о мнѣ*. именно о скорби у насъ и о нашемъ укрѣпленіи, а также о радости нашей въ скорбяхъ нашихъ, *извѣстіе дастъ* ⁴⁾ *вамъ Тихикъ, вѣрный служитель*.

¹⁾ Вульг. Сир. Арм. вм: *τω κυριω* у Ефр. ed. Rom. 2, 162.

²⁾ Такъ Вульг. Сир. и Арм. вм. *εν τη καρδια*, какъ Ефр. ed. Rom. 2, 162 ep. 5, 19.

³⁾ Чит: *δ'ο* (*μυστηριον*), какъ Сир. Вальт. Вульг. и др., вм: *δ'ον* (*Χριστου*).

⁴⁾ Опущ: *πατα* и все изреченіе букв. соотв. Сир.

IV. 8. Ибо для сего я послалъ его къ вамъ, чтобы, когда онъ возвѣститъ вамъ о великомъ гоненіи на насъ ¹⁾, сердца ваши имѣли бы утѣшеніе въ томъ, что гоненіе на васъ меньше, чѣмъ на насъ.

IV. 17. И скажите Архиппу: смотри, служеніе, которое ты принялъ отъ Господа ²⁾, чтобы исполненнымъ и совершеннымъ передалъ его въ руки того, кто послѣ тебя останется, въ Господь.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ТЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Павелъ, подвергшись преслѣдованію въ городѣ Филиппійцевъ, пришелъ въ Тессалонику, научивъ Тессалоникійцевъ вѣрѣ, кои и приняли его слово (Дѣян. 16, 12 сл. 17, 1 сл.). Когда Павелъ увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ не поступаютъ правильно согласно первому наставленію его, то онъ воздержался отъ того, чтобы брать что-либо отъ нихъ,—и его нуждѣ оказывалось вспомошествованіе изъ города Филиппійцевъ, откуда онъ былъ изгнанъ (Дѣян. 16. 40). Но прійдя въ Аѳины и услыхавъ о гоненіи, поднятомъ противъ Тессалоникійцевъ, онъ послалъ Тимофея для утвержденія и укрѣпленія ихъ, а также для того, чтобы онъ принесъ оттуда извѣстіе Апостолу о терпѣннн Тессалоникійцевъ,—и о томъ, что они скорбятъ, не по причинѣ преслѣдованія ихъ, но по нѣкоторымъ умершимъ изъ нихъ,—тогда Апостоль вознамѣрился написать къ нимъ изъ Аѳинъ, говоря такъ:

1.

1. 1. Павелъ и Силванъ и Тимофей. Обрати вниманіе и замѣть, что по смиренію своему забылъ на-

¹⁾ Чит: *уѡте* и *ѡѡѡ*, какъ Арм. вм: *уѡ* и *ѡѡѡ*, какъ Сир. и Вульг.

²⁾ Греч: *εν* К. въ Господь.

звать свое апостольское достоинство,—и тѣхъ, кои были его сообщниками и сотрудниками въ подвигѣ и трудѣ благовѣстія, украсилъ равною съ собою почетомъ въ началѣ своего посланія.

Церквамъ, говоритъ, *Фессалоникійцевъ въ Бога Отца*, Который отверженіе язычниковъ измѣнилъ въ усыновленіе,—и въ *Господь нашъ* ¹⁾ *Иисусъ Христъ*, Который создалъ насъ наследниками Себѣ.

Благодать вамъ и миръ ²⁾, то есть благодать, которая съ вами, да будетъ помощницею для укрѣпленія васъ во время гоненія на васъ,—и миръ да будетъ между вами въ то время, когда вы живете въ спокойствіи.

1. 2—3. *Благодаримъ Бога всегда* не за кого-либо изъ васъ, но *за всѣхъ, помня о васъ* ³⁾ *твори въ молитвахъ нашихъ непрестанно за васъ предъ Богомъ* ⁴⁾, чтобы то есть преодолевали вы. *Помыслимъ же о васъ* не что нибудь, но *о долѣ вѣры вашей* ради обѣтованій и *трудъ любви* вашей, которую имѣете къ братьямъ вашимъ, и *постоянство* ваше въ перенесеніи гоненій, которое (постоянство) является по причинѣ истинной надежды въ *Господь нашъ Иисусъ Христъ*. *Предъ Богомъ Отцемъ* сообщаемъ это.

1. 4. *Знаете* ⁵⁾ *братія*, что *отъ Бога избраніе* ваше, то есть призваніе ваше.

1. 5. *Поелику благовѣстіе наше* не было къ вамъ въ словъ только, но и въ силу, и въ *Духъ Святой* и въ ⁶⁾ *полнотѣ* ⁷⁾ *многой*, то есть: въ силѣ знаменій, и

¹⁾ *Нашемъ*—такъ Сир. Арм. др.

²⁾ Такъ Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. въ текстѣ, Арм., др. приб: *απο θεου πατρος ημων και χοριου Ιησου Χριστου* (Слав. Русск.).

³⁾ Чит: *υμων*, какъ Сир. и Вульг., но Арм. не чит.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁵⁾ Греч: *ειδοτες*, Сир. Вальт: знаемъ.

⁶⁾ Чит: *εν*.

⁷⁾ *πληροφορια*—въ совершенствѣ относительно полноты свойствъ истиннаго благовѣстія.

въ новыхъ языкахъ Духа, и въ изобиліи любви. Хотя были мы таковы между вами, однакоже мы не превозносились надъ кѣмъ-либо изъ васъ,—*какъ это и вы знаете, каковы были мы по смиренію своему у васъ ради васъ.*

І. 6. *И вы подражателями насъ сдѣлались и Господа,* тоестъ подражателями намъ были вы по преслѣдованіямъ васъ, а Господа—по страданіямъ вашимъ, такъ какъ вы *приняли слово въ (при) скорби многой съ радостію Духа Святаго.* Это значитъ: хотя вы приняли ученіе, потерпѣвъ за это гоненіе, однако къ этой скорби присоединялась радость по причинѣ очищенія и силъ Духа Святаго, которыя вы получили ради него.

І. 7—8. *Такъ что преслѣдованіемъ васъ вы добрымъ образцомъ¹⁾ сдѣлались всѣмъ върующимъ,* не только въ Македоніи и въ Ахаіи²⁾ но и во всякомъ мѣстѣ распространилась *въра ваша,* доказанная посредствомъ гоненія на васъ. Вы стали такъ извѣстны, что не имѣете нужды въ наученіи васъ чему либо.

І. 9. *Ибо сами тѣ страны возвѣщаютъ о насъ³⁾ какой входъ имѣли⁴⁾ мы къ вамъ,* въ чистотѣ и смиреніи, и извѣстили насъ о томъ, *какъ посредствомъ знаменій и силъ, кои видѣли вы отъ насъ, обратились вы отъ идолослуженія къ Богу, чтобы, вмѣсто прежняго служенія мертвымъ истуканамъ, служить Богу живому и истинному.*

І. 10. *И ожидать, какъ научили мы васъ, Сына Его съ небесъ, Самого именно Иисуса, въ воскресеніе*

1) Чит: τυπων, др: τυπος.

2) Опуск: εν τη Македониа.... до хερσιου,—ср. Алекс. код. и нѣк. мнн. у Ташенд.

3) ημων, др: ημων.

4) εσομεν, др: εχομεν.

Коего вы увѣровали,—*Который избивитъ васъ*¹⁾ *отъ гнѣва грядущаго, отъ будущаго тоестъ наказанія.*

II.

II. 1—2. *Ибо сами знаете, братія, входъ нашъ къ вамъ, что не пустей былъ, но съ поруганіемъ и преслѣдованіями (Дѣян. 16, 12 сл.),—ибо прежде пострадали мы и были поруганы въ Филиппахъ, какъ и вы это знаете и глазами своими видѣли слѣды страданій, кои вмѣстѣ съ нами вошли въ городъ вашъ. Когда же дерзновеніе возимъли въ Бога нашею, въ словѣ тоестъ Бога нашего, говоритъ къ вамъ въ великомъ подвигѣ, претерпѣвая тоестъ великое гоненіе, возвѣстили вамъ Евангеліе Божіе.*

II. 3. *Увѣщаніе же, коимъ увѣщали мы васъ обратиться къ Евангелію, исполненное утѣшенія, не было отъ заблужденій, какъ доказываютъ это совершенныя нами силы,—ни отъ нечистоты, какъ засвидѣтельствуетъ о семъ чистота нашей души,—ни въ лести, какъ удостовѣритъ это чистота и невинность наша.*

II. 4. *Но какъ избраны мы и испытаны отъ Бога въ томъ, что нѣтъ въ насъ ничего изъ здѣсь перечисленнаго,—чтобы вътрить намъ Евангеліе,—и такъ говоримъ въ святости и истинности, не такъ, чтобы вамъ или другимъ людямъ угождать, но Богу, испутующему вмѣстѣ съ словами и сердца говорящихъ.*

II. 5. *Знаете, братья, что никогда не было у насъ словъ ласкательства, ибо не приступали мы ни къ кому изъ васъ въ видахъ лихоимства.*

II. 6—7. *Не ищемъ славы, когда совершаемъ знаменія или подвергаемся гоненію, ни отъ васъ, какъ*

¹⁾ Греч. и др.: του ρομενον ημας; избавляющаго насъ.

и сами вы засвидѣтельствуете это, *ни отъ другихъ*: и о томъ, что было для другихъ и чему вы хотя и не были свидѣтелями, но Богъ свидѣтельствуеть. Вѣдь справедливо могли бы мы представлять изъ себя людей важныхъ и почтенныхъ, кои избраны были какъ *Христовы Апостолы*,—но по кротости и ласковости *мы были посреди васъ какъ бы младенцами*¹⁾ малыми во время наставленія васъ, *какъ если бы кормилица нѣжила чадъ своихъ*.

II. 8. Такъ съ благоволеніемъ оказывали мы вамъ состраданіе²⁾, *чтобы передать вамъ не только Евангеліе животворное, но даже и души наши* отдали мы вамъ во время преслѣдованія насъ въ городѣ вашемъ. За жизнь и спасеніе ваше переносили мы страданія, и все, что было у насъ, вмѣствъ съ душею нашею отдали мы вамъ,—*потому что возлюбленными для насъ стали вы* бодѣе, чѣмъ любовью кормилицы къ дѣтямъ.

II. 9. Вѣдь вы помните, *братья*, что собственными руками работали мы *ночью и днемъ*, то есть: если было мѣсто проповѣди нашей, мы работали днемъ и ночью,—если же открывалась намъ дверь Евангелія ночью, то работали днемъ. И это избрали мы себѣ для того, *чтобы кого изъ васъ не обременить чѣмъ бы то ни было*.

II. 10. Вы конечно *свидѣтели* есте о внѣшнемъ поведеніи нашемъ и *Богъ*—о внутреннемъ настроеніи нашемъ, именно о томъ, *какъ проповѣдали мы слово Божіе среди васъ свято и праведно*³⁾: *свято*, такъ какъ

¹⁾ Чит.: *νηπιος*, какъ N^oBC^oD^o... нѣк. Итал. Вульг. Копт. Эѳіоп. др., *νηπιος* (тихи. кротки, нѣжны—Слав., Русск.), какъ *сАСб... Сир. Саг Арм. др.

²⁾ Новид. читалъ: *ἀμειψόμενοι*—привязанные къ вамъ, преданные, по любви,—*νμ.*: *μετρωμενοι*—возжелѣвъ, желая и пр.

³⁾ Вукп. соотв. Сир. Вальт.: какъ проповѣдали мы вамъ Евангеліе Бо-

не изъ-за вашихъ имѣній, — и праведно, поелику не можете обвинить насъ въ чемъ либо чуждомъ Евангелію.

II. 11—12. А что во всемъ были мы непорочны среди васъ, то вы сами знаете, какъ *каждаго изъ васъ, какъ отецъ сына своего* ¹⁾, умоляли мы во время наученія и *утѣшали* во время гоненія на васъ, *свидѣтельствуя, чтобы вы поступили достойно Бога* со времени избранія, такъ какъ *достойнымъ поведеніемъ своимъ* вы можете снова сподобиться той славы, которую утратили, — и рая, изъ коего изгнаны вы.

II. 13. *Посему* ²⁾ и мы благодаримъ Бога *непрестанно, потому что* хотя слово и отъ насъ вы услышали, однако не какъ отъ человѣка, но, узрѣвъ величіе слова (ученія), вы *приняли его какъ истинно слово Божіе, которое дѣйствуетъ въ васъ вѣрующихъ, тоестъ укрѣпляетъ и обогащаетъ разумъ вѣрующихъ въ него.*

II. 14—16. Не печальтесь отъ того, что терпите преслѣдованіе даже отъ братій своихъ, такъ какъ у васъ есть сообщники въ этомъ. Не падайте духомъ, ибо если бы даже расхищены были дома ваши, то и въ этомъ вы имѣете участниковъ и сотоварищей. *Вѣдь вы подражателями стали, братья, церкви Божіихъ, сущихъ во Иудей; потому что тоже самое потерпѣли и вы отъ соплеменниковъ вашихъ* ³⁾, *какъ и они отъ Иудеевъ;—отъ тѣхъ, кои не только Иисуса Христа убили, такъ что могли бы сказать: по ревности умерщвляемъ Его, но и Пророковъ* ⁴⁾ убили,

жіе чисто и праведно,—Греч. Вульг. и др.: какъ свято и праведно и непорочно вамъ вѣрующимъ были мы (поступали у васъ).

¹⁾ Греч.: *τετρα πατρων*—дѣтей своихъ.

²⁾ Опуск.: *ка*, какъ Вульг. Сир. Sch. Арм., но Сир. р. и др. им.

³⁾ Такъ Вульг. и Сир. Вальт., Греч.: *των ιδιων*... отъ собственныхъ соплеменниковъ.

⁴⁾ Вульг. и Арм., но Сир. доп.: *ιδιους*.

и насъ Апостоловъ изгнали, и Богу дѣлами своими не угодили и особеннаго благопопеченія Его лишились. И чрезъ это самое сдѣлались противниками всѣмъ людямъ, ибо всяческими силами старались они препятствовать и остановить благовѣстіе всѣмъ язычникамъ,—устраивали намъ препятствіе возбужденіемъ гоненій противъ насъ во всякомъ городѣ, дабы не юворить язычникамъ слово Божіе, чтобы не спаслись они, такъ что чрезъ это наполняется всецѣло ¹⁾ мѣра грѣха ихъ и да приблизится ²⁾ на нихъ конецъ гнѣва въ кончинѣ міра, тоестъ да постигнетъ ихъ воздаяніе правды въ концѣ міра.

II. 17. Мы же, хотя и разлученные съ вами до времени, тоестъ были отсутствующими отъ васъ лицомъ, однако отсутствовали не сердцами, а очами,—и не надолго, а на время. Но и самое это отсутствіе отъ васъ и разлука съ вами заставила насъ еще сильнѣе стараться лице ваше видѣть со ³⁾ многимъ пожеланіемъ.

II. 18. И ⁴⁾ мы хотѣли придти къ вамъ ризъ и два, но препятствіе для насъ было отъ сатаны, который препятствовалъ мнѣ и не давалъ мнѣ даже до сего дня посвятить животворное слово между мертвыми Аѳинянами.

II. 19. Ибо кто есть наша надежда, или радость, или стѣнецъ похвалы во время воскресенія, какъ не вы?

II. 20. Видѣ вы есте слава наша болѣе, чѣмъ дѣла жизни нашей,—и вы есте и радость наша ⁵⁾ болѣе, чѣмъ награда воздаянія нашего.

¹⁾ Греч. и др.: *παντοτε*—всегда.

²⁾ Греч. *εφθαθεν* и *εφθασεν*—постигъ, приблизился, насталь, или: настаеть, приближается, постигаетъ.

³⁾ *σππ*—Вулг. Греч.: *ευ...* Сир. Вальт.: *ע*: въ любви многой.

⁴⁾ Такъ Сир. Вальт. вм.: *δωσι* или *δωο*.

⁵⁾ Сир. чит.: наша.

III.

III 1—2. Хотя я не могъ придти къ вамъ, однако не могъ снести и разлуки съ вами. Посему, самъ я благоволилъ остаться въ Дамаскѣ, а къ вамъ, хотя мнѣ и нужны были здѣсь многіе помощники, послалъ Тимофея, сотрудника моего ¹⁾ въ Благовѣстіи Божіемъ, чтобы Тимофей, прійдя къ вамъ, утвердилъ васъ, укрѣпилъ тоестъ васъ, и поощрилъ въру вашу.

III. 3. Дабы никто изъ васъ ²⁾ не колебался по причинѣ скорбей, окружающихъ васъ, ибо къ этому самому мы и назначены, тоестъ страдать и терпѣть.

III. 4. Вѣдь и прежде говорили мы вамъ и предуготовили васъ, какъ бы посредствомъ пророчества, что насъ имѣютъ постигнуть страданія, какъ и случилось, и знаете.

III. 5. Посему и я, уже не терпя (болѣе), послалъ къ вамъ узнать (о върѣ вашей), чтобы какъ не искусилъ васъ искушитель, и вы не обратились бы къ идолослуженію, и тщетнымъ былъ бы трудъ нашъ у васъ.

III. 6—7. Теперь же, когда (только что) пришелъ Тимофей къ намъ отъ васъ и возвѣстилъ намъ въру вашу ³⁾ въ Бога и любовь къ намъ и добрую память, которую имѣете о насъ ⁴⁾, и что всегда желаете насъ видѣть, какъ и мы также васъ: то (посему) утѣшились мы въ скорби нашей, которая угнетаетъ насъ еще и теперь,—успокоились въ гоненіяхъ на насъ, кои окружаютъ насъ доселѣ.

III. 8. Итакъ, теперь мы живемъ предъ Богомъ,

¹⁾ Чит.: *συνεργουον ημων*, какъ Сир. Sch. и р. с.*; не чит. этихъ словъ: Вульг. Арм. и Сир. р. въ текстѣ.

²⁾ Ср. Сир. Вальг.

³⁾ Ср. Сир.

⁴⁾ Такъ Сир.

если только вы твердо стоите въ этой самой вѣрѣ Господа нашего ¹⁾).

III. 9—10. Ибо какую другую благодарность можемъ Богу воздать за всю радость, которою радуется насъ добрая слава ваша, кромь того, что молимся предъ Богомъ ²⁾ о томъ, чтобы видѣть лице ваше и посредствомъ укрѣпленія словомъ нашимъ восполнить ³⁾ недостатокъ вѣры вашей.

III. 11—13. Самъ же Богъ да откроетъ и да управитъ путь нашъ къ вамъ изъ среды тѣхъ, кои причинили препятствіе слову нашему, и да преумножитъ любовь вашу, которую имѣете другъ къ другу и да уравниетъ ее съ нашею любовью къ вамъ, — и да утвердитъ ⁴⁾ сердца ваши безъ порока ⁵⁾, чтобы пребывать вамъ въ той святинѣ, кою вы облечены въ крещеніи, — и чтобы въ ней срѣтись вамъ Господа нашего въ день, когда придетъ Онъ со всеми святыми Его ⁶⁾).

IV.

IV. 1. Впрочемъ, ⁷⁾ какъ приняли вы отъ насъ, то есть по примѣру, какой видите въ насъ, такъ поступайте какъ должно, чтобы угождать Богу. Говорю это не потому, что вы не поступаете такъ ⁸⁾, но дабы преуспѣвали вы болѣе и болѣе.

¹⁾ Ср. Сир.

²⁾ Такъ именно Сир. Вальт.: Кромь того, чтобы предъ Богомъ усердѣе молиться ночью и днемъ.

³⁾ Такъ Вульг. Русск.: *compleamus*, — Греч.: *καταρτισαι* — собственно: усовершить, совершить, усовершенствовать (Слав. Сир.).

⁴⁾ Такъ именно Сир.: *да управитъ... и да преумножить ... и да утвердить*.

⁵⁾ Вульг.: *sine quaerela*, — Греч.: *αμειπτος* и *αμειπτος*, Сир.: *непорочими* (Русск. Слав.).

⁶⁾ Нечит.: *αμην*, какъ и Сир. и Арм. *zoh.*, но Вульг. и Арм. *usc.* чит. Слав. Русск.).

⁷⁾ Сир. Sch. и Арм. не чит.: *ουυ*.

⁸⁾ *καθως και περιπατετε* не чит.: Сир. р. Арм. и Вульг., но Сир. Sch. не чит.

IV. 2—4. Къ этому увѣщаваю васъ; *ибо это есть воля Божія — святость ваша* (и удаленіе) отъ всякой нечистоты идоловъ, а также чтобы *воздерживаться вамъ отъ всякаго* ¹⁾ *блуда*, — чтобы *знать каждому* ²⁾ *плоть* свою *сберегать въ святости и чести*, то есть чтобы каждый сохранялъ ее отъ всего зловреднаго, какъ подобаешь той святости, въ которую облекся каждый отъ водъ крещенія.

IV. 5. Посему *страстію похоти* не грязните очищенную плоть, *какъ прочіе* ³⁾ *язычники*, кои не *вдадутъ* доселѣ *Бога*.

IV. 7. *Ибо не призвалъ васъ* ⁴⁾ *Богъ къ нечистотѣ*, въ коей вы пребывали, но изъ той нечистоты *вывелъ васъ къ этой святости*, въ коей находитесь теперь.

IV. 9—10. *О братолюбіи же*, хотя и *нѣтъ* ⁵⁾ *нужды писать вамъ*, ибо сами вы это *дѣлали*; однако научаемъ васъ этому, чтобы *болѣе и болѣе преуспѣвали вы въ умноженіи ея*.

IV. 11—12. И чтобы знали вы, какъ дѣйствовать, я пишу вамъ въ отсутствіи моемъ, *какъ заповѣдали мы вамъ въ своемъ присутствіи*:

IV. 13. Отнюдь не должно быть вамъ въ невѣдѣніи о *умирающихъ (почивающихъ)* ⁶⁾ *да не скорбите*, какъ и *прочіе язычники* ⁷⁾, кои ни воскресенія не имѣютъ ⁸⁾, ни *надежды не имѣютъ* на обѣщанное блаженство.

¹⁾ Сир. Sch. и Арм. чит.: *πασης*.

²⁾ Греч. и др.: *σκενος*—*сосудъ*.

³⁾ Такъ Сир. Вальт.

⁴⁾ Чит. какъ Сир. Sch., др.: *πιας*.

⁵⁾ Такъ Арм. безлично: *нѣтъ нужды*, — Сир. Sch.: *εχετε*, а Сир. II Вульг.: *εχομεν*.

⁶⁾ *κοιμηθεντων*, какъ Сир. Вульг. и др., др. чт.: *κεκοιμηθεντων*.

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт.: *люди*.

⁸⁾ т. е. къ вѣчной и блаженной жизни, а не къ вѣчному осужденію и мученіямъ.

IV. 14. Ибо если *отруемъ* мы въ воскресеніе Христа, то должны *вѣровать* также и тому, что *приведетъ Богъ съ Нимъ*, въ пришествіи Его, *тѣхъ, кои умерли (почили) во* ¹⁾ *Иисусъ*, тоестъ въ *вѣрѣ* Иисуса.

IV. 15. *Сіе же* ²⁾ *говорю вамъ*, братья, не отъ себя, но отъ *слова Господа нашего* ³⁾, которое находится въ самомъ Евангеліи, (Матѣ. 24, 30 сл. и др.), *что мы, кои живемъ* ⁴⁾, *кои остаемсл* ⁵⁾ *въ пришествіе Господа, не предваряемъ* ⁶⁾ *полетомъ нашимъ вверхъ*, — не предваряемъ очевидно мертвыхъ, уже *почивающихъ* ⁷⁾.

IV. 16. Ибо, во время сошествія *Господа нашего съ неба при звукъ трубы Архангела*, прежде чѣмъ находящіеся тогда въ живыхъ праведники будутъ снаряжены новыми крылами, — *прежде сего совершится воскресеніе мертвыхъ во Христъ*.

IV. 17. *Потомъ мы, кои живемъ* ⁸⁾, *будемъ восхищены*, — не прежде *тѣхъ*, но *съ ними*, — и не безъ нихъ, но *вмѣстъ, въ облакахъ, въ срѣтеніе Господу нашему* ⁹⁾, — *въ воздухъ* (восхищены будемъ); *и такъ всегда всѣ* ¹⁰⁾ *мы, оставаясь всегда праведными, съ Господомъ будемъ*.

IV. 18. *Итакъ утѣшайте*, тоестъ назидайте, *другъ друга словами этими*, ибо они исполнены надежды.

1) букв.: *δια*—чрезъ.

2) Такъ Сир. вм.: *уцр*.

3) Сир.

4) Такъ Вульг., Сир.: *будемъ жить*,—Греч.: *οι ζωντες*—живущіе.

5) Такъ Вульг., Сир.: *останемсл*, Греч.: *οι παραλυπομενοι* — остающіеся.

6) Греч. и др.: *φθασιμεν* и—*οιμεν*: не предваримъ.

7) Греч. и др.: *κοιμηθεντας*—почившихъ.

8) Такъ опять Вульг., Сир.: *будемъ въ живыхъ*. Греч.: *οι ζωντες*—живые. Опущено, кромѣ того, *οι περιλυπομενοι*.

9) *Нашего*—въ Сир.

10) Вм. *παντες* нѣкоторые чят.: *παντες*.

V.

V. 1. А о годахъ и временахъ, братья, тоестъ когда настанетъ время этому и когда будетъ время антихриста,—*нѣтъ нужды* ¹⁾ объ этомъ *писать вамъ*.

V. 2. *Ибо сами по себѣ знаете и какъ научены этому отъ насъ, что и сами мы узнали изъ Евангелія Господа нашего, что день Господень, какъ тать ночью, когда никто не ожидаетъ этого, такъ придетъ* (Матѳ. 24, 43).

V. 3. *Ибо* ²⁾ *когда будутъ говорить* ³⁾: вотъ—миръ и безопасность, тогда ихъ внезапно постигнетъ погибель, какъ мука родами неожиданно настигаетъ беременную ⁴⁾,—и не избѣгутъ ея. Это—то же, что сказалъ Господь нашъ: какъ было во дни Ноя и Лота, когда ѱли и пили, женились и выходили за мужъ, доколѣ не нашель на нихъ и ихъ всѣхъ не истребилъ потоппъ и огонь (Матѳ. 24, 38—39).

V. 4. *Вы же, братья, не находитесь (будьте) во тьмѣ, тоестъ въ дѣлахъ тьмы, чтобы васъ* ⁵⁾ *день тотъ* ⁶⁾, *какъ тать, не засталъ*.

V. 5. Какъ сыны свѣта, запасайтесь дѣлами свѣта и ожидайте тотъ день откровенія (славы).

V. 6. *Итакъ, да не спимъ въ отношеніи добраго житія, какъ и прочіе, кои не ожидаютъ того дня, но да бодрствуемъ дѣлами нашими и да трезвимся вѣрою нашею*.

V. 7. *Ибо тѣ, кои спятъ и упиваются, они ночью*

1) Разночт.: *ov хрѣиав ѣдете* и нѣк.: *ov хрѣиа естиv*.

2) Сир. и Арм. безъ союза,—Вульг.: *;аѳ*, Сир.: *дѣ*.

3) Разк.: *λεωσιν* и *—ουσιν*.

4) *pregnantem*, ср. Сир. Вальт., — въ Вульг. и Греч.: *τη εν γαστρι-εχουση*.

5) *васъ* предъ *днемъ* въ Вульг.

6) Тотъ=*εκεινη* приб. Вульг. Сир. и др.

спятъ и упиваются, тоестъ всѣ дѣла, враждебныя свѣту, они совершаютъ ночью.

У. 8. *Мы же, будучи сынами* ¹⁾ *дня*, тоестъ сынами Евангелія, *трезвимся* ²⁾ въ добрыхъ дѣлахъ, и да облакаемся совершенствомъ *тѣры и любовью* совершенною,—возложимъ на себя *шлемъ надежды спасенія* жизни.

У. 9. *Поелуху (Богъ) не опредѣлилъ насъ на гнѣвъ*, тоестъ на погибель, *но къ спасенію* жизни, тоестъ: или чтобы спасали мы наши души отъ прикосновенія похотей и жили въ Господѣ нашемъ; или чтобы спаслись мы чрезъ Него для жизни съ Нимъ въ воскресеніи.

У. 10. *Дабы*, бодрствуемъ ли, или спимъ,—*вмѣстѣ съ Нимъ жили*, тоестъ: будемъ ли мы живы, или мертвы,—*вмѣстѣ съ Нимъ даруетъ намъ возлетѣть* (на небо).

У. 11. Итакъ, *утѣшайте другъ друга и назидайте одинъ другаго* этими словами,—*какъ и прежде писалъ я вамъ*, такъ и поступали вы.

У. 12. *Будьте признательны къ тѣмъ, кои трудятся у васъ дѣлами* своими, и къ тѣмъ, кои *предстоятельствуютъ вамъ въ Господѣ*, тоестъ молятъ Господа за васъ и научаютъ васъ добродѣтельной жизни.

У. 13. *Преизобильною любовью дѣлайте ихъ близкими себѣ*, и *ради дѣла ихъ*, тоестъ ради добраго ихъ житія, присоединяйтесь къ нимъ, чтобы получать вамъ отъ нихъ пользу.

У. 14. *Вразумляйте*, говорить, *безчинныхъ*, кои праздную проводятъ жизнь и предаются только пу-

¹⁾ *сынами* чит. Сир. Вальт.

²⁾ Чит.: *трезвимся*, какъ нѣк. немп., по больш.: *трезвимся*—да трезвимся, какъ и Вулг. и Сир. Вальт.

стымъ занятіямъ. *Утѣшайте малодушныхъ*, кои скорбѣли о потерѣ излюбленныхъ своихъ удовольствій. *Навѣщайте* ¹⁾ *неможныхъ въ вѣрѣ* и *будьте великодушны ко всѣмъ*, кои имѣютъ нужду въ вашей помощи.

V. 15. *Смотрите*, оскорбляющимъ васъ зло за зло не воздавайте, но всегда добро преследуйте, не только другъ ко другу, но и ко всѣмъ.

V. 16. И во всемъ *радуйтесь*. то есть въ скорбяхъ вашихъ.

V. 18. И во всемъ *благодарите*, то есть за поднимающіяся на васъ гоненія, и за окружающее васъ спокойствіе. За все, что бываетъ съ вами, будьте благодарны, *ибо отъ воли Божіей* бываетъ это для исправленія васъ и для испытанія васъ.

V. 19. *Духи не угашайте*, то есть тѣхъ, кои говорятъ языками духа, не заставляйте молчать.

V. 20. И *пророчествъ*,—или древнихъ, или же тѣхъ изъ васъ, кои удостоиваются быть пророками,—*не уничтожайте*.

V. 21. *Все* вновь *испытывайте*, и *доброе*, то есть согласное съ Евангеліемъ, *содержите*.

V. 22. *Отъ всякихъ золъ*, кои чужды новой вѣрѣ вашей, *удерживайтесь*.

V. 23. *Самъ же Богъ* мира да *освятитъ васъ* и да усовершенствуетъ васъ до времени кончины міра. *Цѣлымъ духъ и душу и тѣло ваше да сохранитъ безъ порока*, отъ самого крещенія и до *пришествія Господа нашего*.

V. 24. *Въренъ* Господь нашъ, *который Самъ* это совершитъ, и вы пребудете отъ крещенія до *откровенія Господа нашего*.

V. 27. *Заклинаю васъ*, братья, *прочитать это посланіе предъ всеми братьями* ²⁾, разумѣй, когда бу-

¹⁾ *αἰτεροῦσθε*—поддерживайте.

²⁾ Вулг. Сир. и Арм. приб.: *αὐτοῖς*.

детъ собрана вся церковь, поелику въ семь посланіи укрѣпляются немощные и скорбные утѣшаются, — достойные ободряются, а праздные и предающіеся пустымъ занятіямъ чрезъ это посланіе быть можетъ вразумятся прекратить порочную жизнь.

ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ТЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Послѣ того какъ Тессалоникійцы получили первое посланіе и прочитали среди народа, какъ повелѣно было имъ (1 Тесс. 5, 27), праздные ревнители суетнаго вмѣсто того, чтобы трудиться и ѣсть, по заповѣди, имъ данной (2 Тессал. 3, 10), еще болѣе стали прельщать и соблазнять ближнихъ своихъ, дабы тѣхъ, кои отторгнуты были отъ отступничества, плѣнить разными хитрыми способами и ввести въ заблужденіе. Діаволь искушалъ Тессалоникійцевъ гоненіями, кои разъ и два воздвигалъ на нихъ. И поелику они отказывались отрицать Христа, то самихъ же тѣхъ празднолюбцевъ и сдѣлалъ (сатана) проповѣдниками пришествія Господа, дабы чрезъ пришествіе, которое, по ихъ проповѣди, должно было наступить немедленно, смутить и отклонить ожидающихъ такового (немедленнаго) пришествія (Господня), тоестъ отвлечь и отклонить отъ истиннаго пришествія, коего они ожидали. Эти лжеучители и ихъ сотоварищи, коими овладѣлъ сатана, выдумывали также и ложныя видѣнія и соблазняли простой народъ лживыми рѣчами. Писали даже и посланія отъ имени Апостола и читали предъ ними, чтобы всякаго рода злоухищреніями отвлечь ихъ по крайней мѣрѣ отъ истинной вѣры въ пришествіе Господа нашего, когда оказались не въ состояніи отклонить

ихъ отъ Самого Господа. Впрочемъ, эта слабость была у нѣкоторыхъ изъ нихъ съ самаго начала, почему и въ первомъ своемъ посланіи увѣщалъ ихъ, говоря: *о годахъ и временахъ нѣтъ нужды писать вамъ* (5, 1). Но когда узналъ и уразумѣлъ Павелъ, что заблужденіе возобновилось чрезъ тѣхъ, кои со всякимъ стараніемъ проповѣдывали его, — снова рѣшается писать къ нимъ, говоря такъ:

1.

1. 1. *Павелъ и Силванъ и Тимофей церкви Фессалоникійцевъ, въ Божь Отцъ нашемъ и Господь Иисусъ Христъ.* Между тѣмъ какъ отверженные язычники заслуживали порицанія и были исполнены постыдныхъ дѣлъ, такъ что за свои заблужденія назначены были къ мечу и погибели, Богъ однакоже возлюбилъ ихъ, такъ что, по обращеніи ихъ, сталъ называться Отцемъ ихъ, коимъ прежде не желалъ именоваться даже Богомъ.

1. 2. *Благодарить, говорить, чрезъ благодать Евангелія, которая съ вами пребываетъ, и миръ отъ Бога Отца нашего Иисуса Христа,* а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа.

1. 3. *Благодарить должны мы всегда Бога за васъ, потому что слышимъ, что возрастаетъ въра ваша, посредствомъ терпѣнія вашего, и со дня на день умножается любовь каждаго изъ васъ* ¹⁾ *другъ къ другу, при взаимномъ вашемъ стараніи о семь.*

1. 4. *Такъ что и мы сами въ васъ* ²⁾ *хвалимся во всѣхъ церквахъ, чрезъ васъ вѣдряя другимъ ревность къ подражанію вамъ рассказами о вѣрѣ вашей и о томъ, что вы ни въ чемъ не смущаетесь и не укло-*

¹⁾ Опуск: *κατων*, какъ Вулг., по Сир. и др. чит.

²⁾ Вами, или чрезъ васъ, или въ лицѣ вашихъ.

няетесь,—и о терпѣніи вашемъ не въ одномъ только гоненіи, но во всѣхъ скорбяхъ вашихъ и преслѣдованіяхъ на васъ, коимъ подвергаетесь.

1. 5. Въ доказательство праведнаго суда Божія, то есть чрезъ терпѣніе ваше возвѣщается праведный судъ Божій; ибо не все подвергаетесь этому, но дабы чрезъ это вы достойными содѣлились царства Божія, за которое ¹⁾ и терпите.

1. 6—7. Въдѣ праведно у Бога воздать, то есть на послѣднемъ судѣ, оскорбляющимъ васъ скорбію,—и вамъ, въ семъ мірѣ оскорбляемымъ одинаковою съ нами скорбію и терпѣливо переносящимъ страданія, будетъ упокоеніе ²⁾ съ нами въ день откровенія Того, за Кого вы и мы терпимъ преслѣдованіе. Онъ придетъ съ неба,— не въ униженіи, какъ въ первое пришествіе Свое, но придетъ въ величіи Своемъ, съ Ангелами силы Его.

1. 8. И притомъ придетъ онъ не для того, чтобы быть судимымъ, но придетъ въ пламени огня ³⁾ для назначенія на судъ отмщенія не вѣдущимъ Бога,—язычникамъ, кои доселѣ не пожелали познать Бога, и Иудеямъ, не подчиняющимся Евангелію Господа нашего Иисуса Христа.

1. 9. Ибо они подвергнутся наказанію, и притомъ не временному, ибо то будетъ вѣкъ не временный, но въ ⁴⁾ погибели вѣчной, отъ лица Господа нашего Иисуса Христа, Который претерпѣлъ отъ нихъ поруганія и подвергся отъ нихъ оскорбленіямъ,—и отъ славы силы Его, то есть отъ славы, кою будутъ облечены Ангелы и окружающія Его Силы.

¹⁾ Русск: для котораго, слав: его же ради.

²⁾ *quies* какъ Вулг., Сир. Вальт: *васъ же оживотворитъ съ нами*,— греч: *αρεσιν*—отпущеніе, прекращеніе скорбей, *отпадою* (Слав. Русск.).

³⁾ *ἐν φλογὶ πυρός*—Вулг. Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм,—др: *ἐν πυρὶ φλοῦρος*—Сир. р. на полѣ и Ефр. Сир. ed. Rom. 3, 416, Слав: во огни пламени (Русск.).

⁴⁾ Такъ Вулг., Греч. безъ предлога:—*погибели вѣчной*.

Л. 10. Когда же постигнетъ это нечестивыхъ? Когда придетъ прославиться во святыхъ Своихъ и явится дивнымъ во всѣхъ уврѣвавшихъ, тоестъ когда возсіяютъ праведники какъ солнце на небесахъ (Матѳ. 13, 43) и вѣрующіе воспріимутъ дивную награду свою, — *въ день тотъ вы явите, что принято вѣрою (и достовѣрно) свидѣтельство наше о васъ,*

Л. 11. Посему просимъ въ нашихъ молитвахъ о васъ, да содѣлаетъ васъ Богъ достойными званія своего ¹⁾, ибо Онъ васъ призвалъ и возбудилъ (къ вѣрѣ) чрезъ насъ, — *и да исполнитъ въ концѣ (міра) всякое благоволеніе благодати и всякое дѣло вѣры въ силу Божіей, тоестъ да воздастъ вамъ при кончинѣ вѣка не за дѣло только вѣры вашей, но и за благія ваши пожеланія добра, хотя бы, по немощи вашей, вы и были не въ состояніи исполнить ихъ въ дѣлахъ.*

Л. 12. *Дабы прославилось имя Господа нашего Иисуса Христа въ васъ тамъ, какъ и здѣсь. — и мы ²⁾ да прославимся, чрезъ сохраненіе ваше ³⁾, по благодати Бога ⁴⁾ и Господа нашего ⁵⁾ Иисуса Христа, которая призвала насъ и укрѣпила для проповѣди язычникамъ.*

II.

II. 1—2. *А о притѣствіи Господа нашего, о которомъ вы беспокоились, и о нашемъ собраніи вѣрующихъ, когда именно соберемся къ Нему, — (просимъ васъ) не скоро колебайтесь (не подвергайтесь скорымъ колебаніямъ) отъ ума (умомъ) вашего ⁶⁾, вслѣдствіе ложныхъ свѣдѣній, усердно сообщаемыхъ вамъ, — и нимало не*

¹⁾ Такъ Вульг., но Сир. Sch. и Арм: *υμων*, и Сир. р: *ημων*, др: безъ мѣстоименія (Слов. Оусек.).

²⁾ Только Алекс. код: *ημεις*, др: *υμεις*.

³⁾ Опуск: *εν αμτω*.

⁴⁾ Сир. Вульг. и др. приб: *ημων*.

⁵⁾ *ημων* чит. Сир. Sch.

⁶⁾ *υμων* приб: Вульг. Сир. Sch. и р. с^o.

смущайтесь въ душу, тоестъ ложными видѣніями, кои показываютъ вамъ,—или хитроумными и оболъстительными словами, кои говорятъ вамъ,—и даже ложными посланіями, совсѣмъ нами не писанными, но какъ бы чрезъ (отъ) насъ посланными ¹⁾.

II. З. Итакъ, *никто васъ да не оболъститъ ни коимъ* изъ подобныхъ образомъ, и не думайте, что будто бы уже настаетъ день Господа нашего; *поелику, если прежде не прійдетъ*, или одинъ изъ его пророковъ или множество апостоловъ его, кои имѣютъ явиться предъ тѣмъ отступникомъ,—но доколѣ не послѣдуетъ скончаніе пророковъ и апостоловъ его, кои будутъ посланы предъ нимъ,—и послѣ нихъ придетъ самъ *отступникъ* ²⁾ и *будетъ открытъ* (явится) *человѣкъ грѣха* ³⁾, *сынъ погибели*,—а потомъ уже будетъ пришествіе (Господа). Отступникомъ назвалъ его, дабы показать, что какъ мятежникъ отпалъ онъ и измѣнилъ, когда захотѣлъ и потому что захотѣлъ. Человѣкомъ же грѣха наименовалъ его, дабы указать на то, что чрезъ человѣка (какъ человѣкъ) придетъ онъ, а не въ образѣ (только) человѣка, ибо пришествію Господа нашего раздражаетъ,—человѣкомъ придетъ онъ не изъ язычниковъ, но изъ самого народа (Израильскаго) и изъ колѣна Іудина,—не въ необрѣзаніи, а въ обрѣзаніи, дабы подъ предлогомъ своего происхожденія и обрѣзанія плѣнить народъ (Израильскій), который ожидаетъ его пришествія именно въ такомъ видѣ. Кромѣ того назвалъ его сыномъ погибели, самаго чловѣка именуя сыномъ погибели, тоестъ сыномъ діавола губителя.

¹⁾ Такъ Вульг. Слав. Русск. но Сир. Вальт: какъ бы отъ насъ было по-славіе).

²⁾ Греч. и др. *η ἀποστασία*—отступленіе.

³⁾ *ἀνομίας*, какъ ADEF др. Ит. Вульг. Сир. Гот. Эѳіоп. Ориг. въ одн., Нипол. Прин. Авг. Русск., вмѣсто: *ἀνομίας*—беззаконія, Слав. въ мн. мин. Саг. Конт. Арм. Ор. въ др., Кир. Іер., Евѳал. Дам. Терт. Амвр. Амвросіастъ, Елиф. (см. у Тишенд.).

II. 4: *Который противникъ есть* ¹⁾, то есть вышнихъ и низшихъ и Господа всяческихъ,—*который*, говорить, *превозносится* ²⁾, не надъ тѣми, но *надъ всѣмъ*, что, по имени только, *называется Богомъ или почитается* ³⁾. Самъ онъ почитаетъ Бога (истиннаго), дабы привлечь къ себѣ распявшихъ,—и хулить и уничтожаетъ все, что называется (только) Богомъ или почитается, чтобы тѣмъ можно было плѣнить умъ истинныхъ поклонниковъ.

Такимъ образомъ онъ явится и взойдетъ *въ храмъ Божій*, чтобы *сѣсть* ⁴⁾ внутри и именно въ церкви Божіей. Онъ не отклоняетъ въ другое какое либо общество изъ еретическихъ сектъ, чтобы не узнали его,—но съ презрѣніемъ отвергаетъ всѣ культы (ложные), чтобы можно было плѣнить церковь. Поэтому-то и взойдетъ онъ въ самый храмъ Божій, чтобы *сѣсть и показать себя, что онъ есть какъ бы* ⁵⁾ *Богъ*. Какимъ же образомъ онъ покажетъ, что есть Богъ истинный? Кромѣ славы и чести, коими будетъ облеченъ, онъ еще болѣе покажетъ это посредствомъ той вражды, которую будетъ вести противъ еретическихъ сектъ. Такъ какъ онъ не будетъ склонять къ какой-либо ереси, то, благодаря своей (притворной) любви къ чадамъ Церкви, заставитъ думать, что любитъ ихъ, какъ истинныхъ (чадъ Церкви), и въ храмъ ихъ придетъ и сядетъ, какъ въ храмъ истины, дабы показать, что онъ есть Богъ. Онъ порицаетъ лицомъ-

¹⁾ Такъ Сир., Греч: *ὁ ἀντιχρήμενος*—противящійся.

²⁾ Такъ Сир. Греч: *превозносящійся*.

³⁾ Такъ Вульг., Греч: *ἡ σέβασμα*—святыня, Слав: чтяище, Сир: religio, предметъ религіознаго почитанія.

⁴⁾ Такъ *АВ. Ит. нѣк., Вульг. Гот. Копт. Арм. Араб. Саг. Эіоп Сир. р. въ текстѣ., Прин. Ориг. Иш. Евс. Кир. Іер. Дам. и др. мн., по D^oEF. и др., нѣк. Ит., Сир. Sch. и р. с*. Злат. Кир. Ал., Θεοδορίт. нѣк. мин., Θεοφил. приб: *ὡς Θεόν*—какъ Богъ (Слав. Русск.).

⁵⁾ *Какъ бы* чит. Сир. Валл. и Вульг. Эіоп. Ср. предш. прим.

ріе въ притворствѣ (притворно) и надѣваетъ личину истины въ коварствѣ (коварно). Онъ такъ искусно будетъ притворяться, что илѣнитъ народъ посредствомъ плотскихъ предметовъ и будетъ управлять церковью подѣ личиною истины.

II. 5. *Не помните ли, говоритъ, что когда еще я былъ у васъ, это говорилъ вамъ?* Отсюда можешь видѣть, что еще за много времени до того Фессалоникійцы были научены высказанному въ этихъ словахъ.

II. 6. *Теперь же, говоритъ, вы сами знаете то, что содѣйствуетъ тому, чтобы онъ открылся въ свое время:* такъ какъ превозмогло апостольство и послѣ него будетъ распространяться ученіе до дня, въ который Сынъ откроется въ свое время.

II. 7—8. *Ибо тайна беззаконія уже начала дѣйствовать,—ученіе доселѣ еще не вошло (во всѣхъ) и апостольство, даже доселѣ еще не прекращаясь, уже процвѣло и возымѣло силу. Однако доколь ¹⁾ тотъ, кто удерживаетъ теперь, не возметъ отъ среды ²⁾,—беззаконникъ не откроется.* Какъ бы послѣдовалъ Господь нашъ пришествіемъ Своимъ на судъ всѣхъ народовъ, такъ какъ доселѣ не благовѣствовано народамъ (всѣмъ). Но и первый культъ еще не кончился, когда самый храмъ стоитъ, доселѣ проносятся жертвы и обрѣзаніе распространяется, а церковь еще не построена, ибо и сами Апостолы ходили въ храмъ для молитвы (Дѣян. 2, 46,—3, 1 сл. 5, 20,—21, 26,—22, 17), хотя, собираясь на вечерю, преломляли хлѣбъ (Дѣян. 2, 46,—20, 7 сл.). Если такимъ образомъ храмъ съ своими службами стоялъ въ полномъ украшеніи, то церковь еще какъ бы не начиналась (не была построена), хотя и была основана; ибо когда упразд-

¹⁾ Разстановку словъ ср. въ Сир. Вулг.

²⁾ Ср. Сир.

нится домъ тотъ и его жертвоприношенія будутъ имѣть конецъ, тогда наступитъ начало проповѣди Евангелія. И такъ, если Евангеліе не пришло, поелику ветхое служеніе держится доселѣ, то какимъ образомъ, прежде чѣмъ проповѣдано новое служеніе и ветхое еще не прекратилось, откроется Онъ для воздаянія тѣмъ, кои не послушались (слова евангельскаго), когда доселѣ еще Онъ не былъ имъ благовѣствованъ? И что тогда будутъ значить слова: *идите ко всѣмъ народамъ и учити* (Матѳ. 28, 19—20),—или: *прежде проповѣдано будетъ*, то есть прежде откровенія антихриста возвѣщено будетъ евангеліе то *по всему міру* (Марк. 13, 10 ср. Мѳ. 24, 14)? И такъ, пока не упразднится древнее богослуженіе, которое теперь удерживаетъ, чрезъ уготованное уже разрушеніе города (Іерусалима), и пока не удержится притомъ апостольство, которое теперь проповѣдуетъ, и послѣ него не распространится ученіе,—до толѣ не придетъ день Господень, о коемъ тѣ дживые соблазнители проповѣдуютъ вамъ, что онъ уже настаеъ теперь. Но какъ существовало время Ветхаго (Завѣта), и не прешло пророчество, ни огонь, ни жертвоприношеніе, ни рогъ помазанія, доколѣ пришелъ Христосъ: такъ ничто не можетъ остановить время проповѣди Новаго (Завѣта), пока не совершится, какъ и совершается, то, что должно предшествовать по времени. Посему, пока апостольство не совершитъ даннос ему призваніе: *идите ко всѣмъ народамъ* (Матѳ. 28, 19), и не распространится ученіе (Христово), и не окончится также и его время, и не усовершатся люди чрезъ проповѣдь Апостоловъ и чрезъ ученіе священниковъ:—только тогда, наконецъ, попускается Отступнику придти для испытанія достоинства людей.

II. 8. Но не очень много продолжаютъ искуше-

нія его, такъ какъ тотъ часъ послѣ него откроется Господь нашъ, дабы, благодаря его чудесамъ и знаменіямъ и искуснымъ злоухищреніямъ, не лишилась земля избранниковъ и праведниковъ: ибо самъ Господь нашъ ¹⁾ истребитъ ²⁾ его откровеніемъ ³⁾ пришествія Своего.

II. 9. И притомъ *его* (отступника) *пришествіе есть во всякой силѣ и знаменіяхъ* и различныхъ чудесахъ ложныхъ. Когда Апостоль говоритъ, что придетъ онъ со всякою силою и знаменіями, то никто не долженъ думать, что есть такія знаменія призрачныя и обманчивыя, коихъ онъ не могъ бы совершить, какъ Египетскіе волхвы (при Моисеѣ Исх. 7, 11),—даже болѣе, чѣмъ они, покажетъ онъ знаменій.

II. 10. *И во всякомъ оболъщеніи неправды* придетъ онъ, дабы погубить,—не вѣрующихъ, такъ какъ ихъ предъупредить имѣющей къ нимъ придетъ благодѣтельно *тѣхъ, кои не приняли слово истины*, тоестъ распинателей, поелику не пожелали принять Евангеліе, которое обрѣтаетъ погибшихъ.

II. 11. *Посему* ¹⁾, говоритъ, *пошлетъ* ²⁾ *имъ Богъ лживую силу* ³⁾, такъ что повѣрятъ обману, тоестъ попуститъ Богъ придетъ тому, кого они ожидаютъ.

II. 12. Поелику они не вѣровали истинѣ, чтобы спастись, то вѣруютъ обману, чтобы погибнуть. Не въ пришествіе Его погибаютъ распинающіе, чтобы воспрепятствовать и не приходить, ибо прежде пришествія подверглись гибели за то, что ху-

¹⁾ Вулг. Сир. и Арм. приб: *Ιησου*.

²⁾ *αγγελι*, др: *αγαλοι* и *αγαλωσει*.

²⁾ Такъ Сир. Греч. *επιφανεια*—явленіемъ, Вулг: *illustratione*—блескомъ

³⁾ Опуск. *και*, какъ Вулг. и Сир. Sch.

³⁾ Чит.: *πεμψει*, какъ Вулг. Кл., Сир. Арм. Ефр. ed. Rom. 3, 191,—др. чт.: *πεμπει*.

³⁾ Греч. и др.: *εναρτυειαν πλανης*—дѣйствіе лжи.

лили и ругали Того, Кто пришелъ для спасенія міра. И такъ, они подвергнутся осужденію и провлятію за то, что одного распяли, а другаго приняли. И посылается къ нимъ беззаконникъ не для того, чтобы насильно принудить ихъ къ вѣрѣ въ него, но затѣмъ, чтобы они подверглись гибели, если добровольно будутъ сочувствовать ему и увѣруютъ въ него. Потомъ, они осуждаются за ту вину, что оставили силу истинную (истинное чудо) и стали приверженцами ложныхъ знаменій: оставили Того, о пришествіи Коего всѣ пророки свидѣтельствуютъ, и быстро обратятся къ тому, о комъ ни Моисей нигдѣ не упомянулъ и никакой пророкъ не написалъ.

II. 13. *Мы же должны благодарить Бога всегда о васъ, что избралъ во спасеніе жизни, о чемъ и свидѣтельствуешь святость Духа, въ которую облеклись вы въ водахъ крещенія, и въра истины (истинная), которую имѣете.*

II. 14. *Въ коей ¹⁾ и призвалъ васъ чрезъ Евангеліе наше въ собраніе ²⁾ славы Своей,—разумѣй собраніе самое послѣднее, въ которое праведники соберутся со всѣхъ сторонъ міра въ день Господа нашего Иисуса Христа.*

II. 15. *И такъ, твердо стойте и держите заповѣдь ученія, коему научены отъ насъ, или чрезъ слово, когда мы находились у васъ, или чрезъ посланіе наше, когда мы писали къ вамъ въ отсутствіи.*

II 16—17. *Самъ же Господь нашъ Иисусъ Христосъ и Богъ ³⁾ Отецъ нашъ, Который возлюбилъ насъ и далъ*

¹⁾ Такъ Вульг.: in qua, но Греч. и др.: εις ο = къ чему, Слав.: въ неже,—Русск. отн. къ спасенію.

²⁾ Греч. и др.: εις περιποίησιν — въ приобрѣтеніе, Слав.: полученіе,—Русск.: для достиженія.

³⁾ Такъ Сир. Sch. и Арм. (Вульг. въ кодд. нѣк.), но Вульг. и Сир. р. приб.: καί.

намъ *утѣшеніе отъчное*, тоестъ вмѣсто временныхъ жертвъ, кои даны прежнимъ (древнимъ поколѣніямъ) и прешли. Утѣшеніе же вмѣсто жертвъ дастъ намъ въ вѣчномъ служеніи: ибо хотя первое пришествіе упразднило прежнія жертвы, однако наше жертвоприношеніе, которое есть и само утѣшеніе наше, не прекратится и въ самомъ второмъ пришествіи, но само это пришествіе заставитъ оное даже изобиловать болѣе, чѣмъ есть (теперь). Далъ Онъ намъ и надежду благу, чтобы ею утѣшались сердца наши въ скорби отъ гонителей.

III.⁴

III. 1. Вспоминайте же о насъ въ молитвѣ вашей, братья, дабы слово *Вожіе*¹⁾ распространялось въ приемлющихъ его и прославлялось посредствомъ дѣлъ слушателей его во всѣхъ мѣстахъ, какъ и у васъ.

III. 2. И да избавимся отъ безчинныхъ и лукавыхъ людей, тоестъ отъ преслѣдователей и лицемѣровъ, ибо не всѣхъ есть (не всѣмъ дается) *вѣра*, хотя по любви своей мы ревностно возвѣщаемъ ее каждому человѣку.

III. 5. И Господь да очиститъ²⁾ сердца ваши отъ всякихъ соблазновъ и отъ всякихъ страстей *взъ любви Вожіей*.

III. 6. Повѣщаемъ вамъ, братья, какъ Апостолы Христовы, чтобы удалялись вы отъ всякаго брата, поступающаго безчинно³⁾.

III. 7. Какъ и должно вамъ подражать намъ, потому что мы не безчинствовали у васъ.

III. 8. И никогда даромъ хлѣбъ не ѣли⁴⁾ у кого либо.

¹⁾ Такъ Вульг., но Сир.: Господне.

²⁾ Греч. и др.: *κατευθυναί*—да управитъ, или исправитъ, или направитъ.

³⁾ Такъ Вульг., др.: *ατακτως* читаютъ предъ *πειρατιστοντος*.

⁴⁾ *Εφαγομεν παρὰ τινος*, нѣкот.: *ελαβομεν*—брали отъ...

III. 9. *Не потому, чтобы не имѣли мы власти на такое вознагражденіе за труды и заботы наши, но дабы себя самихъ образцомъ дать вамъ для подражанія намъ.*

III. 10. *Итакъ, если вы имѣли нужду въ образцѣ для подражанія, то таковымъ были мы,—если вамъ нужно было слово, мы говорили, — если понадобилось посланіе, мы написали, что кто не хочетъ работать, пусть не ѣстъ.*

III. 11. *Ибо мы услышали ¹⁾ теперь, что нѣкоторые у васъ безчинно поступаютъ ²⁾, ничему не дѣлая, но лукавствуя и предаваясь праздности, чѣмъ наносятъ вредъ ближнимъ и погубляютъ души свои.*

III. 12. *Тѣмъ, кои таковы суть, даемъ заповѣдь и увѣщаемъ (ихъ), чтобы они, съ безмолвіемъ ³⁾ работая, свой хлѣбъ ѣли.* Въ словахъ: „съ безмолвіемъ да работаютъ“ разумѣются тѣ изъ нихъ, кои проповѣдывали о днѣ Господнемъ, что онъ уже настаетъ, говоря: зачѣмъ намъ работать, если уже настаетъ пришествіе Господа,—такъ что не только сами ничего не дѣлали, но и другихъ отвлекали отъ дѣла.

III. 13. *Вы же, братья, не унывайте, дѣлая добро, кому должно.*

III. 14. *Если же кто не послушаетъ слова нашего, того замѣтьте и не сообщайтесь съ нимъ, чтобы устыдился.*

III. 15. *Однако не какъ врага считайте его, дабы не лишить его той пользы, какую можетъ имѣть онъ отъ ближняго своего, но вразумляйте его со скорбію, какъ брата, какъ отсѣченный и отверженный членъ отъ совершеннаго тѣла.*

¹⁾ Такъ Сир. и Вульг., Греч.: *ακούοντες* - слышимъ.

²⁾ Такая разстановка въ Арм.

³⁾ *μετὰ ἥσυχας*—собств.: съ спокойствіемъ (Сир.), но Вульг.: *cum silentio* (Слав. и Русск.).

III. 16. *Самъ же Господъ мира да дастъ вамъ миръ всегда во всемъ* ¹⁾, то есть, который вы однажды получили и который имѣете въ любви—тотъ и другой да будетъ у васъ.

III. 17. Поелику же они написали посланія отъ моего имени и читали ихъ предъ вами, то *привѣтствіе сіе моею рукою Павла* я написалъ, и *для всѣхъ посланій моихъ* это полагаю *знакомъ* (ихъ подлинности). Поэтому всѣ посланія, приносимыя къ вамъ и не имѣющія этого знака, да считаются вами за излишнія и безполезныя.

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕВРЕЯМЪ.

Приступая къ объясненію этого посланія, мы должны сначала разрѣшить одинъ недоумѣнный вопросъ: почему въ этомъ посланіи Павелъ не написалъ своего имени, какъ во всѣхъ посланіяхъ своихъ? Потомъ: есть такіе, кои говорятъ, что это посланіе совсѣмъ не Павломъ написано. Во первыхъ (утверждаютъ это) потому, что въ этомъ посланіи онъ не начерталъ своего имени, какъ въ прочихъ посланіяхъ своихъ. Во вторыхъ потому, что образъ внѣшняго изложенія въ этомъ посланіи не сходенъ съ другими посланіями Апостола. А какъ образъ изложенія этого посланія сходенъ съ Климентовымъ, то и говорятъ, что это посланіе принадлежитъ Клименту, а не Павлу. Другіе же утверждаютъ, что посланіе написалъ самъ Павелъ, но ради вражды и ненависти къ нему Іудеевъ совершенно скрылъ свое имя, дабы

¹⁾ Так. Сир. Вавл.: во всякое время и во всемъ (=во всякомъ дѣлѣ= בְּכָל לַמָּוֶה וּבְכָל לַיּוֹם) и Арм.: in omni re, Эѳіоп.: in omnibus, quae facitis. Греч.: ἐν παντί τῶν ἔργων (Слав.: во всякомъ образѣ) и τὸ παν—Вульг.: во всякомъ мѣстѣ, вездѣ.

это имя, написанное въ началѣ посланія, не отвратило ихъ отъ чтенія его и они не лишились той великой пользы, которая заключается въ посланіи, преисполненномъ убѣжденіями (въ истинѣ). Они говорятъ, что (Апостоль) написалъ это посланіе на еврейскомъ, а не на греческомъ языкѣ. Поелику же Климентъ перевелъ его съ еврейскаго языка на греческій, то по образу рѣчи (и внѣшнему изложенію) оно и считалось Климентовымъ, хотя и не принадлежало ему. А что касается до причины, по которой Апостоль не написалъ своего имени въ этомъ посланіи, то соглашаются съ мнѣніемъ прочихъ, что не написалъ онъ ради вражды Евреевъ, какую они имѣли противъ него.

Я же полагаю, что двумя изреченіями, кои написалъ Павелъ въ концѣ сего посланія, разрѣшаются оба сомнѣнія, вызываемыя началомъ посланія. Онъ именно такъ пишетъ: *знайте брата вашего* ¹⁾ *Тимофея, котораю я послалъ* ²⁾ *дабы скоро пришелъ къ вамъ* (13, 23). Кроме того, разъ или два (13, 23 и 19) прибавляетъ: *если скорѣе придетъ, и я съ нимъ скоро приду*. Отсюда ясно, что онъ посылалъ это посланіе къ близкимъ ему лицамъ. А если посылалъ къ близкимъ своимъ, то спросимъ: почему же скрылъ предъ ними имя свое, когда не поступилъ такъ въ посланіяхъ, написанныхъ къ Галатамъ, къ Коринтянамъ и къ близкимъ, коихъ видѣлъ,—равно какъ не сдѣлалъ ничего такого и въ посланіяхъ къ Римлянамъ и къ другимъ, коихъ не видѣлъ онъ? Впрочемъ, хотя вратцѣ и доказали мы, что писалъ это посланіе къ близкимъ лицамъ, однако приведемъ и еще

¹⁾ Греч. Сир. Вулг. Ари. и др.: *τιμον*.

²⁾ Греч. и др: *απολελυμενον*—знайте, что.... отпущенъ (т. е. или освобожденъ отъ узъ, или посланъ Апостоломъ изъ Рима).

иѣкоторыя доказательства. Послушайте, что говоритъ самъ Апостолъ въ посланіи къ Евреямъ: „*вспомните, говоритъ, прежніе дни, въ которые вы крещены*¹⁾ *были,— въ которые многія страданія и подвиги вы держали, иногда поруганія и скорби (гоненія); сверхъ того, говоритъ, и расхищеніе имущества вашихъ съ радостію приняли вы, поелику достоверно знали, что на небѣ*²⁾ *лучшія сѣдѣ уготованы вамъ, кои останутся даже во вѣкъ*“³⁾ (10, 32—34) Итакъ, если это могъ писать только Евреямъ, слушателямъ (т. е. вѣрующимъ) своимъ, а не тѣмъ, кои упорно хранили въ себѣ злобу распинателей: то почему же въ семъ посланіи не написалъ своего имени, какъ начерталъ оное въ началѣ посланія ко всѣмъ язычникамъ?

Можетъ быть тамъ еще были тогда Апостолы. И поелику они получили повелѣніе быть Апостолами у обрѣзанныхъ, какъ и самъ онъ имѣлъ власть апостольства у язычниковъ, то по сему и не желалъ самъ Апостолъ называть свое имя предъ ними, такъ какъ онъ не былъ къ нимъ посланъ. А между тѣмъ и они находились въ великой борьбѣ и терпѣли тяжелый подвигъ за Евангеліе. Такъ, для нихъ было тяжело видѣть храмъ, который стоялъ еще, и совершеніе священнодѣйствій, продолжавшееся чинно и благообразно; кромѣ того они подвергались преслѣдованію и расхищенію имѣній; притомъ же Апостолъ зналъ изъ самого закона объ упраздненіи священства, какъ и ихъ жертвъ и службъ, которыя они тогда продолжали совершать и которыя своимъ виѣшнимъ великолѣпіемъ плѣняли простыхъ людей.

1) Греч. и Вулг.: *φωτισθετες*—быть просвѣщены, просвѣтившись,—но Сир. Вальт. именно такъ: получили крещеніе: *κρῖτις*

2) *ἐν οὐρανοῖς* чит. Сир. и Арм., но Вулг. не им.

3) Сир. Вальт.: *τὸ εἶναι*—и не преходящее (имущество).

Поелику же онъ зналъ, что хотя во всемъ другомъ онъ былъ равенъ Апостоламъ—своимъ сотоварищамъ, однако же въ словѣ былъ сильнѣе своихъ товарищей, то, опустивъ имя свое, направляетъ къ тѣмъ (христіанамъ изъ Іудеевъ) ученіе свое; такъ что опущеніемъ имени своего онъ обнаруживаетъ свое смиреніе, а въ раскрытіи имъ ученія христіанскаго открывается его попечительность.

Кромѣ того, предстоятели Евреевъ хотя и были совершенны, однако дѣлались нетвердыми въ отношеніи къ ученикамъ своимъ и вмѣстѣ съ ними. Такъ и самъ Павелъ, когда приходилъ туда (въ Іерусалимъ), то дѣлалъ то же самое, напримѣръ: онъ совершилъ очищеніе и принесъ жертву за свое очищеніе, какъ о семъ свидѣтельствуется въ Дѣянїяхъ Двѣнадцати Апостоловъ (Дѣян. 21, 26—27). Итакъ, поелику Павелъ видѣлъ, что ученики вынуждали своихъ наставниковъ быть вмѣстѣ съ ними (учениками) нетвердыми, то онъ не касается (и оставляетъ) наставниковъ, кои были совершенны, и направляетъ свое посланіе именно къ ихъ несовершеннымъ ученикамъ.

Какъ нѣкогда для самого Павла оказывалась нужда въ томъ, чтобы писанія Іерусалимскихъ Апостоловъ чрезъ Іуду и Силу были отправлены къ язычникамъ, среди коихъ находились и ихъ смущали обрѣзанные (Дѣян. 15, 1. 22 сл.): такъ же точно и самъ онъ изъ-за учениковъ Апостоловъ написалъ это посланіе, потому что сами Апостолы опасались открыто проповѣдывать и говорить въ той странѣ. И это не потому, чтобы они боялись самихъ распинателей, но опасались за своихъ учениковъ, чтобы, съ упраздненіемъ обрѣзанія и прочаго, какъ учили ихъ, ученики не отступили бы отъ Евангелія, и отъ истин-

наго и совершеннаго закона снова не обратились къ прежнему закону (Моисееву).

Подобнымъ же образомъ, когда Петръ пришелъ въ Антиохію, то Павелъ не коснулся тѣхъ, кои съ нимъ не прямо поступали по истинѣ евангельской, но счелъ нужнымъ увѣщевать самого Петра и съ нимъ бесѣдовать о совершенствѣ, дабы чрезъ Петра услышали тѣ, кои ходили съ Петромъ (Гал. 2, 11 сл.). Итакъ, какъ онъ училъ посредствомъ словъ объ упраздненіи закона, когда присутствовалъ лично; такъ и посланіемъ своимъ желалъ убѣдить и упротить тѣхъ, кои находились вдали отъ него. И можетъ быть, послѣ того какъ они вняли слову его въ Антиохіи, когда онъ былъ вблизи ихъ, послалъ для привлеченія тѣхъ, кои все еще не повиновались наставникамъ своимъ. Посему, минуя наставниковъ, пишетъ къ ученикамъ, дабы Апостолы имѣли возможность отвѣчать, что (Павелъ) не писалъ къ нимъ,—и дабы они (Апостолы) не могли подвергнуться подозрѣнію въ томъ, что сами писали къ нему съ тою цѣлью, чтобы онъ отвѣчалъ имъ.

Скрываетъ же и утаиваетъ имя свое, во первыхъ, по смиренію своему, какъ сказалъ я; а потомъ съ тою цѣлью, чтобы не называть себя Апостоломъ надъ Евреями, поелику ни они не были его учениками, ни онъ не былъ къ нимъ посланъ. Итакъ, чтобы не подвергли его осмѣянію и распинатели не говорили: вотъ и *Савлъ между Апостолами* ¹⁾,—онъ опускаетъ имя свое,—и къ тѣмъ, кои и Сына, Господа Ангеловъ, считали за Архангела, пишетъ изъ Италіи посланіе (Евр. 13, 24), которое начинается такъ:

¹⁾ Намекъ на 1 Цар. 19, 24: „поэтому говорятъ: *неужели и Савлъ во пророкахъ?*“

1.

1. 1. Во многих знаменіяхъ, говоритъ, и многими образами говорилъ прежде чрезъ пророковъ съ отцами нашими, то есть разными измѣнявшимися образами говорилъ съ Ноемъ, Авраамомъ, Моисеемъ и съ народомъ въ пустынѣ,—а также въ разныхъ являлся имъ подобіяхъ, то въ видѣ старца (Дан. 7, 13), то гиганта (Быт. 32, 24), и въ другихъ.

1. 2. Въ самомъ же концѣ временъ не въ подобіи и не чрезъ рабовъ, но чрезъ Сына Своего говорилъ съ нами, — именно чрезъ Того, Кого поставилъ наслѣдникомъ всего, разумѣй по плоти, ибо Тотъ, отъ Коего все и чрезъ Коего все, не могъ бы быть назначенъ наслѣдникомъ всего. Чрезъ Коего сотворилъ, говоритъ, *всѣ* всѣ, настоящій и будущій.

1. 3. И Онъ есть блескъ свѣта славы Его, такъ какъ чрезъ дѣла Сына, какъ бы чрезъ свѣтъ, открылась намъ слава Отца,—и образъ величества Его, то есть равенъ величеству Его,—и устроилъ все силою Слова Своего ¹⁾, то есть сила Слова Его покорила всѣ народы,—и чрезъ Него совершилъ очищеніе грѣховъ въ водахъ крещенія,—и Онъ возсѣлъ одесную славы величества, по плоти, въ которую облекся.

1. 4. Если же Онъ былъ настолько превосходнѣе Ангеловъ въ отношеніи всего того, что я указалъ; то сколь превосходнѣйшее предъ ними имя наслѣдовалъ? то есть именно то, о которомъ сказалъ: далъ Ему имя, которое выше всякаго имени (Филип. 2, 9).

1. 5. Кому когда-либо изъ Ангеловъ сказалъ: Сынъ мой еси Ты (Псал. 2, 7)? Ибо хотя это и сказано было людямъ, какъ свидѣтельство о природѣ ихъ,

¹⁾ Такъ Сир. Вальт. но Греч.: τῷ ὀνόματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ—глаголомъ силы своея.

то есть что они суть сыны (Бога) не по природѣ, а по благодати,—однакоже ни одному изъ Ангеловъ не было сказано: *Я буду Ему Отцемъ и Онъ будетъ Мнѣ Сыномъ* (2 Цар. 7, 14).

1. 6. И ни одному изъ людей не было возвѣщено: *да поклонятся Ему Ангелы Божию* (Псал. 96, 7), ибо если Ангелы и дѣлаются товарищами людей, однакоже люди никогда не приводили Ангеловъ въ повинованіе себѣ.

1. 7. Ибо Ангелы не нетварны, но *сотворилъ*, говорить, *Ангеловъ Своихъ духами и служъ Своихъ огненнымъ пламенемъ* ¹⁾. (Псал. 103, 4).

1. 8—9. *О Сынъ же Своемъ такъ говоритъ Богъ: престолъ Твой во вѣкъ вѣка.* Обрати вниманіе на то, что не названъ здѣсь плоть Его *сотворенною*, не потому, чтобы она не была создана, но чтобы твореніе по плоти Аріане не отнесли къ творенію Сына по естеству. *Жезлъ*, говорить, *правоты* ²⁾ Іуды, *жезлъ царства Твоего* и прочее, сказанное Давидомъ о Христѣ по плоти, Апостолъ привелъ здѣсь (Псал. 44, 7—8).

1. 10. И: *Ты, Господи, въ началъ землю основалъ, и небеса*, — то есть твердь, которая создана послѣ земли,—*дѣло рукъ Твоихъ суть*.

1. 11—12. Здѣсь, какъ и въ словахъ: *они погибнутъ* и прочее,—Апостолъ опять приводитъ изреченіе Давида (Псал. 101, 26—28). Если погибнуть всѣ творенія, то слѣдовательно погибнетъ и рай, который не имѣлъ погибнуть. Поэтому посредствомъ рая,

¹⁾ Соотв. Греч.: *τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ κερὸς φλόγα*. Это мѣсто изъ посл. къ Евр. какъ 1 Посл. Климента Рим. (гл. 36, § 3 ed. Funk. 1881 г. 1 р. 106) не позволяютъ относить это изреченіе псалма къ вѣтрамъ и молніи, но указываютъ именно на твердость природы Ангеловъ.

²⁾ Сир. Вальт.: *жезъ*—*sceptrum protensum*, но лучше: *rectum*—жезъ прямой, правильный, правый.

который не погибъ, открываетъ, что вмѣстѣ съ нами (назначенными для блаженства въ раю) обновятся и всѣ твари (Римл. 8, 18—22), какъ учать одни,—а отнюдь не погибнуть, какъ говорили другіе.

I. 13. *Къ кому, говорить, изъ Ангеловъ сказалъ: суди одесную Меня, доколь положу враговъ твоихъ подъ ноги Твои (Цсал. 109, 1)?*

I. 14. Хотя, говорить, они суть духи, однако они необходимы, какъ посылаемые въ концѣ (міра) на служеніе ради тѣхъ, кои имѣютъ наследовать жизнь спасенія.

II.

II. 1. *Посему особенно надлежитъ намъ быть внимательными къ словамъ, кои мы слышали отъ Сына, дабы не отпасть и намъ, какъ прежній народъ.*

II. 2—3. *Ибо если за то слово, которое чрезъ Ангела ¹⁾ было сказано Содому (Быт. 19, 1 сл.), получили издвоздаяніе не пожелавшіе слушать оно: то какъ мы избѣжимъ (наказанія), если о такой вознердимъ жизни новой, которая ничло получило проповѣданія отъ Самаго Господа ²⁾ Ангеловъ, и которую утвердили въ насъ тѣ, кои отъ Него слышали, то есть Апостолы?*

II. 4. Далѣе: вмѣсто Апостоловъ *удостовѣряетъ Самъ Сынъ посредствомъ силъ и знаменій, совершаемыхъ Апостолами, вмѣстѣ съ Духомъ Святымъ, который былъ сообщенъ имъ въ видѣ языковъ, толкованія языковъ, пророчества и другихъ даровъ, коими они обильно надѣлены были отъ Духа (Дѣян. 2, 3—4; 1 Кор. 12, 1 сл.).*

II. 5—8. *Вѣдь не Ангеламъ подчинилъ будущій міръ,*

¹⁾ Вмѣсто *δι' αγγελων* чит. *δι' αγγελου* Код. L (у Тип. IX стол.).

²⁾ Т. е. о которой началъ говорить намъ Самъ Господь Ангеловъ.

о которомъ говоримъ мы, тоестъ проповѣдуемъ; но Сыну,—какъ и Давидъ *засвидѣтельствовалъ о семъ*, говоря: *что есть человекъ, что Ты поспыщаешь его? Умалилъ его мало чѣмъ отъ Ангеловъ*. Замѣть, чтоплоти подчинилъ сказанный мѣръ, не Сыну, когда сказалъ: *все ему подчинилъ*, какъ сказалъ Давидъ (Псал. 8, 5—7). Итакъ, если подчинилъ Ему все, то ничего не оставилъ не подчиненнымъ Ему,—между тѣмъ *нынѣ же еще не видимъ все подчиненнымъ Ему*: это сказалъ объ идолопоклонникахъ и распинателяхъ.

II. 9. Но Давидъ сказалъ, что *славою и честію вънчалъ* тѣмъ, что *Богъ* ¹⁾ *за всѣхъ смерть вкусилъ*, тоестъ: такъ какъ Безсмертный по природѣ не могъ умереть,—то по плоти, которою умеръ, Онъ, который умеръ, какъ бы не умеръ. Итакъ, поелику не умеръ Онъ по природѣ Своей, то подвергся смерти по любви къ намъ; и такъ какъ по природѣ Своей Онъ былъ выше смерти, то смерть не могла приступить къ Нему.

II. 10. *Ибо подобало, чтобы Тотъ, въ Комъ создано все и чрезъ Кого* ²⁾ *все утверждено, привелъ* ³⁾, послѣ воскресенія, *многихъ сыновъ къ славы*, тоестъ къ царству,—чтобы и самъ Онъ содѣлался *виновниковъ жизни ихъ*, послѣ оживотворенія воскресенія,—и чтобы *чрезъ страданіе Свое содѣлалъ ихъ совершенными*, ибо не останутся всегда на млекѣ закона.

¹⁾ Чтеніе замѣчательно по своему совпаденію съ Сир. Sch. (Вальт.), который имѣетъ: *ибо Самъ Богъ по благодати своей за всѣхъ вкушилъ смерть*. Въ греческомъ имѣются два чтенія. *χαριτι θεού*—въ почти кодексы, Вулг. Конт. Сир. р. Арм. Эѳіоп., нѣк. код. у Ориг., Евс. Аван. Злат. Кир. Ал. и др.,—др. чт. *χαρις θεού*—въ код. М и одномъ мнн., въ Сир. код. Нестор., у Оригн., Θεод. Моис., Θεодорита, Ирон. (въ нѣк. код.) и др. см. у Тишенд.

²⁾ Греч: ради кого и чрезъ (Русск: отъ) кого.

³⁾ Букв: чтобы у Того, въ Комъ... были многіе сыны... Греч. *ἀγαθοῦντι*: *многихъ сыновъ къ славы* приведшаго (Русск: приводящаго).

II. 11. *Ибо Тотъ, Кто освящалъ ихъ и кои освящались Имъ, отъ одной были природы,—но каковой причинъ не стыдится братьями ихъ называть¹⁾*, ибо истинно роднымъ имъ содѣлался по плоти, которую воспріялъ отъ нихъ.

II. 12—13. Но дабы вамъ не казалось это страннымъ, то уже издревле предвозвѣстилъ сіе пророкъ,—говоря: возвѣщу имя твое братіямъ Моимъ, посреди церкви (*собранія вѣрующихъ*) *восхваляю (воспою) Тебя.* (Псал. 21, 23),—и опять Исаія сказалъ: *вотъ Я и дѣти Мои, коихъ далъ Мнѣ Богъ* (Иса. 8, 18).

II. 14. *Итакъ, послѣку дѣти, названные такъ по обѣтованію, приобщились плоти и крови, тоестъ грѣху, который обозначается плотью,—то и Онъ подобнымъ же образомъ²⁾ сталъ причастенъ тому же состоянію страданія³⁾, въ подобіи плоти* (Римл. 8, 3; Филип. 2, 7), и воспріялъ ихъ (плоть и кровь съ страданіями), дабы быть для людей образцемъ добра,—и потомъ предалъ Себя смерти, *чтобы чрезъ смерть свою упразднить того, кто имѣлъ у себя надъ смертію державу, тоестъ діавола*, навлекшаго на тварей смерть по случаю вкушенія плода (Быт. 3, 1 сл.).

II. 15. *Итакъ Онъ умеръ для того, чтобы смертію Своею освободить тѣхъ, надъ коими царствовалъ страхъ смерти и кои во всю жизнь повинны были рабству вѣчной смерти.*

II. 16. *Итакъ, не отъ Ангеловъ пріемлете⁴⁾ вы это животворное врачество жизни вашей, но отъ Самого*

¹⁾ Разстановки словъ сомв. Сир.

²⁾ *παράλληλως*—Слав: прискреннѣ, Рус: также.

³⁾ Повид. къ *σὺν αὐτῶν* приб: *παθημάτων*, какъ нѣкот.

⁴⁾ Предлогъ *отъ*, не имѣющійся въ греч. текстѣ, есть въ Сир. (Ср. Слав.), но *επιλαμβάνεται* и въ Сир., какъ и въ другихъ, относится къ Иисусу Христу, а не къ людямъ. Буквальный переводъ съ греч. долженъ быть такой: Ибо вѣдь не ангеловъ воспріемлетъ (Смысл Божій), но Сѣмя Авраама воспріемлетъ. Сир: ибо не отъ (i ε) ангеловъ принялъ (ε ε ε), но отъ....

Сѣмени Авраама, коему сказано: въ Сѣмени твоёмъ благословятся всѣ народы (Быт. 22, 18).

II. 17. *Посему Онъ долженъ былъ во всемъ уподобиться братьямъ Своимъ, сынамъ Авраама, чтобы милостивъ былъ Онъ, какъ Моисей, который во образъ Сына предавалъ себя за сыновъ народа своего (Исх. 32, 31—32),—и чтобы былъ Онъ вѣренъ и спасъ всѣ народы отъ смерти, какъ Ааронъ, который, будучи таинственнымъ прообразомъ Его, отвратилъ смерть отъ сыновъ рода своего посредствомъ кадиланицы, съ которою онъ сталъ противъ смерти (Числ. 16, 48). Первосвященникомъ же назвалъ Его не ради того, что сообщается намъ посредствомъ жертвоприношеній, но по причинѣ того, что въ Немъ дается намъ духовно, то есть тѣмъ, чтобы Онъ былъ Очистителемъ насъ чрезъ крещеніе (погруженіе), а не окропленіе ¹⁾.*

II. 18. *Ибо въ томъ, что соизволилъ Самъ (претерпѣть) страданія и искушенія, то есть въ чемъ искушенъ былъ по одинаковости природы Своей съ нами, въ семъ Онъ помогаетъ и тѣмъ, кои страдаютъ немощью плоти и подвергаются искушеніямъ,—Онъ сможетъ помочь имъ, какъ знающій немощь плоти,—именно теперь, послѣ того какъ воспріялъ плоть.*

III.

III. 1. *Отсюда, братья святые, возлюбленные, призванія участники,—не закона, даннаго на горѣ Синаѣ, но призванія небснаго, то есть обѣтованія, даннаго Аврааму съ неба,—уразумѣйте Посланника и Первосвященника исповданія нашего, поелику исповданіе наше приносится Имъ (Богу) какъ преосвященникомъ (жертва).*

¹⁾ per baptismum, non autem per aspersionem.

III. 2. И Онъ, *Иисусъ Христосъ*, *вѣренъ былъ Тому*, Кто первосвященникомъ *содѣлалъ* (поставилъ) *Его*, не во Святомъ Святыхъ, но во всемъ, что есть на небѣ и на землѣ,—(онъ вѣренъ былъ), какъ былъ вѣренъ *Моисей во всемъ* вхожденіи ¹⁾ его во внутреннее Святое Святыхъ (Числ. 12, 7).

III. 3. Однакожъ изъ выраженія: какъ *Моисей* не заключайте, что Онъ таковъ же, какъ Моисей: *ибо слава Сего* Первосвященника *больше предъ Моисеемъ* (чѣмъ слава Моисея) на столько, *ни сколько большую честь имѣтъ сравнительно съ домою тѣмъ, кто устроилъ его.*

III. 45. Точно также и честь Господа и Сына больше, чѣмъ Моисея раба: *ибо всякій домъ* построенный создается *человѣкомъ*, и *Моисей создалъ и все сотворилъ Богъ*,—и *Моисей конечно вѣренъ былъ*, но какъ *слуга*, *вѣренъ былъ во всемъ домою*, для *засвидѣтельствованія того, что говорилось тогда* ²⁾.

III. 6. *Христосъ же* не есть рабъ подобно Моисею, но, какъ *Сынъ*, вѣренъ былъ,—не надъ внутренностію скинии, но надъ душами людей, *ибо мы домою Его (есмы)*,—если только *пробудемъ тверды въ дерзновеніи своемъ* и не постыдимся въ *славу надежды* на Него, ибо это есть страданіе Его.

III. 7—11. Также и это не должно казаться вамъ *страннымъ*, такъ какъ *ради сего* также *сказалъ Духъ: нынѣ, когда гласъ Его услышите, не ожесточайте сердцецъ вашихъ въ огорченіе* Ему, какъ *искушали отцы ваши въ пустынь* въ то время, когда возвратились *соглядатаи, осмотрѣвъ (обѣтованную) землю* (Числ. 13—14 гл.). И *Я поклялся, что не войдутъ въ покой Мой* (Псал. 94, 7—11 ср. Исх. 17, 2. 7).

¹⁾ Греч. Сир. и др.: *во всемъ* (нѣк. оп.: *ош*) *домъ Его*.

²⁾ Ср. Сир.: *черезъ него*.

III. 12. Посему *смотрите* остерегайтесь, да не будете въ комъ изъ васъ сердце лукавое, какъ у нихъ, кои не вошли (въ землю обѣтованную),—и не отступайте отъ Бога Живаго по невѣрiю вашему.

III. 13. Но утѣшайте сердца ваши во всѣ дни жизни вашей, да не ожесточитесь и впадете въ обольщенiе обманомъ грѣха плоти вашей.

III. 14. Ибо причастниками Христа стали мы съ начала чрезъ призванiе,—только да пребудемъ тверды до конца времени въ этомъ истинномъ завѣтѣ¹⁾, особенно потому, что всѣ завѣты, кои пребыли, предвозвѣщали въ таинствахъ и образахъ именно этотъ самый завѣтъ.

III. 15—16. Не ожесточайте, говорить, сердецъ вашихъ... ибо кто суть они²⁾?... Но не всѣ, кои вышли изъ земли Египтянъ, ибо нѣкоторые изъ нихъ вошли,—разумѣются Иисусъ и Халевъ.

III. 17. На кого же опять негодовалъ сорокъ лѣтъ? Не на тѣхъ ли, кои не повѣрили Халеву и Иисусу, и несправедно поступили, поклонившись тельцу и другое многое совершивъ,—и кости ихъ пали въ пустынь?

III. Или на кого же клялся, что не войдутъ въ покой Его? На тѣхъ, кои не хотѣли повиноваться Моисею, Аарону, Иисусу и Халеву, управлявшимъ ими.

III. 19. Отсюда и видимъ, что не могли войти въ обѣтованную имъ землю со всѣмъ не ради злыхъ дѣлъ своихъ, хотя и были они несправедны, но *поелику не повѣрили*³⁾ слову Божию.

1) Чтенiе выдерживаетъ всѣ особенности Сир. Вальт.: если отъ начала и до конца въ этомъ самомъ завѣтѣ истинномъ пребудемъ. Греческое τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως, Слав.: начатокъ состава, Вульг.: initium substantiae, — Сир. переводить כַּרְפֵּי (отъ כַּרְפֵּי), означаящимъ: status и foedus testamentum. Злат. разумѣетъ *вѣру* подъ *ар...* *оп...*

2) Чит. опять какъ Сир. Sch. (Вальт.): τίνες; (какъ Θεοδωρίτης, Злат. Дам. и др.), но Вульг. Копт. Сир. р. (Слав.-Русс.): τινές.

3) Ср. Сир., греч.: ради невѣрiя.

IV.

IV. 1. *Посему будемъ бояться также и мы, чтобы не оказался кто изъ насъ* ¹⁾ *отставшимъ* и чтобы намъ, благодаря нашему нерадѣнію, не лишиться возможности *войти въ покой*,—не въ ту землю обѣтованія, но въ истинный покой Божій, который есть царство небесное.

IV. 2. Вѣдь и мы имѣемъ обѣтованіе чрезъ вѣру и духовное житіе войти въ царство, *какъ и они* получили заповѣдь чрезъ законъ, чтобы такимъ именно образомъ могли овладѣть данною имъ землею тою: *но не принесло имъ пользы слово закона слышанное, поелику не было растворено* ²⁾ *въру слышавшихъ*.

IV. *Мы же* ³⁾ *войдемъ* ⁴⁾ *въ самый покой*,—мы, *увѣровавшие* ⁵⁾ во Христа и надѣленные дарами (благодати) Его. Они же не вошли въ этотъ покой, согласно клятвѣ, которую далъ Онъ чрезъ Давида, говоря: *Я поклялся въ гнѣвъ Моимъ, не войдутъ въ покой Мой* (Пс. 94, 11).

IV. 4—5. Суббота же и есть тотъ именно покой, о коемъ возвѣщено, ибо, когда въ день седьмой совершены были всѣ дѣла, сказано: *покоитесь заставилъ Богъ въ день седьмый дѣла всѣ* ⁶⁾. Поэтому, если Евреи не упокоились, какъ и дѣла ихъ, въ седьмый

¹⁾ Разночт.: *изъ васъ*.

²⁾ Чит.: *συνλεχρασμένοι*, какъ Сир. Sch., Вульг. Кл., (Слав. Рус.)—др. чт.:—*μένων*—Сир. р. Арм., др.: *γὰρ*—Вульг. Сир. р. и др.

³⁾ Чит.: *δε*, какъ Сир. Sch. и Арм., др.: *γὰρ*—Вульг. Сир. р. и др.

⁴⁾ Чит.: *εἰσερχόμεθα* или *ελευσομεθα*, др.: *εἰσερχομεθα*.

⁵⁾ *πιστευσαντες*. др.: *πιστευοντες*.

⁶⁾ Въ Евр., Сир., Греч. и др., какъ у св. Ефрема ниже и въ толкованіи на Быт. текстъ этотъ читается такъ: *оточилъ Богъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ*. Но настоящій перифразъ, какъ и дальнѣйшее толкованіе вполне соотвѣтствуютъ толкованію св. Ефрема на Быт. 2, 2: „Богъ благословилъ и освятилъ седьмый день не потому, что Самъ имѣлъ нужду въ упокоеніи... и не

день, то очевидно о нихъ сказано: *не войдутъ въ покой Мой.*

IV. 6. Но субботный покой Апостоль поставилъ прообразомъ истиннаго и вѣчнаго покоя, почему и сказалъ: *остается некоторымъ войти въ него*, то есть уже не въ тотъ покой (субботный), который служилъ переходящимъ прообразомъ, но въ тотъ истинный покой, который прообразовательно былъ *благовѣствованъ евреямъ*, но они *не вошли, поелику не увѣровали* ¹⁾.

IV. 7. А что должны быть двѣ субботы, одна — прообразъ, а другая — истинная, это видно изъ словъ: *опять другой день опредѣляется* выраженіе „нынѣ“ въ устахъ *Давида, говорящаго послѣ столькаго времени* отъ того времени, когда дана первая суббота: *нынѣ когда гласъ Его слышите, не ожесточите сердца вѣшихъ*, какъ тѣ, кои погибли въ пустынь и не вошли въ покой Его.

IV. 8—10. Вѣдь если бы Иисусъ сынъ Нави, давшій имъ наслѣдовать землю (обѣтованную), устроилъ бы ихъ и далъ бы имъ покой, то теперь (при Давидѣ) никоимъ образомъ не слѣдовало бы говорить еще о покой какого-то другаго дня: ибо вотъ Иисусъ далъ имъ упокоеніе, введши ихъ въ обѣтованную землю, а между тѣмъ они не успокоились на этомъ совершенно, какъ Богъ совершенно почилъ отъ дѣлъ Своихъ, если они находились въ большихъ трудахъ и должны были долго воевать. Итакъ, если покой

для того только, чтобы дать его народу еврейскому для упокоенія отъ трудовъ... Богъ далъ день седьмой для того, чтобы рабы, даже противъ воли господъ своихъ, имѣли отдохновеніе... Притомъ: *временною субботою, данною народу переходящему, хотѣлъ представить образъ субботы истинной, какаю будетъ въ міръ нескончаемю* (S. Ephraemi Syri Opera ed. Romae, Opp. Syr. t. 1. p. 20; Рус. пер. изд. 3-е, 1888. Ч. 6-я, стр. 306).

¹⁾ Чит.: *δι'απιστίας* вм.: *δι'αληθείας* Ср. Сир.

тотъ не былъ упокоеніемъ, такъ какъ даже самъ Іисусъ, давшій имъ этотъ покой, трудился въ сраженіяхъ, — если это такъ, то ёсть, говорю, и существуетъ, и *остается субботство* Бога, Который даетъ упокоеніе входящимъ въ него, *какъ почилъ Самъ Богъ отъ Своихъ*, тоестъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, кои совершилъ.

IV. 11—13. *Итакъ постараемся войти въ оное упокоеніе, дабы кто по тому же примѣру не впалъ въ непокорность и невѣріе*, — и такимъ образомъ мы не войдемъ (въ покой), подобно тому поколѣнію людей, кои вышли изъ земли Египетской: такъ какъ они отступили и были непокорны и не вошли въ покой (субботу) даже въ самомъ прообразѣ ¹⁾, когда *живо* было Слово Божіе, которое дало обѣтованіе объ истинной субботѣ (покоѣ). И такъ опять оно остро и проникаетъ наказаніемъ своимъ до требованія и взысканія всего, что читается въ души и въ помысленія сердца. И нѣтъ никакой *твари невидимой*, которая тоестъ была бы сокрыта отъ него, поелику все сокровенное предстанетъ *обнаженнымъ* ²⁾ предъ лицомъ Его въ часъ суда.

IV. 14 — 16. *Итакъ мы имѣемъ Первосвященника* единаго Іисуса Христа *Сына Божія, Который не можетъ не сострадать немощи нашей*, которою искушаемся мы содержащія исповѣданіе Его и не колеблющіяся; ибо Самъ Онъ *искушенъ* всѣми страданіями тѣла, благодаря воспринятой Имъ плоти. Посему будемъ подражать Ему, чтобы быть намъ *безъ грѣха по подобію* Его, да *приступимъ съ дерзновеніемъ къ престолу благодати* Его, тоестъ въ самый часъ мздовоздаянія.

¹⁾ Т. е. не вошли въ землю обѣтованную, служившую прообразомъ истиннаго покоя въ царствѣ небесномъ.

²⁾ Букв.: съ обнаженною шею, греч.: *тетραηλιμενα*.

Да снискиваемъ и милость Его, разумѣй — нашими молитвами о томъ, чтобы былъ съ нами въ часъ встрѣчи нашей съ діаволомъ.

V.

V. 1. Послѣ того какъ сказалъ о прообразѣ субботы, обращается къ доказательству того, что и священники народа израильскаго были поставлены въ прообразъ Сына. *Ибо всякій, говоритъ, первосвященникъ, который изъ людей беретъ, то есть избирается и помазуется, за людей поставляется предъ Богомъ, чтобы чрезъ него передавались имъ дары Божіи и чтобы онъ приносилъ предъ Богомъ дары и жертвы, кои за грѣхи ихъ приносились.*

V. 2. *И умеренно (немного), по своей немощи, онъ сострадалъ грѣхамъ, поелику и самъ облеченъ былъ плотію грѣха.*

V. 3. *И имѣлъ нужду, какъ за народъ, такъ и себя самого и за грѣхи свои, приноситъ жертву.*

V. 4. И не чрезъ похищеніе какое-либо принималъ онъ священство, но какъ *Ааронъ*, коего избралъ Богъ посредствомъ разцвѣтшаго жезла (Числ. 17, 1 сл.).

V. 5—6. *Такъ и Христосъ* не Самъ совершилъ избраніе Себя, но Давидъ уже напередъ предсказалъ о семъ въ словахъ: *Сынъ Мой (еси) Ты, Янинъ родилъ Тебя* (Псал. 2, 7), — и еще говоритъ: *Ты (еси) священникъ во вѣкъ по подобію ¹⁾ Мелхиседека* (Псал. 109, 4).

¹⁾ Такъ именно Сир. (Вальт.) передаетъ греч.: *τάξις* (по чину—*κατὰ τάξιν*) сирскимъ: *ממותה* (ממותה) въ Евр. 5, 6 и Псал. 129, 4, — которое соотвѣтствуетъ греческому *ὁμοιοτης*, а не *τάξις*. Въ Евр. стоитъ: *ל-ע-ב-ר-ב-ר-ת* = *vesandum rationem* или *verbum* (іудѣ парагог.), Ак. и Сими.: *κατὰ λόγον* (по Сирогека: *מחלמךמ*). См. Field къ эт. м. Халдейскій: *потому что ты царь праведный* — принимая слово мелхиседекъ не за

V. 7—8. И когда Онъ облеченъ былъ плотію, во дни плоти Своей, по наступленіи ночи, въ которую предавался (Иудею врагамъ), *молитвы и прошенія со слезами и воплемъ сильнымъ принесъ Тому, Кто могъ Его спасти отъ смерти. И услышанъ былъ въ молитвахъ Своихъ* ¹⁾. Какимъ же обрасомъ былъ Онъ услышанъ, когда молилъ объ освобожденіи Себя отъ смерти (Матѳ. 26, 39 сл. Мар. 14, 35 сл., Лук. 22, 44 сл. ср. Іоанн. 12, 27), — а между тѣмъ Онъ не былъ освобожденъ отъ нея? Онъ желалъ, чтобы въ Немъ Самомъ совершилась воля Отца. И изъ этого открывалось ясно, что Онъ былъ *Сынъ Божій*, такъ какъ душу Свою полагалъ за тварей для исполненія благоизволенія Пославшаго Его. Ясно открывалось и *послушаніе Его* посредствомъ тѣхъ, кои распяли Его. Посему, если сами распинатели оказываются свидѣтелями того, что былъ Онъ услышанъ, — если, говорю, такъ, то слѣдовательно Онъ желалъ умереть и просилъ о томъ, чтобы совершилась воля Отца Его. Также и прошенія съ сильнымъ моленіемъ (воплемъ) приносилъ Онъ Тому, *Кто могъ спасти Его отъ смерти*: не объ освобожденіи отъ смерти молилъ Тотъ, Кто пришелъ для того, чтобы умереть, — и не о воскресеніи послѣ смерти просилъ Онъ, если это уже ранѣе было обѣщано Ему, — но за распинавшихъ Его молился, чтобы они не подверглись за то смерти. И онъ услышанъ былъ въ молитвахъ Своихъ, поелику отверстъ былъ доступъ къ тому, чтобы распявшіе Его могли получить жизнь. И Тотъ, Кто совершилъ это, тоестъ Кто до

одно собственное имя лица (Быт. 14, 18), но за два: нарицательное — *царь* и прилагат : *праведный*.

¹⁾ Остается неяснымъ: отнесено ли *ἐπὶ ἐβλαθείας* къ предыдущему, или же къ послѣдующему, какъ соотвѣтствіе *ἀφ' ὧν* (такъ въ Сир.).

такого уничтоженія и страданія смирилъ Себя ради убійць Своихъ, Тотъ *есть Сынъ Божій*,—откуда ¹⁾ и открылось что услужанъ былъ, именно *изъ того, что пострадалъ*,—такъ какъ нѣкоторые изъ убійць Его обратились и своимъ покаяніемъ сдѣлались проповѣдниками воскресенія Его. А можетъ быть также и себя самого имѣлъ въ виду Апостоль, когда говорилъ это о ближнихъ своихъ.

У. 9. *Итакъ* ²⁾, говоритъ, *усовершенствовавсь*, тоестъ все это совершивъ чрезъ послушаніе, Онъ *сдѣлался* для насъ *виновникомъ спасенія вѣчнаго*—вмѣсто Адама, который непослушаніемъ своимъ былъ для насъ виновникомъ смерти. Но не такъ, какъ воцарилась смерть Адама и надъ не согрѣшившими, такъ и жизнь царитъ и надъ не оправданными (Римл. 5, 13 сл.); ибо, хотя Онъ и есть Податель жизни, но Онъ даруетъ ее только тѣмъ, кои *повинутся*, а не тѣмъ, кои отворачиваются отъ Него.

У. 10. А названъ Онъ *Первосвященникомъ* не отъ людей, но *отъ Бога*,—и не по подобію Аарона названъ, но *по подобію Мелхиседека* ³⁾.

У. 11—12. *Многія у насъ рѣчи должны быть сказаны вамъ о лицѣ и свойствахъ этого самого Мелхиседека* ⁴⁾,—не потому, что это трудно для раскрытія непонятно, но *по немоци* слуха вашего,—и потому, что хотя вы должны быть (бы уже) *учителями по давности времени*, однако во время совершенства вашего оказалась необходимость, чтобы мы какъ дѣтей снова васъ учили тому, какое (есть) начало слова *Божія*, и

¹⁾ Отсюда можно. повидимому, заключать, что выраженіе *ἀπό ἐδλαβείας* толкователь относитъ не къ предыдущему, но къ послѣдующему, считая за соотвѣтствіе *ἀφ' ὧν*... какъ и Сир. Вальт.

²⁾ Ср. Сир.

³⁾ Арм. и Сир. р. приб: *во вѣкъ*.

⁴⁾ Выдержана особенность Сир. Sch. (Вальт.).

вы сдѣлались младенцами, *нуждающимися* уже *въ молоко*, а не *въ твердой пищу*.

V. 13. Всякій, *кто въ молоко* имѣетъ *нужду* для *пищи*, то есть у кого *надежда спасенія* его и *прибѣжища* полагается въ *земныхъ обѣтованіяхъ* закона, — тотъ *неопытенъ въ словъ правды*, то есть въ *распинаніи* *плоти нашей*, *посредствомъ* коего *возвѣщается* правда Божія.

V. 14. *Совершеннымъ же свойственна (есть) твердая пища*, то есть *страданіе*, написанное въ *новомъ благовѣстіи* (Евангеліи), — о *коихъ* (совершенныхъ) сказано: *приготовьте Господу народъ совершенный* (Лук, 1, 17; Марк. 1, 3; Пса. 40. 3), *у которыхъ чувства*, *благодаря мѣрилу вѣры, приучены*, — то есть *ими самими*, а не *закономъ*, — *къ различенію добра и зла*.

VI.

VI. 1. Но теперь, *оставивъ начатокъ Христова слова*, который *восприняли* вы какъ *молоко* (ибо *доселѣ* вамъ не *угодно* было *сдѣлаться* совершенными въ немъ, такъ какъ вы не *воздерживались* отъ *исполненія* закона Моисеева, такъ что *немощность* ваша *вынуждала* даже и *учителей* вашихъ быть *немощими* *вмѣстѣ* съ вами — Гал. 2, 11 сл. 1 Кор. 9, 20—22, — Дѣян. 16, 3 и др.), — вотъ *послѣшите* теперь — *къ совершенству устремимся*, которое *возвѣщается* въ *Новомъ Завѣтѣ*.

VI. 2. Уже нѣтъ *нужды* снова *возвѣщать* вамъ *вѣру*, которую *разъ* мы *возвѣстили* вамъ, — и *нисходить* къ *крещенію*, которое *однажды* *приняли* вы, — ни *къ возложенію рукъ* священниковъ, которое вы уже *получили*, — ни *проповѣдывать* вамъ *воскресеніе* или *вѣчную жизнь*, уже *возвѣщенную* вамъ.

VI. 3. Если позволитъ Богъ, сдѣлаемъ это ¹⁾ вторично: но Онъ не позволяетъ немоществовать и дѣлать это.

VI. 4—6. Ибо невозможно, чтобы тѣ, кои однажды крещены ²⁾, и вкусили дара онаго ³⁾ небснаго чрезъ принятое ими врачество, и причастниками стали Духа Святаго чрезъ полученные ими дары Духа, и начатокъ благого Слова Божія вкусили въ новомъ Евангеліи, и силою будущиѣхъ временъ вооружены, очевидно въ уготоваанномъ праведникамъ обѣтованіи,—а теперь если бы они пали (согрѣшили) снова,—то (невозможно, чтобы опять обновлялись ³⁾ вторичнымъ крещеніемъ въ покаяніе: ибо вводящіе два крещенія допускаютъ (вторичное) распятіе Сына Божія и поношеніе Его, между тѣмъ какъ распятіе совершилось однажды и уже не повторится болѣе, и крещеніе оправдательное дано уже, и снова во второй разъ не дается грѣшнику.

VI. 7—8. Привелъ для примѣра въ своей рѣчи и такую притчу. Какъ дождь бываетъ одинъ на землю воздѣланную и невоздѣланную, причемъ земля воздѣланная приноситъ плодъ полезный для тѣхъ, отъ коихъ ³⁾ воздѣлывается, и послѣ плода получаетъ и благословеніе,—а земля невоздѣланная производитъ тернія и волчцы, оказывается негодною и подвергается проклятію, конецъ же ея—въ сожженіе: такъ и тѣ, кои приняли очищеніе въ крещеніи и получили тѣло живое, если сохранять полученное, то получаютъ благословеніе, то есть дары обѣтованій,—а тѣ, кои послѣ очищенія грѣховъ и приобщенія Святому Духу снова возвращаются въ дѣлахъ злыхъ, названныхъ терніями

¹⁾ Разстановка словъ соотв. Сирскому (Вальт.).

²⁾ Ср. Сир.

³⁾ а quibus—такъ Вульг., и Слав: (ими же), но Греч: δι' ους—для, ради, по причинѣ коихъ (такъ Сир. Вальт.).

и волчцами, такъ какъ нѣтъ втораго, могущаго быть для нихъ очистительнымъ, крещенія,—подвергнутся въ концѣ сожженію.

VI. 9. Послѣ того какъ Апостолъ высказалъ это, устрашая ихъ, чтобы не грѣшили и не имѣли нужды въ (новомъ) очищеніи,—теперь обращается къ укрѣпленію ихъ: если, говоритъ, нѣтъ другаго крещенія для (вторичнаго) очищенія васъ, то ваши дѣла и любовь ваша да будутъ постояннымъ для васъ крещеніемъ. *Хотя*, говоритъ, *такъ говоримъ* и заворяемъ дверь милосердія предъ праведными, чтобы они не грѣшили, однако для кающихся отверста дверь милосердія.

VI. 10. *Ибо не неправеденъ Богъ, чтобы забылъ дѣла ваши*, даянія то есть ваши, и любовь, которую имѣете вы къ святымъ бѣднымъ, находящимся въ Іерусалимѣ.

VI. 11. Но такъ *желаемъ, чтобы каждый изъ васъ показывалъ рвеніе* свое предъ ближними своими,—не для того, чтобы самого себя выставить на показъ предъ ближними своими, но чтобы возвѣщалась крѣпость ваша, потому что ожидаете совершенной ¹⁾ надежды.

VI. 12. И *до конца* ²⁾ *да не отказываетесь немощными* по уму вашему, впадая въ грѣхъ благодаря продолжительности времени, но становитесь *подрожателями* пресныхъ отцовъ, кои *всю* руководились, не имѣя еще закона, предвозвѣщавшаго имъ о будущемъ, но сами избирали ее по собственному разумѣнію, — и чрезъ долготерпѣніе, которое было больше вашего, они сдѣлались наслѣдниками сего обѣтованія, кото-

¹⁾ Такъ Сир. и др. переводятъ Греч: *πληροφωρία*—исполненіе, полнота,—но Слав: извѣщеніе, Русс: увѣренности.

²⁾ Въ греч. и др: *ἄχρι τέλους*; относятся къ предыдущему.

рое дано вамъ. Долготерпѣніе ваше продолжается семьдесятъ или восемьдесятъ лѣтъ, а ихъ—сто семьдесятъ лѣтъ.

VI. 13—14. *Ибо Аврааму давая обѣтованіе Богъ, послѣднее не было ничего другаго большаго, чѣмъ Онъ могъ бы поклясться, поклялся Самимъ Собою ради жертвоприношенія Авраамова, говори: Мною Самимъ клянусь, говоритъ Господь, что благословляя благословлю безчадіе твое и умножая умножу безплодіе твое (Быт. 22, 16—17).*

VI. 15. *И такъ долготерпѣль онъ сто лѣтъ и получилъ обѣтованіе свое.*

VI. 16—17. Подобно тому, какъ люди большимъ себя клянутся во всякомъ спорѣ, и Богъ снизошелъ до того, что поклялся предъ ними Самимъ Собою, почему и твердою оказывается эта клятва. И этою самою клятвою желалъ Богъ показать наследникамъ обѣтованія, что обѣтованіе Его, ради Его клятвы, не измѣнно. *Непреложная же клятва Его была для посредства, то есть между Богомъ, и Ангеломъ, и Авраамомъ.*

VI. 18—19. *Черезъ два непреложныя дѣла, въ коихъ невозможно солгать Богу—одно, что повлялся Самимъ Собою,—о другомъ сказалъ Давидъ: поклялся Господь, и не раскается, что Ты—священникъ во вѣкъ по подобію Мелхиседека, — намъ, сдѣлавшимся наследниками этого обѣтованія, утѣшеніе твердое является, такъ какъ мы прибѣгли для укрѣпленія себя не къ правосудію Божію, то есть не какъ прежніе, — но обратились къ самому милосердію Божію и со всѣмъ тщаніемъ твердо да пребываемъ въ этомъ, дабы изъять и вывелъ насъ изъ среды золъ сего вѣка и открылъ намъ путь во внутреннѣйшее завѣсы (т. е. за завѣсу).*

VI. 20. Не во Святое Святыхъ, куда входилъ Моисей, но во внутреннее мѣсто за завѣсу на небесахъ, куда *Предтеча нашъ* вознесся и *вошелъ Иисусъ Христосъ* и *сдѣлался Священникомъ во вѣкъ*,—не для того, чтобы совершать жертвоприношенія, какъ Ааронъ, но чтобы возносить молитву всѣхъ народовъ, какъ и Мелхиседекъ.

VII.

VII. 1—2. Таково и значеніе самаго имени *Мелхиседекъ* т. е. *царь правды* и *царь мира* (Быт. 14, 18) ¹⁾. Апостолъ доказываетъ, что уже въ самомъ имени его предъизображено таинство благодати и правды Сына, Господа Мелхиседека. Мелхиседекъ же тотъ былъ Симъ, сынъ Ноя. Что онъ существовалъ во дни Авраама, Исаака и Иакова, это, какъ думаютъ нѣкоторые, показываетъ книга Бытія. А что онъ обиталъ въ Салимѣ, какъ своемъ наслѣдіи, это открывается изъ удѣловъ тѣхъ племенъ, кои наслѣдовали землю дома Хамова (Быт. 10, 1 сл.).

VII. 3. Онъ, затѣмъ, былъ *безъ отца* и *безъ матери* и *безъ родословія*, — не самъ Мелхиседекъ, но имя Мелхиседека не записано въ родословіяхъ, какъ и имя Израиля. Но Симъ и Иаковъ имѣли отца, мать, начало и конецъ (жизни), какъ и имена ихъ вписаны въ родословія. Имена же: Мелхиседекъ и Израиль ничего этого не имѣли, — ихъ обоихъ прославилъ Богъ этими двумя, данными имъ отъ Него, именами. И онъ *уподобляется Сыну Божію* по своему священству, такъ какъ пребываетъ во вѣкъ священство Мелхиседека, но опять не въ самомъ Мелхиседекѣ, а въ Господѣ Мелхиседека.

VII. 4. Кромѣ того Апостолъ возвеличиваетъ свя-

¹⁾ Евр. מלך שלם « מלכי-צדק »

щенство язычниковъ предъ священствомъ іудейскимъ, когда говоритъ: *смотрите, какъ великъ сей, коему и десятину далъ изъ всего* ¹⁾ патріархъ нашъ.

VII. 5—7. А въ лицѣ Авраама, давшего десятину Мелхиседеку, и колѣно Левіино, отъ него имѣвшее произойти, также получило десятину отъ него; ибо Левиты, хотя и брали десятины, но брали ихъ не съ чужихъ, а отъ самихъ себя принимали десятины, тоестъ отъ братьевъ своихъ, сыновъ Авраама, брали десятины. Сему же, который не вписанъ въ родословіи Левитскомъ, десятину далъ Авраамъ, которому было дано обѣтованіе священства и которому было обѣщано, что въ немъ благословятся всѣ народы. Какимъ же образомъ онъ могъ нуждаться въ благословеніи челоуѣка необрѣзаннаго? Не открываетъ ли это и не доказываетъ ли того, что если бы Авраамъ не былъ меньшимъ, чѣмъ Мелхиседекъ, то не имѣлъ бы нужны получить благословеніе отъ него?

VII. 8. *И здѣсь десятины люди смертные берутъ:* такъ Мелхиседекъ, который былъ смертенъ, жилъ въ то время для свидѣтельства ради Авраама, именно ради истиннаго благословенія Мелхиседекова, назначеннаго въ Сѣмени Авраамовомъ.

VII. 11. *Итакъ, говоритъ, если бы совершенство священства* ²⁾ *было изъ колѣна Левіина (ибо народъ съ нимъ получилъ законъ)* ³⁾, — *то какаѣ еще нужда была бы возставать нѣкому другому священнику, не по подобію Авраама, который былъ родоначальникомъ*

¹⁾ Такъ въ Быт. 14, 20, см. Евр. 7, 4: *ἐκ τῶν ἀχροθιῶν*—изъ наилучшаго, Слав.: отъ избранныхъ (т. е. имѣній или добычь своихъ).

²⁾ Т. е. совершенное исполненіе назначенія священства.

³⁾ Т. е. исполненіе закона Моисеева требовало того, чтобы существовало ветхозавѣтное священство.

тѣхъ священниковъ, но по подобію Мелхиседека необрѣзаннаго?

VII. 12. Доказавъ такимъ образомъ перемену священства, онъ обращается теперь къ доказательству того, что съ переменною священства переменяется и законъ: *ибо съ переменною, говоритъ, священства по необходимости и переменна законъ совершается.* Для чего же нуженъ жертвенный (требующій жертвъ) законъ, когда жертвы и само священство упразднены?

VII. 13. Какъ Мелхиседекъ, о коемъ это говорится, хотя и принадлежалъ тому же поколѣнію людей, но явился изъ другаго колѣна, изъ коего никто другой никогда не приступалъ къ жертвеннику: такъ и Тотъ, Кто принялъ священство его, былъ не изъ племени Левія, чтобы имѣть соотвѣтствіе Своему прообразу—Мелхиседеку.

VII. 14. Ибо извѣстно, что отъ Іуды возсіялъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ, изъ колѣна, о коемъ ничего относительно священства ¹⁾ Моисею не сказалъ никогда. Напротивъ, за это пораженъ былъ проказою царь Озія, когда онъ захотѣлъ на самомъ дѣлѣ перенести священство въ колѣно Іудино, прежде чѣмъ пришелъ и въ свое время принялъ это священство Иисусъ, Который происходилъ отъ Іуды (2 Парал. 26, 16 дал.).

VII. 15—16. И больше еще очевидно было то, что по подобію Мелхиседека возстаетъ другой Священникъ, Который однако не по закону заповѣди плотской содѣлался таковымъ, то есть поставленъ былъ не такъ, какъ поставлялись священники въ народѣ іудейскомъ,—не чрезъ окропленіе, освященіе, посредствомъ крови помазанія священства, и облаченіе его (перво-

¹⁾ Чит. *περὶ ἱερωσύνης*, какъ Сир., вм.: *περὶ ἱερέων*, какъ Арм. и Вульг.

священника) пріялъ Господь нашъ, — *но по силѣ жизни*, которая не уничтожается смертію.

VII. 17. Пріялъ же Онъ это первосвященство по клятвѣ, произнесенной Давидомъ ¹⁾: *Ты еси священникъ вѣчный по подобію Мелхиседека.*

VII. 18. Отмѣненіе же бываетъ предшествующей заповѣди, какъ и прежняго священства, *ради немощи ея и бесполезности ея* введенія.

VII. 19. Вслѣдствіе земной слабости и чувственности, какую представлялъ законъ, и по немощности, посредствомъ коей онъ дѣлалъ подзаконныхъ людей безсильными предъ страстями и похотями, — онъ никого изъ нихъ не приводилъ къ тому совершенству, ради коего мы отрекаемся отъ всѣхъ достояній нашихъ. *Введеніе же*, тоестъ Евангелія, — введено это Евангеліе ради надежды, которая превосходила прежде возвѣщенную намъ (въ законѣ): *ибо* (теперь) *чрезъ эту самую свободу нашу* (отъ закона и надежду) *приближаемся къ Богу*, между тѣмъ какъ тогда вслѣдствіе чувственности и слабости закона мы, отверженные, удалялись отъ Него.

VII. 20—21. Въ колѣнѣ Левія, поелику *безъ клятвы поставлены были священники*, то и не пребывали (во вѣкъ); Онъ же (Христосъ) пребываетъ Священникомъ во вѣки вѣковъ; такъ какъ невозможно было, чтобы оказалась ложною клятва, о которой сказано: *покаялся Господь и не раскается* (въ томъ, что) *Ты (еси) пресвитеръ пресвитеровъ* ²⁾ *во вѣкъ по чину* ³⁾ *Мелхиседека.*

VII. 22. Итакъ, *настолько лучшимъ* предъ преж-

¹⁾ Т. е. содержащейся въ псалмѣ Давида.

²⁾ presbyterorum presbyter: въ Сир. Вальт. вездѣ: כהני כהני и только въ 5, 10 и 8, 1: כהני

³⁾ Вѣроятно опять надо читать: *по подобію*, какъ въ Сир., — но Вулг. и Арм. не чит. этихъ словъ.

ними священниками *содѣлался Иисусъ Христосъ Посредникомъ* того блага, о которомъ далъ намъ обѣтованіе въ Новомъ Завѣтѣ.

VII. 23—24. Какъ тогда были нужны многіе священники, поелику смерть прекращала священнослуженіе каждаго изъ нихъ, и они не оставались вѣчно: такъ теперь нѣтъ другаго первосвященника, кромѣ Господа нашего, Который *всегда живетъ и ходатайствуетъ за насъ* посредствомъ не жертвъ, но молитвъ.

VII. 25. *И можетъ спасти насъ навсегда*, не для земныхъ благъ, кои питаютъ насъ въ теченіи не многаго времени, но спасаетъ насъ во вѣки вѣчныя,— насъ, *приходящихъ чрезъ Него къ Богу*.

VII. 26—27. *Ибо такой намъ подобалъ Священникъ святой, непорочный, отдѣленный отъ грѣшниковъ,— Который не имѣетъ нужды, какъ прочіе священники, прежде за свои грѣхи жертвы приносить, потомъ за грѣхи народа. Онъ же сіе однажды совершилъ, Себя Самого принесши въ жертву не за Себя, но за грѣхи людей*.

VII. 28. *Видь законъ немощныхъ людей поставлялъ на священство, кои имѣли нужду приносить жертву за свои грѣхи: слово же клятвы, которое по повелѣнію Божию изречено Давидомъ послѣ закона, въ Первосвященника поставило Сына, пребывающаго во вѣкъ совершеннымъ*.

VIII.

VIII. 1. *Главное же въ томъ, о чемъ рѣчь, то есть о священствѣ и законѣ касательно ихъ, есть таково, какъ я сказалъ: такого имѣемъ Пресвитера пресвитеровъ ¹⁾*, который стоитъ не предъ ковчегомъ завѣта,

¹⁾ См. прим. къ 7, 21. И здѣсь въ Сир.: כהן

но такого, *Который* вознесшись, *сѣлъ одесную престола Величества на небесахъ.*

VIII. 2. Потомъ: Тотъ, Кто столь превознесенъ, *Служителемъ святилища (Святаго) былъ въ самой скинии истины*, то есть: или въ царствѣ небесномъ, какъ и обѣщаль; или въ семъ мѣрѣ, какъ на самомъ дѣлѣ совершилъ при умовеніи ногъ ученикамъ (Іоан. 13, 1 сл.).

VIII. 3. *Ибо всякій первосвященникъ для приношенія даровъ и жертвъ поставляется, почему необходимо было и Сему имѣть что (принести)*, дабы соответствовать таинственнымъ прообразамъ Своимъ: поэтому-то и Онъ принесъ, но не жертву изъ животныхъ, а Себя Самого.

VIII. Ибо ¹⁾ если бы ни небесахъ (?) ²⁾ Онъ былъ, то, надо думать, не былъ бы священникомъ, такъ какъ здѣсь были священники ³⁾, приносившіе по закону дары, разумѣй по заповѣдямъ закона.

VIII. 5. Вѣдь они прообразовательно и сѣвново служили по подобію небснаго служенія, то есть: всѣ тѣ службы Ветхаго Завѣта были подобіемъ и символами сего служенія церкви, которое по сравненію съ тѣмъ оказывается духовнымъ и небеснымъ. Такъ и самому Моисею дано было повелѣніе, когда онъ имѣлъ совершить (построить) скинию времени ⁴⁾.

¹⁾ Разночт.: *онъ* и *уар*.

²⁾ Вѣроятно ошибка вм.: *на землѣ*, какъ въ Греч. Сир. и другихъ всѣхъ.

³⁾ Чит.: *іерѣевъ* какъ Сир., но Вулг. и Арм. не чит.

⁴⁾ tabernaculum horae или у Вальт: temporis—такъ именно въ Сир. переведено Евр. תרומה словомъ: תרומה=tempus (Cast. 1012,—Brock. 89. b), въ халд. תרומה=foedus или conventus (Levy, Wtb. üb. Targ. 1. 224),—Гезиніусъ толкуемъ въ смыслѣ festi, т. е. праздничнаго, въ определенное время бывающаго, собранія народа къ скинии (Thez. 1, 606). Переводъ LXX: скинія свидѣнія или свидѣтельства (μαρτυρίον, Вулг: testimonin) объясняется или чтеніемъ תרומה вмѣсто תרומה, или же тѣмъ, что и это пос-

Смотри, сказано, все сдѣланъ ¹⁾ по образцу, показанному тебѣ на горѣ (Псх. 25, 40).

VIII. 6. Нынѣ ²⁾ же лучшее получилъ служеніе Іисусъ Христосъ, чѣмъ Моисей, то есть: Іисусъ далъ намъ и Самъ былъ Посредникомъ Завѣта,—не того, въ коемъ написаны были земныя обѣтованія, но того, въ коемъ написаны дары небесныя, превосходнѣйшія земныхъ.

VIII. Ибо если бы тотъ первый (Завѣтъ) былъ безукоризненъ, то второму ³⁾ не отыскивалось бы мѣста. Недостаткомъ же его было то, что онъ осуждалъ внѣшніе недостатки тѣла,—и по причинѣ подобныхъ недостатковъ, не зависящихъ отъ нашей воли, онъ отвергалъ такихъ людей, кои были праведны по дѣламъ своимъ.

VIII. 12—8. Этотъ же второй завѣтъ былъ тотъ, о которомъ пророчествовалъ Іеремія, говоря такъ: *вотъ, дни грядутъ, говоритъ Господь, и совершу и устрою надъ домою Израиля завѣтъ новый,—не по завѣту (не такой), который сдѣлалъ (далъ) Я отцамъ ихъ въ пустынь, когда взялъ Я за руку ихъ, и вывелъ ихъ изъ земли Египетской: и поелику они не пребыли въ Завѣтъ Мой, не исполнивъ заповѣдей его, то и Я пренебрегъ ихъ и не совершилъ того, что въ немъ обѣщано за исполненіе заповѣдей его. Завѣтъ же, который Я далъ имъ, говорится у Іереміи, не на доскахъ камешныхъ, какъ прежде, но напишу Я законъ Мой, то есть новое Евангеліе, на сердцахъ ихъ, и буду имъ въ Бога ⁴⁾, а они отвергнутъ идоловъ своихъ.*

лѣднее слово могло быть переведено греческимъ *μαρτυριον* въ виду хранившихся въ скиніи скрижалей завѣта или закона.

¹⁾ Чит: *facito*, какъ Вульг.

²⁾ Русск.: но Сей.

³⁾ Чит.: *utique*, какъ Вульг.

⁴⁾ *εἰς θεον*—какъ и Вульг., LXX и Евр. у Іер.,—но Спр.: *Боюмъ*—безъ

И уже никто изъ священниковъ не будетъ учить гражданъ ¹⁾ своихъ, говоря: *познай Господа; потому что всѣ будутъ знать Меня отъ малыхъ до великихъ изъ нихъ. И милостивъ буду къ нимъ, — не къ нечистотѣ ихъ, но къ неправдамъ ихъ, — то есть не къ нечистотѣ, бывающей вслѣдствіе ночныхъ сновидѣній, но ко грѣхамъ, совершаемымъ ими по (дѣйствующей въ нихъ) силѣ зла (Іерем. 31, 31—34).*

VIII. 13. Въ названіи же *новый*, употребленномъ у Іереміи, *показалъ вѣхость перваго, а вѣщающее и старѣющее близко къ исчезновенію.*

IX.

IX. 1. И *первый завѣтъ* ¹⁾ конечно имѣлъ нѣкоторые законы, служившіе къ достиженію правды, тѣмъ, что требовалъ смертной казни за грѣхъ. Но это (новозавѣтное) освященіе, то есть законъ, освящающій насъ посредствомъ воды, не переходящъ, какъ тотъ (ветхозавѣтный), но во вѣкъ пребываетъ, замѣнивъ собою и отвергнуши ветхій законъ посредствомъ благовѣствованнаго чрезъ Іеремію Новаго Завѣта.

IX. 2. Говоритъ потомъ о скиніи времени (временной) ²⁾ и о всемъ, въ ней бывшемъ, дабы раскрыть и доказать, что и это все прешло вмѣстѣ съ ея переходящимъ закономъ. Вѣдь невозможно было всему этому оставаться послѣ упраздненнаго закона, такъ какъ и это все служило только символами и прообразами того истиннаго служенія Богу, которое пребудетъ всегда. Итакъ, снова указываетъ Апос-

предлога. Ср. ко всему мѣсту *Ephaemi Syri opera omnia, ed. Romae, t. IV p. 142.*

¹⁾ Чит.: *κοιτην*, какъ Свр. Арм. и др. вм.: *πλησιον*, какъ Вулг. (Слав. Русс.) др.

²⁾ *η περιηγη* — или *διεδηγη* какъ русск., или *οχηνη* какъ слав.

³⁾ См. прим. къ VIII. 5.

тогъ на то, что упраздняется и служеніе, бывшее въ скинии временной, которою іудеи особенно величались, когда говорить: *скинія первая была устроена такъ, что въ ней были свѣтильники* ¹⁾ и *столъ съ другими предметами.*

IX. 3—5. Въ *скинии* же внутренней, которая называлась *святая святыхъ*, подъ завѣсою ²⁾, кадиль-

¹⁾ *erant candelabra*, какъ Вулг. Но чтеніе это возбуждаетъ сомнѣніе во 1-хъ тѣмъ, что въ Сир. какъ и Греч. стоитъ ед. число: *η τε λυχνια*, которое могло быть принято за множественное отъ *λυχνιον*,—во 2-хъ, въ скинии былъ одинъ только свѣтильникъ съ семью лампадами. Можно прочесть понимать множ. *candelabra* въ смыслѣ семи лампадъ свѣтильника. Въ храмѣ же Соломоновомъ были сдѣланы десять новыхъ свѣтильниковъ (Исх. 25, 31 сл. 3 Цар. 7, 49).

²⁾ *sub velamine*. Если имѣемъ здѣсь точный переводъ подлинника сирскаго, то найдемъ въ этомъ указаніи на положеніе кадильнаго алтаря *подъ завѣсою* объясненіе, данное вѣроятно на основаніи древне-іудейскаго преданія, тому, почему въ посланіи къ Евреямъ этотъ алтарь причисляется къ принадлежностямъ не святаго, но святаго святыхъ. Подобно же и Оригенъ, хотя быть можетъ только на основаніи же посланія къ Евреямъ, относитъ кадильный алтарь къ святому святыхъ (Hom. in Exod. IX. § 3 ср. § 1,—Migne Patr. Gr. t. XII col. 364 ср. 362; ср. тоже у Августина въ Quaest. in Exod. 133 и 136). Въ поясненіе къ этому показанію посланія къ Евреямъ, которое конечно и само по себѣ имѣетъ полное историческое значеніе, можемъ указать на то, что и въ самой книгѣ Исходъ кадильный алтарь отдѣляется отъ другихъ принадлежностей святаго и описывается особо отъ нихъ (25—26 гл.) въ другомъ мѣстѣ (30, 1 сл.). Затѣмъ: тогда какъ о столѣ предложенія выразительно замѣчается, что онъ стоялъ „*онъ зажегъ*“, объ алтарѣ кадильномъ употребляются: къ *лицу зажегъ* (т. е. непосредственно *передъ* или *у*) и *ковчега* (Исх. 27, 21 ср. 26, 31—36), о немъ нерѣдко говорится въ непосредственной связи съ ковчегомъ (Исх. 40, 3—6 30, 6. 36; ср. Лев. 16, 18),—по Лев. 16, 12—13 онъ имѣетъ особенное нѣкое значеніе и занимаетъ, кажется, особое положеніе въ отношеніи завѣсы, ковчега и святаго святыхъ (ср. Исх. 30, 10). Наконецъ: если выразительное *ἐνδοῦ* у Иосифа Флавія объ алтарѣ, стоявшемъ между свѣтильникомъ и трапезою (Antiq. III. 6. 8. ed. Niese l. 187. § 147: *μετὰ δὲ αὐτῆς—λυχνίας—καὶ τῆς τραπέζης ἐνδοῦ*), и не считать однимъ изъ многихъ, сохранившихся у Иосифа въ датахъ касательно скинии и ковчега, темныхъ отголосковъ древне-іудейскаго преданія объ особомъ положеніи алтаря въ отношеніи ковчега и внутренняго отдѣленія скинии,—то во всякомъ случаѣ мы имѣемъ здѣсь указаніе на особую сравнительно съ трапезою и свѣтильникомъ близость алтаря къ завѣсѣ святаго святыхъ. Что же касается собственно до храма Соломонова, который, какъ точное воспроизведеніе скинии или храма Моисеева, также могъ имѣться въ виду у Ап. Павла, не

желающаго говорить объ устройствѣ ветхозавѣтнаго святилища *kata méros*,—то здѣсь принадлежность кадильнаго алтаря къ внутреннему отдѣленію храма (Давиру) опредѣляется съ большею ясностію. Такъ во 2 Парал. 2, 6 и 3 Цар. 6, 21—23 онъ выдѣленъ отъ прочихъ всѣхъ предметовъ святаго и поставленъ въ непосредственную связь съ „лицемъ Іисуса“ и „ковчезомъ завета“, причѣмъ онъ выразительно отнесенъ именно къ внутренней части храма—давиру: $\text{בַּדָּבִירַי} \text{אֲשֶׁר} \text{לְפָנָיו}$ —жертвенникъ, что (который) для давира, или: лавировъ, принадлежитъ давиру; Вулг.: *altare oculus*, Халд.: בֵּית הַבַּיִת —жертвенникъ для дома (внутри) очистилища (Вальт.: *quad erat in oculo*); Сир.: בֵּית הַבַּיִת —жертвенникъ дома святилища (—давира); ср. Араб. у Вальт.: *intra*. Эти показанія 3 Цар. и Евр. 9, 4 могутъ быть объясняемы предположеніемъ, что кромѣ святаго и святаго святыхъ въ ветхозавѣтномъ храмѣ было еще третье нѣкое промежуточное отдѣленіе, опредѣлявшееся не столько архитектурнымъ планомъ ветхозавѣтнаго храма (почему и умалчивается объ этомъ отдѣленіи при архитектурныхъ описаніяхъ скинии и храма въ Библии и іудейскихъ источникахъ), сколько священно-литургическихъ и богословско-символическимъ значеніемъ этого отдѣленія. Здѣсь быть можетъ имѣть свое историческое основаніе и первоисточникъ дѣленіе ветхозавѣтнаго храма на три части у іудеевъ временъ первохристіанской эпохи, какъ отголосокъ болѣе древнихъ іудейскихъ преданій. Отдѣленіе это въ скинии Моисеевой и храмѣ Соломоновомъ могло занимать пространство непосредственно *передъ и за завѣсою*, отъ кадильнаго алтаря до ковчега завѣта, причѣмъ кадильный алтарь могъ стоять или непосредственно *у самой завѣсы*, или даже *надъ завѣсою* святаго святыхъ въ точномъ смыслѣ, если эта завѣса, подобно завѣсѣ святаго, спускалась только до половины высоты столбовъ, т. е. на пять локтей, оставляя открытымъ нижнее пятилоктевое пространство (ковчегъ могъ стоять на камнѣ или вообще на какой-либо подставѣ,—см. Jos. Antiq. III 6. 4. Nese § 127. Vol. 1. p. 183). Быть можетъ темный слѣдъ преданія о такомъ именно положеніи кадильнаго алтаря въ храмѣ ветхозавѣтномъ надо видѣть въ глоссѣ Арабскаго перевода 2 Парал. 3, 14, гдѣ внутренняя завѣса называется *velum super altare*,—хотя употребленный здѣсь арабскій предлогъ, (=евр. לְפָנָיו), кромѣ своего перваго и главнаго значенія „сверзь“ можетъ имѣть и другія значенія (см. Freitagii Lexicon Arabicolatipum, t. III p. 215. 6—216. a),—причемъ во всякомъ случаѣ будемъ имѣть выразительное указаніе на какое-то особенно близкое отношеніе алтаря къ завѣсѣ. Въ Соломоновомъ храмѣ такое *особенное* положеніе кадильнаго жертвенника и его принадлежность къ давиру станутъ для насъ понятными, если предположимъ, что *давиръ* и *святые святыхъ*, принимаемые въ строгомъ и точномъ смыслѣ, означаютъ не одно и тѣже, но что давиръ (заднее отдѣленіе храма въ 20 локтей кубич.) вмѣщалъ въ себя святое святыхъ Моисеевой скинии (10 кубич. локтей) съ ковчезомъ завѣта, въ неприкосновенномъ ихъ видѣ. Если такъ, то между святымъ святыхъ и дверями давира получается пространство въ нѣсколько (пять) локтей, гдѣ и могъ стоять также прежній Моисеевъ, но заново обложенный кедровыми досками, и золотомъ, жертвенникъ кажденія (3 Цар. 6, 20). Такому предположенію мо-

ница ¹⁾ золотая и ковчегъ, совнѣ и внутри покрытый золотомъ, и прочее. Но нѣтъ нужды говорить теперь подробно и по порядку (объ этихъ предметахъ);

гуть въ пѣворой мѣрѣ благопріятствовать: 3 Цар. 8, 3—9 и 2 Парал. 5, 5—10, особенно 3 Цар. 8, 8 и 2 Парал. 5, 7 и 9; 3 Цар. 6, 16 (особ. Сир. пер.) и 2 Макк. 2, 4—5. Изъ сопоставленія этихъ всѣхъ мѣстъ получается нѣкоторая возможность заключать, что въ 20-локтевый давиръ могла быть внесена часть скинии, соответствующая святому святыхъ (10 локтей) въ пѣломъ, т. е. неразобранномъ видѣ,—что ковчегъ завѣта занялъ свое прежнее мѣсто во святомъ святыхъ, подъ крылами сдѣланных Соломономъ херувимовъ, причемъ изъ подъ завѣсы святого святыхъ выдвинулись и были видны въ давирѣ изъ святаго (когда были отворены двери давира) концы шестовъ ковчега, имѣвшихъ 10-локтевую длину,—и что обновленный Моисеевъ жертвенникъ кажденія могъ быть поставленъ именно въ давирѣ, въ пространствѣ отъ дверей давира до святаго святыхъ и ковчега, *при* или даже *надъ* завѣсою святаго святыхъ. Этою-то особенною и непосредственною связью скинии, ковчега и кадилазнаго алтаря въ давирѣ Соломонова храма, кажется, и надо объяснять извѣстіе 2 Макк. о томъ, что предъ разрушеніемъ Іерусалима пророкъ Іеремія только эти именно предметы счелъ нужнымъ скрыть въ пещерѣ горы, какъ наиболѣе важные и привадежавшіе къ святѣйшему отдѣленію храма. Замѣчательно, что и при разрушеніи Иродова храма Римляне, по извѣстію Іосифа Флавія, взяли только свѣтильникъ и столъ предложенія (Bell. VII. 5. 5. Niese 6,578 sq.),—жертвенника кажденія вѣтъ и на триумфальной аркѣ Тита въ Римѣ, хотя на ней и изображены, какъ побѣдныя трофеи Тита, свѣтильникъ и трапеза. Очевидно, какъ и при разрушеніи Соломонова храма, іудеи скрыли тогда жертвенникъ кажденія, какъ главнѣйшую святыню храма. Быть можетъ такимъ именно устройствомъ давира и темнымъ воспоминаніемъ о немъ надо объяснить странное показаніе Талмуда (Јома 54.а), что святое святыхъ могло быть доступно не только священникамъ, но и взору мірянъ,—а также упоминаемый кратко въ Мишинѣ (Јома V. 1—2. ed. Surenh. 2, 231 sq.) и подробнѣе описанный въ Гемарѣ къ ней довольно сложный и продолжительный процессъ прохожденія первосвященникомъ какого-то промежуточного (между двумя завѣсами?) пространства между святымъ и святымъ святыхъ—въ день очищенія. — Все это конечно — только *можетъ быть*. Несомнѣнно же то, что богодухновенной Писатель посланія не могъ *ошибочно* понять *библейскія* указанія касательно отношенія алтаря кадилазнаго ко святому святыхъ,—и потому мы имѣемъ въ посланіи къ Евреямъ важную дату для ближайшаго опредѣленія того мѣста, какое занималъ алтарь въ ветхозавѣтномъ храмѣ.

¹⁾ Соотв. греч.: *θυμιατήριον*, какъ у Іосифа Флавія и Филона называется кадилазный алтарь,—LXX: *θυμιαστήριον* (Philo, Quis rer. div. haeret. ed. Par. s. p. 511 sh. и Vita Mos. p. 688, Jozer. Antiq. III. 6. 8. Niese 1. 187; Bell. jud.. 5. 5. Niese VI. 464). Терминъ „кадиланица“ выдерживаютъ Сир. Вульг. и др., но Эѳіоп. относить ее къ святому.

ибо, хотя каждый изъ этихъ предметовъ былъ поставленъ на своемъ мѣстѣ для отправленія извѣстныхъ службъ, однако же все это были только таинственные прообразы сего небеснаго таинства, такъ что когда явилась истина, то уже нѣтъ для насъ нужды обращаться къ тѣнямъ ¹⁾).

IX. 6—8. Во внѣшнюю ту *скинiю* ²⁾ всегда входили священники, совершая свои службы, во вторую же входилъ только *рицъ въ годъ одинъ первосвященникъ*, — и притомъ *не безъ крови, которую приносилъ* сначала за свои, а потомъ за *народные грѣхи невѣдѣнiя*. Въ этомъ прообразовательно указывалъ *Духъ Святый* на путь во *святилище*, тоестъ посредствомъ закона о вхожденiи первосвященника во святое святыхъ *Духъ Святый* прообразовательно указалъ на евангелiе, которое надлежало открыть людямъ.

IX. 9—10. И такъ, внѣшняя скинiя была подобiемъ и *притчею* или символомъ, относящимся къ нѣкоторому времени, поелику *въ ней* ³⁾ *дары и жертвы приносились* такiе, кои не могли совершеннымъ сдѣлать народъ, равно и *совѣсть тѣхъ*, кои совершали службу, но заключались они *въ пищу и питiю и разныхъ омовенiяхъ* рукъ и сосудовъ и другихъ предметовъ, — ибо *это были уставы (касающiеся) плоти* ⁴⁾ или заповѣди священства, а не божества.

IX. 11. И это все, какъ я сказалъ, такъ исполнялось сверхъ закона немощными священниками даже *до того времени*, когда Богъ совершилъ исправленiе, — когда пришелъ *Христосъ*, *первосвященникъ* не жертвъ,

¹⁾ Ср. типологическое толкованiе скинiи и ея принадлежностей въ примѣненiи къ Новому Завету въ *Opp. Syn. t. I. p. 228 sq.*

²⁾ Т. е. въ первое или переднее ея отдѣленiе.

³⁾ Греч.: *καθ' ἣν* относить къ снiвнiи, но Сир. отг. ко времени и чт.: *καθ' οὗ*, т. е. къ такому времени, въ которое...

⁴⁾ Такъ именно въ Сир.

но *благъ*. И вошелъ Онъ въ *скиню*, не малую и *рукотворную*, но въ *большую и совершенную*, которая не создана руками людей, *тоестъ не сего* (таковаго) *творенія*, поелику и она также изъ ничего создана, а не такъ, какъ та скиня, вторая сооружена была изъ вещей, похищенныхъ у Египтянъ (Исх, 12, 35—36 ср. 25, 1 сл.).

IX. 12. *И не пришелъ Онъ для того, чтобы войти, подобно ихъ священникамъ, съ кровью козловъ и тельцовъ, но, прійдя (на землю), съ собственною кровью вошелъ Онъ*. Господь нашъ вошелъ не такъ, какъ ежегодно входилъ первосвященникъ, ибо Онъ вошелъ *однажды* не въ то святилище, которое прешло вмѣстѣ съ священствомъ ихъ, но *во Святое* Святыхъ на всегда, и Кровью Своею совершилъ очищеніе всѣхъ народовъ.

IX. 13—14. *Ибо если кровь тельцовъ и козловъ ¹⁾, и пепелъ телицы, кропившійся на ²⁾ оскверненныхъ или проказою или нечистою сна, освящалъ ихъ: то сколь больше кровь Христа, Который не такъ, какъ кропленіе ихнее—безсильное и ежедневно требовавшееся, но посредствомъ Духа Святаго ³⁾, тоестъ духовнаго житія, Себя принесъ въ непорочную жертву Богу,—очиститъ совесть нашу ⁴⁾, посредствомъ крещенія, отъ дѣлъ мертвыхъ, чтобы въ святости служили мы Богу живому?*

IX. 15. *И потому Онъ есть Посредникъ Нового Завета, дабы чрезъ смерть Его совершилось искупленіе тѣхъ, кои оказались преступниками въ прежнемъ*

¹⁾ Такъ Сир. р. и Арм., обратная разст. въ Вулг. и Сир. Sch.

²⁾ Ср. Сир. Вальт.

³⁾ Такъ Вулг. (Слав. и Рус.), но Сир. и Арм.: *отчищеніемъ*.

⁴⁾ Такъ Вулг. Кл. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм.: *вашу*.

застѣтъ,—и дабы получили обѣтованіе (т. е. обѣтованное) призванны къ вѣчному наслѣдію.

IX. 16—18. Давъ намъ завѣтъ (завѣщаніе) по требованію Своей правды и для нашего оправданія, Онъ Самъ однакоже долженъ былъ подвергнуться смерти, ибо завѣщаніе получаетъ силу только тогда, когда умретъ написавшій это завѣщаніе. Смерть претерпѣлъ Онъ также и для того, чтобы это завѣщаніе Его не было такимъ же, какъ первое, которое безъ крови не имѣло силы, ибо кровь телицы кропилась на него, а не кровь завѣщателя (Исх. 24, 8).

IX. 19—22. *Взявъ чужую кровь (тельцовъ и козловъ), онъ окропилъ народъ и скинію и всѣ сосуды ея: потому что все кровью по закону очищалось, и безъ кропленія этой крови животныхъ не было отпущенія грѣха.*

IX. 23. Итакъ, если это образы небеснаго, тоестъ прообразы сего таинства, Небесною Кровію очищаются, то не тѣмъ ли болѣе само небесное должно было очищаться лучшей жертвою, чѣмъ тѣ жертвы?

IX. 24. *Ибо не въ рукотворное человѣческое святилище, бывшее отображеніемъ истиннаго святилища, вошелъ Христосъ, но въ самое небо, чтобы предстать (явиться) предъ Богомъ не за Себя, но за насъ.*

IX. 25—26. *И не для того, чтобы снова и снова приносить Себя, совершилъ Онъ жертву посредствомъ (Своей крови, а не) чужой, (какъ ветхозавѣтной первосвященникъ), откуда явствуетъ превосходство Его жертвы предъ ветхозавѣтными. Иначе надлежало бы Ему отъ начала міра, разумѣй послѣ преступленія первой заповѣди, снова и часто умирать ¹⁾:*

¹⁾ Разночт.: *кратъ* и *аподавн*.

теперь же однажды въ кончинѣ временъ пострадалъ, чтобы принесеніемъ Себя въ жертву искупить грѣхъ, который подвергалъ смерти какъ народъ іудейскій, такъ и всѣхъ язычниковъ.

IX. 27—28. *Какъ положено людямъ однажды умереть* за первый грѣхъ ихъ, а послѣ смерти имъ предстоитъ судъ: такъ и Христосъ однажды явился и принесъ Себя за грѣхи всѣхъ,—*вторично же явится* уже не для того, чтобы умирать тогда за грѣхи, за кои однажды умеръ, но чтобы явиться въ новомъ мірѣ, гдѣ не будутъ имѣть грѣховъ съ надеждою ожидающею отъ Него спасенія.

X.

X. *Ибо законъ есть* ¹⁾ *тѣнь*, то есть всѣ его земныя обѣщанія представляютъ собою только подобіе *будущихъ благъ*,—онъ не былъ *самымъ образомъ вещей* совершеннымъ, поелику былъ несовершенъ. Подзаконные люди еще только ожидали совершенства; ибо если бы они были совершенны, то они не приносили бы *однѣ и тѣ же жертвы каждый годъ, кои ни когда не могли* ²⁾ *приходящихъ* (съ этими жертвами) *сдѣлать совершенными*.

X. 2. *Ибо если бы онѣ дѣлали совершенными* ³⁾ *ихъ*, то прекратилось ⁴⁾ *бы* священство ихъ, такъ какъ перестали бы приносить жертвы свои. И если бы свобода была отъ грѣха совѣсть ихъ, то они однажды были бы очищены отъ нечистоты плотской.

X. 3—4. Но ими (жертвами) *напоминаніе грѣховъ* ежегодно бываетъ у нихъ; *ибо не могла кровь тельцовъ и козловъ уничтожать грѣхи*.

¹⁾ Такъ Сир.

²⁾ Чит.: *δευαται* какъ Сир. вм.: *δευαται* какъ Вульг.

³⁾ Такъ букв. Сир. вм. греч.: *επι*.

⁴⁾ Не чит. *ουκ*, какъ Сир. и Вульг., по Арм. чит.: *ει μη*.

Х. 5—7. Посему и Господь нашъ, *когда входитъ въ міръ, говоритъ* словами Давида: *жертвъ и приношеній* ¹⁾ Ты не восхотѣлъ, тѣло же уготовалъ Мнѣ, дабы принесеніемъ его въ жертву упразднить ветхозавѣтныя жертвоприношенія. И потомъ прибавляетъ, говоря: *вотъ Я уже пришелъ, чтобы совершить волю Твою, Боже* (Псал. 39, 7—8).

Х. 8—10. Но въ словахъ: *иду совершить волю Твою, отменяетъ первое, чтобы второе постановить*; такъ какъ тѣмъ самымъ Евангеліемъ, которое упразднило приношенія жертвъ, восхотѣлъ Онъ освятить насъ *посредствомъ приношенія тѣла Иисуса Христа, совершеннаго однажды.*

Х. 11—13. Между тѣмъ какъ *всякій священникъ, поставленный среди народа, одинъ и тѣже жертвы часто приносилъ, кои никогда не могли снять и очистить грѣхи*: напротивъ Сынъ, однажды за грѣхи наши *принесши* себя въ жертву, на всегда возсѣлъ одесную Бога, *потомъ ожидаая, доколь положатся враги Ею* (Псал. 2, 8).

Х. 14. Ибо Онъ однимъ приношеніемъ Себя Самого (въ жертву) *содѣлалъ* насъ совершенными посредствомъ крещенія и освятилъ насъ до кончины вѣка (на всегда).

Х. 15—17. Свидѣтельствуемъ о семъ освященіи грѣховъ въ Новомъ Завѣтѣ, пророкъ Іеремія, говоря такъ: *дамъ законы Мои въ сердца ихъ, и въ мысляхъ ихъ напишу ихъ*, — и грѣховъ и беззаконій *ихъ уже не вспомнѣну больше* (Іерем. 31, 33—34).

Х. 18. Но *идъ* такое прощеніе обѣщаль намъ, т. е. отпустить грѣхи наши, тамъ *уже нѣтъ* необходимости совершать приношенія, предписанныя закономъ, *за грѣхи* наши.

¹⁾ Множ. ч. въ Сир., но въ Вулг. и Греч. ед.

Х. 19—21. *Итакъ мы имѣемъ, братья, дерзновеніе* *входить во святынище,* которое есть вѣра наша, — которое посредствомъ крови Его обновило намъ сей путь вѣры; ибо и древніе имѣли ее, но бывшіе потомъ (въ срединѣ между древними и нами) люди утратили ее, а въ настоящее время Онъ опять возобновилъ ее въ насъ *чрезъ завѣсу, тоестъ чрезъ плоть Свою:* поелику Онъ есть также и Первосвященникъ нашъ; ибо если Онъ умеръ за грѣхи наши, то Онъ есть для насъ *первосвященникъ,* не надъ скиніею временною, но *намъ домоу Божию.*

Х. 22—23. *Да приступаемъ къ Нему съ истиннымъ сердцемъ,* чтобы достигнуть намъ совершенства въ вѣрѣ, которую Онъ насадилъ въ насъ, — и да будетъ окропленіе надъ сердцами нашими, тоестъ да будутъ чрезъ Него омыты сердца наши, чтобы намъ очиститься *отъ сосьсти лукавой,* проявляющейся въ помышленіи зла, — и омоемъ тѣло наше крещеніемъ освященія, — *будемъ держать въ скорбяхъ нашихъ надежду,* которая должна исполниться въ свое время, — и чрезъ постоянное исповѣданіе будемъ стоять неуклонно и да не колеблемся, приходя въ отчаяніе по причинѣ отдаленности исполненія того, что намъ обѣтовано, *ибо вѣренъ Обѣщавшій намъ.*

Х. 24—25. Изъ-за вѣшнихъ гоненій или внутреннихъ скорбей да не оставляемъ другъ друга безъ помощи, какъ есть обыкновеніе такое у нѣкоторыхъ, но будемъ утѣшать другъ друга, — особенно когда увидите приближеніе дня скорби или гоненія.

Х. 26—27. Если же колеблемся и *своевольно грѣшимъ послѣ* того, какъ получили это *познаніе истины,* данное намъ чрезъ Христа: то *уже не имѣемъ жертвы лучшей,* чѣмъ та, которую Христосъ принесъ за грѣхи. Но *страшное наказаніе суда и ярость огня пож-*

реть враговъ, кои были противниками себѣ самимъ и ближнимъ.

Х. 28—29. *Ибо если* ¹⁾ *тѣ, кои преступали немощный законъ Моисеевъ, (бывшій прообразомъ закона Христова), безъ всякаго* ²⁾ *милосердія, по показанію* ³⁾ *двухъ или трехъ свидѣтелей, подвергались смерти, и не давалось мѣста покаянію: то сколь болѣе думаемъ худшихъ будетъ достоинъ наказаніи* ⁴⁾ *тотъ, кто попираетъ не законъ Моисеевъ, но Сына Божія, и кровь новаго завета Его простою считаетъ, то есть такую же, какъ кровь телицы, кропившуюся на заветъ Моисеевъ, между тѣмъ какъ она (кровь Новаго Завета) безмѣрно превосходитъ ея (ветхозавѣтной), поелику чрезъ нее мы освящены въ крещеніи отъ грѣха и беззаконія,—и тотъ, кто духу благодати, вкропленной въ насъ, наноситъ оскорбленіе?—Это суть тѣ, кои Евангеліе считаютъ такимъ же, какъ законъ Моисеевъ.*

Х. 30—31. *Послѣ сего, устранивъ ихъ свидѣтельствомъ изъ пророка: судитъ Господь народъ Свой* (Второз. 32, 35—36 и Псал. 134, 14), Апостолъ возвращается къ напоминанію имъ той первой радости, которая была у нихъ вслѣдъ за обращеніемъ ихъ въ христіанство.

Х. 32. *Вспомните, говоритъ, прежніе дни, въ кои вы, бывъ крещены, многія страданія и подвиги выдержали:—то суть грѣхи ваши.*

Х. 33. *То поношенія, то скорби, говоритъ. Это указываетъ на то, что законъ заставлялъ ихъ открывать свои грѣхи надъ жертвами ихними,—а позоръ*

¹⁾ Ср. Сир. Вальт.

²⁾ *Всякаго*—чит. Вульг.

³⁾ Такъ въ Сир. Вальт.

⁴⁾ Такъ Вульг.

отъ людей побуждалъ ихъ не открывать своихъ грѣховъ; это, говоритъ, тѣ самыя скорби, кои вы имѣли при объявленіи своихъ грѣховъ, и тѣ поношенія, кои препятствовали вамъ открывать свои грѣхи. Итакъ, тѣ угрызения совѣсти, которыя вы предпочитали и которыя доставляли вамъ столь великую скорбь и столь сильныя страданія, теперь принесены вами (въ жертву) съ благоговѣніемъ и скромностію въ крещеніи водами вмѣстѣ съ очищеніемъ, вами полученнымъ. А также и *зрѣлищемъ* переселенія были вы во дни преслѣдованія васъ, и *общниками также труждающихся сдѣлавшись*, какъ и вы труждались.

Х. 34. И даже до сего времени *узникамъ* ¹⁾ *сострадали вы и расхищеніе имѣній всихъ* не оплакивали, но напротивъ радовались въ душѣ, поелику знали и надѣялись, что лучшія блага *вамъ* уготованы *на небо* ²⁾ вмѣсто того худшаго и тлѣннаго, которое отнято у васъ.

Х. 35. Итакъ, смотрите, не лишайте себя той увѣренности, которую, какъ думаю я, вы усвоили себѣ, ибо вы знаете, что за нее предстоитъ великое мздовоздааніе.

Х. 36. Въ терпѣніи подобаетъ вамъ творить волю Божію, чтобы получить эти, обѣщанные вамъ, дары,

Х. 37. Не падайте же духомъ; *ибо* еще мало нѣскольکو—нѣскольکو ³⁾,— *Грядущій придетъ* во второмъ пришествіи,—Онъ, Кто приходилъ въ первомъ пришествіи.

Х. 38. Въдѣ праведникъ (говоритъ Господь у пророка Аввакума) бываетъ живъ тогда, когда въ немъ

¹⁾ τοῖς δεσμοῖς, какъ одни и Сир. Вульг. и Арм., но др: τοῖς δεσμοῖς μου, какъ и Слав. Русс.

²⁾ Такъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит.

³⁾ Нѣк. и Русс. приб: и.

обрѣтается вѣра и терпѣніе; если же кто колеблется и мучится сомнѣніемъ оттого, что не приходитъ мздовоздатель, то *не будетъ угоденъ онъ душѣ моеѣ и въ тотъ день* (Аввак. 2, 3—4).

Х. 39. *Мы же не пребываемъ въ сомнѣніи, которое вредитъ совершенію подвига нашего и насъ къ погибели ведетъ, но въ вѣрѣ, коею совершаемъ пріобрѣтеніе души нашей* ¹⁾ и которая возвышаетъ насъ надъ всѣмъ.

ХІ.

ХІ. 1. Но вѣра наша не погибнетъ отъ отчаянія, ибо она утверждается на истинной надеждѣ. Есть также и свидѣтели, удостовѣряющіе въ ней. Это — люди древняго времени, въ коихъ она открывалась, хотя ея и не видно было у людей, жившихъ въ среднее время, между древнимъ и новымъ. Есть и доказательство того, что она открываетъ невидимое. Какое же это доказательство?—Свидѣтельство о древнихъ, тоестъ удостовѣреніе Писанія о вѣрѣ, что именно ею свидѣтельствованы древніе отцы.

Итакъ, Апостолъ началъ говорить не о той (только) вѣрѣ, которая преемственно процвѣтала у прежнихъ отцовъ и отрицута была Евреями; но также и о той, которая существуетъ отъ начала міра до настоящаго времени и дошла до самихъ Евреевъ. Почему, говорить, выотступаете отъ этой вѣры? Вѣдь безъ нея, какъ вы знаете, и міръ никогда не существовалъ, если онъ созданъ не на вашихъ глазахъ, но по вѣрѣ словамъ Моисея или по преданію предшественниковъ Моисея уразумѣваете, что Богъ создалъ міръ словомъ Своимъ; *такъ что все это видимое* ²⁾ *произошло отъ того невидимаго* ³⁾, тоестъ: или изъ ничего создано, или все это видимое сотворено невидимымъ Богомъ.

¹⁾ Весь 39 ст. соотвѣтствуетъ Сир. Вальт.

²⁾ Чит.: *та блепомева*, др.: *то бл...*

³⁾ Чит.: *ек ми* какъ Вульг. Сир. и Арм., др.: *ми ек*.

XI. 4. *Върою лучшую приносилъ жертву Авель, нежели Каинъ,* который принесъ плохо выбранное: поелику въра Авеля и невѣріе Каина отпечатлѣлись въ дарахъ ихъ. Вѣдь если бы Авель не вѣрилъ въ мздовоздаяніе, онъ не избралъ бы и не принесъ бы лучшихъ жертвъ, — такъ какъ онъ видѣлъ брата своего, что онъ отовсюду набралъ плохихъ колосьевъ съ нерадѣніемъ и, принеся ихъ, положилъ на жертвенникъ ¹⁾. И такъ, ради этой въры Авель получилъ свидѣтельство относительно себя, что онъ праведенъ, — но не отъ человѣка получилъ онъ это удостоеніе, а отъ Бога, *Который далъ свидѣтельство дарамъ его,* такъ что даже и до настоящаго времени онъ *юворитъ* ²⁾ ею, то есть свидѣтельствуется ею (Быт. 4, 1 сл.).

XI. 5. *Върою Енохъ перенесенъ былъ и не вкусилъ смерти* ³⁾: вѣдь если бы онъ не вѣровалъ, что исполненіе заповѣди могло въ послѣдствіи ввести его туда, откуда изгнанъ былъ Адамъ за преступленіе заповѣди, — то онъ не сталъ бы стараться о томъ, чтобы угодить Богу, въ продолженіи трехъ сотъ лѣтъ до своего переселенія (Быт. 5, 21—24 ср. Сир. 44, 15).

¹⁾ Такъ и въ толкованіи на книгу Бытія св. Ефремъ говоритъ: „Авель принесъ жертву по выбору, а Каинъ безъ выбора; Авель избралъ и принесъ первородныхъ и тукъ, Каинъ же принесъ или колосья, или вмѣстѣ съ колосьями и плоды, бывшіе въ то время“ (Русск. перев. изд. 3-е, 1888. ч. 6, стр. 338; Opp. Syn. t. 1, p. 39—40). Ср. Златоуста на Быт.: „Каинъ принесъ что, такъ сказать, попало, безъ всякаго старанія и разбора“ (Русск. пер. 1851. 1. 318). Ср. Midrasch Bereschit rabba (Wünsche, S. 100): „Каинъ принесъ отъ плодовъ земли, т. е. отъ худшаго, какъ дурной садовникъ, который самъ вѣстъ ранніе плоды, а царю даетъ позднѣвшіе“. По таргуму Псевдо-Ионаана Каинъ принесъ какъ жертву начатковъ сѣвья льняное 14-го нисана (у Вальтона), т. е. въ началѣ жатвы, и слѣдовательно — наилучшее приношеніе сдѣлалъ.

²⁾ Чит.: *лалет*, др.: *лалетай*, т. е. „восхваляется всѣми благочестивыми, всегда достопамятенъ“ (Феодоритъ и Экумений).

³⁾ Ср. Сир.

XI. 6. А *безъ стры*, тоестъ если человекъ не вѣруеть, что существуетъ истинный Богъ и что Онъ для *ищущихъ Его мздовоздаятелемъ бываетъ*,—не станетъ добровольно стараться о томъ, чтобы угодить Ему и искать Его ¹⁾).

XI. 7. *Върою Ной получилъ откровеніе о томъ, что еще не было видимо*, тоестъ о событіяхъ, кои имѣли быть чрезъ сто и двадцать лѣтъ послѣ полученія имъ откровенія,—и *по страху* своему предъ угрозою объ отдаленныхъ навазаніяхъ (предстоявшихъ тогдашнимъ людямъ за ихъ нечестіе и невѣріе) *приготовилъ себѣ ковчегъ*, съ великимъ трудомъ, для спасенія дома своего. Тою же върою осужденъ міръ, который не повѣрилъ,—и таже въра содѣлала Ноя наследникомъ обѣтованія (Быт. 6, 8 сл.).

XI. 8. *Върою*, повинуясь (Богу), *Авраамъ* оставилъ отца и семейство свое, *чтобы идти* не въ собственное владѣніе, но *въ нисльдіе*, ему уготованное.

XI. 9. *Върою* поддерживаемый, *переселился* онъ навсегда и обиталъ въ мѣстѣ обѣтованія, какъ пришлецъ въ чужомъ владѣніи, — *въ шатрахъ* поселившись тамъ съ *Исаиномъ* и *Иаковомъ*, *соислѣдниками обѣтованія* того (Быт. 12, 1 сл.).

XI. 10. Изъ наследія обѣщаннаго, котораго они не получили (еще тогда), явствовало, что они *ожидали* того града, *имѣющаго твердыя основанія*, *когого художникъ и строитель* есть *Богъ*.

XI. 11. *Върою* и сама *Сара* силу къ воспріятію сѣмени получила, и не по времени возраста, уже *безплодная, родила* ²⁾): тоестъ, силу и молодость восприняла, кои требуются для зачатія и рожденія. А это все совершилось съ нею потому, что она, живя среди

¹⁾ Ср. этотъ текстъ у Ефр. Сир. Опр. Сур. т. 1, р. 480.

²⁾ Чит.: *отца и егемъ*.

Хананеевъ язычниковъ, *вѣрнымъ почитала Того, Кто общалъ ей дать это* (Быт. 17, 19).

XI. 13. *По вѣрѣ умерли всѣ они, не получивъ (исполненія) обѣтованій, но изъ отдаленныхъ временъ ихъ усматривали,* то есть: хотя они уже и прежде того (до исполненія обѣтованія) были въ той землѣ, но очевидно они еще не обладали ею,—какъ и Авраамъ сказалъ сынамъ Аморреевъ: *странникъ и пришлецъ я у васъ* (Быт. 23, 4).

XI. 14. *Ибо тѣ, кои это говорили, находясь въ наслѣдїи своемъ, являли тѣмъ самымъ, что они другаго отечества ищутъ,* не въ Харанѣ или собственнаго своего ¹⁾ отечества въ Халдеѣ, откуда вышелъ Авраамъ.

XI. 15. *И если бы они стремились къ тому именно отечеству, изъ коего вышли, и о немъ вспоминали, то имѣли бы вѣдь въ теченїи долгой жизни своей время возвратиться.*

XI. 16. Если же не возвратились, хотя и могли бы, еслибы пожелали,—то этимъ самымъ ясно показали, что гораздо *лучшаго желали, то есть небеснаго. Посему не стыдится Богъ называться Богомъ ихъ:* разумѣются слова, сказанныя Моисею: Я—Богъ Авраама, и Исаака, и Иакова,—это есть имя Мое вѣчное и памятованіе о мнѣ изъ рода въ родъ (Исх. 3, 15.).

XI. 17—19. *Вѣрою искушаемъ былъ Авраамъ и въ жертву принесть Исаака* (Быт. 22, 10 сл.), *кого по обѣтованію онъ получилъ, чтобы въ немъ названо было ему сѣмя* (Быт. 21, 12). Но Авраамъ нисколько не усумнился въ томъ, что если и умертвитъ его (Исаака), все же будетъ ему наречено въ немъ сѣмя. Онъ думалъ и помышлялъ въ душѣ своей, что *и изъ мертвыхъ воскреситъ силенъ Богъ, откуда его и въ притчу*

¹⁾ Ср.: *собственнаго*, —Греч. и др. не имѣютъ.

получилъ, тоестъ: чтобы въ немъ научились воскресенію мертвыхъ,—и чтобы въ немъ позналъ сыновъ духа, кои имѣли быть у него ¹⁾.

¹⁾ ὁθεν (т. е. ἐκ νεκρῶν, или въ причинномъ значеніи: вслѣдствіе того, что λογισαμενος) αὐτόν καὶ ἐν παραβολῇ (но у Ефр. и Вульг: in parabola) εκομισατο. Въ поясненіе и дополненіе къ этому краткому и не совсѣмъ ясному примѣчанію св. Ефрема приводимъ толкованія на это темное мѣсто, принадлежащія нѣкоторымъ другимъ древнимъ экзегетамъ. *Св. Златоустъ: тѣмже тою и съ притчи пріятъ*, „то есть въ образѣ въ овнѣ. Какимъ образомъ? Закланіемъ овна въ жертву былъ спасенъ Исаакъ, такъ что за овна онъ получилъ сына, заклавши въ жертву перваго вмѣсто послѣдняго. Это было нѣкоторымъ прообразомъ: здѣсь былъ прообразованъ Сынъ Божій, закалаемый въ жертву.... тѣмже, говоритъ Апостолъ, *тою и съ притчи пріятъ*, тоестъ въ образѣ, ибо овенъ былъ образомъ Исаака, или какъ бы прообразомъ. Такъ какъ жертва была совершена и Исаакъ былъ закланъ произволеніемъ (Авраама), то Богъ и даровалъ его патриарху“. (Злат. бес. 25 на Евр. Migne, Patr. Gr. t. 63. col. 166 sq. Рус. пер. 1859. стр. 387 сл.). *Теодоръ Морс:* „говоритъ о томъ, что получилъ вслѣдствіе своей вѣры, именно: увѣровавъ въ воскресеніе, онъ получилъ его (Исаака), умершаго въ символическомъ образѣ; ибо избѣжаніе смерти, при сильномъ ожиданіи ея, было символомъ Того, Кто имѣлъ истинно воскреснуть, поскольку, вкусивъ на короткое время смерть, воскресъ, ничего не потерявъ отъ смерти. Итакъ выраженіе: *съ притчи* стоятъ вмѣсто: *съ символа* (Theod. Mors. In Ep. in Hebr. apud Migne Patr. Gr. t. 66. col. 965). *Блаж. Теодоритъ: съ притчи*, „тоестъ какъ бы въ символѣ и типѣ, ибо преданній смерти произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспротившаго закланіе. Въ немъ предъуказанъ и образъ (типъ) спасительнаго страданія. (Theod. in Hebr. Migne, 82. 764). *Св. Іоаннъ Дамаскинъ:* „то есть въ образѣ, ибо былъ онъ типомъ Христа, и это было символомъ того, что Отецъ Единороднаго Сего приноситъ“ (Opp. ed. Lequien, 2. 251). *Экуменій: съ притчи*—Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—Сына Божія.... какъ Исаакъ въ притчѣ и прообразъ былъ закланъ, поскольку это относилась къ произволенію Авраама, такъ и Христосъ былъ закланъ, но въ дѣйствительности. Или: *получилъ Исаака съ притчи*, то есть вмѣсто притчи и прообраза, ибо показавъ овна, — и, давъ его вмѣсто сына, Авраамъ получилъ Исаака. *Фотій:* получилъ (Авраамъ) опять сына не таково, какого привесъ, но съ великимъ приобавленіемъ и достоинствомъ своей вѣры, ибо получилъ его носящимъ въ себѣ образъ и подобіе Сыну Божію и Богу... Если же выраженіе: *съ притчи* относить вообще къ Аврааму и Исааку, то... одинъ будетъ образомъ Бога Отца,... а Исаакъ—образомъ Сына Божія... Или: *съ притчи получилъ Исаака* Богъ, то есть по вѣрѣ и произволенію Авраама, хотя принесенъ былъ овенъ, и притомъ не Авраамъ пронесъ его, но самъ Богъ,—однако Богъ прииалъ эту жертву такъ, что получилъ самого Исаака въ образѣ овна. (Comm. in Ep. ad Hebr. Migne, t. 119. coll. 412—413). *Блаж. Теофилактъ: съ притчи* вмѣсто: *съ образъ*, для указанія на таинство Христова: какъ тогда Исаакъ

XI. 20. *Върою въ будущее благословилъ Исаакъ сына своего Иакова и потомъ Исава: тоестъ спустя много вѣковъ исполнилось благословеніе того и другаго (Быт. 27, 27 сл.).*

XI. 21. *Такъ и Иаковъ върою благословилъ каждого сына Иосифова: хотя они были благословлены въ землѣ Египетской, и уже послѣ многихъ лѣтъ совершилось*

былъ отпущенъ, овенъ же закланъ, такъ и Христось, будучи Богъ и человекъ, по человечеству за насъ принесенъ въ жертву, божество же пребыло безстрастнымъ. Иначе: Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—Сына Божія. Или: *съ притчѣ* вмѣсто: въ овенѣ *получилъ его Авраамъ*, тоестъ въ принесеніи овна вмѣсто него, причемъ овенъ и былъ образомъ Исаака, тоестъ прообразъ Исаака былъ закланъ (In Hebr. ed. LindSELLI, Londini, 1836. p. 996—997). *Евгимій Златобъ*: въ символѣ и образѣ воскресенія, ибо преданный на смерть произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспретившаго закланіе. Иначе: *съ притчѣ*, тоестъ въ образѣ овна, котораго принесъ Авраамъ вмѣсто Исаака, сына своего. Это были образы: Авраамъ знаменовалъ Бога Отца, отдавшаго Сына Единороднаго Своего за насъ на закланіе, — а Исаакъ—Самого Бога—Сына, вознесеннаго въ жертву посредствомъ креста, — овенъ же — пришедшаго во плоти Сына, Коего плоть принесена въ жертву, между тѣмъ какъ Его божество пребыло безстрастнымъ (Evth. Zigabeni Comm. in XIV Ep. Paull, ed. N. Calogeras, Athenis, 1887. II. 435). Ср. выдержки изъ Златоуста и Теодорита въ *Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum*, ed. Cramer, Oxon. 1844. t. VI, p. 250. Изъ латинскихъ ср. толкованіе *Примазія*: принявъ его въ притчѣ о смерти отъ Бога, Который сказалъ ему: не поднимай руки твоей на отрока; поелнику закланіемъ овна онъ былъ спасенъ. Исаакъ былъ преданъ смерти, насколько это относилась къ волѣ отца. Потомъ возвратилъ его Богъ патриарху въ притчѣ, тоестъ въ образѣ и подобіи страданія Христова. Это все были образы для насъ... Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, Исаакъ—Христа... Какъ Авраамъ единственнаго и возлюбленнаго сына принесъ въ жертву Богу, такъ Богъ Отецъ единственнаго Сына за всѣхъ насъ отдалъ... Овенъ означалъ плоть Христа. Исаакъ принесенъ, но не умерщвленъ, а только овенъ, поелнику и Христось въ страданіи принесенъ (въ жертву), но божество Его пребыло безстрастнымъ. (Primasii Comm. in Hebr. Migne, Patr. lat. 68. 765). *Седулій*; троякое добро совершилъ, именно: самъ приносилъ сына, приносилъ единороднаго и приносилъ того, въ комъ получилъ обѣтованіе. И это совершено было въ прообразъ Бога Отца, приносящаго своего сына за наше спасеніе. Отсюда слѣдуетъ, что (Авраамъ) получалъ его (Исаака) въ притчу, тоестъ въ подобіе Христа умирающаго и воскресающаго" (Migne, t. 103. col. 297. D). Ср. Ephr. Syr. ed. Rom. t. I p. 77 и въ катенѣ Севера p. 171; русс. пер. 1888. ч. VI. стр. 294—395, гдѣ жертвоприношеніе Исаака толкуется какъ прообразъ крестной смерти Господа.

наконецъ благословеніе ихъ въ наслѣдіи ихъ; однако онъ *поклонился краю* ²⁾ *жезла своего*, поелику въро-

²⁾ Такъ Вульг. Кл., но Греч. и Сир: поклонился на край жеала своего: καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ράβδου αὐτοῦ, — Вульг. Кл. и Прим: adoravit fastigium virgae ejus, — др: in cacamine virgae ejus, — in fastigium... Седул: super fastigium.... Оставленное у св. Ефрема безъ объясненія, это мѣсто толкуется у Златоуста такъ: „Здѣсь Апостолъ показываетъ, что Іаковъ не только сказалъ, но такъ надѣялся на будущее, что показалъ это и самымъ дѣломъ. Такъ какъ отъ Ефрема имѣлъ возстать другой царь, то онъ говоритъ; и поклонился на *верхъ жезла его*, т. е. будучи уже старцемъ, онъ поклонился Іосифу, выражая имѣющее быть поклоненіе ему отъ всего народа“ (ibid. бес. 26. стр. 399). Тоже у Θεодорита (ib. 764), Іоанна Дамаскина (ib. 251), Экуменія (ib. 413), въ Катенѣ Крамера (ib. 252), Евонміа Зигабена (ib. 436). Теофилактъ Болгарскій прибавляетъ между прочимъ указаніе и на то, что *Іаковъ отирался или склонялся на жезалъ по старости* (ib. 997). *Примазій*; „можно понимать двояко; или пророчески созерцалъ въ жезалѣ Іосифа (именно въ его вершинѣ и концѣ) царство Христово, его власть и честь, — или же, слѣдуя обычаю времени, поклонился жезалу Іосифа, котораго созерцалъ владыкою всего царства Египетскаго“ (ib. 766). Надо замѣтить, что вмѣсто: *на край жезла*, какъ читаютъ LXX, Сир. и Θεодотіонъ, — теперешній Еврейскій (Масоретскій) текстъ, Халд. Самар. Акила, Симмахъ (Field, 1. 67. ad. h. loc.) и Вульг. имѣютъ: *на возглавіе постели* (такъ и Русс.). Блаж. Іеронимъ замѣчаетъ къ этимъ словамъ: „Въ этомъ мѣстѣ нѣкоторые напрасно усматриваютъ указаніе на то, что Іаковъ будто бы поклонился вершинѣ скинтра Іосифова, то есть, воздавая почтеніе сыну, поклонился его владычеству (будущему); такъ какъ въ еврейскомъ читается совсѣмъ иначе: и *поклонился*, сказано, *Ізраиль къ возглавію ложа*, то есть: послѣ того какъ сынъ клятвенно удостовѣрилъ его въ томъ, что исполнитъ просьбу его, онъ поклонился Богу противъ возглавія ложа своего. Святый и Богу преданный мужъ сей, удрученный старостию, такъ располагалъ свою постель, что даже, когда лежалъ на ней, безъ всякаго затрудненія могъ совершать молитву“. (Quaest. in Gen. ad. h. loc. Migne, Patr. lat. t. 23. col. 1002—1003). *Примазій*: можно понимать двояко. Подъ напѣиємъ пророческаго духа Іаковъ созерцалъ, что посредствомъ этого жезла Іосифова прообразуется царство Христа, а вершиною жезла указано на власть и честь царства Христова. Посему не жезалу поклонился вмѣсто Бога, не по обычаю язычниковъ, почитавшихъ идоловъ, но въ жезалѣ предвидѣлъ Христа, Коего царство и власть прообразованы въ немъ (жезалѣ). А въ буквальноймъ смыслѣ можно и такъ понимать, что Іосифъ по обычаю того времени можетъ быть поклонился жезалу Іосифа, коего созерцалъ владыкою воего царства Египетскаго, какъ подобнымъ же образомъ и Есеперь поклонилась жезалу Асуера (Migne ib. 763. B). *Седулій* какъ Іеронимъ (Migne, ib. 208. A). Примѣчательно, что и въ толкованіи Быт. 47, 31 св. Ефремъ, читая текстъ согласно Сир. и посланію къ Евреямъ (*поклонился на верхъ жезла его*), не даетъ никакихъ ближайшихъ поясненій. Объяснять это надо тѣмъ, что св. Отецъ видѣлъ здѣсь, кажется, обычную форму

валъ онъ, что его сынъ Іосифъ дѣйствительно похоронить его въ могилахъ отцовъ своихъ. (Быт. 47, 29—31; 48, 15 сл.).

ХІ. 22. *Върою Іосифъ, умирая, (напоминалъ, и прочее): тоестъ при смерти своей онъ вѣрилъ тому, что его братья выйдутъ изъ земли Египетской (Быт. 50, 24).*

ХІ. 23. *Върою Моисея, послѣ рожденія, скрывали три мѣсяца родители ея, и не убоялись угрозъ царя, скрывая его въ теченіи тѣхъ трехъ мѣсяцевъ (Исх. 2, 2 сл.).*

ХІ. 24—25. *Върою Моисей, возросши, отказался называться сыномъ дочери Фараоновой: вѣдь если-бы онъ не вѣрилъ въ обѣтованіе Авраама, то не сталъ-бы съ презрѣніемъ отрекаться отъ грѣха и не предпочелъ бы участвовать въ страданіи народа Божія.*

ХІ. 26—27. *Предъ Египетскими богатствами, кои могли достаться ему, предпочелъ онъ ревность о Христѣ, о Коемъ и самъ написалъ. И такъ какъ онъ съ надеждою взиралъ на здвоздальніе, то оставилъ Египетъ и ушелъ, не убоившись гнѣви царскаго и того, чтобы не нашли его (бѣглеца); такъ какъ Богъ, являвшійся ему не внѣшнимъ образомъ, былъ какъ бы видимъ для него (какъ это открывается) въ терпѣніи (его).*

ХІ. 28. *Върою совершилъ пасху и пролитіе крови: тоестъ прежде закланія агнца онъ вѣровалъ, что*

клятвы (Араб. опускаетъ, оставляя только: et iuravit illi). Ephr. Syri Opp. Syr. 1. 104. С; русс. пер. *ibid.* стр. 433. Въ виду сказаннаго, буквальная точность перевода Мехитаристовъ или и Арм. текста остается подъ сомнѣніемъ. Разница объясняется различною пунктуациею гласныхъ къ евр. слову, состоящему изъ одинаковыхъ согласныхъ. Чтеніе этого мѣста въ посланіи къ Евреямъ заставляетъ отдать предпочтеніе чтенію LXX. Вопросъ можетъ быть только о томъ: разумѣется ли въ Быт. 47, 31 и Евр. 11, 21 поклоненіе Іакова краю или верху жезла Іосифова,—или же престарѣлый патриархъ оперся, приклонился на край жезла своего или Іосифова? Древне-отеческіе авторитеты на сторонѣ перваго рѣшенія.

первенцы Египетскіе будутъ умерщлены при посредствѣ его и Евреи спасутся чрезъ него (Исх. 12, 11 сл.).

XI. 29. *Върою перешли Черное море:* поелику, то есть, народъ вѣровалъ, что войдя въ море, онъ, какъ *по сухой землѣ*, пройдетъ по срединѣ его. Напротивъ Египтяне, войдя въ него безъ вѣры, нашли въ срединѣ его воздаяніе за свои прегрѣшенія (Исх. 14, 22 см.).

XI. 30. *Върою Иисуса и народа пали стѣны города Иерихона,* ибо съ вѣрою обходили его семь разъ мирно и безъ сраженія, и при звукѣ голоса вѣры разрушились башни и укрѣпленія его въ седьмой день (Ис. Нав. 6, 20).

XI. 31. *Върою Раавъ блудница не погибла:* ибо слава о чудесахъ, совершившихся въ Египтѣ и въ пустынѣ, привела ее къ вѣрѣ, что евреи дѣйствительно овладѣютъ землею Ханаанскою, какъ сказалъ Богъ Аврааму. Если же Апостолъ упомянулъ о *соглядатаяхъ*, кои были приняты ею съ *миромъ*, то желалъ этимъ показать, что въ чистотѣ и непорочности вышли отъ нея, ибо не для блуда ¹⁾ входили къ ней (Ис. Нав. 2, 1; 6, 16. 24).

XI. 32. Но чтобы не перечислять отдѣльно и подробно всѣхъ дѣлъ вѣры ветхозавѣтныхъ праведниковъ, онъ потомъ только кратко указываетъ на нихъ. *И что еще, говорить, скажу? вѣдь не достаточно мнѣ времени повѣствовать о Гедеонѣ*, то есть о вѣрѣ Гедеона, съ тремястами мужей поразившаго десять тысячъ Мадіанитянъ (Суд. 7, 1 сл.),—и *Варакъ*, вѣрою своею побѣдившаго войско Сисара (Суд. 4, 4 сл.),—и *Самсонъ*, который благодаря своей вѣрѣ

¹⁾ Ср. Ephr. Syri Opp. ed. Rom. Opp. Gr. t. 1. p. 310. A, гдѣ къ *πόρνη* прибавлено: *ἐπιλεγμένη*—прозванная блудницею.

избилъ ослиною челюстію тысячу человекъ (Суд. 15, 15),—и *Иефватъ*, который своею вѣрою разрушилъ двадцать два города Аммонитскихъ (Суд. 11, 33),—и *Давидъ*, который благодаря своей вѣрѣ поразилъ Голиава (1 Цар. 17, 4 сл.)—и *Самуиль*, который своею вѣрою побѣдилъ Филистимлянъ (1 Цар. 7, 10),—и о другихъ ¹⁾ пророкахъ.

XI. 33. *Кои чрезъ вѣру побѣждали царства*, пророчествомъ, а не мечемъ (Дан. 3, 27),—и совершали *правду*, разумѣй посредствомъ наказаній, кои они наводили на нечестивыхъ (3 Цар. 18, 40,—21, 19 и др.)—и получали *обтѣванія*, Илія, восхищенный на небо (4 Цар. 2, 1 сл.),—и *заграждали уста львовъ*—Даніиль (Дан. 6, 22).

XI. 34. *Угашали силы* ²⁾ *огня*—Ананія и его сотоварищи (Дан. 3, 23 сл.),—*избѣгали острія меча*—тѣ, коихъ Халдеи съ мудрецами Вавилонскими старались истребить, (Дан. 3, 1 сл.) также Урія (Іер. 26, 29), и Илія (3 Цар. 19, 3) и пророки,—*укрѣплялись отъ немощи*—Езекія царь (4 Цар. 20, 1 сл. Иса. 38, 1 сл.) и Елисей,—*были крѣпки на войнѣ*—Авраамъ, Лоть, Моисей, Исусъ,—*полки прогоняли чужихъ*—Самсонъ, Варакъ, Давидъ и прочіе, кои упомянуты выше.

XI. 35. *Получали жены изъ воскресенія* ³⁾ *мертвецъ своихъ*: Силомея ⁴⁾ и Сарептянка отъ Иліи и его ученика (3 Цар. 17, 17 сл. 4 Цар. 4, 17 сл.). *Другіе же*, предаваемые на смерть, презирали жизнь свою, какъ семь братьевъ Маккаевъ вмѣстѣ съ матерью своею (2 Макк. 6, 1 сл. 7, 1 сл.): и хотя

¹⁾ Чит. *αλλων*, какъ Свр. и Арм.

²⁾ Ср. Свр.

³⁾ Т. е. или: *послѣ* или: *вслѣдствіе воскресенія*: ἐξ ἀναστάσεως.

⁴⁾ Такъ въ Свр. Вальт. и Чер.: שִׁילֹמִיתָא, Евр.: שִׁילֹמִיתָא, LXX: *σιλωμιτις* и *σων*... Вульг.: *Sunamitis*.

они и не совершили того, что совершали общники ихъ по вѣрѣ, но ожидали и желали смерти ¹⁾, вѣруя, что они удостоятся *получить лучшее воскресеніе*.

XI. 36. *Другіе же поруганіямъ и побоямъ подвергались, какъ Елисей (4 Цар. 2, 23),—темницамъ и узамъ, какъ Іеремія и Михей (Іерем. 20, 2; 33, 1; др. 3 Цар. 22, 26—27).*

XI. 37. *Были побиваемы камнями — Моисей, Навоѣ (Навуѣей 3 Цар. 21, 13, ср. 2 Парал. 24, 20),—разсыкаемы ²⁾ были, какъ Захарія и Исаія ³⁾,—искушаемы ⁴⁾ были ⁴⁾ разнообразно, какъ Іовъ, (Іов. 1, 1 сл.)—убійствомъ меча умирали—Михей, Урія, Іоаннъ (Іерем. 26, 23 ср. 3 Цар. 19, 10; Матѣ. 14, 10 и парал.),—скитались въ милостяхъ и козыхъ кожахъ, какъ Ілія и Елисей (3 Цар. 10, 13. 19; 4 Цар. 2, 8. 13. 14),—терпя недостатки, скорби, озлобленія.*

XI. 38. *Коиыхъ не достоинъ былъ міръ: пророки, коиыхъ скрылъ (отъ преслѣдованія Іезавели) Авдій и кормилъ пищею, — въ ⁵⁾ пустыняхъ скитавшіеся, въ горахъ и пещерахъ и ущеліяхъ земли: когда тоестъ слава скрывавшихся дошла до слуха Іезавели, и она стала искать ихъ, тогда Авдій заставилъ ихъ удалиться и скрываться въ другихъ мѣстахъ (3 Цар. 18, 4. 13; 19, 4, 8. 9. 13 и др.).*

XI. 39. *И эти великія скорби свидѣтельствуютъ*

¹⁾ Греч. и др.: *не пріимая освобожденія.*

²⁾ Греч. собственно: *перепиливаемы.*

³⁾ Преданіе о томъ что Исаія былъ перепиленъ по повелѣнію іуд. царя Манассіи, встрѣчается въ апокр. Ascensio Jesaiae, Vat. 5, 11—14; Талм. тракт. Jevamoth, fol. 49. б. и Sanhedrin fol. 103, б; у Іуст. муч. Dial. с. Triph. с. 120; Терт. De patient. с. 14; Скогр. 8; Іерон. in Isa. 1, 10 Квр. Іер. Оглас. поуч. 13 § 6 и др. мн.

⁴⁾ *Εκρωσθησα* и *επιρωσθησα*—такая разстановка нѣбѣтъ въ Вулг. Арм. и у Ефр. Свр. Опр. Gr. 3, 156. 364.

⁵⁾ *Εκκρωσθησα* — есть въ Вулг. и Арм., но въ Свр. Sch. (Вальт.) у Ефр. Опр. Gr. t. 1. 38 и др. мн. нѣтъ.

⁶⁾ *εν*, какъ и у Ефр. Опр. Gr. 1. 38 и 3,156,—др.: *επι*.

о всѣхъ ихъ, что они пребывали въ вѣрѣ, такъ какъ не получали обѣтованій *своихъ* (при своей жизни).

XI. 40. Мы же хотя и позднѣе ихъ подверглись испытаніямъ, однако и къ намъ относились прежнія обѣтованія, дабы не безъ насъ они достигли совершенства, то есть не такъ, что кто подвизался прежде, тотъ и награду получить прежде, но одинъ день назначенъ для мздовоздаянія за всѣ скорби, кои терпѣли и терпятъ люди.

XII.

XII. 1. *Посему и мы, кои такое имѣемъ вокругъ насъ, какъ бы собравшееся* ¹⁾, *облако, множество свидетелей бремени* ²⁾ нашего, то есть предстоящее намъ облако скорбей и бѣдъ, кои приведутъ къ совершенству весьма многихъ, имѣющихъ надежду во Христѣ и умирающихъ за Него,—*сложимъ съ себя все*, чтобы не оказаться намъ медлительными въ борьбѣ съ грѣхами, кои всегда готовы ³⁾ ввести насъ въ преступленіе,—*и съ терпѣніемъ да устремимся* ⁴⁾ къ ⁵⁾ *предлежащему намъ подвигу*, (приготовленному) не отъ однихъ только гонителей, но и отъ самого діавола.

XII. 2. *Да взираемъ* не на людей, такъ какъ изъ нихъ одинъ достигъ извѣстной степени совершенства, другой не достигъ, но *да взираемъ на виновника* ⁶⁾.

¹⁾ Греч. облегающее насъ, лежащее вокругъ насъ. Ср. Сир. Вульг.

²⁾ Греч. *ουχον* зависитъ отъ *αποθεμενοι*—бремя сложивъ всякое... Такъ и въ Сир. и др. Но толкователь ставитъ *ουχον* въ зависимость отъ *εχοντες*, какъ парал. съ *νεφος*, а *πατα*—отъ *αποθεμενοι*. Подобное же въ Cat. Сга-тегі „другой (экзегетъ) говорить, что надо читать такъ“ „*посему и мы, такое имѣя облегающее насъ облако, важность свидетелей, то есть та-кихъ свидетелей важность, отложивъ все* и пр. (ib. p. 259).

³⁾ Такъ именно Сир. перев. Греч.: *εὑπερίστατον*—Слав. *удобъ обстоя-тельный*, Вульг.: *circumstans*, Русс.: *запинающий насъ*.

⁴⁾ *τρεχόμεν* чит. Сир. Вульг. и др., но Ефр. Опр. Gr. I. 7. В.: *τρεχόμεν*.

⁵⁾ Такъ Вульг. и Слав., но греч.: *τρεχόμεν τον...* да проходящъ... под-вигъ (поприще).

⁶⁾ Такъ Вульг.

вѣры Иисуса Христа, Который содѣлался вождемъ и совершителемъ вѣры нашей: то есть тѣмъ, что началъ Онъ на Иорданѣ борьбу съ врагомъ, происходившую въ пустынь (Матѣ. 4, 1 сл. и парал.), и окончилъ ее въ Иерусалимѣ на крестѣ, воздвигнутомъ на Голгоѣ преслѣдователями. Итакъ, будемъ подражать ему и терпѣть за Него гоненія, какъ и Самъ Онъ пострадалъ, поелику радость имѣлъ о насъ¹⁾ и претерпѣлъ муки креста отъ распинателей, пренебревши посягнута, и потомъ възсѣлъ одесную престола Божія.

1) Греч., *ἀντὶ τῆς...* допускаетъ двойкй переводъ и толкованіе: а) *вмѣсто* предлежавшей Ему радости претерпѣлъ крестъ (Слав. Русс.); б) *за* предлежавшую Ему радость (Вульг.: *qui proposito sibi gaudio*—Который, при предлежавшей Ему радости, когда предлежала, такъ какъ предлежала... претерпѣлъ крестъ). Отсюда одни толкуютъ въ томъ смыслѣ, что какъ Безгрѣшный, Господь могъ и не страдать и пользоваться радостями земной жизни. Такъ *Златоустъ*: „Онъ могъ бы и не страдать, если бы восхотѣлъ“, (стр. 432 сл.),—тоже *Иоаннъ Дамаскинъ* (254), *Феофилактъ* (1008), *Св. Сирагегі* р. 259, *Экумении*: „ему можно было со славою и радостію проводить жизнь въ семь міръ, но Онъ не восхотѣлъ“ (424. Д.). *Григорій Богословъ* разумѣетъ подъ радостію славу божественную: „Тотъ, Кому можно было пребывать въ славѣ Своей и божествѣ, не только Себя уничижилъ, образъ раба принявъ... (у Экумениа 425, А.). Третьи, принимая *ἀντὶ* въ значеніи *за*, понимаютъ *радость* Христа, какъ награду за Его искупительное дѣло,—радость за искушеніе людей и Свое прославленіе: *Теодоритъ*: „могъ Онъ и не страдать, если бы восхотѣлъ сіе, но претерпѣлъ страданія Благодѣтель всѣхъ, — *радость же Спасителя (есть) спасеніе людей*, за него Онъ страданіе претерпѣлъ и послѣ страданія возсѣдаетъ вмѣстѣ съ Родившимъ Отцемъ“, — *Примасій*: Самъ Сынъ Божій *предлагая* Себѣ, то есть представляя (въ душѣ) радость воскресенія и возшествія на небо и всей той славы, которую получилъ послѣ воскресенія, претерпѣлъ крестъ ради того, что видѣлъ предлежащимъ Ему впоследствии, (776 А.). Ср. *Евѣмнія Зинабена*: „*вмѣсто предлежавшей Ему радости*“, какъ Богу безстрастному и блаженному, „*претерпѣлъ крестъ*“, какъ человѣкъ,—или иначе: можно было Ему, и какъ человѣку, радоваться, то есть безъ страданія и печали жить, какъ безгрѣшному и власть имѣющему положить душу Свою,—однако Онъ не восхотѣлъ сего, но добровольно подвергся смерти“ (447). Въ Сирскомъ такъ: *за радость* или: *вмѣсто радости* (предлогъ ܐܘܢܐ, какъ и греч. *ἀντὶ* означаетъ: *за* и *вмѣсто*), *которая была у Него*,—слѣд. допускаетъ или второе или третье толкованіе. Объясненіе св. Ефрема (Онъ радовался *о насъ*), соотвѣтствуя чтенію Сирскаго текста, примыкаетъ, кажется, къ третьему классу.

ХП. 3. *Итакъ* ¹⁾, *поразмыслите* о Томъ, *Кто ради Своей любви къ намъ столько* ²⁾ *претерпѣлъ отъ грѣшниковъ*,—не отъ тѣхъ, коимъ Самъ Онъ былъ противникомъ ³⁾, но отъ тѣхъ, кои по невѣрію своему стали противниками для душъ своихъ (себѣ самимъ) ⁴⁾,—*чтобы самъ не изнемогъ въ скорбяхъ вашихъ и не ослабѣть душами вашими во время искушеній вашихъ.*

ХП. 4—6. *Ибо* ⁵⁾, хотя вы доселѣ и имѣли преслѣдованія, однако *еще не* подверглись убіенію,—и хотя вы противоборствовали въ меньшемъ подвигѣ, однако доселѣ вы *еще не* до подвига *крови противъ грѣха подвизались.* Это сказалъ онъ потому, что они были преданы міру и закону, обрѣзывались и продолжали еще исполнять предписанія закона. Приводитъ имъ притчу въ примѣръ изъ Премудрости Соломоновой, говоря: *Сынъ мой! не пренебрегай наученія Господня и не унывай, ибо кого любитъ Господь, и наказываетъ* (Притч. 3, 11—12).

ХП. 7. *Итакъ* ⁶⁾, когда вы подвергаетесь наказанію ⁷⁾, *терпите*, поелику *какъ сыновъ* принимаетъ васъ Богъ послѣ покаянія, которое вызывается въ васъ этимъ наказаніемъ. *Ибо какой есть* ⁸⁾ *сынъ такой, коего не наказуетъ отецъ его* ⁹⁾.

Чит.: *ovv.* какъ Сир., др. чт.: *уаѳ*, какъ и Вульг. (Арм. *age* у Тишенд.)

²⁾ Ср. Сир., у Св. Ефр. букв.: такое терпѣніе перенесъ.

³⁾ Букв.: коимъ былъ Самъ въ противорѣчіе (прекословіе).

⁴⁾ Такъ букв. Сир. соотвѣт. чтенію: *εις εαυτους* или *αυτους*, какъ одни (Феодоритъ и нѣкот. кодексы),—вмѣсто: *εις αυτον* или *εαυτον*, какъ др. кодексы, Вульг., Злат., Феод. Дам. и др. (Слав. Русс.: претерпѣлъ на Себя прекословіе, или: на Себѣ поруганіе,—противорѣчіе противъ Себя. Въ Арм. и Саг. это слово не переведено.—Въ зеіон.: *colloquimini de eo inter vos.*

⁵⁾ Чит. Арм. и Вульг.

⁶⁾ Ср. Сир.

⁷⁾ Чит.: *εις παιδιαν*, какъ Вульг. (и Сир.) и большинство,—др. чт.: *ει παιδιαν*, какъ Слав. Русс. Феодил. и нѣк. мнн.

⁸⁾ Чит. Сир. Sch. и Арм. но Вульг. не чит.

⁹⁾ *ειο*—чит. Сир. Вальт.

ХІІ. 8. *Если же безъ наказанія Его останется, коего причастники мы содѣлались всѣ и стали благоугодны Ему, то слѣдовательно по дѣламъ своимъ вы незаконныя дѣти (есте), а не сыны ¹⁾*.

ХІІ. 9. *Но если ²⁾ благодаря наказанію отцевъ нашихъ мы боялись ихъ: то сколь болѣе должны мы пребывать въ повиновеніи благодаря наученію отцевъ духовныхъ, чтобы жить? ³⁾*.

ХІІ. 10. Это потому, говоритъ, что отцы наши на малое время, *по своему произволенію, наказывали насъ*, поелику они укрѣпляли насъ и увѣщевали касательно того, что было для насъ вредно. Богъ же дѣйствуетъ въ насъ на пользу будущихъ временъ, чтобы содѣлать насъ причастниками Его богатствъ.

ХІІ. 11. *Видѣ всякое наказаніе на время кажется не радостію, но печалію, послѣ же плодъ благъ доставляетъ наученнымъ, и пользу получаютъ отъ него. И вознагражденіемъ ихъ служитъ правда: сказагъ это для доказательства того, что хотя они и чрезъ наученіе его преуспѣваютъ, однако не иначе, какъ при праведномъ мздовоздаяніи имъ и благодати.*

ХІІ. 12—13. *А опустившіяся руки и разслабѣвшія колѣна расправьте (Иса. 35, 3); тоестъ стези ногъ вашихъ, во время гоненій на васъ со стороны преслѣдователей, да не будутъ кривы, дабы хромсе, тоестъ кто погрѣшаетъ вслѣдствіе отрицанія (вѣры), не надало (Притч. 4, 26) и не радовало грѣхъ, но исцѣмлось, такъ чтобы чрезъ исцѣленіе его грѣхъ подвергся бы болѣзни.*

¹⁾ Такая разстановка словъ въ Сир. Sch. и Арм., но Вулг. и др.: *каи оуи нои есте*.

²⁾ Такъ Сир. Sch. и Арм.: *ei de*, др.: *ei. a*—*притомъ*.

³⁾ Такъ Сир. Вальт.: *сколь же болѣе должны мы попочиниться отцами нашимъ духовнымъ, чтобы (=я будемъ) жить*. Въ Греч. и др.: Отцу духовъ, т. е. или подателю духовныхъ даровъ, или молитвъ, или Творцу нашихъ душъ или безплотныхъ силъ (Злат. 459. Феод. 772. Дам. 253 Экум. 428. Теофил. 1011. Еве. Зиг. 451. Катены 262. Примаз. 778.)

ХІІ. 14. *Мира достигайте со всѣми въ святости души вашей, безъ которой, какъ я выше написалъ вамъ, никто не можетъ узрѣть Господа ²⁾*.

ХІІ. 15. *Наблюдайте, чтобы кто изъ васъ не лишился благодати Божіей, которая излилась на насъ чрезъ Евангеліе Господа нашего. И чтобы какой-либо корень горечи ³⁾, вверхъ возросши, тоестъ какая либо (еретическая) секта, не причинилъ вамъ вреда и чтобы многіе не погибли чрезъ него.*

ХІІ. 16. *Да не будетъ кто изъ васъ блуднымъ и сквернымъ, какъ Исавъ, который за одну снѣдь продалъ первородство свое (Быт. 25, 31 сл.).*

ХІІ. 17. Но если для него была заперта дверь, то для насъ она не заперта. *Знаете, что хотя и желалъ онъ ⁴⁾ унаследовать благословеніе, (но) былъ отверженъ; ибо не обрѣлъ мѣста покаянію. Раскаяніе Исава и слезы его были не къ тому направлены, чтобы оправдаться (стать праведнымъ) болѣе, чѣмъ братъ его, но къ тому, чтобы получить власть надъ братомъ своимъ. Посему, хотя со многими слезами домогался (благословенія отца въ первородствѣ), однако оно не было дано ему. Не оправданія искалъ онъ, какъ я сказалъ, но преимуществъ первородства. Вѣдь еслибы онъ просилъ о томъ, чтобы быть больше брата своего въ царствѣ небесномъ, то конечно ему въ этомъ не было бы отказано. Но какъ онъ пренебрегъ полезнымъ для души своей и просилъ болѣе тучной земли, чѣмъ была у брата его; то и не получилъ оправданія, Котораго онъ совсѣмъ не про-*

¹⁾ Вулг. *Бога*.

²⁾ т. е. горькій или ядовитый, см. Второз. 29, 18.

³⁾ Опущено: *послѣ тою*.

⁴⁾ Такъ букв. Слав. в др., Русск.: *не могъ перемѣнить мысли (отца), разумѣя раскаяніе Исаака, какъ Евемій Зигабень и многіе изъ новѣйшихъ. См. слѣд. прим.*

силъ, и былъ лишенъ того, что предвосхитилъ у него Иаковъ по вѣрв своей (Быт. 27, 30 сл.) ¹⁾.

ХІІ. 18. *Не приступили*, говоритъ, *вы къ осязаемой юрѣ* ²⁾, *которая огнемъ пылала*,—не къ той, на которой былъ дымъ, *мракъ и буря* и прочее, что совершилось на горѣ Синаѣ (Исх. 19, 16; Второз. 4, 41).

ХІІ. 19—20. А какъ народъ не могъ стерпѣть (того, что заповѣдуемо было), то просилъ, чтобы не продолжалось къ нему слово (Исх. 20, 18—19; Второз. 18, 16).

ХІІ. 21. *И столь страшно было видѣніе*, что даже *Моисей*, названный богомъ для нихъ (Исх. 4, 16; 7, 1), такъ *сказалъ: я въ страхъ и трепетъ* (ср. Второз. 9, 19).

¹⁾ Такое толкованіе даютъ этому изреченію Апостола всѣ древніе. Св. *Златоустъ* говоритъ: „слова Исава не были слѣдствіемъ раскаянія, что послѣ доказалъ онъ убійствомъ, ибо намѣреніемъ своимъ умертвилъ Иакова.... слезы не могли возбудить въ немъ покаянія... онъ не раскаялся надлежащимъ образомъ,—ибо тогда и бываетъ покаяніе,—не раскаялся, какъ должно было.... или согрѣшилъ болѣе, нежели сколько можно заглядеть покаяніемъ, или не принесть достойнаго покаянія. Слѣдовательно есть грѣхи, превышающіе покаяніе (480—483). Держась этого толкованія *Теодоритъ* (776), *І. Дамаскинъ* (255), *Феофилактъ* (1015), *Примазій* (781—782), *Седулій* (269), *Катсны* Крамера (265—266) и у *Экуменія* (*тисѣ*:—432—433) нѣкоторые относятъ *αὐτῶν* къ *ἐβλοῦσαν*, какъ св. *Ефремъ*. Такого толкованія держится и Слав. переводъ, какъ и др. Но Русскій: *не могъ перемѣнить мыслей (отца)*, разумѣя *μετανοία* Исаака, послѣ того какъ Исавъ открылъ ему, что онъ благословилъ первородствомъ младшаго сына своего Иакова. Такъ толкуютъ многіе изъ новыхъ (Беза, Михаилсъ, Павлюсъ и др. мн.). Изъ греческихъ *Евѣимій Зинабенъ*: *покаянія мѣста не обрѣте, не своего*, но отеческаго, ибо не раскаялся отецъ ихъ Исаакъ, когда узналъ, что Иаковъ обманомъ взялъ благословеніе Исава, но еще болѣе подтвердилъ ему оное, сказавъ: *и благословилъ я его и благословенъ будетъ* (Быт. 27, 33). *Златоустъ* же говоритъ, что самъ Исавъ не обрѣлъ покаянія.... потому что не истинно раскаялся и не какъ подобало (срл. 455).

²⁾ Такъ Вулг. Кл. Арм. Дам. Экум. Евѣ. Зиг. Кат. Крам. и др. мн. Но Сир. Sch., Эѣіоп., Коут. Саг. Злат. (въ толкованіи), *Теодоритъ* (?), *Феофилактъ* (?) *Примаз.* *Седул.* и др. мн. не читаютъ: *ορι*.

XI. 22. Но вы приступили къ Иерусалиму небесному, и къ собранію многихъ тысячъ ангеловъ ¹⁾.

XI. 23. И къ церкви, которая на небесахъ, гдѣ вы написаны: въ ней находятся первенцы, тоестъ первые и главные,—и души праведниковъ, тоестъ древнихъ отцовъ вашихъ, достигшихъ совершенства.

XI. 24. И къ Завету не Моисееву, но тому Новому, коего Посредникъ есть Иисусъ, содѣлавшійся Ходатаемъ между нами и Богомъ. И къ окропленію крови Его, лучше говорящему, нежели Авель ²⁾: ставить имъ на видъ превосходство крестной смерти Христовой предъ столь прославленною у нихъ кончиною Авеля.

X. 25. Смотрите, не соблазняйтесь еретическими сектами и не отрекитесь отъ Сего Говорящаго. Ибо если тѣ не могли избѣжать Того, Кто на землю давалъ законъ, но отказались и просили, чтобы Онъ говорилъ чрезъ Моисея: то много больше мы будемъ повинны осужденію, если отворотимся отъ Говорящаго съ небесъ. Разумѣть или гласъ съ неба, бывшій на рѣкѣ Иорданѣ: сей Сынъ возлюбленный (Матѣ. 3, 17 и парал.),—или же Того, Кто говорилъ съ нимъ (Апостоломъ) на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 4 сл.).

XII. 26. Кого гласъ, говорить, поколебалъ землю тогда горы Синайской, нынѣ же обѣщалъ, говоря: еще во второй разъ поколеблю ³⁾ не только землю, но и небо (Агг. 2, 7). Это же самое высказывается въ изреченіи Господа нашего, Говорящаго: силы небесныя поколеблются (Матѣ. 24, 29).

XII. 27. А выраженіе: еще во второй разъ, означаетъ измѣненіе колеблемаго, поелику оно предложится

¹⁾ Такъ Сир. Вальт. и Вульг. и др., но Слав. и Русс. слово *συναγωγή* относится не къ *αγγελων*, а къ слѣдующему.

²⁾ Ср. Сир. и Вульг., въ греч. и къ крови кропленія, говорящей....

³⁾ Разночт.: *σεισ* и *σεισω*.

и преидеть. Измѣнятся же и прейдутъ не онѣ (небо и земля), но движенія тѣхъ свѣтилъ, кои чрезъ отклоненіе производятъ зиму, а чрезъ поднятіе рождаютъ лѣто.

XII. 28. *Непоколебимое*, говоритъ, *царство приемлемъ*. Если рай, который не переходитъ, обѣтованъ былъ праведникамъ, то слѣдовательно не переходитъ и земля, дабы съ уничтоженіемъ земли не уничтожился и рай, который не переходящъ. А если земля не переходитъ, хотя и подвергнется уничтоженію все, что произвела земля послѣ преступленія заповѣди,— если такъ это будетъ: то слѣдовательно и небеса не прейдутъ, хотя и не останутся теченіе дня и ночи и времена лѣта и зимы ¹⁾. Посему твердо *да содержимъ* ²⁾ *благодать, чрезъ которую служимъ* ³⁾ — да содержимъ именно Евангеліе благодати, чтобы чрезъ него служить намъ *для благоугожденія Богу*.

XII. 29. *Ибо и Богъ есть въ огнѣ пылающій и истребляющій* силы огня ⁴⁾, разумѣй страшныя угрозы вашихъ гонителей.

XIII.

XIII. 4. *Честенъ бракъ* ⁵⁾ *и брачное ложе нескверно*. Отсюда можешь удостовѣриться въ справедливости вышесказаннаго о томъ, что они были преданы мірскому и подзаконному, такъ какъ они почитали по-

¹⁾ Въ этихъ частыхъ размышленіяхъ о кончинѣ міра нельзя не узнать излюбленнаго предмета св. Ефрема Сирина.

²⁾ Чит.: *εχομεν*, какъ Сир. Sch. и Арм., но Вульг.: *εχομεν*.

³⁾ Разночт.: *λατρευομεν* и *—ομεν*.

⁴⁾ Греч. и др.: *πυρ καταλασκοιν* — Богъ есть огонь истребляющій (Второз. 4, 24). Но св. Ефремъ можетъ быть читать: *καταλασκοιν*.

⁵⁾ Опуск.: *en passu* — у всѣхъ, какъ и въ нѣк. изд. Арм. у Кир. Іер., Дид. Епиф. Цез. Θεод. Θεοφил. и Кир. Алекс. у Migne, Pat. Gr. t. 72. col. 33.

рочнымъ даже и освященное сожитіе, которое было по закону Моисееву ¹⁾).

XIII. 7. *Вспоминайте, говорить, предстоятелей ²⁾ вашихъ, тоестъ сотоварищѣй его (Ап. Павла) Апостоловъ, кои посвѣяли въ васъ слово Божіе. Взирая на жизнь и на исходъ (кончину) жительства ихъ, подражайте вѣрть (ихъ вѣ) Иисуса Христа.*

XIII. 8. *Если вчера и сегодня будете пребывать въ Немъ, то и во вѣки вѣковъ пребудете въ Немъ.*

XIII. 9. *Ученіями различными и сектами чуждаго голоса, тоестъ ученіями священниковъ и ихъ десятинами, не увлекайтесь ³⁾: ибо хорошо благодатию укрѣпляютъ сердце наше ⁴⁾, тоестъ утверждаться на новомъ Евангеліи, а не на различеніи священническихъ яствъ, кои не принесли никакой пользы проводившимъ такую жизнь, тоестъ соблюдавшимъ эти установленія о пици не получали чрезъ нихъ очищенія и жизни.*

XIII. 10. *Мы имѣемъ жертвенникъ, превосходящій ихъ уставы,—отъ коего вкушать не имѣютъ власти ⁵⁾, не только простые Іудеи, но даже и Левиты, кои скинии служатъ.*

XIII. 11—13. *Но какъ тѣла ⁶⁾ тѣхъ животныхъ, кои въ кровь вносили первосвященникъ за грѣхъ во внутрь во святое (святыхъ) для очищенія,—сожигались вни стана: такъ и Иисусъ Христосъ, дабы освятить Своєю кровію народъ Свой ⁷⁾, вни вратъ города ⁸⁾ пострадать*

¹⁾ См. выше къ 12, 4—6.

²⁾ Греч. и Сир.: *πρωτευων*, но Вулг. D* и d f: *praepositorum* — *πρωτευων*.

³⁾ Разночт.: *λερισερβде* и *параф.* Вулг. и Ефр. Сир.: *polite abdicis*.

⁴⁾ *Наше*—чит. Сир.

⁵⁾ Нѣкот. опуск.: *εξουσιαν*.

⁶⁾ Согрота = *σπιτα*, но Сир. Вальт.: *π π* = плоть.

⁷⁾ *Свой*—чит. Сир. Вальт.

⁸⁾ Сир. Sch. вх. *πολη*; чит.: *πολεω*, *εθιο*: *παρεμβολης*.

изволилъ (Лев. 14, 12; Матѣ. 27, 32 и др.). Тѣло животныхъ было прообразомъ Господа нашего, а Господь есть образецъ для насъ, такъ что и мы должны выйти внѣ стана, выйти и сдѣлаться благовѣстникомъ ученія Его, и носить поруганіе Его.

XIII. 16. *Благотворенія же и общенія не забывайте, ибо такими жертвами благоугодается Богъ, а не тѣми, что въ храмѣ томъ приносились.*

XIII. 17. *Повинуйтесь наставникамъ ¹⁾ вашимъ и подчиняйтесь имъ, то есть отложите подзаконныя дѣла и совершайте дѣла Христовы. Ибо они отчетъ и отвѣтъ должны будутъ отдать Богу, если соблазнятъ васъ. Повинуйтесь же имъ, чтобы они отдавали этотъ отвѣтъ съ радостію, а не съ удрученнымъ духомъ и воздыханіемъ.*

XIII. 18. *Мы вполне увѣрены въ томъ, что добрую совѣсть имѣете вы ²⁾, то есть доброе намѣреніе во всемъ. — во всемъ, что касается насъ, мы хорошо должны поступать.*

XIII. 19. *Особенно же умоляю васъ ³⁾ дѣлать это для того, чтобы вы этимъ споспѣшествовали намъ скорѣе придти къ вамъ.*

XIII. 20—21. *Богъ же мира, воздвигшій (изъ мертвыхъ) Пастыря Великаго овецъ кровію завета, относящагося не къ тому, что прешло, но къ тому, что пребываетъ во вѣки вѣковъ, а это есть Иисусъ Христосъ Господь нашъ, — да усовершитъ васъ, освободивъ отъ закона вашего, во всѣхъ дѣлахъ ⁴⁾ добрыхъ. дабы вы творили во всемъ Его волю, а не безсильные уставы закона.*

¹⁾ Praepositis—предстоятелямъ.

²⁾ Греч. и др.: εχομεν.

³⁾ Ср. Сир.

⁴⁾ Чит.: εφω какъ Сир. и Арм., но Вулг. не чит.

ХІІІ. 22. Итакъ, *прошу васъ, братья, примите* слухомъ своимъ эти *слова утѣшенія*: такъ какъ я написалъ и доказалъ вамъ, что все прежнее, чѣмъ вы хвалитесь, суть только слѣды и тѣни того, что проповѣдано у васъ Христомъ. *Въ краткихъ словахъ я написалъ вамъ по силамъ вашимъ.* Если бы вы были въ состояніи (усвоить), то я написалъ бы вамъ больше сего. Впрочемъ если бы вы были совершенны, то ни въ чемъ этомъ не имѣли бы нужды.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ТИМОФЕЮ.

Апостоль послалъ Тимофея къ Ефесянамъ ради нѣкоторыхъ Евреевъ, смущавшихъ ихъ своимъ ученіемъ о томъ, чтобы они соблюдали (обрядовые) уставы закона. О нихъ Апостоль такъ писалъ къ Ефесянамъ: *„итакъ, не будьте какъ младенцы колеблющіеся и увлекающіеся всякими вѣтрами и ученіями лжи людей* (Ефес. 4, 14). А какъ сдѣлалъ его предстоятелемъ церкви въ городѣ (Ефесѣ), гдѣ не было гоненій, то и не слѣшилъ онъ идти туда, чтобы укрѣплять души и умы тѣхъ, кои переносили гоненіе. Но такъ какъ Апостоль, самъ по себѣ, былъ ревностенъ и всегда готовъ къ дѣлу своего служенія, и управленіе церквами онъ ввѣрилъ Тимофею, равно какъ и рукоположеніе пресвитеровъ, кои суть сами епископы: то онъ и соблаговолилъ написать ему о томъ, какое надлежало ему совершать дѣло въ церкви. Написалъ это посланіе также и потому, что у Ефесскихъ христіанъ продолжало еще дѣйствовать постановленіе Апостоловъ касательно язычниковъ, воспрещавшее имъ только идоложертвенное мясо, блудъ и употребленіе крови въ пищу, ибо они (Апостолы)

не желали возлагать на нихъ тяжелое бремя, чтобы отъ идолослуженія сначала обратить ихъ къ благочестію (Дѣян. 15, 19—20. 28—29). Посему, какъ въ предстоятелю многихъ церквей, написалъ ему о томъ, какъ подобаетъ жить въ домѣ Божіемъ, который есть сама церковь Божія, говоря такъ:

I.

I. 1. *Павелъ Апостолъ Иисуса Христа, по повелѣнію* ¹⁾ *Спасителя нашего, тоестъ явно и тайно окрещивается спасительнымъ таинство умерщвленія нашего* ²⁾,—*и надежды нашей—Иисуса Христа* ³⁾, тоестъ въ немъ заключалась надежда всѣхъ язычниковъ, находившихся въ безнадежномъ состояніи.

I. 2. *Тимовей, возлюбленному* ⁴⁾ *сыну* ⁵⁾ *моему, не по природѣ, но въ вѣрѣ и крещеніи, ибо онъ научилъ его. Благодать съ тобою и миръ, достигаемый посредствомъ даровъ Духа, пребывающихъ въ тебѣ,—отъ Бога Отца нашего* ⁶⁾, *содѣлавшаго достойными язычниковъ, кои называли Его Отцемъ, хотя и знали Его только по имени одному,—и отъ Господа нашего* ⁷⁾ *Иисуса Христа, тоестъ отъ Того, Кто есть Господь нашъ какъ по плоти, такъ и по божеству Своему.*

I. 3—4. *Я* ⁸⁾ *просилъ* ⁹⁾ *тебя въ то время, когда я уходилъ въ Македонію* (Дѣян. 16, 1 сл.), *пребывать въ Ефесѣ. Замѣть, пожалуйста, что даже и ученикамъ*

¹⁾ Опущено: θεου, какъ нѣк. мнн.

²⁾ Нашей смерти грѣху въ таинствѣ крещенія.

³⁾ Не чит: κρισιον, какъ Сир., Sch., Арм. и Вулг.

⁴⁾ dilecto—такъ въ Вулг., но въ Греч. и Сир: истинному, законному= γνησιω. Такъ, кажется, понимаетъ и толкователь, если далѣе говорить: не по природѣ, т. е. не по рожденію—не законному сыну.

⁵⁾ τέκνω = чаду.

⁶⁾ πατρὸς чит. Сир. Sch., но Вулг. кл. и Арм. не чит.

⁷⁾ Разстановка соотвѣтствуетъ Армянскому.

⁸⁾ Опущено: καθως, какъ и въ Сир. Sch.

⁹⁾ παρεκάλεισα.

своимъ Апостолъ не давалъ повелѣній со властію, такъ что даже сына своего Тимофея смиренно *упрашивалъ* исполнить его волю. Упрашивалъ о томъ, *чтобы ты заповѣдалъ* ¹⁾, говоритъ, тѣмъ, кои держались чуждаго ученія, — *не внимать баснямъ и родословіямъ безпредѣльнымъ*, разумѣй ученія іудейства, — и (не внимать) постановленіямъ закона, — и чтобы они не обращали вниманія на исторіи начальниковъ ихъ — священниковъ, кои по многочисленности своей и великому множеству ихъ чиновъ были подобны какъ бы словамъ родословной таблицы. Или же (увѣщавалъ ихъ), чтобы они не хвалились у васъ своимъ происхожденіемъ отъ Авраама и двѣнадцатью колѣнами Іакова, какъ будто бы они были неисчислимы по причинѣ множества своего. Это все, говоритъ, вызываетъ споры въ Церкви, а отнюдь не есть въ нихъ слѣдствіе *вѣры въ домо-строительство* ²⁾ *Божіе*: то есть нѣтъ въ нихъ вѣры, ожидающей воздаянія (загробнаго), ибо всѣ обѣщанія даровъ у нихъ сосредоточены на землѣ.

1. 5. *Цѣль же заповѣди* ³⁾ *есть любовь*, то есть ради именно этой самой любви и постановлены всѣ заповѣди, — а гдѣ любовь, тамъ нѣтъ нужды въ законѣ (ср. Гал. 5, 22—23; 5, 14; Римл. 13, 8—10 и др.). Любовь же разумѣю не на устахъ (словахъ) только, но *отъ чистаго сердца и совѣсти доброй*, то есть не скоропреходящей, и *вѣры непоколебимой* ⁴⁾, которая не смущается никакимъ ученіемъ (чуждымъ) въ отдѣльности и всеми ученіями вмѣстѣ.

1. 6—7. *Отъ сихъ заповѣдей любви и вѣры отступили* они, *уклонившись въ суетловіе Евреевъ, кои*

¹⁾ Увѣщавалъ.

²⁾ Остается неяснымъ: читалъ ли *оиховошав*, какъ Сир. р. въ текстѣ и Арм., или *оиходошав*, какъ Вулг. Сир. Sch. и р. на полѣ.

³⁾ Увѣщанія.

⁴⁾ Греч. и др. *нелицемѣрной*.

хотятъ быть и считаться законоучителями и законодателями, не зная однакоже силы (значенія) закона и не разумѣя того, что говорятъ, такъ какъ говорятъ противъ самихъ себя,—и не знаютъ того, что утверждаютъ, а воображаютъ, что знаютъ истину.

I. 8. *А мы знаемъ, что добръ законъ, если кто имъ законно пользуется, то есть если кто знаетъ время его (которое было для него назначено) и разумѣетъ истинныя тайны, въ прообразахъ его начертанныя.*

I. 9—11: *Если же не понимаютъ этого и безразсудно настаиваютъ на исполненіи всѣхъ безъ различія заповѣдей его; то пусть знаютъ, что никакого закона не положено праведникамъ какъ предшествовавшимъ закону, такъ и жившимъ послѣ сообщенія его Евреямъ чрезъ Моисея. Вѣдь тѣмъ же закономъ, коимъ оправданы предшественники закона, имъ же оправданы и тѣ, кои жили во время дарованія закона, какъ и послѣ сего. И такъ необходимо было положить законъ не для праведниковъ, кои не имѣли въ немъ никакой нужды, но для беззаконниковъ, челоукоубійцъ, мужеложниковъ и прочихъ, имъ подобныхъ, дабы хотя бы угрожающими наказаніями закона устранили ихъ и отклонили отъ злодѣяній.*

I. 12. *Благодарю ¹⁾ же Того, Кто меня укрѣпилъ ²⁾ съ ³⁾ Христъ Иисусъ Господь нашъ, твердо стоять противъ гоненій,—и вѣрнымъ меня призналъ для того, чтобы вручить мнѣ благовѣстіе, назначивъ меня не на то служеніе ⁴⁾, которое состоитъ въ совершеніи земныхъ жертвъ, но на служеніе небесное.*

I. 13. *Меня, кто прежде хулителемъ былъ и гони-*

¹⁾ Букв: *благодарность имѣю*. Въ Сир. Sch. приб: *ка*.

²⁾ Розночт: *ευδυναμιωσавτι*, и *ευδυναμιωσντι*.

³⁾ Чит: *ев*, какъ Арм., но Сир. Sch. (Вальт.) и Вульг. кл. (Слав. и Русс.) не чит.

⁴⁾ Греч. в Сир: *ετ; διακονιαν*,—но Вуль. и Ефр: *in ministerio—ponens*.

таланъ и обидчикомъ (Дѣян. 8, 1; 9, 1 сл. 1 Кор. 15, 9, Гал. 1, 13),—и вотъ теперь содѣлалъ меня достойнымъ терпѣть гоненіе за Него, хотя я преслѣдовалъ церковь Его,—и обидамъ подвергаться за Него, хотя я наносилъ обиды служителямъ Его,—и я сдѣлался благовѣстникомъ Его, хотя и былъ хулителемъ Его по ревности къ закону. Итакъ, Онъ помиловалъ меня и отвлекъ отъ закона потому, что это все *въ невѣдѣніи* моемъ совершилъ я противъ церкви Его, и *въ неспрѣи*.

1. 14. *Но преумножилась благодать Господа нашего съ вѣрою и любовію, (которая) во Христа Иисуса: то есть преумножилась во мнѣ та вѣра, которую я гналъ,—и преизобильно излилась на меня любовь Иисуса Христа, Коего нѣкогда я хулилъ.*

1. 15. *Вѣрно это слово и всякаго принятія достойно, что Иисусъ Христосъ ¹⁾ пришелъ грѣшниковъ спасти, какъ и Самъ Онъ сказалъ: Я пришелъ призвать не праведниковъ, но грѣшниковъ къ покаянію (Лук. 5, 32). На мнѣ совершилось на дѣлѣ слово Его, ибо я глава (первый изъ) грѣшниковъ.*

1. 16. *Но для того помилованъ я, чтобы во мнѣ ²⁾, чрезъ обращеніе ³⁾ меня, показалъ Иисусъ Христосъ ⁴⁾ все долготерпѣніе Свое ⁵⁾. Вѣдь если бы умертвилъ меня по требованію Своего правосудія въ то время, когда я продолжалъ еще хулить Его, то какъ же бы обрѣла меня благодать Его? Но вотъ теперь призвалъ меня и возвеличилъ меня въ Себѣ, чтобы сдѣлать меня образцомъ грѣшниковъ, кои имѣютъ увѣровать Ему ⁶⁾.*

1) Такъ Сир. Sch. и Арм.

2) Сир. и др. приб.: *περω*, др. и Арм.: *περωσ*, др. нѣк. опускаютъ.

3) букв.: обрѣтеніе.

4) см. прим. къ 15 ст.

5) Чит. *αυτου*, какъ нѣк. Сир. Sch.

6) Такъ Вулг., но Греч. и Сир.: *επ' αυτω*—въ Него.

дабы и они, подобно мнѣ, снискали себѣ *жизнь вѣчную*.

1. 17. *Царю же вѣковъ, содѣлавшему это со мною, живому, нетлѣнному¹⁾, непорочному и невидимому, давшему чрезъ Сына Своего откровеніе всѣмъ народамъ, Ему слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.*

1. 18—20. *Эту же заповѣдь, которую я теперь намѣренъ письменно дать тебѣ, преподаю тебѣ, сынъ мой²⁾ Тимофей, по предшествующимъ о тебѣ пророчествамъ, дабы воинствовалъ ты въ нихъ³⁾ добрымъ воинствованіемъ, для совершенія добрыхъ дѣлъ. Подъ пророчествомъ же надо разумѣть: или то, что нѣкій новозавѣтный пророкъ предвозвѣстилъ о немъ, что онъ есть сосудъ избранный (ср. Дѣян. 9, 15),—или же ему дано пророчество,—почему и заповѣдалъ ему, что вмѣстѣ съ даннымъ ему пророчествомъ также и дѣла, соотвѣтствующія ему, подобало совершать въ немъ, то есть въ той доброй вѣрѣ, которую ты принялъ,—и святомъ умѣ, коимъ обладаешь. Это потому, что нѣкоторые отрицаютъ эти добрыя дѣла, и не имѣютъ чистаго ума въ отношеніи къ Богу, и лишены самой вѣры. Изъ таковыхъ одинъ есть Именей и другой Александръ. Отрицая добрыя дѣла и не имѣя чистаго ума, они лишены были и вѣры и не принимали ея. Или же они были вѣрующими, но отвергая отъ себя добрыя дѣла и чистый умъ, лишились и самой вѣры, и впоследствии сдѣлались даже сильными врагами вѣры. Прибавляетъ еще: *коихъ я предаде сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать.**

¹⁾ Вулг. вм.: *афдартω* чит.: *аданатω*, но пѣк. чит. послѣднее послѣ *аоратω*, какъ 3-е прилагательное,—и др. еще: *моω* и *софω*, какъ Слав. и Русс. Въ Сир. Вальт.: *афдартω адратω моω θεω*.

²⁾ *Мой*—въ Сир. Вальт.

³⁾ *εν αυτοις*, т. е. согласно съ ними, или: при помощи, посредствомъ ихъ.

Какъ подвергъ онъ порицанію Варсуму ¹⁾, волхва и лжепророка, совращавшаго съ пути Божія,—и сказалъ ему: *слѣдъ будешь ты, и не увидишь солнца до времени* (Дѣян. 13, 11),—такъ подобнымъ же образомъ и тѣхъ (Именей и Александра) предалъ демонамъ, кои вошли въ нихъ; такъ что, подвергаясь увѣщаніямъ за прежнія дѣла, совершавшіяся ими,—они отвращались отъ богохульства, коимъ осмѣливались порицать Господа нашего и чадъ церкви ²⁾).

¹⁾ Въ Дѣян. 13, 6. 8 имя волхва варьируется такъ: *βαρσιουμ*—Вульг. Сир р. въ текстѣ, Арм. и др., *βαρσιουμ*—Сир. р. на полѣ греч., *βαρσιουμ*, *bariesabam*. Но въ Сир. Sch. (Вальт.) точно такъ, какъ у св. Ефрема: *Bar-Suma*—כרשום—רשום.

²⁾ Ср. *Златоуста* на 1 Тим. 1, 20. Бес. 5 § 2-3. Migne, t. 62. col. 528—530. Русс. пер. 1859. СПб. стр. 75—79: Какъ же сатана научаетъ ихъ не хулить, если не можетъ научить этому себя?—Не сказалъ (Апостоль): „да научить“ (сатана) ихъ не хулить“, но: „да научатся (*να παιδευθωσι*) не хулить“. Не онъ совершаетъ это, но это бываетъ слѣдствіемъ (его дѣйствій). Подобнымъ образомъ и въ другомъ мѣстѣ говорить (Апостоль) о соблаздившемъ: *предать тиковаго сатанѣ въ изможденіе плоти*, не съ цѣлью, чтобы спасти тѣло, но: *да духъ спасется* (1 Кор. 5, 5), тоестъ это (сказано) безлично. Какимъ же образомъ происходитъ это? Подобно тому, какъ палачи, будучи сами исполнены безчисленныхъ преступленій, вразумляютъ другихъ такъ и здѣсь (то же самое говорится) о зломъ демонѣ... А о томъ, какъ предавалъ сатанѣ, послушай, что говорить: *сравнимся вамъ* и пр. 1 Кор. 5, 4. Слѣдовательно, (виновнаго) тотчасъ извергали изъ общаго собранія, отлучали отъ стада, онъ оставался одинокимъ и нагимъ, предавался волку... А кто былъ извергаемъ, тотъ сгоралъ. Такъ и Господь предалъ Іуду сатанѣ (Іоан. 13, 27)... Такъ и Іовъ былъ преданъ сатанѣ, но не за грѣхи, а для большаго прославленія своего. Много подобныхъ примѣровъ бываетъ и теперь. Именно, такъ какъ священники не знаютъ всѣхъ грѣшниковъ и недостойно причащающихся Святыхъ Таинъ, то Богъ часто дѣлаетъ это и предаетъ ихъ сатанѣ. Такъ, когда случаются болѣзни, когда навѣты, когда скорби и несчастія и когда постигаютъ людей тому подобныя бѣдствія; то это происходитъ отъ этой причины. И это открылъ намъ Павелъ, говоря такъ: сего ради въ васъ мнози немощни и недужливи и спятъ доволни (1 Кор. 11, 30).—На 1 Кор. 5, 5. Бес. 15. § 2, Migne t. 61. col. 123—174 рус. пер. СПб. 1858, стр. 262—264: Нѣкоторые читаютъ мѣсто это такъ: *содѣлаша сие се о имени Господа нашего Іисуса Христа*, и поставивъ здѣсь точку или запятую, продолжаютъ читать далѣе: *сравнимся вамъ*... давая такой смыслъ изреченію: *содѣлаша сие о имени Христа предайте сатанѣ*, т. е. оскорбившаго имя Христово, бывшаго вѣрнымъ и называющагося такимъ именемъ, и между тѣмъ дерзнувшаго на такое дѣло. По мнѣ кажется болѣе истиннымъ первое чтеніе: *о имени Господа*

II.

II. *Итакъ, умоляю* тебя, говорить, *прежде всего.*

собравшимися вамъ, т. е. самое имя соединяетъ васъ; о немъ и соберитесь. *И моему духу*: опять представляеть имъ себя, дабы они, производя судъ, какбы въ его присутствіи осудили кровосмѣсника на *отлученіе*. *Оъ силою Господа нашего Иисуса Христа*: т. е. или то, что Христосъ можетъ даровать имъ силу предать такового діаволу,—или то, что Онъ Самъ вмѣстѣ съ ними произнесетъ противъ него приговоръ. Не говорятъ: *отдать такового сатанъ*, но: *предать*, отверзая ему двери покаянія и какъ бы передавая его мучителю.... *Въ изможденіе плоти*: подобно какъ было съ блаженнымъ Іовомъ, хотя и не съ одинаковою цѣлью: тамъ для славнѣйшихъ вѣнцовъ, а здѣсь для разрѣшенія отъ грѣховъ, *дабы сатана наказалъ его злокачественными ранами или другою какою болѣзнію*. *Да духъ спасется*: т. е. дабы спасена была душа, не въ томъ смыслѣ, чтобы она спасалась одна, но разумѣя ту несомнѣнную истину, что когда она спасется, тогда и тѣло непременно будетъ участвовать въ спасеніи... Нѣкоторые подъ духомъ здѣсь разумѣютъ духовное дарованіе, которое погашается нашими грѣхами. Дабы этого не было, говорить, пусть онъ будетъ наказанъ, чтобы исправившись онъ сподобился благодати и оказался сохранившимся ее цѣлою въ тотъ день... Для того онъ и сказалъ: *во изможденіе плоти*, предписавъ здѣсь законы діаволу и не позволивъ ему простираться далѣе предѣловъ, подобно какъ объ Іовѣ Богъ сказалъ: *только души его да не коснешися* (Іов. 1, 12, 2, 6). *Теодоритъ* къ 1 Тим. 1, 20 и 1 Кор. 5, 5, какъ Златоустъ, но подъ *духомъ* разумѣетъ дарованіе духовное (*χαρισμα*): Migne; 82. 261 и 797. *Теодоръ Мопс.* подъ *предатемъ сатанъ* разумѣетъ *отлученіе*, подъ *изможденіемъ плоти—скорби и наказаніи* въ этой жизни для покаянія, а подъ *духомъ—воскресеніе* (Migne 66. 881 и Лат. перев. изд. Swete, Cambridge, 1882. t. 2. p. 82). Св. *Іоаннъ Дамаскинъ* (ed Lequien, 2 78 и 260 на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20), *Жуменій* (на 1 Тим. 1, 20. Migne 119. 148 и на 1 Кор. 5, 5—118. col. 197: „въ изможденіе плоти—предѣлъ полагаетъ сатанъ, коснуться одного тѣла, а не души. Такъ и объ Іовѣ говорить Богъ: *только души его не касайся*. Прекрасно говорятъ: *въ изможденіе (погибель) плоти*, тоестъ чтобы измождилъ его болѣзнію... *Дабы духъ спасся*, ибо такимъ образомъ и тѣло спасется. Или иначе: чтобы Духъ Святой сохранился для него и не отступилъ отъ него, какъ отъ нечестивца“. *Ееофлиактъ* (ed. Lindselli—на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20. pp. 200—201 и 753—754), *Евѣимій Зинабикъ* (проказа или другая какая болѣзнь—на 1 Кор. 5, 5 ed. Calogeras. t. 1. p. 233—234 и на 1 Тим. 1, 20—t. 2. p. 222—223), *Катени изд. Крамера* на 1 Кор. 5, 5, кромѣ выдержекъ изъ *Теодора Мопс.* и *Златоуста* приводятъ такое извлеченіе изъ *Оригена*: „Не въ изможденіе души, не въ изможденіе плоти, ибо предается (сатанъ) для того, чтобы духъ спасся въ день Господа: Павелъ отлучилъ такового потому, что зналъ, что онъ покается и обратится, но желалъ наказать его (вразумить). Вѣдь иное дѣло отсѣчь кого-либо, какъ не пріемлющаго покаянія и обращенія; другое дѣло—запретить и изгнать изъ стада, какъ пастырь отдѣляетъ паршивую овцу,

Замѣть, пожалуйста, что и его умоляетъ по обыч-

чтобы не заразилось все стадо“,—и *Северіана и Теодорита*, кои подѣ духомъ разумѣли не душу, но дарованіе (*харисма*) духовное). V. p. 92—94;— и на 1 Тим. 1, 20—изъ Златоуста (t. VI. p. 15—16). Изъ западныхъ у *Амеросіаста* на 1 Кор. 5, 5 читаемъ: „поелику всякая похоть плоти бываетъ отъ діавола, то и оставляется и предается сатанѣ съ этою похотью... какъ скоро извергается изъ церкви, то предается сатанѣ на погибель плоти, ибо и душа и тѣло погибають, когда совершаются противозаконныя дѣла“, къ 1 Тим. 1, 20: Апостоль произнесъ осужденіе, а діаволъ, всегда готовый отступившихъ отъ Бога взять въ свою власть, услыхавъ осужденіе, хватаетъ ихъ,—какъ и въ евангеліи указано, что за грѣхи иногда *бользнии постигаютъ тѣло*, а что онѣ бываютъ отъ діавола, о семъ Господь сказалъ: Лук. 13, 16 (Migne, 17. 208 и 465). *Целалій*: разумѣть или отдаваніе тѣла во власть сатаны, чтобы духъ чрезъ покаяніе былъ спасенъ,—или же отлучаемый отъ церкви предается во власть сатаны и между тѣмъ какъ плоть его, измождаемая покаяніемъ, какъ бы подвергается погибели, духъ спасется... Александра и Именея предать въ погибель плоти, дабы настоящимъ наказаніемъ научились не пренебрегать будущимъ судомъ,—для наученія предать, а не для погибели (Migne, 30. 730 и 877). *Примазій* на 1 Кор. 5, 5:—„такъ чтобы имѣлъ (сатана) власть взять его, или чтобы такъ обращался, пока увидитъ (блудникъ), что ни здѣсь (на землѣ) для плоти, ни въ будущемъ (вѣкѣ) для духа онъ не будетъ имѣть покоя,—должно бережись сего, такъ какъ отлучаемый предается сатанѣ... однако же надѣ духомъ сатана не получаетъ власти, когда наказываетъ, но сохраняется для суда одного Бога“ (Migne, 68, 517) и на 1 Тим. 1, 20 какъ *Целалій* (col. 682). *Седулій*: къ 1 Кор. 5, 5: „тоестъ пытокъ діавола, чтобы мученіемъ плоти духъ спасся, ибо долженствовало исцѣляться чрезъ діавола тому, кто согрѣшилъ чрезъ діавола“ и къ 1 Тим. 1, 20, какъ у *Целалія* (Migne, 103. 187 и 231). Кромѣ того къ Гал. 4, 14 *Златоустъ*: „когда, проповѣдуя вамъ, я былъ гонимъ, бичуемъ, угрожаемъ тысячами смертей, вы и тогда не презрѣли меня... подѣ немощію и искушеніемъ разумѣть страданія и гоненія (Migne, 61 col. 659. Русс. пер. СІВ. 1842. Москва, Синод. 127—128),—тоже у *Теодора Мопс.* (въ Латин. ed. Swete, t. 1 p. 67), *Теодорита* (82. 488), *св. Іоанна Дамаскина* (t. 2. p. 168), *Евфиміакта* (473). *Евфимія Златобина* (1. 537), въ *Катеназъ изд.* *Крамера* (IV. 65 ср. Supplem. p. 401), у *Экуменія* (118 col. 140), *Амеросіаста* (17. 361), *Целалія*: „или чрезъ страданія, или чрезъ естественную немощь, ибо сокровище благодати носилъ въ глинномъ сосудѣ,—искушеніемъ же для Галатовъ могло служить то, что Апостоль терпѣлъ отъ невѣрныхъ преслѣдованія и поношенія“ (30. 816), *Примазія*, добавляющаго еще и такое толкованіе: „когда я приходилъ къ вамъ, то приходилъ не съ словомъ премудрости (мірской), но уничиженный и презрѣнный (68. 595),—*Седулія*: или страданіями (отъ враговъ), или *бользнію* (dolore) *тѣла*“ (103. 189). Толкованію въ смыслѣ *болзнии* или немощи тѣла (леронимъ, Викторинъ и отчасти Седулій) новидому болѣе благоприятствуетъ прямое и обычное употребленіе предлога *ди* съ вин. *содержанъ*: по причинѣ немощи, т. е. немощь послужила при-

ному смиренію своему, а не по какому-либо слу-

чною остановки Апостола у Галатовъ и проповѣди евангельской у нихъ,— хотя можно понимать это выраженіе и въ смыслѣ: *въ или при немощи*. Наконецъ къ 2 Кор. 12, 7 въ значеніи испытанія Апостола, подобно Іову, см. еще въ *Лавсикѣ* (сар. 25): „Богъ оставляетъ людей по разнымъ причинамъ. Иногда сіе бываетъ для того, чтобы обнаружилась сокровенная добродѣтель, какъ напр. великаго подвижника Іова... Иногда Богъ оставляетъ чловѣка для того, чтобы отвратить его отъ гордости... что можно видѣть па блаженномъ Апостолѣ Павлѣ. И онъ подвергался бѣдствіямъ, заушеніямъ и различнымъ лишеніямъ, почему и говорилъ: *дана мнѣ ость плоти, ателъ сатана, да меня заушаетъ да не превозношуся* и пр. Оставленъ былъ за грѣхи свои и разслабленный, коему Иисусъ Христосъ сказалъ: *се здравъ еси, ктому не соиртшай, да не горше ти что будетъ* (Іовп. 5, 14)“. Хотя сопоставленіе съ Іовомъ и разслабленнымъ ведетъ къ мысли объ испытаніи Апостола немощію плоти, однако выраженіе: *бѣдствія, заушенія и различныя лишенія*, болѣе благопріятствуютъ толкованію въ смыслѣ преслѣдованій отъ враговъ (Migne, Ser. Gr. t. 34 col. 1202—1203 Русс. перев. въ Типогр. Странника, СПБ. 1873. изд. 3-е, стр. 303—304). Оригенъ въ толкованіи на Исх. (Migne, 12. 276), упомянувъ о тѣлесномъ наказаніи Ананія и Салфиры смертію (Дѣян. 5, 1 сл.) и ослѣпленіи волхва Елимы Павломъ Апостоломъ (Дѣян. 13, 10—11), продолжаетъ: „также и Димасъ и Гермогенъ (sic?), *коихъ предалъ онъ сатанѣ, дабы научились не богохульствовать*,—потерѣли нѣчто подобное вышесказанному, какъ и Коринѳянинъ, имѣвшій жену отца, который *предалъ сатанѣ въ изможденіе плоти, чтобы духъ спасся въ день Господа*“. Въ другомъ мѣстѣ (In Jerem XVIII. 14. Migne, t. 13 col. 492), толкуя преданіе *Пасхора* Навуходносору въ таинственномъ смыслѣ преданія грѣшника для наказанія діаволу, Оригенъ ссылается на Ап. Павла, который учитъ, что грѣшникъ предается діаволу, когда говоритъ Апостолъ о Фигеллѣ (sic) и Гермогенѣ (sic): *коихъ я предалъ сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать*,—также о блудникѣ: *собравишесь*... Итакъ, Пасхоръ сей за черныя рѣчи свои предается въ руки царя Вавилонскаго“. Относительно древне-слав. перевода замѣтимъ, что въ Карини. Апостолѣ чит.: *дасть бо ми ся подыстржатель* (=лат. stimulus или pruritus) *плоти, ателъ сотонинъ, да ми пакости дъеть*; въ Пандектѣ Ант.: *ражънъ* (=κεντρον),—св. Алексія и др.: *остень*,—др.: *пакостникъ*,—и у Св. Алексія и др.: *да ми тожить* (см. у Амфилохія, Древне-Слав. Карп. Апостола, Москва, 1885. 2. 718—719). Надо: *ость* (для) *плоти, ателъ сатанинъ, да меня заушаетъ*. Въ заключеніе предлагаемъ сравнить слововыраженіе и строй рѣчи во 2 Кор. 12, 7—10; 1 Кор. 5, 5; 1 Тим. 1, 20 Гал. 4, 13—14; Іов. 2, 5—6 и Римл. 7, 17—25.—2 Кор.: *ἐδύθη μοι σρασ. 1 Кор.: παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον, 1 Тим.: ὄως παρέδωκα; Гал.: τὸν περασμὸν μου* (др. чт.: ἡμῶν); *Іов.: ἰδοὺ παράδωμι αὐτὸν; Римл.: ἐγὼ δὲ σαρκινός; πεπερασμένος. 2 Кор.: σκόλωψ τῆ σαρκί—срав. 1 Бор.: εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός; Гал.: περασμὸν... ἐν τῆ σαρκί μου; Іов.: ἀναί τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ* (ср. *πειρατήριον* въ 7, 1 и 10, 17); *Римл.: ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοί ἁμαρτία. . . ἐν τῆ σαρκί μου... νόμος ἁμαρτίας ἐν τοῖς μέλεσί μου* и пр.—2 Бор.: *ἄγγελο,*

чайно встрѣтившемуся поводу. Умоляю ¹⁾ тебя, говорить, чтобы прежде всего совершалъ ты моленія и молитвы къ Богу ²⁾ за всѣхъ людей, — и ³⁾ прошенія за царей, и ⁴⁾ благодаренія за тѣхъ, кои находятся въ преимущественномъ положеніи ⁴⁾, — дабы въ спокойствіи отъ войнъ и въ назиданіи житіе проводили они, тоестъ въ святости и праведности. Можетъ быть отсюда получило свое начало въ церкви ежедневное, утреннее и вечернее, призываніе всѣхъ къ молитвѣ (о мирѣ всего міра и пр.).

II. 3. Если такъ будешь поступать, то это хорошо, говорить, и пріятно предъ Богомъ.

II. Который всѣмъ людямъ желаетъ спастись отъ заблужденія и лжи и къ познанію истины придти, которую и мы проповѣдуемъ.

II. 5. Поелику одинъ Богъ, а не многіе, какъ воображаютъ язычники, — одинъ и Посредникъ Бога и людей.

(тоб) σατανᾶ—срав. 1 Кор. и 1 Тим.: τῷ σατανᾶ; Гал.: οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξελτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδεξασθέ με.— 2 Кор.: ἵνα μὴ κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπερέρωμαι—срав. 1 Кор.: ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ; 1 Тим.: ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν; Гал.: δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς ἐνηγγελήσαμην ὑμῖν τὸ προτερον; Иов.: μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον; Римл.: талаίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου!—Наконецъ: ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ... δύναμις (τοῦ Χριστοῦ) ἐν ἀσθενείᾳ... καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου и пр. можно сравнить съ 1 Кор.: πεφθασμένοι... ἵνα ἄρθα... συν τῇ δυνάμει τοῦ Κορίου... τὸ καύχημα ὑμῶν; Гал.: δι' ἀσθενείαν; Римл.: τίς με ρύσεται и проч. Принимая во вниманіе сходство приведенныхъ мѣстъ, какъ въ слововыраженіи такъ и въ словосочетаніи, надо всѣ ихъ объяснить въ одномъ смыслѣ. Приведенныя мѣста изъ послѣдній Ап. Павла могли быть, безъ ближайшихъ поясненій, понятны для читателей лишь въ томъ случаѣ, если видѣть въ нихъ такое же преданіе сатанѣ, какому подвергался Иовъ, т. е. страданіямъ плоти отъ дѣйствія сатаны посредствомъ ли болѣзни, или иначе какъ (ср. Иоан. 5 14, Лук. 13, 16 и 1 Кор. 11, 30).

1) παρακαλῶ, др.: παρακαλεῖ.

2) Такъ Сир. Вальт.: чтобы приносилъ ты... Богу.

3) и—и: такъ въ Сир.

4) Вулг. и Ефр.: qui in sublimitate sunt,—Сир.: за великоможъ, Греч.: τῶν ἐν ὑψηλοῦ ὄντων—въ преимуществѣ или власти сушнхъ.

II. 6. Такъ какъ Онъ за спасеніе людей пострадалъ *въ свое время*, Коего смерть уже ранѣе была предназначена и предъопредѣлена въ (предвѣчныхъ) совѣтахъ Родителя Его и предвозвѣщена Моисеемъ и всѣми пророками.

II. 7. *Въ коемъ* ¹⁾ и я, глава (первый изъ) грѣшниковъ, поставленъ проповѣдникомъ и Апостоломъ, — истину говорю, не лгу, — поелику я сдѣланъ учителемъ язычниковъ, не въ приношеніяхъ жертвъ, но *въ вѣрѣ истины* ²⁾.

II. 8—9. Давъ потомъ наставленіе, чтобы *мужи молились безъ гнѣва и досады* ³⁾, онъ кромѣ того даетъ увѣщаніе и женамъ, призывая ихъ къ благоумію, чтобы онѣ бросили пустые наряды безстыдства и позлащенные завивки волосъ, украшенные жемчугомъ, и драгоценную одежду.

II. 10. Но, какъ подобаетъ женамъ, посвящающимъ себя благочестію посредствомъ добрыхъ дѣлъ, дѣлами праведности и скромностью должны онѣ достигать чистоты и святости.

II. 11. Къ этому присоединилъ еще наставленіе, чтобы *въ подчиненіи* пребывали у мужей своихъ и священниковъ, — также чтобы всегда *въ молчаніи учились*.

II. 12. Онѣ никогда не удостоиваются степени учителя, хотя бы и были многорѣчивы и мудры. *А учить, говорить, жечь* ⁴⁾ справедливымъ не почитаю, ни

¹⁾ in quo — такъ Вульг. соотвѣтственно чтенію: *in quo* — въ чемъ; др. чт.: *in quo* — на что, для котораго (свидѣтельства) Слав.: въ неже. Сир.: *коію* или *чею* я назначенъ проповѣдникомъ.

²⁾ Такъ Сир. Вальт.. Греч. и др.: *въ вѣрѣ и истинѣ*.

³⁾ et (sine) indignatione. Въ греч.: *διαλογισμων* и *διαλογισμων*, такъ Сир. и др.: безъ размышленія (Слав.), безъ сомнѣнія (Рус.). Вульг.: *sine disceptatione*.

⁴⁾ Такъ Вульг. и Арм., но Сир.: *ибо жечь учить*.

быть многорѣчивѣе мужа, но *быть въ молчаніи* и всегда учиться.

II. 13. *Ибо Адамъ первымъ созданъ* ¹⁾, потомъ для него создана *Ева*, жена его.

II. 14. *И Адамъ не былъ прельщенъ*, но жена прежде преступила заповѣдь.

II. 15. *Спасется же чрезъ чадородіе*, которое дано ей съ болѣзнію и страданіемъ, если устроить себѣ ревность и стараніе *пробывать въ вѣрѣ и любви и въ правдѣ истины*.

III.

III. 1—3. *Если кто, говоритъ, пресвитерства* ²⁾ *желаеъ*, то должно ему *быть безукоризненнымъ* въ добрыхъ дѣлахъ, коихъ безъ пресвитерства нельзя совершать,—тоестъ не связывать себя чьими-либо дарами и подарками. *Одной жены мужъ* (да будетъ), чтобы въ качествѣ жены своей онъ не обладалъ еще рѣшительно никакою другою женщиною.

III. 4. Также и дѣти его да не постукаютъ по примѣру сыновъ Илія (1 Цар. 2, 12 сл.), но пусть повинуются отцамъ своимъ и всему народу совсякою чистотою и постоянствомъ.

III. 5. Вѣдь если своихъ сыновей онъ не можетъ держать въ повиновеніи, то какъ сможетъ наблюдать порядокъ въ церкви Божіей?

III. 6. *Не новообращеннымъ* (онъ долженъ быть), *дабы, превознесшись, не впалъ въ гордость*, которая составляетъ главное *отличіе* ³⁾ *дѣвола*.

III. 8. ⁴⁾ *Діаконы также да будутъ* святыми слу-

¹⁾ Такъ опять Вульф. и др., но Сир. Sch. (Вальт.): *ибо Адамъ созданъ прежде*.

²⁾ Такъ въ Сир. (Вальт.): κ λ ι σ τ ρ = *пресвитеріон*, вм. греч: *επισκοπης* = епископства.

³⁾ Греч. и др: *хрица*—судъ, осужденіе.

⁴⁾ Опущенъ 7-й стихъ. Случайно опущенъ этотъ стихъ и въ одномъ унциальномъ кодексѣ (но вписанъ на полѣ) и въ одномъ минускульномъ.

жителями—въ душахъ своихъ чистыми отъ любостяженія, а въ тѣлахъ своихъ свободными отъ страстей.

Ш. 9. И твердыми да будутъ во время гоненія *въ таинствахъ вѣры*, и благочестно да служатъ таинству Тѣла Христова *въ чистотѣ совѣсти* своей.

Ш. 10. И они же да испытываются прежде въ нѣкоторыхъ дѣлахъ, низшихъ діаконской должности.

Ш. 11. Жены ихъ также да не будутъ служанками *дѣвоми* ¹⁾, но кроткими. Своимъ безстыдствомъ онѣ пусть не подвергаютъ хуленію своихъ мужей и на ближнихъ своихъ пусть не злословятъ предъ мужьями своими, какъ управителями ихъ,—но всегда да бодрствуютъ въ добрыхъ дѣлахъ, и да будутъ *вѣрны во всемъ*,—да не впадаютъ въ волшебства и заклинанія.

Ш. 14—15. *Это я тебѣ пишу* не потому, чтобы я лишился надежды видѣть тебя; но, *если замедлю, чтобы зналъ ты, какъ должно тебѣ* ²⁾ *въ домъ Божіемъ обращаться, который есть (Церковь Бога живаго), столпъ твердыни и истины* среди міра, ибо только благодаря Церкви и стоитъ міръ.

Ш. 16. И достоверно ³⁾ засвидѣтельствовано, что *велико есть таинство* сей правды, которое мы проповѣдуемъ. *Явлено* ⁴⁾ *во плоти*, отъ Дѣвы, *оправдано въ Духъ*, тоестъ чрезъ оправданіе Святаго Духа, *показано Ангеламъ* во время рожденія Его, *проповѣдано*

пропускъ объясняется гоміотелевтономъ, т. е. тѣмъ, что конечное слово этого стиха тоже, что и предыдущаго, именно: *τον διαβολου*.

¹⁾ Можетъ быть такъ толкуется: *μη διαβολους*—не клеветницамъ.

²⁾ *Тебѣ*—приб. Вульг. и Арм.

³⁾ *profecto*, какъ и Сир., Вульг: *manifeste*; Греч: *ομολογουμενως*—единогласно (Русс: безпрекословно, Слав: исповѣдуемо), единодушно, всѣмъ безспорно.

⁴⁾ Чит: *ο* или *ος* какъ Сир., Арм., Вульг. и др. мн. Др. чт: *θεος* (Слав. Русс.). См. подробную справку объ этомъ разночтеніи у Тишендорфа.

народамъ ¹⁾ со знаменіями и чудесами, *принято върою въ міръ*, благодаря ученію Евангелія Его, и *вознесено въ славу* Ангеловъ и учениковъ въ то время, когда облако взяло Его (Дѣян. 1, 9).

IV.

IV. 1. *Духъ же Святый ясно говоритъ* чрезъ пророковъ, на коихъ, нисходя, Онъ почиваетъ, — *что въ послѣднія времена*, тоестъ въ послѣдніе дни, *отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духамъ обмана* ²⁾ и *ученіямъ* дѣвольскимъ. Замѣть, пожалуйста, что они уклоняются отъ истинной вѣры, слѣдуютъ заблужденіямъ другихъ и дѣлаются добровольными проповѣдниками ученія демоновъ, имъ являющихся.

IV. 2. Кои уже отвергли свои намѣренія и отложили ихъ, тоестъ осквернена совѣсть ихъ.

IV. 3. И *запрещаютъ вступать въ бракъ*, не ради высшей степени дѣвства, но поелику бракъ въ глазахъ ихъ представляется дѣломъ нечистымъ. Это, по удостовѣренію нѣкоторыхъ, дѣлаютъ Маркіонисты, а по другимъ—и Манихеи, и разныя другія секты. Апостоль, предъупреждая, далъ здѣсь пророчество объ имѣющихъ быть послѣ него ересяхъ. Маркіонисты считаютъ нечистымъ бракъ, а Манихеи—нѣкоторыя *яства*, кои *Богъ создалъ на утѣшеніе съ благодареніемъ* *вѣрующихъ*, тоестъ на утѣшеніе вкушающихъ и для благодаренія не вкушающимъ. Ибо вѣрующіе отвращаются отъ нихъ не изъ-того, чтобы не оскверниться, но воздерживаются отъ наслажденія ими, чтобы не жить ради нихъ.

IV. 4—5. *Потому что всякое созданіе Божіе хорошо (естъ)*, — какъ и сказано о семъ: *и увидѣлъ Богъ все,*

¹⁾ Такъ Вульг., но Греч. и Сир; *въ народамъ*.

²⁾ Читъ *πλανης*, какъ Вульг. и Арм., но Сир; *πλανος* (Слав. и Русс.).

что создалъ, и вотъ было (это) хорошо весьма (Быт. 1, 31),—и ничего отверженнаго (что должно отвергать) между ними, тоестъ ничего нѣтъ между ними сквернаго. Вѣдь вѣрующіе вкушаютъ не съ богохуленіемъ ихъ (язычниковъ), такъ чтобы осквернились отъ этого. Равно и продаваемое мясо тѣхъ животныхъ, кои убиваются самими язычниками, нимало не оскверняетъ ихъ, ибо оно освѣщается чрезъ слово *Божіе и молитву*, которую произносятъ надъ нимъ.

IV. 7. *Негодныхъ же словъ Іудейскихъ и чуждыхъ сектъ избѣгай, и упражняй себя въ благочестіи*, тоестъ въ дѣлахъ праведныхъ.

IV. 8. *Ибо тѣлесное упражненіе тѣхъ, кои занимаются имъ, на мало (есть) полезно*, пока тоестъ живетъ тѣло ихъ, оно оказываетъ имъ помощь,—дѣла же праведности, въ коихъ упражняются души, всегда оказываются полезными: здѣсь—тѣмъ, что снискиваютъ доброе имя, — а въ будущемъ вѣкѣ—тѣмъ, что даютъ намъ блаженство вѣчной жизни.

IV. 12. *Никто юностию твою да не пренебрегаетъ, образцѣмъ добра будь для вѣрныхъ не въ словъ только, но и въ обращеніи (житіи), въ любви, въ вѣрѣ и въ чистотѣ.*

IV. 13. *Пока прійду, занимайся утѣшеніемъ изъ Писаній и ученіемъ*, тоестъ предавайся молитвѣ и чтенію Писанія.

IV. 14. *Не неради, говоритъ, о благодати ¹⁾, которая дана чрезъ пророчество съ возложеніемъ рукъ пресвитеровъ ²⁾*, тоестъ епископовъ. Можетъ быть вмѣстѣ съ возложеніемъ рукъ епископства, которое принять, получилъ онъ и пророчество.

¹⁾ Такъ Вулг., Греч.: *χαρισματος*—о благодатномъ дарѣ.

²⁾ Греч. и Сир.: *πρεσβυτερων*. разночт.: *πρεσβυτερον*, эіон.: *episcoporum*.

IV. 15. *Въ семъ пребывай* ¹⁾, говоритъ, и этимъ предварительно занимайся, тоестъ предварительно пребывай въ этомъ, какъ изученіемъ такъ и исполненіемъ на дѣлѣ,—дабы чрезъ эти дѣла явно было, что ты преуспѣвалъ доселѣ.

IV. 16. *Внимай себѣ и ученію* твоему,—и *пребывай въ нихъ*, дабы никоимъ образомъ ты не могъ подвергнуться порицанію и въ вѣрѣ твоей,—во время гоненія не отступай. А *сіе творя*, не только *себя спасеши* добрымъ поведеніемъ своимъ, но и *тѣхъ*, кои *слушаютъ тебя*, приведешь ко благу.

V.

V. 3. *Вдовицъ почитай*, кои истинно *вдовы суть*, тоестъ давай имъ пропитаніе.

V. 4. *Если же какая вдовица имѣетъ дѣтей и внучатъ*, то пусть *научается* ²⁾ она отъ тебя *прежде* проявлять свои дары въ домѣ своемъ, а потомъ уже и на другихъ. Если же онѣ не исполнили справедливаго долга и съ своей стороны не воздали должнаго за тѣ *благодаянія*, коими онѣ обязаны были отцу и матери: то кто же повѣритъ, что ими будутъ довольны чужіе, когда столь большое недовольство имѣютъ на нихъ семейные ихъ? *Ибо сіе дѣло*, о коемъ сказалъ я, *пріятно предъ Богомъ*.

V. 8. *Если же кто о своихъ*, и особенно о *домашнихъ* своихъ, не заботится, тотъ *отъ вѣры отрехся*, поелику не исполняетъ того дѣла, котораго требуетъ вѣра,—и онъ *(есть) невѣрнаго хуже*, поелику дѣлаетъ то, чего онъ не желалъ дѣлать.

V. 9. Кромѣ того, избирай вдовицу на должность

¹⁾ ἴσθι=будь, Слав. въ скобахъ: *разумѣвай*,—производя отъ *ισθι*.

²⁾ Чит. какъ Вулг.: *μανθавετω*, — Сир.: *μανθавετωσαν* (Слав. Рус.).

діаконниссы ¹⁾ такую, которой *не меньше шестидесяти лѣтъ (есть)*, которая была ²⁾ *одного мужа женою*. Ибо если къ первому мужу была такъ постоянна любовь ея, что послѣ его смерти она не вышла за мужъ за другаго: то сколь болѣе постоянною и твердою будетъ она въ любви къ Богу?

V. 10. *Если въ добрыхъ дѣлахъ имѣетъ свидѣтельство, если дѣтей своихъ воспитала и ихъ не роздала чужимъ, — если во всякомъ добромъ дѣлѣ усердствовала,*—такова должна быть она.

V. 11—12. *Молодыхъ же вдовъ избѣгай*, ибо плоха надежда на нихъ. Онѣ почитаются ради степени (діаконниссы) и вдаются въ роскошь. Плоть одолеваетъ, и онѣ желаютъ выходить за мужъ, предпочитая осужденіе, *потому что прежнюю вѣру отвергли*, то есть прежній обѣтъ свой (вдовства).

V. 13. *А вмѣстѣ и бездѣльныхъ приучиютъ онѣ обходить дома, говоря также то, чего не должно.*

V. 14. *Потому лучше желаю, чтобы молодыя (вдовы) вступали въ бракъ, да не подадутъ никакого повода сатанѣ для хуленія.*

V. 15. *Ибо многія (вдовы) уже совертались въ слѣдъ сатаны.*

V. 17. *Хорошо умѣющіе управлять народомъ пресвитеры двойной чести пусть удостоиваются сравнительно съ тѣми товарищами ихъ, кои ниже ихъ по дѣламъ своимъ, — особенно трудящіеся въ словѣ и ученіи.*

V. 18. *Ибо о нихъ написано въ законѣ: не заграждай ротъ вола молопящаго ³⁾* (Второз. 25, 4),—и въ

¹⁾ Букв. на служеніе діаконства—*ad ministerium diaconatus*.

²⁾ *уерониа* относятся къ послѣдующему Сир. и Вулг. (Слав. и Русс.).

³⁾ Такая разстановка въ Сир. Sch. Арх. Вулг. Русс., — по Сир. р. (Слав.), ротъ..... не заграждай. Такъ и въ 1 Кор. 9, 9.

Новомъ (Завѣтѣ) сказано: *достоинъ (есть) работникъ мзды своей* (Лук. 10, 7; Матѣ. 10, 10).

V. 19. *Противъ пресвитера обвиненіе тайно отнюдь не принимай, но не иначе, какъ при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ.*

V. 21. *Во всемъ, что ты дѣлаешь, ничего не дѣлай по пристрастію, чтобы подчинялись тебѣ,—и при удовлетвореніи прошеній не оказывай (пред)почтенія ходатайству знатныхъ лицъ.*

V. 23. *Руку поспѣшно, безъ испытанія, ни на кого не возлагай и не приобщайся грѣхамъ тѣхъ, кого ты поставляешь.*

V. 24. *Нѣкоторыхъ людей грѣхи ясны суть для нихъ самихъ, предшествуя предъ ними къ судилищу судьи,—а у тѣхъ, кои поспѣшаютъ возложеніемъ рукъ, грѣхи ихъ не только идутъ предъ ними и вмѣстѣ съ ними, но и послѣдуютъ за ними, то есть и послѣ себя они оставляютъ беззаконія тѣхъ, коихъ поставили на должность (церковную).*

V. 23. *Отнынѣ не одну только воду пей, не скажу и того, чтобы ты пилъ вино, — но немного (вина) пей, ради желудка твоего и частой твоей немощи,—слабъ онъ сдѣлался отъ многихъ постовъ,—а также ради многочисленныхъ немощей, кои непрестанно посѣщаютъ тебя по причинѣ болѣзни желудка твоего.*

VІ.

VІ. 1—2. *Сверхъ того поучай, чтобы всѣ, кои подъ игомъ рабства ¹⁾ находятся, да почитаютъ господъ своихъ достойными всякой чести,—особенно тѣхъ, кои вмѣстѣ съ ними подчинены игу Христову.*

¹⁾ Греч.: *μηκει*—уже не. Этотъ слѣхъ перемѣненъ въ толкованіи.

²⁾ Такъ Сир. Вальт.: *δούλειας*, др.: *δουλοι* и *δουλον* (Вульг.: *servi*).

VI. 3—5. *Если кто иначе, по чужому закону, чему либо учитъ своевольно, и не слѣдуетъ* ¹⁾ *здравомысленнымъ словамъ Господа нашего и учению о благочестіи, тоестъ не повинуется учению, состоящему въ дѣлахъ праведности: тотъ напыщенъ гордынею отъ собственныхъ своихъ измышлений и ничею истиннаго не знаетъ, но болтаетъ страстію къ состязаніямъ и словопреніямъ, отъ коихъ происходятъ зависть и распри* ²⁾ *и другія послѣдствія;—они возвращаютъ умы людей, порождая незаконное учение,— лишены истины и правду Божию, тоестъ истинную проповѣдь о Богѣ, обратили какъ бы въ промыселъ. Ты же избѣгай ихъ* ³⁾, *чтобы не приразилось къ тебѣ ихъ корыстолюбіе.*

VI. 6—8. А наше пріобрѣтеніе не скоропреходящее и не вызываетъ ненасытной алчности къ прибыли, но наше пріобрѣтеніе есть истина, коей достаточно будетъ для нашей сокровенной жизни.

VI. 9. Ибо *желающіе обогащаться впадаютъ не въ одно искушеніе, но корыстолюбіе, имъ присущее, вводитъ ихъ во многія искушенія, и въ сѣть* ⁴⁾ *разныхъ страстей ввергаетъ ихъ похоть плоти ихъ.*

VI. 10. Ибо *корень всѣхъ золъ, кои происходятъ отъ нихъ и пріобрѣтаются чрезъ нихъ, есть сребролюбіе, коему предавшись, нѣкоторые изъ нашихъ уклонились отъ вѣры истинной, тоестъ совратились съ пути добрыхъ дѣлъ вѣры и предалися заботамъ о злѣ и впади во многія скорби.*

VI. 11. *Ты же, о человекъ Божій, сего и подобнаго, что можетъ отклонить тебя отъ Бога, избѣгай, но до-*

¹⁾ Чит.: *προσερχεται*, какъ Вульг. (Русск.),—но Сир.: *προσερχεται* (Слав.: приступаетъ),

²⁾ Разн. *υιεται* и *υενωται*,—*φθονος* и *ερις* и *φθωνος* и *ερις*.

³⁾ Такъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит. этихъ словъ.

⁴⁾ *παυδα* Вульг., но въ Сир. и Ephr. Opp. Gr. 1. 77. D: *παυιδας*.

*стигай правды, т. е. проповѣдуй, благочестіе благо-
вѣствуй, вѣру возвѣщай, любовь имѣй, терпѣніе приоб-
рѣтай и кротость стяжи.*

VI. 12. *И подвизайся добрымъ подвигомъ вѣры, за
что ожидаетъ вознагражденіе. Держись не сей вре-
менной жизни, но жизни вѣчной, къ коей ты призванъ
моею проповѣдью,—и исповѣдалъ доброе исповѣданіе
предъ многими свидѣтелями, тоестъ предъ многими
гонителями ты постоянно и мужѣственно исповѣды-
валъ вѣру,—они угнетали тебя, но ты не отрекся.*

VI. 13. *Заповѣдую тебѣ ¹⁾ предъ Богомъ, Который
оживотворяетъ все при кончинѣ міра,—и Христомъ
Иисусомъ, Который и умеръ ради сего,—чтобы ты
соблюдалъ доброе исповѣданіе и вѣру здравую, непо-
рочную и неукоризненную,—тоестъ исповѣданіе твое
предъ многими судьями и вѣру, которую ты доселѣ
сохранилъ цѣлою, чистою и неповрежденною,—даже
до пришествія Господа нашего. Ни въ чемъ не преда-
вайся діаволу или людямъ.*

VI. 17. *Богачамъ вѣка ²⁾ сего заповѣдуй, чтобы они
не гордились и вмѣсто Бога вѣчнаго не надѣялись на
тлѣнныя богатства.*

VI. 18. *И учи ихъ обогащаться въ добрыхъ дѣлахъ,
быть благородными и любезными не только къ ближ-
нимъ, но и быть общительными, посылая дары свои
отдаленнымъ святымъ.*

VI. 19. *Дабы посредствомъ этихъ временныхъ
благъ могли они наследовать истинную и вѣчную
жизнь.*

VI. 20. *Итакъ, сохраний залогъ этихъ, преданныхъ
тебѣ, заповѣдей свято и вѣрно, отвращаясь негодныхъ*

¹⁾ *σοι* какъ Сир. и Вулг., др. не чит.

²⁾ Такъ одни (Сир. Sch. Вулг.), др.: *εν τω..* (Сир. р.).

новыхъ словъ ¹⁾, поелику ихъ вызываетъ и умножаетъ вражда и противленіе,—и *лжисименное знаніе* въ изобиліи порождаетъ ихъ, которое усвоили себѣ люди, склонные къ спорамъ, и чрезъ то не смогли удержать первую и истинную вѣру свою.

КЪ ТИМОФЕЮ ВТОРОЕ.

Узнавъ Павелъ отъ Духа, Который былъ въ немъ, что приблизилось время отшествія его изъ этого міра,—и написалъ къ Тимофею, чтобы тотъ скорѣе пришелъ къ нему. Во первыхъ затѣмъ (пришелъ бы Тимофеей къ Апостолу), чтобы нѣчто прибавить къ заповѣди о томъ, какъ ему подобало вести себя въ Церкви Божіей. А во вторыхъ за тѣмъ, чтобы смертію своею дать ему образецъ и силу, каковымъ онъ былъ для него въ своихъ мученіяхъ, побіеніи камнями и пыткѣ. Также велѣлъ ему принести фелонь и книги—или для того, чтобы продать ихъ и уплатить за наемъ дома, или же чтобы отказать въ наслѣдство, кому слѣдовало,—ибо Тимофеей, хотя и былъ возлюбленнѣйшимъ его сыномъ, но онъ былъ богатъ.

Поелику Павелъ желалъ отправиться въ Римъ для проповѣди, то и назвалъ Кесаря, когда Евреи яростно хотѣли убить его въ Іерусалимѣ (Дѣян. 25, 11). Сдѣлалъ это не потому, что боялся смерти, но чтобы, хотя и въ оковахъ и цѣпяхъ, прибыть въ городъ для проповѣди, такъ какъ безъ такого случая ему совсѣмъ невозможно бы было прибыть туда. Итакъ, чрезъ два года благодать даровала ему подвергнуться гоненію и учить въ Римскомъ Го-

¹⁾ Такъ Вулг. и Арм.: *каирофоніас*, но Сир.: *кенофоніас*—пустословіѣ (Слав. и Русс.).

родѣ, хотя онъ и думалъ, что можетъ проповѣдывать немного дней и потомъ будетъ остановленъ въ этомъ. Онъ, который начальниковъ и слугъ Кесаревыхъ сдѣлалъ своими учениками, не желалъ однако жить въ домѣ кого-либо изъ тѣхъ, — равно не хотѣлъ онъ допустить и того, чтобы за наемъ дома, гдѣ онъ проживалъ вмѣстѣ со многими, заплатилъ кто либо изъ сожителей. Вотъ объ этихъ-то и другихъ предметахъ онъ пишетъ изъ Рима къ Тимоѳею, говоря такъ:

1.

1. 1. *Павелъ, Апостолъ Иисуса Христа, волю Бога, благоволившаго о мнѣ, и по обитованію жизни во Христа Иисусъ, поелику Онъ благоволилъ быть проповѣданнымъ чрезъ меня.*

1. 2. *Тимоѳею, возлюбленному сыну ¹⁾, по духовному рожденію; благодать ²⁾ и миръ отъ Бога Отца нашего да будутъ съ нами во всемъ и вездѣ въ виду гонителей, кои отовсюду возстаютъ на насъ, — и отъ Христа Иисуса Господа нашего ³⁾, а не чрезъ Христа Иисуса Господа нашего.*

1. 3. *Благодареніе имѣю къ Богу, коему служу, отъ ирародителей, духомъ, тоестъ не приношеніемъ жертвъ, но умомъ чистымъ, — что непрестанно имѣю о тебѣ память въ молитвахъ моихъ, какъ истинный отецъ.*

1. 4. *Желаю ⁴⁾ тебя видѣть, какъ сына возлюбленнаго, вспоминая о слезахъ твоихъ ради скорбей моихъ, — поелику ты всегда ихъ видишь, — чтобы исполнился ты ⁵⁾ духовною радостію.*

¹⁾ Греч.: чаду.

²⁾ Опущено: милость.

³⁾ Такъ Вулг. Сир. р. и Арм., на Сир. Sch.: Господа нашего Иисуса Христа.

⁴⁾ Такъ Вулг. (Слав.), но Сир. Sch. (Вальт.). Эѳіоп. Арм. Коит. и нѣк. Греч. и Лат. кодд. (Русс.), (и) желаю.

⁵⁾ Греч. и др., πληρωθη — чтобы и исполнился, Эѳіоп. опускаетъ.

1. 5. *Воспоминанія пріемля* ¹⁾ *о твердой, безукоризненной и нелицемѣрной вѣрѣ твоей, которая немало не была поколеблена гоненіемъ.*

1. 6. *Посему утѣщаю* ²⁾ *тебя, чтобы ты возбуждалъ, возобновлялъ и возжигалъ благодать Божію, которую ты пріялъ отъ возложенія рукъ моихъ, то есть Святаго Духа, Коего ты получилъ отъ этого возложенія моихъ рукъ.*

1. 7. *Ибо не далъ* тебѣ ³⁾ *Богъ, посредствомъ руки моей, духа боязни* ⁴⁾, *но силы, чтобы ты противостоялъ нападеніямъ преслѣдователей, — и любви и цѣломудрія, чтобы чрезъ это навидалъ ты и утѣшалъ вѣрныхъ.*

1. 8. *Посему, такъ подкрѣпленный силою Самого, полученнаго тобою, Святаго Духа, — не стыдись исповѣданія* ⁵⁾ *Господа нашего предъ всѣми людьми, — ни меня — узника Его.* Хотя это исповѣданіе подвергло тебя великому гоненію, но тебѣ и подобаетъ быть причастникомъ страданій за Евангеліе, подвергающееся преслѣдованіямъ, — *по силѣ Бога, то есть съ помощію Бога.*

1. 9. *Который насъ спасъ новымъ спасеніемъ и призвалъ насъ* ⁶⁾ *званіемъ Своимъ* ⁷⁾ *святимъ, которое съ неба исходитъ, — не по дѣламъ моимъ, поелику я былъ хулителемъ, — но по изволенію Своему, коего я не заслуживалъ и не ожидалъ, — по благодати, которая дана мнѣ прежде временъ вѣчныхъ, какъ и ученикамъ (Господа), моимъ товарищамъ: это тоже, что*

1) Приводя на память, — разн., λαβων и λαμβανων.

2) Ср. Сир. Вальг.

3) Греч. и др.: *нама*.

4) *δειλας*, др.; *δουλας*.

5) Греч. и др.: *свидѣтельства*.

6) Чит. Сир. Вальг.

7) Чит. Вульг. Кл. и Сир. р. на погѣ.

сказалъ: Я избралъ васъ Себѣ отъ начала творенія (1 Тессал. 2, 13; Ефес. 1, 4; Римл. 8, 29; Дѣян. 15, 7 ср. Іоан. 15, 16 и др.).

І. 10. *Открылась же* (благодать) *нынѣ* въ пришествіи Господа нашего Іисуса Христа, *Разрушившаю смерть* Своею смертію и *Возсіявшаю жизнь и нетлѣніе*, тоестъ *Возвѣстившаю жизнь* бессмертную чрезъ Свое воскресеніе.

І. 11. *Для коего* ¹⁾ посланъ ²⁾ я, тоестъ для того же Евангелія, *проповѣдникомъ* ³⁾ и *Апостоломъ* и *учителемъ язычниковъ* ⁴⁾.

І. 12. *По каковой причинѣ* и *это терплю*, что видишь во мнѣ и слышишь обо мнѣ. И я *не постыждаюсь тѣмъ*, что видѣли глаза мои, и слышали уши мои, и перенесло тѣло мое; *ибо знаю Того, Кто силенъ* *сохранить мнѣ залогъ мой на оный день*, — *въ Кого я увѣровалъ*.

І. 13. Итакъ, будь не проповѣдникомъ только словъ, но *будь* по добрымъ дѣламъ своимъ *образомъ словъ истины*, *кои отъ меня ты слышалъ*, *въ вѣрѣ истинной*, и *въ любви искренней*, которая *во Христа Іисуса*.

І. 1. 14. *Добрый залогъ*, который я вручилъ тебѣ, *сохрани чрезъ Духа святаго*, *Который обитаетъ въ тебѣ*, какъ и во мнѣ.

І. 15. *Знаешь о томъ*, что *всѣ, кои въ Асіи собрались* ко мнѣ для утѣшенія, по причинѣ сильныхъ гоненій и продолжительнаго пути, *оставили меня*.

І. 16. *Да дастъ милость Господь* ⁵⁾ *дому Онисифора* *за то*, что *часто успокоивалъ духъ мой* *видомъ сво-*

¹⁾ εἰς о—т. е. евангелія, Вульг. и Ефр.: in quo.

²⁾ Греч. и др.: поставленъ.

³⁾ Арм.; служителемъ—*διακονος*.

Нѣкот. опуск.: εἰς τὸν.

⁵⁾ Такъ Вульг., но Сир: да дастъ Господь намъ милость, Арм: Богъ.

имъ и утѣшеніемъ,—и узъ моихъ, въ кои заковали меня мои гонители, онъ не постыдился.

I. 17. Но когда приходилъ въ Римъ, этотъ предѣль и столицу міра, старательно ¹⁾ искалъ меня и съ великимъ трудомъ обрѣлъ.

I. 18. Да дастъ ему Господь обрѣсти милость въ оный день, не за то только, что сдѣлалъ онъ мнѣ въ городѣ Римѣ, но также и за то, сколько старался онъ служить мнѣ ²⁾ во время преслѣдованій, кои поднимались на меня въ Ефесъ, о чемъ конечно ты хорошо знаешь, такъ какъ тамъ самъ ты испыталъ ихъ.

II.

II. 1. Итакъ, ты возмагай, даже до радости, въ силѣ Духа, коего принялъ, вмѣстѣ съ общеніемъ благодати Иисуса Христа.

II. 2. И что слышалъ ты отъ меня чрезъ многихъ свидѣтелей, то есть то, что свидѣтельствовалъ я, въ твоёмъ присутствіи, предъ гонителями и вездѣ,—сіе передай и ты вѣрнымъ людямъ, чтобы также и они утверждали истинное Евангеліе чрезъ другихъ, кои будутъ научены ими.

II. 3. Трудись и переноси страданія ³⁾, во время гоненій, какъ добрый воинъ Христа Иисуса ⁴⁾.

II. 4. Вѣдь никто, воюя ⁵⁾, не привязываетъ себя къ жизни сего вѣка, то есть не печется о томъ, чтобы видѣть свои имѣнія и владѣнія, но пребываетъ въ подчиненіи у того, кто избралъ его, чтобы ему

¹⁾ Чит: *σπουδαίως*, др: *σπουδαίωτερον* (Слав.).

²⁾ Чит. *мнѣ* Сир. Арм. и Вульг. Кл.

³⁾ Греч: *συνκολληθῆσον* (Сир. Вальт. Арм.) и *σὺ οὖν κακοπαθήσον* (Сир. р. въ текстѣ, Слав.). Вульг: *laboga*,—въ толкованіи соединены чтенія Вульгаты и Сир. Sch. (Вальт.).

⁴⁾ Такъ Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch. *Иисуса Христа* (Слав. и Русс.)

⁵⁾ *συνεῖς στρατεύομενος*—Вульг. (Сир. Вальт.). Кромѣ того Вульг. приб: *θεῷ*, чего нѣтъ въ Сир. и у Ефр. въ орр. Gr. 2, 92 и 166.

угождать ¹⁾). Подобнымъ же образомъ и человекъ долженъ отрѣшиться отъ всего и не быть привязаннымъ ни къ чему, кромѣ проповѣди (Евангелія) и перенесенія преслѣдованій, чтобы угождать одному только Небесному Владыкѣ своему.

II. 5. И борецъ (атлетъ), выступающій на состязаніе, не можетъ получить вѣнка, если будетъ бороться не по закону состязанія, тоестъ если онъ въ борьбѣ одержитъ побѣду не по правиламъ игры и не такъ, какъ установлено. Подобно и тѣ, кои исповѣдуютъ евангельское ученіе, не могутъ получить вѣнецъ побѣды, если, вступивъ въ борьбу съ сокровенными скорбями, не одержатъ побѣды и не окажутся достойными посредствомъ открытыхъ гоненій, на нихъ поднимающихся.

II. 6. И земледѣльцу за трудъ *подобаетъ отъ плодовъ первому* насладиться. Такъ и мы за тѣ труды, кои несемъ въ семъ мірѣ, получимъ въ другомъ вѣкѣ жизнь безсмертную.

II. 7. *Разумѣй, что* ²⁾ *говорю тебѣ* посредствомъ притчей и сравненій. *Дастъ* ³⁾ *тебѣ Господь* мудрость къ *разумнѣю* сокровеннаго смысла въ томъ, что я изложилъ предъ тобою посредствомъ внѣшне видимыхъ примѣровъ.

II. 8. *Вспоминай Иисуса Христа* ⁴⁾, тоестъ проповѣдай, что *Иисусъ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ*,— Онъ, Который явился *изъ стѣны Давида*, какъ въ *моемъ евангеліи* ⁵⁾ написано о семъ. Разумѣется или

¹⁾ *Что—угождать*; такъ букв. Сир. Вальт.—Русск. и Слав: чтобы угождать военачальнику. Греч: *στρατολοῦσαυτι*—собравшему воинствъ.

²⁾ Греч. *ὅ* и *ἄ* (Вульг: *quae*, Сир. Арм.).

³⁾ *dabit*—Вульг. и Арм. соотв. Греч: *δοσει*, но Сир. Вальт. и Ефр. Опр. 2, 85: *δοη*: да дастъ (Слав. и Русс.). Вульг. приб: *epim.*, какъ и Греч: *υαφ*,—но Сир. не имѣетъ.

⁴⁾ Такъ Сир., но Вульг. Кн: *Господа Иисуса Христа* (Слав. и Русс.)

⁵⁾ т. е. въ евангеліи отъ Луки.

сказанное о Маріи и Іосифѣ, что оба были изъ дома Давидова (Лук. 1, 27 и 3, 23) ¹⁾,—или же изреченіе: дастъ Ему Господь Богъ престоль Давида отца Его (Лук. 1, 32).

II. 9. *Въ коемъ* ²⁾, то есть благовѣствованіи, *терплю скорби и страданія* ³⁾,—не обиды только или безчестіе переношу, но и *какъ злодѣя* какого въ *узакъ* переправляли меня изъ города въ городъ и въ цѣпяхъ пересылали меня изъ страны въ страну. Но хотя и со связанными руками привели меня въ Римъ, однако языкъ мой *не* могли связать, поелику *слово Божіе* не можетъ быть *связано*.

II. 10. *Все претерпѣваю*, дабы даже и благодаря узамъ моимъ, пріявъ обѣтованіе жизни во Христѣ Іисусѣ, *избранные*, кои слушаютъ меня, *получили* себѣ *славу*, которая во *Христѣ*, тоестъ въ день славы Христовой.

II. 11. *Вѣрно слово*, тоестъ справедливо то слово, что *если соумерли* (вмѣстѣ съ Нимъ), и *сооживемъ* (съ Нимъ).

II. 12. *Если претерпимъ* ⁴⁾ предъ гонителями, то и *совоцаримся* (съ Нимъ) по кончинѣ міра;—*если отречемся* ⁵⁾ или во время гоненія или безъ гоненія, и *Онъ отречется отъ насъ*, какъ и Самъ сказалъ: *если кто отречется отъ Меня предъ людьми, и Я отречусь*

¹⁾ Преданіе о происхожденіи Пресвятой Дѣвы изъ рода Давидова находимъ у Іуст. Муч. Dial. cum. Tryph. с. 45 и 100. Otto. ed. 3. p. 150. 356. Ирм. Adv. haer. III. 21. 5. ed. Stieren p. 537; Юлія Афр. Евсев. Ист. ц. 1, 7. ed. Heinicheni—§ 17. p. 35. и др.,—также Protoev. Iacobi с. 10 ed. Tischendorf, p. 19; De Nativ. Mariae с. 1. ib. 106 и др.,—въ Талмудѣ Іерус. (Хагига fol. 77. 4) Илиі названъ отцемъ Маріи.

²⁾ Русс: *за которое*,--греч. *εν ω*—въ коемъ, т. е. благовѣствованіи, при благовѣствованіи.

³⁾ Ср. Сир.

⁴⁾ Чит: *впоменемъ*, какъ Вульг. и Сир., др:—*омъ*, какъ и Русс. и Слав.

⁵⁾ *αφησομεθα*, др.—*νομεθα*.

отъ него предъ Отцемъ Моимъ на небесахъ (Матѣ. 10, 33).

II. 13. Если не вѣруемъ ¹⁾, то этимъ мы не доставляемъ Ему никакого затрудненія, ибо Онъ вѣренъ пребываетъ; отречься ²⁾ Себя не можетъ.

II. 14. Сіе напоминай тѣмъ, коихъ ты поучаешь, и свидѣтельствуй имъ ³⁾,—не предъ людьми, но предъ Богомъ ⁴⁾, чтобы не спорили ⁵⁾ словами, кои ни къ чему другому не приводять, кромѣ какъ къ развращенію слушающихъ.

II. 15. Постарайся же представить себя предъ Богомъ достойнымъ и вѣрнымъ, отълителемъ непостыднымъ, чтобы смѣло и увѣренно могъ ты заблуждающихся исправлять словомъ истины.

II. 16. А непотребныхъ и мерзкогласныхъ словъ ⁶⁾ всѣхъ сектъ, чуждыхъ премудрости Писанія, удаляйся; поелику таковые люди, благодаря нечестію своему, только еще болѣе умножаются, то есть въ виду ихъ беззаконія всѣ беззаконники безумно устремляются въ слѣдъ ихъ.

II. 17—18. И рѣчь ихъ подобна язвѣ, называемой ракомъ ⁷⁾,—или: какъ эта язва оказывается не поддаю-

¹⁾ Чит: *апостоличев*, др:—*ησομεν*.

²⁾ Не чит. *уар*, какъ Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. чит. (Слав. и Русс.).

³⁾ Чит. Сир. Sch.

⁴⁾ Разн: *θεου* и *χριστου*.

⁵⁾ *λογομαχειν*—Сир., но Вульг: *λογομαχει*—не спорь.

⁶⁾ Греч: *καιοφωνιας*—пустословія, др: *καينوφωνιας*.

⁷⁾ et sermo eorum similis est ulceri, quod nominatur *dulce ulcus*,—при этомъ переводчики хотя и поясняютъ, что такъ называется болѣзнь *cancer*—ракъ, но остается неяснымъ: есть ли это дѣйствительное названіе болѣзни, или же догадка переводчиковъ?—Соответствующее Сирское слово: *κττττ*, производное отъ *κττ*, указываетъ на то свойство болѣзни, что она распространяется (расползается) по тѣлу, и истребляетъ его (*morbus rodens seipsumque in corpore*—Castelli Lex. 1239). Но переводчикъ могъ произвести отъ *κττ*—*dulcis* (Cast. 1242) и *κττ*, халд. *κττ* (670), или какого-либо другаго слова. Если такъ, то будемъ имѣть въ этомъ ясный признакъ подлинности перевода именно съ Сирскаго языка. Рѣшеніе вопроса должна дать точная

щеюся лѣченію, такъ и они не приобрѣтаютъ здравомыслія отъ истинной вѣры; или: какъ эта болѣзнь извѣдаетъ и истребляетъ тѣла, такъ и эта секта извращаетъ и сокрушаетъ умы ¹⁾. И уже *отпали* отъ очевидной истины, каковы суть *Именей и Филитъ*. Вопреки истинѣ они научились, и учатъ и увѣряютъ, говоря, что воскресеніе уже было и совершилось окончательно, — но не тѣлѣ, а душѣ, — и этимъ *върутъ* тѣхъ людей, коихъ основанія были шатки, *низвращаютъ* ²⁾.

II. 19. Но твердое основаніе Божіе стоитъ, то есть истинная проповѣдь, которая возвѣщена отъ Бога чрезъ пророковъ и у Апостоловъ, твердо стоитъ въ писаніяхъ ихъ, *имѣя печать сію*, то есть воскресеніе, возвѣщаемое въ ней, ибо кто воскресеніе плоти не проповѣдуетъ, тотъ конечно не проповѣдуетъ на ономъ основаніи. *Позналъ* же *Господь* тѣхъ, кои суть *Его*, такъ что во всемъ поможетъ имъ и освободитъ ихъ также и отъ неправды.

II. 20. Привелъ и примѣръ въ рѣчи своей. Церковь, говоритъ, находящаяся во вселенной, подобна большому дому, гдѣ не только есть сосуды золотыя и серебряныя, кои назначаются для почести и славы, но и деревянныя и глиняныя — для употребленія непочетнаго. Не такъ однако надо понимать это, чтобы въ церкви нужно было заблужденіе тѣхъ (лжеучителей), подобно той пользѣ, какую въ большомъ домѣ приносятъ употребленіе непочетныхъ сосудовъ.

справка, которую мы не можемъ сдѣлать, относительно технического названія рака на Армянскомъ языкѣ.

¹⁾ Греч: *ὡς γὰρ αἰνὰ νομῆν ἔξει* — какъ гангрена (ракъ) будетъ имѣть распространеніе (Слав. *жиръ* — *воити* — пастбище, кормъ, — *обрящеть*), Сир: подобно (Греч. — какъ) раку распространеніе (оставляя греч: *νομη*) будетъ имѣть во многихъ. Вульг: *ut cancer serpit*.

²⁾ Такъ Сир. Sch, но Вульг. Арм. и Сир. р: *низвращаютъ некоторые въру*. Вульг. кромѣ того: *subverterunt*.

II. 21. *Итакъ, если кто пожелаетъ и очиститъ себя отъ чуждыхъ тѣхъ словъ, коимъ училъ,—тотъ будетъ послѣ сего сосудомъ почетнымъ, освященнымъ и благопотребнымъ Владыкѣ своему, уготованнымъ не для извращенія умовъ, но на всякое дѣло доброе уготованнымъ.*

II. 22. А ¹⁾ *юношескихъ похотей избѣгай, кои тебя преслѣдуютъ, но достигай правды, то есть дѣла правды,— достигай истинной вѣры къ Богу и совершенной любви къ людямъ. Миръ же да будетъ здѣсь и тамъ съ тѣми, кои призываютъ ²⁾ Господа отъ чистаго сердца и не уклоняются отъ истинной вѣры своей.*

II. 23. Глупыхъ и невѣжественныхъ состязаній, коими увлекаются невѣжественные люди, избѣгай, ибо *они рождаютъ ссоры.*

II. 24. *Рабу же Господа, какъ кроткому, не подобаетъ ссориться съ такими невѣждами, но быть тихимъ и скромнымъ, какъ научилъ его Господь его,— не въ отношеніи къ одному кому—либо, но ко всѣмъ людямъ,— также привѣтливымъ и терпѣливымъ къ ученикамъ своимъ.*

II. 25—26. Противниковъ исправлять онъ долженъ, не презрѣніемъ и высокомеріемъ къ нимъ, но кротостію. Не слѣдуетъ отдалять и отвращать ихъ отъ насъ, *да не дастъ ли когда Богъ имъ покаяніе* по Своему долготерпѣнію, дабы они, познавъ истину, раскаялись, одумались и исторгли себя изъ сѣтей сатаны, кои суть ученія сатаны, *у коего они держатся въ плъну,* то есть окружены ими по волѣ сатаны.

III.

III. 1. Кромѣ того по внушенію Духа, излитаго на него, говоритъ о противникахъ, кои въ послѣдніе дни

¹⁾ Сир. Вальт. приб: *всѣхъ.*

²⁾ Ари. приб: *и мя.*

возстануть на Церковь. *Въ послѣдніе*, пишетъ онъ, *дни возстанутъ* люди, кои будутъ противиться истинѣ не словами только своими, но и поведеніемъ. Изъ самыхъ дѣлъ ихъ надлежитъ узнавать и развращенность того ученія, которое они будутъ распространять словами.

III. 2. Возстануть *люди*, не предающіе себя, какъ я, на смерть за людей, но *самолюбцы*,—не нищіе, какъ я, который не желалъ ни золота, ни серебра, ни одеждъ (дорогихъ), но *сребролюбцы*,—не смиренные и уничиженные, но *гордые и надменные*,—не вѣрующіе, но *богохульники*,—семейнымъ своимъ, кои ихъ вразумляютъ, они оказываются *непослушными*,—не творятъ благодарній, не воздаютъ благодарностию благодарителямъ и не отличаются кротостию, но *неблагодарные* и необузданные.

III. 3. Не милосердые и проповѣдники мира, но жестокіе и неговорчивые,—не попечительные о людяхъ, но *клеветники* на ближнихъ своихъ,—не строгой жизни, но *невоздержные*,—не благосклонные, но *неукротимые*,—не ненавистники зла, но *нелюбящіе добра* ¹⁾).

III. 4. Не такіе, чтобы подъ кровь свой принимали и укрывали гонителей, но *предатели* подвергающихся преслѣдованію,—не такіе, чтобы желали пути жизни, но *сластолюбцы болѣе, нежели боголюбцы*.

III. 5. Кромѣ того, что они лишены истины, которая совершается въ Богѣ, они *отрицаютъ* саму истину, видъ коей они принимаютъ на себя въ дѣлахъ своихъ злыхъ. Они рабствуютъ похоти плоти своей и подъ внѣшнимъ видомъ истины они дѣлаютъ людей плѣнниками лжи и обмана. *Тиковыхъ*—то, въ коихъ усмотришь это, и *удалляйся*.

¹⁾ Вульг: sine benevolentate, греч: *αφιλαγαθοι*, неблаголюбцы, не любящіе добра. Сир: *ненавистники добра*.

III. 6. Никакой пользы они не получают отъ тебя, когда, разукрашенные, приступать къ тебѣ. Они *проникаютъ въ дома*, не для увѣщанія и исправленія, но чтобы *платить въ ученіе секты своей женокъ*¹⁾, *обремененныхъ грѣхами*, въ коихъ вращаются, — и *увлекаются* не въ одну, но въ различныя похоти.

III. 7. *Всегда учащихся*, тоестъ ежедневно отвѣдывающихъ истину и возвращающихся вспять, и *никогда* отъ всего сердца къ познанію истины не обращающихся.

III. 8. *Но какъ Іанній и Іамній*²⁾ *противились Моисею* въ томъ Ветхомъ (Завѣтѣ), *такъ и сіи противятся истинѣ сего Новаго (Завѣта)*, — *люди развращенные умомъ, невѣжды въ вѣрѣ*.

III. 9. А какъ они оказались безумцами, совершая то, что перечислилъ я, то и не могутъ имѣть успѣха. Вѣдь самыя эти дѣла ихъ являютъ, что они не знаютъ ничего истиннаго.

III. 10—11. *Ты же послѣдовалъ моему ученію* и примѣру, какой показалъ я тебѣ въ себѣ самомъ, — и *вѣрѣ* моей, которую ты проповѣдывалъ съ великимъ

¹⁾ *ууаихагга*, Слав: *женишчи*, - вульгарное: *бабенки*.

²⁾ *Ianneset Iamaes* (последнее есть лишь другое написаніе перваго имени, — или же надо: *Iamges* или *Iambres*.), Греч: *ια:νης*, гот. *Iannis*, кои: *ιαης*, Сир: *ianes* др *iamnes*, у Еве: *ιαανης*. Другое: *ιαμβρης*, Сир: *ialbres*, или *ialbares*, — др. и Вульг: *ιαμβρης*. Въ Библии (Исх. 7, 11) имена эти (Египетскихъ волхвовъ) не названы, но въ древне-іудейскомъ преданіи они сохранялись и были довольно общезвѣстны Евреямъ, какъ видно изъ многихъ памятниковъ. Въ таргумѣ имена *jannis* и *jambres* или *jamges* носятъ два волхва Египетскіе, кои совѣтовали Фараону дать повелѣніе объ истребленіи Еврейскихъ младенцевъ мужскаго пола (Исх. 1, 15) и совершали волшебныя подражанія чудесамъ Моисея (Исх. 7, 11). Эти имена даются въ іудейскихъ памятникахъ также двумъ сынамъ Валаама. Въ Талмудѣ и другихъ іудейскихъ памятникахъ эти имена пишутся такъ: *jochana*, *jochunn*, *jochanne*, *jonnos*, *jochanna* и *jombros*, *namre*, *namri*. См. въ *Aruch completum*, ed. Kohut, Viennae, 1884 t. IV. p. 1:6—117; *Buxtorfius, Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum*, col. 945—947; *Levy, Wörterbuch über die Targumim*, t. 377 fig. и *Wtb. ü. Talm. u. Midr.* 2, 226, и *Wetstenii Novum Testamentum*, An-stel. t. 2. 1752. p. 362.

искусствомъ,—и великодушію моему къ вѣрнымъ,—и терпѣнію моему предъ гонителями,—и гоненіямъ моимъ во всѣхъ мѣстахъ,—и прежнимъ страданіямъ моимъ отъ преслѣдователей, учинившихъ мнѣ препятствія. Самъ вѣдь ты знаешь, сколько выстрадалъ я въ Антиохіи, Иконіи и Листрѣ. Антиохія разумѣется не Сирійская, но Фригійская (Писидійская), гдѣ Іудеи вооружили противъ нихъ правителей города и богатыхъ женщинъ, вызвали на нихъ великое гоненіе и изгнали ихъ изъ предѣловъ своихъ (Дѣян. 13, 14—50). Въ Иконіи же, послѣ предшествующаго гоненія, Іудеи и язычники воздвигли гоненіе и, устремившись на него и Варнаву съ камнями, выгнали ихъ вонъ изъ города (Дѣян. 13, 51—14, 5). Затѣмъ въ Листрѣ, по обвиненію пришедшихъ туда изъ Антиохіи и Иконіи Іудеевъ, побѣли Павла камнями и вытащили его изъ города, считая его мертвымъ (Дѣян. 14, 6—19). Что все это дѣйствительно такъ было, объ этомъ написано въ Дѣяніяхъ Двѣнадцати Апостоловъ. *Отъ всѣхъ же (гонимый) избавилъ меня Господь, тоестъ не отъ мученій, но отъ смерти.*

III. 12. *Да и всѣ, кои желаютъ жить въ правдѣ до конца, подвергають себя преслѣдованіямъ.*

III. 13. *А тѣ, кои укрываются съ своею ложью подъ видомъ истины, преуспяватъ будутъ къ худшему, тоестъ на зло имъ возрастаетъ и усиливается ложь ихъ, а также и тѣхъ, кои послѣ нихъ подпадутъ прельщенію.*

III. 14. *Ты же пребывай въ томъ, чему научился отъ меня, и что доверено отъ Бога чрезъ духовнаго челоука. Ты знаешь, отъ какихъ ¹⁾ людей ты наученъ.*

III. 15. *И съ дѣтства твоего ²⁾ ты воспитанъ на*

¹⁾ Чит: *τινων*, но Вульг. Арм. и Свр: *τινος*.

²⁾ Твоею—чит. Свр. Вальт.

писаніяхъ Пророковъ, кои (писанія) своими совѣтами могутъ тебя сдѣлать мудрымъ ¹⁾ *ко спасенію, — не говорю къ спасенію по Ветхому (Закону), но къ спасенію по Новому (Закону), — которое отъ вѣры Иисуса Христа* ²⁾, — какъ и во всемъ другомъ.

Ш. 16—17. Кромѣ того *богодуховенно* оно (Писаніе), — тоестъ съ писаніями людей, кои приняли Духа, не для пророчества, но ³⁾ *для обличенія, для исправленія и для наставленія* о томъ, каковъ долженъ быть путь истинной жизни, — *да будетъ, при содѣйствіи его, совершенъ человекъ Божій* новый, утвердившійся во всѣхъ добрыхъ дѣлахъ.

IV.

IV. 1. *Сіе свидѣтельствую я предъ Богомъ и Господомъ нашимъ* ⁴⁾ *Иисусомъ Христомъ:*

IV. 2. Непрестанно *проповѣдуй слово* и содержи въ умѣ то свидѣтельство, которое я свидѣтельствовалъ тебѣ тайно, тоестъ внутри, въ душѣ твоей, всегда. Говорю тебѣ, не гдѣ удобно и гдѣ неудобно, но вездѣ, гдѣ найдешь себѣ мѣсто, тамъ и *обличай, порицай* безстрашно, и назидай ⁵⁾, и учи со всякимъ долготерпѣніемъ.

IV. 3. *Ибо будетъ время, когда здраваго ученія сихъ словъ не станутъ содержать* многіе изъ (мнимыхъ) мудрецовъ, но по своимъ *пожеланіямъ* и подъ мнимымъ

¹⁾ *Могутъ—мудрымъ*; такъ Сир. Вальт.

²⁾ *И, Хр*; Сир. Вальт. др: *Хр. I.*

³⁾ Это, какъ и предыдущее, мѣсто невразумительно. Можетъ быть мысль должна быть такая: кромѣ писаній пророческихъ, ты знаешь и всѣ другія писанія богодуховенныя, кои написаны также людьми, пріявшими Духа, но не для пророчества, а для .. Или же такая: все писаніе богодуховенно, не только пророчества, но и что написано для обличенія..

⁴⁾ *Господомъ нашимъ* чит. Сир. Sch. и р. въ текстѣ, по Вулг. и Арм. опуск.

⁵⁾ Сир. Sch. опуск.: *παραινεσον.*

прикрытіемъ Писаній *наберутъ себѣ учителей* красно-рѣчивыхъ, *ласкающихъ слухъ* ихъ.

IV. 4. Изъ-за красоты слова и звучности рѣчи впадутъ въ лживыя басни: *отвертѣютъ слухъ* свой *отъ истины* изъ-за простоты и мудрости ея.

IV. 5. *Но ты будь бдителенъ во всемъ*, касающемся до наученія, и *переноси страданія* ¹⁾ отъ гонителей. Дѣла же твои не суть дѣла священниковъ Ветхаго Завѣта, но — *Евангелиста* Новаго Завѣта. И будь твердъ ²⁾ въ *служеніи* *твоемъ*, тоестъ въ благовѣствованіи.

VI. 6. *Ибо я уже приношусь въ жертву*, умираю не обычною смертію, но какъ жертвоприношеніе, — *и время разрѣшенія* (отъ жизни) *моего* ³⁾ *настало*, — говоритъ такъ потому, что чрезъ свое приношеніе онъ успокоивался отъ гоненій, коимъ подвергался въ теченіи многихъ лѣтъ.

IV. 7. *Подвигомъ* великимъ ⁴⁾ преслѣдованій и всѣхъ скорбей *я подвизался*, и *теченіе* (бѣгъ) *окончилъ* смертію, которая есть конецъ теченія, — *и* ⁵⁾ *въру мою* ⁶⁾ *сохранилъ* среди многочисленныхъ гоненій, кои поднимались на меня.

IV. 8. *И послѣ всего сохраняется* (мнѣ) *вънецъ*, не по благодати только, но такой, *который воздастъ мнѣ Господь въ оный день*. *И не только мнѣ дастъ онъ по правдѣ* (правосудію), *но и всѣмъ* ⁷⁾ *тѣмъ, кои возлю-*

¹⁾ Ср. Сир., но Вульг.: *vigila, in omnibus labora.*

²⁾ Греч.: *πληροφορησων* — исполняй совершенно, неуклонно, твердо (Слав.: *извѣстно сотвори*), древн.: *извѣсти*, другое: *скончай*. и: *исполни* (Амфил.).

³⁾ Такъ и Ефр. ed. Охон. 1709 г. стр. 289. Арм. Вульг. Кн. (Сир. переводитъ глаголомъ).

⁴⁾ *τον αυουα τον χαλον* — въ Сир. Вальт. но Ефр. Опп. ed. Rom. 2, 165 и Вульг.: *τ. χαλον α.*

⁵⁾ *и—и* — такъ и въ Сир. Вальт.

⁶⁾ *мою* — въ Сир.

⁷⁾ Чит. Сир. р. Арм. Ефр. ed. Rom. 2, 165, опуск.: Вульг. и Сир. Sch.

били день откровенія пришествія Его. Ибо хотя то, что здѣсь (на землѣ) дается намъ, есть даръ благодати, но то, что уготовано намъ и соблюдается, будетъ дано по правдѣ (правосудію).

IV. 9—10. *Постарайся ко мнѣ придти скоро; поелику по разнымъ причинамъ я оставленъ моими прежними спутниками. Ибо Димасъ меня оставилъ, возлюбивъ (нынѣшній) вѣкъ, то есть убѣждалъ отъ преслѣдованія, за которое ему соблюдались дары обѣтованія, и пошелъ онъ къ покою земному, отъ котораго ему нѣтъ никакой пользы. Криспъ ¹⁾ отправился для ученія въ Галатію ²⁾, а Тимъ для благоувствованія въ Далматію.*

IV. 11. *Лука евангелистъ (есть) со мною одинъ ³⁾. Марка возьми и приведи съ собою, ибо онъ мнѣ благопотребенъ, не для служенія моего, но на служеніе Духа.*

IV. 12. *Тихика же, который служилъ со мною, я послалъ посмотрѣть Ефесянъ.*

IV. 13. *Фелонъ и книги кожанья ⁴⁾, кои я, когда мнѣ было откровеніе въ Троядѣ, чтобы я шелъ на проповѣдь въ страны Македонскія (Дѣян. 16, 8 сл.), оставилъ тамъ,—когда прійдешь, принеси съ собою.*

IV. 14. *Александръ мѣдникъ много зла мнѣ сдѣлалъ: воздастъ ⁵⁾ ему Богъ ⁶⁾ по дѣламъ его, кои совершилъ онъ противъ насъ. Онъ былъ товарищемъ Симона (волхва), какъ сообщаетъ Кесарскій Хронографъ.*

IV. 15. *Кого и ты берегись, говоритъ: ибо, благодаря лукавству и ненависти діавола, входящаго въ*

¹⁾ Такъ Сир. Sch., но Вульг.: *crescens*, гр.: *κρησκης*, Слав.: Крискентъ.

²⁾ Такъ Вульг. Кл. Сир. и Арм., др.: *γαλλιαν*.

³⁾ Такъ Вульг. Сир. р., но Сир. Sch.: *одинъ есть со мною*.

⁴⁾ Сир. Вальт. разумѣетъ: *книгоносилку* (теку) и кожаную обертку книгъ.

⁵⁾ *αποδοσει*—Вульг. Кл. Сир. Арм., др.: *αποδοει*.

⁶⁾ Гр. и др.: *Господь*.

него и подкрѣпляющаго его, онъ *сильно противился словамъ нашимъ.*

IV. 16. При первомъ же допросѣ, когда я сталъ предъ Кесаремъ, *никто изъ братьевъ не былъ при мнѣ, но всѣ, оставивъ меня по страху, убѣжали. Да не будетъ имъ вѣнчано это въ грѣхъ, ибо хотя страхъ и обратилъ ихъ въ бѣгство, но любовь собрала ихъ.*

IV. 17—18. *Но Господь мнѣ предсталъ и укрѣпилъ меня къ мужественному перенесенію окружающихъ меня страданій и скорбей, — дабы чрезъ меня проповѣди утвердились ¹⁾, тоестъ чтобы всѣ проповѣдники Новаго Завѣта укрѣпились чрезъ меня, — да усмышатъ всѣ язычники, принявшіе евангельское ученіе, что я освобожденъ отъ челюстей льва, тоестъ отъ руки Кесаря. Вѣдь первый судъ его хотѣлъ осудить меня на смерть. Но когда онъ (Апостолъ) далъ отвѣтъ, по какой причинѣ преданъ былъ Іудеями въ руки начальника провинціи и почему потребовалъ суда Кесарева, — тогда ²⁾, говорить, *избавилъ ³⁾ меня Господь отъ всякаго зла, какъ спасся я отъ всего, что было написано обо мнѣ по обвиненію отъ Іудеевъ, — и привести меня въ царство Своё, которое на небесахъ, за то, что я предсталъ и проповѣдалъ Его предъ царями земными.**

ПОСЛАНИЕ КЪ ТИТУ.

Павелъ оставилъ Тита въ Критѣ (Тит. 1, 5), какъ предстоятеля и епископа, чтобы онъ, обходя города,

¹⁾ Греч.: κληρονομήθη—Сир. и Вулг.: исполнилась, совершилась (Слав. *извѣстнаго будетъ*).

²⁾ Сир. чит. *ка*, но Вулг. и Арм. безъ союза.

³⁾ Вулг. Кл., нѣк. лат. и Греч. кодд. FG: liberavit—*свободенъ*, но Сир. Вальг. и др.: *решеталъ*—избавить. Ходъ мыслей у св. Ефрема требуетъ, кажется, втораго чтенія.

въ каждомъ изъ нихъ поставлялъ пресвитеровъ и въ разныхъ мѣстахъ исправлялъ другіе недостатки. Когда же Павелъ услышалъ, что нѣкоторые изъ обрѣзанныхъ стали смущать умы язычниковъ ученіемъ о соблюденіи заповѣдей закона, — тогда онъ поспѣшилъ написать о томъ, по какой причинѣ оставилъ его въ Критѣ, давъ при этомъ и наставленіе относительно обрѣзанныхъ, коихъ надлежало остановить. Эти обрѣзанные, по причинѣ корыстолюбія своего, развращали всѣ дома и ради гнуснаго прибытка учили, чему не должно. А какъ и о Титѣ нѣкоторые изъ возмутителей говорили, что онъ не былъ посланъ Павломъ, то Павелъ и пишетъ ему и въ посланіи показываетъ то полномочіе, какое имѣлъ Титъ уже и безъ посланія. Также повелѣваетъ ему въ посланіи — поставять пресвитеровъ, назначать діаконовъ, заграждать уста обрѣзанныхъ и все приводить въ должный порядокъ, — и чтобы послѣ, когда Апостоль придетъ къ нему пословъ (Артему и Тихика), онъ пришелъ къ нему въ Никополь, гдѣ находился Апостоль (Тит. 3, 12). Вотъ объ этомъ и тому подобномъ и пишетъ Апостоль къ Титу, говоря такъ:

I.

1. 1—2. *Павелъ, рабъ Божій, и ¹⁾ Апостоль Иисуса Христа, по вѣрѣ избранныхъ Божиихъ, то есть по вѣрѣ, ради которой избраны были Апостолы, и по познанію не грѣха и лжи, но по познанію правды и истины, — и надеждѣ жизни, не преходящей, но вѣчной, которую обѣтовалъ праведный Богъ прежде временъ вѣчныхъ, то есть отъ дней Авраама, возлюбленнаго Своего.*

¹⁾ и—Сир. Вальт. вм.: *де*.

1. 3. *Явилъ же* ¹⁾ намъ слово проповѣди во времена свои ²⁾, по домостроительству обѣтованія, которое во всѣхъ (прежнихъ) родахъ было сокровенно и никому не открывалось, намъ же, Апостоламъ, открыто въ пришествіи Его, чтобы мы были проповѣдниками его. Итакъ, это Евангеліе *вотрено мнѣ* было не отъ людей, но по повелѣнію Бога Спасителя ³⁾ міра.

1. 4. *Титу возлюбленному* ⁴⁾ сыну ⁵⁾, не по плотскому рожденію, ибо онъ язычникъ, а я еврей,—но по *общенію* вѣры Божіей, посредствомъ коей я родилъ тебя отъ заблужденія къ познанію истины. *Благодать* съ тобою и миръ ⁶⁾ отъ Бога Отца нашего за все, что ты совершаешь,—и отъ Господа Иисуса Христа ⁷⁾, а не чрезъ Господа нашего ⁸⁾ Иисуса Христа.

1. 5. *Для того я оставилъ тебя въ Критѣ, чтобы недостающее, во всѣхъ церквахъ, ты исправлялъ и поставлялъ пресвитеровъ* не въ одномъ какомъ либо городѣ, но по разнымъ городамъ ⁹⁾, какъ я и заповѣдалъ тебѣ. И такъ, то самое, что я заповѣдалъ тебѣ на словахъ въ присутствіи моемъ, вотъ теперь я написалъ тебѣ въ посланіи, въ отсутствіи моемъ.

1. 6. *Если кто невиненъ, по человѣчески судя, одной жены мужъ, имѣетъ дѣтей вѣрныхъ,* такъ что не подвергнется богохульству и посмѣянію то таинство, которое полагается въ домѣ его.

1. 7—8. Поступаетъ не по произволу души своей,

¹⁾ Сир. Вальт.: и.

²⁾ Разстановка словъ соотв. Сирскому.

³⁾ Такъ Сир. Вальт.

⁴⁾ Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: *γνησιω*—истинному, Слав.: *присному*.

⁵⁾ Греч.: *τεκνω*—чаду (Слав.).

⁶⁾ Такъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. р.: *ελεος ειρηνη*.

⁷⁾ Такъ Сир., но Вульг. и Арм.: *Христа Иисуса* безъ: *Господа*.

⁸⁾ Такъ Сир.

⁹⁾ Греч.: *κατα πολιν*—по городамъ (Вульг.), въ каждомъ городѣ (Сир.),—по всѣмъ городамъ Слав. Рус.).

но по совѣту тѣхъ, кои съ нимъ находятся. И любить онъ не изъ-за благъ (временныхъ), но все благое. И сохраняетъ святость, коей сподобился въ крещеніи.

І. 9. Кромѣ того онъ долженъ держаться вѣрнаго слова ученія (согласнаго ученію), *чтобы онъ силенъ былъ и увѣщать* ¹⁾, то есть чтобы при увѣщеніи слушателей наставлялъ ихъ въ ученіи истины, — *и тѣхъ, кои противорѣчатъ сей истинѣ, обличать.*

І. 10. *Ибо есть* ²⁾ *много* такихъ, кои не покоряются тому, чтобы вести духовную жизнь, но предпочитаютъ исполнять законъ (ветхій); — *суесловы*, поелику нѣтъ истины въ нихъ, ни знаменій и чудесъ не совершаютъ эти пустословы, — но хотя такъ бѣдны они (истиною и дѣлами), однако *прельщаютъ умы* людей, — *особенно тѣ, кои отъ обрѣзанія суть.*

І. 11. *Каковыхъ должно изобличать* ³⁾, не одними только дѣлами нашими, кои столь отличны отъ ихъ поступковъ, но также и сильными словами, при всѣхъ, на собраніи, — и знаменіями и чудесами, — особенно же посредствомъ поступковъ ихнихъ, ибо не имѣютъ стыда. — *Всѣ дома развертнутъ съумѣли* они, научая не истинѣ, но *чему не должно*. Не ради жизни обѣтованной учатъ они, но *ради постыднаго стяжанія* собственнаго, — нечисты всѣ ихъ стяжанія, поелику они получаютъ себѣ пользу посредствомъ смерти (духовной) людей.

І. 12. *Сказалъ же нѣкто изъ нихъ* гдѣ-то, *собственный ихъ пророкъ* ⁴⁾: Критяне всегда лжецы, злые звѣри, *утробы праздна.*

¹⁾ *παράκλησις* — Сир. и Вульг.: увѣщать:

²⁾ Такъ Сир. и Арм., но Вульг. приб.: *καί*.

³⁾ Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: коиъ должно заграждать уста.

⁴⁾ Греч. *προφήτης*, Сир. *כִּנְיָא*.

1. 13. *Свидѣтельство это истинно.* Сказавшій эти слова названъ *пророкомъ изъ нихъ* или потому, что онъ сказалъ о нихъ нѣчто такое, что исполнилось надъ ними какъ бы чрезъ пророчество, но не такъ, чтобы онъ предсказалъ о семъ, прежде чѣмъ они были,—поелику онъ написалъ то, что видѣлъ въ нихъ, и порицаетъ ихъ, нисколько ихъ не боясь ¹⁾. Или же это сказалъ одинъ изъ пророковъ Новаго Завѣта, порицая ихъ,—и Апостолъ это написалъ имъ какъ бы въ поношеніе. *По сей причинѣ*, говоритъ, и ты, по подобію пророчествовавшего о нихъ, *обличай ихъ сурово* ²⁾, да будутъ здоровы въ вѣрѣ, въ коей состоятъ.

1. 14. *Да не внимаютъ Иудейскимъ баснямъ и заповѣдямъ людей*, разумѣй священниковъ ихъ,—и да не отвращаютъ они, посредствомъ тѣней прешедшихъ, умы свои отъ истины, которая чрезъ насъ проповѣдуется.

1. 15. *Все* ³⁾ *чисто*, всѣ то есть яства чисты для чистыхъ. А для Иудеевъ, коихъ намѣренія нечисты, и они не вѣруютъ слову Господа нашего, Сказавшаго: не то, что входитъ въ человѣка, оскверняетъ его (Матѳ. 15, 11; Марк. 7, 15),—нѣтъ для нихъ ничего чистаго, кромѣ написаннаго въ законѣ ихъ. Но осквернены они *и умомъ и совѣстію*,—совѣстію

¹⁾ *Προφήτης* и *vates*—это названіе у языческихъ писателей дается поэтамъ. См. мѣста у Wetst. II. 370. Первые слова: *κρητες ἀει ψάσται* принадлежать Каллимаху. По Златоусту и Θεοφύλαкту (см. къ эт. м.) это изреченіе взято изъ утраченнаго сочиненія Епименида *περὶ χορημιῶν*, а по Θεодориту оно принадлежитъ Каллимаху (къ эт. м.), наконецъ по Епифанію и Иерониму оно взято Каллимахомъ у Епименида. Общеизвѣстность лживости Критянъ засвидѣтельствована словомъ *κρητίζειν*, которое, по Гезихію, равнозначуще съ *ψεύδασθαι καὶ ἀπατᾶν*. См. Wetstenii Novum Testamentum, t. II. p. 370.

²⁾ *αποτομῶς* - букв.: *рѣзко*.

³⁾ Такъ Вулг. и Арм., Сир. р. приб.: *μεν*, а Свр. Sch.: *γαρ*.

своею—въ отношеніи къ браку, а своимъ умомъ — въ отношеніи къ яствамъ.

1. 16. *Они утверждаютъ* ¹⁾, что знаютъ Бога, а дѣлами отрекаются. Но таковыя мерзости (суть), велику не вѣруютъ новому Евангелію, пребываютъ въ томъ же невѣрїи и ко всякому дѣлу доброму неспособны.

II.

II. 1. *Ты же говори, что подобаетъ* не ученію закона, который имѣлъ силу, и потомъ прошло время его,—но что подобаетъ святости ученія, тоестъ:

II. 2. *Старецъ (пресвитеръ)* ²⁾ пусть здравъ будетъ въ вѣрѣ своей по отношенію къ гонителямъ, и въ любви, и въ терпѣніи къ тѣмъ, коихъ онъ учитъ ³⁾.

II. 3—4. Подобно и женщины, кои имѣютъ полномочіе служенія діакониссъ, ежедневно пусть только доброму научаются и занимаются благотвореніемъ, такъ чтобы видомъ своимъ могли научать и наставлять юныхъ женщинъ.

II. 7—8. *Себя представляй образемъ* не одного какого либо частнаго вида добра, но *всѣхъ добрыхъ дѣлъ*,—въ ученіи—черезъ доброе твое гостепріимство, подобно тому какъ я, напримѣръ, никогда ничего не пожелалъ. Также въ скромности и *въ словѣ здоровомъ* чрезъ да и нѣтъ. И *безукоризненъ* будь предъ тѣми, коихъ будешь учить, чтобы чужой и противникъ нашъ, хотя бы и желалъ сказать о насъ что-либо дурное, однако *посрамился бы* предъ слушателями своими,

¹⁾ букв.: исповѣдуютъ, признаются.

²⁾ Греч.: *πρεσβυτας* и нѣк.: *πρεσβυτερος*,—Вулг.: *senes*, Сир. употребляетъ тоже слово, какъ и 1 Тим. 3, 2 и 5, 1, которое означаетъ и пресвитера.

³⁾ Учительство предполагаетъ, что здѣсь разумѣется пресвитеръ, какъ и дальнѣйшая рѣчь о діакониссахъ.

когда не могъ бы сказать о насъ никакого дурнаго слова.

II. 9—10. *Рабы господамъ своимъ да подчиняются во всемъ, не воруя*, да не подпадутъ суду въ качествѣ воровъ, но да показываютъ истинность свою, дабы этою вѣрностію своею украшали святое ученіе, которое усвоили.

II. 11—13. *Ибо явились благодать спасенія* ¹⁾ *Божіи всемъ людямъ*, тоестъ возвѣщена истина Іудеямъ и язычникамъ, господамъ и рабамъ, — *наставляющая насъ* всѣхъ вообще, *чтобы мы отвергли нечестіе*, которое совершали, и *мірскіе помыслы*, въ коихъ вращались, — и *жили въ семъ отъкъ* не такъ, какъ жили нѣкогда, но *цѣломудренно*, чтобы никто не взиравъ на жену ближняго своего съ лукавыми мыслями (ср. Мате. 5, 28), и *праведно*, чтобы не желалъ владѣній ближняго, — и *благочестиво*, въ святости, воспринятой нами въ крещеніи. А также въ правдѣ, тоестъ въ подаваніяхъ, щедро удѣляемыхъ нами нуждающимся, не расчигывая получить за нихъ вознагражденіе здѣсь, но только *ожидал* получить *блаженство надежды* и срѣтить *явленіе* пришествія *славы Великаго Бога*. Это тоже, что сказалъ Моисей: *Богъ Великій и Страшный* (Второз. 10, 17), — или же разумѣется откровеніе великой славы Бога, ибо не Отецъ долженъ открыться въ тотъ день, но Сынъ. Если же пришествіе разумѣется Сына, а не Отца, то назвалъ Апостоль великимъ откровеніе, а не Бога. Но допущена была ошибка переписчиками, отнесшими къ Богу то, что Апостоль вездѣ употреблялъ о днѣ откровенія, говоря такъ: *великой славы Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа*.

¹⁾ Греч.: *σωτηριος*., какъ и Сир., Вульг: *тотъ σωτηρος*.

II. 14. Онъ далъ Себя за насъ, чтобы насъ искупить чрезъ крещеніе отъ беззаконія, которое мы совершали, и очиститъ Себѣ, тоестъ избрать Себѣ народъ собственный ¹⁾, ревностный къ добрымъ дѣламъ, какъ

¹⁾ Proprium. Греч.: слово *περιούσιος*, одинъ только разъ употребленное въ Новомъ Завѣтѣ, взято изъ Ветхаго, гдѣ у LXX этимъ словомъ переведено евр.: *הַיְיָ*, означающее: *собственность* (народъ собственный, свой, особенный),—отсюда: *περιούσιος*—*около—сущный*, относящійся, принадлежащій къ имѣнію — *ουσία*,—1 Петр. 2, 9: *λαὸς εἰς περιποίησιν*, Симмакъ: *ἐξαιρετό*; (Field, 1, 113—114 и 294 и 2. 289). Св. Златоустъ: *λαὸς ἐξαιρετικὸς οὐδὲν ἔχων κοινὸν πρὸς λοιπούς* (In Tit. hom. V. § 2. Migne 62. 690. Русс. пер. СПб. 1859, стр. 65: народъ отдѣльный, не имѣющій ничего общаго съ другими); *Теодоритъ*: *λαὸν οἰκείον* — свой, собственный народъ (Migne 82. 865); *Экумений* (Migne 119. 256), какъ Златоустъ, прибавляя: *ἐκ περιουσίας ἀγαπώμενον* — по преимуществу возлюбленный (ср. Сир. перев.); хорошо *Теофиликтъ*, добавляя къ Злат.: *ὁ οἰκείος, ἐκ μεταφορᾶς τῶν περὶ τὴν οὐσίαν καὶ τὸν πλοῦτον τοῦ δεσπότου στρεφόμενον οἰκείων* (ib. 853—854), тоже у *Евфимія Злабена* (ib. t. 2. p. 324); *Ватены Крамера*, по Злат. (t. VI. p. 97). Латин.: *abundantem*, др.: *acceptabilem* (и Вульг.). *Теодоръ Мопс.* въ лат. переводѣ (изд. Swete t. 2. p. 250): *populum acceptabilem* (*ἀγαπώμενον*)... *proprium* (*οἰκείον*) *sibi populum acquireret, qui bonis semper sit operibus praeditus*, *Амвросіастъ*: *abundantem* (Migne, 17. 502), *Целаній*: *acceptabilem* (M. 30. 899). Превосходное изслѣдованіе касательно этого слова читаемъ у Иеронима In Tit. ad h. loc. (Migne t. 26, col. 587—589). Сопоставляя данное мѣсто съ Второз. 7, 6 и Псал. 134, гдѣ LXX и Θεοδот. имѣютъ: *περιούσιον* и *εἰς περιουσιασμόν*, а Ак. и V изд.: *εἰς περιούσιον*, Симмакъ: *ἐξαιρετόν*, соотв. евр. *sgolla*,—блаженный Отецъ переводитъ: *egregium vel praecipuum*, причѣмъ указываетъ на какую-то другую книгу, въ которой употреблено: *resiliageth*. Съ этимъ словомъ онъ сравниваетъ потому другое еще ни въ одномъ, на греческомъ языкѣ написанномъ произведеніи, не встрѣчающемся слово *ἐπιουσιος*—въ молитвѣ Господней о хлѣбѣ (Матѣ. 6, 11; Лук. 11, 3). Это послѣднее слово, по Иерониму, надо переводить не латинскимъ *gratinum*—*завтрашній*, какъ въ евангеліи отъ евреевъ (*machar*), но *supersubstantialem*—сверх-сущный (Migne, ib. in Matth. col. 43), тоестъ *praecipuum*, *egregium*, *resiliageth* (рапем), именно Тотъ, который сходитъ съ неба (Іоан. 6, 5). Оба слова различествуютъ между собою весьма мало, одними только предлогами *ἐπί* и *περί*. Нѣкоторые, сообщаетъ Иеронимъ, *ἐπιουσιον* въ молитвѣ Господней толкуютъ такъ, что этотъ хлѣбъ выше всѣхъ существъ (*οὐσίας*), тоестъ выше всѣхъ сущностей (*substantias*). При такомъ толкованіи смыслъ термина будетъ весьма немногимъ отличаться отъ *περιουσιον* Тит. 2, 14, тоестъ онъ будетъ означать нечто такое, что изрядно и особенно, отдѣльно отъ всего и выше всего. Ср. *Викторинъ*: *populum περιούσιον—circa substantiam, hoc est circa vitam consistentem populum*, какъ и въ чинѣ литургіи (in oblatione) гово-

сказалъ Іоаннъ (Креститель) Духомъ Святымъ. (Мате. 3, 9; Лук. 3, 8).

II. 15. *Сіе говори и утѣшай* ¹⁾, но дѣлай это съ тонкимъ искусствомъ, дабы кто не сталъ презирать тебя за излишнюю слащавость.

III.

III. 1. *Напоминай же* ²⁾ имъ то, о чемъ я уже писалъ (Римл. 13, 1 сл. ср. 2 Тим, 2, 24), чтобы всѣ, находящіеся подъ властію, пребывали въ подчиненіи, — и пусть ³⁾ ко всякому дѣлу доброму будутъ готовы.

рится: *очисти Себя народъ circumvitalem, ревностный къ добрымъ дѣламъ, circa tuam substantiam venientem....* Въ другомъ мѣстѣ: *latinus cum non intelligeret περίουσιον ὄχλον, περίουσιον, τον περίοντα, id est circa vitam, quam Christus et habet et dat, posuit populum abundantem* (Marii Victorini Afri adv. Arium lib. 1. cap. XXX и Lib. 2. cap. VIII. Migne, Patrol. Ser. lat. t. VIII. coll. 1063 и 1094). Примѣчательно, что вмѣсто *populum proprium* Мехитеристовъ въ Сир. Вальт. стоитъ: ܡܪܝܢܐ = поупш, можетъ быть надо: ܡܪܝܢܐ = unicum, singularem = egregium, praecipuum. Но въ Ветхомъ Завѣтѣ Исх, 19, 5; Второз. 7, 6; 14, 2 и 26, 18, гдѣ евр. לַחֵן LXX и Θεодот. переводятъ словомъ *λε. περίουσιον*, а Симм. *ἑξαιρετόν*, Сирскій (Вальт. и Черіани) имѣеть: ܡܪܝܢܐ = возлюбленный (Экум.: *αγαπημενον*), — а въ Псал. 134 (135). 4, гдѣ LXX и Θεодот. имѣють: *εις περίουσιασμον*, Ак. и V изд.: *εις περίουσιον*, Симм.: *ἑξαιρετόν*, Сирскій (Вальтона и Черіани) ставятъ: ܡܪܝܢܐ = въ собраніе свое, между тѣмъ какъ халд. удерживаетъ ܡܪܝܢܐ = въ возлюбленнаго своего. Это послѣднее слово ܡܪܝܢܐ употреблено св. Ефремомъ и въ толкованіи на Исх. 19, 5 (S. Ephraem Syri opera omnia, ed. Romae, Opera Siriasa, t. 1 p. 221. lin 9 des.). Древне-слав. у Мате. и Лук. переводитъ разнообразно: (хлѣбъ) наставшаго дне, настоящаго дне, насущный день, насущный (безъ дня), дневный, надневный, достойнъ естеству, достойный (просто), насущный, бытнй, — въ посл. къ Тит.: люди достойны и неизреченныя, — изрядны, — оуша(я), — избраны, — въ Псал. 134, 4: достойніе и причастіе.

¹⁾ Гр.: *κατακαλε*.

²⁾ *δε* чит. Арм. но Сир. Sch.: *κα*, др. и Вулг. не имѣеть союза.

³⁾ Ср. Сир. Вальт.

III. 2. Также хищнаго и дурно обращающагося пусть никто не подвергаетъ хуленію,—съ таковымъ никогда да не ссорится,—но *всякую да оказываетъ* ¹⁾ *кротость ко всѣмъ людямъ*,—и тихое смиреніе свое они должны проявлять не въ отношеніи только своихъ единовѣрцевъ, но также и по отношенію ко всѣмъ людямъ.

III. 3. *Ибо были некогда и мы такими же, какъ и они*,—и въ тѣхъ порокахъ, какимъ предаются они теперь, вращались и мы,—и тѣ дѣянія, какія намъ не желательно видѣть у нихъ, совершали и мы. *Неразумны* были мы, какъ и они; *и непокорны* мы были подобно имъ; *зablуждающимися* были мы, какъ и они; *рабствующими различнымъ похотямъ* ²⁾ подобно имъ; *въ ненависти и злобѣ*, въ коихъ пребываютъ они, вращались и мы; *также* ³⁾ *ненавистны* Богу мы были и другъ друга преслѣдовали ненавистію подобно тому, какъ и они.

III. 4—7. *Когда же не правосудіе Божіе, но благосклонность чelовѣколюбія Его явилась надъ всѣми людьми*;—не по дѣламъ праведности, кои совершали мы, ибо мы творили дѣла беззаконія, выше мною перечисленные,—но по милости Своей оживотворилъ нашу скрытую мертвость, и чрезъ омовеніе водное возродилъ насъ въ обновленіи Духа Святаго,—*Коего излилъ на насъ обильно*, то есть когда онъ вдохнулъ Его въ Апостоловъ (Іоан. 20, 22) и роздалъ Его въ огненныхъ языкахъ (Дѣян. 2, 2—4), а также нѣкоторые пророчествуютъ посредствомъ Него, нѣкоторые истолковываютъ чрезъ Него, другіе совершаютъ

¹⁾ Ср. Сир. Вальт.

²⁾ Какъ и въ Сир. Вальт. опущ.: *каи чдоуаис*.

³⁾ и—и—также: такъ въ Сир. Вальт.

при помощи Его различныя чудеса (1 Кор. 12, 1 дал.):—*чтобы*,—кромѣ всѣхъ, приступившихъ и приступающихъ къ крещенію для полученія въ немъ очищенія,—и мы также *получили оправданіе* благодати Его, не по дѣламъ, но чрезъ самое крещеніе,—и *наслѣдниками стали*, послѣ очищенія нашего—наслѣдниками не въ землѣ, текущей медомъ и молокомъ, но *въ надеждѣ жизни* во вѣки вѣковъ.

III. 8. *Вѣрно слово*, которое я сказалъ. *И чрезъ него* ¹⁾ *желаю, чтобы ты укрѣплялъ ихъ* всегда, дабы, руководствуясь имъ, они заботились о добрыхъ дѣлахъ,—разумѣются люди, кои вѣруютъ, что истинно есть Богъ. Ибо *это (хорошо) и полезно людямъ*, кои обратятся къ ученію (Христову).

III. 9. *Состязаній же глупости, и родословій*, то есть гнилаго и гнуснаго многословія Евреевъ,—и *споровъ* ²⁾, и *ненависти, и распрей книжниковъ* ³⁾ языческихъ *избѣгай*: ибо они *безполезны* для той и другой стороны, и *суетны* изреченія, лишенныя истины.

III. 10. *Человѣка*, который имѣетъ умъ раздѣлившійся и предавшійся чуждому ученію, *послѣ одного и втораго вразумленія избѣгай* ⁴⁾, то есть: *послѣ того какъ однажды* ⁵⁾, прійдя (изъ секты), будетъ наученъ и вразумленъ, (снова потомъ) возвратится въ секту свою,—отдаляйся отъ такого.

¹⁾ Греч. и др.: *peri touton*—о семъ.

²⁾ Такъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт.: *eriv*.

³⁾ Такъ точно въ Сир. переведено Греч.: *νομικας*—κ τ ν ε, Вульг.: *legis*, Русс.: о законѣ, Слав.: *законныкъ*, точнѣе: *законническикъ*.

⁴⁾ Греч.: *meta man*, а не *protyn*, какъ Русс. и Слав.: *перваго или втораго вразумленія паритов*, Вульг.: *post unam... devita*, Сир. Вальт.: *отъ человѣка еретика, послѣ того какъ одинъ разъ и два его увѣщавъ ты, отвращайся*.

⁵⁾ Ср. Сир.

III. 11. Вѣдь *такой* человекъ, для котораго нѣтъ ни достовѣрной истины, ни лжи,—*извращенъ* въ умѣ своемъ и *ирриттъ*, такъ какъ отвѣдалъ истину, и возвратился вспять: и тѣмъ самымъ, что уходитъ и приходитъ, *самъ себя осуждаетъ*, тоестъ подвергаетъ себя должному осужденію.

ПРИБАВЛЕНІЕ.

ТОЛКОВАНІЕ СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

НА АПОКРИФИЧЕСКІЯ ПОСЛАНІЯ

КОРИНѢЯНЪ КЪ АПОСТОЛУ ПАВЛУ

И

АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНѢЯНАМЪ.

КЪ КОРИНѢЯНАМЪ ТРЕТЬЕ ¹⁾.

Послѣ того какъ Коринѣяне, благодаря посланіямъ ²⁾ Апостола, сдѣлались единомысленными (и отвратились) отъ раздѣленій, кои отъ нихъ же самихъ ³⁾

¹⁾ Въ примѣчаніяхъ къ толкованію св. Ефрема и въ изданіи текстовъ апокрифа употребляемъ слѣдующія сокращенія:

Е и *Ефр*—текстъ апокрифа по толкованію св. Ефрема.

Em—латинскій переводъ толкованія св. Ефрема въ изданіи: S. Ephraem Syri commentarii in epistolas d. Pauli, nunc primum ex armenio in latinum sermonem a patribus Mekhitaristis translatis, Venetiis, 1893. p. 117—124.

Ev—нѣмецкій переводъ толкованія, принадлежавшій Vetter'у въ Theologische Quartalschrift, 1890. II. I. S. 627—639.

Ek—тогоже нѣм. переводъ, принадлежавшій Kapaĵanz'у и помѣщенный у Zahn'a въ Geschichte des Neut. Kanons, 2 B. 595—606.

A и *Арм*—армяно-библейскій текстъ апокрифа—по переводамъ: Vett—нѣмец. Vetter'a ib. 615—624, и *Carr*—франц. *Carrière*, въ La correspondance apostolique de Saint Paul et des Corinthiens—Paris, 1891. p. 19—23, отгискъ изъ Revue de théologie et de philosophie, t. XXIII.

L и *Лат*—новооткрытый Berger'омъ латинскій текстъ апокрифа, напечатанный въ только что поименованномъ изданіи, p. 15—19.

Кромѣ того изъ Vetter'a взяты слѣдующія сокращенныя названія рукописей, переводовъ и изданій: *S*—Смирнская рукопись, *W*—Алеппская рукопись по переводу Whiston'a, VI—8—восемь Венеціанскихъ рукописей, по коимъ сдѣлано изданіе Цораба—*Z* и переводъ Ринка-Аухера—*R*,—*P*—Парижская рукопись у Vetter'a.

Дѣленіе апокрифа на стихи и главы заимствовано у Ринка и Феттера. Курсивомъ отличаемъ текстъ апокрифа отъ словъ св. Ефрема.

²⁾ Множественное число у *Ek* и *Ev*, но *Em*: per epistolam. Разумѣется одно или оба посланія (каноническія) къ Коринѣянамъ.

³⁾ Буквально *Ek*: von den Häresien, welche von selbst in ihrer Mitte entstanden. *Ev*: in Folge dortiger Irrlehren, die da und dort, von sich selber, eine nach der andern, emporgesprosst waren. *Em*: abjecto schismate, quod illico inter se a seipsis generaverant.

происходили между ними, — къ нимъ вторглись чужіе совратители и привели ихъ въ смущеніе ¹⁾. Вслѣдствіе зависти Лукаваго, возымѣвшаго у нихъ силу, они открыто проповѣдывали ложь своего заблужденія на площадяхъ и нимало не скрывали ²⁾ этого ни отъ кого, кто имъ встрѣчался.

Но пресвитеры Коринескіе когда увидѣли, что тѣ (лжеучители) со дня на день (все болѣе и болѣе) распространяютъ ³⁾ свою проповѣдь ⁴⁾, то послѣшили написать Апостолу и представить (на его судъ) то, что тѣ проповѣдывали, дабы онъ или самолично бы прибылъ поскорѣе, или прислалъ бы тщательное опроверженіе и обличеніе ихъ рѣчей.

По причинѣ сего и сему подобнаго они и написали посланіе и съ двумя ревностнѣйшими *діаконами* ⁵⁾ отправили къ Павлу, говоря такъ:

1.

1. 1. *Стефанъ* ⁶⁾ и (сущіе) съ нимъ пресвитеры ⁷⁾ — Павлу ⁸⁾, брату-господину ⁹⁾ — радость ¹⁰⁾.

¹⁾ Раздоры, возникшіе въ средѣ Коринянъ и прекратившіеся послѣ двухъ посланій Апостола къ нимъ (ср. 1 Кор. 1, 11 сл. 11, 18 сл. и др.), св. Ефремъ отличаетъ здѣсь отъ тѣхъ смуть, кои отъинуду привнесены были въ Коринѣ чужими лжеучителями и противъ коихъ направлено третье (апокрифическое) посланіе къ Коринѣянамъ.

²⁾ Буквально: не таили и не скрывали.

³⁾ Буквально: распространяютъ и расширяютъ.

⁴⁾ Ек: Lehre.

⁵⁾ Въ Армянскомъ текстѣ апокрифа (II, 2) названы и самыя имена двухъ діаконъ: *Ферптъ* и *Тигъ*, кои доставили Апостолу посланіе Коринѣянъ, а Коринѣянамъ отвѣтъ Апостола.

⁶⁾ Ср. 1 Кор. 1, 16 и 16, 15. 17.

⁷⁾ Въ Латинскомъ и Армянскомъ названы имена четырехъ пресвитеровъ: *Дифъ*, *Евулъ*, *Теофилъ* и *Зенонъ*.

⁸⁾ Буквально: къ Павлу въ Ем, Ев, Ек и А, по L: Павлу.

⁹⁾ Такъ Ем и Ев, но Ек: брату и господину, — въ нѣк. Арм. вѣтъ: *господину*, — въ L: *въ (о) Господъ*.

¹⁰⁾ Въ L: *вѣчное спасеніе*. Весь первый стихъ въ L читается такъ: „*Стефанъ* и кои съ нимъ суть все старшіе по рожденію: *Дифъ*, и *Евулъ*, и

1. 2—3. *Два нѣкіе мужа, по имени Симонъ и Кловій ¹⁾, пришли въ Коринѣ и нѣкоторые изъ вѣрующихъ обратили къ себѣ. Но обратили они ихъ не словами истины, а посредствомъ рѣчей растлѣнныхъ, каковыя рѣчи ты самъ долженъ (теперь) узнать ²⁾.*

1. 4. *Ибо ни отъ тебя мы никогда не слышали такихъ рѣчей, ни отъ другихъ апостоловъ, товарищей твоихъ,—каковыя слышимъ отъ этихъ людей ³⁾.*

1. 5. *Только знаемъ мы, что твердо содержимъ то, что мы слышали отъ тебя и отъ другихъ апостоловъ. Посему печаль наша не ради насъ самихъ, но ради народа ⁴⁾.*

1. 6: *Но въ томъ явилъ намъ Господь великую милость, что пока ты еще тѣломъ съ нами находишься ⁵⁾, мы снова чрезъ посланіе можемъ отъ тебя слышать то, что мы слышали отъ тебя устно.*

1. 7. *Или же самъ какъ можно скорѣе приходи къ намъ ⁶⁾.*

1. 8. *Мы уповаемъ на Господа ⁷⁾, что или Онъ отъ Феофила, и Зенонъ—Павлу брату—о Господь вѣчное спасеніе“. Ем ошибочно не относить salutem къ тексту апокрифа.*

¹⁾ Clobius вм. Cleobius.

²⁾ Em: quae verba ipse debes *dissolvere* (разрѣшить), но Ev: von deron Reden musst du selber *Kunde erhalten*, — Ek: erkennen sollst. Въ L такъ: „*пришли въ Коринѣ мужа два, Симонъ нѣкій и Кловій, кои нѣкоихъ вѣру обратили словами растлѣнными, что ты испытай*“. Ем почему-то не отмѣчаетъ, что только курсивомъ напечатанныя слова ст. 2—3 принадлежатъ тексту апокрифа, а другія представляютъ толкованіе или перифразъ св. Ефрема.

³⁾ Ем опять не различаетъ текста отъ толкованія.

⁴⁾ Такъ Ем и Ек (этого народа), а Ev: ради церкви или общества—Gemeinde. И въ ст. 5 Ем не отличаетъ толкованія отъ текста, все подъ рядъ похѣвая кovskyми, какъ слова посланія Коринѣнъ.

⁵⁾ Em: in corpore,—Ev: im Fleische,—Ek: körperlich.

⁶⁾ Во всемъ вообще первомъ отдѣленіи апокрифа (посланіе Коринѣнъ къ Апостолу) Ем не отличаютъ точно словъ текста апокрифическаго отъ прифразы и прибавленій самого св. Ефрема.

⁷⁾ Такъ Ем.: поз (ошибочно напечатано non) credimus in Dominum,—Ev. и Ek.: wir vertrauen auf den Herrn,—какъ и Арм. Въ L. оущено: in Dominum.

крылся *Евعونъ* ¹⁾ и тебя освободилъ Христосъ изъ рукъ того *беззаконника* и послалъ къ намъ, — или же *напиши посланіе къ намъ* ²⁾. Можетъ быть это (Евееона) было имя судьи, заключившаго его въ оковы и посадившаго въ тюрьму въ городѣ Филиппахъ ³⁾.

1. 9. *Слови же ложныя, кои они высказываютъ и (въ коихъ) учатъ, таковы* ⁴⁾:

1. 10. *Не должно, говорятъ, Пророковъ принимать* ⁵⁾ но (одно только)—Евангеліе.

1. 11. *И Богъ, говорятъ, не всемогущъ* ⁶⁾, то-есть Тотъ, Кто говорилъ чрезъ Пророковъ ⁷⁾, не есть Богъ всемогущій.

1. 12. *И нѣтъ, говорятъ, воскресенія плоти* ⁸⁾.

1) Em.: Etheoniae. Начертаніе Etheonias = Θεωνιάς свойственно Сирскому, какъ *Στεφανιάς*. I Кор. 1, 16—Сир. *כדבדמ*. Это служить однимъ изъ доказательствъ того, что текстъ св. Ефрема переведенъ съ сирскаго.

2) Em.: *освободилъ... послалъ*,—но Ев. поправляетъ: *освободитъ... пошлетъ*. Но, очевидно испорченный, текстъ св. Ефрема легко возстановить по L.: *„ибо вѣруемъ (снущено: въ Господа), какъ открыто Θεонъ, что освободилъ тебя Господь отъ руки беззаконника, — пожалуйста отпиши намъ“*. Такъ и VI: вѣруемъ Господу, что какъ это открыто было... Последнихъ словъ: *напиши къ намъ* — нѣтъ въ A, но присутствіе ихъ въ L ручается за ихъ принадлежность первоначальному тексту апокрифа.

3) См. Дьян. 16, 24, —18, 5,—20, 1—6 и 2 Кор. 7, 5—9, 5,— также преданіе о написаніи Апостоломъ двухъ каноническихъ посланій къ Коринтянамъ изъ Филиппъ. См. стр. Апокрифъ кажется разумѣть одного изъ Коринтянъ, коему открыто было объ освобожденіи Апостола отъ Филиппійскихъ узъ, — хотя и толкованіе св. Ефрема ничего не имѣетъ противъ себя (Ср. Zahn, 597. Anm. 2).

4) Em: *verba autem erronea, quae dicunt ac docent, hujusmodi sunt*, — Ев: *und es sind... folgende*,—Ek: *und die Worte, die sie reden und lehren, sind irrig, nämlich so*. Лат.: *ибо то, что они говорятъ и (чему) учатъ, таково*. Здѣсь такимъ образомъ Ефремъ совпадаетъ съ A и отступаетъ отъ L, прибавляя слово: *ложныя*, — но наоборотъ уклоняется отъ A къ L, не читая слово: *нечестивцевъ*.

5) Такъ Em, Ев, Ek и Арм. также Ефр. въ толк. III, 34—35,—но Лат.: *не должно, говорятъ, пророкамъ вѣрять*.

6) Такъ и всѣ тексты.

7) Em: *in prophetis*, Ek: *durch den P.*, Ев: *zu den P.*

8) *Плоти* — Em, Ев и L и одни изъ A,—другія и Ek: *тѣлѣ*.

1. 13. *И даже человекъ, говорятъ, совсѣмъ не Богомъ созданъ* ¹⁾, но семью управителями ²⁾).

1. 14. *И не (съ) земнымъ, говорятъ, тѣломъ пришелъ Господь нашъ, но (съ) небеснымъ тѣломъ* ³⁾, — *и не допускаютъ, что Онъ рожденъ отъ Дѣвы Маріи* ⁴⁾, ибо Онъ, говорятъ, прохожденіемъ прошелъ чрезъ нее такъ, что ничего не воспріялъ отъ нея ⁵⁾).

1. 15. *И міръ, думаютъ, не есть твореніе Бога, но ангеловъ* ⁶⁾ нѣкихъ, тоестъ тѣхъ семи управителей

Но это есть система учителей секты ⁷⁾ Вардесана, — и потому Десаниты ⁸⁾ не допустили это посланіе въ свой „Апостолъ“ ⁹⁾. О семъ уже и Апо-

¹⁾ Такъ и Арм., но L: но и человекъ не есть созданіе Бога.

²⁾ Т. е. низшими божественными силами или ангелами — посредниками или зонами.

³⁾ Въ L: *Но и не во плоти пришелъ Христосъ*. Эти слова, не имѣющіяся въ A, Цанъ невѣрно считаетъ принадлежащими св. Ефрему, а не тексту апокрифа (S. 597. Апт. 4). *Тѣломъ* — согроре у Em, Ev и Ek, но A и L: *in carne — во плоти*.

⁴⁾ *И не допускаютъ, что... такъ и въ Арм. у Vett. — но Сагг и L: но и не рожденъ отъ (изъ) Маріи*. (Сагг: *Иисусъ Христосъ*).

⁵⁾ Св. Ирипей о Валентиніанскомъ ученіи сообщаетъ: „Христосъ прошелъ чрезъ Марію, какъ вода проходитъ чрезъ трубу“, I. VII. 2. ed Stieren, p. 80 и III. 11. 3, p. 469. Тоже св. Елифаній: *Тѣло Христа съ неба было припесено я, какъ вода чрезъ каналъ, прошло чрезъ Марію Дѣву, — ничто не воспріялъ Христосъ отъ дѣвственнаго лона, но имѣлъ небесное тѣло*, XXXI. 7. Dindorf vo I. 2, p. 145. Какъ это, такъ и другія пункты джеученія св. Ефрема относить къ послѣдователю Валентина, сирскому еретикъ Вардесану.

⁶⁾ Текстъ буквально совпадаетъ съ армянскимъ, но вполнѣ соответствуетъ и латинскому (и греческому), гдѣ родительный Dei — Θεου могъ быть переведенъ на сирскій языкъ словами: *твореніе Бога*.

⁷⁾ Буквально: *ученіе учителей дома Вардесана* (см. Em и Zahn, 598, Апт. 3).

⁸⁾ Это, обычное у сирійцевъ, названіе послѣдователей Вардесана сокращено изъ сирскаго ܫܘܪܝܘܬܐ — ܫܘܪܝܘܬܐ, съ опущеніемъ первой половины составного слова. И это названіе, какъ и Etheonas, можетъ также служить признакомъ того, что комментарий св. Ефрема есть переводъ съ сирскаго.

⁹⁾ Переводчики толкуютъ это мѣсто различно. Мехитаристы такъ: „non miseguit hanc epistolam in apostolum suum“. Цанъ-Кавайянецъ: „и потому Десаниты не допустили это посланіе въ свой апостолъ“ (und deshalb liessen

столь (Павель) сказалъ въ „Дѣянїяхъ Апостоловъ“:
„послѣ меня, когда я отойду ¹⁾, войдутъ къ вамъ
лютые волки, кои не будутъ щадить учениковъ,—и
изъ васъ возстанутъ люди, говорящіе превратное,
и увлекутъ учениковъ слѣдовать за ними“ (Дѣян.
20, 29—30) ²⁾. Итакъ, отъ дней Апостола, какъ пред-
сказалъ самъ Апостоль и какъ Коринѣяне написали,
основана секта эта. Ученики же Вардесана думаютъ,
что это было изобрѣтеніе Вардесана, ихъ учителя ³⁾.
Ими написаны также и „*πράξεις αὐτῶν*“ ⁴⁾ съ тою цѣлью,

die Desaniten diesen Brief nicht zu in ihren Apostolos). Этотъ переводъ,
говоритъ Цанъ, заслуживаетъ предпочтенія предъ другимъ: „я потому Де-
саниты не допустили, чтобы это посланіе дошло до ихъ Апостола“ (deshalb
liessen die Desaniten nicht zu, dass dieser Brief an ihren Apostel gelange);
потому что въ текстѣ нѣтъ ничего объ этомъ „gelangen“ и, какъ по Ефрему
такъ и по бывшему у него тексту апокрифа, посланіе Коринѣянь дошло
до Апостола и Апостоль послалъ на него отвѣтъ. Здѣсь разумѣется „апо-
столь — *αποστολος*“ Вардесанитовъ, т. е. собраніе посланій Ап. Павла, въ
коемъ не было апокрифической переписки Ап. Павла съ Коринѣянами,
подъ заглавіемъ: „*третье къ Коринѣянамъ*“, какъ была она въ томъ би-
блейскомъ кодексѣ, коимъ пользовался св. Ефремъ (Zahn, 98, Anm. 4).
Феттеръ напротивъ, подъ „Апостоловъ“ разумѣетъ самого Вардесана и
толкуетъ такъ, что, по мысли св. Ефрема, уже Вардесанъ, этотъ „Апостоль“
своей секты, зналъ апокрифъ и отвергалъ его. За это говоритъ слѣдующій
за тѣмъ цитатъ изъ Дѣян. 20, 29. 30, коего выраженіе „лютые волки“ Ефремъ
очевидно относитъ къ лжеапостолу Вардесану. Поэтому онъ переводитъ такъ:
und deshalb haben die Bardesaniten von ihrem Apostel an diesen Brief nicht
anerkant. См. стр. 630 и Anm. 1.

¹⁾ Ср. Сир. у Вальтона, — греч.: *μετὰ τὴν ἄμιξιν μου* — по отшествіи
моемъ.

²⁾ Ср. Сир. ib. Этотъ цитатъ можетъ служить доказательствомъ того,
что комментарий св. Ефрема есть древнѣйшій переводъ съ сирскаго.

³⁾ Св. Ефремъ, какъ и другіе полемисты противъ ересей (особ. Иринея,
Тертуліана и др.), указываютъ на то, исторически дѣйствительное, явленіе
(Филоны, Николаиты, Иоанниты, Назореи, Керинѣи, Симоны,—ср. лжеученія,
обличаемыя въ 1 посл. Іоанна, у Іуды, въ посл. Колосс. Пастырскихъ и др.),
что основатели гностическихъ сектъ не были изобрѣтателями новаго ученія,
но что эти лжеученія въ зародышѣ были и при Апостолахъ и обличены ими.

⁴⁾ Разумѣются апокрифическія Дѣянїя Апостоловъ, кои имѣютъ гности-
ческое происхожденіе. Греческое: *πράξεις αὐτῶν* (въ армянскомъ искажено

чтобы посредствомъ сочиненныхъ ими чудесъ и знаменій Апостоловъ письменно изложить (собственное свое) безбожіе, противъ коего вооружались Апостолы ¹⁾).

1. 16. *Посему, говорятъ они (Коринтяне въ посланіи къ Апостолу), такое посланіе мы къ тебѣ (и) написали ²⁾, чтобы ты поспѣшилъ ³⁾ (постарался поскорѣе) придти къ намъ самъ, дабы, благодаря твоему присутствію и твоимъ рѣчамъ, безъ соблазна оставался городъ Коринтянъ ⁴⁾ и, (дабы) тѣхъ (лжеучителей) безуміе, чрезъ открытое (всенародное) доказательство истины и проповѣди твоей ⁵⁾, предъ всеми было посрамлено и отвергнуто ⁶⁾.*

такъ: Praksauthoikh) указываетъ на глубокую сирскую старину (Zahn, S. 598. Anm. 7).

¹⁾ Вардесанъ, основатель гностической секты въ Сиріи (Едессѣ), послѣдователь Валентина,—время жизни его падаетъ на 154—222 гг.

²⁾ Em: propterea dicunt: „ideo scripsimus nos ad te litteras, ut properes... Ek: deshalb, sagen sie, *sorge, dass du auf Grund des Briefes, den wir an dich geschrieben haben, selbst zu uns kommest.* Ev: deshalb sagen sie: welchen Brief wir an dich geschrieben haben. Eilends nimm es auf... и считаетъ жѣсто испорченнымъ. Смыслъ такой: въ виду написаннаго нами къ тебѣ посланія постарайся... (630. Anm. 2). Это жѣсто, кажется, предполагаетъ латинское retimus, коего нѣтъ въ армянскомъ.

³⁾ Такъ Em, но Ev и Ek соотв. Арм.: поспѣши.

⁴⁾ Ek: *нашъ городъ Коринтъ*, — Em: civitas ista Corinthiorum, — такъ и Арм., но Лат.: ecclesia (?)

⁵⁾ Такъ Em,—Ev: твоей истинной проповѣди,—Ek: истины и ученія.

⁶⁾ Лат.: *по причинѣ чего просимъ, бранны, со всею поспѣшностію постарайся придти къ намъ, дабы не въ соблазнѣ оставались Коринтская церковь и ихъ безуміе тщетнымъ оказалось. Здравствуй въ (о) Господѣ.* Слова: *истины и ученія* у Цана ошибочно приняты за текстъ апокрифа. Заключительное привѣтствіе (прощаніе) опущено св. Ефремомъ, какъ это онъ всегда почти дѣлаетъ и при толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. Римл. 16, 21—24, Русс. пер. стр. 58,—2 Кор. 13, 12—13, стр. 155,—Филипп. 4, 23, стр. 214,—Колосс. 4, 18, стр. 227,—1 Тим. 5, 28, стр. 240—241,—2 Тим. 3, 18, стр. 253,—Евр. 13, 23—25, стр. 316.—2 Тим. 4. 19—22, стр. 253).

II. ¹⁾

II. 1. *Взяли, принесли* ²⁾ *посланіе* ³⁾ *въ городъ Филиппійцевъ* ⁴⁾. А какъ то былъ день преслѣдованія Павла, когда его били палками и ввергли въ тюрьму, потому что онъ изгналъ злаго духа изъ служанки, ходившей повсюду съ прорицаніемъ будущаго,—то боялись идти къ нему (сами) и переправили къ нему посланіе чрезъ *жену Аполафана* ⁵⁾.

[Но эта была не та ночь (о коей повѣствуется въ Дѣян. 16, 25 дал.), потому что въ ту ночь послѣдовало землетрясеніе ⁶⁾, и ⁷⁾ двери тюрьмы всѣ ⁸⁾

¹⁾ Второго отдѣленія, сообщающаго о доставленіи къ Апостолу въ Филиппы посланія Коринтянъ, о скорби по этому случаю Апостола-узника и о написаніи имъ отвѣтнаго посланія къ Коринтянамъ,—нѣтъ въ Латинскомъ текстѣ и въ Смирнской рукописи армянской (?), съ которой сдѣланъ переводъ Вилькинса и первый переводъ Лакроце, помѣщенный у Фабриція въ Codex Arosyrphus Novi testamenti, t. III, 682 sq. (Zahn, 599, Anm. 1). Это отсутствіе въ латинскомъ текстѣ промежуточнаго историческаго извѣстія сильно колеблетъ гипотезу Лакроце-Цана, что нашъ апокрифъ есть отрывокъ изъ утраченныхъ „Актвъ Павла“. Возможно, что это отдѣленіе есть вставка сирскаго переводчика и вообще принадлежность одной только сиро-армянской, а не греко-латинской редакціи апокрифа. Равная же утрата апокрифа въ греческой церкви, предполагаемая Цаномъ и служащая основаніемъ его гипотезы, не можетъ быть признана за несомнѣнную, въ виду существующаго латинскаго перевода, во время котораго очевидно существовалъ еще греческій подлинникъ. Вообще же утрата апокрифа объясняется въ греческой церкви незначительностію содержанія апокрифа съ одной стороны, и ранними появленіями полныхъ опроверженій еретиковъ (Иринея, Тертуліанъ и др.) съ другой.

²⁾ Такъ Ev, а Em: *accipientes tulerunt*, Ek: *взяли и отнесли*.

³⁾ Такъ Ev и Ek, а Em: *has litteras*.

⁴⁾ Цанъ ошибочно помѣчаетъ эти слова не принадлежащими тексту апокрифа.

⁵⁾ Ek: *Apolophanes*, а Em и Ev: *Apollophanes*. Но въ Арм. сказано, что Апостолъ подвергся узамъ *ради* Статоняки, жены Аполлофана. Примиреніе толкованія св. Ефрема съ Арм. текстомъ возможно только въ томъ случаѣ, если допустить, что или въ ту же ночь или позднѣе Статоняка сдѣлалась христіанкою.

⁶⁾ Em добавляетъ: *illis—тамъ*, а Ev: *im Kerker—въ тюрьмѣ*. Ср. Дѣян. 16, 26.

⁷⁾ И — нѣтъ у Ev.

⁸⁾ Такъ Ek, а Em: *communiter*, Ev *allzumal*, — въ Дѣян. 16, 26: *пара-хѣѣма пѣσαι* — разомъ всѣ.

отворились, и ¹⁾ оковы его ослабѣли, и темничный стражъ вывелъ ихъ ²⁾ оттуда ³⁾ и привелъ ⁴⁾ въ домъ свой ⁵⁾].

И передали ⁶⁾ посланіе ⁷⁾.

II. 2. *Когда же онъ получилъ посланіе, то забылъ узы ⁸⁾ и возскорбѣлъ ради словъ, кои услышалъ.*

II. 3—4. *И сказалъ съ плачемъ: сколь ⁹⁾ лучше было бы мнѣ, если бы ¹⁰⁾ я умеръ и съ Господомъ былъ въ надеждѣ ¹¹⁾ и мирѣ, нежели чтобы послѣ того, какъ я претерпѣлъ узы отъ людей, снова преуспѣвали жрецы ¹²⁾ сатаны для смущенія и соблазна людей, коихъ я обращаю.*

II. 5. *И такимъ образомъ Павелъ, при многихъ страданіяхъ, кои терпѣлъ онъ отъ преслѣдователей и совратителей, далъ отвѣтъ на посланіе Коринѳянь ¹³⁾, проливая слезы и говоря такъ ¹⁴⁾:*

1) И — нѣтъ у Ев.

2) Павла и Сялу.

3) Πίσις у Ем.

4) Ек и Ев приб.: изъ.

5) Разумѣется Дѣян. 16, 12—40.

6) Въ Армянскомъ текстѣ названы имена двухъ діаконовъ Коринѳскихъ: Ѳерепъ и Тихъ, коимъ поручено было переправить посланіе Коринѳянь къ Апостолу въ Филиппы. *О двухъ ревностнѣйшихъ діаконахъ*, съ коими Коринѳяне отправили свое посланіе къ Апостолу, упоминаетъ и св. Ефремъ, хотя онъ и не называетъ именъ ихъ (см. конецъ предисловія къ толкованію апокрифа).

7) Поставленное въ скобахъ отдѣленіе или есть позднѣйшая вставка и не принадлежитъ св. Ефрему, такъ какъ представляетъ отрицаніе предыдущаго указанія на то, что Коринѳскіе послы прибыли въ Филиппы въ описанное въ Дѣян. 16, 12—40 время, — или же мы имѣемъ здѣсь испорченный текстъ.

8) Ек приб.: свои.

9) Сколь — нѣтъ у Ек и у Rinck'a.

10) Ек: *лучше было бы если бы я...*

11) Ек: *въ покоѣ* — in Ruhe.

12) Ем утверждаютъ, что есть другое чтеніе: *machinamenta* — *козни*. Мехитаристы вѣроятно разумѣютъ чтеніе Армяно-библейскаго текста.

13) Канаѳянецъ опускаетъ: *Коринѳянь(?)*, а Цапъ ошибочно относитъ къ тексту апокрифа, принадлежащее св. Ефрему, слово: *такъ*.

14) Относитъ написаніе апокрифа къ Филиппійскимъ узамъ Апостола,

III.

III. 1. *Павель, узникъ Иисуса Христа*, то есть ради Иисуса Христа, *къ братьямъ въ Коринѣхъ*¹⁾, *изъ (среды) мноюи скорби*²⁾, которую претерпѣваю отъ пытокъ, оковъ и злорѣчія (касательно меня)—*радость*³⁾.

III. 2. *Я не очень удивляюсь*, то есть сильно удивляюсь⁴⁾ тому, *что такъ скоро распространяются прелести зла въ мѣръ*⁵⁾.

III. 3. *Но Господь нашъ Иисусъ Христосъ скорѣе совершитъ*⁶⁾ *пришествіе свое* потому, *что*⁷⁾ *презираютъ Его тѣмъ самымъ, что извращаютъ истину словъ Его*⁸⁾.

III. 4. *Но я отъ начала*, то есть съ того времени, какъ васъ увидѣлъ,—*научилъ васъ тому, что я слышалъ отъ тѣхъ Апостоловъ, кои все время благовѣствованія (евангелія) съ Господомъ нашимъ ходили*⁹⁾, именно:

описаннымъ въ Дѣян. 16, 12—14, невозможно по двумъ основаніямъ. Одно указано уже въ толкованіи самимъ ли св. Ефремомъ или же глоссаторомъ, именно: Апостоль Павель и Сила, на Дѣян. 16, 25 дал., были освобождены отъ узъ въ ту же ночь. Второе то, что описанныя въ Дѣян. 16, 12—40 узы Апостола были до перваго посѣщенія имъ Коринѣа, слѣд. до основанія Коринѣской церкви и до написанія 1-го и 2-го посланій къ Коринѣянамъ, *послѣ коихъ написанъ апокрифъ*, какъ полагаеть экзегетъ (см. предисловіе), согласно показаніямъ самого апокрифа (I, 2. 4. 5,—III. 4).

¹⁾ Такъ Еѵ, а Еѵ: къ братьямъ Коринѣянамъ, Ек: къ Коринѣскимъ братьямъ.

²⁾ Ек: изъ мноюи скорбей.

³⁾ Лат. такъ: *Павель, узникъ Иисуса Христа, находившимся (сушимъ) въ Коринѣхъ братьямъ въ (о) Господь — радость.*

⁴⁾ Быть можетъ экзегетъ понимаетъ текстъ апокрифа въ смыслѣ вопроса и недоумѣнія: неужели мнѣ не удивляеться тому, что... на основаніи параллельнаго мѣста Галат. 1, 6. Ср. Zahn. 600. Anm. 3.

⁵⁾ Цанъ ошибочно относитъ „въ мѣръ“ къ тексту апокрифа. Лат.: „*Такъ какъ я нахожусь во мноюи скорбяхъ, то не удивляюсь, если такъ скоро распространяются заповѣди (догматы) Лукаваго.*“

⁶⁾ Такъ Еѵ, а Ек и Еѵ: ускорить.

⁷⁾ Такъ Еѵ, а Ек и Еѵ: по причинѣ тѣхъ, кои.

⁸⁾ Лат.: *Поелику Господь мой Иисусъ ускореннымъ пришествіемъ Своимъ содѣлаеть, уловляя тѣхъ, кои извращаютъ слово Его.*

⁹⁾ Лат.: *Ибо я отъ начала предалъ вамъ то, что и припалъ я и предано*

III. 5. что *Иисусъ Христосъ отъ Маріи рожденъ*, а не прошелъ чрезъ нее, — и *изъ сѣмени Давида*, не съ *небеснымъ тѣломъ* ¹⁾, — и *по обѣтованію Святаго Духа*, *съ неба къ ней* ²⁾ *посланнаго* ³⁾, а не отъ сожитія Иосифа съ нею ⁴⁾.

III. 6. А совершилось сіе для того, *чтобы Онъ искупилъ* отъ тлѣнія *всякую плоть* ⁵⁾ *чрезъ Свою плоть* ⁶⁾, — и *чтобы насъ изъ мертвыхъ воскресилъ съ плотію* ⁷⁾, *какъ и* ⁸⁾ *Себя Самого показалъ въ образецъ* ⁹⁾.

мнѣ отъ Господа и тѣхъ, кои прежде меня суть апостолы (сдѣлались апостолами) и были во все время со Христомъ Иисусомъ.

¹⁾ Ек: не какъ небесное *тѣло*, но Ем и L: *плоть*. На основаніи L выраженіе: *съ плотію* или *тѣломъ* должно считать принадлежащимъ тексту апокрифа. О подобныхъ же еретикахъ св. Ефремъ упоминаетъ въ *Expositio Evangelii concordantis*, p. 28: „одни говорятъ: тѣло безстрастное воспріялъ, другіе: но въ истинномъ тѣлѣ совершилъ домостройство, — одни называютъ Его тѣло земнымъ, другіе *небеснымъ*“.

²⁾ Ем: *ad eam*, Ев: *zu ihr*, Ек: *in sie* L: *in eam*.

³⁾ Въ L добавлено: *чрезъ ангела Гавріила*. Этимъ добавленіемъ подтверждается догадка Цапа, коему былъ неизвѣстенъ латинскій текстъ, что „*Святаго Духа*“ есть *genitivus* не *subjecti*, такъ чтобы Духъ Святой здѣсь стоялъ вмѣсто Ангела, но *appositionis*, какъ Дѣян. 2, 33. Это—Духъ, Который обѣщанъ былъ т. е. о комъ Ангелъ сообщилъ Пресвятой Дѣвѣ обѣтованіе, что Онъ найдетъ на нее (Лук. 1, 35).

⁴⁾ Лат.: „Что Господь нашъ *Иисусъ Христосъ отъ Дѣвы Маріи рожденъ, изъ сѣмени Давида по плоти, отъ (Святаго) Духа, съ неба отъ Отца посланнаго на нее чрезъ ангела Гавріила*“. Вслѣдъ за Ринкомъ-Аухеромъ Цапъ указываетъ на одно мѣсто изъ сирскаго писателя (IV вѣка) Афраата, гдѣ цитруется, повидимому, этотъ стихъ апокрифа такъ: „и Апостолъ свидѣтельствуетъ, что *Иисусъ Христосъ отъ Маріи былъ изъ сѣмени дома Давидова чрезъ Духа Святости (Святаго)*“. Хотя выраженіе $\kappa \tau \rho \tau \kappa \eta \iota \nu \kappa \alpha$ повидимому ближе къ Римл. 1, 3—4 (*κατὰ πνεῦμα ἀποσπούς*), но въ виду существованія толкованія св. Ефрема на апокрифѣ, для Афраата былъ вполне возможенъ цитатъ изъ него (Zahn, 561). Ср. Римл. 1, 3—4, — Гал. Гал. 4, 5, — 2 Тим. 2, 8, и др.

⁵⁾ Ек: *estъ тѣла* (?)

⁶⁾ Ек: чрезъ свое собственное *тѣло*.

⁷⁾ Ем: *in carne*, Ев: *im Fleische*, Ек: *mit dem Leibe* (*leiblich*). Соответственно L: *congrates* у св. Ефрема *in carne* должно относить къ тексту апокрифа, какъ Ек, напротивъ Ем.

⁸⁾ И — прибавлено изъ WP.

⁹⁾ Лат.: „дабы въ сей мѣръ пришелъ *Иисусъ во плоти, чтобы освободить всякую плоть чрезъ Свое рожденіе и чтобы изъ мертвыхъ насъ воскресить*“

III. 7. *Первый человекъ сотворенъ Отцемъ, а не управителями (ангелами или эонами), какъ утверждаютъ тѣ (лжеучители) ¹⁾.*

III. 8. *Посему и въ погибели ²⁾ смисканъ отъ Сына ³⁾,— не для того, чтобы подвергнуться наказанію и смерти по правосудію, такъ какъ онъ погубилъ себя чрезъ грѣхъ,—но ⁴⁾ чтобы получить оживотвореніе по благодати и содѣлаться достойнымъ сыноположенія ⁵⁾.*

III. 9. *Но ⁶⁾ Богъ встѣхъ міровъ ⁷⁾, тоестъ всѣхъ вѣковъ ⁸⁾,—Онъ Вседержитель ⁹⁾, сотворившій небо и землю, — а отнюдь не Ангелы, какъ проповѣдуютъ ваши совратители, — Онъ послалъ прежде (къ) Иудеямъ ¹⁰⁾ Пророковъ, дабы, посредствомъ ихнихъ увѣщаній ¹¹⁾, отвлечь ихъ отъ грѣховъ и отъ почитанія идоловъ ¹²⁾.*

тѣлесныхъ (въ тѣлахъ), какъ и Вамъ (какимъ и Самъ оказывается). Образецъ намъ показалъ, что“... Но „образецъ“ у св. Ефр. и Арм. отнесено къ предыдущему, что лучше, — а не къ послѣдующему, какъ L, что хуже.

¹⁾ Лат.: *образецъ намъ показалъ* (Арм.: *и чтобы явно было*), что человекъ Отцемъ его созданъ.

²⁾ Ем.: *in ipsa perditione*. Ев.: въ своей погибели, Ек лучше: *такъ какъ оказался погибавшимъ*, какъ L: *perditus*.

³⁾ Ек и L: *ab-von*, Ем и Ев.: *per-durch*, т. е. *Сыномъ*.

⁴⁾ Ем ошибочно относитъ союзъ *но* къ тексту апокрифа.

⁵⁾ Такъ Ем, а Ев: и чтобы въ сыновствѣ былъ, Ек: и достигъ сыновства, ошибочно считая все это изреченіе за текстъ апокрифа. Лат.: *посему, и погибшій, онъ смисканъ отъ Него, дабы получить оживотвореніе чрезъ сыноположеніе*. Далѣе въ Лат. по ошибкѣ написаны слова ст. 15—16: дабы чрезъ ту плотъ, посредствомъ которой дѣйствовалъ Лукавый, чрезъ нее и былъ уличенъ, что онъ не есть Богъ, ибо Своимъ тѣломъ Иисусъ Христосъ спасъ всякую плотъ.

⁶⁾ *Но*—Ек относитъ къ тексту апокрифа, въ коемъ стоитъ: *nam quia, deum, sag.*

⁷⁾ Ев: надъ всѣми мірами, Ек: всего міра.

⁸⁾ Указаніе на гностическихъ эоновъ.

⁹⁾ Ем ошибочно это слово помѣчаетъ не принадлежащимъ тексту апокрифа, напротивъ Панъ.

¹⁰⁾ Ек: *Еврейскъ*.

¹¹⁾ Слова: *посредствомъ ихнихъ увѣщаній*—Ем и Ек ошибочно считаютъ за текстъ апокрифа.

¹²⁾ Лат.: *Но повелію Богъ всяческихъ и Вседержитель, Создавшій небо и землю, послалъ прежде Иудеямъ пророковъ, чтобы отвлечь ихъ отъ грѣховъ*.

III. 10. Ибо Онъ желалъ ¹⁾ спасти домъ Израиля, — о чемъ свидѣтельствуеть то попеченіе, какое Онъ имѣлъ о нихъ посредствомъ (посланія къ нимъ) *Пророковъ*. Посему Онъ *удѣлялъ отъ духа Христова* ²⁾ и *посылалъ* ³⁾ на *Пророковъ*, тоестъ: Тотъ Духъ, что вѣщалъ чрезъ Апостоловъ, Онъ же и въ Пророкахъ *неложное* ⁴⁾ *богопочитаніе и рожденіе Христа провозвѣщалъ въ теченіи многихъ временъ*, тоестъ: тысячи четырехъ сотъ тридцати лѣтъ, ибо около столькихъ лѣтъ прошло отъ исхода Евреевъ изъ земли Египтянъ до пришествія Господа нашего ⁵⁾.

III. 11. Но тотъ, что былъ *незаконнымъ княземъ, желая сдѣлаться Богомъ, ниспалъ руку для умерщвленія ихъ увѣщателей—пророковъ* ⁶⁾, дабы *всякую плоть человековъ* ⁷⁾ *связывать похотью* ⁸⁾. Назвалъ его „княземъ“ потому, что онъ имѣетъ владычество надъ воинствомъ своихъ сотоварищей ⁹⁾, — а „незаконнымъ“

¹⁾ L: convolatus—благоизволивъ спасти... посылалъ.

²⁾ *Христова*—Ем не считаетъ за текстъ апокрифа, но оно читается въ L и требуется смысломъ рѣчи.

³⁾ Ем. donavit immisitque, не считая первое принадлежащимъ тексту (ошибочно), — Ev и Ек: *удѣлялъ и изливалъ* (Ev оп. и). Лучше опять L: partitus ergo a Spiritu Christi misit.

⁴⁾ Въ L нѣтъ: *неложное*.

⁵⁾ Лат.: „ибо благоволивъ спасти домъ Израиля, Онъ поэтому, удѣляя отъ Духа Христова, посылалъ (Его) на Пророковъ, кои провозвѣщали богопочитаніе и рожденіе Христа, проповѣдая въ теченіи многихъ временъ“.

⁶⁾ И здѣсь текстъ св. Ефрема соотвѣтствуетъ Латинскому, въ коемъ есть: „*умерщвлялъ*“, отсутствующее въ Армянскомъ.

⁷⁾ Такъ Ем и L, но Ev и Ек: *въ тѣла* (?).

⁸⁾ Такъ опять L, но разумѣя волю діавола, а не похоть (грѣховную) людей, между тѣмъ какъ Арм.: *грѣхомъ*. Буквальнѣе этотъ текстъ приводень у св. Ефрема нѣсколькими строками ниже, именно такъ: „и *всякую плоть человековъ*, говоритъ, *похотью* (per cupiditatem—но чѣю?) *связалъ*, — Лат.: „и *всякую плоть человековъ къ своей волѣ привязалъ*“. По буквѣ текстъ св. Ефрема ближе къ L, а по смыслу—къ А. Очевидно, мы имѣемъ здѣсь разные переводы одного и того же греческаго слова: ἐπιθυμία.

⁹⁾ Такъ поправляетъ Ev вмѣсто стоящаго въ текстѣ: *своихъ обитателей* (Ек),—Ем: super exercitus sui coriam.

назвалъ его потому, что онъ не удовольствовался владычествомъ надъ демонами, но и надъ людьми *захотѣлъ сдѣлаться* даже *Богомъ*. А пророковъ онъ *умерщвлялъ* не самъ, но чрезъ своихъ пророковъ,— а также при помощи Иезавели, Ахава и имъ подобныхъ царей онъ *избивалъ* пророковъ, чтобы они не проповѣдывали истину и не открывали очи (не учили) тѣхъ, кои называли богами каменныхъ, деревянныхъ и другихъ вылитыхъ изъ (металловъ) состоящихъ изъ матеріальнаго вещества (истукановъ), и не разумѣли сего. „*И всякую плоть человѣковъ*, говоритъ, *похотью связывалъ* ¹⁾. Замѣчай и смотри, что *посредствомъ похоти* сковывалъ онъ, а не насиліемъ преодолевалъ. Не одною, конечно, похотью связывалъ онъ всѣхъ людей и не многими похотями сковывалъ одного человѣка,—ибо нѣтъ такого человѣка, кто удручался бы всѣми (похотями) или всѣми сковывался бы,— но каждаго изъ людей связывалъ тою похотью, какая именно въ немъ возбуждалась, такъ чтобы во вѣки вѣчные не послѣдовало ему освобожденія ²⁾.

III. 12. Но Богъ Вседержитель по правосудію Своему ³⁾,—такъ какъ Ему принадлежитъ владычество

¹⁾ Здѣсь, незнаемъ почему, Ев отступаетъ отъ прежняго своего перевода: *est terra людей* (alle Leiber der Menschen) и переводитъ такъ: и всякую человѣческую *плоть* (und alles menschliche Fleisch).

²⁾ Hübschmann у Zahn'a дѣлаетъ такое примѣчаніе къ этимъ словамъ: „собственно: такъ что ему освобожденіе не годится (не подобаетъ)“. Эти послѣднія слова очевидно толкуютъ конецъ стиха, соединяя слово: и кончина... съ предъидущимъ, какъ L, а не съ послѣдующимъ, какъ переводчики A, допускающаго то и другое. Лат.: „Но поелику неправедный князь, желая сдѣлаться Богомъ, наложивъ на нихъ руку, умерщвлялъ, и всякую плоть людей привязалъ къ своей волѣ,—и кончина міра къ суду (т. е. и судъ), приближалась. Послѣднія слова переводчики A относятъ къ слѣдующему стиху, но текстъ A допускаетъ и тако сочетаніе, какое имѣемъ у E и въ L.

³⁾ Эти слова у Eш ошибочно отмѣнены не принадлежащими тексту апокрифа. Ек: но по правосудію Своему (правосудно) всѣмъ владычествующій Богъ,—Eш и Ев: въ правосудіи Своемъ.

и Онъ не присвоилъ оное чрезъ похищеніе, какъ утверждаютъ ваши учителя, — не благоугодно было Ему ¹⁾, чтобы сатана правилъ людьми ²⁾, — хотя онъ (сатана) вводилъ ихъ въ грѣхъ ³⁾ посредствомъ обмана ⁴⁾, а не насильственно, однако и сего не пустилъ ему и не дозволилъ, ибо *смиловался надъ созданиемъ Своимъ*, когда оно само губило себя своими руками ⁵⁾.

III. 13—14. Онъ послалъ Духа Святаго пламенно ⁶⁾, то есть весьма скоро, на Марію Галилеянку ⁷⁾. Такъ какъ для освобожденія ⁸⁾ не оказалось ни одного (изъ людей), кто могъ бы побѣдить (діавола) во плоти (находясь) ⁹⁾, — то Господь нашъ облекся плотію ¹⁰⁾

1) Ем: не почелъ справедливымъ.

2) Ек здѣсь ставитъ точку.

3) Ев и Ек: прельщаль.

4) Ев: лукавымъ коварствомъ.

5) Лат.: „Но (Богъ) Вседержитель, такъ какъ Онъ правосуденъ, не желая отвергать Свое созданіе, умиловался съ небесъ“. Въ Арм. этотъ стихъ читается иначе: „Всемогуцій Богъ, такъ какъ *желалъ оправдать* и не хотѣлъ отвергнуть Свое созданіе, *послику видѣлъ его въ мученіяхъ*, смиловался“.

6) Ем: fervide, Ев: mit aller Glut, Zahn: mit Eifer, Карапанз: noch ganz frisch (warm)—буквальный переводъ. Въ А и L нѣтъ. Въмѣсто того въ А: *въ концѣ временъ*. Въ объясненіе этого слова Цанъ указываетъ на Римл. 12, 11 и Дѣян. 18, 25: ζέων и ζεστῶς=glühend in Liebe, in brünstiger Liebe, съ пламенною, горючею любовью. Феттеръ указываетъ на возможное въ Сирскомъ оригиналѣ: ܩܘܕܝܘܬܐ=cuim ardore. Но почему же не ܩܘܕܝܘܬܐ=τὸ ζέων—о Святомъ Духѣ или о Богѣ (ζέων), или же ζεστῶς, какъ Цанъ? Вопреки ясному свидѣтельству контекста („то есть весьма скоро“), Ем не считаетъ это слово принадлежащимъ тому тексту, какой читалъ св. Ефремъ.

7) На Марію Галилеянку—Ек не считаетъ принадлежащими тексту, а Ем исключаетъ одно послѣднее: *Галилеянку*. Но присутствіе обоихъ этихъ словъ въ L ручается за принадлежность ихъ тексту апокрифа, хотя въ А вмѣсто нихъ читается только: *на Льву*. Кроме того въ А ст. 13-й имѣеть къ слову „Дьвы“ прибавленіе: *предвозвѣщенной пророками*.

8) Такъ Ем и Ек. Но этотъ явно испорченный текстъ Ев исправляетъ такъ: „такъ какъ въ отношеніи сатаны (т. е. для побѣды надъ нимъ и освобожденія людей отъ власти его) оказалось, что“...

9) Ек: *въ тѣлѣ, съ тѣломъ*.

10) Ек опять: *тѣломъ*, —Ем: *нашею* (т. е. плотью) вл.: *Господь нашъ*.

и чрезъ нее побѣдилъ. Побѣдили и тѣ, кои послѣ Него содѣлались подражателями Ему, такъ что нѣтъ никакого оправданія для тѣхъ, кои въ ней (плоти) окажутся ¹⁾ повинными ²⁾.

III. 15. Далѣе: поелику плоть ³⁾ подчинилась врагу и онъ (врагъ) *чрезъ* нее во всё вносилъ (грѣховную) похоть, то Господь нашъ облекся въ плоть ⁴⁾ и чрезъ нее былъ искушаемъ въ пустынь сатаню ⁵⁾. Тогда и ⁶⁾ былъ онъ (сатана) *побѣжденъ* и *изобличенъ* ⁷⁾ *въ томъ, что онъ не есть Богъ* надъ міромъ ⁸⁾ какъ самъ онъ мечталъ въ своемъ умѣ. Что онъ не есть Богъ, это конечно зналъ и самъ онъ, но все же онъ думалъ, что будетъ Богомъ благодаря побѣдѣ, которую онъ одержалъ бы тогда ⁹⁾ надъ всякою плотью ¹⁰⁾. Но когда Господь нашъ пренобѣдилъ его *чрезъ плоть* ¹¹⁾,—не небесную, но одной природы съ тою, которая была плѣнена имъ ¹²⁾,—тогда узналъ (сатана), *что онъ не есть Богъ*, какъ воображалъ ¹³⁾.

¹⁾ Ек: чрезъ нее будутъ осуждены.

²⁾ Лат.: „и послалъ Духа Святаго на Марію въ Галилеѣ, которая отъ всего сердца увѣровала и приняла въ лонѣ (своемъ) Духа Святаго, чтобы въ міръ (seculum?) пришелъ Исусъ“.

³⁾ Ек: *тѣло*.

⁴⁾ Ек: *тѣло*.

⁵⁾ Матѣ. 4, 1 сл. и паралл. Ср. подобное же объ искушеніи Исуса Христа въ Evangelii concordantis expositio, p. 44.

⁶⁾ Ев: *тамъ*, Ем и Ек: *съ того времени*.

⁷⁾ Соотв. L: Vincetus (или victus), vinceretur и probatus est. Тоже въ A.

⁸⁾ Ем ошибочно не считаетъ эти слова принадлежащими апокрифу. а Ек ошибочно относитъ къ тексту апокрифа и слова: *надъ міромъ*.

⁹⁾ При искушеніи имъ Христа въ пустынь. Ек и Ев: davon tragen Würde. Но Ем: *которую одерживалъ*, т. е. по грѣхопадѣніи прародителей и до Христа.

¹⁰⁾ Ек: надъ каждымъ тѣломъ.

¹¹⁾ Ек: *тѣло*.

¹²⁾ Ем: debellata fuerat. Но Ек и Ев: *была благодаря ему подвержена осужденію*,—оказалась виновною.

¹³⁾ Лат. „дабы чрезъ ту плоть, чрезъ которую обращался (дѣйствовалъ среди людей) Лукавый, чрезъ нее связанный (? побѣжденный?) (онъ—Лукавый) былъ изобличенъ въ томъ, что онъ не есть Богъ“.

III. 16—18. *Ибо* ¹⁾ *въ тѣлѣ* ²⁾ *Своемъ*, говоритъ, *Иисусъ Христосъ призвалъ и спасъ всякую* ³⁾ *плоть* ⁴⁾, *дабы въ самомъ тѣлѣ* ⁵⁾ *Своемъ явить святей храмъ природы*, то есть чтобы дѣлами своего тѣла ⁶⁾ показать, какъ могъ человекъ быть храмомъ правды. *И мы* ⁷⁾ *чрезъ то же самое Тѣло* ⁸⁾ *искуплены отъ смерти грѣха (грѣховной) и отъ смерти тѣла (тѣлесной)* ⁹⁾.

III. 19—20. *Итакъ* ¹⁰⁾, не сыны правды (*суть*) *ты*, — ибо если бы у насъ были дѣла правды, то ожидали бы праведнаго воздаянiя и не отрекались бы отъ воскресенiя своихъ тѣлъ ¹¹⁾, — *но* ¹²⁾ *сыны гнѣва суть ты*, *кои милосердiе милости Божией*, которая въ воскресенiи явилась ¹³⁾, *отнимаютъ (сами) отъ себя* ¹⁴⁾ *го-*

¹⁾ Ем и Ек не относятъ „*ибо*“ къ тексту апокрифа, но оно есть въ L и A.

²⁾ Такъ Ек, Ев, L и Арм. у Vett, — но Ем и Арм. у Сагг: *во плоти*.

³⁾ „*всякую*“ — Ек относятъ къ тексту, а Ем не относятъ, — въ L утрачено, а въ Арм. вмѣсто этого слова стоятъ другос: „*бренную*“.

⁴⁾ Ек: *призвалъ къ себѣ всякое тѣло и спасъ его*.

⁵⁾ Такъ Ек и Ев согласно А у Vett и Сагг, но Ем опять: *плоти*.

⁶⁾ т. е. во время земной жизни, — Ем опять одинъ только: *плоти*.

⁷⁾ *И мы* — читается въ А.

⁸⁾ Ем опять: *плоть*.

⁹⁾ Въ ст. 16—19 въ L сохранились только слѣдующiя слова: „*ибо Своимъ тѣломъ Иисусъ Христосъ... премудрость, и безъ вѣры говоря, что небо и земля и проч. Въ А такъ: ибо въ (томъ) Своемъ (т. е. посредствомъ Своего тѣла) тѣлѣ (плоти) Иисусъ Христосъ призвалъ и спасъ бrenную плоть (тѣло) и привелъ ихъ (Vett: людей, а Сагг: ее—плоть) къ вѣчной жизни посредствомъ вѣры, — 17 дабы въ томъ Своемъ тѣлѣ (плоти) приготовить святой храмъ правды для будущихъ временъ, — 18, — въ коемъ и мы, поелику увѣровали, освобождены*“.

¹⁰⁾ Ек: *но*.

¹¹⁾ Такъ Ек. Но мѣсто испорченное. По Vett пропущенъ глаголъ, — буквально Vett: и не на тѣла... (слѣдовать долженъ пропущенный глаголъ)... и не боялись бы воскресенiя. Ем: не лишали бы также и свою плоть воскресенiя.

¹²⁾ Такъ Ек, но Ев и Ем: такъ, итакъ.

¹³⁾ Ем *per resurrectionem facta est*, — Ев и Ек ради воскресенiя явилъ (совершилъ).

¹⁴⁾ Самы лишаютъ себя благодти милосердiя Божiя.

воря ¹⁾), что небо и земля и все твари ²⁾ не суть дѣла ³⁾ Бога Отца всего ⁴⁾), но „князей“ ⁵⁾). Но ⁶⁾ они имѣютъ проклятую вѣру змій ⁷⁾),—тоестъ или они утверждались ⁸⁾ на томъ осужденіи, которое послѣдовало изъ-за проклятія змія, именно: „прахъ былъ ты и въ прахъ (опять) возвратишься ⁹⁾),—или какъ змій и тотъ, кто былъ въ змій ¹⁰⁾), вѣрилъ тому, что

¹⁾ Em не считаютъ эту частицу принадлежностію текста апокрифа, но она есть и въ A и въ L.

²⁾ По Em „все твари“ не принадлежать апокрифу, но въ A и L есть: „и все, что въ нихъ“.

³⁾ Такъ L и A,—Ek и Ev творевія, Em дѣла рукъ.

⁴⁾ всего или всяческикъ нѣтъ въ L, но есть въ A.

⁵⁾ т. е. Ангеловъ,—ср. Колосс. 2, 18,—1, 16,—Римл. 8, 38,—Ефес. 1, 21,—2, 2 и др.

⁶⁾ Ek относитъ къ тексту апокрифа, — эта частица есть въ A, въ L: *итакъ*.

⁷⁾ Такъ Ev, что согласно и съ L. Ek: но они имѣютъ вѣру проклятаго змія. Em: sed ii maledicti illius serpenti fidem habebant (ошибочно не помѣчены эти слова принадлежащими тексту). Въ A: „они, проклятые, имѣютъ вѣру змія“, что Фетнеръ считаетъ за ошибку армянскаго переводчика, какъ таковою же ошибкою признаетъ и чтеніе: „вѣру“ вмѣсто „ученіе“. Первая поправка подтверждается Латинскимъ текстомъ, а вторая имъ же опровергается (Vett. 636. Anm. 1). По въ распространенной редакціи посланій св. Игнатія, Ad Trall. XI. p. 74 (Funk), еретики Симонъ и Клеовулъ, вмѣстѣ съ другими, названы „проклятыми“.

⁸⁾ Буков. Vett für bestätigt gehalten, — Em constanter prae se ferebant illi. Но самъ же Vett допускаетъ поправку: haben jene im Glauben festgehalten Ek hielten sie fest, т. е. послѣдовавшее въ раю проклятіе жезучители приводили какъ доказательство противъ воскресенія мертвыхъ, и и въ этомъ смыслѣ это проклятіе могло быть предметомъ ихъ „вѣры“ или „ученія“.

⁹⁾ Не выдержанное въ греческомъ (Быт. 3, 19) различіе между прахъ—земля и прахъ—прахъ перешло съ Еврейскаго въ Сирийскій. Ср. къ этому мѣсту толк. св. Ефрема на Быт. въ Opp. ed Romae, Opp. Syr. 1 p. 37.

¹⁰⁾ Orega, ib. p. 27 E. Арм. 19 „знаете также, что не чада суть правды, но гнѣва—тѣ, кои благосердіе милости Божіей сами отнимаютъ отъ себя, говоря, что небо и земля и все твари не суть дѣла Отца всего. Но эти проклятые имѣютъ ученіе змія“. Лат.. (отрицая Божію) „премудрость (или такъ: безразсудно) и безъ вѣры говоря, что небо, земля и все, что въ нихъ, не суть дѣла Отца. Итакъ, они суть сыны гнѣва, ибо проклятую вѣру змій имѣютъ“.

домъ (потомки) Адама на вѣки останется на землѣ, такъ и они вѣруютъ

III. 21—23. Но ¹⁾ вы, силою ²⁾, отдаляйте себя отъ нихъ, то есть отвергайте слова ихъ, — и превратное ³⁾ учение ихъ отметайте далѣе отъ себя ⁴⁾, — ибо это — ихъ учение, а не Духа, — и діавола ⁵⁾ (есть учение это), надъ ними властвующаго, а не Бога ⁶⁾.

III. 24—25. Если же говорятъ ⁷⁾ они, что нѣтъ воскресенія плоти ⁸⁾, то для нихъ (дѣйствительно) не будетъ воскресенія ⁹⁾; — не потому, что они (вообще)

¹⁾ Такъ во всѣхъ А, а въ L конхъ (quos) отметайте.

²⁾ *Est per virtutem (Dei)?* — разумѣя силу Божию, какъ во 2 Кор. 6, 7 и Римл. 15, 19, — такъ и А. *Ev съ силою* (mit Kraft) — безъ дополненія, какъ въ подлинникѣ. *Ek* сильно (*kräftig*), какъ Римл. 1, 4. Въ L нѣтъ.

³⁾ *превратное* — нѣтъ въ L, но есть въ А.

⁴⁾ Такъ А, а L такъ: конхъ отметайте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте.

⁵⁾ Такъ *Em*, но *Ev* и *Ek* сатаны.

⁶⁾ Лат. 21. „конхъ отметайте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте. 22. Ибо вы есте не сыны непослушанія, но возлюбленной (Церкви). 23. Ради сего время воскресенія проповѣдано“.

⁷⁾ Такъ *Em* и L, — *Ev* и они говорятъ, — *Ek* и тѣ, кои говорятъ (*A* по *Vett* но кои говорятъ, — *Satt* тѣ, кои говорятъ).

⁸⁾ *Ek*: тѣла.

⁹⁾ Такъ и L. Арм. они не воскреснутъ. По тексту надо разумѣть конечно воскресеніе къ жизни и блаженству, а не для осужденія, какъ и въ А ст. 24 и L. Ср. Апок. 2, 11, — 20, 6, — 21, 8, — ср. 1 Кор. 15 гл. особ. ст. 50—55, 1 Тим. 4, 13—17 и Матѣ. 24, 31. Такъ же надо понимать *Ἰδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων*, *κεφ. XIV. Ехδ. ѵ. Ф. Βρηννίου*, *χοιστ. 1893. σελ. 54—55*. Ср. подобную же конструкцію у Игн. къ Трапп, X. ed Funk. I. p. 208, — Смирн. II. p. 236. Судя по Армянскому тексту, имѣющему много разночтеній и представляющему въ 24—25 ст. соединеніе двухъ редакцій малопонятнаго текста, надо въ L 25 ст. видѣть поправленное чтеніе, въ коемъ устраниена тавтологія и яснѣе выражена мысль подлинника. Для восстановления подлиннаго чтенія должно въ А и L оставить только то, что есть у Св. Ефрема, — и въ томъ видѣ, какъ читается у него. Руководясь этимъ правиломъ Арм. 25 ст. можно признать древнѣйшимъ чтеніемъ тѣхъ словъ, въ конхъ рѣчь о томъ, что отрицатели воскресенія не воскреснутъ. Въ такомъ чтеніи можно будетъ видѣть признакъ глубокой древности апокрифа, когда о воскресеніи говорилось преимущественно только по отношенію къ вѣрующимъ и въ смыслѣ ихъ блаженной вѣчной жизни, — въ отношеніи же невѣрующихъ, это — не „воскресеніе“ въ собственномъ и истинномъ смыслѣ, а „смерть вторая“, „вѣчное осужденіе“ и „вѣчныя муки“.

отрицають воскресеніе ¹⁾, но *потому, что оказываются* ²⁾ *отрицателями* ³⁾ *Того, Кто такимъ именно* ⁴⁾ *образомъ* (т. е. тѣлесно) *воскресъ* ⁵⁾.

III. 26—27. *Но* ⁶⁾, *мужи Кориняне* ⁷⁾—*зерна пше-*

¹⁾ Ижеучители, какъ кажется, по толкованію св. Ефрема отрицали не безсмертную душу и продолженіе ея загробной жизни, но не признавали только воскресенія плоти, подобно Коринескимъ совопросникамъ (1 Кор. 15, 35) и саддукеямъ, хотя и о Коринескихъ совопросникахъ и о саддукеяхъ остается не извѣстнымъ вполне, въ какомъ смыслѣ они отрицали воскресеніе. Самъ толкователь, какъ видно изъ его толкованія 1, 15 разумѣть здѣсь Вардесана, послѣдователя Валентина, отрицавшаго воскресеніе тѣла и будущій судъ.

²⁾ Такъ Em: *deprehenduntur*, соотв. L: *sunt*. Ev и Ek *окажутся* (буд. вр.). А по Vett *окажутся*, а Caгг: *потому что они отрицали* (опуская *оказываются* или *окажутся*).

³⁾ Буквально *такими, что отрицали*,—А по Vett *такими*, кон... Caгг потому что... L *потому что они неврующіе суть*.

⁴⁾ Такой переводъ соответствуетъ Латинскому: *потому что они суть неврующіе по отношенію къ Тому, Кто воскресъ изъ мертвыхъ*. Феттеръ говоритъ (S. 636. Anm. 3), что буквально возможенъ именно такой переводъ „потому что они относительно такъ (т. е. блаженно) Воскресшаго отрицателями (какъ отрицатели) окажутся“. Но слово „такъ“ можно толковать не въ смыслѣ только „блаженнаго“ (т. е. къ вѣчной и блаженной жизни) воскресенія, но и воскресенія именно „плоти“ или лучше „тѣла“ Христова,—что, какъ и въ 1 Кор. 15 гл., и служитъ доказательствомъ воскресенія тѣла и умершихъ людей. Это мѣсто апокрифа, какъ и дальнѣйшіе стихи, въ коихъ рѣчь о воскресеніи мертвыхъ, есть сокращенный перифразъ 1 Кор. 15, 12 - 20. Ev, Em и Ek переводятъ такъ: потому, что они окажутся отрицателями *такого* (какого же?) воскресенія. Армяно-библейскій текстъ, какъ мы сказали, представляетъ мало понятную тавтологію вслѣдствіе соединенія двухъ редакцій или двухъ чтеній одного и того же мѣста.

⁵⁾ Арм.: „24. Но кои говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то они не воскреснутъ для вѣчной жизни, но для осужденія, ибо неврующіе воскреснутъ во плоти для суда. 25. А кои говорятъ о плоти, что нѣтъ воскресенія ея,—то для нихъ не будетъ воскресенія (къ жизни), потому что таковые окажутся такими, кои воскресеніе отрицали“. Латинскій: 24 А что (если) они намъ говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то для нихъ не будетъ воскресенія къ жизни, но къ суду Его,—25. поеланку они относительно Того, Кто воскресъ изъ мертвыхъ, неврными оказываются, не вѣруя и не разумѣвая“.

⁶⁾ L: и развѣ мужи Кориняне не знаютъ... A: по вы, мужи Кориняне, знаете вѣдь относительно сѣмянъ...

⁷⁾ Ek опуск. „мужи“. Em не считаетъ эти слова принадлежащими апокрифу, но они имѣются въ L и A.

ницы, какъ и другія сѣмена ¹⁾, кои голыми падаютъ (въ землю) и истлѣваютъ ²⁾,—чѣмъ они больше тѣла ³⁾, которое опускается ⁴⁾ въ землю и истлѣваетъ? Но какъ сѣмена, по волю Бога ⁵⁾, возстаютъ облеченными въ такое же тѣло,—не ⁶⁾ въ той же самой оболочкѣ, которая опускается съ ними въ землю, но поднимаются (вырастаютъ изъ земли) во множествѣ (другихъ зеренъ того же вида), и (Богъ) благословляетъ ихъ и украшаетъ ⁷⁾ оболочкою, стеблемъ и остью, кои сообщаетъ имъ земля ⁸⁾: подобнымъ же образомъ воля Божія воскреситъ и тѣло ⁹⁾ какъ бы облеченнымъ и украшеннымъ не тою ветошью, что опускается съ нимъ въ землю,—но славою ¹⁰⁾, которая посылается ему съ неба ¹¹⁾.

III. 28—31. И еще ¹²⁾: что вамъ кажется труд-

1) какъ и другія сѣмена—въ Ем ошибочно не отмѣчены принадлежащими апокрифу.

2) Ем не относитъ къ апокрифу слово „истлѣваютъ“, но ему въ А соотв. „умираетъ“ (ср. 1 Кор. 15, 36), а въ L буквально соггирта.

3) Ем.: quid amplius erant quam caro..., Ев: was sollten mehr sein als der Leib,—лучше Ек: was sind mehr als der Leib. Въ А и L тѣло.

4) которое опускается—эти слова имѣются въ L и потому должны быть относимы къ тексту апокрифа (вопреки Ек и Ем).

5) Такъ и L, а А Господя.

6) Ек приб. „но“.

7) Такъ Ек соотв. L: quamplurimum benedicens (очевидно Deus). Но Ем и Ев благословенныя (плодородіемъ) и украшенныя, что болѣе соотвѣтствуетъ Армянскому. Всѣ слова „не въ той... украсишь ихъ“ Ек относитъ къ апокрифу, но въ L и А имѣются соотвѣтствія только тѣмъ словамъ, кои отмѣчены у насъ курсивомъ. Ем, напротивъ, относитъ къ апокрифу только слова: „великимъ плодородіемъ благословенныя“, что также невѣрно.

8) Ев опускаетъ слова: кои сообщаетъ имъ земля.

9) Такъ Ев и Ек, но Ем: плоть.

10) Ем приб.: новую.

11) Лат. „26. И развѣ мужи Коринейяне не знаютъ, что сѣмена пшеницы какъ и другихъ сѣмянъ голыми опускаются въ землю и, всѣ истлѣвъ внизу, возстаютъ, по волю Бога, съ тѣлами и въ одѣянїи (conproata et vestita). 27. Не только то тѣло, что опущено, возстаетъ, но благословляя (благословляетъ его Богъ плодородіемъ) изобильно“.

12) И еще—пѣтъ у Ек.

нѣе:—то ли, что *Иона всерженъ былъ* ¹⁾ *во чрево рыбы* ²⁾ *на три дня и три ночи* ³⁾, и потомъ ⁴⁾ *изъ глубины бездны* ⁵⁾ *внялъ Богъ молитвъ его, и онъ былъ исторгнутъ* ⁶⁾, и ничто въ тѣлѣ его не погибло,—или же то, чтобы плоть ⁷⁾, подвергшаяся смерти (которая умерла), снова оживла ⁸⁾, какъ и *Христосъ*, ея Животворецъ, умеръ и ожилъ ⁹⁾?

III. 32—33. *И если также кости Елисея* ¹⁰⁾ *оживотворили мертвеца, упавшаго на нихъ* ¹¹⁾: то не тѣмъ

1) *Иона всерженъ былъ*—Ем не относитъ эти слова къ апокрифу, хотя они есть въ А и соотвѣтствіе имъ имѣется въ L.

2) Лат. и нѣк. А: *поглошенъ былъ*,—L: *китомъ*.

3) Такъ А, а L: послѣ трехъ дней.

4) *Потомъ*—оп. Ек, но есть въ А и L.

5) *изъ глубины бездны*—Ем не считаетъ за текстъ, но есть въ А и L.

6) Такъ Ем,—а Ев и Ек: *такъ что онъ возвратился*,—въ L нѣтъ,—А: и *Богъ исторгъ его*.

7) Такъ Ем, а Ев и Ек: тѣло.

8) Такъ Ем и Ек, а Ев: была оживлена.

9) Стихъ 28-й опущенъ въ толкованіи св. Ефрема. Лат.: „28. И если сравненіе должно брать (сдѣлать) не отъ сѣмянъ только, но отъ благороднѣйшихъ (достоинѣйшихъ) тѣлъ,—29. то знай (смотри), что Иона, сынъ Амаен, когда не сталъ проповѣдывать (не возвѣстия) Ниневитянамъ, но когда убѣжалъ, то китомъ поглощенъ былъ,—30. и послѣ трехъ дней и трехъ ночей изъ глубины преисподней (напоследокъ) услышалъ Богъ молитву Ионы, и ничто у него не погибло,—ни волосокъ, ни рѣсница“.

10) *Елисея*—есть поправка переводчиковъ и издателей. Въ рукописи стоитъ: *Иліи* (Vetter S. 637. Anm. 3),—а по переводу Канаѣнца—рѣчь не объ одномъ мертвецѣ, но о мертвецахъ („кости Елисея оживотворяли мертвецовъ, которые на нихъ падали“). Въ Армянскомъ текстѣ толкованія св. Ефрема мы имѣемъ вѣроятно ошибку. Въ А и L говорится еще о воскресеніи мертвеца пророкомъ Іліею (3 Цар. 17, 21) который для сего бралъ его въ свои объятія (по А) и *распростирался надъ нимъ* (по Евр. Халд. и Свр. текстамъ Библии и по толкованію этого мѣста св. Ефремомъ въ (Orega ed Romae, Opp. Syr. I. 492). На основаніи стоящаго въ рукописи „*Иліи*“ вмѣсто „*Елисея*“, можно думать, что въ подлинномъ Сирскомъ текстѣ св. Ефрема были приведены изъ апокрифа оба примѣра, но одинъ, по ошибкѣ писца или переводчика, былъ опущенъ, отчего и получила непонятная Пану страшность въ Армянскомъ текстѣ апокрифа и въ толкованіи св. Ефрема Zahn, 605. Anm. 1.

11) Такъ и въ библейскомъ повѣствованіи въ 4 Цар. 13, 21. Иначе А „и если кости Елисея пророка, упавъ на мертвеца, оживотворили его“... L исправитъ и дополняетъ: „и если на кости Елисея пророка мертвецъ

ли болѣ вы, которые утверждается, посредствомъ вѣры вашей, на крови и плоти и душь Христа ¹⁾, то есть на челоувѣчествѣ Его, которое подверглось смерти, и на Его Божествѣ, которое не умираетъ,— такъ какъ Онъ по любви Своей низшелъ въ гробъ тѣломъ Своимъ ²⁾,—и потому тлѣніе не возобладало надъ Нимъ ³⁾:—не тѣмъ ли болѣ вы возстанете въ день тотъ съ сохранившимся въ цѣлости тѣломъ ⁴⁾, которое въ видѣ праха разсыпано было въ срединѣ земли ⁵⁾?

брошенъ былъ сынами израильскими, и возстало тѣло... Въ 4 Цар. 13, 21 по LXX и Евр. читаемъ: „и было, что когда (Израильтяне) погребали одного челоувѣка, то, увидѣвъ полчище (Моавитянъ), бросили того челоувѣка въ гробъ (Греч. въ гробѣ) Елисея,—и онъ при паденіи коснулся костей Елисея и ожилъ, и всталъ на ноги свои“. При этомъ надо имѣть въ виду, что „гробъ пророка“ представлялъ не яму, высѣченную въ скалѣ вертикально, но пещеру (склепъ), въ которую можно было войти съ боку. Слѣдовательно рѣчь о паденіи мертвеца (буквально: „и вошелъ“, т. е. упалъ, брошенъ былъ: надо понимать не такъ, что онъ, брошенный въ могильную яму сверху внизъ, упалъ на останки пророка, но онъ брошенъ былъ въ пещерѣ, гдѣ лежали кости пророка и при этомъ коснулся священныхъ останковъ. Это событіе св. Ефремъ считаетъ прообразомъ и доказательствомъ воскресенія тѣлъ челоувѣческихъ и въ толкованіи на 4 цар. Орт. Суг. t. 1. p. 449. F—450. A). Чтеніе А „кости пали на мертвеца“, а не наоборотъ,—также Ек: *мертвецовъ*,—кажется, надо объяснить смѣшеніемъ съ библейскимъ повѣствованіемъ о воскресеніи мертвеца пророкомъ Іліею (3 цар. 17. 21 ср. предъид. прим.), или съ подобнымъ же разсказомъ о пророкѣ Елисеѣ 4 Цар. 4, 34).

¹⁾ и *душь*—Ем не относитъ къ тексту апокрифа, но есть какъ въ А, такъ и соотв. L: *spiritus*. Все изрѣченіе L понимаетъ иначе: „и воскресло тѣло, и душа, и кости, и духъ (мертвеца)“, т. е. дать полное описаніе воскресшаго челоувѣка по его главнѣйшимъ частямъ: тѣло и кости, душа и духъ.

²⁾ Такъ Ем и Ек, но Ев: *изъ гроба низшелъ*.

³⁾ Ср. Дѣян. 2, 31. 24. 27.

⁴⁾ Такъ Ем,—Ек: съ неповрежденными тѣлами,—Ев: съ совершенными тѣлами—въ А: „тѣла“,—L: *цѣлая здоровую (сохранившуюся въ цѣлости?) плоть*.

⁵⁾ Лат.: „32. И если на кости Елисея пророка мертвецъ брошенъ былъ сынами Израилевыми и воскресло тѣло и душа и кости и духъ: то тѣмъ болѣ вы, маловѣры, изъ мертвыхъ въ тотъ день воскреснете, имѣя здоровую плоть, какъ и Христосъ воскресъ. 33. Подобно и объ Іліѣ пророкѣ—(извѣстно, что онъ) сына вдови отъ смерти воскресилъ: тѣмъ болѣ васъ

III. 34—35. *Если же вы что-либо иное безрасудно примете отъ тѣхъ (лжеучителей) или отъ другихъ, кои явятся послѣ нихъ, то впредь никто да не утруждаетъ меня, поелику, какъ дѣтямъ, постоянно вамъ пишу ¹⁾,—ибо я ношу эти узы на себѣ для того, чтобы по воскресеніи приобрьсти Христа. И также эти язвы на тѣлѣ моемъ я получилъ (терплю) отъ пытокъ, побіенія камнями и преслѣдованій, дабы мнѣ содѣлаться достойнымъ и достигъ воскресенія, которое (то есть) изъ мертвыхъ ²⁾. И это потому, что ³⁾ они (лжеучители) отвергли оно (воскресеніе мертвыхъ) и говорятъ вамъ, что не слѣдуетъ принимать (вѣрить) пророковъ ⁴⁾.*

Господь Иисусъ во гласъ (при звукѣ) трубы, въ мгновеніе ока, воскресить, какъ и Самъ отъ мертвыхъ воскресъ. Ибо Онъ образецъ показалъ намъ въ Своемъ тѣлѣ“.

¹⁾ послѣду... пишу—опущено у Феттера.

²⁾ Лат. „34. Если же что-либо другое (нѣтъ: безрасудно, которое есть и въ А) приняли, то Богъ будетъ вамъ во свидѣтельство (Богъ—свидѣтельство—нѣтъ въ А) и никто да не утруждаетъ меня (А приб.: впредь), ибо язвы Христовы на рукахъ имѣю (Арм.: потому что я ношу эти узы на себѣ, 35. дабы Христа приобрьсти,—и язвы креста Его на тѣлѣ моемъ (А: и мученія этого тѣла терплю), чтобы достигнуть воскресенія изъ мертвыхъ (А: чтобы удостоиться воскресенія мертвыхъ)“. Здѣсь нѣк. А кончаютъ отвѣтъ Апостола—однѣ такъ: „ибо я ношу язвы Христовы на моемъ тѣлѣ. Милость нашего Господа Иисуса Христа (да будетъ) съ вашимъ духомъ, братья. Аминь“, другія такъ: „ибо я ношу эти узы на себѣ, дабы Христа приобрьсти. Милость нашего Господа Иисуса Христа съ вашимъ духомъ, братья. Аминь“. Хотя такое окончаніе вполне соотвѣтствуетъ окончанію посланія къ Галатамъ (6, 16—18), но тексты Лат. Ефр. и нѣк. А свидѣлствуютъ о подлинности слѣдующихъ 36—40 стиховъ.

³⁾ Это мѣсто, по замѣчанію Феттера, представляетъ или невѣрный, или, во всякомъ случаѣ, неясный переводъ. Ет: *особенно потому, что...* Ек: *это* (говорю я) *потому, что...* Ев: *это потому что...* и начинается съ новой строки, замѣчая при этомъ, что или пропущенъ глаголь, или же арм. переводчикъ сирское мѣстоименіе „тѣ, которые“ принялъ за союзъ „потому что“—вмѣсто: достигъ воскресенія, которое изъ мертвыхъ и которое они (лжеучители) отвергли, кои говорятъ вамъ... (S. 638, Anm. 1). Въ А и L нѣтъ соотвѣтствія этимъ словамъ.

⁴⁾ См. соотвѣтствующій текстъ апокрифа въ 1. 10.

III. 36. *И* ¹⁾ (каждый) *кто* (твердо) *держится правил* ²⁾ *чина* ³⁾, то есть той истины ⁴⁾, которую онъ воспріалъ *чрезъ* (изъ рукъ) *блаженныхъ пророковъ и также чрезъ святое Евангеліе*, тотъ за это ⁵⁾, какъ и за дѣла свои ⁶⁾, *получитъ воздаяніе при воскресеніи мертвыхъ* ⁷⁾.

III. 37. *Если же кто маловѣренъ* ⁸⁾ *и преступаетъ* то, что мы предали ему, то *огонь есть съ нимъ* ⁹⁾, то есть огонь есть участь и удѣлъ его. И не его только одного, но и *тѣхъ, кои такимъ образомъ безъ Бога въ міръ обращались* (жительствоваали) ¹⁰⁾.

III. 38. *Ибо они* ¹¹⁾ *суть порожденія ехиднъ и васи-*

1) Такъ Ев и Ек, но Еш: *итакъ*.

2) Слова: *и кто... правила*—Еш не помѣчаетъ принадлежащими тексту апокрифа, но они есть въ А и L.

3) т. с. по чину—такъ Еш и Ек, но Ев: и что въ числѣ правилъ (чина) стоитъ и остается.

4) Ев и Ек повторяютъ: твердо держится и пребываетъ.

5) *за это*—нѣтъ у Ев.

6) т. о. за вѣру (въ Евангеліе и пророковъ) и за дѣла добрая (ср. Іак. 2, 14—26,—Римл. 4, 3,—Гал. 3, 6,—Евр. 11, 17—31).

7) Лат.: „и если кто правило (заповѣдь) получилъ чрезъ блаженныхъ пророковъ и святое Евангеліе—стоитъ (твердо), то получить награду и, когда воскреснетъ изъ мертвыхъ, послѣдуетъ жизнь вѣчную“.

8) Еш: *будетъ сомнѣваться*,—нѣтъ въ L, но есть въ А.

9) Такъ буквально въ L,—въ А: *то самъ онъ на себя навлекаетъ судъ вмѣстѣ съ беззаконниками*. Ек отнесъ къ тексту апокрифа слова: *огонь есть съ нимъ*, хотя ему не былъ извѣстенъ латинскій текстъ,—но только на основаніи одного контекста рѣчи. Въ ст. 36—39 Еш не отмѣчаетъ какъ текстъ апокрифа ни одного слова (?!).

10) Такъ Еш. Но Сагг (р. 23. п. 2): кто преступаетъ эти наставленія, огонь ему сохраняется,—ему и тѣмъ, кои ему такимъ образомъ показывали дорогу, людямъ безъ Бога. Ев: но и тѣхъ, кои таковы суть когда (während) они прежде какъ люди безъ Бога на землѣ жительствоваали. Ек: кои такимъ образомъ уже ранѣе въ мірѣ безъ Бога жительствоваали. Текстъ св. Ефрема опять сходствуетъ частію (большою) съ L и частію съ А. Въ А 37-й ст. читается такъ: „но если кто *маловѣренъ* и допускаетъ преступленія, то онъ *судъ навлекаетъ на себя* вмѣстѣ съ беззаконниками,—и вмѣстѣ съ тѣми, кои слѣдуютъ такимъ внушеніямъ развращенныхъ людей, они подвергнутся наказанію“. Въ L: „А кто это преступаетъ, *огонь есть съ нимъ* и съ тѣми, кои тамъ наставляють (?), кои суть люди безъ Бога“.

11) Такъ А, но L: *кои*.

лисковъ ¹⁾, кои кусаютъ людей и умервщляютъ ихъ (ядомъ) языка своего ²⁾.

III. 39—40. *Вы же* ³⁾ *должны старательно отгонять ихъ отъ себя силою Божіею* ⁴⁾, тоестъ съ помощію Бога ⁵⁾.

¹⁾ Такъ А, но въ L гѣтъ: *и василисковъ*.

²⁾ А: ибо они суть племя змѣй и порожденія ехиднъ и василисковъ. L: кои суть порожденія ехиднъ.

³⁾ Такъ Еп,—но Ев: ибо,—Ек опускаетъ.

⁴⁾ Ек переводитъ такъ: *möget ihr solche Menschen in die Enge treiben um sie durch Gotteskraft, d. h. durch Gottes Hilfe, zu Grunde zu richten.*

⁵⁾ Заключительное привѣтствіе у св. Ефрема (ст. 40-й) опущено, какъ это у него обычно и въ толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. прим. къ концу 1 гл.). Лат.: „коихъ отгоняйте властію Господа, и да будетъ съ вами миръ, благодать и любовь. Аминь“. Арм.: „и да будетъ съ вами миръ и благодать Возлюбленнаго Первороднаго. Аминь“ (Цанъ ошибочно: *Единороднаго*).

СОДЕРЖАНІЕ.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	I—VI
Толкованіе св. Ефрема на посланія Ап. Павла:	
Къ Римлянамъ	1
„ Коринѣянамъ 1-е	59
„ Коринѣянамъ 2-е	111
„ Галатамъ	158
„ Ефесѣянамъ	177
„ Филиппійцамъ	200
„ Колоссянамъ	215
„ Θεссалоникійцамъ 1-е	227
„ Θεссалоникійцамъ 2-е	241
„ Евреямъ	253
„ Тимоѣю 1-е	316
„ Тимоѣю 2-е	337
„ Титу	353
<i>Приложеніе:</i> Толкованіе св. Ефрема Сиріна на апокрифическія посланія—Коринѣянтъ къ Ап. Павлу и Ап. Павла къ Коринѣянамъ 3-е	367
Содержаніе VII тома твореній св. Ефрема Сиріна	393
Поправки замѣченныхъ погрѣшностей	394



ПОПРАВКИ ЗАМѢЧЕННЫХЪ ПОГРѢШНОСТЕЙ:

Стран.	Стр.	Напечатано.	Должно.
П	28 сн.	обрывается	кончается
—	20 —	Тигр.	Тагритскій
Ш	10 св.	и Григорія	и 13-го вѣка Григорія
V	12 сн.	62—65)	62—65) и особ. 4-е изд. 1895, стр. 39 — 40 прим., стр. 57 прим. 2 и стр. 72 и сл.
VI	10 и 17 сн.	Британскаго музея	Парижской библиотеки
—	5 —	авторитеты	авторитетные
19	9—10 св.	не назвали Осію	Осія не былъ названъ
—	3— 2 сн.	эти переименованія	это переименованіе
20	17 сн.	<i>ἀνοσιμός</i>	<i>ἀνοσίμενος</i>
—	14 —	и др. Ср.	и др. Ср. Густина Triph. 75. <i>Ἀνοσιμὸν Νανῆ</i> — ср. др. у Otto, p. 268, not.
39	1—2 св.	поелику Самъ	Тотъ, Кто
62	8 сн.	многіе	многіе ли
—	3 —	уничтоженныхъ	уничтоженныхъ
64	7—8 св.	кои предъизбиралъ (<i>предпредълимъ</i>)	комхъ предъизбралъ (<i>предпредълимъ</i>)
74	8—	Его	Его (Мат. 19, 11—12),
102	8 сн.	кончено	конечно
150	14—	492	482
151	7 —	выше)	выше). Ср. Дидимъ Migne 39, 1729 и Лавсанъ Палладія 95, Migne, 34, 1200 sq.